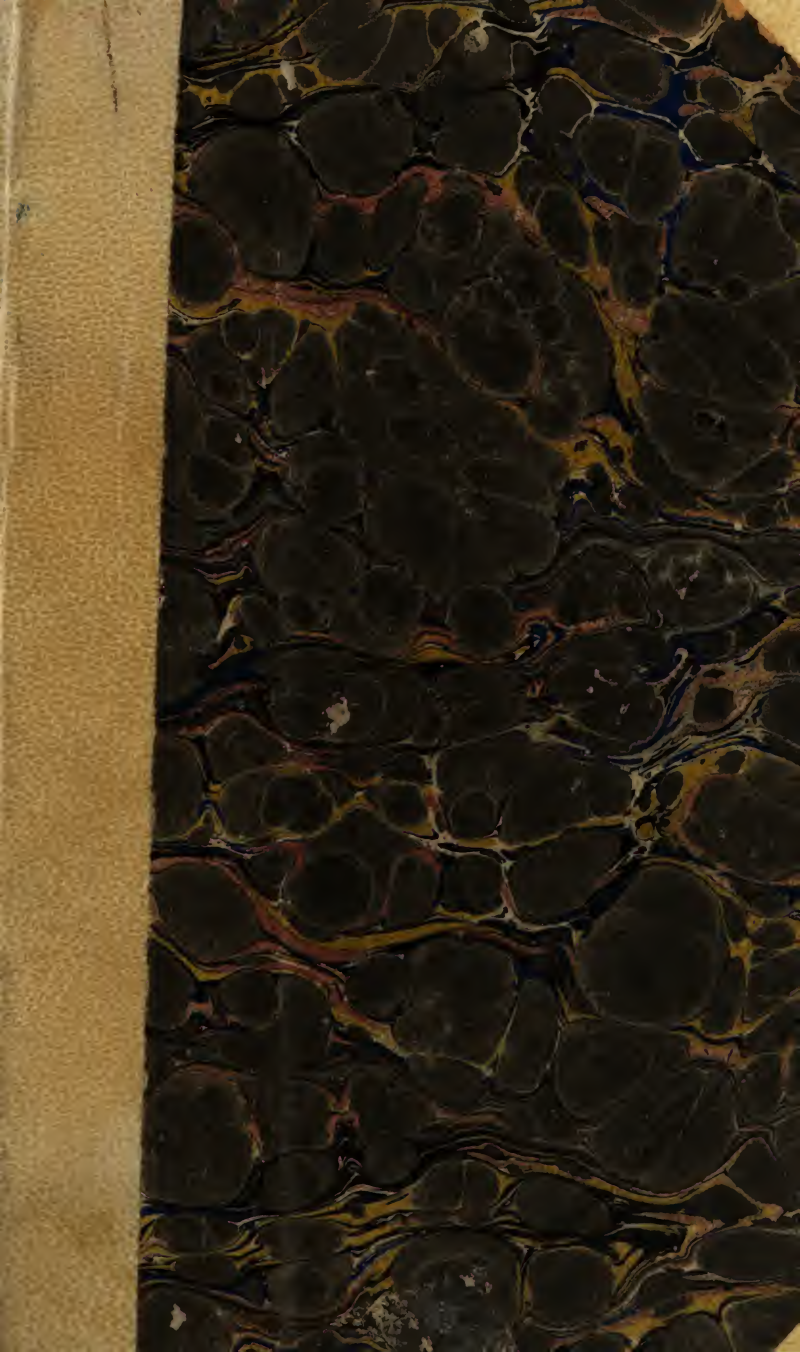
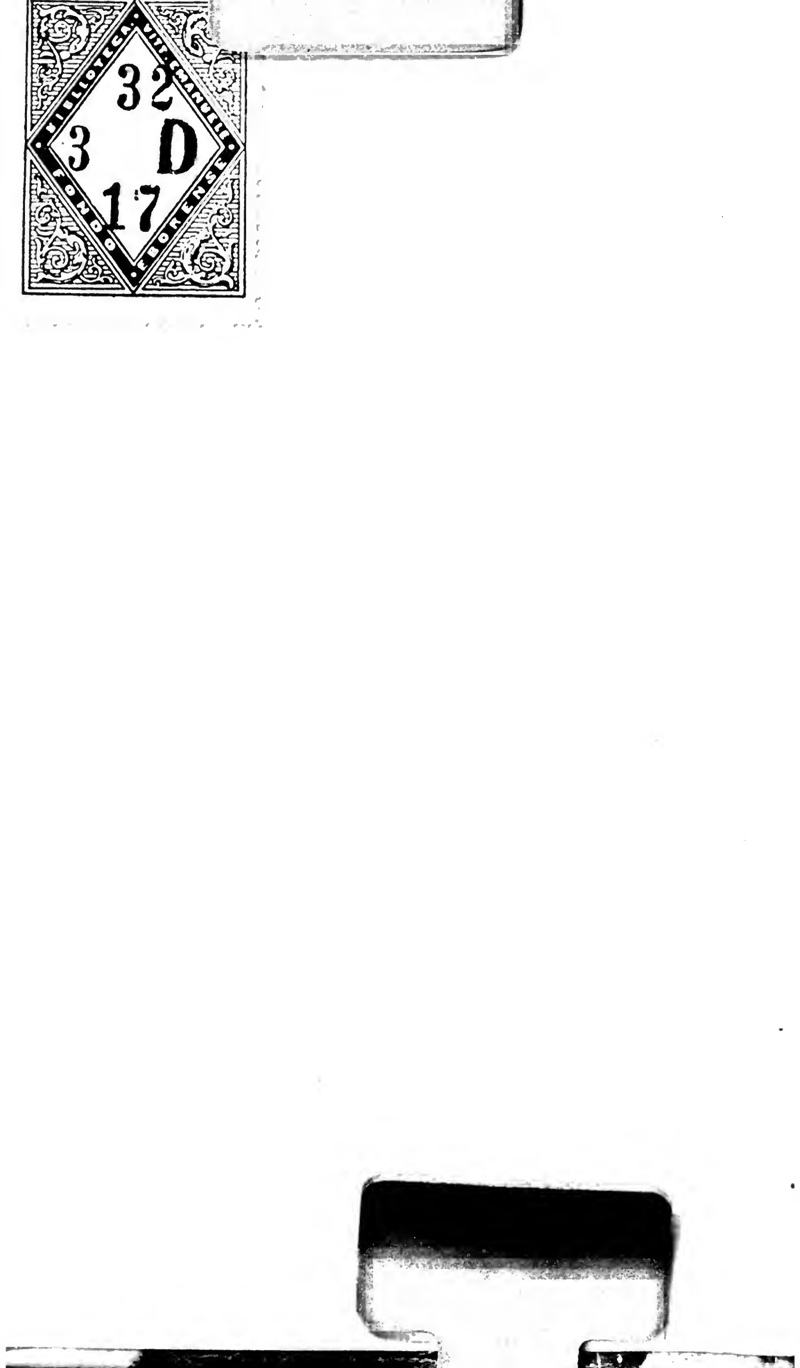




LA
SAINTE BIBLE
EN LATIN ET EN FRANÇOIS.
TOME NEUVIEME.
CONTENANT
LES PSEAUMES.

LA SAINTE BIBLE

CONTENANT

L'ANCIEN ET LE NOUVEAU

TESTAMENT,

EN LATIN ET EN FRANÇOIS.

AVEC DES NOTES POUR L'INTELLIGENCE des endroits les plus difficiles.

Par Monsieur LE MAISTRE DE SACI.

NOUVELLE EDITION.

Augmentée des Préfaces de S. Jerôme, & d'un Sommaire instructif à la tête de chaque Livre.

TOME NEUVIEME.

Qui contient

LES PSEAUMES,



A PARIS,

Chez { GUILLAUME DESPREZ, Imprimeur & Libraire ordinaire du Roi : & PIERRE-GUILLAUME CAVELIER fils, Libraire, rue S. Jacques, à S. Prosper & aux trois Vertus.

M DCCXLII.

AVEC APPROBATIONS, ET PRIVILEGE DU ROI.

TABLE POUR TROUVER LES PSEAUMES *selon l'ordre de l'Alphabet.*

TABLE DES CANTIQUES DE L'EGLISE.

Fin des Tables des Pseaumes & Cantiques.

L'ORDINAIRE
DE LA SAINTE MESSE.

Le Prêtre étant au pié de l'Autel, fait le signe de la Croix, & dit ce qui suit avec les ministres qui lui répondent.

In nomine Patris, & Filii & Spiritus sancti. Amen.

Au nom du Pere, & du Fils, & du Saint-Esprit. Ainsi soit-il.

INtroibo ad altare Dei.

JE me présenterai à l'autel de Dieu.

℟. *Ad Deum qui lætificat juventutem meam.*

℟. Du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

Judica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta: ab homine iniquo & doloso erue me:

Seigneur, soiez mon Juge, & séparez ma cause d'avec celle des impies: délivrez-moi de ces hommes pleins de tromperie & d'injustice.

℟. *Quia tu es, Deus, fortitudo mea: quare me repulisti, & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus?*

℟. Car vous êtes mon Dieu, vous êtes ma force: pourquoi vous éloignez-vous de moi? Pourquoi me laissez-vous dans le deuil & dans la tristesse sous l'oppression de mes ennemis?

Emitte lucem tuam, & veritatem tuam; ipsa me deduxerunt, & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

Faites luire sur moi votre lumiere & votre verité, qu'elles me conduisent, & m'introduisent sur votre montagne sainte, & dans votre tabernacle.

℟. *Et introibo ad altare Dei, ad Deum qui lætificat juventutem meã.*

℟. Afin que je m'approche de l'autel de Dieu, du Dieu qui me comble de joie.

Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus

Et que je chante vos louanges sur la harpe, ô mon

Seigneur & mon Dieu : pourquoi donc, mon ame, êtes-vous triste, & pourquoi me troublez-vous ?

meus : quare tristis es, anima mea, & quare conturbas me ?

℞. Esperez en Dieu, car je le louerai encore ; parce-qu'il est mon Sauveur & mon Dieu.

℞. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei & Deus meus.

Gloire soit au Pere, & au Fils, & au Saint-Esprit.

Gloria Patri, & Filio, & Spiritui sancto.

℞. Aujourd'hui & toujours, & dans tous les siecles des siecles, comme elle étoit au commencement, & dans toute l'éternité. Amen.

℞. Sicut erat in principio, & nunc & semper, & in sæcula sæculorum. Amen.

Je me présenterai à l'autel de Dieu.

Introibo ad altare Dei.

℞. Du Dieu qui réjouit ma jeunesse.

℞. Ad Deum qui lætificat juventutem meam.

Ce Pseaume ne se dit point aux Messes pour les morts.

Notre secours est le nom du Seigneur.

Adjutorium nostrum in nomine Domini.

℞. Qui a fait le ciel & la terre.

℞. Qui fecit cœlum & terram.

Je confesse à Dieu tout-puissant, à la bienheureuse Marie toujours Vierge, à saint Michel Archange, à saint Jean-Batiste, aux Apôtres S. Pierre & S. Paul, à tous les Saints ; & à vous, mes freres, que j'ai beaucoup peché par pensées, paroles & œuvres ; par ma faute, par ma faute, par ma très-grande faute. C'estpourquoi je supplie la bienheureuse Marie toujours Vierge, saint Michel Archange, S. Jean-

Confiteor Deo omnipotenti beatæ Mariæ semper Virgini, beato Michaeli Archangelo, beato Joanni Baptistæ, sanctis Apostolis Petro & Paulo, omnibus Sanctis, & vobis, fratres, quia peccavi nimis cogitatione, verbo & opere : meâ culpâ, meâ culpâ, meâ maximâ culpâ. Ideò precor beatam Mariam semper Virginem, beatum Michaelem Ar-

thangelum, beatũ Joannem Baptiſtam, ſanctos Apoſtolos Petrum & Paulum, omnes Sanctos, & vos fratres, orare pro me ad Dominum Deum noſtrum.

Batiſte, les Apôtres ſaint Pierre & ſaint Paul, tous les Saints, & vous mes freres, de prier pour moi le Seigneur notre Dieu.

℟. *Miſereatur tui omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis tuis, perducat te ad vitam æternam. Amen.*

℟. Que le Dieu tout-puiſſant vous faſſe miſericorde; & que vous ayant pardonné vos pechés; il vous conduiſe à la vie éternelle. Amen.

Le répondant dit, Confiteor, *& au lieu de* vobis fratres, *il dit*, tibi Pater, *& au lieu de* vos fratres, *il dit* te Pater.

Miſereatur veſtri omnipotens Deus, & dimiſſis peccatis veſtris, perducat vos ad vitam æternam.

Que le Dieu toutpuiſſant vous faſſe miſericorde: & que vous ayant pardonné vos pechés, il vous conduiſe à la vie éternelle.

℟. *Amen.*

℟. Ainſi ſoit-il.

Indulgentiam, abſolutionem, & remiſſionem peccatorum noſtrorum tribuat nobis omnipotens & miſericors Dominus.

Que le Seigneur toutpuiſſant & tout miſericordieux nous accorde le pardon, l'abſolution, & la rémiſſion de nos pechés.

℟. *Amen.*

Ainſi ſoit-il.

Deus tu converſus vivificabis nos;

O Dieu, ſi vous vous tournez vers nous, vous nous ferez vivre;

℟. *Et plebs tua lætabitur in te.*

℟. Et votre peuple ſe réjouira en vous.

Oſtende nobis, Domine, miſericordiam tuam,

Seigneur, montrez-nous votre miſericorde.

℟. *Et ſalutare tuum da nobis.*

℟. Et donnez-nous votre ſalut.

Domine, exaudi orationem meam.

Seigneur, écoutez ma priere,

℟. *Et clamor meus*

℟. Et que mes cris s'éle-

vent jusqu'à vous. *ad te veniat.*

Le Seigneur soit avec vous. *Dominus vobiscum.*

℟. Et avec votre esprit. ℟. *Et cum spiritu tuo.*

Le Prêtre montant à l'Autel, dit :

Prions. *Oremus.*

Effacez, s'il vous plaît, Seigneur, nos pechés, afin que nous puissions entrer en votre Sanctuaire avec un cœur pur. Par J. C. notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Aufer à nobis quæsumus, Domine, iniquitates nostras : ut ad sancta Sanctorum puris mereamur mentibus introire. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Le Prêtre baisant l'Autel, dit :

Nous vous prions, Seigneur, par les merites de vos Saints, dont les reliques sont ici, & de tous les autres bienheureux, qu'il vous plaise me pardonner tous mes pechés. Ainsi soit-il.

Oramus te, Domine, per merita Sanctorum tuorum quorum reliquiæ hic sunt, & omnium Sanctorum, ut indulgere digneris omnia peccata mea. Amen.

Le Prêtre faisant le signe de la Croix, lit l'Introïte du jour ; & après l'Introïte, il dit :

Seigneur, ayez pitié de nous. *trois fois.* *Kyrie eleison.* trois fois.

Christ ayez pitié de nous. *trois fois.* Puis Kyrie eleison, *trois fois.* *Christe eleison.* trois fois.

Le Prêtre étant au milieu de l'Autel, dit :

Gloire soit à Dieu dans le ciel, & paix sur la terre aux hommes de bonne volonté. Nous vous louons. Nous vous benissons. Nous vous adorons. Nous vous glorifions. Nous vous rendons graces dans la vûe de votre gloire même, ô Seigneur Dieu, Roi du ciel, ô Dieu Pere toutpuissant, ô Seigneur Fils unique de

Gloria in excelsis Deo, & in terra pax hominibus bonæ voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam : Domine Deus, rex cælestis, Deus, Pater omnipotens : Domine Fili unigenite, Jesu Christe,

Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. Quoniam tu solus Sanctus, Tu solus Dominus, Tu solus Altissimus, Jesu Christe, cum sancto Spiritu in gloria Dei Patris. Amen.

Dieu, Jesus-Christ, ô Seigneur Dieu, Agneau de Dieu, Fils du Pere. Vous qui effacez les pechés du monde, ayez pitié de nous. Vous qui effacez les pechés du monde, recevez notre priere. Vous qui êtes assis à la droite du Pere, ayez pitié de nous. Car vous, ô J. C. vous êtes le seul Saint, le seul Seigneur, le seul Très-haut, avec le Saint-Esprit en la gloire de Dieu le Pere. Ainsi soit-il.

Le Prêtre se tourne vers le Peuple, & dit :

Dominus vobiscum.

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spiritu tuo.

℟. Et avec votre esprit.

Puis ayant dit la Collecte, l'Epître & le Graduel, il va au milieu de l'Autel, où il dit :

Munda cor meum, ac labia mea, omnipotens Deus, qui labia Isaiæ prophetæ calculo mundasti ignito : ita me tuâ gratâ miseratione dignare mundare, ut sanctum Evangelium tuum dignè valeam nuntiare. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Purifiez mon cœur & mes levres, Dieu toutpuissant; comme vous purifiâtes celles du Prophete Isaïe avec un charbon de feu : purifiez-moi de telle sorte par votre gratuite misericorde, que je puisse dignement annoncer votre saint Evangile. Par Jesus-Christ notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Jube, Domine, benedicere.

Seigneur, commandez-moi de bien dire.

Dominus sit in corde meo, & in labiis meis : ut dignè & competenter annuntiem Evangelium suum. Amen.

Que le Seigneur soit en mon cœur & en mes levres, afin que je publie dignement, & comme il faut, son Evangile. Ainsi soit-il.

Le Prêtre avant la lecture de l'Evangile, dit :

Le Seigneur soit avec vous.	*Dominus vobiscum.*
℟. Et avec votre esprit.	℟. *Et cum spiritu tuo.*
La suite, *ou*, le commencement du saint Evangile selon saint N.	*Sequentia*, vel, *Initium sancti Evangelii secundùm N.*
℟. Gloire soit à vous, Seigneur.	℟. *Gloria tibi Domine.*

Il lit l'Evangile, & à la fin celui qui sert, répond :

Louange soit à vous, JESUS-CHRIST.	*Laus tibi, Christe.*

Le Prêtre en baisant l'Evangile, dit :

Que nos pechés soient effacés par les paroles Evangeliques.	*Per Evangelica dicta deleantur nostra delicta.*

Puis étant au milieu de l'Autel, il dit :

Je croi en un seul Dieu, Pere toutpuissant, qui a fait le ciel, & la terre, & toutes les choses visibles & invisibles. Et en un seul Seigneur JESUS-CHRIST, Fils unique de Dieu, & né du Pere avant tous les siecles : Dieu de Dieu, lumiere de lumiere, vrai Dieu du vrai Dieu. Qui n'a pas été fait, mais engendré. Qui n'a qu'une même substance que le Pere, & par qui toutes choses ont été faites. Qui est descendu des cieux pour nous hommes miserables, & pour notre salut ; & ayant pris chair de la Vierge Marie, par l'operation du Saint-Esprit, A E'TE' FAIT HOMME. Qui a été aussi crucifié, pour nous, ayant souffert sous Ponce Pilate,	*Credo in unum Deum, Patrem omnipotentem, factorem cœli & terræ, visibilium omnium & invisibilium. Et in unum Dominum Jesum Christum, Filium Dei unigenitum, & ex Patre natum ante omnia sæcula : Deum de Deo, lumen de lumine, Deum verum de Deo vero : Genitum non factum, consubstantialem Patri ; per quem omnia facta sunt, qui propter nos homines & propter nostram salutem descendit de cœlis. Et incarnatus est de Spiritu sancto ex Maria Virgine*, ET HOMO FACTUS EST. *Crucifixus etiam pro nobis sub Pontio Pilato, passus,*

& sepultus est. Et resurrexit tertiâ die secundùm Scripturas. Et ascendit in cœlum, sedet ad dexteram Patris. Et iterum venturus est cum gloria judicare vivos & mortuos. Cujus regni non erit finis. Et in Spiritum sanctum Dominum & vivificantem : qui ex Patre Filioque procedit : Qui cum Patre & Filio simul adoratur & conglorificatur. Qui locutus est per prophetas. Et unam, sanctam, Catholicam, & Apostolicam Ecclesiam. Confiteor unum Baptisma in remissionem peccatorum. Et expecto resurrectionem mortuorum : Et vitam venturi sæculi. Amen.

qui a été mis dans le tombeau. Qui est ressuscité le troisiéme jour, selon les Ecritures. Qui est monté au ciel, qui est assis à la droite du Pere. Qui reviendra plein de gloire pour juger les vivans & les morts ; & dont le regne n'aura point de fin. Je croi au Saint-Esprit, qui est aussi Seigneur, & qui donne la vie, qui procede du Pere & du Fils, qui est adoré & glorifié conjointement avec le Pere & le Fils, qui a parlé par les Prophetes. Je croi l'Eglise, qui est une, sainte, Catholique & Apostolique. Je confesse un Baptême pour la remission des pechés. Et j'attens la résurrection des morts ; & la vie du siecle à venir. Ainsi soit-il.

Le Prêtre ayant dit le Symbole se tourne vers le peuple : & dit avant que de lire l'Offertoire.

Dominus vobiscum. — Le Seigneur soit avec vous.

℟. *Et cum spiritu tuo.* — ℟. Et avec votre esprit.

Oremus. — Prions.

Après l'Offertoire, le Prêtre prenant la patene ; & offrant le pain qui doit être consacré, dit :

Suscipe, sancte Pater, omnipotens æterne Deus, hanc immaculatam hostiam, quam ego indignus famulus tuus offero tibi Deo meo vivo & vero, pro innumerabilibus peccatis & offensionibus

Recevez, ô Pere saint, Dieu éternel & toutpuissant, cette hostie sans tache, que j'offre, moi qui suis votre serviteur indigne, à vous qui êtes mon Dieu vivant & veritable, pour mes pechés, mes offenses & mes

négligences qui sont sans nombre, pour tous les assistans, & pour tous les fideles Chrétiens vivans & morts, afin qu'elle profite à eux & à moi pour le salut & la vie éternelle. Ainsi soit-il.

& negligentiis meis, & pro omnibus circumstantibus; sed & pro omnibus fidelibus Christianis vivis atque defunctis: ut mihi & illis proficiat ad salutem in vitam æternam. Amen.

Ensuite il met le vin & l'eau dans le Calice, disant:

O Dieu qui par un effet admirable de votre puissance avez créé la nature humaine dans un haut état, & qui l'avez rétablie par une plus grande merveille: faites-nous la grace par le mystere de cette eau & de ce vin, d'avoir part un jour à la divinité de celui qui a daigné se faire participant de notre humanité, J. C. votre Fils notre Seigneur, qui étant Dieu vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Esprit, dans tous les siecles des siecles. Amen.

Deus, qui humanæ substantiæ dignitatem mirabiliter condidisti, & mirabilius reformasti; da nobis per hujus aquæ & vini mysterium; ejus divinitatis esse consortes, qui humanitatis nostræ fieri dignatus est particeps, Jesus Christus Filius tuus Dominus noster: Qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritus sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Offrant le Calice au milieu de l'Autel, il dit:

Seigneur, nous vous offrons le calice du salut; suppliant votre clémence de le faire monter devant votre divine Majesté; en sorte qu'il soit comme un doux parfum pour notre salut, & pour celui de tout le monde. Ainsi soit il.

Offerimus tibi, Domine, calicem salutaris, tuam deprecantes clementiam, ut in conspectu divinæ majestatis tuæ pro nostra & totius mundi salute cum odore suavitatis ascendat. Amen.

S'inclinant.

Nous nous présentons devant vous avec un esprit d'hu-

In spiritu humilitatis, & in animo contrito,

Suscipiamur à te Domine : & sic fiat sacrificium nostrum in conspectu tuo hodie, ut placeat tibi, Domine Deus.

milité, & un cœur contrit, ô Seigneur : recevez-nous, & faites que notre sacrifice s'accomplisse de telle sorte aujourd'hui en votre présence, qu'il vous soit agréable, ô Seigneur Dieu.

Benissant le pain & le vin qu'il a offert :

Veni sanctificator omnipotens æterne Deus ; & benedic hoc sacrificium tuo sancto nomini præparatum.

Venez, sanctificateur Toutpuissant, Dieu éternel ; & benissez ce sacrifice préparé pour la gloire de votre saint Nom.

Se retirant au coin de l'Autel, & y lavant ses mains :

Lavabo inter innocentes manus meas : & circumdabo altare tuum, Domine. Ut audiam vocem laudis, & enarrem universa mirabilia tua. Domine, dilexi decorem domûs tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, & cum viris sanguinum vitam meam. In quorum manibus iniquitates sunt : dextera eorum repleta est muneribus. Ego autem in innocentia mea ingressus sum : redime me, & miserere mei. Pes meus stetit in directo ; in Ecclesiis benedicam te, Domine. Gloria Patri & Filio & Spiritui sancto. Sicut erat in principio & nunc & semper,

Je laverai mes mains parmi les innocens. Et j'environnerai, Seigneur, votre autel de vœux & d'offrandes. Pour entendre la voix de vos louanges, & pour raconter toutes vos merveilles. Seigneur, j'ai aimé la beauté de votre maison ; & le lieu où réside votre gloire. O Dieu, ne faites point périr mon ame avec celles des impies, ni finir mes jours parmi ceux qui aiment le sang. Leurs mains sont salies de crimes : leur droite est chargée de présens. Mais je me suis conduit avec innocence, rachetez-moi, & ayez pitié de moi. J'ai marché constamment dans le droit chemin : je vous benirai, Seigneur, dans vos Eglises. Gloire soit au Pere, au Fils, & au Saint-Esprit. Aujourd'hui & toujours, & dans tous les sie-

cles, comme elle étoit dès le commencement, & dans toute l'éternité. Amen.

& in sæcula sæculorum. Amen.

S'inclinant au milieu de l'Autel.

Recevez, ô Trinité sainte, cette oblation que nous vous offrons en mémoire de la Passion, de la Resurrection, & de l'Ascension de J. C. notre Seigneur, & en l'honneur de la bienheureuse Marie toujours Vierge, de saint Jean-Baptiste, des Apôtres saint Pierre & saint Paul, de ces saints, & de tous les autres, afin qu'elle soit pour leur honneur & pour notre salut, & qu'ainsi ceux dont nous faisons mémoire sur la terre, daignent interceder pour nous dans le ciel. Par le même CHRIST notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Suscipe, sancta Trinitas, hanc oblationem quam tibi offerimus ob memoriam Passionis, Resurrectionis & Ascensionis Jesu Christi Domini nostri: & in honorem beatæ Mariæ semper Virginis, & beati Joannis Baptistæ, & sanctorum Apostolorum Petri & Pauli, & istorum, & omnium Sanctorum: ut illis proficiat ad honorem, nobis autem ad salutem, & illi pro nobis intercedere dignentur in cœlis, quorum memoriam agimus in terris. Per eumdem Christum, Dominum nostrum. Amen.

Le Prêtre ayant baisé l'Autel se tourne vers le peuple, & dit:

Priez, mes freres, que mon sacrifice, qui est aussi le vôtre, soit agréable à Dieu le Pere toutpuissant.

Orate, fratres, ut meum ac vestrum sacrificium acceptabile fiat apud Deũ Patrem omnipotentem.

Le peuple répond.

Que le Seigneur reçoive, s'il lui plaît, de vos mains ce sacrifice, pour l'honneur & pour la gloire de son Nom, pour notre utilité particuliere, & pour le bien de toute son Eglise sainte.

Suscipiat Dominus hoc sacrificium de manibus tuis ad laudem & gloriam nominis sui, ad utilitatem quoque nostram, totiusque Ecclesiæ suæ sanctæ.

Le Prêtre dit tout bas :

Amen. Ainsi soit-il.

Et recite la Secrette, à la fin de laquelle il dit la Préface aprés avoir élevé sa voix à ces dernieres paroles :

Per omnia sæcula sæculorum. Amen. Dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Dominus vobiscum. Le Seigneur soit avec vous.

℟. *Et cum spiritu tuo.* ℟. Et avec votre esprit.

Sursum corda. Elevez vos cœurs.

℟. *Habemus ad Dominum.* ℟. Nous les avons vers le Seigneur.

Gratias agamus Domino Deo nostro. Rendons graces au Seigneur notre Dieu.

℟. *Dignum & justum est.* ℟. Nous le devons, & il est juste.

Verè dignum & justum est, æquum & salutare, nos tibi semper & ubique gratias agere, Domine sancte, Pater omnipotens æterne Deus, per Christum Dominum nostrum. Per quem majestatem tuam laudant Angeli, adorant Dominationes, tremunt Potestates. Cœli, cœlorumque Virtutes, ac beata Seraphim, sociâ exultatione concelebrant: Cum quibus & nostras voces, ut admitti jubeas deprecamur, supplici confessione dicentes: Sanctus, Sanctus, Sanctus Dominus Deus Sabaoth: pleni sunt cœli & terra gloriâ tuâ. Hosan-

Il est veritablement de notre devoir, & il est tout-à-fait juste, il est équitable & salutaire, de vous rendre graces en tout tems & en tous lieux, ô Seigneur, Pere saint, Dieu toutpuissant & éternel, par notre Seigneur J. C. C'est par lui que les Anges louent votre Majesté, que les Dominations l'adorent, que les Puissances lui rendent leurs profonds respects, en se tenant en sa présence comme dans un tremblement; Les cieux, & les Vertus des cieux, avec les Seraphins, célébrent votre saint nom dans des transports de joie. Et nous vous prions de recevoir nos voix avec les louanges de ces bienheureux Esprits, en disant; par un

humble aveu : Saint, Saint, Saint, eſt le Dieu des armées. Les cieux & la terre ſont remplis de votre gloire. Qu'Hoſanna retentiſſe dans les lieux élevés. Beni ſoit celui qui vient au nom du Seigneur. Qu'Hoſanna retentiſſe dans les lieux élevés.

na in excelſis. Benedictus qui venit in nomine Domini. Hoſanna in excelſis.

LE CANON DE LA MESSE.

Le Prêtre s'inclinant profondement, dit :

NOus vous prions donc en toute humilité, Pere très-miſericordieux, & vous demandons par J. C. votre Fils notre Seigneur, que vous ayez agréables, & que vous beniſſiez ces dons, ces préſens, ces ſaints ſacrifices ſans tache que nous vous offrons premierement pour votre ſainte Egliſe Catholique, afin qu'il vous plaiſe de lui donner la paix, de la garder, de la maintenir dans l'union, & de la gouverner en toute la terre, avec N. notre Pape votre ſerviteur, notre Prelat N. notre Roi N. & avec tous les orthodoxes & tous les obſervateurs de la Foi Catholique & Apoſtolique.

TE igitur, clementiſſime Pater, per Jeſum Chriſtum Filium tuum Dominum noſtrum, ſupplices rogamus ac petimus, uti accepta habeas, & benedicas, hæc † dona, hæc † munera, hæc † ſancta ſacrificia illibata, in primis quæ tibi offerimus pro Eccleſia tua ſancta Catholica, quam pacificare, cuſtodire, adunare, & regere digneris toto orbe terrarum, unà cum famulo tuo Papa noſtro N. & Antiſtite noſtro N. & Rege noſtro N. & omnibus orthodoxis, atque Catholicæ & Apoſtolicæ fidei cultoribus.

Commemoration pour les vivans.

Souvenez-vous, Seigneur, de vos ſerviteurs & de vos

Memento, Domine famulorum, famularum-

que tuarum N. & N. servantes N. & N.

Ici Le Prêtre prie pour ceux pour qui il veut offrir le saint Sacrifice.

Et omnium circumstantium, quorum tibi fides cognita est, & nota devotio, pro quibus tibi offerimus, vel qui tibi offerunt hoc sacrificium laudis, pro se suisque omnibus, pro redemtione animarum suarum, pro spe salutis & incolumitatis suæ, tibique reddunt vota sua æterno Deo, vivo & vero.

Et de tous ceux qui assistent à ce Sacrifice, de qui vous connoissez la foi, & dont vous savez la devotion, pour qui nous vous offrons, ou qui vous offrent ce sacrifice de louanges, pour eux-mêmes, & pour tous ceux qui leur appartiennent, pour la redemtion de leurs ames, pour l'esperance de leur salut & de leur conservation, & qui rendent leurs vœux à vous Dieu éternel vivant & veritable.

Communicantes, & memoriam venerantes, in primis gloriosæ semper Virginis Mariæ Genitricis Dei & Domini nostri Jesu Christi; sed & beatorum Apostolorum ac Martyrum tuorum, Petri & Pauli, Andreæ, Jacobi, Joannis, Thomæ, Jacobi, Philippi, Bartholomæi, Matthæi, Simonis & Thadæi; Lini, Cleti, Clementis, Xisti, Cornelii, Cypriani, Laurentii, Chrysogoni, Joannis & Pauli, Cosmæ & Damiani, & omnium Sanctorum tuorum quorum meritis precibusque concedas, ut in omnibus protec-

Participans à une même Communion, & honorans la memoire, en premier lieu de la glorieuse Marie toujours Vierge Mere de Dieu notre Seigneur J. C. de vos bienheureux Apôtres & Martyrs, Pierre & Paul, André, Jaque, Jean, Thomas, Jaque, Philippe, Barthelemi, Matthieu, Simon, & Thadée; Lin, Clet, Clement, Xiste, Corneille, Cyprien, Laurent, Chrysogone, Jean & Paul, Cosme & Damien, & de tous les autres Saints, aux merites & prieres desquels, accordez, s'il vous plaît, qu'en toutes choses nous soyons munis du secours de votre protection. Par le même J. C.

notre Seigneur. Ainsi soit-il.

tionis tuæ muniamur auxilio. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Le Prêtre tenant ses mains étendues sur l'Hostie, & sur le Calice.

Nous vous prions, donc, ô Seigneur, de recevoir favorablement cette offrande de notre servitude, qui est aussi celle de toute votre famille, de nous faire jouir de votre paix pendant nos jours, & de faire qu'étant préservés de la dannation éternelle, nous soyons comptés au nombre de vos Elus; Par J. C. notre Seigneur. Amen.

Hanc igitur oblationem servitutis nostræ, sed & cunctæ familiæ tuæ, quæsumus Domine, ut placatus accipias, diesque nostros in tua pace disponas, atque ab æterna damnatione nos eripi, & in electorum tuorum jubeas grege numerari. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

Nous vous prions ô Dieu, qu'il vous plaise de faire qu'en toutes choses cette oblation soit benie, approuvée, rendue valable, raisonnable, agréable: ensorte qu'elle devienne pour nous le Corps & le Sang de J. C. votre très-cher Fils notre Segneur.

Quam oblationem tu, Deus, in omnibus, quæsumus, benedictam, adscriptam, ratam, rationabilem, acceptabilemque facere digneris: ut nobis Corpus & Sanguis fiat dilectissimi Filii tui Domini nostri Jesu Christi.

La Consecration.

Qui le jour de devant sa Passion, prit le pain entre ses mains saintes & venerables, & levant ses yeux au ciel, à vous, Dieu son Pere toutpuissant, vous rendant graces, le benit, le rompit, & le donna à ses Disciples, leur disant: Prenez & mangez tous ceci; CAR CECI

Qui pridie quàm pateretur, accepit panem in sanctas ac venerabiles manus suas: & elevatis oculis in cælum ad te Deum Patrem suum omnipotentem, tibi gratias agens bene † dixit, fregit, deditque discipulis suis, dicens: Acci-

pite & manducate ex hoc omnes. HOC EST ENIM CORPUS MEUM.

EST MON CORPS.

Ici le Prêtre après avoir adoré à genoux le Corps de J. C. l'éleve pour le faire adorer au peuple.

Simili modo postquàm cœnatum est, accipiens & hunc placlarum Calicem in sanctas ac venerabiles manus suas; item tibi gratias agens, bene † dixit, deditque discipulis suis, dicens: Accipite & bibite ex eo omnes: HIC EST ENIM CALIX SANGUINIS MEI, NOVI ET ÆTERNI TESTAMENTI; (MYSTERIUM FIDEI) QUI PRO VOBIS ET PRO MULTIS EFFUNDETUR IN REMISSIONEM PECCATORUM. *Hæc quotiescumque feceritis, in mei memoriam facietis.*

Semblablement après qu'il eut soupé, prenant aussi cet excellent Calice entre ses mains saintes & venerables, vous rendant pareillement graces; le benit & le donna à ses Disciples, disant: Prenez, & buvez-en tous: CAR CECI EST LE CALICE DE MON SANG, DU NOUVEAU ET ETERNEL TESTAMENT, (MYSTERE DE FOI) QUI SERA REPANDU POUR VOUS ET POUR PLUSIEURS, EN REMISSION DES PECHE'S. Toutes les fois que vous ferez ces choses faites-les en memoire de moi.

Et après avoir adoré le Sang de J. C. il l'éleve pour le faire adorer au peuple, puis il dit:

Unde & memores, Domine, nos servi tui, sed & plebs tua sancta, ejusdem Christi Filii tui Domini nostri, tam beatæ Passionis, necnon & ab inferis Resurrectionis, sed & in cœlos gloriosæ Ascensionis; offerimus præclaræ Majestati tuæ, de tuis donis ac datis Hostiam † puram,

C'estpourquoi aussi, Seigneur, nous qui sommes vos serviteurs & votre peuple saint, nous ressouvenant de la bienheureuse Passion de J. C. votre Fils notre Seigneur; & de sa Resurrection des enfers, comme aussi de son Ascensioon glorieuse au ciel, nous offrons à votre incomparable majesté, des dons que vous avez faits,

l'hostie pure, l'hostie sainte, l'hostie immaculée ; le saint pain de la vie éternelle, & le calice de salut perpetuel.

Hostiam † sanctam ; Hostiam † immaculatam. Panem † sanctum vitæ æternæ, & Calicem † salutis perpetuæ.

Sur lesquels il vous plaise de regarder d'un visage doux & serein, & de les avoir agréables, comme il vous a plû d'avoir agréables les dons d'Abel le juste votre serviteur ; & le sacrifice d'Abraham notre Patriarche, & celui que vous a offert votre Grand-Prêtre Melchisedech, ce saint sacrifice, cette hostie immaculée.

Supra quæ propitio ac sereno vultu respicere digneris, & accepta habere, sicuti accepta habere dignatus es munera pueri tui justi Abel, & sacrificium Patriarchæ nostri Abrahæ, & quod tibi obtulit summus Sacerdos tuus Melchisedech, sanctum sacrificium, immaculatam Hostiam.

Le Prêtre s'inclinant profondément, dit :

Nous vous faisons donc cette humble priere, ô Dieu toutpuissant, de commander que ces choses soient portées à votre autel sublime, en présence de votre divine Majesté, par les mains de votre saint Ange, afin que tous tant que nous sommes, qui participant à cet autel aurons pris le saint & sacré corps & sang de votre Fils, soyons remplis de toute bénediction & grace celeste. Par le même J. C. notre Seigneur.

Supplices te rogamus omnipotens Deus : jube hæc perferri per manus sancti Angeli tui in sublime altare tuum in conspectu divinæ Majestatis tuæ : ut quotquot ex hac altaris participatione sacrosanctum Filii tui Corpus † & Sanguinem † sumpserimus, omni benedictione † cælesti & gratia repleamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum.

Commemoration des Morts.

Souvenez-vous aussi, Seigneur, de vos serviteurs & de vos servantes N. & N. qui

Memento etiam, Domine, famulorum, famularumque tuarum N.

& N. qui nos præcesse-runt cum signo fidei, & dormiunt in somno pacis.

nous ont précedés avec le signe de la foi, & qui dorment du sommeil de paix.

Ici le Prêtre prie pour les Morts, pour qui particulierement il veut prier.

Ipsis, Domine, & omnibus in Christo quiescentibus locum refrigerii, lucis & pacis, ut indulgeas deprecamur. Per eumdem Christum Dominum nostrum. Amen.

Nous vous supplions humblement, Seigneur, qu'il vous plaise leur donner, & à tous ceux qui reposent en J. C. un lieu de rafraîchissement, de lumiere & de paix. Par le même J. C. notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Le Prêtre frappant sa poitrine, dit d'une voix un peu élevée.

Nobis quoque peccatoribus famulis tuis de multitudine miserationum tuarum sperantibus partem aliquam & societatem donare digneris, cum tuis sanctis Apostolis & Martyribus, cum Joanne, Stephano, Matthia, Barnaba, Ignatio, Alexandro, Marcellino, Petro, Felicitate, Perpetua, Agatha, Lucia, Agnete, Cecilia, Anastasia, & omnibus Sanctis tuis, intra quorum nos consortium non æstimator meriti, sed venia quæsumus, largitor admitte. Per Christum Dominum nostrum.

Et à nous pecheurs vos serviteurs, qui esperons en la multitude de vos misericordes, daignez nous donner part & société avec vos saints Apôtres & Martyrs, avec Jean, Etienne, Mathias, Barnabé, Ignace, Alexandre, Marcellin, Pierre, Felicité, Perpetue, Agathe, Luce, Agnès, Cecile, Anastasie, & avec tous vos Saints, dans la compagnie desquels nous vous prions, que ne regardant point au mérite, mais faisant grace, il vous plaise nous recevoir. Par J. C. notre Seigneur.

Per quem hæc omnia, Domine, semper bona creas, sancti†ficas, vivi†ficas, bene†dicis &

Par qui, Seigneur, vous produisez toujours tous ces biens, vous les sanctifiez, vous les benissez, & vous

nous les donnez. Par lui-même, avec lui-même, & en lui-même, à vous Dieu Pere toutpuissant, appartient tout honneur & gloire en l'unité du Saint-Esprit.

præstas nobis. Per ip†sum & cum ip†so, & in ip†so est tibi Deo Patri† omnipotenti, in unitate Spiritûs †sancti, omnis honor & gloria.

Le Prêtre ayant un peu élevé le Calice avec l'Hostie, dit à haute voix.

Dans tous les siecles des siecles. ℟. Ainsi soit-il.

Per omnia sæcula sæculorum. ℟. Amen.

Prions.

Oremus.

Etant instruits par le commandement du Sauveur, & étant conduits par l'institution divine, nous osons dire:

Præceptis salutaribus moniti, & divinâ institutione formati, audemus dicere:

Notre Pere qui êtes aux cieux: que votre Nom soit sanctifié, que votre regne arrive; que votre volonté soit faite en la terre comme au ciel. Donnez-nous aujourd'hui notre pain quotidien, & pardonnez-nous nos offenses, comme nous les pardonnons à ceux qui nous ont offensés, & ne nous induisez point en tentation;

Pater noster qui es in cœlis; sanctificetur nomen tuum; adveniat regnum tuum; fiat voluntas tua, sicut in cœlo & in terra: panem nostrum quotidianum da nobis hodie; & dimitte nobis debita nostra, sicut & nos dimittimus debitoribus nostris: & ne nos inducas in tentationem:

℟. Mais délivrez-nous du mal.

℟. Sed libera nos à malo.

Le Prêtre répond tout bas:

Ainsi soit-il.

Amen.

Délivrez-nous, Seigneur, s'il vous plaît, de tous les maux passés, présens & à venir; donnez-nous par votre bonté la paix en nos jours, par l'intercession de la bienheureuse Marie élevée dans la gloire, toujours Vierge,

Libera nos, quæsumus, Domine, ab omnibus malis præteritis, præsentibus & futuris: & intercedente beatâ & gloriosâ semper Virgine Dei genitrice Maria, cum beatis Apostolis tuis Pe-

tro & Paulo, atque Andrea, & omnibus Sanctis, da propitius pacem in diebus nostris: ut ope misericordiæ tuæ adjuti, & à peccato simus semper liberi, & ab omni perturbatione securi. Per eundem Dominum nostrum Jesum Christum Filium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitate Spiritûs sancti Deus, per omnia sæcula sæculorum.	Mere de Dieu: & de vos Apôtres S. Pierre & S. Paul, & S. André, & de tous les Saints; afin qu'étant assistés du secours de votre misericorde, nous ne soyons jamais esclaves du peché, ni dans la crainte d'aucun trouble. Par le même J.C. notre Seigneur. qui étant Dieu, vit & regne avec vous en l'unité du Saint-Esprit dans tous les siecles des siecles.
℟. *Amen.*	℟. Ainsi soit-il.
Pax Domini sit semper vobiscum.	La paix du Seigneur soit toujours avec vous.
℟. *Et cum spiritu tuo.*	℟. Et avec votre Esprit.

Le Prêtre mêle dans le Calice une petite partie de l'Hostie qu'il a rompue en trois, & dit:

Hæc commixtio & consecratio Corporis & Sanguinis Domini nostri Jesu Christi fiat accipientibus nobis in vitam æternam. Amen.	Que ce mélange & cette consecration du corps & du sang de notre Seigneur J. C. soit faite pour la vie éternelle de nous qui les prenons. Ainsi soit-il.
Agnus Dei, qui tollis pecca mundi, miserere nobis. trois fois.	Agneau de Dieu, qui ôtez les pechés du monde, ayez pitié de nous. *trois fois.*

Au dernier, au-lieu de Miserere nobis, *il faut dire* Dona nobis pacem. *Et au François,* Donnez-nous la paix. *Aux Messes des Défunts, au-lieu de dire* miserere nobis, *&* dona nobis pacem, *on dit:*

Dona eis requiem.	Donnez-leur le repos.
Et *Dona eis requiem sempiternam.*	*Et* Donnez-leur le repos éternel.

Le Prêtre dit tout bas ces trois Oraisons, dont la premiere s'obmet aux Messes des Morts.

Domine Jesu Christe,	O Seigneur J. C. qui avez

dit à vos Apôtres : Je vous laisse ma paix, je vous donne ma paix, n'ayez point d'égard à mes pechés, mais plutôt regardez la foi de votre Eglise, & donnez-lui, s'il vous plaît, la paix & l'union telle que vous desirez qu'elle ait : Vous qui étant Dieu vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

O Seigneur J. C. Fils de Dieu vivant, qui de la volonté du Pere, & de la cooperation du S. Esprit, avez donné par votre mort la vie au monde, délivrez-moi par votre saint & sacré Corps & Sang ici présens, de tous mes pechés, & de tous les autres maux ; rendez-moi toujours fidele observateur de vos commandemens, & ne permettez pas que je me sépare jamais de vous, qui étant Dieu vivez & regnez, &c.

O Seigneur J. C. que la participation de votre Corps, lequel je me propose de recevoir, bien que j'en sois indigne, ne tourne point à mon jugement & ma condamnation ; mais que selon votre misericorde il me serve de défense pour mon ame & pour mon corps, comme aussi de salutaire remede. Vous

qui dixisti Apostolis tuis : Pacem relinquo vobis, pacem meam do vobis : ne respicias peccata mea, sed fidem Ecclesiæ tuæ, eamque secundùm voluntatem tuam pacificare & coadunare digneris ; Qui vivis & regnas Deus per omnia sæcula sæculorum. Amen.

Domine Jesu Christe, Fili Dei vivi, qui ex voluntate Patris, cooperante Spiritu sancto, per mortem tuam mundum vivificasti : libera me per hoc sacrosanctum Corpus & Sanguinem tuum, ab omnibus iniquitatibus meis & universis malis, & fac me tuis semper inhærere mandatis, & à te numquam separari permittas, qui cum Deo Patre & Spiritu sancto vivis & regnas, &c.

Perceptio Corporis tui, Domine Jesu Christe, quod ego indignus sumere præsumo, non mihi proveniat in judicium & condemnationem ; sed pro tua pietate prosit mihi ad tutamentum mentis & corporis, & ad medelam percipiendam, Qui vivis & regnas cum Deo Patre

in unitate Spiritus sancti Deus, &c.

qui étant Dieu vivez & regnez avec Dieu le Pere, &c.

Après avoir adoré la sainte Hostie, il la prend entre ses mains, en disant:

Panem cælestem accipiam, & nomen Domini invocabo.

Je prendrai le pain céleste, & j'invoquerai le Nom du Seigneur.

En frappant sa poitrine, il dit par trois fois d'une voix un peu élevée:

Domine, non sum dignus ut intres sub tectum meum, sed tantùm dic verbo, & sanabitur anima mea.

Seigneur, je ne suis pas digne que vous entriez en mon logis: mais dites seulement une parole, & mon ame sera guérie.

Il fait le signe de la Croix avec l'Hostie, disant:

Corpus Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Que le Corps de notre Seigneur J. C. garde mon ame pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Ayant reçu le Corps de notre Seigneur, il prend le Calice, disant:

Quid retribuam Domino pro omnibus quæ retribuit mihi? Calicem salutaris accipiam, & nomen Domini invocabo: laudans invocabo Dominum, & ab inimicis meis salvus ero.

Que rendrai-je au Seigneur pour tant de biens qu'il m'a faits? Je prendrai le calice de salut, & j'invoquerai le Nom du Seigneur en chantant ses louanges; & il me délivrera de mes ennemis.

Il fait le signe de la Croix avec le Calice, disant:

Sanguis Domini nostri Jesu Christi custodiat animam meam in vitam æternam. Amen.

Que le Sang de notre Seigneur J. C. garde mon ame pour la vie éternelle. Ainsi soit-il.

Après avoir pris le Sang de notre Seigneur, il met du vin dans le Calice pour la purification, & dit:

Quod ore sumpsimus, Domine, purâ mente capiamus, & de munere

Faites, Seigneur, que nous recevions avec un cœur pur ce que nous avons pris par la

bouche ; & que d'un présent temporel, il devienne un éternel remede pour nous. *temporali fiat nobis remedium sempiternum.*

Mettant du vin & de l'eau dans le Calice pour l'ablution, il dit :

Que votre Corps que j'ai reçu, ô Seigneur, & votre Sang que j'ai bu, s'attachent à mes entrailles ; & faites que par votre sainte grace aucune tache de peché ne demeure en moi qui ai été rassasié de vos purs & saints Sacremens, qui vivez & regnez dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il. *Corpus tuum, Domine, quod sumpsi, & Sanguis quem potavi, adhæreat visceribus meis : & præsta ut in me non remaneat scelerum macula, quem pura & sancta refecerunt sacramenta. Qui vivis & regnas in sæcula, &c.*

Puis il dit l'Antienne que l'on appelle Communion, après laquelle s'étant tourné vers le peuple, il dit :

Le Seigneur soit avec vous. *Dominus vobiscum.*

℟. Et avec votre esprit. ℟. *Et cum spiritu tuo.*

Il dit l'Oraison appellée Postcommunion, & s'étant tourné vers le peuple, il dit encore :

Le Seigneur soit avec vous. *Dominus vobiscum.*

℟. Et avec votre esprit. ℟. *Et cum spiritu tuo.*

Allez-vous-en, la Messe est dite. ℟. Nous rendons graces à Dieu. *Ite, Missa est.* ℟. *Deo gratias.*

Aux Messes où le Gloria in excelsis *n'a point été dit, le Prêtre étant tourné vers l'Autel, dit :*

Benissons le Seigneur. *Benedicamus Domino.*

℟. Nous rendons graces à Deu. ℟. *Deo gratias.*

Aux Messes pour les Morts, il dit :

Que les ames des fideles, qui sont morts, reposent en paix. ℟. Ainsi soit-il. *Requiescant in pace.* ℟. *Amen.*

Le Prêtre s'inclinant au milieu de l'Autel : fait cette priere.

Recevez favorablement, ô Trinité sainte, l'obéissance *Placeat tibi, sancta Trinitas, obsequium ser-*

vitutis meæ : & præsta, ut sacrificium quod oculis tuæ majestatis indignus obtuli, sit tibi acceptabile, mihique & omnibus, pro quibus illud obtuli, sit, te miserante, propitiabile. Per Christum Dominum nostrum. Amen.

de ma servitude ; & ayez pour agréable le sacrifice que j'ai offert aux yeux de votre divine Majesté, quoique j'en fusse indigne : faites qu'il me soit propitiatoire & à tous ceux pour qui je l'ai offert. Par J. C. notre Seigneur. Ainsi soit-il.

Et ayant baisé l'Autel, il se tourne vers le peuple, à qui il donne la bénediction.

Benedicat vos omnipotens Deus, Pater, & Filius, & Spiritus sanctus. ℟. Amen.

Que Dieu toutpuissant vous benisse, le Pere, le Fils, & le Saint-Esprit. ℟. Ainsi soit-il.

Cette bénediction ne se donne point aux Messes des Morts.

Ensuite le Prêtre lit l'Evangile de saint Jean.

Dominus vobiscum.

Le Seigneur soit avec vous.

℟. Et cum spiritu tuo.

℟. Et avec votre esprit.

Initium sancti Evangelii secundùm Joannem.

Le commencement du saint Evangile selon saint Jean.

℟. Gloria tibi, Domine.

℟. Gloire soit à vous, Seigneur.

IN principio erat Verbum : & Verbum erat apud Deum : & Deus erat Verbum. Hoc erat in principio apud Deum. Omnia per ipsum facta sunt : & sine ipso factum est nihil. Quod factum est, in ipso vita erat : & vita erat lux hominum ; & lux in tenebris lucet, & tenebræ eam non comprehenderunt. Fuit homo missus à Deo cui nomen

LE Verbe étoit dès le commencement, & le Verbe étoit en Dieu, & le Verbe étoit Dieu, & il étoit dès le commencement dans Dieu. Toutes choses ont été faites par lui, & rien n'a été fait sans lui. Ce qui a été fait, étoit une vie en lui ; & cette vie étoit la lumiere des hommes : cette lumiere luit dans les ténebres : & les ténebres ne l'ont point comprise. Il y eut un homme appellé Jean envoyé de

Dieu : celui-là vint être témoin pour rendre témoignage de la lumiere, afin que tous crussent par son moyen. Mais encore qu'il rendît témoignage de la lumiere, il n'étoit pas pourtant lui-même la lumiere. La lumiere veritable étoit celle qui éclaire tout homme venant en ce monde. Il étoit dans le monde, & le monde a été fait par lui, & le monde ne l'a point connu. Il est venu dans son propre heritage, & les siens ne l'ont pas reçu. Il a donné le pouvoir d'être faits enfans de Dieu à tous ceux qui l'ont reçu, & qui ont cru en son nom ; qui né sont pas nés du sang, ni des desirs de la chair, ni de la volonté de l'homme : mais de Dieu. ET LE VERBE A ETE' FAIT CHAIR : Et il a habité parmi nous : & nous avons vû sa gloire, qui a été une gloire, comme la devoit avoir le Fils unique du Pere. Il étoit plein grace & de verité.

erat Joannes. Hic venit in testimonium ut testimonium perhiberet de lumine, ut omnes crederent per illum. Non erat ille lux, sed ut testimonium perhiberet de lumine. Erat lux vera, quæ illuminat omnem hominem venientem in hunc mundum. In mundo erat, & mundus per ipsum factus est : & mundus eum non cognovit. In propria venit, & sui eum non receperunt. Quotquot autem receperunt eum, dedit eis potestatem filios Dei fieri, his qui credunt in nomine ejus. Qui non ex sanguinibus, neque ex voluntate carnis, neque ex voluntate viri, sed ex Deo nati sunt. ET VERBUM CARO FACTUM EST, *& habitavit in nobis : & vidimus gloriam ejus, gloriam quasi unigeniti à Patre plenum gratiæ & veritatis.*

℟. Nous rendons graces à Dieu.

℟. *Deo gratias.*

PREFACE



PREFACE DE S. JEROME SUR LES PSEAUMES

Qu'il avoit corrigés ſur la Verſion des Septante. *

PENDANT le ſéjour que je fis autrefois à Rome [a], je revis le livre des Pſeaumes, & quoiqu'avec aſſez de précipitation, je l'avois néanmoins preſqu'entierement corrigé ſur le grec des Septante ; mais puiſque l'erreur a rendu mon travail inutile, & que par la négligence des copiſtes ce livre eſt auſſi défiguré qu'il l'étoit auparavant. O mes cheres filles Paule & Euſtochie ! je conſens à votre priere de le revoir de nouveau & de défricher une

* *Voyez la nouvelle éditioin in fol. tom. 1. p.* 1222.
a *expl.* L'an 383. ou 384. ſous le Pape Damaſe & à ſa priere.

LES PSEAUMES
DE DAVID.

Il n'y a rien qu'un ſeul Livre de Pſeaumes, qui en contient en tout 150. que les Hebreux ſous le ſecond Temple ont partagé en cinq parties, ſans doute pour leur commodité particuliere; & chacune de ces cinq parties eſt terminée par ces paroles (Amen, amen, *c'eſt-à-dire, qu'il ſoit fait ainſi :) elles ſe trouvent à la fin du 41. Pſeaume, du 72. du 89. & du 105. ſelon l'Hebreu, où ſe termine la quatriéme partie. Saint Jerôme rejette ce partage, comme n'y ayant aucune raiſon ſolide pour l'appuyer.*

Voyez Euſeb. in Pſ. 40. & 41. p. 172. & dans ſa Préface ſur les Pſeaumes.

Ce recueil eſt appellé par les Hebreux Sephertehillim, *c'eſt-à-dire,* Livre des hymnes, des louanges *ou* des cantiques; *& par les Grecs* Βίϐλος Ψάλμων, *c'eſt-à-dire,* LIVRE DES PSEAUMES, *mot grec qui ſignifie,* qui eſt touché doucement *ou* mélodieuſement; *ce nom eſt donné à ce Livre par rapport à l'inſtrument qui accompagnoit le chant des hymnes qu'il contient.*

Il porte auſſi le ſurnom DE DAVID, *non que ce Roi ſoit abſolument l'Auteur de tous les Pſeaumes contenus dans ce Livre, mais parce-qu'il en a compoſé un grand nombre, qu'il a eu grande part à pluſieurs autres qui ont été faits & chantés par ſon ordre : au-moins c'eſt le ſen-*

timent de plusieurs Peres, & entre autres de S. Hilaire, de S. Jerôme & de S. Augustin, qui prétendent qu'une grande partie de ces Pseaumes est l'ouvrage de la plupart de ceux dont ils portent les noms, comme de Moïse, de Salomon, d'Asaph, de Coré, d'Idithun, &c. Quelques Auteurs même assurent que les Pseaumes composés par David finissent au 71. D'autres soutiennent qu'ils sont tous de David, ainsi que S. Chrysostome, Theodoret, Cassiodore, & Euthyme. C'est ce qu'on examinera dans les notes sur chaque titre en particulier.

Ces Pseaumes ont été d'abord composés & écrits en hebreu, & la compilation entiere n'en a été faite que sous le second Temple par Esdras, qui les ramassa en un seul volume après le retour de la captivité, & c'est lui qui les a mis dans le Canon des Livres saints.

On ne croit pas absolument que les Pseaumes ayent été écrits en Vers, & qu'on y ait observé une cadence, une mesure, & des rimes; quoique leur stile ait beaucoup de rapport au génie & aux tours de la Poésie par leurs sens figurés, par la vivacité des expressions, la noblesse des pensées, par les transitions breves & subtiles, par les sens suspendus qui s'y rencontrent frequemment, & qui en rendent l'intelligence & les liaisons difficiles.

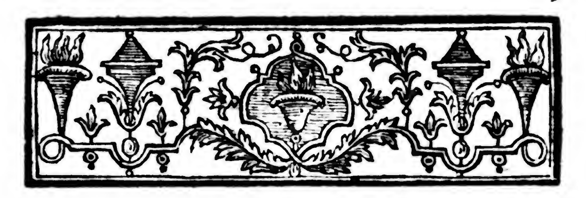
Ce Livre a été ensuite traduit par les Septante, mais on ne sçauroit comprendre pourquoi l'on trouve une si grande difference entre cette version & l'hebreu, non-seulement dans les

termes & les expressions ; mais encore dans les changemens des sens, dans la variation des titres, & dans des additions de versets tous entiers, sans y comprendre les fautes visibles & les méprises sensibles que la multitude & la répetition des copies y ont ajoutées.

La Vulgate ou l'édition Latine dont s'est servi & se sert encore aujourd'hui l'Eglise, n'est pas celle de S. Jerôme, mais celle d'un très-ancien Interprete qui l'avoit faite sur un exemplaire grec des Septante, corrigé par S. Lucien Martyr, & qui, comme la plus correcte, avoit alors reçu le nom de version commune ; c'est cette version appellée l'ancienne Vulgate, ou l'Italique, que S. Jerôme a corrigée. L'habitude où l'on étoit alors, & dans laquelle on a été depuis dans l'Eglise Latine de s'en servir dans les Prieres publiques & particulieres, n'a pas permis d'user de celle que S. Jerôme avoit traduite de nouveau sur l'Hebreu.

Ce livre ne contient pas simplement la formule la plus ancienne & la plus approuvée des Prieres publiques & particulieres que les Fideles faisoient à Dieu dès le commencement de l'Eglise, & du tems même de la Synagogue ; mais l'abregé de la loi & de l'histoire des premiers hommes, & des merveilles que Dieu fit en leur faveur, des figures & des Propheties claires de l'avenir, de l'Incarnation du Verbe, les circonstances de sa Mort, de sa Résurrection, les prédictions de la Vocation des Gentils à l'Evangile, l'établissement de l'Eglise, &

les assurances réiterées d'une vie éternellement heureuse pour les Justes, & d'une éternité malheureuse pour les impies. C'est dans ce Livre où l'on apprend à connoître son néant & sa bassesse, où l'on trouve les fondemens solides de l'esperance Chrétienne, des lumieres pour soutenir sa foi, & des motifs pressans pour remplir d'amour le cœur de la créature envers son Créateur, des consolations à tous ses maux, & des ressources à toutes ses miseres. C'est dans ce Livre où l'on puise cet esprit d'onction, de piété & de pénitence si nécessaire au Chrétien, où l'on apprend les regles & la conduite des mœurs, la méthode de louer Dieu & de le prier, où l'on reçoit des leçons & des exemples pour la pratique de toutes les vertus, des remedes à tous les vices, des armes contre toutes les tentations : enfin dans ce Livre, Dieu parle au cœur de l'homme, & y répand le sien en parlant à Dieu. Voilà les avantages que S. Athanase avoit lui-même experimenté dans les persecutions & les differentes épreuves où Dieu l'avoit exposé pour la conservation du dépôt de la foi qu'il lui avoit confié ; & c'est lui-même qui s'en explique ainsi dans sa lettre à Marcellin, où il a fait l'éloge de ce Livre.



LES PSEAUMES DE DAVID.

PSEAUME PREMIER.

Ce Pseaume n'a point de titre. David, selon la plupart des Interpretes, en est l'auteur. Et il y fait une excellente exhortation à la piété par la vûe de la vraie béatitude qui en est la récompense.

1. *Beatus vir, qui non abiit in consilio impiorum, & in via peccatorum non stetit, & in cathedra pestilentiæ non sedit.*

1. Heureux l'homme, qui ne s'est point laissé ‖ aller *à suivre le* conseil des impies; qui ne s'est point arrêté dans la voie des pecheurs; & qui ne s'est point assis dans la chaire contagieuse ‖ *des libertins*;

℣. 1. *expl.* Il arrive très-souvent que dans les Pseaumes un tems est mis pour un autre. Ici le passé est mis pour le présent, & dans le verset 2. le futur est aussi mis pour le présent *Vatab. Genebr.*

Ibid. *expl.* par la chaire contagieuse on peut entendre ceux qui ont commerce avec ceux qui font des leçons de libertinage & d'impiété, ou qui en font eux-mêmes. *Hebr.* la chaire des moqueurs.

Jos. 1. 8. 2. mais dont la volonté est attachée à la loi du Seigneur ″, & qui médite jour & nuit cette loi.

2. Sed in lege Domini voluntas ejus, & in lege ejus meditabitur die ac nocte.

Jerem. 17. 8. 3. Et il sera comme un arbre qui est planté proche le courant des eaux, lequel donnera son fruit dans son tems.

3. Et erit tamquam lignum, quod plantatum est secus decursus aquarum, quod fructum suum dabit in tempore suo.

4. Et sa feuille ne tombera ″ point : & toutes les choses, qu'il fera, auront un heureux succès.

4. Et folium ejus non defluet : & omnia quacumque faciet, prosperabuntur.

5. Il n'en est pas ainsi des impies, il n'en est pas ainsi : mais ils sont comme la poussiere ″ que le vent disperse de dessus la face de la terre.

5. Non sic impii, non sic : sed tamquam pulvis, quem projicit ventus à facie terra.

6. C'estpourquoi les impies ne ressusciteront ″ point dans le jugement *des justes*, ni les pecheurs dans l'assemblée des *mêmes* justes.

6. Ideò non resurgent impii in judicio, neque peccatores in concilio justorum.

7. Car le Seigneur connoît ″ la voie de ceux qui sont justes ; & la voie des impies périra.

7. Quoniam novit Dominus viam justorum : & iter impiorum peribit.

℣. 2. *Hebr.* Il met *tout* son plaisir dans la loi, &c.

℣. 4. *Hebr.* ne se fletrira point.

℣. 5. *Hebr.* la petite paille.

℣. 6. *Hebr.* ne subsisteront point. C'est-à-dire, qu'en ressuscitant au dernier jour, ils n'auront point de part au jugement favorable & à la récompense des justes.

℣. 7. *expl.* Le Seigneur approuve la conduite des justes ; & condanne les desseins des impies, & les fera périr.

PSEAUME II.

Ce Pseaume n'a point de titre non plus que le premier. C'est David qui l'a composé. Et selon le sentiment des plus savans Interpretes, appuyé sur l'Ecriture, il a eu en vûe uniquement le Messie, qui devoit trouver une très-grande contradiction de la part des peuples, & reduire enfin toute la terre sous son empire.

1. *Quare fremuerunt gentes, & populi meditati sunt inania?*

1. Pourquoi les nations se sont-elles soulevées avec un grand bruit, & les peuples ont-ils formé de vains desseins? *Act.* 4. 25.

2. *Astiterunt reges terræ, & principes convenerunt in unum adversus Dominum, & adversus Christum ejus.*

2. Les rois de la terre se sont opposés ″, & les Princes se sont assemblés contre le Seigneur, & contre son CHRIST & son Oint ″.

3. *Dirumpamus vincula eorum: & projiciamus à nobis jugum ipsorum.*

3. Rompons, *disent-ils*, leurs liens, & rejettons loin de nous leur joug.

4. *Qui habitat in cœlis irridebit eos: & Dominus subsannabit eos.*

4. Celui qui demeure dans les cieux se rira d'eux ″; & le Seigneur s'en mocquera.

5. *Tunc loquetur ad*

5. Il leur parlera alors

℣. 2. *Hebr.* se sont élevés, *i. e.* comme un mur. *Bellarm.* Ibid. *expl.* Les princes de la terre & les peuples se sont opposés à l'établissement du royaume de JESUS-CHRIST.

℣. 4. C'est une repetition de ce qui précede, ce qui se trouve souvent dans les saints livres, & qui donne une grande force au discours. *Aug. Vatabl.*

dans sa colere ″, & les remplira de trouble dans sa fureur.

eos in ira sua, & in furore suo conturbabit eos.

6. Mais pour moi ″, j'ai été établi Roi par lui sur Sion ″ sa sainte montagne, afin que j'annonce ses préceptes.

6. *Ego autem constitutus sum rex ab eo super Sion montem sanctum ejus, prædicans præceptum ejus.*

Act. 13. 33. Heb. 1. 5. & 5. 5.

7. Le Seigneur m'a dit : Vous êtes mon fils ; je vous ai engendré ″ aujourd'hui.

7. *Dominus dixit ad me : Filius meus es tu, ego hodie genui te.*

8. Demandez-moi ″, & je vous donnerai les nations pour votre heritage, & j'étendrai votre possession jusques aux extrémités de la terre.

8. *Postula à me, & dabo tibi gentes hereditatem tuam, & possessionem tuam terminos terræ.*

Apoc. 2. 27. & 19. 15.

9. Vous les gouvernerez avec une verge de fer ″ & les briserez comme le

9. *Reges eos in virga ferrea, & tanquam vas figuli*

℣. 5. Par la colere de Dieu, on doit entendre, non pas un trouble d'esprit tel qu'en souffrent les hommes qui sont en colere, mais une vertu divine par laquelle il punit très-justement, & s'assujettit ses créatures, & dont souvent il ne se sert que pour les épouvanter salutairement. *S. Aug. S. Hilar.*

℣. 6. *expl.* C'est le Fils de Dieu qui parle ici.

Ibid. *expl.* L'Eglise figurée par le mont de Sion, & qui est appellée une montagne à cause de son éminence, qui la rend visible à toute la terre, & de sa solidité qui la rend inébranlable. *Aug.*

℣. 7. *expl.* Cette géneration du Fils de Dieu peut s'entendre differemment, ou de l'éternelle dans le sein de son Pere, *Hebr.* 1. 5. ou de la temporelle du sein sacré de la Vierge. *S. Fulg. resp.* 3. *contr. Arian.* ou de celle par laquelle il est rené du tombeau dans sa résurrection. *Act.* 13. 33.

℣. 8. *expl.* Ces paroles se rapportent à JESUS-CHRIST entant qu'homme : puisque comme Dieu il a une puissance égale à son pere. *Menoch.*

℣. 9. *expl.* Avec une justice infléxible. *Aug.*

confringes eos.

vaisseau du potier ".

10. *Et nunc reges intelligite : erudimini qui judicatis terram.*

10. Et vous maintenant, ô Rois, ouvrez votre cœur à l'intelligence : recevez les instructions *de la verité*, vous qui jugez la terre.

11. *Servite Domino in timore : & exultate ei cum tremore.*

11. Servez le Seigneur dans la crainte, & réjouissez-vous en lui avec tremblement.

12. *Apprehendite disciplinam, nequando irascatur Dominus, & pereatis de via justa.*

12. Embrassez " étroitement *la pureté de* la discipline ; de-peur qu'enfin le Seigneur ne se mette en colere, & que vous ne perissiez hors de la voie de la justice.

13. *Cùm exarserit in brevi ira ejus, beati omnes qui confidunt in eo.*

13. Lorsque dans peu de tems sa colere se sera embrasée, heureux tous ceux qui mettent en lui leur confiance ".

℣. 9. Ce qui marque la facilité qu'il a à convertir les hommes, & son pouvoir souverain dans le gouvernement de tous les peuples. *Muis.*

℣. 12. *Hebr.* Osculamini filium. Embrassez le Fils, adorez-le, & soumettez-vous à sa discipline. C'étoit l'usage des Juifs & des peuples de la Palestine, de reconnoître leurs Souverains en leur baisant les mains. *Estius.*

℣. 13. *expl.* Ce n'est pas que la confiance suffise pour être sauvé : mais la vraie & solide confiance en Dieu est une suite de l'amour qu'on a pour lui. *Bellarm.*

PSEAUME III.

Pſeaume de David, lorſqu'il fuyoit devant Abſalon ſon fils.

Ce Pſeaume nous marque d'abord le ſujet pour lequel ce ſaint Roi l'a composé. Mais il convient dans le ſens allegorique à JESUS-CHRIST *au tems de ſa Paſſion, & ſelon le ſens moral, à tous les Juſtes qui fuient le démon, & ceux qui les perſecutent.*

1. SEigneur, pourquoi le nombre de ceux qui me perſecutent s'eſt-il ſi fort augmenté " ? Une multitude d'ennemis s'élevent contre moi.

2. Pluſieurs diſent à mon ame ": Elle n'a point de ſalut à eſperer de ſon Dieu.

3. Mais vous, Seigneur, vous êtes mon protecteur ", & ma gloire; & vous élevez ma tête ".

4. J'ai crié & fait retentir ma voix aux oreilles du Seigneur : & il

1. *DOmine, quid multiplicati ſunt qui tribulant me? Multi inſurgunt adverſum me.*

2. *Multi dicunt animæ meæ : Non eſt ſalus ipſi in Deo ejus.*

3. *Tu autem, Domine, ſuſceptor meus es, gloria mea, & exaltans caput meum.*

4. *Voce mea ad Dominum clamavi; & exaudivit me de*

℣. 1. *Hebr.* Que le nombre de ceux qui me perſécutent eſt grand! Que d'ennemis, &c.

℣. 2. *Hebr.* de moi.

℣. 3. *Hebr* bouclier.

Ibid. *expl.* Vous empêchez que je ne ſois accablé par le poids d'une ſi grande perſécution. *Euſebe. Tirin.*

monte sancto suo.

m'a exaucé ‖ du haut de sa sainte montagne ‖.

5. *Ego dormivi, & soporatus sum: & exurrexi, quia Dominus suscepit me.*

5. Je me suis endormi & j'ai été assoupi : & *ensuite* je me suis levé, parceque le Seigneur m'a pris en sa protection ‖.

6. *Non timebo millia populi circumdantis me: exurge, Domine, salvum me fac, Deus meus.*

6. Je ne craindrai point ces milliers de peuples qui m'environnent : levez-vous, Seigneur ; sauvez-moi, mon Dieu.

7. *Quoniam tu percussisti omnes adversantes mihi sine causa: dentes peccatorum contrivisti.*

7. Parceque vous avez frappé tous ceux qui se déclarent contre moi sans raison ‖ ; vous avez brisé les dents ‖ des pecheurs.

8. *Domini est salus: & super populum tuum benedictio tua.*

8. Le salut vient du Seigneur : & c'est vous, *mon Dieu*, qui benissez votre peuple ‖.

℣. 4. *expl.* La foi vive, avec laquelle ce saint Roi avoit recours à Dieu, l'assuroit dès-lors de sa protection, comme s'il l'avoit déja reçue.

Ibid. *expl.* du ciel, *ou* de la montagne de Sion où reposoit l'arche d'alliance.

℣. 5. *Hebr.* m'a soutenu. *expl.* Quelqu'environné que je fusse de mes ennemis, je n'ai pas laissé d'avoir un sommeil fort tranquille ; parceque j'avois une parfaite confiance au secours du Seigneur. Ceci convient allégoriquement à JESUS-CHRIST, qui étant mort sur la croix est ressuscité le troisiéme jour. *Tirin.*

℣. 7. *Hebr.* vous avez frappé sur la joue tous ceux qui s'opposent à moi. *expl.* Dieu avoit une grande raison de punir David, mais ni Absalon, ni le peuple qui le suivoit n'en avoient point de se soulever contre leur Roi.

Ibid. *expl.* Ce qui marque ou la cruauté, ou la force des pecheurs.

℣. 8. Il entend principalement ceux qui n'avoient pas cessé de le reconnoître & de le suivre comme leur Prince légitime. *Muis.*

PSEAUME IV.

Pseaume de David pour la fin *, sur les Cantiques *.

David a composé ce Pseaume sur le même sujet que le précedent, implorant la misericorde de Dieu contre ses ennemis; exhortant ses ennemis mêmes à se soumettre à l'Oint du Seigneur, & ceux qui l'accompagnoient à supporter leur état avec constance. Il convient aussi selon le sens allegorique à JESUS-CHRIST, *dont David étoit la figure.*

1. DIeu *qui est le principe*" de ma justice", m'a exaucé dans le tems que je l'invoquois". Lorsque j'étois *resserré* dans l'affliction, vous m'avez, *mon Dieu*, dilaté le cœur".

1. *CUm invocarem exaudivit me Deus justitiæ meæ: in tribulatione dilatasti mihi.*

* Ce titre, qui se trouve aussi à la tête de plusieurs autres Pseaumes, selon la traduction des LXX. signifie, selon le sentiment de quelques Interpretes, qu'il y est parlé de ce qui doit arriver *dans la fin des tems*, qui est celui du premier avenement de JESUS-CHRIST, & sur-tout de la vocation des Gentils & de la réprobation des Juifs. *Theodor. Genebrard.* Selon d'autres, qu'il doit être chanté souvent & dans la suite de tous les siecles, ou même tous les jours de la semaine sans distinction, comme étant un des plus utiles. *Bellarm. Menoch. Synops.* Ou enfin qu'il parle de JESUS-CHRIST, qui est la fin de la loi & des prophetes, selon saint Paul. *Rom.* 10. 4. *Genebr.*

℣. 1. *autr.* le défenseur, *ou* le témoin de la justice de ma cause. *Voyez la note du Pseaume* 3. ℣. 7.

Ibid. *lettr.* le Dieu de ma justice.

Ibid. *Hebr.* exaucez-moi lorsque je vous invoque, ô Dieu de ma justice.

Ibid. *lettr.* mis au large.

2. *Miserere mei, & exaudi orationem meam.*	2. Ayez pitié de moi; & exaucez ma priere.
3. *Filii hominum, usquequò gravi corde? Ut quid diligitis vanitatem, & quaritis mendacium?*	3. Jusqu'à quand, ô enfans des hommes, aurez-vous le cœur appesanti ″? Pourquoi aimez-vous la vanité, & cherchez-vous le mensonge ″?
4. *Et scitote quoniam mirificavit Dominus Sanctum suum: Dominus exaudiet me cùm clamavero ad eum.*	4. Sçachez donc que c'est le Seigneur qui a rempli son Saint d'une gloire admirable ″. Le Seigneur m'exaucera quand j'aurai crié vers lui.
5. *Irascimini, & nolite peccare: qua discitis in cordibus vestris, in cubilibus vestris compungimini.*	5. Mettez-vous en colere; mais gardez-vous de pecher ″. Soyez touchés de componction dans *le repos de* vos lits, sur les choses que vous méditez *contre moi* au fond de vos cœurs. *Ephes. 4. 26.*
6. *Sacrificate sacrificium justitia, & spe-*	6. Offrez à Dieu un sacrifice de justice ″, & es-

℣. 3. *Hebr.* Jusques à quand changerez-vous ma gloire en ignominie?

Ibid. David appelle *vanité* les vains projets de son fils rebelle; & *mensonge* les impostures & les calomnies qu'on publioit contre lui. *Ou bien*, il veut dire simplement à ceux qui suivoient Absalon : Pourquoi cherchez-vous à vous tromper, en vous attachant à un parti qui ne pourra subsister?

℣. 4. *Hebr.* que le Seigneur a séparé son Saint, *ou* a séparé pour soi celui qui est saint. *expl.* C'est Dieu même qui a choisi & consacré pour Roi celui que vous attaquez.

℣. 5. *expl.* Si vous vous sentez émus de colere contre moi, travaillez à réprimer ces mouvemens d'aversion, de peur d'offenser Dieu en persécutant celui qu'il vous a donné pour Roi. *Hebr.* Soyez dans la crainte, & ne pechez point.

℣. 6. *expl.* Les œuvres de justice & de piété étoient *le sacrifice de justice* que ce saint Roi vouloit obliger ses ennemis d'offrir à Dieu pour l'expiation de leurs crimes. *S. Chrysost.*

perez au Seigneur. Plusieurs disent : Qui nous fera voir ‖ les biens *que l'on nous promet* ?

rate in Domino : multi dicunt : Quis ostendit nobis bona ?

7. La lumiere de votre visage est gravée sur nous ‖, Seigneur. Vous avez fait naître la joie dans mon cœur.

7. *Signatum est super nos lumen vultûs tui, Domine : dedisti letitiam in corde meo.*

8. Ils se sont accrus & enrichis ‖ par l'abondance de leurs fruits ‖, de leur froment, de leur vin, & de leur huile ‖.

8. *A fructu frumenti, vini, & olei sui multiplicati sunt.*

9. Mais pour moi je dormirai en paix ‖, & je jouirai d'un parfait repos :

9. *In pace in idipsum dormiam, & requiescam :*

℣. 6. *lettr.* a fait voir. C'étoit peutêtre le langage de plusieurs de ceux mêmes qui suivoient David, & qui desesperoient de voir jamais les choses en un meilleur état. *Menoch.* Et c'est le langage ordinaire des impies, qui desesperent de se procurer le repos qu'ils souhaitent, pour mener une vie toute seculiere : ou qui pleins de leurs propres déreglemens croient toujours que les tems présens sont plus mauvais que n'ont été les siecles passés, allant même souvent jusqu'à douter de la vie future. *August.*

℣. 7. *expl.* David entend par là tant de faveurs dont Dieu l'avoit comblé par le passé, qui lui étoient des signes & des gages assurés d'une semblable protection dans l'occasion présente où il se trouvoit. *Hebr.* faites luire sur nous la lumiere de votre visage.

℣. 8. *lettr.* ils se sont multipliés.

Ibid. *lettr.* à fructu. *Hebr.* à tempore.

Ibid. hæc verba, *Olei sui*, desunt in hebræo. *expl.* C'est comme s'il disoit : Je me réjouis même de ce que vous leur avez donné beaucoup de biens : afin que connoissant que c'est de vous qu'ils les ont reçus, ils ne disent plus : *Qui nous fera voir les biens ?* Car Dieu se fait sentir par les biens qu'il fait aux hommes. *Genebr.*

℣. 9. lettr. *in idipsum.* Ce qui s'explique ainsi : même au milieu de mes ennemis. *Menoch.* ou, assuré que je suis de votre providence & de votre amour pour moi. *Tirin.*

10. *quoniam tu, Domine, singulariter in spe constituisti me.*

10. parceque vous m'avez, Seigneur, affermi d'une maniere toute singuliere dans l'esperance.

PSEAUME V.

Pour la fin, pour celle qui obtient l'heritage, Pseaume de David.

On croit que ce Pseaume fut composé par ce Prince dans le tems d'une persecution qu'il souffrit. Il y marque en abregé les maux dont seront punis les méchans, & les biens dont seront comblés les justes. On y voit aussi diverses choses qui conviennent, selon le sens spirituel, à JESUS-CHRIST *& à son Eglise.*

1. *Verba mea auribus percipe, Domine, intellige clamorem meum.*

1. Seigneur, prêtez l'oreille à mes paroles; entendez mes cris ″.

2. *Intende voci orationis meæ, rex meus & Deus meus.*

2. Soyez attentif à la voix de ma priere, vous qui êtes mon Roi & mon Dieu.

3. *Quoniam ad te orabo: Domine, manè exaudies vocem meam.*

3. Comme ″ c'est vous que je prierai, Seigneur, vous exaucerez ma voix dès le matin ″.

4. *Manè astabo tibi & videbo: quoniam*

4. Je me présenterai dès le matin devant vous ″; &

℣. 1. *Hebr.* mon gémissement, *ou*, le langage de mon cœur.

℣. 3. *lettr.* parceque.

Ibid. *expl.* aussitôt que je vous aurai adressé ma priere. *Genebr.*

℣. 4. *expl.* David avoit appris, & tous les justes avec

je connoîtrai que ‖ vous n'êtes pas un Dieu qui approuve l'iniquité.

non Deus volens iniquitatem tu es.

5. L'homme qui est malin ne demeurera point près de vous ‖ ; & les injustes ‖ ne subsisteront point devant vos yeux.

5. Neque habitabit juxta te malignus : neque permanebunt injusti ante oculos tuos.

6. Vous haïssez tous ceux qui commettent l'iniquité: Vous perdez toutes les personnes qui proferent le mensonge ‖.

6. Odisti omnes qui operantur iniquitatem : perdes omnes qui loquuntur mendacium.

7. Le Seigneur aura en abomination l'homme sanguinaire & trompeur ‖ : mais pour moi, me confiant dans l'abondance de votre misericorde,

7. Virum sanguinum & dolosum abominabitur Dominus : ego autem in multitudine misericordiæ tuæ.

lui à s'adresser à Dieu dès le matin, de l'éxemple de la manne, qui ne pouvoit être consumée par le feu, mais qui se fondoit au moindre rayon du soleil: *afin*, dit le sage, *que tout le monde sût qu'il faut prévenir le lever du soleil pour benir le Seigneur*, & *qu'on doit l'adorer au point-du-jour.* Sap. 16. 28.

Ibid. *autr.* je verrai; parceque, &c.

℣. 5. *expl.* Vous n'approuvez point le mal, & vous n'avez aucune alliance avec celui qui le commet. *Synops.*

Ibid. *Hebr.* les insensés.

℣. 6. Tout mensonge doit être évité avec grand soin; mais sur-tout celui qui est nuisible au prochain, & accompagné de mauvaise volonté & d'impostures : tels qu'étoient ceux que les ennemis de David inventoient tous les jours contre lui : quoiqu'un homme vraiment parfait ne mente jamais, non pas même par raillerie, ou pour sauver la vie à son frere. *Chrysost. & August. in hunc loc.*

℣. 7. Le prophete parle ici ou de ses ennemis, qui cherchant à le perdre inventoient contre lui mille calomnies : ou même parlant de lui-même, il fait connoître que le crime qu'il avoit commis en faisant mourir Urie par un noir artifice lui étoit pardonné par un effet *abondant* de la divine miséricorde. *Chrysost. August.*

8. *Introibo in domum tuam : adorabo ad templum sanctum tuum in timore tuo.*

8. j'entrerai dans votre maison : & rempli de votre crainte, je vous adorerai dans votre saint temple.

9. *Domine, deduc me in justitia tua : propter inimicos meos dirige in conspectu tuo viam meam.*

9. Conduisez-moi, Seigneur, dans *la voie de* votre justice : rendez droite ma voie" devant vos yeux à cause de mes ennemis.

10. *Quoniam non est in ore eorum veritas : cor eorum vanum est.*

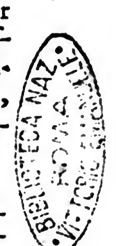
10. Car la verité n'est point dans leur bouche : leur cœur est rempli de vanité".

11. *Sepulcrum patens est guttur eorum, linguis suis dolosè agebant, judica illos, Deus.*

11. Leur gosier est *comme* un sepulcre ouvert" : ils se sont servis de leurs langues pour tromper : jugez-les, *mon* Dieu. *Infr.* 13. 3. *Rom.* 3. 13.

12. *Decidant à cogitationibus suis, secundùm multitudinem impietatem eorum expelle eos, quoniam irritaverunt te, Domine.*

12. Faites-les déchoir de leurs pensées : repoussez-les" à cause de la multitude de leurs impiétés, parcequ'ils vous ont irrité, Seigneur.



ỷ. 9. *Hebr.* Applanissez votre voie devant moi. *expl.* Faites que je marche dans votre voie avec une parfaite innocence. *Synops.* ou, faites que votre voie me paroisse droite : ou faites que j'y marche sans m'en détourner. *Vatabl.*

ỷ. 10. *Hebr.* ils ne sont au-dedans d'eux que misere, *ou* que corruption.

ỷ. 11. David se sert de cette comparaison, pour marquer les discours empoisonnés que proferoient contre lui ses ennemis, ou le desir insatiable qu'ils avoient de le voir mort. *Chrysost. Aug.*

ỷ. 12. autr. *Chald.* Faites-les tomber. *Genebr.* Mettez-les en fuite. *expl.* Loin de vous ou de votre heritage. Ce que le saint Prophete ne dit pas en leur souhaitant effectivement du mal, mais en prédisant celui qui leur devoit arriver cause de leurs injustices. *Muis.*

13. Mais que tous ceux qui mettent en vous leur esperance, se réjouissent : ils seront éternellement remplis de joie, & vous habiterez dans eux.

13. *Et lætentur omnes qui sperant in te, in æternum exultabunt, & habitabis in eis.*

14. Et tous ceux qui aiment votre *saint* nom se glorifieront en vous ; parceque vous répandrez votre benediction sur le juste.

14. *Et gloriabuntur in omnes qui diligunt nomen tuum, quoniam tu benedices justo.*

15. Seigneur, vous nous avez couverts de votre amour " comme d'un bouclier.

15. *Domine, ut scuto bonæ voluntatis tuæ coronasti nos.*

℣. 15. *lettr.* bonne volonté. *expl.* La source de tous nos biens c'est la bonne volonté de Dieu, qui nous a choisis avant la création du monde : puisque c'est de là que viennent notre vocation, notre justification, nos mérites & même notre glorification. *Bellarm. in hunc loc.*

PSEAUME VI.

Pour la fin, sur les Cantiques, Pseaume de David, pour l'Octave *.

On croit que ce Prince l'a composé dans le tems que Dieu l'affligea à cause de l'adultere qu'il avoit commis avec Bethsabée, & du meurtre d'Urie. C'est une excellente instruction pour tous ceux qui sont affligés, soit dans le corps ou dans l'ame.

1. SEigneur, ne me reprenez pas dans vo-

1. *DOmine, ne in furore tuo ar-*

* Cette octave signifie ou un instrument composé de huit

guas me, neque in ira tua corripias me. | tre fureur, & ne me punissez pas dans votre colere ‖.

2. *Miserere mei, Domine, quoniam infirmus sum: sana me, Domine, quoniam conturbata sunt ossa mea.* | 2. Ayez pitié de moi, Seigneur, parceque je suis foible: Seigneur, guérissez-moi, parceque mes os sont tout étonnés ‖.

3. *Et anima mea turbata est valdè: sed tu, Domine, usquequo?* | 3. Et mon ame est toute troublée: mais vous, Seigneur, jusques à quand *me laisserez-vous en cet* état?

4. *Convertere, Domine, & eripe animam meam: salvum me fac propter misericordiam tuam.* | 4. Tournez-vous vers moi ‖, Seigneur, & délivrez mon ame: sauvez-moi en considération de votre misericorde.

5. *Quoniam non est* | 5. Car il n'y a personne

cordes, ou une espece de chant dans lequel l'octave dominoit, ou qui étoit du huitiéme ton. Les saints Interpretes l'ont entendu de la résurrection, qui sera comme le huitiéme jour, après que tout le tems de cette vie se sera passé dans une révolution continuelle des sept jours de la semaine. Ainsi l'Eglise prie Dieu de ne pas réserver ses enfans à être punis en ce jour selon la rigueur de sa colere: mais de les guérir dans le tems de cette vie, qui est celui de sa miséricorde. *S. August.*

℣. 1. *expl.* Selon plusieurs Interpretes, David étoit tombé dans une grande maladie, qu'il regarda comme un châtiment qui lui étoit envoyé de la part de Dieu. Il le supplie donc que ce châtiment soit un effet, non de sa *fureur* ou de sa *colere*, mais de sa miséricorde. C'est aussi le langage de tous les pénitens, qui demandent humblement à Dieu de ne pas attendre à les punir en l'autre monde, ou dans les flammes de l'enfer, selon toute l'étendue de sa *fureur*, ou dans le lieu destiné pour payer à sa justice ce qu'on n'a pas tout-à-fait expié durant cette vie. *Aug.*

℣. 2. *lettr.* tout troublés. *expl.* conturbata sunt, territa sunt, obstupuerunt. *Genebr.* Ses os marquoient sa force. Et ce trouble ou cet étonnement de ses os marquoit son extréme affoiblissement. *Bellarm.*

℣. 4. *autr.* Revenez à moi. *Genebr.*

qui se souvienne de vous dans la mort. Et qui est celui qui vous louera dans l'enfer // ?

in morte qui memor sit tui : in inferno autem quis confitebitur tibi ?

6. Je me suis épuisé à force de soupirer : je laverai toutes les nuits mon lit *de mes pleurs* : j'arroserai de mes larmes le lieu où je suis couché.

6. Laboravi in gemitu meo, lavabo per singulas noctes lectum meum : lacrymis meis stratum meum rigabo.

7. La fureur // a rempli mon œil de trouble : je suis devenu vieil au milieu de tous mes ennemis.

7. Turbatus est à furore oculus meus : inveteravi inter omnes inimicos meos.

Matt. 7. 23. c. 25. 41. Luc. 13. 27.

8. Eloignez-vous de moi, vous tous qui commettez l'iniquité, parce-que le Seigneur a exaucé la voix de mes larmes //.

8. Discedite à me, omnes qui operamini iniquitatem: quoniam exaudivit Dominus vocem fletus mei.

9. Le Seigneur a exaucé l'humble supplication que je lui ai faite : le Seigneur a agréé ma priere.

9. Exaudivit Dominus deprecationem meam, Dominus orationem meam suscepit.

10. Que tous mes ennemis rougissent, & soient remplis de trouble : qu'ils se retirent très promptement, & qu'ils soient couverts de confusion.

10. Erubescant, & conturbentur vehementer omnes inimici mei : convertantur & erubescant valdè velociter.

ỷ. 5. *autr.* le sépulcre. *expl.* Les morts ne peuvent plus chanter les louanges de Dieu, comme font les vivans. *Syn.*

ỷ. 7. *expl.* ou celle de Dieu, ou celle de ses ennemis, ou sa propre indignation contre lui-même avoit presque éteint la lumiere de ses yeux, & l'avoit fait vieillir en peu de tems. *Chrysost. August.*

ỷ. 8. *expl.* David ayant obtenu l'effet de ses demandes, & se sentant soulagé des douleurs violentes de sa maladie, ou au-moins prévoyant & esperant très-certainement que Dieu le secoureroit, parle comme étant déja exaucé. *Muis.*

PSEAUME VII.

Pseaume de David, qu'il chanta au Seigneur à cause des paroles de Chus * fils de Jemini.

Il a été, selon plusieurs Interpretes, composé par ce Prince dans le tems de la persécution que lui fit Saül. Il renferme d'excellentes instructions qui devroient étonner salutairement les pecheurs.

1. *Domine Deus meus in te speravi: salvum me fac ex omnibus persequentibus me, & libera me.*

1. Seigneur mon Dieu, c'est en vous que j'ai esperé: sauvez-moi de tous ceux qui me persecutent, & délivrez-moi.

2. *Nequando rapiat ut leo animam meam, dum non est qui redimat, neque qui salvum faciat.*

2. De-peur qu'enfin il″ ne ravisse mon ame comme un lion, lorsqu'il n'y a personne qui me tire d'entre ses mains″, & qui me sauve.

3. *Domine Deus meus, si feci istud, si est iniquitas in manibus meis:*

3. Seigneur mon Dieu, si j'ai fait ce *que l'on m'impute*″, si mes mains se trouvent coupables d'iniquité:

4. *Si reddidi retribuentibus mihi mala,*

4. Si j'ai rendu le mal à ceux qui m'en avoient

* *expl.* Chus est un mot Ethiopien, qui signifie noir. Ce mot peut s'entendre du roi Saül, ainsi appellé à cause de sa méchanceté. Les paroles de Saül, qui ont donné occasion à ce Pseaume, sont celles qui sont rapportées au 1. des Rois, 22. 8.

℣. 2. *expl.* Saül. Ibid. *lettr.* rachette.

℣. 3. *expl.* Si j'ai dressé des piéges à Saül, & attenté contre sa personne.

fait, je consens de succomber sous mes ennemis, frustré de mes esperances //.

decidam meritò ab inimicis meis inanis.

5. Que l'ennemi poursuive mon ame // & s'en rende maître : qu'il me foule aux pieds sur la terre en m'ôtant la vie // ; & qu'il réduise toute ma gloire en poussiere.

5. *Persequatur inimicus animam meam, & comprehendat, & conculcet in terra vitam meam, & gloriam meam in pulverem deducat.*

6. Levez-vous, Seigneur, dans votre colere ; & faites éclater votre grandeur // au milieu de mes ennemis.

6. *Exurge, Domine, in ira tua : & exaltare in finibus inimicorum meorum.*

7. Levez-vous, Seigneur mon Dieu, suivant le précepte // que vous avez établi : & l'assemblée des peuples vous environnera //.

7. *Exurge, Domine Deus meus, in præcepto quod mandasti : & synagoga populorum circumdabit te.*

8. En consideration de cette assemblée, remontez en haut //. C'est le Seigneur qui juge les peuples.

8. *Et propter hanc in altum regredere : Dominus judicat populos.*

℣. 4. *autr.* & de demeurer sans gloire. *Bellarm.*

℣. 5. *expl.* me poursuivre : *hebraïsm.*

Ibid. *lettr.* Qu'il foule aux piés ma vie sur la terre : *i. e.* qu'il m'ôte la vie honteusement, en me foulant aux piés sur la terre. *Genebr.*

℣. 6. & 7. *expl.* Soutenez votre gloire, en défendant l'innocence ; & soutenez en même-tems la verité de votre parole, par laquelle vous avez ordonné de défendre les innocens qui sont opprimés, comme je le suis présentement.

Ibid. *expl.* s'assemblera pour vous louer, & pour vous rendre leurs actions-de-graces. *Chrysost.*

℣. 8 *autr.* sur votre trône élevé. *Bellarm. expl.* d'où il sembloit que vous fussiez descendu, & faites connoître à toute la terre que vous êtes le *Seigneur qui juge tous les peuples.*

9. *Judica me, Domine, secundùm justitiam meam, & secundùm innocentiam meam super me.*	9. Jugez-moi, Seigneur, selon ma justice, & selon l'innocence qui est en moi //.
10. *Consumetur nequitia peccatorum & diriges justum, scrutans corda & renes, Deus.*	10. La malice des pecheurs finira // ; & vous conduirez le juste, ô Dieu, qui sondez les cœurs & les reins. 1. Paral. 28. 9. Jer. 11. 20. c. 17. 10. c. 20. 12.
11. *Justum adjutorium meum à Domine, qui salvos facit rectos corde.*	11. C'est avec justice que j'attens le secours du Seigneur, puisqu'il sauve ceux dont le cœur est droit.
12. *Deus judex justus, fortis, & patiens, nunquid irascitur per singulos dies?*	12. Dieu est un juge *également* juste, fort, & patient, se met-il en colere tous les jours // ?
13. *Nisi conversi fueritis, gladium suum vibrabit: arcum suum tetendit, & paravit illum.*	13. Si vous ne vous convertissez //, il fera briller // son épée: il a déja tendu son arc, & le tient tout prêt.
14. *Et in eo paravit vasa mortis, sagittas suas ardentibus effecit.*	14. Et il y a préparé des instrumens de mort: il a rendu ses fleches brûlantes //.

℣. 9. *expl.* David étoit innocent des crimes dont on l'accusoit & même jusqu'alors il avoit toujours vécu dans la justice & dans l'innocence.

℣. 10. *expl.* à mon égard.

℣. 12. *autr.* il ne se met pas en colere tous les jours. *expl.* pour punir à chaque fois qu'on l'offense: mais prenez garde, ô vous mes ennemis, à n'abuser pas de cette douceur de sa conduite qui vous invite à un repentir sincere.

℣. 13. *expl* Si vous ne changez de conduite.

Ibid. *autr* acuet, il aiguisera.

℣. 14. *autr.* il a préparé ses fleches contre ceux qui me persécutent avec ardeur. *expl.* Toutes ces expressions sont

Job. 15. 35. Isa. 59. 4. 15. *L'ennemi* a travaillé à commettre l'injustice; il a conçu la douleur, & a enfanté l'iniquité ''.

15. *Ecce parturiit injustitiam : concepit dolorem, & peperit iniquitatem.*

16. Il a ouvert une fosse, & l'a creusée; & il est tombé dans la *même* fosse qu'il avoit faite.

16. *Lacum aperuit, & effodit eum : & incidit in foveam quam fecit.*

17. La douleur *qu'il a voulu me causer* retournera sur lui-même ''; & son injustice descendra sur sa tête.

17. *Convertetur dolor ejus in caput ejus : & in verticem ipsius iniquitas ejus descendet.*

18. Je rendrai gloire au Seigneur, à cause de sa justice; & je chanterai *des cantiques* au nom '' du Seigneur très-haut.

18. *Confitebor Domino secundùm justitiam ejus : & psallam nomini Domini altissimi.*

employées ici, pour piquer salutairement l'insensibilité des hommes; & non pas que Dieu ait besoin pour nous punir d'employer toutes ces armes. *Chrysost.*

℣. 15. *ex.* Dieu par un juste jugement fait que les pecheurs trouvent leur supplice dans leur peché même. *Aug. Conf.*

℣. 17. *lettr.* sur sa tête.

℣. 18. *expl.* à la gloire.

PSEAUME VIII.

Pour la fin, pour les pressoirs*, Pseaume de David.

Ce Pseaume, selon le sentiment des plus savans Interpretes, appuyé par l'Ecriture, regarde principalement la personne de Jesus-Christ *ressuscité, en qui Dieu a fait éclater toute la magnificence de sa grandeur; quoiqu'il puisse aussi s'expliquer de l'homme.*

1. SEigneur notre *souverain* Maître, que

1. DOmine Dominus noster,

* *expl.* Ces paroles, selon quelques-uns, ne signifient

quàm admirabile est nomen tuum in universa terra !

2. *Quoniam elevata est magnificentia tua super cœlos.*

3. *Ex ore infantium & lactentium perfecisti laudem propter inimicos tuos, ut destruas inimicum & ultorem.*

4. *Quoniam videbo cœlos tuos, opera digitorum tuorum : lunam & stellas, quæ tu fundasti.*

5. *Quid est homo, quòd memor es*

la gloire de votre nom paroît admirable dans toute la terre !

2. Car votre grandeur″ est élevée au-dessus des cieux.

3. Vous avez formé dans la bouche des enfans & de ceux qui sont encore à la mammelle″, une louange parfaite, pour confondre vos adversaires, & pour détruire l'ennemi, & celui qui veut se venger.

4. Quand je considere vos cieux, qui sont les ouvrages de vos doigts, la lune & les étoiles que vous avez affermies,

5. *je m'écrie* ; Qu'est-ce que l'homme, pour *méri-*

autre chose qu'un air, ou un instrument sur lequel David vouloit que ce Pseaume fût chanté. Selon d'autres, elles marquoient qu'il étoit destiné pour être chanté à la tête des Tabernacles qui arrivoit au tems des vendanges. Il semble qu'il le composa une nuit, lorsque menant paître son troupeau il considéroit dans les cieux la lune & les étoiles ; & sur la terre son troupeau, & les autres bêtes qui sont toutes créées pour l'usage de l'homme. *Estius.*

ỳ. 2. *lettr.* magnificence.

ỳ. 3. *expl.* La grandeur de Dieu & la beauté de ses ouvrages sont si admirables, que les enfans mêmes les admirent en publiant ses louanges en leur maniere pour confondre les impies ; ou bien, on peut entendre par là tous les hommes, qui étant comparés avec les saints Anges ne sont que des enfans. *Menoch.* En l'expliquant de l'établissement de l'Eglise de JESUS-CHRIST, cela signifie qu'il n'a pas choisi pour cela des grands & des sages selon le monde, mais des personnes foibles & bégayantes, *comme des enfans qui sont encore à la mammelle.*

ter que vous vous souveniez de lui, ou le fils-de-l'homme, pour *être digne* que vous le visitiez ?

Hebr. 2. 7.

6. ‖ Vous ne l'avez qu'un peu abaissé au-dessous des Anges ; vous l'avez couronné de gloire & d'honneur, & vous l'avez établi sur les ouvrages de vos mains.

Gen. 1. 28. 1. Cor. 15. 26.

7. Vous avez mis toutes choses sous vos pieds, & les lui avez assujetties, toutes les brebis & tous les bœufs, & même les bêtes des champs.

8. Les oiseaux du ciel, & les poissons de la mer qui se promenent dans les sentiers de l'ocean.

9. Seigneur notre *souverain* Maître, que *la gloire de* votre nom paroît admirable dans toute la terre !

ejus ? aut filius hominis, quoniam visitas eum ?

6. Minuisti eum paulò minùs ab angelis ; gloria & honore coronasti eum : & constituisti eum super opera manuum tuarum.

7. Omnia subjecisti sub pedibus ejus, oves & boves universas, insuper & pecora campi.

8. Volucres cœli, & pisces maris, qui perambulant semitas maris.

9. Domine Dominus noster, quàm admirabile est nomen tuum in universa terra !

℣. 6. *autr.* Vous l'avez un peu rabaissé.

PSEAUME IX.

Pour la fin, Pseaume de David. Pour les secrets du fils ; ou, *selon l'Hebreu* ; Pour la mort du fils.

David rend graces à Dieu, d'une grande victoire qu'il lui devoit faire remporter sur un de ses ennemis : & le prie de défendre toujours les justes contre les attaques des méchans. Ce

Pseaume regarde figurément le mystere de l'Incarnation & de la dispensation du Fils de Dieu.

1. *Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo: narrabo omnia mirabilia tua.*

1. Je vous louerai, Seigneur, de toute l'étendue de mon cœur; je raconterai toutes vos merveilles.

2. *Lætabor & exultabo in te: psallam nomini tuo, Altissime:*

2. Je me réjouirai en vous, & je ferai paroître ma joïe *au-dehors:* je chanterai à *la gloire de* votre nom, vous qui êtes le Très-haut.

3. *In convertendo inimicum meum retrorsum: infirmabuntur, & peribunt à facie tua.*

3. Quand vous aurez renversé & fait tourner en arriere mon ennemi; *ceux qui me haïssent* tomberont dans la derniere foiblesse, & périront devant votre face.

4. *Quoniam fecisti judicium meum & causam meam: sedisti super thronum qui judicas justitiam.*

4. Parceque vous m'avez rendu justice, & que vous vous êtes declaré pour ma cause: vous vous êtes assis sur votre trône", vous qui jugez selon la justice.

5. *Increpasti gentes, & periit impius: nomen eorum delesti in æternum, & in sæculum sæculi.*

5. Vous avez repris & traité avec rigueur les nations; & l'impie a péri: Vous avez effacé leur nom pour toute l'éternité, & dans tous les siecles des siecles.

℣. 4. *expl.* C'est comme s'il disoit: Vous avez fait connoître manifestement par votre conduite que vous preniez la défense de ma cause. *Vatab.*

6. Les armes de l'ennemi ont perdu leur force pour toujours //; & vous avez détruit leurs villes.

7. Leur mémoire a péri avec grand bruit; mais le Seigneur demeure éternellement.

8. Il a préparé son trône pour exercer son jugement; & il jugera lui-même toute la terre dans l'équité; il jugera les peuples avec justice.

9. Le Seigneur est devenu le refuge du pauvre //; & il vient à son secours lorsqu'il en a besoin, & qu'il est dans l'affliction //.

10. Que ceux-là espèrent en vous, qui connoissent votre *saint* nom; parceque vous n'avez point abandonné, Seigneur, ceux qui vous cherchent.

11. Chantez des cantiques au Seigneur qui demeure dans Sion: annon-

6. Inimici defecerunt framea in finem: & civitates eorum destruxisti.

7. Periit memoria eorum cum sonitu: & Dominus in æternum permanet.

8. Paravit in judicio thronum suum: & ipse judicabit orbem terræ in æquitate, judicabit populos in justitia.

9. Et factus est Dominus refugium pauperi: adjutor in opportunitatibus in tribulatione.

10. Et sperent in te qui noverunt nomen tuum: quoniam non dereliquisti quærentes te, Domine.

11. Psallite Domino, qui habitat in Sion: annuntiate in-

℣. 6. *autr.* enfin.

℣. 9. *expl.* Qu'il est admirable de voir David, ce grand Roi, environné de la pourpre & dans l'abondance des richesses, se donner toujours à lui-même le nom de pauvre & se regarder comme un mendiant assis près de la porte du riche, & attribuant ses victoires & son salut non à ses armes & à sa puissance, mais à celui là seul en comparaison duquel il n'étoit qu'un pauvre *S. Chrysost. in hunc loc.*

Ibid. *autr.* dans les tems favorables, dans ceux de l'affliction.

ter gentes studia ejus.

12. *Quoniam requirens sanguinem eorum recordatus est : non est oblitus clamorem pauperum.*

13. *Miserere mei, Domine : vide humilitatem meam de inimicis meis.*

14. *Qui exaltas me de portis mortis, ut annuntiem omnes laudationes tuas in portis filiæ Sion.*

15. *Exultabo in salutari tuo : infixæ sunt gentes in interitu, quem fecerunt.*

16. *In laqueo isto quem absconderunt, comprehensus est pes eorum.*

17. *Cognoscetur Do-*

cez parmi les nations *la sagesse de* ses conseils ″ ;

12. parcequ'il s'est souvenu du sang de ses serviteurs, pour en prendre la vengeance : il n'a point mis en oubli le cri des pauvres ″.

13. Ayez pitié de moi, Seigneur, voyez l'état d'humiliation où mes ennemis m'ont réduit ?

14. Vous qui me relevez & me retirez des portes de la mort ; afin que j'annonce toutes vos louanges aux portes de la ville ″ de Sion.

15. Je serai transporté de joie, à cause du salut que vous m'aurez procuré. Les nations se sont elles-mêmes engagées dans la fosse qu'elles avoient faite pour m'y faire perir.

16. Leur pied a été pris dans le même piege qu'ils avoient tendu en secret″.

17. Le Seigneur sera

℣. 11. *autr.* ses merveilles. *Aug. Lettr.* studia ejus. *Hebr.* ses ouvrages.

℣. 12. *ex.* Les Hebreux appellent souvent *pauvres* ceux qui sont accablés de miseres, & qui gémissent sous l'oppression.

℣. 14. *lettr.* fille. Filiæ Sion. C'est-à-dire dans l'assemblée du peuple ou des juges, qui se faisoit ordinairement aux portes de la ville : par *Sion*, il entend Jerusalem. *Bellarm.*

℣. 16. *expl.* Votre divine justice prépare contre mes ennemis ce qu'ils croient devoir servir à ma perte.

reconnu en exerçant ses jugemens : Le pecheur a été pris dans les œuvres de ses mains.

minus judicia faciens: in operibus manuum suarum comprehensus est peccator.

18. Que les pecheurs soient précipités dans l'enfer ‖ ; & toutes les nations qui oublient Dieu.

18. *Convertantur peccatores in infernum, omnes gentes quæ obliviscuntur Deum.*

19. Car le pauvre ne sera pas en oubli pour jamais : la patience des pauvres ne sera pas frustrée pour toujours.

19. *Quoniam non in finem oblivio erit pauperis : patientia pauperum non peribit in finem.*

20. Levez-vous, Seigneur, que l'homme ne s'affermisse pas dans sa puissance : que les nations soient jugées devant vous.

20. *Exurge, Domine, non confortetur homo : judicentur gentes in conspectu tuo.*

21. Etablissez, Seigneur, un legislateur sur eux ‖ ; afin que les nations connoissent qu'ils sont hommes.

21. *Constitue, Domine, legislatorem super eos : ut sciant gentes quoniam homines sunt.*

22. ‖ Pourquoi, Seigneur, vous êtes-vous retiré loin de moi, & dédaignez-vous de me regarder ‖ dans le tems de mon besoin & de mon affliction?

22. *Ut quid, Domine, recessisti longè, despicis in opportunitatibus, in tribulatione?*

℣. 18. *autr.* le sépulcre. *expl.* C'est plutôt une prophetie qu'un souhait.

℣. 21. *expl.* Assujettissez-les à un législateur severe, qui les tienne soumis par la crainte ; & que par là ils apprennent qu'ils ne sont que des hommes foibles, à qui il n'appartient pas de combattre contre Dieu. *Menoch.Hebr.* Frappez-les de terreur.

℣. 22. *Les Hebreux commencent ici le 10. Pseaume.*

Ibid. *Hebr.* vous cachez-vous?

23. *Dum superbit impius, incenditur pauper : comprehenduntur in consiliis quibus cogitans.*

23. Tandis que l'impie s'enfle d'orgueil, le pauvre est brûlé ″. Ils sont trompés ″ dans les pensées dont leur esprit est occupé.

24. *Quoniam laudatur peccator in desideriis animæ suæ : & iniquus benedicitur.*

24. Parceque le pecheur est loué dans les desirs de son ame, & que le méchant est beni.

25. *Exacerbavit Dominum peccator, secundùm multitudinem iræ suæ non quæret.*

25. Le pecheur a irrité le Seigneur ; & à cause de la grandeur de sa colere ″ il ne se mettra plus en peine de le chercher.

26. *Non est Deus in conspectu ejus : inquinatæ sunt viæ illius in omni tempore.*

26. Dieu n'est point devant ses yeux : ses voies sont souillées en tout tems ″.

27. *Auferuntur judicia tua à facie ejus : omnium inimicorum suorum dominabitur.*

27. Vos jugemens sont ôtés de devant sa vûe ; il dominera tous ses ennemis ″.

28. *Dixit enim in corde suo : Non movebor à generatione*

28. Car il a dit en son cœur : Je ne serai point ébranlé ; & de race en

℣. 23. *autr.* est persécuté.

Ibid. *expl.* soit les pauvres & les impies ; soit les seuls impies. *Bellarm. Genebr.*

℣. 25. *expl.* ou de Dieu contre le pecheur ; ou du pecheur contre le juste.

℣. 26. *Hebr.* ses voies, *c'est-à-dire*, *ses desseins* ont toujours d'heureux succès.

℣. 27. *expl.* L'impie jouissant paisiblement du fruit de ses crimes, s'imagine que Dieu ne le juge point, & qu'il n'a rien à craindre ; mais c'est son plus terrible jugement & sa plus grande condannation, de n'être point condanné à présent, & de dominer souverainement sur ceux qu'il accable par son injustice.

race *je vivrai toujours* sans *souffrir* aucun mal.

Inf. 13. 3. Rom. 3. 14.

29. Sa bouche est pleine de malediction ″, d'amertume, & de tromperie ; le travail & la douleur ″ sont sous sa langue ″.

30. Il se tient assis en embuscade avec les riches dans des lieux cachés ; afin de tuer l'innocent.

31. Ses yeux regardent *toujours* le pauvre : il lui dresse des embûches dans le secret, ainsi qu'un lion dans sa caverne.

32. Il se tient en embuscade, afin d'enlever le pauvre ; afin, *dis-je*, d'enlever le pauvre lorsqu'il l'attire *par ses artifices*.

33. Il le jettera par terre ″ *après qu'il l'aura surpris* dans son piege ; il se baissera, & il tombera *avec violence* sur les pauvres lorsqu'il se sera rendu maître d'eux.

34. Car il a dit en son

in generationem, sine malo.

29. *Cujus maledictione os plenum est, & amaritudine, & dolo : sub lingua ejus labor & dolor.*

30. *Sedet in insidiis cum divitibus in occultis, ut interficiat innocentem.*

31. *Oculi ejus in pauperem respiciunt : insidiatur in abscondito, quasi leo in spelunca sua.*

32. *Insidiatur ut rapiat pauperem : rapere pauperem dum attrahit eum.*

33. *In laqueo suo humiliabit eum, inclinabit se, & cadet cùm dominatus fuerit pauperum.*

34. *Dixit enim in*

℣. 29. *expl.* C'est ici une description très-vive de la conduite artificieuse & cruelle que les impies tiennent à l'égard des justes, & l'image d'une verité très-réelle, dont on ne voit tous les jours que trop d'éxemples.

Ibid. *expl.* qu'il veut faire souffrir au pauvre.

Ibid. *expl.* parceque sa langue ne tend par toutes ses paroles qu'à causer du mal à ce pauvre. *Bellarm.*

℣. 33. *autr.* Il l'opprimera *lorsqu'il l'aura surpris* dans son piége.

corde suo : Oblitus est Deus, avertit faciem suam ne videat in finem.

cœur : Dieu a mis cela en oubli : il a détourné son visage, pour n'en voir jamais rien.

35. *Exurge, Domine Deus, exaltetur manus tua : ne obliviscavis pauperum.*

35. Levez-vous, Seigneur mon Dieu, élevez votre main *puissante* ″ : & n'oubliez pas les pauvres.

36. *Propter quid irritavit impius Deum? dixit enim in corde suo : Non requiret.*

36. Pour quelle raison l'impie a-t-il irrité Dieu? C'est qu'il a dit ″ en son cœur : Il n'en recherchera point la vengeance.

37. *Vides, quoniam tu laborem & dolorem consideras : ut tradas eos in manus tuas.*

37. *Mais* vous voyez *ce qui se passe* : car vous considerez le travail & la douleur *dont le juste est accablé*, afin de livrer entre vos mains ceux *qui l'oppriment*.

38. *Tibi derelictus est pauper : orphano tu eris adjutor.*

38. C'est à vous que le soin du pauvre a été laissé : vous serez le protecteur de l'orphelin.

39. *Contere brachium peccatoris & maligni : quaretur peccatum illius, & non invenietur.*

39. Brisez le bras du pecheur & de celui qui est rempli de malice : & l'on cherchera son peché, sans qu'on puisse le trouver ″.

℣. 35. *expl.* Faites sentir, Seigneur, par des effets de votre toute-puissance, que vous veillez, & que vous n'oubliez point la cause de ceux qui sont injustement opprimés.

℣. 36. *lettr.* car il a dit.

℣. 39. *expl. c'est-à-dire*, que les impies seront tellement exterminés, qu'il ne restera plus aucune trace de leurs violences & de leurs crimes. On peut aussi l'entendre en bonne part, en disant que le pecheur humilié & corrigé par la peine dont Dieu punit son injustice rentrera en lui-même & cessera de pecher. *Bellarm.*

40. Le Seigneur regnera éternellement & dans les siecles des siecles : & vous, nations, vous perirez *& serez exterminées* de sa terre ".

41. Le Seigneur a exaucé le desir des pauvres ; votre oreille, *ô mon Dieu*, a entendu la préparation de leur cœur ".

42. Pour juger en faveur de l'orphelin & de celui qui est opprimé " ; afin que l'homme n'entreprenne plus de s'élever sur la terre.

40. Dominus regnabit in æternum, & in sæculum sæculi : peribitis, gentes, de terra illius.

41. Desiderium pauperum exaudivit Dominus : præparationem cordis eorum audivit auris tua.

42. Judicare pupillo & humili, ut non apponat ultrà magnificare se homo super terram.

ỳ. 40. *expl.* Les peuples endurcis dans l'impiété refusant de reconnoître le Seigneur pour leur Roi, seront exclus éternellement *de la terre des vivans*, qui est son royaume.

ỳ. 41. *expl.* Dieu prévient souvent les demandes des humbles, & les éxauce avant même qu'ils l'ayent prié, ayant plus d'égard à la *préparation*, c'est-à-dire à la pureté *de leur cœur*, qu'à leurs prieres. *Hebr.* vous préparez leur cœur, vous écoutez *leurs prieres.*

ỳ. 42. *autr.* de l'humble.

PSEAUME X.

Pour la fin. Pseaume de David.

Theodor. *C'est un dialogue entre David & ceux qui lui conseilloient de se sauver par la fuite, de la fureur de Saül qui vouloit le faire mourir. Ce Pseaume paroît donc avoir été composé au commencement de la persecution que ce Prince fit à David ; & il convient à tous ceux qui sont opprimés, & qui mettent leur confiance en Dieu.*

1. *IN Domino confido : quomodo dicitis animæ meæ : Transmigra in montem sicut passer ?*

1. JE mets ma confiance au Seigneur : comment dites-vous à mon ame " : Passez *promptement* sur la montagne comme un passereau ?

2. *Quoniam ecce peccatores intenderunt arcum, paraverunt sagittas suas in pharetra, ut sagittent in obscuro rectos corde.*

2. Parceque voilà les pecheurs " qui ont *déja* tendu leur arc : ils ont préparé leurs fleches dans leur carquois , afin d'en tirer dans l'obscurité contre ceux qui ont le cœur droit ;

3. *Quoniam quæ perfecisti, destruxerunt : justus autem quid fecit ?*

3. parcequ'ils ont détruit tout ce que vous aviez fait de plus grand" : mais le juste, qu'a-t-il fait " ?

4. *Dominus in templo sancto suo, Dominus in cœlo sedes ejus.*

4. Le Seigneur habite dans son saint temple : le trône du Seigneur est dans le ciel. *Habac.* 2. 20.

5. *Oculi ejus in pauperem respiciunt : pal-*

5. Ses yeux sont attentifs à regarder le pauvre :

℣. 1. *expl.* me dites-vous.

℣. 2. *expl.* Vos persécuteurs, vos ennemis, ce sont les paroles de ceux qui conseilloient à David de fuir. Ils expriment par métaphore la disposition pleine de fureur où Saül & tous ceux qui le flattoient, témoignoient être contre David.

℣. 3. *expl.* Ils ont renversé par leurs calomnies toutes les plus grandes actions que vous avez faites pour le service du Roi, & pour l'établissement d'Israel ; & ils ont ruiné par là le fondement de toutes les esperances que vous aviez d'être établi Prince de votre peuple. *Tirin.*

Ibid. *expl.* C'est David qui répond, qu'il n'a rien fait qui mérite un tel traitement. Il se donne le nom *de juste*, non par vaine gloire, mais par rapport seulement à l'injustice dont usoit Saül à son égard. *Theodor.*

ses paupieres interogent" les enfans des hommes.

pebra ejus interrogant filios hominum.

6. Le Seigneur interroge " le juste & l'impie. Or celui qui aime l'iniquité hait son ame ".

6. *Dominus interrogat justum & impium : qui autem diligit iniquitatem, odit animam suam.*

7. Il fera pleuvoir des pieges " sur les pecheurs : le feu, & le souffre, & le vent impetueux des tempêtes sont le calice *qui leur sera présenté* pour leur partage.

7. *Pluet super peccatores laqueos : ignis, & sulphur, & spiritus procellarum pars calicis eorum.*

8. Parceque le Seigneur est juste, & qu'il aime " la justice " : son visage est appliqué à regarder " l'équité.

8. *Quoniam justus Dominus & justitias dilexit : æquitatem vidit vultus ejus.*

℣. 5. *Hebr.* éprouvent, observent.

℣. 6. *Hebr.* éprouve.

Ibid. *Hebr.* son ame hait celui qui aime l'iniquité ; *c'est-à-dire*, qu'il le hait véritablement.

℣. 7. *expl.* les piéges de Dieu signifient souvent dans l'Ecriture un jugement étonnant, imprévu & inévitable. *Synops. Autr.* charbons ardens *Chrys. Expl.* Cette expression marque une terrible vengeance de Dieu, qui doit fondre sur les impies, ainsi qu'un orage tout de feu & d'éclairs.

℣. 8. *lettr.* a aimé. Ibid. *lettr.* les justices.

Ibid. *lettr.* a regardé.

PSEAUME XI.

Pour la fin, pour l'octave, Pseaume de David.

Plusieurs rapportent ce Pseaume au tems de la persecution que Saül fit à David, lorsque ce Roi lui fit dire par ses officiers : Vous voyez que le

Roi a de la bonne volonté pour vous. 1. *Reg.* 18. 22. *lequel néanmoins ne cherchoit que l'occasion de le faire mourir ; & d'autres à la guerre que lui déclara son fils Absalon. C'est une priere ardente que fait le Prophete, se voyant environné d'une corruption presque generale.*

1. *SAlvum me fac, Domine, quoniam defecit sanctus : quoniam diminutæ sunt veritates à filiis hominum.*

2. *Vana locuti sunt unusquisque ad proximum suum : labia dolosa, in corde & corde locuti sunt.*

3. *Disperdat Dominus universa labia dolosa, & linguam magniloquam.*

4. *Qui dixerunt : Linguam nostram magnificabimus, labia nostra à nobis*

1. SAuvez-moi, Seigneur, parcequ'il n'y a plus aucun saint, parceque les verités ont été toutes alterées par les enfans des hommes.

2. Chacun ne parle & ne s'entretient avec son prochain que des choses vaines : leurs levres sont pleines de tromperie, & ils parlent avec un cœur double ‖.

3. Que le Seigneur perde entierement toutes les levres trompeuses ‖, & la langue qui se vante avec insolence.

4. Ils ont dit : Nous acquererons de la gloire & de l'éclat par notre langue ‖ : nos levres dé-

℣. 2. *lettr.* in corde & corde, *i. e.* duplici corde : *hebraïsm. Expl.* Ils ont autre chose dans l'esprit, autre chose dans la bouche : Ils cachent la haine mortelle qu'ils me portent sous des protestations exterieures d'amitié. *Synops.*

℣. 3. *Hebr.* flatteuses.

℣. 4. *Hebr. & Chald.* nous aurons le dessus par notre langue, *c'est-à-dire*, nous viendrons à bout de tout ce que nous voudrons par la force de notre éloquence : nous tromperons David par nos artifices & par nos flatteries, & nous le ferons ainsi tomber dans le piége que nous lui tendons.

pendent de nous & nous appartiennent ″. Qui est notre seigneur & notre maître.

sunt, quis noster dominus est?

5. Je me leverai maintenant, dit le Seigneur, à cause de la misere de ceux qui sont sans secours ″, & du gémissement des pauvres.

5. Propter miseriam inopum, & gemitum pauperum, nunc exurgam, dicit Dominus.

6. Je procurerai leur salut en les mettant en un lieu sûr; & j'agirai en cela avec une entiere liberté.

6. Ponam in salutari: fiducialiter agam in eo.

Prov. 30. 5. 7. Les paroles du Seigneur sont des paroles chastes & pures. C'est *comme* un argent éprouvé au feu, purifié dans la terre ″, & raffiné jusques à sept fois.

7. Eloquia Domini eloquia casta: argentum igne examinatum, probatum terræ, purgatum septuplum.

8. C'est vous, Seigneur, qui nous garderez, & qui nous mettrez éternellement à couvert de cette nation *corrompue*.

8. Tu Domine, servabis nos: & custodies nos à generatione hac in æternum.

9. Les impies marchent en tournant sans cesse. Vous avez, Seigneur, selon la profondeur *de* votre *sagesse*, multiplié les enfans des hommes ″.

9. In circuitu impii ambulant: secundùm altitudinem tuam multiplicasti filios hominum.

℣. 4. *expl.* Ils veulent dire par là qu'ils ne doivent rendre raison à personne de leurs paroles. *Tirin.*

℣. 5. *autr.* dans l'indigence.

℣. 7. *Hebr.* dans le creuset qui est de terre.

℣. 9. *expl.* C'est-à-dire, quoique les méchans cher-

chent inceſſamment à nuire aux juſtes, Dieu néanmoins par un ſecret impénetrable de ſa ſageſſe permet que ces méchans ſoient puiſſans & en grand nombre. *Synopſ.*

PSEAUME XII.

Pour la fin, Pſeaume de David.

Theodoret rapporte ce Pſeaume au tems, non de la perſecution que Saül fit à David, mais de la guerre que lui declara Abſalon, parceque la perſecution de Saül ayant précedé ſon peché, la maniere dont il en parloit étoit accompagnée d'une grande confiance; au-lieu que la guerre d'Abſalon l'ayant ſuivi, il n'en parloit, comme il fait ici, qu'en mêlant pluſieurs larmes & pluſieurs ſoupirs. Pluſieurs autres cependant le rapportent au tems de Saül.

1. *Usquequò, Domine oblivisceris me in finem? Usquequò avertis faciem tuam à me?*

1. Juſques à quand, Seigneur, m'oublierez-vous? *ſera-ce* pour toujours? Juſques à quand détournerez-vous de moi votre face ∥?

2. *Quandiu ponam conſilia in anima mea, dolorem in corde meo per diem?*

2. Juſques à quand remplirai-je mon ame *de l'inquiétude de tant* de deſſeins *differens*, & mon cœur ſera-t-il ∥ *chaque* jour dans la douleur?

3. *Usquequò exaltabitur inimicus meus*

3. Juſques à quand mon ennemi ſera-t-il élevé au-

ŷ. 1. *expl.* Ces ſortes de prieres faites par maniere d'interrogation nous marquent ſeulement une inſtante ſupplication par laquelle on preſſe Dieu d'accorder ce qu'on lui demande. *Eſtius.*

ŷ. 2. *autr.* le jour *auſſi-bien que la nuit.* *Lettr.* per diem.

dessus de moi ? Regardez-moi, & exaucez-moi, Seigneur mon Dieu.

4. Eclairez mes yeux, afin que je ne m'endorme jamais dans la mort ‖; de-peur que mon ennemi ne dise : J'ai eu l'avantage sur lui.

5. Ceux qui me persecutent ressentiront une grande joie, s'il arrive que je sois ébranlé ; mais j'ai mis mon esperance dans votre misericorde.

6. Mon cœur sera transporté de joie, à cause du salut que vous me procurerez. Je chanterai des cantiques au Seigneur qui m'a comblé de faveurs; & je ferai retentir des airs *à la gloire du* nom du Seigneur qui est le Très haut.

super me ? respice, & exaudi me, Domine Deus meus.

4. Illumina oculos meos ne unquam obdormiam in morte : ne quando dicat inimicus meus : Praevalui adversus eum.

5. Qui tribulant me, exultabunt si motus fuero : ego autem in misericordia tua speravi.

6. Exultabit cor meum in salutari tuo : cantabo Domino qui bona tribuit mihi : & psallam nomini Domini altissimi.

℣. 4. *expl.* Secourez-moi, & faites luire sur moi la lumiere de votre visage en m'assistant promptement : ne permettez pas que je succombe à mon ennemi, & que je meure accablé sous sa violence.

PSEAUME XIII.

Pour la fin, Pseaume de David.

Theodoret croit qu'il doit être rapporté au tems de Sennacherib roi des Assyriens, qui fit de si grands ravages dans la Judée, & qui envoya Rabsacès à Ezechias roi de Juda, pour lui par-

ler contre Dieu avec d'horribles blasphêmes. D'autres le rapportent au tems de la persecution que Saül fit à David, ou de la guerre d'Absalon. Enfin quelques-uns assurent avec assez de vraisemblance, qu'il regarde plutôt la captivité de Babylone; & qu'il peut avoir été composé par Aggée, ou par quelque autre Prophete du même tems: ou que David rempli de l'Esprit de Dieu, y a prédit cette dure captivité qui ne devoit arriver que longtems après, & qu'il y parle en la personne même des captifs comme un grand Prophete. Mais dans cette diversité de sentimens, tous conviennent que la délivrance spirituelle de la captivité du démon, que JESUS-CHRIST *devoit procurer aux hommes, y est figurée clairement.*

1. *Dixit insipiens in corde suo: Non est Deus.*	1. L'Insensé a dit dans son cœur: Il n'y a point de Dieu".
2. *Corrupti sunt, & abominabiles facti sunt in studiis suis: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.*	2. Ils se sont corrompus, & sont devenus abominables dans toutes leurs affections & leurs desirs. Il n'y en a point qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul.
3. *Dominus de cœlo prospexit super filios hominum, ut videat*	3. Le Seigneur a regardé du haut du ciel sur les enfans des hommes", afin

℣. 1. *expl.* L'impie qui s'abandonne à la corruption de son cœur, dit en lui même & par ses actions, n'osant le dire ouvertement, qu'il n'y a point de Dieu qui ait soin de ce qui se passe sur la terre, ensorte que l'on peut pecher impunément. *Menoch.* S. Augustin entend par ces insensés les Gentils. *Aug. in hunc loc.*

℣. 3. *expl.* S. Augustin entend par ces *enfans des hommes* les Juifs à qui le Prophete donnoit peutêtre ce nom pour les traiter un peu plus honorablement, comme le peuple de Dieu. *Aug. in hunc loc.*

de voir s'il en trouvera quelqu'un qui ait l'intelligence, ou qui cherche Dieu.

4. *Mais* tous se sont détournés *de la droite voie*, ils sont tous devenus inutiles //. Il n'y en a point qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul //.

5. // Leur gosier est *comme* un sepulcre ouvert : ils se servoient de leurs langues pour tromper : le venin des aspics est sous leurs levres.

6. Leur bouche est remplie de malediction & d'amertume ; leurs pieds courent avec vîtesse pour répandre le sang.

7. Toutes leurs voies ne tendent qu'à affliger & qu'à opprimer *les autres* // ; & ils n'ont point connu la voie de la paix : la crainte de Dieu n'est point devant leurs yeux.

si est intelligens, aut requirens Deum.

4. Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt : non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.

5. Sepulchrum patens est guttur eorum : linguis suis dolosè agebant, venenum aspidum sub labiis eorum.

6. Quorum os maledictione & amaritudine plenum est : veloces pedes eorum ad effundendum sanguinem.

7. Contritio & infelicitas in viis eorum, & viam pacis non cognoverunt : non est timor Dei ante oculos eorum.

℣. 4. *Hebr.* sont tombés dans la corruption. *Chald.* torquerunt, ils se sont engourdis assoupis.

Ibid. *expl.* Cela se doit entendre de la plupart, & non pas de tous géneralement, puisqu'il en restoit toujours quelques-uns qui demeuroient fidelles à Dieu, pendant que tous les autres s'abandonnoient aux déreglemens des peuples qui les avoient faits captifs. *Hieron. epist.* 146. *Idem. comment. in epist. ad Ephes.* ℣. 1. *sub. finem.*

Les versets 5. 6. & 7. ne se trouvent point dans l'Hebreu.

℣. 7. *lettr.* le brisement, & le malheur est dans leurs voies.

8. *Nonne cognoscent omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam sicut escam panis?*

8. Tous ces hommes qui commettent l'iniquité, ne connoîtront-ils donc point *enfin ma justice*; eux qui dévorent mon peuple ainsi qu'un morceau de pain // ?

9. *Dominum non invocaverunt, illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.*

9. Ils n'ont point invoqué le Seigneur : ils ont tremblé, & ont été effrayés là où il n'y avoit aucun lieu de craindre.

10. *Quoniam Dominus in generatione justa est, consilium inopis confudistis: quoniam Dominus spes ejus est.*

10. Parceque le Seigneur se trouve parmi les justes; vous avez voulu confondre le pauvre dans le dessein qu'il a pris // ; parceque le Seigneur est son esperance.

11. *Quis dabit ex Sion salutare Israel? cùm averterit Dominus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, & lætabitur Israel.*

11. Qui procurera du côté de Sion le salut d'Israel // ? Quand le Seigneur aura fait finir la captivité de son peuple, Jacob sera transporté de joie, & Israel d'allegresse.

℣. 8. *expl.* C'est Dieu même que le Prophete fait parler ici, pour menacer de sa colere & de sa justice tous ces injustes persécuteurs de son peuple.

℣. 10. *expl.* de n'esperer qu'en Dieu seul.

℣. 11. *expl.* de Jerusalem, où étoit l'arche, & où devoit être un jour le temple, & où Dieu faisoit sentir plus particulierement la vertu de sa présence en faveur de son peuple. Ces paroles renfermoient aussi visiblement une autre prophetie qui regardoit le Messie comme le vrai Sauveur d'Israel. *Thedor. in hunc loc.*

PSEAUME XIV.

Pseaume de David.

Ce Pseaume a été, selon quelques-uns, composé par David vers le tems où il plaça l'arche sur la montagne de Sion. Il regarde directement & selon le sens litteral, la ville de Jerusalem; & selon le sens spirituel que ce saint Prophete avoit aussi dans l'esprit, la Jerusalem celeste, où ceux-là seuls qui sont purs & qui marchent dans la justice, peuvent prétendre d'entrer.

1. SEigneur, qui demeurera dans votre tabernacle? Ou qui reposera sur votre sainte montagne?

2. Celui qui vit // sans tache, & qui pratique la justice:

3. qui parle *sincerement* selon la verité qui est dans son cœur; qui n'a point usé de tromperie dans ses paroles //:

4. Qui n'a point fait de mal à son prochain; & qui n'a point écouté les calomnies contre ses freres //.

5. Le méchant paroît

1. *DOmine, quis habitabit in tabernaculo tuo? aut quis requiescet in monte sancto tuo?*

2. *Qui ingreditur sine macula, & operatur justitiam:*

3. *Qui loquitur veritatem in corde suo, qui non egit dolum in lingua sua:*

4. *Nec fecit proximo suo malum, & opprobrium non accepit adversus proximos suos.*

5. *Ad nihilum de-*

2. 2. *lettr.* marche.

℣. 3. *lettr.* avec sa langue. *Hebr.* qui ne s'est point servi de sa langue pour médire.

℣. 4. *lettr.* prochains.

ductus

ductus est in conspectu ejus malignus : timentes autem Dominum glorificat : à ses yeux comme un néant : mais il releve & il honore ceux qui craignent le Seigneur.

6. *Qui jurat proximo suo, & non decipit : qui pecuniam suam non dedit ad usuram, & munera super innocentem non accepit.*

6. Il ne trompe jamais son prochain dans les sermens qu'il lui fait ″ ; il ne donne point son argent à usure, & ne reçoit point de présens pour opprimer l'innocent.

7. *Qui facit hæc, non movebitur in æternum.*

7. Quiconque pratique ces choses, ne sera point ébranlé dans toute l'éternité ″.

℣. 6. *Hebr.* qui ne se dédit point de ce qu'il a juré, quelque mal qu'il lui en arrive.

℣. 7. *expl.* Quoiqu'il soit exposé dans cette vie à beaucoup de peines & à de continuels changemens ; il arrivera à la fin à la possession d'un bien qu'il ne pourra jamais perdre. *Estius.*

PSEAUME XV.

Le Pseaume a pour titre : Pour David ; *ou, selon les Septante ;*

Inscription gravée sur une colomne pour David *ou* par David *.

Ce Pseaume a été composé par ce Prince dans la vûe de JESUS-CHRIST, *& il le regarde directement & selon la lettre. C'est donc* JESUS-CHRIST *fils de David, qui parle par la bou-*

* *expl.* On a donné ce titre à ce Pseaume, parcequ'il est comme un monument éternel du triomphe que JESUS-CHRIST vrai fils de David selon la chair, a remporté sur le peché, sur le démon, & sur la mort. *Euseb. Theodoret.*

che de David, & qui déclare que Dieu son Pere le ressuscitera par sa vertu toutepuissante. Mais il ne faut pas separer les membres d'avec le chef; c'est-à-dire tous les fideles qui ont part à cette divine résurrection.

1. CONservez-moi, Seigneur, parceque j'ai esperé en vous ‖. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu, car vous n'avez aucun besoin de mes biens.

2. Il ‖ a fait paroître d'une maniere admirable toutes mes volontés à l'égard des Saints ‖ qui sont dans sa terre ‖.

3. Après que leurs infirmités se sont multipliées, ils ont couru avec vitesse ‖.

4. Je ne les réunirai point dans les assemblées particulieres pour répan-

1. *COnserva me, Domine, quoniam speravi in te. Dixi Domino : Deus meus es tu, quoniam bonorum meorum non eges.*

2. *Sanctis, qui sunt in terra ejus, mirificavit omnes voluntates meas in eis.*

3. *Multiplicatæ sunt infirmitates eorum : postea acceleraverunt.*

4. *Non congregabo conventicula eorum de sanguinibus : nec*

℣. 1. *expl.* JESUS-CHRIST parle dans ce Pseaume comme homme & comme fils de David, & non pas comme Dieu. Mais il y parle aussi au nom du corps dont il est le chef. *Theodor. in hunc loc.*

℣. 2. *expl.* Le Seigneur.

Ibid. *c'est-à-dire* que les Apôtres & tous les fidelles qui ont cru par le ministere des Apôtres, ont connu l'amour ineffable que JESUS-CHRIST leur portoit, & sont devenus eux-mêmes par la sainteté de leur vie des preuves admirables de ses volontés & de ses préceptes.

Ibid. *expl.* la Judée, que Dieu regardoit particulierement comme sa terre.

℣. 3. *expl.* Après qu'ils ont senti par un effet de la grace la multitude de leurs infirmités spirituelles, ils ont commencé à courir vers JESUS-CHRIST comme vers leur medecin, *ou* dans la voie de ses préceptes qu'ils ont connue.

memor ero nominum eorum per labia mea.

dre le sang *des bêtes* ||; & je ne me souviendrai plus de leurs noms pour en parler.

5. *Dominus pars hereditatis meæ, & calicis mei: tu es, qui restitues hereditatem meam mihi.*

5. Le Seigneur est la part qui m'est échûe en heritage ||, & la portion qui m'est destinée. C'est vous, *Seigneur*, qui me rendrez l'heritage qui m'est propre.

6. *Funes ceciderunt mihi in præclaris: etenim hereditas mea præclara est mihi.*

6. Le sort || m'est échu d'une maniere très-avantageuse: car mon heritage est excellent.

7. *Benedicam Dominum, qui tribuit mihi intellectum: insuper & usque ad noctem increpuerunt me renes mei.*

7. Je benirai le Seigneur de m'avoir donné l'intelligence, & de ce que jusques dans la nuit même mes reins || m'ont repris & instruit.

℣. 4. *expl.* Parceque je ne formerai plus qu'une assemblée generale de tous les peuples de la terre, qui renonçant aux sacrifices sanglans, se réuniront tous ensemble, pour ne plus offrir que le seul sacrifice non sanglant de l'Agneau sans tache. *Tirin.* Voyez ce verset expliqué par saint Paul. *Hebr.* 9. 11. 12. & c. 10. 5. 9. 10.

℣. 5. *autr.* de ceux qui sont mon heritage.

℣. 6. *lettr.* les cordes. *expl.* Il fait allusion aux cordeaux dont on se servoit pour mesurer les terres en les partageant.

℣. 7. *expl.* les mouvemens que la concupiscence excite en moi servant à m'humilier, m'avertissent de ne mettre ma confiance qu'en vous seul. C'est le sens que peuvent avoir ces paroles par rapport aux fidelles: mais si on les entend de JESUS-CHRIST même; ou bien on les doit expliquer des infirmités qu'il sentoit comme homme, & qu'il avoit embrassées volontairement pour l'amour de nous; ou bien on peut entendre avec quelques Interpretes, par *les reins*, la volonté & les plus secrets mouvemens de l'ame de JESUS-CHRIST, qui ne tendoient qu'à louer Dieu. *Syn.*

PSEAUME XVI.

Priere de David.

Ce Pseaume contient la priere que David fit à Dieu dans le tems de la persecution si cruelle qu'il souffroit par la jalousie & la haine de Saül. Mais cette ardeur avec laquelle il implore la misericorde de Dieu contre un ennemi si dangereux, nous exprime admirablement les vrais sentimens d'une ame qui pressée par les ennemis de son salut, a recours à celui-là seul qui a le pouvoir de l'en délivrer.

1. *EXaudi, Domine, justitiam meam : intende deprecationem meam.*

1. ECoutez, Seigneur, favorablement la justice *de* ma *cause*"; soiez attentif à mon humble supplication.

2. *Auribus percipe orationem meam, non in labiis dolosis.*

2. Ouvrez vos oreilles à la priere que je vous présente avec des levres qui ne sont point trompeuses ".

3. *De vultu tuo judicium meum prodeat : oculi tui videant æquitates.*

3. Que mon jugement sorte *de la lumiere* de votre visage" ; que vos yeux regardent ce qu'il y a d'équitable *dans ma cause.*

℣. 1. *autr.* de ma priere ; ou selon S. Jerôme : écoutez-moi qui suis juste. On peut aussi l'entendre de la justice qu'il faisoit paroître à l'égard de son ennemi, qu'il eut toujours soin d'épargner.

℣. 2. *expl.* qui n'ont point servi à tromper mon prochain, & qui ne vous expriment, Seigneur, que les plus sinceres dispositions de mon ame. *Syncps.*

℣. 3. *lettr.* de vultu tuo, *i. e.* à te ; *hebraïsm. Expl.* le visage de Dieu marque un regard favorable.

salvos facis sperantes in te.

sericordes, vous qui sauvez ceux qui esperent en vous.

9. *A resistentibus dextera tua custodi me, ut pupillam oculi.*

9. Gardez-moi de ceux qui résistent à votre droite"; *gardez-moi* comme la prunelle de l'œil.

10. *Sub umbra alarum tuarum protege me : à facie impiorum qui me afflixerunt.*

10. Protegez-moi en me mettant à couvert sous l'ombre de vos aîles contre les impies " qui me comblent d'affliction.

11. *Inimici mei animam meam circumdederunt, adipem suum concluserunt : os eorum locutum est superbiam.*

11. Mes ennemis ont environné mon ame de toutes parts ; ils sont tout remplis de graisse " ; leur bouche a parlé avec orgueil.

12. *Projicientes me nunc circumdederunt me : oculos suos statuerunt declinare in terram.*

12. Après qu'ils m'ont rejetté ils m'assiegent maintenant ; & ils ont résolu de tenir leurs yeux baissés vers la terre ".

13. *Susceperunt me sicut leo paratus ad prædam : & sicut catulus leonis habi-*

13. Ils ont aspiré à me perdre ", comme un lion qui est préparé à ravir sa proie ; & comme le petit

℣. 9. *expl.* qui prétendent s'opposer à l'autorité souveraine par laquelle vous avez daigné me choisir pour conduire votre peuple.

℣. 10. *lettr.* à facie impiorum, *i. e.* ab impiis : *hebraïsm.*

℣. 11. *autr.* ils ont fermé leurs entrailles, *i. e.* ils ont été sans compassion. *Bellarm.*

℣. 12. *expl.* soit pour observer mes démarches, & me faire tomber ; soit par dureté pour ne faire pas voir ma misere. *Ou bien encore,* ils ont détourné leurs yeux des jugemens de Dieu, comme il est marqué des deux vieillards. *Daniel.* 13. 9. *Estius.*

℣. 13. *expl.* Susceperunt me : *i. e.* expectant me, inhiant mihi.

d'un lion qui habite dans des lieux cachés.

tans in abditis.

14. Levez-vous, Seigneur; prévenez-le, & faites-le tomber lui-même : délivrez mon ame de l'impie, *& arrachez* votre épée " d'entre les mains des ennemis de votre droite ".

14. Exurge, Domine, præveni eum : & supplanta eum, eripe animam meam ab impio, frameam tuam ab inimicis manus tuæ.

15. Seigneur, separez-les, *en les ôtant* de la terre au milieu de leur vie, d'avec ceux qui ne sont qu'en petit nombre : leur ventre est rempli des biens qui sont renfermés dans vos trésors.

15. Domine, à paucis de terra divide eos in vita eorum : de absconditis tuis adimpletus est venter eorum.

16. Ils sont rassasiés *par la multitude* de *leurs* enfans "; & ils ont laissé ce qui leur restoit de biens à leurs petits-enfans.

16. Saturati sunt filiis : & dimiserunt reliquias suas parvulis suis.

17. Mais pour moi je paroîtrai devant vos yeux avec la *seule* justice; & je serai rassasié, lorsque vous m'aurez fait paroître votre gloire ".

17. Ego autem in justitia apparebo conspectui tuo, satiabor cùm apparuerit gloria tua.

℣. 14. *Hebr.* de l'impie *qui est* votre épée, Ibid. *lettr.* de votre main.

℣. 16. *autr.* pour eux & pour leurs enfans.

℣. 17. *expl. c'est-à-dire*, quand Dieu lui feroit revoir l'arche, qu'on regardoit dans Israel comme la gloire de Dieu; parcequ'il s'en servoit pour faire éclater sa puissance. Mais sans doute que ce saint Prophete avoit encore dans l'esprit une autre *gloire* : & c'étoit principalement à celle qui est réservée aux enfans de Dieu dans le ciel qu'il aspiroit.

PSEAUME XVII.

Pour la fin, à David serviteur du Seigneur ; lequel a prononcé à la gloire du Seigneur les paroles de ce Cantique, au jour que le Seigneur l'a délivré de la main de tous ses ennemis, & de la main de Saül, & a dit :

Le titre de ce Pseaume nous marque l'occasion en laquelle il fut composé. Mais quoiqu'il convienne à David selon le sens historique & litteral, il s'applique admirablement à JESUS-CHRIST *même, selon que saint Paul lui a appliqué le dernier verset.*

1. *Diligam te, Domine, fortitudo mea : Dominus firmamentum meum, & refugium meum, & liberator meus.*

1. Je vous aimerai, Seigneur, vous qui êtes *toute* ma force : le Seigneur est mon ferme appui, mon refuge, & mon liberateur.

2. *Deus meus adjutor meus, & sperabo in eum.*

2. Mon Dieu est mon aide ; & j'espererai en lui. *Hebr.* 2. 13.

3. *Protector meus, & cornu salutis meæ, & susceptor meus.*

3. Il est mon défenseur" & la force" de *laquelle dépend* mon salut ; & il m'a reçu sous sa protection ".

4. *Laudans invocabo Dominum : & ab inimicis meis salvus ero.*

4. J'invoquerai le Seigneur en le louant : & il me sauvera de mes ennemis.

ỳ. 3. *Hebr.* bouclier.
Ibid. *lettr.* corne. *Metaphore prise des bêtes, dont la force est dans leurs cornes.* Theod.
Ibid. *Hebr.* il est mon rempart.

5. Les douleurs de la mort m'ont environné ″; & les torrens ″ de l'iniquité m'ont rempli de trouble.

5. Circumdederunt me dolores mortis : & torrentes iniquitatis conturbaverunt me.

6. J'ai été assiegé par les douleurs de l'enfer ; & les pieges de la mort ont été tendus au-devant de moi.

6. Dolores inferni circumdederunt me : praeoccupaverunt me laquei mortis.

7. Dans mon affliction j'ai invoqué le Seigneur, & j'ai poussé mes cris vers mon Dieu.

7. In tribulatione mea invocavi Dominum, & ad Deum meum clamavi :

8. Et de son saint temple ″ il a exaucé ma voix ; & le cri que j'ai poussé en sa présence a pénetré jusqu'à ses oreilles.

8. Et exaudivit de templo sancto suo vocem meam : & clamor meus in conspectu ejus, introivit in aures ejus.

9. La terre a été émue, & elle a tremblé ″; les

9. Commota est, & contremuit terra :

℣. 5. 6. 7. *expl.* David parle ici des grands périls où il s'étoit vû, lorsque Saül le faisoit chercher par-tout pour le tuer : ce qu'il exprime en plusieurs manieres differentes.

Ibid. *expl.* la violence & l'impétuosité de la fureur des méchans toujours prête à fondre sur moi. *Voy. la note* 2. *Reg.* 22. 5.

℣. 8. *expl.* du haut du ciel, *ou* du tabernacle.

℣. 9. *expl.* C'est ici une description poetique faite pour nous exprimer plus sensiblement quels sont, ou quels peuvent être les effets de la puissance d'un Dieu irrité contre la terre, ou pour mieux dire, contre les méchans qui habitent sur la terre, & qui sont appellés les enfans de la terre, parcequ'ils y sont attachés. David marque donc depuis ce verset jusqu'au 19. que la colere de Dieu est si redoutable, qu'elle peut en un moment 1. ébranler la terre jusqu'aux fondemens. 2. exciter dans l'air des vents impétueux, des nuées très-épaisses, des tonnerres, & des éclairs. 3. dessécher de telle sorte les fontaines, les rivieres, & la mer même, qu'on découvre aisément les antres de la terre les plus cachés, & les sources mêmes des fontaines les moins connues. *Bellarm.*

fundamenta montium conturbata sunt, & commota sunt, quoniam iratus est eis.

fondemens des montagnes ont été secoués & ébranlés, à cause que *le Seigneur* s'est mis en colere contre elles.

10. *Ascendit fumus in ira ejus, & ignis à facie ejus exarsit: carbones succensi sunt ab eo.*

10. Sa colere a fait élever la fumée, & le feu s'est allumé par ses regards ‖: des charbons en ont été embrasés.

11. *Inclinavit cælos, & descendit: & caligo sub pedibus ejus.*

11. Il a abaissé les cieux, & est descendu ‖; un nuage obscur est sous ses pieds.

12. *Et ascendit super cherubim, & volavit: volavit super pennas ventorum.*

12. Et il est monté sur les Cherubins, & il s'est envolé; il a volé sur les aîles des vents.

13. *Et posuit tenebras latibulum suum, in circuitu ejus tabernaculum ejus: tenebrosa aqua in nubibus aeris.*

13. Il a choisi sa retraite dans les ténebres: il a sa tente tout autour de lui; *& cette tente est* l'eau ténebreuse des nuées de l'air.

14. *Præ fulgore in conspectu ejus nubes transierunt, grando, & carbones ignis.*

14. Les nuées se sont fendues ‖ par l'éclat de sa présence: *& il en a fait sortir* de la grêle & des charbons de feu.

15. *Et intonuit de cœlo Dominus, & Altissimus dedit vocem suam: grando*

15. Et le Seigneur a tonné du *haut du* ciel; le Très-haut a fait entendre sa voix; *& il a fait tom-* *V. 2. Reg. 22. 15.*

℣. 10. *Hebr.* un feu devorant *est sorti* de sa bouche.

℣. 11. *expl.* Dieu étant élevé au-dessus des cieux, s'abaisse & descend en quelque sorte pour la défense de ses serviteurs, ou pour la punition des méchans.

℣. 14. *lettr.* ont passé.

ber de la grêle & des charbons de feu.

16. Et il a tiré ‖ ses fleches ‖ *contre eux*, & il les a dissipés ; & il a fait brûler par-tout ses éclairs ‖ ; & il les a tout troublés & renversés.

17. Les sources des eaux ont paru, & les fondemens du vaste corps de la terre ont été découverts ‖.

18. par un effet de vos menaces, Seigneur, & par le souffle impetueux de votre colere.

19. Il a envoyé *son secours* du haut *du ciel* ; & m'ayant pris il m'a tiré de l'inondation des eaux.

20. Il m'a arraché d'entre les mains de mes ennemis qui étoient très-forts, & de ceux qui me haïssoient ; parcequ'ils étoient devenus plus puissans que moi.

21. Ils m'ont attaqué ‖ les premiers au jour de mon affliction ; & le Sei-

& carbones ignis.

16. *Et misit sagittas suas, & dissipavit eos : fulgura multiplicavit, & conturbavit eos.*

17. *Et apparuerunt fontes aquarum, & revelata sunt fundamenta orbis terrarum.*

18. *Ab increpatione tua, Domine, ab inspiratione spiritus iræ tuæ.*

19. *Misit de summo, & accepit me : & assumpsit me de aquis multis.*

20. *Eripuit me de inimicis meis fortissimis, & ab his qui oderunt me : quoniam confortati sunt super me.*

21. *Prævenerunt me in die afflictionis meæ : & factus est Domi-*

℣. 16. *lettr.* il a envoyé.
Ibid. *expl.* ses foudres.
Ibid. *lettr.* il a multiplié ses éclairs.

℣. 17. *expl.* Ce qui s'explique du passage de la mer-rouge. & celui du Jourdain. *Bellarm.* Car David n'a pas seulement égard à ce que Dieu avoit fait pour lui de son tems ; mais encore à ce qu'il avoit fait dans les tems passés en faveur de tout Israel.

℣. 21. *autr.* surpris. *lettr.* prévenu. *Hebr.* environné.

nus protector meus.

gneur s'est rendu mon protecteur.

22. *Et eduxit me in latitudinem : salvum me fecit, quoniam voluit me.*

22. Il m'a retiré & *comme* mis au large : il m'a sauvé par un effet de sa bonne volonté pour moi.

23. *Et retribuet mihi Dominus secundùm justitiam meam, & secundùm puritatem manuum mearum retribuet mihi.*

23. Et le Seigneur me rendra // selon ma justice // ; il me récompensera selon la pureté de mes mains.

24. *Quia custodivi vias Domini ; nec impiè gessi à Deo meo.*

24. Parceque j'ai gardé les voies du Seigneur ; & que je ne me suis point abandonné à l'impiété en m'éloignant de mon Dieu //.

25. *Quoniam omnia judicia ejus in conspectu meo : & justitias ejus non repuli à me.*

25. Parceque tous ses jugemens sont présens devant mes yeux ; & que je n'ai point rejetté de devant moi ses châtimens pleins de justice //.

26. *Et ero immaculatus cum eo : & observabo me ab iniquitate mea.*

26. Et je me conserverai pur avec lui // ; & j'aurai soin de me garder *du fond* d'iniquité qui est en moi //.

27. *Et retribuet mi-*

27. Et le Seigneur me

℣. 23. *expl.* futur pour le présent.
Ibid. David parle de la justice qu'il a gardée à l'égard de Saül.
℣. 24. *autr.* contre mon Dieu.
℣. 25. *autr.* ses ordonnances. *lettr.* ses justices.
℣. 26. *expl.* En me tenant étroitement uni à lui.
Ibid. expl. *c'est-à-dire* du fond & du principe de tout peché, qui est la cupidité.

rendra selon ma justice; & selon la pureté de mes mains, qui est présente devant ses yeux.

hi Dominus secundùm justitiam meam: & secundùm puritatem manuum mearum in conspectu oculorum ejus.

V. 2. Reg. 22. 27.

28. Vous serez, *Seigneur*, saint ‖ avec celui qui est saint, & innocent avec l'homme qui est innocent.

28. Cum sancto sanctus eris; & cum viro innocente innocens eris.

29. Vous serez pur ‖ *& sincere* avec celui qui est pur *& sincere*; & à l'égard de celui dont la conduite n'est pas droite, vous vous conduirez avec une espece de dissimulation & de détour.

29. Et cum electo electus eris; & cum perverso perverteris.

30. Car vous sauverez le peuple qui est humble ‖; & vous humilierez les yeux des superbes.

30. Quoniam tu populum humilem salvum facies: & oculos superborum humiliabis.

31. Car c'est vous, Seigneur, qui allumez ma lampe: ‖ éclairez, mon Dieu, mes ténebres.

31. Quoniam tu illuminas lucernam meam, Domine: Deus meus, illumina tenebras meas.

℣. 28. *expl.* David ne dit pas que la sainteté, la pureté & l'innocence de Dieu dépende de celle des hommes. Mais il dit que selon que nous sommes innocens, purs & saints, Dieu se conduit envers nous d'une maniere qui a rapport à notre innocence & à notre pureté. *Theod. Bellarm. Hebr.* pius, misericors.

℣. 29. Le mot Hebreu signifie *pur*, *net*.

℣. 30. *autr.* affligé & abattu.

℣. 31. *expl.* Souvent dans l'Ecriture le mot de *lumiere* se prend pour la prosperité, & celui de *ténebres* pour l'adversité. David dit donc ici que c'est Dieu qui le fait vivre dans

32. *Quoniam in te eripiar à tentatione, & in Deo meo transgrediar murum.*	32. Car c'est par vous que je serai délivré de la tentation //; & ce sera par le secours de mon Dieu que je passerai le mur //.
33. *Deus meus, impolluta via ejus: eloquia Domini igne examinata: protector est omnium sperantium in se.*	33. La voie de mon Dieu est toute pure: les paroles du Seigneur sont éprouvées au feu //: il est le protecteur de tous ceux qui esperent en lui.
34. *Quoniam quis Deus præter Dominum? aut quis Deus præter Deum nostrum?*	34. Car quel autre Dieu y a-t-il que le Seigneur? & quel autre Dieu y a-t-il que notre Dieu?
35. *Deus qui præcinxit me virtute: & posuit immaculatam viam meam.*	35. Le Dieu qui m'a tout environné de *sa* vertu //, & qui a fait que ma voie a été sans tache.
36. *Qui perfecit pedes meos tanquam cervorum, & super excelsa statuens me.*	36. Qui a rendu mes pieds aussi vites que ceux des cerfs, & m'a établi sur les lieux hauts //. 2. Reg. 22. 34.
37. *Qui docet manus meas ad prælium: & posuisti ut*	37. Qui instruit mes mains pour le combat //: & c'est vous, *ô mon Dieu*, 2. Reg. 2. 35.

la prosperité, après lui avoir fait passer le tems de l'adversité. *Vatab.*

℣. 32. *expl.* de tous les maux qui m'attaquent. *Hebr.* je romprai les escadrons.

Ibid. *expl.* je renverserai les forteresses de mes ennemis; *ou* tous les obstacles qui s'opposent à mon salut.

℣. 33. *expl.* Elles n'ont rien que de véritable, comme l'or qui a été purifié par le feu, n'a rien que de pur.

℣. 35. *expl.* Il joint la force avec l'innocence, comme deux choses qui se rencontrent rarement unies ensemble. *Bellarm.*

℣. 36. *expl.* Lorsqu'il fuyoit devant Saül pour se retirer sur les montagnes.

℣. 37. *expl.* Il parle de l'adresse & de la force surprenante qu'il fit paroître lorsqu'il eut à combattre contre les Philistins, & sur tout contre le géant Goliath.

qui avez fait de mes bras comme un arc d'airain.

arcum æreum, brachia mea.

38. Qui m'avez donné votre protection pour me sauver, & qui m'avez soutenu avec votre droite.

38. *Et dedisti mihi protectionem salutis tuæ: & dextera tua suscepit me.*

39. Votre *sainte* discipline ″ m'a corrigé & instruit jusqu'à la fin; & cette même discipline m'instruira *encore*.

39. *Et disciplina tua correxit me in finem: & disciplina tua ipsa me docebit.*

40. Vous avez élargi sous moi la voie où je marchois; & mes pieds ″ ne se sont point affoiblis.

40. *Dilatasti gressus meos subtus me: & non sunt infirmata vestigia mea.*

41. Je poursuivrai mes ennemis, & les atteindrai; & je ne m'en retournerai point qu'ils ne soient entierement défaits.

41. *Persequar inimicos meos, & comprehendam illos: & non convertar donec deficiant.*

42. Je les romprai; & ils ne pourront tenir ferme ″ *devant moi*; ils tomberont sous mes pieds.

42. *Confringam illos, nec poterunt stare: cadent subtus pedes meos.*

43. Parceque vous m'avez tout environné de force pour la guerre; & que vous avez abattu sous moi ceux qui s'élevoient contre moi.

43. *Et præcinxisti me virtute ad bellum: & supplantasti insurgentes in me subtus me.*

44. Et vous avez fait tourner le dos à mes ennemis devant moi, & avez exterminé ceux qui me haïssoient.

44. *Et inimicos meos dedisti mihi dorsum, & odientes me disperdidisti.*

℣. 39. *expl.* Les afflictions où j'ai été réduit: ou les paroles de votre loi.

℣. 40. *lettr.* mes traces.

℣. 42. *Hebr.* Se relever.

45. *Clamaverunt, nec erat qui ſalvos faceret; ad Dominum, nec exaudivit eos.*

45. Ils ont crié, mais il n y avoit perſonne pour les ſauver : *ils ont crié* au Seigneur, & il ne les a point exaucés.

46. *Et comminuam eos, ut pulverem ante faciem venti : ut lutum platearum delebo eos.*

46. Et je les briſerai comme la pouſſiere que le vent emporte : je les ferai diſparoître comme la boue des rues ‖.

47. *Eripies me de contradictionibus populi : conſtitues me in caput gentium.*

47. Vous me délivrerez des contradictions du peuple ‖, vous m'établirez chef des nations.

48. *Populus, quem non cognovi, ſervivit mihi : in auditu auris obedivit mihi.*

48. Un peuple que je n'avois point connu m'a été aſſujetti : il m'a obéi auſſitôt qu'il a entendu ma *voix* ‖.

49. *Filii alieni mentiti ſunt mihi, filii alieni inveterati ſunt, & claudicaverunt à ſemitis ſuis.*

49. Des enfans étrangers ont agi avec diſſimulation à mon égard ‖ : des enfans étrangers ſont tombés dans la vieilleſſe ‖ : ils ont boitté *& n'ont plus marché* dans leurs voies.

℣. 46. *expl.* que le ſoleil ſéche.

℣. 47. & 48. *expl.* Vous m'avez délivré de ceux du peuple Juif qui me perſécutoient : & vous m'avez aſſujetti les peuples étrangers, tels que ſont les Philiſtins, les Ammonites, les Moabites, les Gethéens & d'autres peuples Gentils. S. Paul applique ces paroles à JESUS-CHRIST, que les Juifs ont rejetté, les Gentils au-contraire ont cru en lui. *Rom.* 10. 20. 21.

℣. 48. *autr.* parler de moi.

℣. 49. *expl.* Les Juifs, mes ſujets, m'ont trahi, & me ſont devenus infidelles. Ils n'ont plus eu de force ni de courage pour mon ſervice, & ſe ſont éloignés entierement de leur devoir envers moi.

Ibid. *Hebr.* Deciderunt, defluxerunt. *Expl.* defluxerunt me tanquam folia arentia. *Bellarm.*

50. Vive le Seigneur ॥, & que mon Dieu soit beni : & que le Dieu qui me sauve soit glorifié ॥.

50. *Vivit Dominus, & benedictus Deus meus, & exaltetur Deus salutis meæ.*

51. C'est vous, mon Dieu, qui prenez le soin de me venger, & qui me soumettez les peuples; c'est vous qui me délivrez de la fureur de mes ennemis.

51. *Deus, qui das vindictas mihi, & subdis populos sub me, liberator meus de inimicis meis iracundis.*

52. Et vous m'éleverez au-dessus de ceux qui s'élevent contre moi ; vous m'arracherez des mains de l'homme injuste & méchant.

52. *Et ab insurgentibus in me exaltabis me : à viro iniquo eripies me.*

1. *Reg.* 22. 50. *Rom.* 15. 9.

53. C'est pour cela que je vous louerai, Seigneur, parmi les nations ; & que je chanterai un cantique à *la gloire de* votre nom.

53. *Propterea confitebor tibi in nationibus, Domine : & nomini tuo psalmum dicam.*

54. *A la gloire du Seigneur* qui procure avec tant de magnificence le salut ॥ de son Roi ॥, & qui fait misericorde à David son christ & son oint, & à sa posterité dans tous les siecles ॥.

54. *Magnificans salutes regis ejus, & faciens misericordiam christo suo David, & semini ejus usque in sæculum.*

℣. 50. *expl.* ce qui est un souhait, & non un serment. *autr.* le Seigneur est vivant.

Ibid. *autr.* que le Dieu, *qui est l'auteur* de mon salut, soit élevé *au-dessus de tout.*

℣. 54. *lettr.* magnificans salutes, *i. e.* magnificè & mitis modis servans. *Muis.*

Ibid. *expl.* qu'il a choisi.

Ibid. *expl.* Un ancien Pere témoigne que si on entend ceci seulement du royaume temporel des Juifs, cette prophetie ne se trouvera pas véritable : puisque la race de Da-

vid ne possèda le gouvernement d'Israel que fort peu de tems après la captivité de Babylone : & qu'ainsi elle doit s'entendre principalement de notre Seigneur JESUS-CHRIST, qui étant né de la race de David, possedera dans tous les siecles la royauté & la gloire. *Theodor.*

PSEAUME XVIII.

Pour la fin, Pseaume de David.

On croit qu'il peut bien avoir été composé vers le tems auquel David s'étoit retiré dans des lieux deserts, pour se soustraire à la fureur de Saül. Ce saint Prophete y décrit comment la vûe de tout l'univers nous porte à la connoissance de Dieu, aussi-bien que sa sainte loi. Il s'applique aussi fort bien, selon le sens allegorique, à JESUS-CHRIST *& à ses Apôtres.*

1. *CÆli enarrant gloriam Dei, & opera manuum ejus annuntiat firmamentum.*

1. LEs cieux racontent la gloire de Dieu ″, & le firmament publie les ouvrages de ses mains.

2. *Dies diei eructat verbum, & nox nocti indicat scientiam.*

2. Un jour annonce cette verité à un *autre* jour ; & une nuit en donne la connoissance à une *autre* nuit ″.

3. *Non sunt loquelæ, neque sermones, quorum non audiantur voces eorum.*

3. Il n'y a point de langue, ni de *different* langage, par qui leur voix ne soit entendue ″.

℣. 1. *ex.* La seule vue de la beauté des cieux suffit pour nous déclarer la divinité de l'ouvrier toutpuissant qui les a faits.

℣. 2. *expl.* Cette déclaration est continuelle, & paroît principalement dans cette vicissitude toujours égale des jours & des nuits.

℣. 3. *autr.* Ce ne sont pas des paroles ni un langage

Rom. 10. 18. 4. Leur bruit s'est répandu dans toute la terre ; & leurs paroles *se sont fait entendre* jusques aux extrémités du monde.

4. *In omnem terram exivit sonus eorum : & in fines orbis terræ verba eorum.*

Luc. 24. 26. 5. Il a établi ‖ sa tente dans le soleil ; & il est lui-même comme un époux qui sort de sa chambre nuptiale.

5. *In sole posuit tabernaculum suum : & ipse tanquam sponsus procedens de thalamo suo.*

6. Il sort plein d'ardeur pour courir comme un géant dans sa carriere ‖ : il part de l'extrémité du ciel ‖ :

6. *Exultavit ut gigas ad currendam viam : à summo cælo egressio ejus.*

7. Et il arrive jusqu'à l'*autre* extrémité du ciel‖ ; & il n'y a personne qui se cache à sa chaleur.

7. *Et occursus ejus usque ad summum ejus : nec est qui se abscondat à calore ejus.*

8. La loi du Seigneur qui est sans tache convertit les ames ‖ ; le témoi-

8. *Lex Domini immaculata convertens animas : testimonium*

qu'on n'entende point. *Ibid.* Hæc vox *eorum* redundat. Passim apud Hebræos occurrunt duo relativa pro uno. *Genebr.*

℣. 5. *expl.* Le soleil est celui de tous les ouvrages du Créateur qui fait éclater davantage sa majesté & sa puissance *Hebr.* Il a établi dans eux , *c'est-à-dire* , dans un des cieux , une tente pour le soleil.

℣. 6. *expl.* C'est une description de la course naturelle du soleil , depuis son levant jusqu'à son couchant ; qu'il accomplit avec une majesté & une activité surprenante.

Ibid. *lettr* à sumno cælo. *Hebr.* ab extremo cælorum. *Expl.* de l'orient.

℣. 7. *expl.* l'occident.

℣. 8. *expl.* Le Psalmiste apporte ici une maniere encore plus relevée de connoître la grandeur de Dieu : c'est sa loi qui nous en donne une connoissance encore plus claire , plus agréable , & plus utile que la vue même des ouvrages admi-

Domini fidele, sapientiam præstans parvulis.

gnage du Seigneur est fidele, & il donne la sagesse aux petits ″.

9. *Justitiæ Domini rectæ, lætificantes corda: præceptum Domini lucidum, illuminans oculos.*

9. Les justices du Seigneur sont droites ″; elles font naître la joie dans les cœurs: le précepte du Seigneur est tout rempli de lumiere, & il éclaire les yeux.

10. *Timor Domini sanctus, permanens in sæculum sæculi: judicia Domini vera, justificata in semetipsa.*

10. La crainte du Seigneur qui est sainte subsiste dans tous les siecles″: les jugemens du Seigneur sont veritables & pleins de justice en eux-mêmes″.

11. *Desiderabilia super aurum & lapi-*

11. Ils sont plus desirables que l'abondance de

rables de la nature. *Synops.* Il l'appelle 1. *une loi*, parcequ'elle établit les regles de notre conduite. 2. *un témoignage*, parcequ'elle rend témoignage contre les pecheurs, qu'elle atteste ce que Dieu demande de nous, & qu'elle déclare les peines dues à notre desobéïssance. 3. *Les justices*, parcequ'elle est juste, & rend les hommes justes. 4. *un précepte*, parcequ'elle prescrit ce qu'il faut faire. 5. *un jugement*, parcequ'elle déclare les arrêts soit de miséricorde en faveur de ceux qui l'observent, soit de rigueur à l'égard de ceux qui la violent.

℣. 8. expl. *c'est-à-dire*, aux ignorans, *ou* à ceux qui ont la simplicité & l'humilité de cœur, & qui ne se confiant point en leur propre esprit se soumettent humblement à la volonté de Dieu.

℣. 9. *expl.* Les ordonnances de sa loi sont pleines de justice, & rendent les hommes justes.

℣. 10. *expl.* Les Saints mêmes dans le ciel, quoiqu'ils ne puissent plus appréhender de perdre Dieu, l'aimeront éternellement avec une sainte frayeur, qui n'est autre qu'un profond respect dont ils seront pénetrés en sa présence. *Ou* selon d'autres, Les commmandemens du Seigneur qui nous apprennent à le craindre, sont purs & saints, & subsistent éternellement dans la récompense éternelle qu'ils nous procurent. *Synops.*

Ibid. *autr.* ils sont tous également justes.

l'or & des pierres précieuses, & plus doux que n'est le miel, & qu'un rayon plein de miel.

dem pretiosum multum : & dulciora super mel & favum.

12. Car votre serviteur les garde avec soin : & l'on trouve en les gardant une grande récompense.

12. Etenim servus tuus custodit ea, in custodiendis illis retributio multa.

13. Qui est celui qui connoît ses fautes ? Purifiez-moi, *mon Dieu*, de celles qui sont cachées en moi ; & préservez votre serviteur *de la corruption* des étrangers ‖.

13. Delicta quis intelligit ? ab occultis meis munda me : & ab alienis parce servo tuo.

14. Si je n'en suis point dominé, je serai alors sans tache, & purifié d'un très-grand peché ‖.

14. Si mei non fuerint dominati, tunc immaculatus ero : & emundabor à delicto maximo.

15. Alors les paroles de ma bouche vous seront agréables, aussi-bien que la méditation *secrette* de mon cœur, *que je ferai* toujours en votre présence.

15. Et erunt ut complaceant eloquia oris mei : & meditatio cordis mei in conspectu tuo semper.

16. Seigneur, vous êtes mon aide, & mon rédempteur.

16. Domine, adjutor meus, & redemptor meus.

℣. 13. *expl.* des méchans, dont l'éxemple est capable de faire tomber les plus justes. *autr.* Préservez votre serviteur de celles qui lui sont comme étrangeres. *Hebr.* des superbes, ou des pechés de l'orgueil.

℣. 14. expl. *c'est-à-dire*, de l'orgueil, qui est l'origine & la source de tous les autres pechés. *S. Aug.*

PSEAUME XIX.

Pour la fin, Pseaume de David.

Il a été, à ce qu'on croit, composé par ce saint Roi pour être chanté par le peuple, lorsqu'il étoit prêt de partir pour marcher contre les Ammonites, & qu'il offroit au Seigneur des sacrifices 1. Paral.
pour ce sujet. C'est une priere pour l'heureux suc- 19.
cès de cette guerre, qui peut aussi s'appliquer, selon le sens spirituel, à JESUS-CHRIST *& à ses membres, dans la guerre qu'ils ont declarée au démon.*

1. *EXaudiat te Dominus in die tribulationis; protegat te nomen Dei Jacob.*

1. QUe le Seigneur vous exauce dans le jour de l'affliction ″: que le nom ″ du Dieu de Jacob vous protege *puissamment.*

2. *Mittat tibi auxilium de sancto, & de Sion tueatur te.*

2. Qu'il vous envoye du secours de son *lieu* saint; & que de *la montagne de* Sion il soit votre défenseur.

3. *Memor sit omnis sacrificii tui: & holocaustum tuum pingue fiat.*

3. Qu'il se souvienne de tous vos sacrifices; & que l'holocauste que vous lui offrez lui soit agréable ″.

4. *Tribuat tibi secundum cor tuum: & omne consilium tuum confirmet.*

4. Qu'il vous accorde *toutes choses* selon votre cœur: & qu'il accomplisse tous vos desseins ″.

ỳ. 1. *expl.* le tems du combat.
Ibid. *expl.* Le Dieu *ou* la puissance du Dieu que Jacob a invoqué, & qui l'a secouru dans ses afflictions. *Synops.*
ỳ. 3. *lettr.* soit gras.
ỳ. 4. *autr.* confirme & affermisse tous vos conseils.

5. Nous nous réjouirons à cause du salut que vous recevrez ; & nous nous glorifierons ″ dans le nom ″ de notre Dieu.

5. *Lætabimur in salutari tuo : & in nomine Dei nostri magnificabimur.*

6. Que le Seigneur vous accorde toutes vos demandes : c'est présentement que j'ai connu ″ que le Seigneur a sauvé son Christ ″.

6. *Impleat Dominus omnes petitiones tuas : nunc cognovi quoniam salvum fecit Dominus Christum suum.*

7. Il l'exaucera *du haut* du ciel sa sainte *demeure :* le salut est un effet de la toutepuissance de sa droite ″.

7. *Exaudiet illum de cœlo sancto suo : in potentatibus salus dextera ejus.*

8. Ceux-là *se confient* dans leurs chariots, & ceux-ci dans leurs chevaux : mais pour nous, nous aurons recours à l'invocation du nom du Seigneur notre Dieu.

8. *Hi in curribus & hi in equis : nos autem in nomine Domini Dei nostri invocabimus.*

9. Quant à eux, ils se sont trouvés *comme* liés″, & ils sont tombés ; au-lieu que nous nous sommes relevés, & avons été redressés.

9. *Ipsi obligati sunt, & ceciderunt : nos autem surreximus & erexi sumus.*

℣. 5. *Hebr.* nous éleverons l'étendart au nom, &c.
Ibid. *expl.* dans la puissance.

℣. 6. *expl.* ce sont des paroles d'une ferme confiance de la part du peuple : ou même prophétiques dans la bouche de David. *Syrop s.*

Ibid. *expl* Celui qu'il a fait sacrer roi d'Israel.

℣. 7. *autr.* le salut des Princes est *un effet* de sa droite.

℣. 9. *expl.* Le nombre prodigieux de chariots & de chevaux des Ammonites & de leurs alliés ne servit qu'à les embarrasser, & à causer le desordre dans leur déroute. 2. *Reg.* 10. 18. 1. *Paralip.* 19. 7.

10. *Domine,*

10. *Domine, salvum fac regem : & exaudi nos in die, qua invocaverimus te.*

10. Seigneur, sauvez *notre* Roi ; & exaucez-nous au jour que nous vous aurons invoqué.

PSEAUME XX.

Pour la fin, Pseaume de David.

Ce Pseaume est une suite du précedent. Et comme David demandoit dans l'autre la victoire, il rend graces à Dieu dans celui-ci, de ce qu'il la lui avoit accordée. Il s'applique parfaitement à JESUS-CHRIST *triomphant de ses ennemis, qui prie son Pere de lui faire vaincre encore tous ceux qui s'opposeroient à sa gloire jusques à la fin des siecles.*

1. *Domine, in virtute tua lætabitur rex : & super salutare tuum exultabit vehementer.*

1. Seigneur, le Roi se réjouira dans votre force ″, & il sera transporté de joie, à cause du salut que vous lui avez procuré.

2. *Desiderium cordis ejus tribuisti ei : & voluntate labiorum ejus non fraudasti eum.*

2. Vous lui avez accordé le desir de son cœur ; & vous ne l'avez point frustré de la demande de ses levres ″.

3. *Quoniam prævenisti eum in benedictionibus dulcedinis : posuisti in capite ejus*

3. Car vous l'avez prévenu de bénedictions & de douceurs ″ : vous avez mis sur sa tête une cou-

℣. 1. *expl.* de la force & du secours que vous lui avez accordé. *Muis.*

℣. 2. *lettr.* de la volonté de ses lévres.

℣. 3. *lettr.* par les bénedictions de votre douceur.

ronne de pierres précieuses ″.

coronam de lapide pretioso.

4. Il a demandé que vous lui conservassiez la vie : & les jours que vous lui avez accordés s'étendront dans tous les siecles des siecles ″.

4. *Vitam petiit à te : & tribuisti ei longitudinem dierum in sæculum, & in sæculum sæculi.*

5. Le salut que vous lui avez procuré est accompagné d'une grande gloire : vous couvrirez sa tête ″ de gloire, & lui donnerez une beauté admirable.

5. *Magna est gloria ejus in salutari tuo : gloriam & magnum decorem impones super eum.*

6. Car vous le rendrez le sujet des bénedictions″ de toute la posterité ″ : vous lui donnerez une joie pleine & parfaite, en lui montrant votre visage.

6. *Quoniam dabis eum in benedictionem in sæculum sæculi : lætificabis eum in gaudio cum vultu tuo.*

7. Car le Roi espere

7. *Quoniam rex*

℣. 3. *Hebr.* d'or le plus pur. *Expl.* L'humilité de David le fait ressouvenir de l'état d'où Dieu l'avoit tiré pour le faire Roi de son peuple. Ou peutêtre fait-il allusion à ce qui est dit, 2. *Reg.* 12. 30. qu'après la défaite des Ammonites & la prise de Rabbath leur ville capitale, il prit la couronne de leur Roi, & se la mit sur la tête.

℣. 4. *expl.* David craignit de perdre la vie devant la ville même où il avoit fait tuer Urie : mais Dieu lui accorda plus qu'il ne demandoit, en lui prolongeant la vie jusqu'à une grande vieillesse : ou plutôt il lui accorda ce qu'il demandoit principalement, c'est-à-dire, la grace & la réconciliation, qui ne devoit pas être bornée par les jours si courts du siecle présent.

℣. 5. *lettr.* vous le couvrirez.

℣. 6. *autr.* comblerez de bénedictions. *Expl.* Ce verset peut aussi signifier que lorsqu'on voudra benir quelqu'un dans la posterité, on lui dira, qu'il soit beni comme David. *Synops.* Voyez *Gen.* 48. 20. & *Tob.* 9. 10.

Ibid. *autr.* dans tous les siecles.

ſperat in Domino : & in miſericordia Altiſſimi non commovebitur.

au Seigneur : & la miſericorde du Très-haut le rendra inébranlable.

8. *Inveniatur manus tua omnibus inimicis tuis : dextera tua inveniat omnes, qui te oderunt.*

8. Que votre main s'appeſantiſſe ſur tous vos ennemis ″ : que votre droite ſe faſſe ſentir à tous ceux qui vous haïſſent.

9. *Pones eos ut clibanum ignis in tempore vultus tui : Dominus in ira ſua conturbabit eos, & devorabit eos ignis.*

9. Vous les embraſerez comme un four ardent au tems que vous montrerez votre viſage *enflammé* : la colere du Seigneur les jettera dans le trouble, & le feu les dévorera ″.

10. *Fructum eorum de terra perdes : & ſemen eorum à filiis hominum.*

10. Vous exterminerez leurs enfans ″ de deſſus la terre ; & leur race du milieu des hommes.

11. *Quoniam declinaverunt in te mala : cogitaverunt conſilia, quæ non potuerunt ſtabilire.*

11. Parcequ'ils ont travaillé à faire tomber *toutes ſortes* de maux ſur vous ″ : ils ont conçu des deſſeins qu'ils n'ont pu executer ″.

12. *Quoniam pones eos dorſum in reliquiis tuis præpara-*

12. Car vous leur ferez tourner le dos, & vous diſpoſerez leur viſage à

℣. 8. *Hebr.* Votre main trouvera tous vos ennemis, *i. e.* nul d'eux ne pourra vous échapper.

℣. 9. *expl.* le feu de l'enfer ou celui de la vengeance divine. *Muiſ.*

℣. 10. *lettr.* leur fruit.

℣. 11. *expl.* David parle de ſes ennemis, comme étant ceux de Dieu même : parceque c'étoit Dieu qui l'avoit fait roi d'Iſrael. *Synopſ.*

Ibid. *lettr.* affermir.

recevoir les coups qui vous restent ǁ. | bis vultum eorum.

13. Elevez-vous, Seigneur, en faisant paroître votre puissance : nous chanterons & nous publierons par nos cantiques les merveilles de votre pouvoir.

13. *Exaltare, Domine, in virtute tua: cantabimus & psallemus virtutes tuas.*

℣. 12. *lettr.* vos restes. *expl. c'est-à-dire*, qu'ils n'ont pu lui échapper par la fuite ; mais qu'ils l'ont encore trouvé *en face* par-tout.

PSEAUME XXI.

Pour la fin, Pseaume de David, pour le secours du matin *.

Il regarde directement la Passion du Sauveur du monde. Il a été composé par le roi David, dans la vûe que l'Esprit de Dieu lui donnoit dès-lors des anéantissemens & des souffrances de JESUS-CHRIST. *Et ce saint Prophete parle en son nom, ou le fait parler lui-même d'une maniere si claire de tout ce qui arriva dans le tems de sa Passion, qu'on ne sçauroit ne pas reconnoître avec les anciens & les nouveaux Interpretes, que le vrai sens litteral de tout ce Pseaume ne regarde uniquement que le Fils de Dieu, & non David, à qui les choses qui y sont marquées ne conviennent en aucune sorte.*

Matth. 27. 46. Marc 15. 45. 1. O Dieu, ô mon Dieu, jettez sur moi vos regards : pour-

1. *Deus, Deus meus, respice in me: quare me de-*

* Ce titre s'entend ordinairement de la résurrection de JESUS-CHRIST, qui arriva *le matin* : & qui fut l'effet *de l'assistance* toute-puissante de Dieu. D'autres croient que

reliquisti ? longè à salute mea verba delictorum meorum.

quoi m'avez-vous abandonné ″ ? Mes pechés ″ sont cause que le salut est bien éloigné de moi.

2. *Deus meus, clamabo per diem, & non exaudies : & nocte, & non ad insipientiam mihi.*

2. Mon Dieu, je crierai pendant le jour, & vous ne m'exaucerez pas : *je crierai* pendant la nuit, & l'on ne me l'imputera point à folie ″.

3. *Tu autem in sancto habitas : laus Israel.*

3. Mais pour vous, vous habitez dans le *lieu* saint : *vous qui êtes* la louange d'Israel.

4. *In te speraverunt*

4. Nos peres ont esperé

c'est le nom d'un instrument de musique, ou le commencement d'un air musical, sur lequel on devoit chanter ce Pseaume. *Synops.*

℣. 1. *expl.* Pourquoi m'avez-vous privé de tout secours & de toute consolation au milieu de ces tourmens extrêmes. Ces paroles ne marquoient pas en JESUS-CHRIST aucun desir d'apprendre ce qu'il eut ignoré, ni aucun mouvement de plainte ou d'impatience : mais elles tendoient uniquement à faire comprendre aux hommes la grandeur de ses souffrances, l'étendue de sa charité pour eux, & l'énormité du peché que l'Homme-Dieu pouvoit seul expier par sa mort. *S. Cyril. ad Regin. lib. 2. S. Leo. de pass. serm. 17. Menoch. Tirin.*

Ibid. *lettr.* Les paroles de mes pechés : *hebraïsm. i. e.* mes pechés. *Bellarm. Hebr.* mes rugissemens & mes cris. *Expl.* Les pechés des hommes, dont je me suis chargé, ne permettent pas que je me dispense de boire le calice si amer de ma passion.

℣. 2. *autr.* & ce ne sera point pour mes fautes propres. *Genebr. Hebr.* & je ne me tairai point. *Expl.* Les plus habiles Interpretes donnent ce sens à la Vulgate : Je crierai pendant le jour, c'est-à-dire, durant ma vie, afin d'éloigner de moi ce calice, & vous ne m'exaucerez point, parcequ'il faut que je meure : mais je crierai pendant la nuit, c'est-à-dire après ma mort, afin que je ressuscite ; & ce cri ne sera pas rejetté : puisqu'on connoîtra par le miracle de ma résurrection, que ma mort, loin d'être une folie, aura été l'effet d'une profonde sagesse. *Bellarm. Menoch.*

en vous : ils ont eſperé, & vous les avez délivrés.

patres noſtri : ſperaverunt, & liberaſti eos.

5. Ils ont crié vers vous, & ils ont été ſauvés : ils ont eſperé en vous, & ils n'ont point été confondus.

5. *Ad te clamaverunt, & ſalvi facti ſunt : in te ſperaverunt, & non ſunt confuſi.*

6. Mais pour moi je ſuis un ver *de terre*, & non un homme ; je ſuis l'opprobre des hommes, & le rebut du peuple.

6. *Ego autem ſum vermis, & non homo : opprobrium hominum, & abjectio plebis.*

Matth. 27. 39. Marc. 16. 29. 7. Ceux qui me voyoient ſe ſont tous moqués de moi : ils en parloient *avec outrage*, & ils *m'inſultoient en* remuant la tête.

7. *Omnes videntes me, deriſerunt me : locuti ſunt labiis, & moverunt caput.*

Matth. 27. 43. 8. Il a eſperé au Seigneur, *diſoient-ils* ; que le Seigneur le délivre *maintenant* : qu'il le ſauve, s'il eſt vrai qu'il l'aime.

8. *Speravit in Domino, eripiat eum : ſalvum faciat eum, quoniam vult eum.*

9. Il eſt vrai, *Seigneur*, que c'eſt vous qui m'avez tiré du ventre de ma mere ; & que vous avez été mon eſperance dès le tems que je ſuçois ſes mammelles.

9. *Quoniam tu es qui extraxiſti me de ventre : ſpes mea ab uberibus matris meæ.*

10. Je me jettai entre vos mains au ſortir de ſon ſein : vous avez été mon Dieu, dès que j'ai quitté les entrailles de ma mere ; ne vous retirez pas de moi // :

10. *In te projectus ſum ex utero : de ventre matris meæ Deus meus es tu, ne diſceſſeris à me :*

℣. 10. *expl.* JESUS-CHRIST oppoſe aux inſultes des Juifs l'eſperance qu'il avoit en la protection toute-puiſſante

11. *Quoniam tribulatio proxima est: quoniam non est qui adjuvet.*

11. parceque l'affliction approche; parcequ'il n'y a personne qui m'assiste.

12. *Circumderunt me vituli multi: tauri pingues obsederunt me.*

12. J'ai été environné par un grand nombre de jeunes bœufs, & assiegé par des taureaux gras.

13. *Aperuerunt super me os suum: sicut leo rapiens & rugiens.*

13. Ils ouvroient leur bouche pour me dévorer, comme un lion ravissant & rugissant.

14. *Sicut aqua effusus sum: & dispersa sunt omnia ossa mea.*

14. Je me suis répandu comme l'eau "; & tous mes os se sont déplacés.

15. *Factum est cor meum tanquam cera liquescens in medio ventris mei.*

15. Mon cœur au milieu de mes entrailles a été semblable à la cire qui se fond.

16. *Aruit tanquam testa virtus mea, & lingua mea adhæsit faucibus meis: & in pulverem mortis deduxisti me.*

16. Toute ma force " s'est dessechée comme la terre qui est cuite au feu, & ma langue est demeurée attachée à mon palais ", & vous m'avez conduit jusqu'à la poussiere du tombeau ".

de son Pere, & le prie de les confondre, non en empêchant qu'il mourût, mais en le faisant triompher de la mort par sa résurrection.

℣. 14. *expl.* Ce qui marque l'abondance du sang qu'il répandit dans sa passion: ou l'humilité & la foiblesse toute divine avec laquelle il a voulu se soumettre aux outrages de ses ennemis, en ne leur résistant pas plus qu'*une eau* qui s'écoule.

℣. 16. *expl.* l'humide radical qui étoit en moi.

Ibid. *expl.* par la soif que j'ai soufferte dans ma passion: d'autres expliquent ceci du silence que JESUS-CHRIST garda dans sa passion. *Synops.*

Ibid. *lettr.* de la mort.

17. Car un grand nombre de chiens m'ont environné ; une aſſemblée de perſonnes remplies de malice m'a aſſiégé.

17. *Quoniam circumdederunt me canes multi : concilium malignantium obſedit me.*

18. Ils ont percé mes mains & mes pieds ; & ils ont compté tous mes os ″.

18. *Foderunt manus meas & pedes meos : dinumeraverunt omnia oſſa mea.*

19. Ils ſe ſont appliqués à me regarder & à me conſiderer : ils ont partagé entre eux mes habits , & ils ont jetté le ſort ſur ma robe.

Matth. 27. 35. *Jean.* 19. 23. 24.

19. *Ipſi verò conſideraverunt & inſpexerunt me : diviſerunt ſibi veſtimenta mea , & ſuper veſtem meam miſerunt ſortem.*

20. Mais pour vous, Seigneur, n'éloignez point votre aſſiſtance de moi ; appliquez-vous à me défendre.

20. *Tu autem , Domine , ne elongaveris auxilium tuum à me : ad defenſionem meam conſpice.*

21. Délivrez mon ame de l'épée , ô *mon* Dieu : *délivrez* de la puiſſance du chien ″ , mon *ame* qui eſt tout-à-fait abandonnée ″.

21. *Erue à framea , Deus , animam meam : & de manu canis unicam meam.*

22. Sauvez-moi de la gueule du lion , & des cornes des licornes ″ dans

22. *Salva me ex ore leonis ; & à cornibus unicornium hu-*

℣. 18. *expl.* La violence avec laquelle ils ont étendu mon corps ſur la croix , a fait qu'ils pouvoient compter tous mes os. *Bellarm.*

℣. 21. *lettr.* de la main. *Expl.* de l'inſulte des Juifs.

Ibid. *lettr.* mon unique. *Expl.* ma vie dans cet abandon géneral où je me trouve.

℣. 22. *expl.* Ce *chien* , ce *lion* & ces *licornes* figuroient, ſelon un ancien Pere , le démon qui ayant alors l'empire de la mort étoit l'ennemi principal de JESUS-CHRIST , & animoit tous les autres contre lui. *Theodor.*

militatem meam.

cet état d'humiliation ″ où je suis.

23. *Narrabo nomen tuum fratribus meis: in medio ecclesiæ laudabo te.*

23. Je ferai connoître votre *saint* nom à mes freres ″ : je publierai vos louanges au milieu de l'assembée ″. Hebr. 2. 12.

24. *Qui timetis Dominum, laudate eum: universum semen Jacob, glorificate eum.*

24. Vous qui craignez le Seigneur, louez-le: glorifiez-le, vous tous qui êtes la race de Jacob.

25. *Timeat eum omne semen Israel: quoniam non sprevit, neque despexit deprecationem pauperis:*

25. Qu'il soit craint par toute la posterité d'Israel ″, parce qu'il n'a point méprisé ni dédaigné l'humble supplication du pauvre:

26. *Nec avertit faciem suam à me: & cùm clamarem ad eum exaudivit me.*

26. & qu'il n'a point détourné de moi son visage; mais qu'*au-contraire* il m'a exaucé lorsque je criois vers lui.

27. *Apud te laus mea in ecclesia ma-*

27. Je vous adresserai mes louanges ″ dans une

℣. 22. expl. *c'est-à-dire*, d'affliction, de misere, d'abaissement. Le mot d'humiliation, *humilitas*, se prend ordinairement ainsi dans l'Ecriture.

℣. 23. *expl.* Il entend ou les Apôtres ou tous ceux qui sont réunis par la même foi dans la seule & véritable Eglise, *qu'il ne rougit point*, dit S. Paul, *de nommer ses freres: parceque celui qui sanctifie & ceux qui sont sanctifiés viennent tous d'un même principe.* i. e. de Dieu ou d'Adam, & sont d'une même nature humaine & d'une même condition. *Hebr.* 2. 11. 12.

Ibid. *expl.* tant des Juifs que des Gentils réunis en une seule Eglise. C'est-là le fruit de ses souffrances & de sa résurrection.

℣. 25. *expl.* par les vrais Israélites selon l'esprit, qui sont les Chrétiens.

℣. 27. *autr.* L'on vous adressera mes louanges, *i. e.* je serai le sujet des louanges qu'on publiera devant vous.

grande assemblée ″ ; je rendrai mes vœux à Dieu en présence de ceux qui le craignent.

gna : vota mea reddam in conspectu timentium eum.

28. Les pauvres mangeront, & ils seront rassasiés ″ ; & ceux qui cherchent le Seigneur, le loueront : leurs cœurs vivront dans toute l'éternité.

28. *Edent pauperes, & saturabuntur : & laudabunt Dominum qui requirunt eum : vivent corda eorum in sæculum sæculi.*

29. La terre dans toute son étendue se souviendra ″ *de ces choses*, & se convertira au Seigneur.

29. *Reminiscentur & convertentur ad Dominum universi fines terræ.*

30. Et tous les peuples differens ″ des nations seront dans l'adoration en sa présence.

30. *Et adorabunt in conspectu ejus universæ familiæ gentium.*

31. Parceque le regne & la souveraineté est au Seigneur, & que c'est lui qui regnera sur les nations.

31. *Quoniam Domini est regnum : & ipse dominabitur gentium.*

32. Tous ceux qui se sont engraissés *des biens de la terre*″, ont mangé &

32. *Manducaverunt & adoraverunt omnes pingues terræ :*

℣. 27. *expl.* dans l'assemblée ou l'Eglise chrétienne, qui embrasse generalement tous les peuples de la terre.

℣. 28. *expl.* Il fait allusion aux sacrifices dont il est parlé *Deut.* 16. 14. ausquels l'étranger, la veuve, & le pupile participoient. Il dit donc que les pauvres, c'est-à-dire tous les hommes, tant les Juifs qui n'avoient que *des élemens foibles & pauvres*, *Gal.* 4. 9 que les Gentils, qui n'avoient aucun bien spirituel, seront rassasiés des biens de la foi dans l'Eglise chrétienne. Quelques Peres l'ont aussi expliqué du sacrifice du corps & du sang de JESUS-CHRIST dans l'adorable Eucharistie. *Euseb. Hieron. Aug. Tirin.*

℣. 29. *autr.* se ressouviendra. *Expl.* de son Créateur qu'elle avoit oublié.

℣. 30. *lettr.* toutes les familles.

℣. 32. *expl.* Les riches & les puissans auront aussi part à la grace de l'Evangile.

in conſpectu ejus cadent omnes qui deſcendunt in terram.

33. Et *anima mea illi vivet : & ſemen meum ſerviet ipſi.*

34. *Annuntiabitur Domino generatio ventura : & annuntiabunt cœli juſtitiam ejus populo qui naſcetur, quem fecit Dominus.*

ont adoré : tous ceux qui deſcendent dans la terre″, tomberont en ſa préſence.

33. Et mon ame vivra pour lui ; & ma race le ſervira.

34. La poſterité qui doit venir ſera declarée appartenir au Seigneur : & les cieux″ annonceront ſa juſtice au peuple qui doit naître *dans la ſuite* ; *au peuple* qui a été fait par le Seigneur.

℣. 32. expl. *c'eſt-à-dire*, tous les hommes l'adoreront en cette vie, ou ſeront éternellement aſſujettis à ſa juſtice en l'autre.

℣. 34. expl. *c'eſt-à-dire*, des hommes tout céleſtes annonceront à la poſterité la juſtice véritable, que S. Paul nommé *la juſtice de la foi*, que Dieu donne gratuitement à ceux qui croient en JESUS-CHRIST, & qui peut ſeule rendre les hommes juſtes.

PSEAUME XXII.

Pſeaume de David.

Il a été, ſelon quelques-uns, compoſé par ce ſaint homme, lorſqu'il étoit retiré dans le deſert, où il n'avoit de confiance qu'en Dieu ſeul. Il s'y compare à une brebi qui a pour paſteur Dieu même. Et c'eſt un cantique d'action-de-graces qui vient très-bien en la bouche des Chrétiens, que JESUS-CHRIST *leur paſteur ſuprême a ſoin de nourrir durant leur exil, & d'établir ici-bas dans les divins pâturages de ſon Egliſe, qui ſont la parole de ſes ſaintes Ecritures, & ſon ſacré corps.*

Is.40.11. Jerem. 13.4. Ezech. 34. 11. 23. 1.Petr.2. 25.5.4.

1. C'Est le Seigneur qui me conduit //; rien ne pourra me manquer : il m'a établi dans un lieu abondant en pâturages.

2. Il m'a élevé près d'une eau fortifiante //; & il a fait revenir // mon ame.

3. Il m'a conduit par les sentiers de la justice //, pour *la gloire de* son nom.

4. Car quand même je marcherois au milieu de l'ombre de la mort //, je ne craindrai aucuns maux, parceque vous êtes avec moi.

5. Votre verge & votre bâton ont été le sujet d'une grande consolation pour moi //.

6. Vous avez préparé une table devant moi,

1. Dominus regit me, & nihil mihi deerit : in loco pascuæ ibi me collocavit.

2. Super aquam refectionis educavit me : animam meam convertit.

3. Deduxit me super semitas justitiæ, propter nomen suum.

4. Nam & si ambulavero in medio umbræ mortis, non timebo mala : quoniam tu mecum es.

5. Virga tua & baculus tuus, ipsa me consolata sunt.

6. Parasti in conspectu meo mensam, ad-

℣. 1. *Hebr.* Le Seigneur est mon pasteur.

℣. 2. *Hebr.* il m'a amené & fait reposer près d'un eau tranquille.

Ibid. *lettr.* a converti. *autr.* il a fait revivre ; *ou* il m'a redonné la vie.

℣. 3. *autr.* des sentiers unis.

℣. 4. expl. *c'est-à-dire*, dans les lieux les plus obscurs du desert, & qu'il seroit exposé à de plus grands périls.

℣. 5. *expl.* On entend par cette verge le soin & la protection de Dieu. On sçait que le bâton pastoral sert à conduire le troupeau, pour frapper celles des brebis qui s'écartent, & pour les défendre contre le loup. On peut bien aussi entendre par cette *verge* & par ce *bâton* les croix & les épreuves plus ou moins severes dont Dieu se sert pour corriger ses serviteurs, & qui leur sont un sujet de consolation ; parcequ'elles les assurent de son amour pour eux.

versus eos ; qui tribulant me.

contre ceux qui me persecutent ʺ.

7. *Impinguasti in oleo caput meum : & calix meus inebrians quàm præclarus est !*

7. Vous avez oint ʺ, ma tête avec une huile *de parfums*. Que mon calice, qui a la force d'enivrer ʺ, est admirable !

8. *Et misericordia tua subsequetur me omnibus diebus vitæ meæ.*

8 Et votre misericorde me suivra dans tous les jours de ma vie.

9. *Et ut inhabitem in domo Domini, in longitudinem dierum.*

9. Afin que j'habite très-longtems ʺ dans la maison du Seigneur.

℣. 6. *expl.* David marque par là les secours abondans & les consolations qu'il recevoit du Seigneur, malgré la haine que lui portoient ses ennemis. *Synops.*

℣. 7. *lettr.* engraissé.

Ibid. *expl.* d'appaiser la soif avec abondance & avec plaisir. Le mot d'*enivrer* se prend ordinairement ainsi dans l'Ecriture.

℣. 9. *autr.* éternellement.

PSEAUME XXIII.

Pseaume de David, le premier de la semaine *. 2. *Paral.* 3. 1.

L'on croit que David composa ce Pseaume après que Dieu lui eut fait connoître l'endroit où le temple seroit bâti ; afin que le peuple le chantât, lorsque l'arche seroit portée dans le Saint des Saints. Mais tous conviennent, que ce saint Prophete avoit aussi principalement en vûe le triomphe de l'ascension de JESUS-CHRIST *dans le ciel. Il y représente les qualités de ceux qui veulent se rendre dignes d'entrer dans le temple du Seigneur.*

* Ces mots *le premier de la semaine* ne se trouvant

Ps. 49. 22. 2. Cor. 10. 26.

1. LA terre & tout ce qu'elle renferme est au Seigneur : toute la terre habitable & tous ceux qui l'habitent sont à lui.

2. Parceque c'est lui qui l'a fondée au-dessus des mers ॥, & établie au-dessus des fleuves.

3. Qui est-ce qui montera sur la montagne du Seigneur ॥ ? Ou qui est-ce qui s'arrêtera dans son lieu saint ?

4. Celui dont les mains sont innocentes, & le cœur pur : qui n'a pas reçu son ame en vain ॥ ni fait un serment faux & trompeur à son prochain.

5. C'est celui-là qui recevra du Seigneur la benediction, & *qui obtiendra* misericorde ॥ de Dieu son Sauveur.

1. Domini est terra, & plenitudo ejus : orbis terrarum, & universi qui habitant in eo.

2. Quia ipse super maria fundavit eum : & super flumina præparavit eum.

3. Quis ascendet in montem Domini ? aut quis stabit in loco sancto ejus ?

4. Innocens manibus & mundo corde, qui non accepit in vano animam suam, nec juravit in dolo proximo suo.

5. Hic accipiet benedictionem à Domino : & misericordiam à Deo salutari suo.

point dans l'Hebreu, peuvent bien avoir été ajoutés à cause que, selon l'usage de la Synagogue, les Juifs chantoient ce Pseaume le premier jour de la semaine, qui répond à notre Dimanche.

℣. 2. expl. *c'est-à-dire*, que la terre a été élevée au-dessus des eaux, lorsque Dieu resserra en bas en un seul lieu, qui est l'ocean, les eaux qui couvroient la surface de la terre. *Bellarm. Estius. Muis. Genebr.*

℣. 3. *expl.* soit sur celle de la terre, où son temple doit être bâti; soit sur celle du ciel, dont celle-là étoit la figure.

℣. 4. expl. *c'est-à-dire*, celui qui a employé sa vie pour la fin unique pour laquelle il l'a reçue.

℣. 5. *Hebr.* justice.

6. *Hæc est generatio quærentium eum : quærentium faciem Dei Jacob.*

6. Telle est la race de ceux qui le cherchent *sincerement*, de ceux qui cherchent *à voir* la face du Dieu de Jacob.

7. *Attollite portas, principes vestras, & elevamini, portæ æternales : & introibit rex gloriæ ?*

7. Levez vos portes, ô Princes ; & vous, portes éternelles, levez-vous *& vous ouvrez*″; afin de laisser entrer le Roi de gloire.

8. *Quis est iste rex gloriæ ? Dominus fortis & potens : Dominus potens in prælio.*

8. Qui est ce Roi de gloire ? Le Seigneur qui est *vraiment* fort & puissant, le Seigneur qui est puissant dans les combats.

9. *Attollite portas, principes vestras, & elevamini, portæ æternales : & introibit rex gloriæ.*

9. Levez vos portes, ô Princes ; & vous, portes éternelles, levez-vous *& vous ouvrez* ; afin de laisser entrer le Roi de gloite.

10. *Quis est iste rex gloriæ ? Dominus virtutum ipse est rex gloriæ.*

10. Qui est *donc* ce Roi de gloire ? Le Seigneur des puissances ″ est lui-même ce Roi de gloire.

℣. 7. *Hebr.* Portes, levez vos têtes : Portes éternelles, élevez-vous, *i. e.* exhaussez-vous pour donner une plus grande & plus libre entrée, &c.
℣. 10. *Hebr.* armées.

PSEAUME XXIV.

Pour la fin, Pseaume de David. *.

Il paroît avoir été composé par ce Prince durant la guerre qu'il eut à soutenir contre son fils Absalon, en punition des deux grands pechés qu'il

* Ce Pseaume est le premier d'entre ceux que l'on nom-

avoit commis, sçavoir un adultere & un homicide. Il contient une excellente priere d'une ame qui soupire vers son Dieu, mais qui se sent fort pressée par ses ennemis.

1. J'Ai élevé mon ame vers vous, Seigneur; je mets ma confiance en vous, mon Dieu; ne permettez pas que je tombe dans la confusion ‖:

2. & *faites* que mes ennemis ne se moquent point de moi; car tous ceux qui vous attendent avec patience, ne seront point confondus.

3. Que ceux qui commettent l'iniquité en vain ‖ soient couverts de confusion.

4. Montrez-moi, Seigneur, vos voies, & enseignez-moi vos sentiers.

5. Conduisez-moi dans *la voie droite de* votre verité, & instruisez-moi,

1. *AD te, Domine, levavi animam meam: Deus meus, in te confido, non erubescam:*

2. *Neque irrideant me inimici mei: etenim universi, qui sustinent te, non confundentur.*

3. *Confundantur omnes iniqua agentes supervacuè.*

4. *Vias tuas, Domine, demonstra mihi: & semitas tuas edoce me.*

5. *Dirige me in veritate tua, & doce me: quia tu es*

me alphabetiques, à cause que dans la langue originale chaque verset commence par une lettre de l'alphabeth. On n'en sçait point la véritable raison: mais ce qu'on sçait, c'est que ces Pseaumes sont les plus beaux. *Synops.*

℣. 1. *expl.* Cette demande ne regarde pas seulement le péril où David se trouvoit de la part des ennemis de sa couronne, mais encore plus de la part de ceux de son salut; craignant sur tout la confusion éternelle qui sera dans l'autre monde un des plus cruels supplices du pecheur.

℣. 3. *autr.* sans sujet. *Expl. C'est-à-dire*, qui se sont soulevés contre moi par une pure malice, & sans que je leur en eusse donné aucun sujet. *Synops.*

Deus salvator meus, & te sustinui totâ die.

parceque vous êtes le Dieu mon Sauveur, & que je vous ai attendu avec constance durant tout le jour ″.

6. *Reminiscere miserationum tuarum, Domine, & misericordiarum tuarum, quæ à sæculo sunt.*

6. Souvenez-vous de vos misericordes, Seigneur; *Souvenez-vous* des misericordes que vous avez fait paroître de tout tems.

7. *Delicta juventutis meæ, & ignorantias meas ne memineris.*

7. Ne vous souvenez point des fautes de ma jeunesse, ni de mes ignorances ″.

8. *Secundùm misericordiam tuam memento mei tu: propter bonitatem tuam, Domine.*

8. Souvenez-vous de moi selon votre misericorde; *Souvenez-vous-en*, Seigneur, à cause de votre bonté.

9. *Dulcis & rectus Dominus: propter hoc legem dabit delinquentibus in via.*

9. Le Seigneur est plein de douceur & de droiture: c'est pour cela qu'il donnera à ceux qui pechent, la loi ″ *qu'ils doivent suivre* dans la voie.

10. *Diriget mansuetos in judicio: docebit mites vias suas.*

10. Il conduira dans la justice ″ ceux qui sont dociles ″; il enseignera ses voies à ceux qui sont doux.

℣. 5. *Chald.* tous les jours.

℣. 7. *autr.* de celles que j'ai commises par ignorance. *Hebr.* des violemens de votre loi dont je me suis rendu coupable.

℣. 9. *Hebr.* il instruira les pecheurs du chemin qu'ils doivent suivre.

℣. 10. *lettr.* le jugement.

Ibid. *lettr.* mansuetos.

11. Toutes les voies du Seigneur ne sont que misericorde & que verité ″, pour ceux qui recherchent son testament ″ & ses préceptes ″.

11. *Universa via Domini, misericordia & veritas, requirentibus testamentum ejus & testimonia ejus.*

12. Vous me pardonnerez mon peché, Seigneur, parcequ'il est grand : *& vous le ferez* pour *la gloire de* votre nom.

12. *Propter nomen tuum, Domine, propitiaberis peccato meo : multum est enim.*

13. Qui est l'homme qui craint le Seigneur ″ ? Il lui a établi ″ une loi ″ dans la voie qu'il a choisie.

13. *Quis est homo qui timet Dominum ? legem statuit ei in via, quam elegit.*

14. Son ame demeurera paisiblement dans la jouissance des biens ; & sa race aura la terre en heritage.

14. *Anima ejus in bonis demorabitur : & semen ejus hereditabit terram.*

15. Le Seigneur est le ferme appui de ceux ″ qui

15. *Firmamentum est Dominus timenti-*

℣. 11. *expl.* Toute la conduite de Dieu à l'égard des hommes est toujours accompagnée de miséricorde & de justice, ou de fidelité à sa parole. C'est-à-dire qu'il use de bonté envers les pecheurs sans blesser sa verité & sa justice, lorsqu'il les invite à la pénitence, & qu'il leur montre la voie qu'ils sont obligés de suivre pour éviter les rigueurs de sa justice. *Theodor.*

Ibid. *expl.* sa loi, qui comme son testament, nous assure son héritage.

Ibid. *lettr.* ses témoignages, *i. e.* ses préceptes qui attestent sa volonté. *Bellarm.*

℣. 13. *expl.* Qu'il y en a peu de cette sorte ! mais que ceux-là sont heureux qui ont cette crainte, & à qui Dieu fait connoître sa divine volonté dans la voie & dans le genre de vie qu'ils ont choisi par sa grace ! *Genebr.*

Ibid. *autr.* & à qui il a établi, &c. *Bellarm.*

Ibid. *Hebr.* il l'instruira de la voie qu'il doit choisir.

℣. 15. *Hebr.* Le secret du Seigneur est pour eux, &c.

bus eum : & testamentum ipsius ut manifestetur illis.

le craignent : & il doit leur faire connoître son testament ″.

16. *Oculi mei semper ad Dominum : quoniam ipse evellet de laqueo pedes meos.*

16. Je tiens mes yeux toujours élevés vers le Seigneur ″ ; parceque c'est lui qui retirera mes pieds du piege *qu'on m'aura dressé.*

17. *Respice in me, & miserere mei : quia unicus & pauper sum ego.*

17. Jettez vos regards sur moi, & ayez compassion de l'état où vous me voyez ″ ; car je suis seul & pauvre ″.

18. *Tribulationes cordis mei multiplicatæ sunt : de necessitatibus meis erue me.*

18. Les afflictions se sont multipliées au fond de mon cœur : délivrez-moi des nécessités *malheureuses* où je suis réduit.

19. *Vide humilitatem meam, & laborem meum : & dimitte universa delicta mea.*

19. Regardez l'état si humilié & si penible où je me trouve : & remettez-moi tous mes pechés.

20. *Respice inimicos meos, quoniam multiplicati sunt, & odio iniquo oderunt me.*

20. Jettez les yeux sur mes ennemis, sur leur multitude, & sur la haine injuste qu'ils me portent.

21. *Custodi animam meam, & erue me : non erubescam, quoniam speravi in te.*

21. Gardez mon ame, & me délivrez : ne permettez pas que je rougisse après avoir esperé en vous.

22. *Innocentes &*

22. Les innocens & ceux

℣. 15. *autr.* & son testament qu'il doit leur faire connoître. *suppl.* sera leur ferme appui.
℣. 16. *expl.* j'espere tout mon secours du Seigneur.
℣. 17. *lettr.* de moi.
Ibid. *autr.* miserable. *Voyez la note Ps.* 9. 13.

dont le cœur eſt droit, ſont demeurés attachés à moi ″, parceque je vous ai attendu avec patience.

recti adhæſerunt mihi : quia ſuſtinui te.

23. Délivrez Iſrael, *mon* Dieu, de tous ſes ſujets d'affliction.

23. *Libera, Deus, Iſrael, ex omnibus tribulationibus ſuis.*

℣. 22. *expl.* David, après avoir demandé l'aſſiſtance du Seigneur par la conſideration de ſa miſere & de l'injuſtice de ſes ennemis, le preſſe de nouveau d'avoir égard à tant d'innocens qui étoient unis avec lui dans l'eſperance de ſon ſecours. *Hebr.* L'integrité & la droiture me garderont.

PSEAUME XXV.

Pour la fin, Pſeaume de David.

Theod. 1. Reg. 22.

Il paroît avoir été composé par ce ſaint Prophete, vers le tems où il ſe vit obligé de ſe retirer chez les étrangers pour y être en ſûreté contre Saül qui le pourſuivoit, & qui l'accuſoit d'avoir conjuré contre ſa perſonne. Il y prend Dieu même pour juge de ſon innocence. Et l'ardeur qu'il fait paroître pour la maiſon du Seigneur au milieu de ſon exil, eſt une excellente image du deſir ardent que doivent avoir les Chrétiens pour leur vraie patrie qui eſt le ciel.

1. JUgez-moi ″, Seigneur, parceque j'ai marché dans mon innocence : & ayant mis mon eſperance au Seigneur, je ne ſerai point affoibli ″.

1. *JUdica me, Domine, quoniam ego in innocentia mea ingreſſus ſum : & in Domino ſperans non infirmabor.*

℣. 1. *expl.* David accuſé par Saül même d'avoir voulu attenter contre ſa perſonne, n'ayant aucun juge ſur la terre à qui il pût appeller de cette injuſte accuſation, il s'adreſſe à Dieu comme au juge ſouverain des conſciences, & le prie de prononcer en ſa faveur.

Ibid. *Hebr.* ébranlé.

2. *Proba me, Domine, & tenta me: ure renes meos & cor meum.*

2. Eprouvez-moi, Seigneur, & sondez-moi, brûlez // mes reins & mon cœur.

3. *Quoniam misericordia tua ante oculos meos est: & complacui in veritate tua.*

3. Parceque votre misericorde est devant mes yeux; & que je trouve ma joie dans votre verité.

4. *Non sedi cum concilio vanitatis: & cum iniqua gerentibus non introibo.*

4. Je ne me suis point assis dans l'assemblée de la vanité & du mensonge; & je n'entrerai point dans le lieu où sont ceux qui commettent l'iniquité //.

5. *Odivi ecclesiam malignantium: & cum impiis non sedebo.*

5. Je hai l'assemblée des personnes remplies de malignité; & je ne m'asseierai point avec les impies.

6. *Lavabo inter innocentes manus meas: & circumdabo altare tuum, Domine:*

6. Je laverai mes mains dans la compagnie des innocens //; & je me tiendrai, Seigneur, autour de votre autel:

℣. 2. *Hebr.* faites fondre. *Expl.* comme on fait fondre les métaux pour les rendre plus purs, *c'est-à-dire*, faites connoître à mes ennemis la simplicité de ma disposition à leur égard.

℣. 4. *Hebr.* Je n'irai point avec ceux qui sont déguisés, *i. e.* je n'aurai point de commerce avec eux. *Expl.* David ayant été obligé par la persécution de Saül de se retirer au milieu des infideles, la nécessité où il se trouvoit de vivre avec des payens, & le danger où il s'exposoit en s'éloignant de leurs superstitions, n'eurent point la force de l'ébranler dans sa foi: mais autant qu'il eut de soin de s'éloigner de ces hommes impies quant aux mœurs & aux exercices de Religion, autant il avoit d'ardeur de se retrouver dans l'assemblée des serviteurs du vrai Dieu qu'il nomme *les innocens.*

℣. 6. *expl.* Il fait allusion à ce qui se pratiquoit par les Juifs, qui avoient grand soin de se purifier & de se laver

7. afin que j'entende la voix de vos louanges ||, & que je raconte moi-même toutes vos merveilles.

7. Ut audiam vocem laudis, & enarrem universa mirabilia tua.

8. Seigneur, j'ai aimé *uniquement* la beauté de votre maison, & le lieu où habite votre gloire.

8. Domine, dilexi decorem domus tuæ, & locum habitationis gloriæ tuæ.

9. Ne perdez pas ||, ô *mon* Dieu, mon ame avec les impies, ni ma vie avec les hommes qui sont sanguinaires;

9. Ne perdas cum impiis, Deus, animam meam, & cum viris sanguinum vitam meam.

10. de qui les mains sont toutes souillées d'iniquité, & dont la droite est remplie de présens.

10. In quorum manibus iniquitates sunt: dextera eorum repleta est muneribus.

11. Car pour moi j'ai marché dans mon innocence: daignez *donc* me racheter || & avoir pitié de moi.

11. Ego autem in innocentia mea ingressus sum: redime me, & miserere mei.

12. Mon pied est demeuré ferme dans la droiture *de la justice*: je vous benirai, Seigneur, dans les assemblées.

12. Pes meus stetit in directo: in ecclesiis benedicam te, Domine.

avant que d'entrer dans le tabernacle, pour marquer la pureté intérieure que Dieu éxigeoit de ses serviteurs; ou bien à la coutume de se laver les mains pour protester de son innocence. *Menoch.*

℣. 7. *autr.* ceux qui vous louent.

℣. 9. *Hebr.* N'assemblez pas, *ou* ne mêlez pas. *Expl.* Il dit ceci peutêtre pour demander à Dieu de vouloir bien empêcher qu'il ne meure avec tous ces idolâtres, & de lui faire la grace de revoir encore le tabernacle, & les assemblées de son peuple. *Ou bien* pour protester que s'il désiroit de retourner à son payis, ce n'étoit point par aucun esprit de cabale contre Saül.

℣. 11. *autr.* me délivrer.

PSEAUME XXVI.

Pſeaume de David, *Les Septante ajoutent;* avant qu'il fût oint.

C'eſt-à-dire, avant la ſeconde onction qu'il reçut publiquement, étant reconnu roi de Juda. Ainſi quoique quelques-uns ayent cru que ce Pſeaume fût composé par David, lorſqu'il fut devenu victorieux de pluſieurs peuples, il paroît plus vraiſemblable qu'il le compoſa, lorſque s'étant retiré du deſert de Ziph, il alla durant la nuit dans le camp, & juſques dans la tente du roi Saül, qui étoit venu le chercher accompagné de trois mille hommes d'élite. C'eſt une très-belle priere pour une ame, qui étant toute environnée d'ennemis, ne craint rien lorſqu'elle ſonge qu'elle a Dieu pour protecteur, & n'aſpire qu'aux biens éternels.

1. *Dominus illuminatio mea, & ſalus mea: quem timebo?*

2. *Dominus protector vitæ meæ: à quo trepidabo?*

3. *Dum appropiant ſuper me nocentes, ut edant carnes meas:*

4. *Qui tribulant me inimici mei, ipſi infirmati ſunt & ceciderunt.*

1. LE Seigneur eſt ma lumiere & mon ſalut; qui eſt-ce que je craindrai?

2. Le Seigneur eſt le défenſeur de ma vie: qui pourra me faire trembler?

3. Lorſque ceux qui me veulent perdre ſont prêts de fondre ſur moi, *comme* pour dévorer ma chair;

4. Ces mêmes ennemis qui me perſecutent le plus ont été affoiblis & ſont tombés ‖.

ỷ. 4. *expl.* Le Saint-Eſprit faiſoit prévoir à David la chûte effroyable de ſes ennemis dans le tems même qu'ils l'affligeoient ſi cruellement: & Saul lui-même tomba deux fois entre ſes mains, ſans que David ait attenté à ſa perſonne.

5. Quand des armées seroient campées contre moi, mon cœur n'en seroit effrayé.

5. *Si consistant adversum me castra, non timebit cor meum.*

6. Quand on me livreroit un combat, je ne laisserai pas encore de mettre en cela // mon esperance //.

6. *Si exurgat adversum me prælium, in hoc ego sperabo.*

7. J'ai demandé au Seigneur une seule chose, & je la rechercherai *uniquement*; c'est d'habiter dans la maison du Seigneur tous les jours de ma vie;

7. *Unam petii à Domino, hanc requiram, ut inhabitem in domo Domini omnibus diebus vitæ meæ;*

8. Afin que je contemple // les délices du Seigneur, & que je considere son temple //.

8. *Ut videam voluptatem Domini, & visitem templum ejus.*

9. Car il m'a caché dans son tabernacle //; il m'a protegé au jour de l'affliction *en me mettant* dans le secret de son tabernacle.

9. *Quoniam abscondit me in tabernaculo suo: in die malorum protexit me in abscondito tabernaculi sui.*

10. Il m'a élevé sur la pierre //; & dès mainte-

10. *In petra exaltavit me: & nunc exal-*

℣. 6. *expl.* en ce que je viens de dire que le Seigneur est ma lumiere & mon salut. *Bellarm.*

Ibid. *autr.* J'espererai même au milieu du combat.

℣. 8. *lettr.* je voie, *i. e.* je jouisse, *hebraïsm.*

Ibid. *expl.* Quoiqu'on puisse appliquer ce que dit David au tabernacle, dont il étoit éloigné par son éxil: il est néanmoins visible qu'il envisageoit principalement *le temple* céleste & les biens ineffables de l'éternité.

℣. 9. *expl.* C'est une expression figurée qui marque le soin que Dieu avoit pris de *le proteger*, comme s'il l'avoit caché dans le *secret* & dans l'asyle sacré de son tabernacle.

℣. 10. *expl.* Ceci marque encore que Dieu l'avoit mis en sureté comme s'il l'avoit établi sur une roche élevée & inaccessible à ses ennemis.

tavit

xavit caput meum super inimicos meos.

nant" il a élevé ma tête au-dessus de mes ennemis.

11. *Circuivi, & immolavi in tabernaculo ejus hostiam vociferationis : cantabo, & psalmum dicam Domino.*

11. J'ai fait plusieurs tours ", & j'ai immolé dans son tabernacle une hostie avec des cris & des cantiques de joie; je chanterai & je ferai retentir des hymnes à *la gloire du* Seigneur.

12. *Exaudi, Domine, vocem meam, quâ clamavi ad te: miserere mei, & exaudi me.*

12. Exaucez, Seigneur, la voix par laquelle j'ai crié vers vous : ayez pitié de moi, & exaucez-moi.

13. *Tibi dixit cor meum, exquisivit te facies mea : faciem tuam, Domine, requiram.*

13. Mon cœur vous a dit " : Mes yeux " vous ont cherché : je chercherai, Seigneur, votre visage ".

14. *Ne avertas faciem tuam à me : ne declines in ira à servo tuo.*

14. Ne détournez pas de moi " votre face ; & ne vous retirez point de votre serviteur dans votre colere.

℣. 10. expl. *C'est-à-dire* que Dieu leur donnoit dès-lors des marques de l'avantage qu'il devoit lui procurer dans la suite au-dessus de ceux qui le haïssoient.

℣. 11. expl. *C'est-à-dire* qu'aprés avoir erré long-tems dans un éxil si penible, il esperoit immoler enfin au Seigneur dans son tabernacle des hosties d'actions-de-graces. *Ou bien* qu'il environneroit encore l'autel du Seigneur. *Ou enfin* que dans tous les tours & retours que la persécution de Saül l'avoit obligé de faire, il n'avoit point cessé de rendre graces au Seigneur, & de le louer.

℣. 13. *autr.* parlé. *i. e.* je vous ai parlé par mon désir. *Bellarm.*

Ibid. *lettr.* mon visage.

Ibid. *expl.* Cette expression de *chercher la face* signifie le désir de voir, d'entendre & de connoître, & quelquefois de recevoir conseil dans le doute & dans l'affliction. *Synops.*

℣. 14. *Hebr.* Ne me cachez pas.

15. Soyez mon aide *toutpuissant* ; ne m'abandonnez point, & ne me méprisez pas, ô Dieu mon Sauveur :

16. parceque mon pere & ma mere m'ont quitté": mais le Seigneur s'est chargé de moi *pour en prendre soin.*

17. Prescrivez-moi, Seigneur, la loi *que je dois suivre* dans votre voie ", & daignez à cause de mes ennemis me conduire dans le droit sentier.

18. Ne me livrez pas à la volonté " de ceux qui m'affligent ; parceque des témoins d'iniquité se sont élevés contre moi ; & que l'iniquité a menti " contre elle-même.

19. Je croi *fermement* voir *un jour* les biens du Seigneur, dans la terre des vivans ".

15. *Adjutor meus esto : ne derelinquas me, neque despicias me, Deus salutaris meus ;*

16. *Quoniam pater meus, & mater mea dereliquerunt me : Dominus autem assumpsit me.*

17. *Legem pone mihi, Domine, in via tua : & dirige me in semitam rectam propter inimicos meos.*

18. *Ne tradideris me in animas tribulantium me : quoniam insurrexerunt in me testes iniqui, & mentita est iniquitas sibi.*

19. *Credo videre bona Domini in terra viventium.*

℣. 16. *expl* Soit qu'ils fussent morts ou hors d'état de le secourir, étant plutôt lui-même obligé d'avoir soin d'eux. *Synops. Estius.*

℣. 17. *Hebr.* Enseignez-moi, Seigneur, votre voie.

℣. 18. *lettr.* in animas.

Ibid. *autr.* s'est démentie ellè-même. *Expl.* Cela peut signifier que ceux qui commettoient l'iniquité, avec esperance d'en tirer de l'avantage, ont été frustrés de ce qu'ils esperoient, & que leur iniquité leur a nui au-lieu de leur profiter. *Ou bien* qu'il étoit si clair, que ce qu'ils avançoient contre David étoit faux, que personne n'y pouvoit être trompé, que ceux-là même qui pensoient par-là tromper les autres.

℣. 19. *expl.* de jouir de l'effet de ses promesses dès ce monde, *ou* dans le ciel, où la mort ne regne plus.

20. *Expecta Dominum, viriliter age: & confortetur cor tuum, & sustine Dominum.*

20. Attendez le Seigneur; agissez avec courage: que votre cœur prenne une nouvelle force; & soyez ferme dans l'attente du Seigneur.

PSEAUME XXVII.

Pseaume de David, *ou* pour David.

Il n'est pas certain en quel tems ce Pseaume a été composé; quelques-uns le rapportant au tems où David fuyoit Saül; & d'autres au tems où il sortit de Jerusalem, à cause de la revolte d'Absalon. On peut bien avec plusieurs Peres, y considerer JESUS-CHRIST *parlant en la personne de David qui étoit sa vraie figure, & qui prévoyoit par l'Esprit de Dieu la passion & la résurrection du Sauveur du monde.*

1. *AD te, Domine, clamabo, Deus meus, ne sileas à me: ne quando taceas à me, & assimilabor descendentibus in lacum.*

1. JE crierai vers vous, Seigneur; ne gardez pas le silence à mon égard ″, ô mon Dieu, de-peur que si vous refusez de me répondre ″, je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse″.

2. *Exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ dum oro ad te: dum extollo manus meas ad tem-*

2. Exaucez, Seigneur, la voix de mon humble supplication, lorsque je vous prie, lorsque j'éleve mes mains vers vo-

℣. 1. *expl.* Dieu garde le silence à notre égard, lorsqu'il refuse de nous assister. *Hieron.* Ne soyez point sourd.

Ibid. *lettr.* vous vous taisez envers moi.

Ibid. *expl.* dans le sépulcre ou dans l'enfer. *Synops.*

tre saint temple. | *plum sanctum tuum.*

3. Ne m'entraînez pas avec les pecheurs ; & ne me perdez pas avec ceux qui commettent l'iniquité :

3. Ne simul trahas me cum peccatoribus : & cum operantibus iniquitatem ne perdas me :

4. qui parlent de paix avec leur prochain, & qui dans leurs cœurs ne pensent qu'à faire du mal.

4. Qui loquuntur pacem cum proximo suo, mala autem in cordibus eorum.

5. Rendez-leur ‖ selon leurs œuvres, & selon la malignité de leurs desseins.

5. Da illis secundùm opera eorum, & secundùm nequitiam adinventionum ipsorum.

6. Traitez-les selon que les œuvres de leurs mains le méritent; & donnez-leur la récompense qui leur est dûe.

6. Secundùm opera manuum eorum tribue illis : redde retributionem eorum ipsis.

7. Parcequ'ils ne sont point entrés dans l'intelligence des ouvrages du Seigneur & des œuvres de ses mains, vous les détruirez, & ne les rétablirez plus.

7. Quoniam non intellexerunt opera Domini, & in opera manuum ejus ; destrues illos, & non ædificabis eos.

8. Que le Seigneur soit beni, parcequ'il a exaucé la voix de mon humble supplication ‖.

8. Benedictus Dominus : quoniam exaudivit vocem deprecationis meæ.

9. Le Seigneur est mon aide & mon protecteur :

9. Dominus adjutor meus, & protector

℣. 5. 6. *expl.* Ce n'est point ici l'imprécation d'un homme ému de colere, mais la déclaration que fait un Prophete de ce qui devoit arriver à ceux qui n'étoient pas tant ses ennemis que ceux de Dieu même. *Theodor.*

℣. 8. *expl.* L'ardeur de sa foi le soutenoit & l'assuroit du secours de Dieu, lorsque ce secours étoit encore éloigné.

meus : in ipso speravit cor meum, & adjutus sum.

mon cœur a mis en lui son esperance, & j'ai été secouru.

10. *Et refloruit caro mea ; & ex voluntate mea confitebor ei.*

10. Et ma chair a *comme* refleuri ‖ ; c'est pourquoi je l'en louerai de tout mon cœur ‖.

11. *Dominus fortitudo plebis suæ : & protector salvationum christi sui est.*

11. Le Seigneur est la force de son peuple, & le protecteur qui sauve son christ & son oint en tant de rencontres ‖.

12. *Salvum fac populum tuum, Domine, & benedic hereditati tuæ : & rege eos, & extolle illos usque in æternum.*

12. Sauvez, Seigneur, votre peuple, & benissez votre heritage : conduisez-les, & élevez-les jusques dans l'éternité.

℣. 10. *expl.* Ceci peut fort bien s'expliquer, & de David renouvellé, pour ainsi dire, dans sa chair par la joie qu'il eut de l'assistance qu'il reçut de Dieu, & de JESUS-CHRIST dont ce saint Roi n'étoit que la figure, renouvellé aussi dans sa chair par la gloire de sa résurrection. *Hebr.* mon cœur a tressailli de joie.

Ibid. *lettr.* ex voluntate mea.

℣. 11. *lettr.* des saluts de son Christ, *i. e.* multiplicis salutis. *Bellarm.*

PSEAUME XXVIII.

Pseaume de David pour la perfection, *ou* la consommation du tabernacle *.

Les derniers mots du titre de ce Pseaume ne se trouvent point dans l'Hebreu. Il semble que David l'ait composé à l'occasion de quelque grande tempête qui arriva, & qu'il en ait pris sujet d'exhorter principalement les Grands & les

* *expl.* S. Jerôme croit que David le composa lorsqu'il eut achevé le tabernacle sur la montagne de Sion, & qu'il y mit l'arche d'alliance. *Menoch.*

Puissans de la terre, à ne s'enfler point d'orgueil dans la vûe de leur puissance, mais à reconnoître & à adorer le Toutpuissant, qui en abattant les plus hauts cedres d'un coup de tonnerre, fait voir aux Princes qu'il ne lui est pas moins facile de les renverser eux-mêmes. Plusieurs entendent spirituellement par cette tempête, la prédication de l'Evangile qui a servi à l'établissement de l'Eglise, figuré par la consommation du tabernacle de l'ancienne loi, & accompagné de cette tempête qu'on vit arriver à la descente du Saint-Esprit.

1. APportez au Seigneur *vos présens*, enfans de Dieu ″; apportez au Seigneur les petits des beliers ″.

1. *AFferte Domino, filii Dei; afferte Domino filios arietum.*

2. Rendez au Seigneur la gloire & l'honneur ″ *qui lui sont dûs*: rendez au Seigneur la gloire *que vous devez* à son nom: adorez le Seigneur à l'entrée de son tabernacle.

2. *Afferte Domino gloriam & honorem, afferte Domino gloriam nomini ejus: adorate Dominum in atrio sancto ejus.*

3. La voix du Seigneur″ *a retenti* sur les eaux ″; le Dieu de majesté a tonné; le Seigneur *s'est fait entendre* sur une grande abondance d'eaux.

3. *Vox Domini super aquas, Deus majestatis intonuit: Dominus super aquas multas.*

℣. 1 *Hebr.* enfans des forts *ou* des beliers, *i. e.* des Princes, qui s'attribuent plus aisément la gloire de ce qu'ils possedent, ne pensant presque point à en rendre graces à Dieu, & dont l'exemple attire après soi le reste du peuple. *Synops.*

Ibid. La seconde partie du verset n'est point dans l'Hebreu.

℣. 2. *Hebr.* la gloire & la force *que vous avez reçues de lui.*

℣. 3. *expl.* Le tonnerre. *Synops.*

Ib. *ex.* au-dessus des nuées, ou sur les eaux de la mer. *Syn.*

4. *Vox Domini in virtute: vox Domini in magnificentia.*

4. La voix du Seigneur est accompagnée de force: la voix du Seigneur est pleine de magnificence & d'éclat.

5. *Vox Domini confringentis cedros, & confringet Dominus cedros Libani:*

5. C'est la voix du Seigneur qui brise les cedres; car ″ le Seigneur brisera les cedres du Liban.

6. *Et comminuet eas tanquam vitulum Libani: & dilectus quemadmodum filius unicornium.*

6. Il les brisera & il les mettra en pieces aussi aisément que si c'étoient de jeunes taureaux ″ du Liban, ou les petits des licornes cheris *de leurs meres.*

7. *Vox Domini intercidentis flammam ignis: Vox Domini concutientis desertum: & commovebit Dominus desertum Cades.*

7. C'est la voix du Seigneur qui divise les flammes & les feux ″ *qui sortent des nuées.* C'est la voix du Seigneur qui ébranle le desert; car le Seigneur remuera & agitera le desert de Cadès.

8. *Vox Domini præparantis cervos, & revelabit condensa; & in templo ejus omnes dicent gloriam.*

8. C'est la voix du Seigneur qui prépare les cerfs ″; & qui découvrira les lieux sombres & épais ″; & tous dans son temple publieront sa gloire.

℣. 5. *lettr.* &

℣. 6. *Hebr.* Il les fera sauter comme de jeunes veaux.

℣. 7. *expl.* lance de feux entre-coupés, ou en forme de dards. *Bellarm.*

℣. 8. *expl.* les biches effrayées, à se décharger plus facilement de leurs petits.

Ibid. *expl.* Qui en arrachant par la force de la tempête un grand nombre des plus hauts arbres, *découvre* & éclaircit *les lieux* les plus *sombres* des forêts.

9. C'eſt le Seigneur qui fait demeurer un déluge ″ *ſur la terre* : & le Seigneur ſera aſſis *comme* le Roi *ſouverain* dans toute l'éternité.

10. Le Seigneur donnera la force à ſon peuple ; le Seigneur benira ſon peuple en *le comblant d'une* paix *parfaite*.

9. Dominus diluvium inhabitare facit : & ſedebit Dominus rex in æternum.

10. Dominus virtutem populo ſuo dabit : Dominus benedicet populo ſuo in pace.

℣. 9. *expl.* Le Seigneur doit être conſideré comme l'unique principe & le ſouverain moderateur tant de l'ancien *deluge*, qui arriva au commencement du monde, que des autres débordemens, où l'abondance des eaux ſemble vouloir inonder encore une fois la terre. *Synopſ. Autr.* qui ſuſpend en l'air un deluge, *i. e.* les nuées pleines d'eau.

PSEAUME XXIX.

Pſeaume ſur le cantique de la dédicace de la maiſon de David, *ou*, Pſeaume pour ſervir de cantique à la dédicace, &c.

1. Reg. 5. 11. 1. Paral. 14. 1. *Les uns croient que ce Pſeaume fut compoſé par David, pour être chanté à la dédicace ſolennelle de la maiſon qu'il s'étoit bâtie dans Jeruſalem : & les autres croient avec aſſez de vraiſemblance, que David le compoſa pour rendre graces à Dieu de la ſanté qu'il lui rendit après une grande maladie ; n'étant point-du-tout parlé ni de maiſon, ni de dédicace dans ce Pſeaume ; & qu'ainſi le titre ne marque autre choſe, ſinon qu'il devoit être chanté ſur l'air, ou avec les inſtrumens qui avoient ſervi à la dédicace de cette maiſon. Ce Pſeaume peut s'entendre ſpirituellement de la guériſon des ames, & s'appliquer auſſi à* Jesus-Christ *triomphant de la mort par ſa réſurrection.*

1. *EXaltabo te, Domine, quoniam suscepisti me: nec delectasti inimicos meos super me.*

1. JE publierai vos grandeurs, Seigneur, parceque vous m'avez relevé & que vous n'avez pas donné lieu à mes ennemis de se réjouir sur mon sujet ‖.

2. *Dominus Deus meus, clamavi ad te, & sanasti me.*

2. Seigneur mon Dieu, j'ai crié vers vous; & vous m'avez guéri.

3. *Domine, eduxisti ab inferno animam meam: salvasti me à descendentibus in lacum.*

3. Vous avez, Seigneur, retiré mon ame de l'enfer ‖; vous m'avez sauvé du milieu de ceux qui descendent dans la fosse.

4. *Psallite Domino sancti ejus: & confitemini memoriæ sanctitatis ejus.*

4. Chantez des cantiques au Seigneur, vous qui êtes ses saints ‖; & celebrez par vos louanges sa mémoire qui est sainte & sacrée ‖.

5. *Quoniam ira in indignatione ejus: & vita in voluntate ejus.*

5. Car la colere qu'il a fait paroître envers moi est venue *d'un juste sujet* d'indignation ‖, & la vie qu'il m'a rendue est un pur effet de sa volonté.

6. *Ad vesperum demorabitur fletus: &*

6. Si les pleurs se répandent le soir, la joie

ỷ. 1. *expl.* de ma mort.
ỷ. 3. *expl.* du tombeau.
ỷ. 4. *expl.* ses fideles serviteurs.
Ibid. *autr.* la mémoire de sa sainteté. Ce que les uns entendent du nom vraiment *saint* du Seigneur, lequel étant prononcé nous renouvelle *la mémoire* du Toutpuissant: & les autres du souvenir miséricordieux que le Seigneur a de nous, non pour nous punir, mais pour nous sauver. *Synops.*
ỷ. 5. *Hebr.* n'a été que passagere.

viendra au matin. | *ad matutinum lætitia.*

7. Mais pour moi j'ai dit étant dans l'abondance" : Je ne déchoirai jamais " *de cet état.*

7. Ego autem dixi in abundantia mea : Non movebor in æternum.

8. C'étoit, Seigneur, par un pur effet de votre volonté que vous m'aviez affermi dans l'état si florissant où j'étois.

8. Domine, in voluntate tua, præstitisti decori meo virtutem.

9. Aussitôt que vous avez détourné votre visage de dessus moi", j'ai été tout rempli de trouble.

9. Avertisti faciem tuam à me, & factus sum conturbatus.

10. Je crierai vers vous, Seigneur; & j'adresserai " à Dieu mes prieres.

10. Ad te, Domine, clamabo : & ad Deum meum deprecabor.

11. Quelle utilité retirerez-vous de ma mort ", lorsque je descendrai dans la pourriture *du tombeau* ?

11. Quæ utilitas in sanguine meo, dum descendo in corruptionem ?

12. Est-ce qu'une poussiere vous pourra louer; ou publiera-t-elle votre verité " ?

12. Numquid confitebitur tibi pulvis, aut annuntiabit veritatem tuam ?

13. Le Seigneur m'a

13. Audivit Do-

℣. 7. *Hebr.* tranquilité.
Ibid. *lettr.* Je ne serai point ébranlé.
℣. 9. expl. *C'est-à-dire*, vous avez cessé de me soutenir dans cet état de prosperité & de santé où je me méconnoissois moi-même.
℣. 10. futur pour le préterit.
℣. 11. *lettr.* dans mon sang, *i. e.* dans ma mort. *Muis.*
℣. 12. *expl.* David prie Dieu de lui conserver la vie : parcequ'étant mort il ne pourroit plus faire connoître aux vivans la verité, la loi, les promesses, & les bienfaits de Dieu. Il pouvoit avoir dessein de rendre à Dieu en quelque façon la gloire qu'il lui avoit comme dérobée, lorsqu'il s'étoit attribué à lui-même la cause de son bonheur.

minus, & misertus est mei: Dominus factus est adjutor meus.

14. *Convertisti planctum meum in gaudium mihi: conscidisti saccum meum, & circumdedisti me lætitiâ.*

15. *Ut cantet tibi gloria mea, & non compungar: Domine, Deus meus, in æternum confitebor tibi.*

entendu, & a eu pitié de moi: le Seigneur s'est declaré mon protecteur.

14. Vous avez changé mes gémissemens en réjouissance: vous avez déchiré le sac dont je m'étois revêtu; & vous m'avez tout environné de joie?

15. afin qu'au milieu de ma gloire je chante vos louanges, & que je ne sente plus les pointes *de la tristesse*. Seigneur, mon Dieu, je vous louerai & vous rendrai graces éternellement.

PSEAUME XXX.

Pour la fin, Pseaume de David, pour l'extase.

On ne peut rien assurer du tems précis auquel ce Pseaume fut composé par David. Les uns croient que ce fut lorsqu'il fuyoit Absalon; & les autres, lorsqu'il fuyoit devant Saül. Il paroît aumoins que ç'a été en quelque occasion pressante, où étant comme transporté hors de lui, selon qu'il est même marqué dans le titre, il fut obligé de se retirer. C'est une excellente priere pour implorer le secours de Dieu. On y voit aussi dans les peines de David, une figure des souffrances de JESUS-CHRIST.

1. *IN te, Domine, speravi, non confundar in æternum:*

1. C'Est en vous, Seigneur; que j'a esperé; ne permettez pas

que je sois confondu pour jamais ″ : délivrez - moi selon votre justice ″.

in justitia tua libera me.

2. Rendez votre oreille attentive à mes prieres ; hâtez-vous de me retirer *de ce déluge.*

2. Inclina ad me aurem tuam, accelera ut eruas me.

3. Que je trouve en vous un Dieu qui soit mon protecteur & un asyle assuré, afin que vous me sauviez.

3. Esto mihi in Deum protectorem : & in domum refugii, ut salvum me facias.

4. Parceque vous êtes ma force & mon refuge ; & à cause de votre nom vous me conduirez & me nourrirez.

4. Quoniam fortitudo mea, & refugium meum es tu : & propter nomen tuum deduces me, & enutries me.

5. Vous me tirerez de ce piege qu'ils m'avoient caché, parceque vous êtes mon protecteur.

5. Educes me de laqueo hoc quem absconderunt mihi : quoniam tu es protector meus.

Luc 23. 46. 6. Je recommande & remets mon ame ″ entre vos mains ; vous m'avez *déja* racheté ″, Seigneur, Dieu de verité.

6. In manus tuas commendo spiritum meum : redemisti me, Domine, Deus veritatis.

7. Vous haïssez ″ ceux

7. Odisti observan-

℣. 1. *autr.* jamais confondu.

Ibid. *expl. i. e.* votre promesse ou votre bonté ; car souvent le mot de *justice* se prend ainsi dans l'Ecriture. *Vatab. Muis. Synops.*

℣. 6. *lettr.* mon esprit, *i. e.* ma vie. *Expl.* David abandonne sa vie entierement entre les mains de Dieu, & il le fait avec d'autant plus de confiance, qu'il avoit déja éprouvé diverses fois sa protection ; & qu'ayant promis d'assister ceux qui esperoient en lui, il ne pouvoit le tromper étant *le Dieu de verité.*

Ibid. *autr.* délivrez-moi, *ou* vous me délivrerez.

℣. 7. *Hebr.* Je hai.

tes vanitates supervacuè.

qui observent des choses vaines ″ & sans aucun fruit.

8. *Ego autem in Domino speravi : exultabo, & lætabor in misericordia tua.*

8. Mais pour moi je n'ai esperé que dans le Seigneur. Je me réjouirai & serai ravi de joie dans votre misericorde.

9. *Quoniam respexisti humilitatem meam, salvasti de necessitatibus animam meam.*

9. Parceque vous avez regardé mon état si humilié ; vous avez sauvé mon ame des nécessités ″ *fâcheuses qui l'accabloient.*

10. *Nec conclusisti me in manibus inimici : statuisti in loco spatioso pedes meos.*

10. Et vous ne m'avez point livré ″ entre les mains de l'ennemi ; *mais* vous avez mis mes pieds en un lieu spacieux ″.

11. *Miserere mei, Domine, quoniam tribulor : conturbatus est in ira oculus meus, anima mea, & venter meus :*

11. Ayez pitié de moi, Seigneur, parceque je suis très-affligé : mon œil, mon ame, & mes entrailles sont toutes troublées par la colere ″ :

12. *Quoniam defecit in dolore vita mea, & anni mei in gemitibus.*

12. parceque ma vie se consume par la douleur, & mes années par de *continuels* gémissemens.

℣. 7. *expl.* Ce mot se prend souvent pour les idoles & pour toute autre sorte de superstition, comme de consulter les devins, dont les observations sont trompeuses. On peut bien entendre aussi par là toutes les pensées des hommes qui ne sont point fondées sur l'esperance en la misericorde de Dieu.

℣. 9. *expl.* des périls pressans où il s'étoit vu.

℣. 10. *lettr.* renfermé.

Ibid. *expl.* vous m'avez mis en liberté.

℣. 11. *expl.* ou de David ; c'est-à-dire, sa grande douleur : ou de Dieu, qui sembloit être en colere contre lui : ou des ennemis de David, c'est-à-dire leur fureur.

13. Toute ma force s'est affoiblie par la pauvreté" où je suis réduit ; & j'en sens le trouble jusques dans mes os ".

13. Infirmata est in paupertate virtus mea : & ossa mea conturbata sunt.

14. Je suis devenu plus que tous mes ennemis " un sujet d'opprobre, principalement à mes voisins ; & une occasion de frayeur pour ceux dont je suis connu.

14. Super omnes inimicos meos factus sum opprobrium, & vicinis meis valdè, & timor notis meis.

15. Ceux qui me voyoient, s'enfuyoient loin de moi ". J'ai été mis en oubli *&* *effacé* de leur cœur, comme si j'eusse été mort.

15. Quis videbant me, foras fugerunt à me : oblivioni datur sum, tanquam mortuus à corde.

16. Je suis devenu semblable à un vase qui est brisé " : car j'ai entendu les reproches injurieux de plusieurs de ceux qui demeurent aux environs.

16. Factus sum tanquam vas perditum : quoniam audivi vituperationem multorum commorantium in circuitu.

17. Dans le tems qu'ils s'assembloient contre moi, ils ont tenu conseil pour m'ôter la vie.

17. In eo dum convenirent simul adversum me, accipere animam meam consiliati sunt.

18. Mais j'ai esperé en vous, Seigneur. J'ai dit : Vous êtes mon Dieu :

18. Ego autem in te speravi, Domine : dixi : Deus meus es

ỷ. 13. *Voyez la note*, Ps. 9. 13.
Ibid. *Hebr.* mes os se sont desséchés.
ỷ. 14. *autr.* à cause de, *ou* à tous mes ennemis.
ỷ. 15. *expl.* De peur d'être enveloppés dans une perte commune avec lui ; ou craignant qu'on ne leur fît un crime d'avoir quelque commerce avec lui.
ỷ. 16. *lettr.* perdu.

tu ; in manibus tuis sortes meæ.

tous les évenemens de ma vie" sont entre vos mains.

19. *Eripe me de manu inimicorum meorum, & à persequentibus me.*

19. Arrachez-moi des mains de mes ennemis, & de mes persecuteurs.

20. *Illustra faciem tuam super servum tuum, salvum me fac in misericordia tua : Domine, non confundar, quoniam invocavi te.*

20. Répandez sur votre serviteur la lumiere de votre visage" ; sauvez-moi selon votre misericorde. Que je ne sois point confondu, Seigneur, parceque je vous ai invoqué.

21. *Erubescant impii, & deducantur in infernum ; muta fiant labia dolosa,*

21. Que les impies rougissent ; & qu'ils soient conduits dans l'enfer" : que les levres trompeuses soient rendues muettes,

22. *Quæ loquuntur adversus justum iniquitatem, in superbia & in abusione.*

22. *ces levres* qui proferent des paroles d'iniquité contre le juste, avec un orgueil plein de mépris".

23. *Quàm magna multitudo dulcedinis tuæ, Domine, quam abscondisti timentibus te !*

23. Combien est grande, Seigneur, l'abondance de votre douceur *ineffable*, que vous avez cachée & reservée pour ceux qui vous craignent !

24. *Perfecisti eis qui sperant in te, in conspectu filiorum hominum.*

24. Vous l'avez rendue pleine & parfaite pour ceux qui esperent en vous, à la vûe des enfans des hommes.

℣. 18. *lettr.* mes sorts.

℣. 20. *expl.* jettez sur lui un regard favorable. *Muis.*

F ℣. 21. *autr.* le sépulcre. *Ex.* Ces paroles de David doivent être regardées comme une déclaration de ce qui doit arriver.

℣. 22. *autr.* d'ignorance.

25. Vous les cacherez dans le secret de votre face //, *afin qu'ils soient à couvert* de tout trouble du côté des hommes.

26. Vous les défendrez // dans votre *saint* tabernacle // contre les langues qui les attaquent //.

27. Que le Seigneur soit beni, parcequ'il a fait paroître envers moi sa misericorde d'une maniere admirable, *en me retirant* dans une ville bien fortifiée //.

28. Pour moi j'avois dit dans le transport de mon esprit // : J'ai été rejetté de devant vos yeux.

25. *Abscondes eos in abscondito faciei tuæ à conturbatione hominum.*

26. *Proteges eos in tabernaculo tuo à contradictione linguarum.*

27. *Benedictus Dominus : quoniam mirificavit misericordiam suam mihi in civitate munita.*

28. *Ego autem dixi in excessu mentis meæ : Projectus sum à facie oculorum suorum.*

℣. 25. *expl.* Plusieurs croient que le Prophete a voulu marquer par là cette lumiere inaccessible de Dieu dont il environne, quand il lui plaît, ses fidelles serviteurs, pour les mettre en sureté, comme en un lieu très-secret, contre les méchans qui les poursuivent.

℣. 26. *autr.* couvrirez.

Ibid. *expl.* sous votre protection comme dans l'asyle de votre tabernacle ; de même que Moïse fut mis autrefois en sureté dans le tabernacle du Seigneur, contre la fureur des séditieux qui s'éleverent contre lui *Numer.* 14. 10.

Ibid. *lettr.* la contradiction des langues.

℣. 27. *expl.* Il entend par là où les forts dans lequel il demeura lorsqu'il se fut retiré dans les terres des Moabites, 1 *Reg.* 22. 4. ou figurément la protection de Dieu qui lui servoit d'un asyle très-assuré.

℣. 28. *expl.* La fraieur extraordinaire que lui causa la fureur de ses ennemis, l'avoit mis comme hors de lui. Et peutêtre que cette crainte excessive étoit venue principalement de la frayeur qu'il avoit que Dieu ne l'eût abandonné à ses ennemis à cause de ses pechés. Ce qui paroît néanmoins n'avoir pas duré fort longtems, *Voyez* 2. *Reg.* 25. 14.

29. Ideò exaudisti vocem orationis meæ : dum clamarem ad te.

29. C'est pour cela que vous avez exaucé la voix avec laquelle je vous ai prié, lorsque je criois vers vous.

30. Diligite Dominum, omnes sancti ejus : quoniam veritatem requiret Dominus, & retribuet abundanter facientibus superbiam.

30. Aimez le Seigneur, vous tous qui êtes ses saints ; parceque le Seigneur recherchera la verité ", & qu'il rendra aux superbes selon la grandeur de leur orgueil ".

31. Viriliter agite, & confortetur cor vestrum, omnes qui speratis in Domino.

31. Agissez avec grand courage ; & que votre cœur s'affermisse, vous tous qui mettez votre esperance au Seigneur.

℣. 30. *expl.* Ou, selon d'autres, *la fidelité*, pour l'honorer & la récompenser dans ceux qui s'y seront attachés.

Ibid. *autr.* abondamment à ceux qui agissent avec orgueil.

PSEAUME XXXI.

Pour l'intelligence * de David.

Tous conviennent que ce Pseaume a été composé par ce Prince, après l'adultere & l'homicide qu'il avoit commis. C'est un des sept Pseaumes qu'on nomme de la Penitence, parcequ'on y voit un pénitent qui s'occupe tout entier à pleurer son crime, & à exhorter les autres à la pénitence.

1. Beati quorum remissæ sunt

1. Heureux sont ceux à qui les iniqui- Rom. 4. 7.

* Ce titre peut marquer la grace que Dieu fit à David

tés ont été remises, & dont les pechés sont couverts ".

2. Heureux est l'homme à qui le Seigneur n'a imputé aucun peché ", & dont l'esprit est exemt de tromperie ".

3. Parceque je me suis tû, mes os ont vieilli & perdu leur force, tandis que je criois tout le jour ".

iniquitates : & quorum tecta sunt peccata.

2. *Beatus vir, cui non imputavit Dominus peccatum, nec est in spiritu ejus dolus.*

3. *Quoniam tacui, inveteraverunt ossa mea, dum clamarem totâ die.*

en lui donnant *l'intelligence* de la grandeur de son crime. Il peut marquer aussi que ce Pseaume est très-obscur, & demande beaucoup d'intelligence pour être compris, ou même ce n'est que le nom d'un instrument de musique ou d'un air assez connu en ce tems-là. *Synops.*

℣. 1. expl. *C'est-à-dire* véritablement effacés par la grace de la justification.

℣. 2. *autr.* n'a point imputé son peché. *Expl. C'est-à-dire*, à qui Dieu a fait une telle miséricorde qu'il l'a empêché de tomber dans aucune faute considerable, ce qui est très-rare ; ou à qui il a pardonné le peché qu'il a commis, comme il avoit fait à David. Les héretiques abusant de cette expression, disent que la rémission des pechés ne consiste qu'en ce que l'homme demeurant toujours chargé de son peché, Dieu ne le lui impute point & ne l'en punit point. Ce qui ne peut se prouver par aucun endroit de l'Ecriture, & lui est formellement contraire, puisqu'elle marque expressément au Ps 5. v. 6. *Que Dieu hait tous ceux qui commettent l'iniquité, & qu'il perdra tous ceux qui proferent le mensonge.* Si donc Dieu les hait, & s'il a résolu de les perdre, il est sans doute qu'il leur impute leurs pechés. Cette erreur est aussi directement contraire à la sagesse & à la justice des jugemens de Dieu : & elle a été refutée il y a longtems par S. Justin martyr, dans son dialogue contre Tryphon. *Bellarm.*

Ibid. *expl.* Cela peut s'entendre ou de l'innocent dont la vie a été pure de crime, ou du pénitent qui s'est converti à Dieu avec une entiere sincerité.

℣. 3. *autr.* jusqu'à ce que je criasse. *Expl.* Cela peut signifier que dans le tems qu'il se taisoit à l'égard de Dieu, en ne confessant point son peché ; son crime au-contraire lui crioit sans cesse au fond de son cœur par les remords de

4. *Quoniam die ac nocte gravata est super me manus tua : conversus sum in arumna mea, dum configitur spina.*

4. Parceque votre main s'est appesantie jour & nuit sur moi, je me suis tourné *vers vous* " dans mon affliction, pendant que j'étois percé par la pointe de l'épine ".

5. *Delictum meum cognitum tibi feci : & injustitiam meam non abscondi.*

5. Je vous ai fait connoître mon peché, & n'ai point caché *davantage* mon injustice.

6. *Dixi : Confitebor adversum me injustitiam meam Domino ; & tu remisisti impietatem peccati mei.*

6. J'ai dit : Je declarerai au Seigneur, & confesserai contre moi-même mon injustice ; & vous m'avez *aussitôt* remis l'impiété de mon peché. Isa. 60. 24.

7. *Pro hac " orabit ad te omnis sanctus in tempore opportuno.*

7. C'est pour cette raison" que tout *homme* saint vous priera dans le tems qui est favorable.

sa conscience. *Estius.* *Ou bien* que parcequ'il avoit d'abord caché son crime autant qu'il avoit pu, il s'étoit ensuite affligé lorsqu'il l'avoit reconnu : & que ce silence malheureux n'avoit servi d'abord qu'à augmenter sa foiblesse & sa misere. *Bellarm.*

℣. 4. *autr.* de tous côtés. *Expl.* comme un malade qui souffre de grandes douleurs. *Estius.*

Ibid. *Hebr.* L'humidité qui étoit en moi s'est changée en une secheresse *extrême*, *telle qu'est celle* de l'été. *Muis.*

℣. 7. *expl.* C'est à cause de cette grande indulgence dont vous usez, ô mon Dieu, envers les pecheurs vraiment convertis que *tout* homme *saint*, c'est-à-dire de votre peuple qui travaille à se rendre saint, *ou* qui de pecheur qu'il étoit a été *sanctifié* par votre grace, *ou* qui est du nombre de vos élus & de vos *saints* ménagera pour vous *prier*, soit le *tems favorable* de cette vie, qui est celui de votre misericorde, soit les momens dans lesquels vous frappez par votre grace à la porte de son cœur.

Ibid. *expl.* Pro hac, *i. e.* propter hoc. Les Hebreux se servent du feminin pour le neutre. *Bellarm.*

8. Et " quand les grandes eaux inonderont *comme* dans un déluge ", elles n'approcheront point de lui.

8. *Veruntamen in diluvio aquarum multarum, ad eum non approximabunt.*

9. Vous êtes mon refuge dans l'affliction dont je suis environné. Arrachez-moi du milieu de ceux qui m'environnent, vous, *mon Dieu*, qui êtes toute ma joie.

9. *Tu es refugium meum à tribulatione, quæ circumdedit me: exultatio mea erue me à circumdantibus me.*

10. Je vous donnerai l'intelligence "; je vous enseignerai la voie par laquelle vous devez marcher: & j'arrêterai mes yeux sur vous.

10. *Intellectum tibi dabo, & instruam te in via hac quâ gradieris: firmabo super te oculos meos.*

11. Gardez-vous d'être comme le cheval & le mulet, qui n'ont point d'intelligence ".

11. *Nolite fieri sicut equus & mulus, quibus non est intellectus.*

12. " Resserrez avec le mords & le frein la bouche de ceux qui ne veulent point s'approcher de vous.

12. *In camo & fræno maxillas eorum constringe, qui non approximant ad te.*

℣. 8. *lettr.* veruntamen. *Expl.* le mot hebreu ne signifie pas seulement, *mais*: il veut dire encore, *certes*; & il se doit prendre ici pour *&*, selon que le remarque Euthymius.

Ibid. *expl.* Cette espece d'inondation de toutes sortes de maux qui viendront fondre sur les impies au dernier jour.

℣. 10. *expl.* David fait parler Dieu en cet endroit, où il nous exprime ce que Dieu avoit daigné lui faire entendre au fond du cœur.

℣. 11. *expl.* David parle à tous les hommes, & les exhorte à ne se pas abandonner à leur sensualité, ainsi que des bêtes sans raison.

℣. 12. *expl.* Il s'adresse tout-d'un-coup à Dieu. Resserrez, *i. e.* vous resserrerez ceux qui comme des chevaux vous veulent échapper.

13. *Multa flagella peccatoris, sperantem autem in Domino misericordia circumdabit.*

13. Le pecheur sera exposé à un grand nombre de peines : mais pour celui qui espere au Seigneur, il sera tout environné de sa misericorde.

14. *Lætamini in Domino & exultate justi, & gloriamini omnes recti corde.*

14. Réjouissez-vous au Seigneur, & soyez transportés de joie, vous qui êtes justes ; & publiez sa gloire *par vos cantiques* //, vous tous qui avez le cœur droit.

℣. 14. *expl.* Gloriamini, *i. e.* Jubilate in canticis. *Genebr.* Gloriari, hoc loco, est jubilare, ut sonat vox hebræa : cum lætitia laudare Deum. Et non semel in scripturis, gloriari, accipitur, pro lætari, & exultare. *Bellarm.*

PSEAUME XXXII.

Pseaume de David.

Ce Pseaume n'a point de titre dans la langue originale. Et les Septante témoignent eux-mêmes l'avoir ajouté. On ne peut point assurer en quelle occasion il a été composé par David. Ce fut peutêtre, selon que l'a cru un Interprete, après que ce Prince eut couru un grand danger dans un combat contre les Philistins, où un géant nommé Jesbibenob, pensa lui ôter la vie. Il y exhorte les justes à reconnoître la grande puissance, & à louer l'infinie bonté de Dieu qui daigne arrêter ses yeux sur ceux qui le craignent, pour procurer leur salut. 2. *Reg.* 11. 15. 16. 17.

1. *EXultate, justi, in Domino :*

1. JUstes, louez le Seigneur avec joie // :

℣. 1. *lettr.* Exultate, ce qui signifie, chantez les louanges avec joie. *S. Jerôme. Bellarm.*

c'eſt à ceux qui ont le cœur droit qu'il appartient de lui donner des louanges.

rectos decet collaudatio.

2. Louez le Seigneur avec la harpe ; chantez ſa gloire ſur l'inſtrument qui eſt à dix cordes ″.

2. *Confitemini Domino in cithara : in pſalterio decem chordarum pſallite illi.*

3. Chantez à ſa gloire un nouveau cantique : celebrez-la par un concert qui ſoit juſte & accompagné de ſons éclatans ″.

3. *Cantate ei canticum novum : benè pſallite ei in vociferatione.*

4. Parceque la parole du Seigneur eſt droite, & que ſa fidelité ″ éclate dans toutes ſes œuvres.

4. *Quia rectum eſt verbum Domini, & omnia opera ejus in fide.*

5. Il aime la miſericorde & la juſtice ″ : la terre eſt toute remplie de la miſericorde du Seigneur.

5. *Diligit miſericordiam & judicium : miſericordiâ Domini plena eſt terra.*

6. C'eſt par la parole du Seigneur que les cieux ont été affermis ″ ; & c'eſt

6. *Verbo Domini cœli firmati ſunt : & ſpiritu oris ejus*

℣. 2. *expl.* Les ſaints Peres diſent que cet inſtrument à dix cordes, peut bien nous figurer le décalogue compoſé de dix préceptes. *Auguſt. Baſil.*

℣. 3. *autr.* Faites-lui un juſte concert de voix & d'inſtrumens. *Expl.* On peut entendre par cette union des voix & des inſtrumens dans les louanges de Dieu, le parfait accord qui doit ſe trouver entre nos paroles & nos actions. *Bellarm.*

℣. 4. expl. *C'eſt-à-dire* que toutes les œuvres de Dieu ſont ſinceres & pleines de verité. *Ou bien* que toute ſa conduite envers les bons & les méchans eſt conforme à ſes promeſſes ou à ſes menaces. *Synopſ.* Lettr. *In fide.* Pluſieurs Peres expliquent cela ſpirituellement de la foi de la divinité qui éclate dans tous les ouvrages de la création du monde.

℣. 5. *Hebr.* il aime la juſtice & le jugement.

℣. 6. *Hebr.* créés.

omnis virtus eorum.

le souffle de sa bouche ″ qui a produit toute leur vertu ″.

7. *Congregans sicut in utre aquas maris : ponens in thesauris abyssos.*

7. C'est lui qui rassemble toutes les eaux de la mer *dans leur lit* comme en un vaisseau ″. C'est lui qui tient les abîmes renfermés dans ses trésors ″.

8. *Timeat Dominum omnis terra, ab eo autem commoveantur omnes inhabitantes orbem.*

8. Que toute la terre craigne le Seigneur ; & que tous ceux qui habitent l'univers soient émûs *d'une sainte frayeur* par sa présence.

9. *Quoniam ipse dixit, & facta sunt : ipse mandavit, & creata sunt.*

9. Parcequ'il a parlé, & *toutes choses* ont été faites; il a commandé,& *toutes choses* ont été créées. *Judith. 16. 17.*

10. *Dominus dissipat consilia gentium : reprobat autem cogitationes populorum, & reprobat consilia principum.*

10. Le Seigneur dissipe les desseins des nations ; il rend vaines ″ les pensées des peuples ; & il renverse les conseils des Princes.

11. *Consilium autem Domini in æternum manet : cogitationes cordis ejus in*

11. Mais le conseil du Seigneur demeure éternellement ; & les pensées de son cœur subsistent

℣. 6. *expl.* C'est-à-dire sa parole : *hebraïsm.*

Ibid. *Hebr.* l'armée. *C'est-à-dire* les étoiles ou les Anges & tout ce qui est dans les cieux : qui obéïssent aux ordres de Dieu, comme les soldats d'une *armée* à ceux de leur Géneral. *Muis. autr.* l'ornement & la beauté. *Hieron.*

℣. 7. *Hebr.* comme en un monceau.

Ibid. *expl.* les eaux dans leur lit comme dans un trésor, sans qu'elles en puissent sortir pour inonder la terre. *Vat. Muis.*

℣. 10. *autr.* rejette les *vaines* pensées. *Bellarm.*

dans la ſuite de toutes les races.

generatione & generationem.

12. Heureuſe la nation qui a le Seigneur pour ſon Dieu : *heureux* le peuple qu'il a choiſi pour ſon heritage !

12. *Beata gens cujus eſt Dominus Deus ejus : populus, quem elegit in hereditatem ſibi.*

13. Le Seigneur a regardé *du haut* du ciel ; il a vû tous les enfans des hommes.

13. *De cœlo reſpexit Dominus : vidit omnes filios hominum.*

14. De la demeure qu'il s'eſt préparée il a jetté ſes regards ſur tous ceux qui habitent la terre.

14. *De præparato habitaculo ſuo reſpexit ſuper omnes qui habitant terram.*

15. C'eſt lui qui a formé le cœur de chacun d'eux, & qui a une connoiſſance exacte de toutes leurs œuvres.

15. *Qui finxit ſigillatim corda eorum : qui intelligit omnia opera eorum.*

16. Ce n'eſt point dans ſa grande puiſſance qu'un Roi trouve ſon ſalut ; & le géant ‖ ne ſe ſauvera point non plus par ſa force extraordinaire.

16. *Non ſalvatur rex per multam virtutem : & gigas non ſalvabitur in multitudine virtutis ſuæ.*

17. Le cheval trompe *ſouvent* celui qui en attend ſon ſalut : & toute ſa force, quelque grande qu'elle ſoit, ne le ſauvera point.

17. *Fallax equus ad ſalutem : in abundantia autem virtutis ſuæ non ſalvabitur.*

18. Mais les yeux du Seigneur *ſont arrêtés* ſur ceux qui le craignent, & ſur ceux qui mettent leur eſperance en ſa miſericorde,

18. *Ecce oculi Domini ſuper metuentes eum, & in eis qui ſperant ſuper miſericordia ejus.*

ỷ. 16. *Hebr.* le puiſſant.

Ut

19. *Ut eruat à morte animas eorum : & alat eos in fame.*

19. pour délivrer leurs ames de la mort, & les nourrir dans leur faim ʺ.

20. *Anima nostra sustinet Dominum : quoniam adjutor & protector noster est.*

20. Notre ame attend le Seigneur avec patience; parcequ'il est notre secours & notre protecteur.

21. *Quia in eo lætabitur cor nostrum : & in nomine sancto ejus speravimus.*

21. Parceque notre cœur trouvera sa joie en lui, & que nous avons esperé en son saint nom.

22. *Fiat misericordia tua, Domine, super nos : quemadmodum speravimus in te.*

22. Faites paroître votre misericorde sur nous, Seigneur, selon l'esperance que nous avons eue en vous.

ỳ. 19. *autr.* durant la famine.

PSEAUME XXXIII.

A David : lorsqu'il changea son visage en présence d'Abimelech, qui le renvoya; & qu'il s'en alla.

Ce Pseaume, qui est un de ceux que l'on nomme alphabetiques, a été composé par David, non pas quand il eut été trouver le Grand-Prêtre Achimelech pour lui demander des pains & des armes, comme quelques-uns l'ont cru; mais après qu'il eut contrefait l'insensé devant Achis roi de Geth, surnommé Abimelech du nom commun aux rois des Philistins, pour se sauver d'entre ses mains lorsqu'il vouloit le faire mourir. C'est une action-de-graces qu'il rend à Dieu, pour l'avoir tiré de ce grand peril; & une exhortation qu'il fait à ses compagnons & à tous les autres hommes de n'aimer que Dieu,

1. *Reg.* 21. 3. *Ibid.* *v.* 10. *&c.*

& de n'esperer qu'en lui, comme en celui qui est l'Auteur de leur salut.

1. JE benirai le Seigneur en tout tems : sa louange sera toujours dans ma bouche.

2. Mon ame ne mettra sa gloire " que dans le Seigneur. Que ceux qui sont doux & humbles écoutent ceci, & qu'ils se réjouissent.

3. Publiez avec moi combien le Seigneur est grand ; & célebrons tous ensemble la gloire de son *saint* nom.

4. J'ai cherché le Seigneur, & il m'a exaucé ; il m'a tiré " de toutes mes peines " par sa puissance.

5. Approchez vous de lui, afin que vous en soyez éclairés " ; & vos visages ne seront point couverts de confusion.

6. Ce pauvre a crié ", & le Seigneur l'a exaucé ;

1. BEnedicam Dominum in omni tempore : semper laus ejus in ore meo.

2. In Domino laudabitur anima mea : audiant mansueti, & lætentur.

3. Magnificate Dominum mecum, & exaltemus nomen ejus in idipsum.

4. Exquisivi Dominum, & exaudivit me : & ex omnibus tribulationibus meis eripuit me.

5. Accedite ad eum, & illuminamini : & facies vestra non confundentur.

6. Iste pauper clamavit, & Dominus

℣. 2. *expl.* laudabitur, *i. e.* laudabit se : *hebraïsm.*
℣. 4. *expl.* eripuit, *marque*, arracher avec force.
Ibid. *Hebr.* craintes.
℣. 5. *expl.* Quand vous êtes affligés & dans le péril, ayez recours au Seigneur, & assurez-vous qu'il vous regardera favorablement, & que vous ne serez point confondus dans l'esperance que vous avez eue en lui. *Hebr.* Ils le garderont, & ils seront éclairés.
℣. 6. *expl.* David se propose pour éxemple.

exaudivit eum : & de omnibus tribulationibus ejus salvavit eum.

& il l'a sauvé de toutes ses differentes afflictions.

7. *Immittet Angelus Domini in circuitu timentium eum : & eripiet eos.*

7. L'Ange du Seigneur environnera ceux qui le craignent ; & il le délivrera.

8. *Gustate, & videte quoniam suavis est Dominus : beatus vir, qui sperat in eo.*

8. Goûtez, & voyez combien le Seigneur est doux‖ : heureux est l'homme qui espere en lui.

9. *Timete Dominum omnes sancti ejus ; quoniam non est inopia timentibus eum.*

9. Craignez le Seigneur, vous tous qui êtes ses saints, parceque ceux qui le craignent ne tombent point dans l'indigence‖.

10. *Divites eguerunt & esurierunt : inquirentes autem Dominum non minuentur omni bono.*

10. Les riches ont été dans le besoin, & ont eu faim : mais pour ceux qui cherchent le Seigneur, ils ne seront privés d'aucun bien. *Luc* 1. 13.

11. *Venite, filii, audite me : timorem Domini docebo vos.*

11. Venez, mes enfans, écoutez-moi, je vous enseignerai la crainte du Seigneur.

12. *Quis est homo qui vult vitam, diligit dies videre bonos ?*

12. Qui est l'homme qui souhaite une vie *heureuse*, & qui desire de voir des jours comblés de biens ? 1. *Petr.* 3. 10.

℣. 8. *expl.* Faites-en vous même l'expérience, en l'invoquant, & vous connoîtrez combien il a de bonté. *Menoch.*

℣. 9. *expl.* Ceux qui craignent Dieu ne manquent point du nécessaire : & quand il arriveroit qu'ils en manquassent, il est encore vrai que rien ne leur manque alors : puisqu'ayant le cœur rempli de Dieu, ils possedent véritablement en lui toutes choses.

13. Gardez votre langue de tout mal ; & que vos levres ne proferent aucune parole de tromperie.

13. Prohibe linguam tuam à malo : & labia tua ne loquantur dolum.

14. Détournez-vous du mal, & faites le bien : recherchez la paix ", & poursuivez-la avec perseverance.

14. Diverte à malo, & fac bonum : inquire pacem, & persequere eam.

15. Les yeux du Seigneur *sont attachés* sur les justes, & ses oreilles *sont ouvertes* à leurs prieres.

15. Oculi Domini super justos : & aures ejus in preces eorum.

Eccli. 15. 20. *Hebr.* 4. 13.

16. Mais le Seigneur regarde d'un œil *severe* ceux qui font le mal, pour exterminer leur mémoire de dessus la terre.

16. Vultus autem Domini super facientes mala : ut perdat de terra memoriam eorum.

17. Les justes ont crié, & le Seigneur les a exaucés ; & il les a délivrés de toutes leurs peines.

17. Clamaverunt justi, & Dominus exaudivit eos : & ex omnibus tribulationibus eorum liberavit eos.

18. Le Seigneur est proche de ceux dont le cœur est affligé, & il sauvera les humbles d'esprit.

18. Juxta est Dominus iis qui tribulato sunt corde : & humiles spiritu salvabit.

19. Les justes sont exposés à beaucoup d'afflictions ; & le Seigneur les délivrera de toutes ces peines.

19. Multa tribulationes justorum : & de omnibus his liberabit eos Dominus.

℣. 14. *expl.* C'est ce que l'Apôtre dit, *Rom.* 12. 18. vivez en paix, si cela se peut, & autant qu'il est en vous, avec toutes sortes de personnes.

20. *Custodit Dominus omnia ossa eorum : unum ex his non conteretur.*

20. Le Seigneur garde exactement tous leurs os: un seul de ces os ne pourra être brisé //.

21. *Mors peccatorum pessima : & qui oderunt justum, delinquent.*

21. La mort des pecheurs est très-funeste // ; & ceux qui ont de la haine pour le juste pecheront // *contre eux-mêmes.*

22. *Redimet Dominus animas servorum suorum : & non delinquent omnes qui sperant in eo.*

22. Le Seigneur rachetera // les ames de ses serviteurs ; & tous ceux qui mettent en lui leur esperance ne seront point frustrés //.

℣. 20. expl. *C'est-à-dire*, en sorte qu'il périsse entierement : Car Dieu les garde tous dans le sein de sa providence ; pour les rendre à chacun réunis à leurs nerfs & à leur chair, & éclatans de gloire au jour de la résurrection génerale. *Hieron. Tirin.*

℣. 21. *Hebr.* La malice de l'impie le tuera.

Ibid. *expl.* se nuiront à eux-mêmes. *Hebr.* devastabuntur, *i. e.* périront.

℣. 22. *autr.* délivrera.

Ibid. *lettr.* ne pecheront point. *Autr.* ne se détourneront point de leur but, *ou* ne manqueront point de force & de courage dans leur course. *Bellarm.*

PSEAUME XXXIV.

A David, *ou*, pour David.

La plûpart des Interpretes rapportent ce Pseaume au tems où David étoit persecuté par Saül. Mais d'autres croient qu'il regarde plutôt la revolte & la guerre d'Absalon. David y demande avec une grande ardeur le secours de Dieu : & il nous apprend par son exemple à n'être pas moins ardens pour implorer la grace

de notre Sauveur contre tous les ennemis de notre salut. Ce Pseaume se peut aussi appliquer à JESUS-CHRIST.

1. JUgez, Seigneur, ceux qui me font injustice ; desarmez ceux qui combattent contre moi.

2. Prenez vos armes ‖ & votre bouclier ; & levez-vous pour venir à mon secours.

3. Tirez votre épée, fermez tout passage à ceux qui me persecutent : Dites à mon ame : C'est moi qui suis ton salut.

Infr. 39. 15.

4. Que ceux qui cherchent à m'ôter la vie ‖ soient couverts de confusion & de honte.

5. Que ceux qui ont de mauvais desseins contre moi, soient renversés & confondus.

6. Qu'ils deviennent comme la poussiere qui est emportée par le vent ; & que l'Ange du Seigneur *les pousse* en les serrant de fort près.

1. *JUdica, Domine, nocentes me, expugna impugnantes me.*

2. *Apprehende arma & scutum : & exurge in adjutorium mihi.*

3. *Effunde frameam, & conclude adversus eos qui persequuntur me : dic animæ meæ : Salus tua ego sum.*

4. *Confundantur & revereantur quærentes animam meam.*

5. *Avertantur retrorsum, & confundantur cogitantes mihi mala.*

6. *Fiant tanquam pulvis ante faciem venti : & Angelus Domini coarctans eos.*

℣. 2. *expl.* C'est dans l'amour que Dieu a pour nous que sont renfermées les armes dont il se sert pour abattre nos persécuteurs. Ainsi toutes ces expressions dont se sert David ne sont qu'un langage humain qu'il emploie pour étonner salutairement les méchans, & donner une ferme confiance aux justes persécutés.

℣. 4. *lettr.* qui cherchent mon ame.

7. *Fiat via illorum tenebræ & lubricum : & Angelus Domini persequens eos.*

7. Que leur chemin soit couvert de ténebres & glissant ; & que l'Ange du Seigneur soit attaché à les poursuivre ″.

8. *Quoniam gratis absconderunt mihi interitum laquei sui: supervacuè exprobraverunt animam meam.*

8. Parceque sans aucun sujet ils ont voulu me faire périr dans le piege ″ qu'ils m'ont dressé en secret, & qu'ils m'ont très-injustement couvert d'outrages ″.

9. *Veniat illi laqueus, quem ignorat : & captio, quam abscondit, apprehendat eum : & in laqueum cadat in ipsum.*

9. Qu'un piege dont il ne se doute pas, vienne le surprendre : qu'il soit pris dans celui qu'il avoit caché *pour prendre les autres* ; & qu'il tombe dans le filet même qu'il avoit tendu.

10. *Anima autem mea exultabit in Domino : & delectabitur super salutari suo.*

10. Mais mon ame se réjouira au Seigneur, & trouvera toute sa consolation dans son Sauveur.

11. *Omnia ossa mea dicent : Domine, quis similis tibi ?*

11. Tous mes os vous rendront gloire en disant ″ : Seigneur, qui vous est semblable ?

12. *Eripiens inopem de manu fortio-*

12. C'est vous qui tirez le pauvre avec force des

℣. 7. *expl.* Toutes ces expressions ne servent qu'à marquer une perte inévitable. *Muis.* David parle moins par un esprit d'imprécation que par un esprit prophetique. *Aug.*

℣. 8. lettr. *interitum laquei*, i. e. *laqueum interitus*, un piége pour me faire périr.

Ibid. *lettr.* ont outragé mon ame. *Hebr.* ils ont creusé une fosse pour m'y faire tomber.

℣. 11. *lettr.* Tous mes os diront. *Expl. C'est-à-dire* mon

mains de ceux qui étoient plus forts que lui ; & celui qui est abandonné dans l'indigence, de ses ennemis qui le pilloient.

rum ejus : egenum & pauperem à diripientibus eum.

13. Des témoins injustes s'étant élevés m'ont interrogé sur des choses que je ne connoissois pas ".

13. *Surgentes testes iniqui, quæ ignorabam, interrogabant me.*

14. Ils me rendoient *plusieurs* maux, au-lieu des biens *qu'ils avoient reçus de moi, & vouloient jetter* mon ame dans une sterilité & dans une désolation entiere.

14. *Retribuebant mihi mala pro bonis : sterilitatem animæ meæ.*

15. Mais pour moi lorsqu'ils m'accabloient de cette sorte ", je me revêtois d'un cilice.

15. *Ego autem cùm mihi molesti essent, induebar cilicio.*

16. J'humiliois " mon ame par le jeûne ; & je répandois " ma priere dans *le secret* de mon sein ".

16. *Humiliabam in jejunio animam meam : & oratio mea in sinu meo convertetur.*

corps même, tout ce qui est de fort en moi, & enfin tout ce que je suis lui rendra gloire, en protestant que nul ne lui est semblable. Les Prophetes ont accoutumé d'animer les choses inanimées pour s'exprimer plus vivement.

℣. 13. *expl.* Des imposteurs s'élevoient contre David, pour l'obliger de se justifier sur des crimes dont il n'avoit aucune connoissance, & ausquels il n'avoit point pensé. Ce qui semble avoir du rapport avec le tems ou Saül le persécutoit.

℣. 15. *Hebr.* Lorsqu'ils étoient malades.

℣. 16. *autr.* J'affligeois.

Ibid. *lettr.* Je répandrai. C'est un futur pour un préterit imparfait.

Ibid. Il fait allusion à la coutume des anciens, qui lorsqu'ils étoient dans le deuil prioient baissés & la tête courbée

17. *Quasi proximum, & quasi fratrem nostrum, sic complacebam : quasi lugens & contristatus, sic humiliabar.*

17. J'avois *pour chacun d'eux* de la complaisance comme pour un proche & pour un frere ″ ; & je m'abaissois comme étant touché d'une vraie douleur qui me portoit à gémir ″ *pour eux.*

18. *Et adversum me lætati sunt, & convenerunt : congregata sunt super me flagella, & ignoravi.*

18. Quant à eux, ils se sont réjouis sur mon sujet ″, & ils se sont assemblés contre moi : ils m'ont accablé de maux, sans que j'en connusse la raison.

19. *Dissipati sunt, nec compuncti, tentaverunt me, subsannaverunt me subsannatione : frenduerunt super me dentibus suis.*

19. Ils ont été divisés″ : mais n'étant pas néanmoins touchés de componction″, ils m'ont tenté & éprouvé *de nouveau* ; ils m'ont insulté avec moquerie ; ils ont grincé les dents contre moi.

20. *Domine, quando respicies ? restitue animam meam à malignitate eorum,*

20. Quand sera-ce que vous ouvrirez les yeux ″, Seigneur ? Rendez-moi la vie, *en me délivrant* de

sur le sein. *autr.* Ma priere retournera dans mon sein, *c'est-à-dire*, à mon avantage.

℣. 17. *expl.* Il parloit peutêtre en particulier de Saül, à qui il donna dans toutes les occasions des preuves sensibles de l'affection très-sincere de son cœur.

Ibid. *Hebr.* comme un homme qui pleure sa mere.

℣. 18. *Hebr.* Lorsqu'ils m'ont vu chanceler & prêt à tomber, ils s'en sont réjouis.

℣. 19. *autr.* dissipés.

Ibid. *Hebr.* Ils m'ont déchiré *par leurs calomnies*, & n'ont point cessé.

℣. 20. *Hebr.* Jusques à quand verrez-vous cela & le dissimulerez-vous ? *Vatab.*

leur mauvaise volonté ; *sauvez de la cruauté* des lions mon *ame* qui est désolée ″.

à leonibus unicam meam.

21. Je publierai vos louanges dans une grande assemblée ; je vous louerai au milieu d'un peuple très-nombreux.

21. *Confitebor tibi in ecclesia magna, in populo gravi laudabo te.*

Joan. 15. 25. 22. Que je ne sois point un sujet de joie & d'insulte à ceux qui m'attaquent injustement ; qui me haïssent sans aucun sujet, & qui feignent par leurs regards ″ *d'être mes amis.*

22. *Non supergaudeant mihi qui adversantur mihi iniquè : qui oderunt me gratis & annuunt oculis.*

23. Car ils me parloient en apparence avec un esprit de paix : mais lorsqu'ils parloient au milieu des peuples émus de colere ″ *contre moi*, ils ne pensoient qu'à des tromperies.

23. *Quoniam mihi quidem pacificè loquebantur : & in iracundia terræ loquentes dolos cogitabant.*

24. Et ils ont ouvert contre moi leur bouche, & ils ont dit : Courage, courage ; nos yeux ont vû *à la fin ce qu'ils souhaitoient.*

24. *Et dilataverunt super me os suum : dixerunt : Euge, euge, viderunt oculi nostri.*

25. Vous l'avez vû, Seigneur, ne gardez pas

25. *Vidisti, Domine, ne sileas : Domi-*

℣. 20. *autr.* qui m'est unique & uniquement cherie. *Bell.*

℣. 22. *autr.* Se moquent de moi par les signes qu'ils font de leurs yeux *Muis.*

℣. 23. *lettr.* dans la colere de la terre ; *c'est-à-dire*, lorsque la terre, ou les hommes qui l'habitent sont en colere & en émotion. *Genebr. Tirin. Hebr.* & ils ne pensent qu'à tromper les humbles de la terre.

ne, ne discedas à me.	le silence : Seigneur, ne vous éloignez pas de moi.
26. *Exurge & intende judicio meo : Deus meus & Dominus meus, in causam meam.*	26. Levez-vous, & appliquez-vous à *ce qui regarde* mon jugement ; mon Dieu & mon Seigneur, *songez* à la défense de ma cause.
27. *Judica me secundùm justitiam tuam, Domine Deus meus, & non supergaudeant mihi.*	27. Jugez-moi selon *les regles de* votre justice, Seigneur mon Dieu, & qu'ils ne se réjouissent pas en triomphant de moi.
28. *Non dicant in cordibus suis : Euge, euge, anima nostra ; nec dicant : Devoravimus eum.*	28. Qu'ils ne disent pas dans leurs cœurs : Courage, réjouissons-nous. Qu'ils ne disent pas:Nous l'avons *enfin* dévoré.
29. *Erubescant & revereantur simul, qui gratulantur malis meis.*	29. Que ceux qui témoignent de la joie de mes maux, rougissent & soient confondus ″.
30. *Induantur confusione & reverentia, qui magna loquuntur super me.*	30. Que ceux qui parlent avec orgueil contre moi, soient couverts de confusion & de honte.
31. *Exultent & lætentur qui volunt justitiam meam ; & dicant semper : Magnificetur Dominus, qui volunt pacem servi ejus.*	31. Que ceux qui veulent que ma justice soit reconnue ″, se réjouissent & soient transportés de joie. Et que ceux-là disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié, qui desirent la paix de son serviteur ″.

℣. 29. *expl.* Qu'ils soient frustrés de leur esperance, qu'ils en rougissent, & qu'ils soient confondus.

℣. 31. *Hebr.* qui s'interessent pour la justice de ma *cause*. Ibid. *Hebr.* qui a bien voulu *donner* la paix à son serviteur.

32. Et ma langue toute pénetrée de votre justice" *publiera* durant tout le jour vos louanges.

32. *Et lingua mea meditabitur justitiam tuam, totâ die laudem tuam.*

ỷ. 32. *lettr.* méditera votre justice. *Expl.* Peutêtre qu'il ne veut dire autre chose, sinon que sa langue proferera au-dehors les louanges du Seigneur, comme le fruit de la méditation de son cœur. Saint Augustin néanmoins l'explique du langage même du cœur, comme de celui qui est proprement entendu de Dieu.

PSEAUME XXXV.

Pour la fin, à David le serviteur du Seigneur.

On croit que David composa ce Pseaume, lorsqu'après avoir épargné Saül, qui étoit tombé entre ses mains; ce Prince ne laissa pas de le poursuivre comme auparavant, quoiqu'il lui eût témoigné de la bonté & de la reconnoissance d'une conduite si genereuse. Il prend donc sujet de cette obstination de Saül dans son injustice, d'accuser ceux qui perseverent dans le mal, & il publie l'étendue de la providence & de la misericorde de Dieu.

1. L'Injuste a dit en lui-même, qu'il vouloit pecher. La crainte de Dieu n'est point devant ses yeux.

1. *Dixit injustus ut delinquat in semetipso: non est timor Dei ante oculos ejus.*

2. Car il a agi avec tromperie en sa présence; ensorte que son iniquité l'a rendu digne de *toute* haine.

Supr. 13. 5.

2. *Quoniam dolosè egit in conspectu ejus: ut inveniatur iniquitas ejus ad odium.*

3. Les paroles de sa bouche ne sont qu'iniqui-

3. *Verba oris ejus iniquitas, & dolus:*

noluit intelligere ut benè ageret.

té & que tromperie : il n'a point voulu s'instruire pour faire le bien.

4. *Iniquitatem meditatus est in cubili suo : astitit omni via non bona, malitiam autem non audivit.*

4. Il a médité l'iniquité dans *le secret de* son lit" : il s'est arrêté dans toutes les voies qui n'étoient pas bonnes " ; & il n'a point eu de haine pour la malice.

5. *Domine, in cœlo misericordia tua : & veritas tua usque ad nubes.*

5. Seigneur, votre misericorde est dans le ciel" ; & votre verité *s'éleve* jusques aux nues.

6. *Justitia tua sicut montes Dei : judicia tua abyssus multa.*

6. Votre justice est comme les montagnes les plus élevées" : vos jugemens sont un abîme très-profond.

7. *Homines, & jumenta salvabis, Domine ; quemadmodum multiplicasti miseri-*

7. Vous sauverez ", Seigneur, & les hommes & les bêtes, selon l'abondance de votre infinie mi-

℣. 4. expl. *c'est-à-dire*, que pendant la nuit Saül méditoit les moyens de se défaire de celui qu'il regardoit comme son ennemi.

Ibid. *expl.* Il a embrassé avec joie tous les moyens qu'il a pu trouver de satisfaire son ambition & sa fureur. Ce qui est dit jusqu'ici de Saül, convient encore à tout le corps des impies.

℣. 5. *expl.* David, après avoir tracé la peinture du pecheur endurci que Dieu souffre néanmoins avec une patience si prodigieuse, témoigne qu'il paroît par là combien le secret de sa misericorde, de sa verité & de sa justice est incompréhensible.

℣. 6. *lettr.* les montagnes de Dieu. *Expl.* L'Ecriture se sert souvent de cette épithete, lorsqu'elle veut marquer quelque chose de grand & d'extraordinaire. *Bellarm.*

℣. 7. *expl.* Vous conservez & vous nourrissez, selon qu'il est dit Ps. 135. v. 25. *Que* Dieu *donne la nourriture à toute chair, parceque sa misericorde est éternelle.*

sericorde ‖, ô *mon* Dieu.

8. Mais les enfans des hommes ‖ espereront *particulierement*, étant à couvert sous vos aîles.

9. Ils seront enivrés de l'abondance qui est dans votre maison ; & vous les ferez boire dans le torrent de vos délices ‖.

10. Parceque la source de la vie est dans vous ; & nous verrons la lumiere dans votre lumiere ‖ *même*.

11. Etendez votre misericorde sur ceux qui vous connoissent, & votre justice sur ceux qui ont le cœur droit.

12. Que le pied du superbe ‖ ne vienne point

cordiam tuam, Deus.

8. *Filii autem hominum, in tegmine alarum tuarum sperabunt.*

9. *Inebriabuntur ab ubertate domus tuæ : & torrente voluptatis tuæ potabis eos.*

10. *Quoniam apud te est fons vitæ, & in lumine tuo videbimus lumen.*

11. *Prætende misericordiam tuam scientibus te, & justitiam tuam his qui recto sunt corde.*

12. *Non veniat mihi pes superbiæ : & ma-*

℣. 7. *Hebr.* Que votre miséricorde est précieuse !

℣. 8. *expl.* Les hommes, & sur-tout les justes, ont d'autres biens à attendre de vous que ceux qui leur sont communs avec les bêtes.

℣. 9. *expl.* David pour exprimer l'abondance des biens du ciel qu'auront les justes, leur fait entendre qu'ils se verront comme au milieu d'un *torrent* de délices toutes divines, & qu'ils iront en quelque façon se perdre heureusement en Dieu, comme le vin bu avec excès *enivre* & fait perdre à l'homme l'usage de la raison.

℣. 10. *expl.* par la lumiere de gloire nécessaire pour voir Dieu. *Genebr.* *Ou bien* en vous-même qui êtes la vraie lumiere, & non plus *comme en un miroir & en des énigmes, mais face à face*. 1. Cor. 13. 12.

℣. 12. *lettr.* de l'orgueil. C'est un substantif pour un adjectif. *Muis.* *Expl.* Que l'orgueil ne m'approche point, *ou* que les superbes par leur éxemple, *ou* mes ennemis par leurs persécutions ne m'ébranlent point dans la confiance que j'ai en vous, & ne m'éloignent pas de la droiture du cœur

nus peccatoris non moveat me.

jusqu'à moi ; & que la main du pecheur ne m'ébranle point.

13. *Ibi ceciderunt qui operantur iniquitatem : expulsi sunt, nec potuerunt stare.*

13. C'est-là " que ceux qui commettent l'iniquité sont tombés. On les a chassés, & ils n'ont pu se tenir debout.

qu'entretient en moi la vue de votre justice. On peut dire aussi simplement que David demandoit à Dieu de ne point tomber entre les mains de Saül.

℣. 13. *expl.* Ceci peut se rapporter ou à la chute de ses ennemis, qu'il prévoyoit en esprit. *Muis. ou* au ciel, d'où les Anges superbes sont tombés, & dont il avoit parlé au v. 9. & 10. *Tirin. ou enfin* à l'orgueil, dont il vient de parler, v. 12. par lequel tous les méchans sont tombés, à l'éxemple du premier Ange & du premier homme, qui ont été chassés du lieu de leur felicité. *Menoch.*

PSEAUME XXXVI.

Pseaume pour David même.

Ce Pseaume semble avoir été composé dans le tems de quelque affliction où étoit David, & peutêtre de la guerre d'Absalon. Il se fortifie lui-même, & il fortifie tous les autres avec lui, contre le scandale que cause ordinairement la prosperité des méchans dans l'esprit de ceux qui ne vivent pas de la foi. C'est un des Pseaumes alphabetiques ; & il est rempli de plusieurs sentences pleines d'instruction.

1. *Noli æmulari in malignantibus : neque zelaveris facientes iniquitatem.*

1. " Gardez-vous d'imiter les méchans ; & n'ayez point de jalousie contre ceux qui commettent l'iniquité.

℣. 1. *autr.* Ne portez point d'envie aux méchans ; *ou*, Ne vous fâchez point. *Genebr.*

2. Parcequ'ils se séche-ront " aussi promptement que le foin, & se fanne-ront aussi vîte que les her-bes & les legumes.

2. *Quoniam tan-quam fœnum veloci-ter arescent: & quem-admodum olera her-barum citò decident.*

3. Mettez votre espe-rance dans le Seigneur, & faites le bien: & alors vous habiterez la terre, & serez nourri de ses ri-chesses ".

3. *Spera in Domi-no, & fac bonita-tem: & inhabita ter-ram, & pascêris in divitiis ejus.*

4. Mettez vos délices dans le Seigneur; & il vous accordera ce que votre cœur demande.

4. *Delectare in Do-mino: & dabit tibi petitiones cordis tui.*

5. Découvrez au Sei-gneur votre voie ", & es-perez en lui; & il fera lui-même *ce qu'il faut pour vous.*

5. *Revela Domi-no viam tuam, & spera in eo: & ipse faciet.*

6. Et il fera éclater vo-tre justice comme une lu-miere, & l'équité de votre cause comme le *soleil, lors-qu'il est dans son* midi. Soyez *donc* soumis au Seigneur, & le priez ".

6. *Et educet qua-si lumen justitiam tuam, & judicium tuum tanquam meri-diem: subditus esto Domino, & ora eum.*

7. Ne portez point d'envie à celui qui est

7. *Noli æmulari in eo qui prosperatur*

℣. 2. *Hebr.* seront coupés.

℣. 3. *Hebr.* de la verité.

℣. 5. *expl.* Si vous êtes exposé à la persecution des hom-mes, contentez-vous de représenter à Dieu l'innocence de votre conduite, & esperez qu'il prendra lui-même la dé-fense de votre cause *Hebr.* Rejettez sur le Seigneur votre voie; *i. e.* laissez-vous conduire par le Seigneur sans le pré-venir.

℣. 6. *Hebr.* Soyez dans le silence devant le Seigneur, & attendez-le.

in via sua, in homine faciente injustitias.

heureux dans sa voie, à l'homme qui s'abandonne aux injustices.

8. *Desine ab ira, & derelinque furorem : noli æmulari ut maligneris.*

8. Quittez tous ces mouvemens de colere & de fureur ″ ; ne vous laissez point aller à une *mauvaise* émulation pour imiter les méchans ″.

9. *Quoniam qui malignantur, exterminabuntur : sustinentes autem Dominum, ipsi hereditabunt terram.*

9. Car les méchans seront exterminés, mais la terre sera donnée en heritage à ceux qui attendent le Seigneur ″ avec patience.

11. *Et adhuc pusillum, & non erit peccator : & quæres locum ejus, & non invenies.*

10. Encore quelque peu de tems, & le pecheur ne sera plus : & vous chercherez le lieu où il étoit, & vous ne pourrez le trouver.

11. *Mansueti autem hereditabunt terram, & delectabuntur in multitudine pacis.*

11. Mais la terre tombera en heritage à ceux qui sont doux, & ils se verront comblés de joie dans l'abondance d'une paix *heureuse*. Matt. 5. 4.

12. *Observabit peccator justum : & stri-*

12. Le pecheur observera le juste ; & il grince-

℣. 8. *expl.* Il y a bien du danger qu'après avoir conçu une secrette jalousie contre les pecheurs qui sont dans la prosperité, on ne se laisse ensuite aller à des mouvemens d'une colere aveugle contre eux, à cause qu'ils executent tout ce qu'ils veulent, sans que Dieu s'oppose à leurs injustices ; puisqu'en effet il n'y a rien de plus aveugle que de ne pouvoir souffrir ceux que Dieu souffre avec une si admirable patience.

Ibid. *autr.* pour faire le mal.

℣. 9. expl. *C'est-à-dire*, qui attendent paisiblement le tems du Seigneur.

ra les dents contre lui //.

debit super eum dentibus suis.

13. Mais le Seigneur s'en moquera; parcequ'il voit que son jour // doit venir *bientôt*.

13. *Dominus autem irridebit eum: quoniam prospicit quòd veniet dies ejus.*

14. Les pecheurs ont tiré l'épée du fourreau, & ils ont tendu leur arc //,

14. *Gladium evaginaverunt peccatores: intenderunt arcum suum.*

15. pour renverser celui qui est pauvre & dans l'indigence, pour égorger ceux qui ont le cœur droit:

15. *Ut dejiciant pauperem & inopem, ut trucident rectos corde.*

16. *Mais* que leur épée leur perce le cœur à eux-mêmes, & que leur arc soit brisé.

16. *Gladius eorum intret in corda ipsorum: & arcus eorum confringatur.*

17. Un bien médiocre vaut mieux au juste, que les grandes richesses des pecheurs;

17. *Melius est modicum justo, super divitias peccatorum multas,*

18. parceque les bras // des pecheurs seront brisés: mais le Seigneur affermit les justes.

18. *Quoniam brachia peccatorum conterentur: confirmat autem justos Dominus.*

19. Le Seigneur connoît // les jours de ceux

19. *Novit Dominus dies immacula-*

℣. 12. expl. *C'est-à-dire*, qu'il cherche tous les moyens de le perdre & de faire éclater sa fureur contre lui.

℣. 13. *expl.* Le jour de sa ruine.

℣. 14. *expl.* David exprime d'une maniere figurée par les mots d'*épée* & d'*arc* tous les moyens dont se servent les impies pour perdre & renverser les justes. *Theod.* ou selon d'autres il parle de l'épée de ses ennemis.

℣. 18. *expl.* la puissance.

℣. 19. expl. *C'est-à-dire* que le Seigneur prend un soin tout particulier des justes pendant leur vie.

torum : & hereditas eorum in æternum erit.

qui vivent ſans tache ; & l'heritage qu'ils poſſederont ſera éternel.

20. *Non confundentur in tempore malo, & in diebus famis ſaturabuntur : quia peccatores peribunt.*

20. Ils ne ſeront point confondus dans le tems mauvais //, & dans les jours de famine ils ſeront raſſaſiés ; parceque les pecheurs périront.

21. *Inimici verò Domini mox ut honorificati fuerint & exaltati : deficientes quemadmodum fumus deficient.*

21. Mais les ennemis du Seigneur n'auront pas été plutôt honorés & élevés *dans le monde*, qu'ils tomberont & s'évanouiront comme la fumée.

22. *Mutuabitur peccator, & non ſolvet, juſtus autem miſeretur & tribuet.*

22. Le pecheur empruntera & ne payera point : mais le juſte eſt touché de compaſſion & fait charité *aux autres.*

23. *Quia benedicentes ei hereditabunt terram : maledicentes autem ei diſperibunt.*

23. Parceque ceux qui beniſſent *& qui* louent Dieu // recevront la terre en heritage ; mais ceux qui le maudiſſent // periront ſans reſſource.

24. *Apud Dominum greſſus hominis dirigentur : & viam ejus volet.*

24. Les pas de l'homme ſeront conduits par le Seigneur ; & ſa voie ſera approuvée de lui //.

25. *Cùm ceciderit, non collidetur :*

25. Lors même qu'il tombera, il ne ſe briſera

℣. 20. expl. *C'eſt-à-dire* dans le tems de la colere & de la juſtice de Dieu. *S. Ambr.*

℣. 23. *Hebr.* Ceux qui ſont bénis de Dieu.

Ibid. *Hebr.* qui ſont maudits de lui.

℣. 24. *autr.* & il ſe plaira dans ſa voie, *i. e.* dans la voie de Dieu.

point ; parceque le Seigneur met sa main sous *lui* //. — *quia Dominus supponit manum suam.*

26. J'ai été jeune, & je suis vieux *maintenant* : mais je n'ai point encore vû que le juste ait été abandonné, ni que sa race ait cherché du pain //. — 26. *Junior fui, etenim senui : & non vidi justum derelictum, nec semen ejus quærens panem.*

27. Il passe *au-contraire* tout le jour à faire charité & à prêter ; & sa race sera en benediction. — 27. *Totâ die miseretur & commodat : & semen illius in benedictione erit.*

28. Détournez-vous du mal, & faites le bien ; & vous aurez une demeure éternelle //. — 28. *Declina à malo, & fac bonum : & inhabita in sæculum sæculi.*

29. Parceque le Seigneur aime l'équité, & qu'il n'abandonnera point ses saints ; ils seront éternellement conservés. — 29. *Quia Dominus amat judicium, & non derelinquet sanctos suos : in æternum conservabuntur.*

30. Ceux qui sont injustes seront punis ; & la race des impies périra. — 30. *Injusti punientur : & semen impiorum peribit.*

31. Mais les justes recevront la terre en heritage ; & ils y demeure- — 31. *Justi autem hereditabunt terram : & inhabitabunt in*

℣. 25. *Hebr.* le tient par la main.

℣. 26. *expl.* Ce n'est pas que nul juste n'ait jamais été réduit à chercher son pain dans tout le tems de l'ancienne loi : mais David parle seulement ici de ce qu'il a vu, & de ce qu'on voyoit le plus ordinairement en ces premiers tems, qui étoit le tems des récompenses temporelles. Quant aux justes de la loi nouvelle, il est vrai qu'ils ne sont jamais *abandonnés* parcequ'ils ont au fond de leur cœur le Seigneur qui les soutient : & on peut même assurer qu'il arrive rarement qu'un vrai juste, qui vit de la foi, manque tout-à-fait de ses besoins temporels.

℣. 28. *lettr.* habitez éternellement ; *imperat. pro futur.*

sæculum sæculi super eam.

ront durant tout le cours des siecles.

32. *Os justi meditabitur sapientiam, & lingua ejus loquetur judicium.*

32. La bouche du juste méditera la sagesse //; & sa langue parlera selon l'équité & la justice. Prov. 31. 26.

33. *Lex Dei ejus in corde ipsius: & non supplantabuntur gressus ejus.*

33. La loi de son Dieu est dans son cœur; & il ne sera point renversé en marchant //.

34. *Considerat peccator justum: & quærit mortificare eum.*

34. Le pecheur observe & considere le juste: & il cherche à le tuer.

35. *Dominus autem non derelinquet eum in manibus ejus: nec damnabit eum cùm judicabitur illi.*

35. Mais le Seigneur ne le laissera point entre ses mains, & ne le condannera point // au tems qu'il sera jugé.

36. *Expecta Dominum, & custodi viam ejus: & exaltabit te ut hereditate capias terram: cùm perierint peccatores, videbis.*

36. Attendez le Seigneur, & ayez soin de garder sa voie; & il vous élevera, afin que vous receviez la terre en heritage. Quand les pecheurs auront peri, c'est alors que vous verrez //.

37. *Vidi impium superexaltatum, & elevatum sicut ce-*

37. J'ai vû l'impie extrêmement élevé, & qui égaloit en hauteur les ce-

℣. 32. *expl.* Le juste parle avec poids, & après avoir prémedité ce qu'il a à dire. *Menoch.*

℣. 33. *Hebr.* & ses pas, *i. e.* ses piés ne chanceleront point.

℣. 35. *expl.* parceque ou Dieu ne permettra point qu'il soit condanné, ou au-moins il l'absoudra au jugement dernier, & couronnera sa patience, quand il seroit condanné maintenant par le jugement des hommes. *Aug.*

℣. 36. *expl.* L'accomplissement de la parole de Dieu dans la perte des méchans.

dres du Liban ″.

38. Et j'ai passé, & dans le moment il n'étoit plus : & je l'ai cherché, mais l'on n'a pu trouver le lieu où il étoit ″.

39. Gardez l'innocence, & n'ayez en vûe que l'équité ; parceque plusieurs biens resteront à l'homme pacifique ″ *après sa mort.*

40. Mais les injustes périront tous également : & tout ce que les impies auront laissé périra aussi.

Isa. 51. 7. 41. C'est du Seigneur que vient le salut des justes ; & c'est lui qui est leur protecteur dans le tems de l'affliction.

42. Le Seigneur les assistera, & il les délivrera : il les arrachera d'entre les mains des pecheurs, & les sauvera parcequ'ils ont esperé en lui.

dros Libani.

38. Et transivi, & ecce non erat : & quæsivi eum, & non est inventus locus ejus.

39. Custodi innocentiam, & vide æquitatem : quoniam sunt reliquiæ homini pacifico.

40. Injusti autem disperibunt simul : reliquiæ impiorum interibunt.

41. Salus autem justorum à Domino : & protector eorum in tempore tribulationis.

42. Et adjuvabit eos Dominus, & liberabit eos : & eruet eos à peccatoribus, & salvabit eos : quia speraverunt in eo.

℣. 37. & 38. *expl.* Cette expression qui paroît métaphorique, est néanmoins très-veritable : puisque outre que ceux qui regardent les impies dans ce haut degré de gloire avec les yeux de la foi, ne séparent presque point le moment de leur élevation d'avec celui de leur chute ; l'histoire sainte & la profane nous fournissent plusieurs exemple du renversement subit de ces grands & de ces heureux selon le monde.

℣. 39. *autr.* elles resteront à l'homme qui est pacifique ; *ou* plusieurs biens sont en réserve pour l'homme de paix, *i. e.* les biens éternels.

PSEAUME XXXVII.

Pſeaume de David pour le ſouvenir du ſabbat*.

Tous les Interpretes conviennent que ce Pſeaume, qui eſt un de ceux qu'on nomme de la Penitence : fut composé par le roi David après les deux crimes de l'adultere & de l'homicide qu'il avoit commis. Mais quelques-uns croient qu'il étoit alors affligé d'une grande maladie, qu'il regardoit comme une punition de ſon peché. Et d'autres diſent, qu'il entend parler ſeulement de l'extrémité où la révolte de ſon fils l'avoit réduit. On y trouve les vrais ſentimens d'un cœur pénitent, & humilié ſous le poids de ſes pechés & de la juſtice de Dieu.

1. *Domine, ne in furore tuo arguas me, neque in ira tua corripias me.*

1. Seigneur, ne me reprenez pas dans votre fureur, & ne me puniſſez pas dans votre colere. *Sap. 6. 2.*

2. *Quoniam ſagittæ tuæ infixæ ſunt mihi :*

2. Parceque j'ai été percé de vos fleches ǁ, & que

* *expl.* Quelques Interpretes croient que ces dernieres paroles ſont le commencement d'un air ordinaire & connu, ſur lequel David veut qu'on chante ce Pſeaume. *Muiſ.* D'autres veulent qu'elles marquent qu'on récitoit ce Pſeaume le jour du ſabbat. *Synopſ.* D'autres enfin l'expliquent avec aſſez de vraiſemblance après S. Auguſtin & ſaint Gregoire, *du repos* dont David jouiſſoit pendant qu'il vivoit dans l'innocence ; ou de celui dont il eſperoit jouir au jour de la réſurrection des juſtes. *Bellarm.*

℣. 2. *ex.* Il entend par là les divers fléaux dont Dieu avoit puni ſon crime. D'autres l'entendent d'une grande maladie qui l'affligeoit. D'autres enfin des remords de ſa conſcience, dont il ſe plaint principalement dans tout ce Pſeaume. *Synopſ.* C'eſt comme s'il diſoit à Dieu : Puiſque les maux que je ſouffre déja ſont ſi grands & en ſi grand nombre, je

vous avez appesanti votre main sur moi.

3. A la vûe " de votre colere, il n'est resté rien de sain dans ma chair ; & à la vûe de mes pechés, il n'y a plus aucune paix dans mes os.

4. Parceque mes iniquités se sont élevées jusques au-dessus de ma tête ; & qu'elles se sont appésanties sur moi comme un fardeau insupportable.

5. Mes plaies ont été remplies de corruption & de pourriture, à cause de mon *extrême* folie.

6. Je suis devenu miserable & tout courbé " ; je marchois " accablé de tristesse durant tout le jour.

7. Parceque mes reins ont été remplis d'illusions " ; & qu'il n'y a

& confirmasti super me manum tuam.

3. Non est sanitas in carne mea à facie iræ tuæ : non est pax ossibus meis à facie peccatorum meorum.

4. Quoniam iniquitates meæ supergressæ sunt caput meum : & sicut onus grave gravatæ sunt super me.

5. Putruerunt & corruptæ sunt cicatrices meæ, à facia insipientiæ meæ.

6. Miser factus sum & curvatus sum usque in finem : totâ die contristatus ingrediebar.

7. Quoniam lumbi mei impleti sunt illusionibus : & non

vous conjure que ce soit assez : & il commence ensuite à en faire le dénombrement pour fléchir la justice de Dieu en lui offrant les maux qu'il souffroit, pour obtenir de n'en souffrir pas de plus grands. *S. August. in hunc loc.*

℣. 3. *autr.* A cause. *Lettr.* à facie, *i. e.* propter. *hebraïsm. très-frequent. Expl.* Il veut dire que ses pechés ont été la premiere cause du trouble qu'il a senti jusqu'au fond de ses os.

℣. 6. lettr. *in finem*, i. e. tout-à-fait.

Ibid. l'imparfait pour le présent.

℣. 7. *Hebr.* d'une ardeur qui me brûle, *i. e.* de mouvemens dereglés & charnels. *Hieron.* ou, de représentations mauvaises, qui troublent souvent l'ame malgré elle. *S. August. Tirin.*

est

est sanitas in carne mea.

8. *Afflictus sum, & humiliatus sum nimis: rugiebam à gemitu cordis mei.*

9. *Domine, ante te omne desiderium meum: & gemitus meus à te non est absconditus.*

10. *Cor meum conturbatum est, dereliquit me virtus mea: & lumen oculorum meorum, & ipsum non est mecum.*

11. *Amici mei, & proximi mei adversum me appropinquaverunt, & steterunt.*

12. *Et qui juxta me erant de longè steterunt: & vim facie-*

dans ma chair aucune partie qui soit saine.

8. J'ai été affligé, & je suis tombé dans la derniere humiliation; & le gemissement *secret de* mon cœur me faisoit pousser *au-dehors comme* des rugissemens.

9. Seigneur, tout mon desir est exposé à vos yeux; & mon gémissement ne vous est point caché.

10. Mon cœur est rempli de trouble, toute ma force m'a quitté; & même la lumiere de mes yeux n'est plus avec moi ″.

11. Mes amis & mes proches se sont élevés ″ & declarés contre moi ″.

12. Ceux qui étoient proche de moi, s'en sont *tenu* éloignés ″; & ceux

℣. 10. *expl.* ma vue s'est beaucoup affoiblie, & elle est presque obscurcie à force de verser des larmes. *Menoch. Sa.*

℣. 11. *lettr.* approchés. *Expl.* comme on s'approche d'un ennemi pour lui insulter.

Ibid. *Hebr.* è regione lepræ, vel, plagæ meæ steterunt, *i. e.* procul à plaga mea. *Bellarm. Muis.*

℣. 12. *expl.* Il veut peutêtre marquer l'éloignement de tous ceux qui au-lieu de l'accompagner dans sa retraite, étoient allé s'engager dans le parti d'Absalon. Ce qui peut signifier aussi que ses amis n'osoient s'approcher de lui; mais qu'ils s'en tenoient éloignés, comme d'un homme couvert d'une horrible lepre.

qui cherchoient à m'ôter la vie, usoient de violence à mon égard.

bant qui quærebant animam meam.

13. Ceux qui cherchoient à m'accabler de maux, tenoient des discours pleins de vanité & de mensonge, & ne pensoient qu'à des tromperies durant tout le jour.

13. *Et qui inquirebant mala mihi, locuti sunt vanitates: & dolos totâ die meditabantur.*

14. Mais pour moi je n'entendois rien comme si j'eusse été sourd; & je n'ouvrois non plus la bouche que si j'eusse été muet.

14. *Ego autem tanquam surdus non audiebam: & sicut mutus non aperiens os suum.*

15. Je suis devenu semblable à un homme qui n'entend point, & qui n'a rien dans la bouche pour repliquer.

15. *Et factus sum sicut homo non audiens, & non habens in ore suo redargutiones.*

16. Parceque j'ai esperé en vous, Seigneur; c'est vous qui m'exaucerez, Seigneur mon Dieu.

16. *Quoniam in te, Domine, speravi: tu exaudies me, Domine, Deus meus.*

17. Parceque je vous ai demandé ‖ que mes ennemis ne triomphent point de joie sur moi; eux qui ayant vû mes pieds ébranlés, ont parlé avec orgueil sur mon sujet.

17. *Quia dixi: Nequando supergaudeant mihi inimici mei: & dum commoventur pedes mei, super me magna locuti sunt.*

18. Parceque je suis préparé à souffrir tous les châtimens; & que ma douleur est continuellement devant mes yeux.

18. *Quoniam ego in flagella paratus sum: & dolor meus in conspectu meo semper.*

℣. 17. *let.* dit. *aut.* j'ai dit *en moi-même*; Je crains que, &c.

19. *Quoniam iniquitatem meam annuntiabo : & cogitabo pro peccato meo.*

19. Parceque je declarerai mon iniquité ; & que je serai toujours occupé de la pensée de mon peché.

20. *Inimici autem mei vivunt, & confirmati sunt super me : & multiplicasti sunt qui oderunt me iniquè.*

20. Mes ennemis cependant sont pleins de joie ″; & ils se sont fortifiés de plus en plus contre moi : & le nombre de ceux qui me haïssent injustement s'est beaucoup accru.

21. *Qui retribuunt mala pro bonis, detrahebant mihi : quoniam sequebar bonitatem.*

21. Ceux qui rendent des maux pour les biens qu'ils ont reçus, me déchiroient par leurs médisances ; à cause que je m'attachois au bien ″.

22. *Ne derelinquas me, Domine Deus meus : ne discesseris à me.*

22. Ne m'abandonnez pas, Seigneur mon Dieu ; ne vous retirez pas de moi.

23. *Intende in adjutorium meum, Domine, Deus salutis meæ.*

23. Songez promptement à me secourir, Seigneur ; *vous*, *mon* Dieu, de qui dépend mon salut.

℣. 20. *lettr.* de vie.
℣. 21. *autr.* de la bonté que je témoignois. *Bellarm.*

PSEAUME XXXVIII.

Pour la fin, à Idithun * même, Cantique de David.

David composa ce Pseaume vers le même tems que le précedent, c'est-à-dire, lorsqu'il étoit *Theodor.*

* expl. *C'est-à-dire* que ce Pseaume avoit été composé

poursuivi par Absalon, & outragé par Séméï. Il y représente la breveté & la vanité de la vie présente, & le besoin que l'on a de conserver la patience & la paix avec tous les hommes, & de donner sur toutes choses un frein à sa langue.

1. J'Ai dit *en moi-même*: J'observerai avec soin mes voies; afin que je ne peche point par ma langue.

2. J'ai mis " une garde à ma bouche dans le tems que le pecheur s'élevoit contre moi.

3. Je me suis tû, & je me suis humilié; & j'ai gardé le silence pour ne pas dire même de bonnes choses " : & ma douleur a été renouvellée ".

4. Mon cœur s'est

1. *Dixi: Custodiam vias meas: ut non delinquam in lingua mea.*

2. *Posui ori meo custodiam, cùm consisteret peccator adversum me.*

3. *Obmutui, & humiliatus sum, & silui à bonis: & dolor meus renovatus est.*

4. *Concaluit cor*

par David, pour être chanté par Idithun même, qui étoit l'un des chefs de tous les Chantres. 1. *Paralip.* 16. 42. & 2. *Paral.* 5. 12. à cause de la doctrine si relevée qu'il contient: & qu'il le devoit être non seulement pour un tems, mais pour toujours, *in finem*: parcequ'on ne devoit jamais oublier les verités excellentes qu'il renferme.

℣. 2. *Hebr.* je mettrai.

℣. 3. *expl.* C'est dans ces importantes occasions que la crainte de blesser la charité, la douceur & l'humilité porte les serviteurs de Dieu à se taire entierement, comme fit David, qui ne dit pas un seul mot à Séméï, même pour lui faire connoître son emportement.

Ibid. *expl.* Ce qui s'explique ou de la douleur qu'il eut d'avoir manqué à une si juste correction qu'il devoit à son prochain: *ou* de la compassion dont il fut touché en voyant son ennemi hors d'état d'en recevoir aucune: *ou enfin* cela peut marquer que l'outrage de son ennemi le fit souvenir de celui qu'il avoit lui-même fait à Dieu. *Aug. Theodor.*

meum intra me : & in meditatione mea exardeſcet ignis.

échauffé au-dedans de moi ; & tandis que je méditois, un feu s'y eſt embraſé ||.

5. *Locutus ſum in lingua mea : Notum fac mihi, Domine, finem meum.*

5. Je me ſuis ſervi de ma langue pour dire *à Dieu* : Faites-moi connoître, Seigneur, *quelle eſt* ma fin || ;

6. *Et numerum dierum meorum quis eſt : ut ſciam quid deſit mihi.*

6. & quel eſt le nombre de mes jours, afin que je ſçache ce qui m'en reſte *encore*.

7. *Ecce menſurabiles poſuiſti dies meos : & ſubſtantia mea tanquam nihilum ante te.*

7. Et je comprends que vous avez mis à mes jours une meſure fort bornée ; & que le tems que j'ai à vivre || eſt devant vous comme un néant.

8. *Veruntamen univerſa vanitas, omnis homo vivens.*

8. En verité tout homme qui vit *ſur la terre*, & tout ce qui eſt dans l'homme n'eſt que vanité.

9. *Veruntamen in imagine pertranſit ho-*

9. En verité l'homme paſſe comme une ombre

℣. 4. *lettr.* exardeſſet ; *futur pour le préterit.* Genebr. *Expl.* En ſupprimant ma douleur, je n'ai fait que l'accroître. *Muiſ.* D'autres l'expliquent d'un zele ardent & d'une juſte colere dont il s'eſt animé contre l'injuſtice des pecheurs. *Tirin.* S. Auguſtin l'entend du zele de la gloire de Dieu, dont il fut rempli, & en même-tems de la crainte où le mit le danger où il étoit ou de parler ſans fruit à un homme incapable de profiter de la verité, tel qu'étoit Séméï, ou de manquer à un devoir auquel Dieu l'obligeoit peutêtre envers cet homme. Ce qui l'obligeoit à deſirer une meilleure vie qui fût éxemte d'un danger ſi continuel & ſi inévitable. *Auguſt. in hunc loc.*

℣. 5. expl. *i. e.* comprendre combien ma vie eſt courte : & par conſéquent combien l'heure *de ma fin* eſt proche.

℣. 7. *lettr.* ſubſtantia mea, *i. e.* le tems que j'ai à ſubſiſter en cette vie.

& comme une image ‖ : & néanmoins il ne laisse pas de s'inquiéter & de se troubler, quoiqu'en vain.

mo : sed & frustrà conturbatur.

10. Il amasse des trésors;& il ne sçait pas pour qui il les aura amassés ‖.

10. *Thesaurizat : & ignorat cui congregabit ea.*

11. Et maintenant quelle est mon attente ? N'est-ce pas le Seigneur ? Tout mon trésor ‖ est en vous, *mon Dieu.*

11. *Et nunc quæ est expectatio mea ? nonne Dominus ? & substantia mea apud te est.*

12. Délivrez-moi de toutes mes iniquités. Vous m'avez rendu ‖ un objet de raillerie & de mépris à l'insensé.

12. *Ab omnibus iniquitatibus meis erue me : opprobrium insipienti dedisti me.*

13. Je suis devenu *comme* muet, & je n'ai pas *seulement* ouvert ma bouche ; parceque c'est vous qui l'avez fait ‖. *Mais* détournez vos plaies de moi ‖.

13. *Obmutui, & non aperui os meum, quoniam tu fecisti : amove à me plagas tuas.*

℣. 9. *autr.* comme à travers de l'ombre & de l'apparence des choses. *Expl. C'est-à-dire* que tout ce qui se présente à l'homme en ce monde, & dont il flatte le plus sa cupidité, est plutôt une apparence des choses qu'une vraie réalité, n'étant qu'une image des vrais biens : & cependant l'homme est si aveugle qu'il ne laisse pas de s'agiter pour cette vie qui est si courte, comme si elle devoit durer une éternité. Selon quelques Peres David entend que l'homme même passe comme une image & une ombre qui disparoît en très-peu de tems. *S. Chrysost. Theodor.*

℣. 10. *Hebr.* & il ne sçait qui les recueillera. *Expl.* David parloit de la sorte par l'experience qu'il venoit d'en faire lui-même. Car après avoir réduit plusieurs peuples à lui payer tribut, il vit tout-d'un-coup son propre fils se soulever contre lui, & s'emparer de ses trésors.

℣. 11. *autr.* tout mon appui. *Hebr.* toute mon esperance.

℣. 12. *Hebr.* Ne me rendez pas.

℣. 13. *expl.* qui avez permis la révolte de mon fils.

Ibid. *expl.* Il parle peutêtre des persécutions & des af-

14. *A fortitudine manus tuæ ego defeci in increpationibus : propter iniquitatem corripuisti hominem.*

14. Je suis tombé en défaillance sous la force" de vôtre main, lorsque vous m'avez repris. Vous avez puni l'homme à cause de son iniquité.

15. *Et tabescere fecisti sicut araneam animam ejus : veruntamen vanè conturbatur omnis homo.*

15. Et vous avez fait dessecher son ame comme l'arraignée ". En verité c'est bien en vain que tous les hommes se troublent & s'inquietent ".

16. *Exaudi orationem meam, Domine, & deprecationem meam : auribus percipe lacrymas meas.*

16. Exaucez, Seigneur, ma priere, & mon humble supplication : rendez-vous attentif à mes larmes ".

17. *Ne sileas : quoniam advena ego sum apud te, & peregrinus ; sicut omnes patres mei.*

17. Ne gardez pas le silence ; parceque je suis devant vous comme un étanger & un voyageur, de même que tous mes peres l'ont été.

18. *Remitte mihi ut refrigerer priùs quàm*

18. Accordez-moi quelque relâche ", afin que je

flictions qu'il souffroit, ou plutôt élevant son cœur à Dieu, il lui demande que s'il l'afflige & le châtie, ce soit afin *d'éloigner de lui les* seules *plaies* qu'il redoute, qui sont celles des ténebres & de l'endurcissement du peché. *Bellarm.*

℣. 14. *autr.* pesanteur. *Expl.* Un savant auteur explique ceci du châtiment funeste dont Dieu avoit puni l'adultere de David, lorsqu'il permit qu'il tombât dans cet horrible aveuglement qui le porta à commettre un homicide : & à passer plusieurs mois dans un état si criminel sans rentrer en soi-même. *Bellarm.*

℣. 15. expl. *C'est-à-dire* que l'homme se desseche par la douleur & les soins, comme l'arraignée en faisant sa toile.

Ibid. *Hebr.* Certainement tout homme n'est que vanité.

℣. 16. *autr.* Ecoutez *la voix de* mes larmes.

℣. 18 *lettr.* remitte mihi, pardonnez-moi. *Aug. Ambr. Expl.* Quoique plusieurs l'ayent entendu seulement du sou-

reçoive quelque rafraîchissement avant que je parte, & que je ne sois plus ".

abeam, & ampliùs non ero.

lagement dans ses peines, le sens néanmoins qui paroît le plus naturel, par rapport à la sainte disposition du Prophete roi, est qu'il demandoit à Dieu qu'il lui fît connoître avant qu'il mourût, qu'il n'étoit plus en colere contre lui, en lui donnant cette consolation de retirer de dessus lui la pesanteur de sa main.

ỷ. 18. *expl.* au nombre des vivans. *Menoch. Tirin.*

PSEAUME XXXIX.

Pour la fin, Pseaume à David même.

Pour concilier les sentimens differens des Interpretes sur le sujet de ce Pseaume, on peut dire qu'il enferme également deux sens litteraux; l'un qui regarde la personne de David persecuté par Absalon; & l'autre qui regarde la personne du Fils de Dieu, né selon la chair de la race de David, ainsi que saint Paul lui en a fait l'application dans son Epître aux Hebreux. David y rend graces d'avoir été déja délivré de tant de perils, & demande à Dieu son secours tout de nouveau dans le danger où il se trouvoit alors. JESUS-CHRIST *au nom de tous ses membres rend graces aussi à Dieu son Pere pour tant de faveurs qu'ils ont reçues. Et il y parle quelquefois en son propre nom, marquant clairement le mystere de son Incarnation, & de son sacrifice, qui a fait cesser tous les sacrifices de l'ancienne loi.*

1. J'Ai attendu, & je ne me suis point lassé d'attendre le Seigneur, & il m'a *enfin* regardé ".

1. *EXpectans expectavi Dominum, & intendit mihi.*

ỷ. 1. *Hebr.* Il s'est enfin abaissé vers moi.

2. Et exaudivit preces meas : & eduxit me de lacu miseria, & de luto fæcis.

2. Il a exaucé mes prieres ; & m'a tiré de l'abîme de misere & de la boue profonde *où j'étois.*

3. Et statuit super petram pedes meos : & direxit gressus meos.

3. Et il a placé mes pieds sur la pierre, & conduit mes pas.

4. Et immisit in os meum canticum novum : carmen Deo nostro.

4. Et il m'a mis dans la bouche un cantique nouveau, pour être chanté à *la gloire de* notre Dieu.

5. Videbunt multi, & timebunt : & sperabunt in Domino.

5. Plusieurs le verront, & seront remplis de crainte ; & ils mettront leur esperance au Seigneur.

6. Beatus vir cujus est nomen Domini spes ejus : & non respexit in vanitates & insanias falsas.

6. Heureux est l'homme qui a mis son esperance au Seigneur ‖ ; & qui n'a point arrêté sa vûe sur des vanités & sur des objets également pleins d'extravagance & de tromperie ‖.

7. Multa fecisti tu, Domine Deus meus, mirabilia tua : & cogitationibus tuis non est qui similis sit tibi.

7. Vous avez fait, Seigneur mon Dieu, un grand nombre d'œuvres admirables ; & il n'y a personne qui vous soit semblable dans vos pensées.

8. Annuntiavi & locutus sum : multi-

8. Lorsque j'ai voulu les annoncer & en parler,

℣. 6. *lettr.* au nom du Seigneur.

Ibid. expl. *C'est-à-dire* sur d'autres secours qui ne peuvent être que très-*vains* ; puisqu'ils *trompent* ceux qui y mettent leur confiance : *ou bien* sur les idoles & la science de l'astrologie judiciaire & de la magie, comme avoit fait Saül en consultant la pythonisse.

leur multitude m'a paru innombrable.

plicati sunt super numerum.

Hebr. 10. 5. 9. Vous n'avez voulu ni sacrifice ni oblation ; mais vous m'avez donné des oreilles parfaites ″.

9. *Sacrificium & oblationem noluisti : aures autem perfecisti mihi.*

10. Vous n'avez point demandé d'holocauste ni *de sacrifice* pour le péché″, & j'ai dit alors : Me voici, je viens.

10. *Holocaustum & pro peccato non postulasti ; tunc dixi : Ecce, venio.*

11. Il est écrit de moi dans tout le livre ″: Que je devois faire votre volonté. C'est aussi, mon Dieu, ce que j'ai voulu, & *je ne desire que* votre loi au fond de mon cœur.

11. *In capite libri scriptum est de me ; ut facerem voluntatem tuam : Deus meus, volui, & legem tuam in medio cordis mei.*

12. J'ai publié votre justice ″ dans une grande assemblée ; & j'ai résolu

10. *Annuntiavi justitiam tuam in ecclesia magna, ecce labia*

℣. 9. Ce verset & les suivans s'entendent plus naturellement de JESUS-CHRIST que de David. Quelques Interpretes croient que selon la lettre David veut dire que Dieu avoit rejetté le sacrifice que Saül s'étoit ingeré de lui offrir, pour le punir de sa désobéissance ; mais qu'à lui il lui avoit donné des oreilles parfaites pour écouter humblement ses ordres, & se soumettre à sa divine volonté *Ou bien* selon l'Hebreu, qu'il lui avoit percé les oreilles, afin qu'il fût son esclave à jamais ; faisant allusion à la loi des serviteurs rapportée *Exod.* 21. 6. *Expl.* Les Septante, & S. Paul. *Hebr.* 10. 5. ont, vous m'avez préparé un corps.

℣. 10. *expl.* L'holocauste, & le sacrifice pour le peché sont deux differens sacrifices. *Bellarm.*

℣. 11. *lettr.* à la tête du livre. *Expl. ou* de la divine prédestination. *Sa : ou.* de la Genese 3. 6. lorsque Dieu promet qu'un jour la race de la femme brisera la tête du serpent. *Synopf.* D'autres croient que cela signifie que tout ce qu'il y a dans le livre des divines Ecritures se rapporte à cela, & que c'en est comme le sommaire. *Bellarm.*

℣. 12. *expl.* les divers effets de votre justice, &c. soit à mon égard, soit envers les autres.

meæ non prohibebo : Domine, tu scisti.

de ne point fermer mes levres ; Seigneur, vous le connoissez.

13. *Justitiam tuam non abscondi in corde meo : veritatem tuam & salutare tuum dixi.*

13. Je n'ai point caché votre justice au fond de mon cœur ; j'ai declaré votre verité & votre misericorde salutaire.

14. *Non abscondi misericordiam tuam, & veritatem tuam, à concilio multo.*

14. Je n'ai point caché votre misericorde & votre verité // à une grande multitude de peuples.

15. *Tu autem, Domine, ne longè facias miserationes tuas à me : misericordia tua & veritas tua semper susceperunt me.*

15. Vous donc, Seigneur, n'éloignez point de moi les effets de votre bonté ; vous de qui la misericorde & la verité m'ont toujours servi d'appui //.

16. *Quoniam circumdederunt me mala, quorum non est numerus : comprehenderunt me iniquitates meæ, & non potui ut viderem.*

16. Car je me trouve environné de maux qui sont innombrables : mes iniquités m'ont enveloppé ; & je n'ai pu les voir *toutes* //.

17. *Multiplicatæ*

17. Elles ont surpassé

℣. 14. *expl.* justice.

℣. 15. *autr.* soutenu. *Hebr.* me garderont.

℣. 16. & 17. *expl.* Si on explique ces paroles de JESUS-CHRIST cela signifie qu'il s'est chargé de toutes nos iniquités pour en porter toutes les peines : & parceque le Prophete ajoute, *qu'il n'a pu les voir toutes*, il peut faire entendre que ces iniquités étoient en quelque façon innombrables, *ou* que son ame fut frappée d'une telle horreur à la vue de tant de crimes qu'humainement parlant elle n'auroit pu en porter la vue : comme en effet cette vue le fit tomber en défailllance. Si on l'explique de David, il dit que les peines qu'il souffre pour ses iniquités semblent l'accabler, jusqu'à le jetter dans l'abattement.

par leur multitude le nombre des cheveux de ma tête ; jusques-là que mon cœur même m'a manqué.

sunt super capillos capitis mei : & cor meum dereliquit me.

Inf. 69. 1. 18. Qu'il vous plaise, Seigneur, de m'en délivrer *par votre puissance* : Seigneur, regardez vers moi pour me secourir.

18. *Complaceat tibi, Domine, ut eruas me : Domine, ad adjuvandum me respice.*

Sup. 34. 4. 19. Que ceux-là soient confondus & couverts de honte, qui cherchent ma vie //, pour me l'ôter.

19. *Confundantur & revereantur, simul qui quærunt animam meam, ut auferant eam.*

20. Que ceux qui veulent m'accabler de maux soient obligés de retourner en arriere, & chargés de confusion.

20. *Convertantur retrorsum, & revereantur qui volunt mihi mala.*

21. Que ceux qui me disent des paroles de raillerie & d'insulte, en reçoivent promptement la honte.

21. *Ferant confestim confusionem suam, qui dicunt mihi : Euge, euge.*

22. Mais que tous ceux qui vous cherchent, se réjouissent en vous, & soient transportés de joie: & que ceux qui aiment le salut qui vient de vous, disent sans cesse : Que le Seigneur soit reconnu & loué dans sa grandeur.

22. *Exultent & lætentur super te omnes quærentes te : & dicant semper : Magnificetur Dominus ; qui diligunt salutare tuum.*

23. Pour moi, je suis pauvre & dans l'indigen-

23. *Ego autem mendicus sum, & pauper :*

℣. 19. *lettr.* mon ame.

Dominus sollicitus est mei.

24. *Adjutor meus & protector meus tu es : Deus meus ne tardaveris.*

ce[*] : & le Seigneur prend soin de moi.

24. C'est vous qui êtes mon aide *toutpuissant* & mon protecteur. Mon Dieu, ne tardez pas *à venir à mon secours.*

* ỳ. 23. *i. e.* accablé de miseres & destitué de tout secours humain. *Jansenius.*

PSEAUME XL.

Pour la fin, Pseaume à David même.

On croit que ce Pseaume a encore été composé vers le tems de la guerre d'Absalon. Les peres ont tous expliqué ce Pseaume de JESUS-CHRIST, *& ils ont cru même qu'il y avoit une espece de temerité à le vouloir expliquer d'une autre maniere,* JESUS-CHRIST *ayant lui-même cité un des versets de ce Pseaume, comme une prédiction formelle de la trahison de Judas : Mais rien n'empêche, selon quelques Interpretes, que ce qui s'entend de* JESUS-CHRIST, *ne s'entende aussi de David qui en étoit la figure. Et l'une de ces deux explications ne sert qu'à confirmer l'autre. Ainsi David dans l'extrême affliction où il étoit de se voir persecuté par son fils, & trahi par ses amis, figuroit très-bien ce que l'on vit arriver à* JESUS-CHRIST *dans le tems de sa passion, lorsque les Juifs, qui étoient le peuple de Dieu & ses enfans, se souleverent contre lui, & que ses Apôtres l'abandonnerent, ou le trahirent : ce qui est encore une autre figure de ce qu'on voit arriver tous les jours, même au milieu de l'Eglise.*

1. HEureux l'homme qui a l'intelligence sur le pauvre & l'indigent ‖. Le Seigneur le délivrera dans le jour mauvais.

2. Que le Seigneur le conserve & lui donne une *longue* vie ‖ ; qu'il le rende heureux sur la terre, & qu'il ne le livre pas au desir ‖ de ses ennemis.

3. Que le Seigneur le soulage lorsqu'il sera sur le lit de sa douleur. Vous avez, *mon Dieu*, changé & remué tout son lit durant son infirmité ‖.

4. Pour moi, j'ai dit : Seigneur, ayez pitié de moi : guerissez mon ame, parceque j'ai peché contre vous.

5. Mes ennemis m'ont souhaité *plusieurs* maux, *en disant* : Quand mourra-t-il *donc* ; & quand son nom sera-t-il exterminé ?

1. *BEatus qui intelligit super egenum & pauperem : in die mala liberabit eum Dominus.*

2. *Dominus conservet eum, & vivificet eum, & beatum faciat eum in terra : & non tradat eum in animam inimicorum ejus.*

3. *Dominus opem ferat illi super lectum doloris ejus : universum stratum ejus versasti in infirmitate ejus.*

4. *Ego dixi : Domine, miserere mei : sana animam meam, quia peccavi tibi.*

5. *Inimici mei dixerunt mala mihi : Quando morietur, & peribit nomen ejus ?*

℣. 1. *expl.* Qui ne me méconnoît pas pour son Roi légitime dans cette grande humiliation où je suis tombé. *autr.* Qui a compassion de l'affligé.

℣. 2. *autr.* le rende plein de vie.

Ibid. *autr.* ne l'abandonne pas à la volonté. *Lettr.* in animam.

℣. 3. *Hebr.* le soutiendra.

Ibid. *expl.* C'est une métaphore qui marque le soin paternel que Dieu prend d'adoucir les afflictions de ses serviteurs, & de leur procurer quelque repos, comme à un malade dont on *remue le lit*.

6. Et si ingrediebatur ut videret, vana loquebatur : cor ejus congregavit iniquitatem sibi.

6. Si *l'un d'eux* entroit pour *me* voir, il ne me tenoit que de vains discours ‖ : & son cœur s'est amassé une trésor d'iniquité.

7. Egrediebatur foras, & loquebatur in idipsum.

7. *En même-tems* qu'il étoit sorti dehors, il alloit s'entretenir avec les autres.

8. Adversum me susurrabant omnes inimici mei : adversum me cogitabant mala mihi.

8. Tous mes ennemis parloient en secret contre moi ; & ils conspiroient pour me faire *plusieurs* maux ‖.

9. Verbum iniquum constituerunt adversum me : Numquid qui dormit, non adjiciet ut resurgat ?

9. Ils ont arrêté une chose ‖ très-injuste contre moi ‖. Mais celui qui dort ‖, ne pourra-t-il *donc* pas ressusciter ‖ ?

10. Etenim homo pacis meæ, in quo speravi : qui edebat panes meos, magnificavit super me supplantationem.

10. Car l'homme avec lequel je vivois en paix, en qui je me suis même confié, & qui mangeoit de mes pains, a fait éclater sa trahison contre moi ‖. *Act.* 1. 16. *V. Joan.* 13. 18.

℣. 6. *autr.* des discours pleins d'artifice & de tromperie.

℣. 8. *autr.* médisoient de moi en secret, & ils formoient contre moi de mauvais desseins.

℣. 9. *lettr.* une parole.

Ibid. *expl.* qui étoit de m'ôter la vie, quoique je fusse innocent. *Bellarm.*

Ibid. *expl.* du sommeil de la mort.

Ibid. *autr.* se relever. *Expl.* David soutient par l'espérance très-ferme qu'il a, que quand ces hommes injustes l'auroient tué, il *ressuscitera* un jour. Il est très-naturel d'entendre ceci avec les saints Peres, de JESUS-CHRIST.

℣. 10. *Hebr.* a levé le talon, *i. e.* le pié. contre moi. *Expl.* Si c'est David qui parle, il entend Achitophel, qui le trahit d'une maniere si indigne, en se joignant à Absa-

11. Mais vous, Seigneur, ayez compassion de moi, & ressuscitez-moi ‖, & je leur rendrai *ce qu'ils méritent* ‖.

11. *Tu autem, Domine, miserere mei, & resuscita me: & retribuam eis.*

12. J'ai connu quel a été votre amour pour moi, en ce que mon ennemi ne se réjouira point sur mon sujet.

12 *In hoc cognovi quoniam voluisti me: quoniam non gaudebit inimicus meus super me.*

13. Or vous m'avez pris en votre protection à cause de mon innocence; & vous m'avez établi & affermi pour toujours devant vous.

13. *Me autem propter innocentiam suscepisti: & confirmasti me in conspectu tuo in æternum.*

14. Que le Seigneur, le Dieu d'Israel soit beni dans tous les siecles: ainsi soit-il, ainsi soit-il.

14. *Benedictus Dominus Deus Israel à sæculo, & usque in sæculum: fiat, fiat.*

lon, & lui donnant un conseil très-pernicieux contre son Prince. 2. *Reg.* 6. 12. & 17. 7. & *seq.* Si c'est JESUS-CHRIST, il parle de Judas. *Voyez Jean.* 13. 18.

℣. 11. *Hebr.* rétablissez-moi, *ou* relevez-moi.

Ibid. *expl.* Dieu même parlant par la bouche de David, lui faisoit dire ce qui devoit s'executer par ses officiers, lorsqu'Absalon & ses troupes reçurent la juste peine due à leur malice: quoiqu'il en fut si touché, qu'il étoit aisé de voir l'éloignement où il étoit de parler ici par aucun mouvement de vengeance. Ceci doit aussi s'expliquer de JESUS-CHRIST en deux manieres: soit par rapport à sa justice qui devoit punir la perfidie des Juifs, ou par rapport à sa divine bonté qui devoit répandre la grace du salut sur plusieurs d'entre eux. *S. Ambr.*

PSEAUME XLI.

Pour la fin, Intelligence aux enfans de Coré*.

Quelques-uns doutent que David ſoit l'Auteur de ce Pſeaume. Mais rien n'empêche qu'on ne ſuive le ſentiment de quelques autres, qui croient que ce Pſeaume lui convient parfaitement dans le tems de ſon exil; ſoit qu'on l'explique du tems auquel il vivoit éloigné du tabernacle, à cauſe des perſécutions qu'il ſouffroit; ſoit qu'on l'explique de tout le tems de ſa vie, qu'il enviſageoit comme un vrai exil, par rapport au ciel où il aſpiroit de tout ſon cœur. Et l'on peut même regarder, avec un ſçavant auteur, ce dernier ſens comme le vrai ſens litteral du Pſeaume. Bellarm.

1. *Quemadmodum deſiderat cervus ad fontes aquarum: ita deſiderat anima mea ad te, Deus.*

2. *Sitivit anima mea ad Deum fortem vivum: quando veniam & apparebo ante faciem Dei?*

1. Comme le cerf ſoupire après les eaux ‖; de même mon ame ſoupire vers vous, ô *mon* Dieu.

2. Mon ame eſt toute brûlante de ſoif pour Dieu, *pour le Dieu* fort, & vivant. Quand viendrai-je, & quand paroitrai-je devant la face de Dieu?

* *C'eſt-à-dire* que ce Pſeaume fut donné aux deſcendans de Coré, qui n'étoient point péris avec lui dans ſa revolte contre Moïſe. *Num.* 26. 11. ou à quelques autres Levites de même nom, qui chantoient les louanges de Dieu du tems de David, & même dans la ſuite, pour être chanté par eux dans le tabernacle avec reſpect & attention, & non ſeulement de bouche, mais de cœur. *Bellarm.*

℣. 1. *lettr.* les eaux des fontaines. *Hebr.* les eaux des torrens, ou les amas d'eau. *Muiſ.*

3. Mes larmes m'ont ſervi de pain le jour & la nuit, lorſqu'on me dit tous les jours : Où eſt ton Dieu // ?

3. Fuerunt mihi lacrymæ meæ panes die ac nocte : dum dicitur mihi quotidie : Ubi eſt Deus tuus ?

4. Je me ſuis ſouvenu de ces choſes ; & j'ai répandu mon ame au-dedans de moi-même // ; parceque je paſſerai dans le lieu du tabernacle admirable juſqu'à la maiſon de Dieu :

4. Hæc recordatus ſum, & effudi in me animam meam : quoniam tranſibo in locum tabernaculi admirabilis, uſque ad domum Dei :

5. au milieu des chants d'allegreſſe & de louange, & des cris de joie de ceux qui ſont dans un grand feſtin //.

5. In voce exultationis & confeſſionis : ſonus epulantis.

6. Pourquoi, mon ame, êtes-vous triſte ; & pourquoi me troublez-vous ?

6. Quare triſtis es, anima mea ? & quare conturbas me ?

7. Eſperez en Dieu ; parceque je dois encore le louer *comme celui qui eſt* le ſalut *& la lumiere* de mon viſage //, & mon Dieu.

7. Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi, ſalutare vultus mei, & Deus meus.

℣. 3. *expl.* Il étoit ordinaire en ces tems de l'ancienne loi, de ne reconnoître la grandeur de Dieu, que lorſqu'il faiſoit du bien à ſes ſerviteurs.

℣. 4. expl. *C'eſt-à-dire*, je l'ai miſe au large par l'eſperance très-certaine que Dieu me donnoit, que je verrois enfin *ſon tabernacle*, non ſeulement celui qui eſt ſur la terre, mais auſſi celui qui eſt vraiment *admirable*, qui eſt la Jeruſalem celeſte ; & qu'ainſi je ne demeurerois pas toujours dans ces lieux d'éxil. D'autres l'expliquent de la triſteſſe dont il fut rempli en ſe ſouvenant du tems auquel il alloit au tabernacle : *ou* d'une priere qu'il adreſſoit à Dieu du fond de ſon ame, pour lui demander quand il pourroit enfin avoir la liberté d'y aller. *Synopſ.*

℣. 5. *expl.* Ceci s'entend des feſtins qu'on faiſoit les jours de fêtes après les ſacrifices. *Menoch.*

℣. 7. expl. *C'eſt-à-dire* vers qui je tourne *le viſage* pour

8. *Ad meipsum anima mea conturbata est : propterea memor ero tui de terra Jordanis, & Hermoniim, à monte modico.*

8. Mon ame a été toute troublée en moi-même. C'estpourquoi je me souviendrai de vous, *en pensant* à la terre du Jourdain, à Hermon, & à la petite montagne ″.

9. *Abyssus abyssum invocat, in voce cataractarum tuarum.*

9. Un abîme appelle & attire un autre abîme, au bruit des tempêtes & des eaux que vous envoyez ″.

10. *Omnia excelsa tua, & fluctus tui super me transierunt.*

10 Toutes vos *eaux* élevées *comme des* montagnes, & tous vos flots ont passé sur moi.

11. *In die mandavit Dominus miseri-*

11. Le Seigneur a envoyé ″ sa misericorde du-

lui demander du secours. *Menoch. Ou* qui en me protegeant empêchera que mon visage ne paroisse couvert de honte ou de crainte devant mes ennemis. *Synops. Ou* qui doit un jour combler de gloire *mon visage*, en lui faisant voir à découvert celui que je reconnois véritablement pour mon Dieu. *Athanas.*

℣. 8. expl. *C'est-à-dire*, en me souvenant des prodiges que vous avez faits dans les tems passés en ces lieux-là pour le salut d'Israel, je m'assurerai moi-même de votre protection, *ou*, selon d'autres, il parle des lieux mêmes où il étoit réduit pour lors. *Synops.*

℣. 9. *expl.* Le Prophete se sert de cette expression figurée, pour exprimer la grandeur des afflictions qui l'accabloient ; & il les compare à un débordement d'eaux qui se succedent continuellement les unes aux autres, & à une tempête dans laquelle un navire étant élevé par un coup de vague comme du fond d'un abîme, retombe aussitôt dans un autre. *Synops.*

℣. 11. *Hebr. Græc. Chald.* envoiera sa misericorde au jour, *i. e.* qu'il a déterminé, & qui n'est connu que de lui seul : & alors j'emploierai les nuits mêmes, qui se passent maintenant dans la douleur, à chanter des cantiques de joie & d'action-de-grace. *Hieron. Tirin.* D'autres prétendent que *le jour* & *la nuit* marquent qu'on doit employer tout le tems de sa vie à publier par de saints cantiques la misericorde du Seigneur. *Synops. Sa.*

rant le jour ; & *je lui chanterai* la nuit un cantique *d'action-de-graces.*

cordiam suam, & nocte canticum ejus.

12. Voici la priere que j'offrirai au-dedans de moi, à Dieu *qui est l'auteur* de ma vie. Je dirai à Dieu : Vous êtes mon défenseur & mon refuge.

12. *Apud me oratio Deo vitæ meæ, dicam Deo : Susceptor meus es.*

13. Pourquoi m'avez-vous oublié ? Et pourquoi faut-il que je marche tout accablé de tristesse, tandis que je suis affligé par l'ennemi ?

13. *Quare oblitus es mei ? & quare contristatus incedo, dum affligit me inimicus ?*

14. Pendant qu'on brise mes os ", mes ennemis qui me persecutent m'accablent par leurs reproches :

14. *Dum confringuntur ossa mea, exprobraverunt mihi qui tribulant me inimici mei :*

15. en me disant tous les jours : Où est ton Dieu ? Pourquoi, mon ame, êtes-vous triste ; & pourquoi me remplissez-vous de trouble ?

15. *Dum dicunt mihi per singulos dies : Ubi est Deus tuus ? quare tristis es, anima mea ? & quare conturbas me ?*

16. Esperez en Dien ; parceque je dois encore le louer, *comme celui qui est* le salut *& la lumiere* de mon visage, & mon Dieu.

16. *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi : salutare vultus mei, & Deus meus.*

℣. 14. *expl.* David exprime par là l'extrême affoiblissement que ses ennemis corporels ou spirituels lui avoient causé par leurs persécutions ou leurs tentations.

PSEAUME XLII.

Pseaume de David.

Ce Pseaume paroît être comme un abregé du précedent. Ainsi on doit l'expliquer dans le même sens.

1. *Judica me, Deus, & discerne causam meam de gente non sancta : ab homine iniquo & doloso erue me.*

1. Jugez-moi, *mon* Dieu, & faites le discernement de ma cause *en me défendant* d'une nation qui n'est pas sainte ″ : tirez-moi par votre puissance *des mains* de l'homme méchant & trompeur.

2. *Quia tu es, Deus, fortitudo mea : quare me repulisti ? & quare tristis incedo, dum affligit me inimicus ?*

2. Puisque vous êtes ma force, ô *mon* Dieu, pourquoi m'avez-vous repoussé ? & pourquoi me voi-je réduit à marcher dans la tristesse, étant affligé par l'ennemi ?

3. *Emitte lucem tuam & veritatem tuam : ipsa me dedu-*

3. Répandez *sur moi* votre lumiere & votre verité ″ ; elles me condui-

℣. 1. *expl.* Il peut entendre par là les sujets du roi Achis, qui étoient idolâtres. Puisqu'on peut bien expliquer ce Pseaume de ce qui arriva à David dans les Etats de ce Roi, où s'étant retiré, le soupçon que les gens de la cour de ce Prince conçurent contre lui, l'obligea de contrefaire le fou, pour sauver sa vie. 1. *Reg.* 21. 22. *Ou* aussi ses autres ennemis qui étoient des gens cruels & sans aucune miséricorde; & selon l'Hebreu *une nation impitoyable. Ou* enfin les Babyloniens, s'il est vrai, comme l'ont cru la plupart des Interpretes, après S. Chrysostome, qu'il parloit en la personne de son peuple dont il prévoyoit la captivité.

℣. 3. *expl.* La *lumiere* marque la joie ou le secours ; & la *verité*, la fidelité de Dieu dans ses promesses.

ront & m'ameneront // jusqu'à votre montagne sainte & à vos *divins* tabernacles.

xerunt & adduxerunt in montem sanctum tuum, & in tabernacula tua.

4. Et j'entrerai jusques à l'autel de Dieu, jusqu'à Dieu même, qui remplit de joie // ma jeunesse *renouvellée* //.

4. *Et introibo ad altare Dei; ad Deum quæ lætificat juventutem meam.*

5. O Dieu, ô mon Dieu, je vous louerai sur la harpe: pourquoi, mon ame, êtes-vous triste; & pourquoi me troublez-vous?

5. *Confitebor tibi in cithara, Deus, Deus meus: quare tristis es, anima mea! & quare conturbas me?*

6. Esperez en Dieu; parceque je dois encore le louer comme celui qui est le salut *& la lumiere* de mon visage, & mon Dieu.

6. *Spera in Deo, quoniam adhuc confitebor illi: salutare vultus mei, & Deus meus.*

℣. 3. *lettr.* elles m'ont conduit & amené. *Expl.* le prétérit pour le futur. *Bellarm.*

℣. 4. *expl.* C'étoit le culte rendu à Dieu ici bas & dans le ciel, qui faisoit toute la joie de ce saint homme.

Ibid. *expl.* La possession de Dieu étoit seule capable de renouveller en lui ce qu'il pouvoit y avoir encore du vieil homme. *Ambr.*

PSEAUME XLIII.

Pour la fin, aux enfans de Coré, Pour l'intelligence.

Si David est celui qui a composé ce Pseaume, il l'a composé par un esprit prophetique, & parlant, selon les saints Peres, ou en la personne des Machabées, & des autres Juifs accablés

par la cruauté d'Antiochus, ou en la personne des saints Martyrs de l'Eglise & des Chrétiens persecutés par la fureur des tyrans, selon que saint Paul semble l'avoir entendu lui-même en citant un des versets, pour marquer la violence que les ennemis de l'Eglise exerçoient contre les fideles. Ce Pseaume peut s'appliquer à toutes les personnes affligées & persecutées, qui y trouvent des sujets de confiance dans la vûe des misericordes du Seigneur, & des sujets d'abaissement & de crainte dans la vûe des rigueurs de sa justece. Rom. 8. 36.

1. *Deus, auribus nostris audivimus, patres nostri annuntiaverunt nobis*

2. *opus quod operatus es in diebus eorum, & in diebus antiquis.*

3. *Manus tua gentes disperdidit, & plantasti eos: afflixisti populos, & expulisti eos.*

4. *Nec enim in gladio suo possederunt terram, & brachium eorum non salvavit eos:*

5. *Sed dextera tua,*

1. Nous avons, *mon* Dieu, entendu de nos oreilles; nos peres nous ont annoncé

2. l'ouvrage que vous avez fait dans leurs jours, & dans les jours anciens″:

3. *Que* votre main a exterminé les nations″, & que vous les avez établis″ *en leur place*; que vous avez affligé & chassé ces *peuples*.

4. Car ce n'a point été par la force de leur épée qu'ils se sont mis en possession de cette terre; & ce n'a point été leur bras qui les a sauvés:

5. mais ç'a été votre

℣. 2. *autr.* les siecles précedens.
℣. 3. *expl.* Les sept nations qui habitoient la Terre-sainte, dont la principale étoit celle des Chananéens.
Ibid. *lettr.* plantés.

droite & votre bras *tout-puissant*, & la lumiere de votre visage" ? parcequ'il vous a plu de les aimer.

& brachium tuum, & illuminatio vultus tui : quoniam complacuisti in eis.

6. C'est vous aussi qui êtes mon Roi & mon Dieu ; vous qui avez tant de fois sauvé Jacob" par votre seul commandement.

6. *Tu es ipse rex meus & Deus meus : qui mandas salutes Jacob.*

7. Ce sera en vous que nous trouverons la force de renverser" nos ennemis ; & en *invoquant* votre nom, nous mépriserons" tous ceux qui s'élevent contre nous.

7. *In te inimicos nostros ventilabimus cornu, & in nomine tuo spernemus insurgentes in nobis.*

8. Car je ne mettrai point mon esperance dans mon arc ; & ce ne sera point mon épée qui me sauvera.

8. *Non enim in arcu meo sperabo : & gladius meus non salvabit me.*

9. Puisque c'est vous qui nous avez sauvés de ceux qui nous affligeoiét ; & qui avez confondu ceux qui étoient animés de haine contre nous.

9. *Salvasti enim nos de affligentibus nos : & odientes nos confudisti.*

10. Ce sera toujours en

10. *In Deo lauda-*

℣. 5. *expl.* votre faveur, votre présence, & votre secours. *Synops.*

℣. 6. *expl.* le peuple descendu de Jacob, *i. e.* les Israélites.

℣. 7. *autr.* que nous nous jouerons de nos ennemis : *Expl.* comme les taureaux se jouent de ceux qui osent les attaquer en les *enlevant* avec leurs *cornes.* Lettr. *ventilabimus.*

Ibid. *lettr.* avec une corne. *Expl.* métaphore prise des bêtes dont la force est dans leur corne. *Bellarm. Hebr.* nous foulerons aux piés.

bimur totâ die : & in nomine tuo confitebimur in sæculum.

Dieu que nous mettrons notre gloire ; & nous donnerons éternellement des louanges à votre *saint* nom.

11. *Nunc autem repulisti & confudisti nos : & non egredieris, Deus, in virtutibus nostris.*

11. Mais maintenant vous nous avez repoussés & couverts de confusion ; & vous ne voulez plus, ô *mon* Dieu, marcher avec nos armées ".

12. *Avertisti nos retrorsum post inimicos nostros : & qui oderunt nos, diripiebant sibi.*

12. Vous nous avez fait tourner le dos à nos ennemis " ; & nous sommes devenus la proie de ceux qui nous haïssoient.

13. *Dedisti nos tanquam oves escarum : & in gentibus dispersisti nos.*

13. Vous nous avez exposés comme des brebis qu'on mene à la boucherie ; & vous nous avez dispersés parmi les nations.

14. *Vendidisti populum tuum sine pretio : & non fuit multitudo in commutationibus eorum.*

14. Vous avez vendu votre peuple sans en recevoir de prix " : & dans l'achat qui s'en est fait, ils ont été donnés presque pour rien.

15. *Posuisti nos opprobrium vicinis nostris, subsannationem & derisum his qui sunt in circuitu nostro.*

15. Vous nous avez rendus un sujet d'opprobre à nos voisins, & un objet d'insulte & de moquerie à ceux qui sont tout autour de nous.

℣. 11. lettr. *virtutibus.* Hebr. *exercitibus.*

℣. 12. *autr.* réduits à suivre *comme des captifs* nos ennemis. *Bellarm.*

℣. 14. expl. *C'est-à-dire*, vous avez permis qu'on les vendît comme des esclaves de *nul prix*, comme des gens également inutiles à Dieu & aux hommes.

16. Vous nous avez fait devenir la fable des nations : & les peuples ſecouent la tête en nous regardant ″.

16. *Poſuiſti nos in ſimilitudinem gentibus ; commotionem capitis in populis.*

17. J'ai devant les yeux ma confuſion durant tout le jour : & la honte qui paroît ſur mon viſage me couvre entierement ″,

17. *Totâ die verecundia mea contra me eſt, & confuſio faciei meæ cooperuit me,*

18. quand j'entends la voix de celui qui m'accable par ſes reproches & ſes calomnies ; & lorſque je voi mon ennemi & mon perſecuteur.

18. *à voce exprobrantis & obloquentis, à facie inimici & perſequentis.*

19. Tous ces *maux* ſont venus fondre ſur nous : & cependant nous ne vous avons point oublié, & nous n'avons point commis d'iniquité contre votre alliance ″.

19. *Hæc omnia venerunt ſuper nos, nec obliti ſumus te : & iniquè non egimus in teſtamento tuo.*

20. Et notre cœur ne s'eſt point éloigné *ni* retiré en arriere ; & vous n'avez point détourné ″ nos pas de votre voie.

20. *Et non receſſit retrò cor noſtrum : & declinaſti ſemitas noſtras à via tua.*

℣. 16. *expl.* pour marquer qu'ils ſe rient de nous, ou qu'ils nous ont en horreur.

℣. 17. *expl.* C'eſt comme s'il diſoit : La honte fait que nous n'oſons lever les yeux. *Menoch.*

℣. 19. *expl.* Il eſt difficile d'entendre ceci des Iſraélites emmenés captifs en Aſſyrie. *Voyez Tobie* 1. 12. Mais il vaut mieux l'expliquer des ſaints Machabées, que tous les ſupplices d'un cruel perſécuteur ne purent jamais engager à manquer de fidelité à Dieu : ou avec S. Auguſtin & S. Ambroiſe, des ſaints Martyrs & confeſſeurs de JESUS-CHRIST.

℣. 20. *expl.* declinaſti, *pro* non declinaſti. *Chryſoſt. Genebrard. Bellar. Muiſ. Expl.* Et vous n'avez point permis que

21. *Quoniam humiliasti nos in loco afflictionis, & cooperuit nos umbra mortis.*

21. Parceque" vous nous avez humiliés dans un lieu d'affliction, & que l'ombre de la mort nous a tout couverts".

22. *Si obliti sumus nomen Dei nostri, & si expandimus manus nostras ad deum alienum:*

22. Si nous avons oublié le nom de notre Dieu, & si nous avons étendu nos mains vers un dieu étranger;

23. *Nonne Deus requiret ista? ipse enim novit abscondita cordis.*

23. Dieu n'en redemandera-t-il pas compte? car il connoît ce qu'il y a de caché au fond du cœur.

24. *Quoniam propter te mortificamur totâ die: æstimati sumus sicut oves occisionis.*

24. Puisque nous sommes tous les jours livrés à la mort à cause de vous, & que nous sommes regardés comme des brebis destinées à la boucherie. *Rom.* 8. 36.

25. *Exurge, quare obdormis, Domine? exurge, & ne repellas in finem.*

25. Levez-vous, Seigneur, pourquoi paroissez-vous *comme* endormi? Levez-vous, & ne nous rejettez pas toujours.

26. *Quare faciem tuam avertis, obliviseris inopiæ nostræ*

26. Pourquoi détournez-vous votre visage, & *pourquoi* oubliez-vous no-

nos pas se détournassent de votre voie. *autr.* Vous avez détourné nos pas de votre voie, *i. e.* vous nous avez éloignés de votre temple. Ce qui arriva lorsqu'Antiochus fit bruler la ville de Jerusalem, & enlever un grand nombre de captifs. 1. *Machab.* 1. 33. *S. Chrysost.* *Ou* de la voie de votre miséricorde, *i. e.* de votre secours. *Bellarm.*

℣. 21. *autr.* quoique. *Muis. ou*, parceque vous nous avez humiliés, l'ombre de la mort nous a tout couverts. *Bellar.*

Ibid. *expl.* réduits comme en un cachot rempli de ténebres, dans la derniere extrémité de l'affliction, & dans les approches de la mort même.

tre pauvreté, & notre *extrême* affliction ?

& tribulationis nostra ?

27. Car notre ame est humiliée jusqu'à la poussiere ; & notre ventre est *comme* collé à la terre.

27. *Quoniam humiliata est in pulvere anima nostra : conglutinatus est in terra venter noster.*

28. Levez-vous, Seigneur, secourez-nous ; & rachetez-nous pour *la gloire de* votre nom.

28. *Exurge, Domine, adjuva nos : & redime nos propter nomen tuum.*

PSEAUME XLIV.

Jusques à la fin, pour ceux qui seront changés †, intelligence aux enfans de Coré, Cantique pour le bien-aimé *.

Saint Jean Chrysostome, saint Augustin, & presque tous les Interpretes conviennent ensemble, que ce Pseaume est comme un épithalame spirituel ; c'est-à-dire, un saint cantique, qui représente l'union sacrée de l'Epoux divin & de son Epouse, de JESUS-CHRIST, *& de l'Eglise. Et saint Paul dans son Epître aux Hebreux, se sert en effet de ce même Pseaume pour marquer l'établissement du regne éternel du Fils unique du Pere sur ses élus. Quelques-uns croient que Salomon en est l'auteur. & qu'il peut bien l'avoir composé avec le Cantique des Cantiques, à l'occasion de son mariage avec la fille de Pharaon. D'autres l'attribuent*

Hebr. 1. 8. 9.

Estius in hun. loc.

Bellarm.

† *Expl.* qui passeront de l'infidelité à la foi, du peché à la grace ; *ou* de la mortalité à une bienheureuse immortalité. C'est peutêtre aussi le nom d'un air, ou d'un instrument de musique. *Tirin.*

* *i. e.* à la gloire de JESUS-CHRIST, le Fils unique du Pere Eternel, qui a mis en lui son amour & ses complaisances.

plutôt à David. Mais ils s'accordent tous en ce point, que son vrai sens litteral est celui qui regarde le mystere de l'Incarnation & de l'union du Verbe avec la nature humaine, & du mariage tout divin de JESUS-CHRIST, *le vrai Salomon, avec son épouse toute chaste, qui est l'Eglise.*

1. *ERuctavit cor meum verbum bonum : dico ego opera mea regi.*

1. MOn cœur a produit ″ une excellente parole ; c'est au Roi *suprême* ″ que j'adresse & que je chante ″ mes ouvrages ″.

2. *Lingua mea calamus scribæ, velociter scribentis.*

2. Ma langue est *comme* la plume de l'écrivain qui écrit très-vîte ″.

3. *Speciosus formâ præ filiis hominum, diffusa est gratia in labiis tuis : propterea benedixit te Deus in æternum.*

3. Vous ″ surpassez en beauté les enfans des hommes ; & une grace *admirable* s'est répandue sur vos levres. C'est pour cela ″ que Dieu vous a beni ″ éternellement.

℣. 1. lettr. *Eructavit.* Cette expression métaphorique marque que le saint Prophete avoit le cœur tout rempli des grands mysteres qu'il avoit à annoncer. *S. Chrysost.*

Ibid. *i. e.* au Roi des Rois.

Ibid. *autr.* j'attribue, *ou* je consacre.

Ibid. *expl.* mon cantique.

℣. 2. *expl.* Le Prophete marque par là que ce n'est point de lui-même qu'il produit ce cantique, mais qu'il est seulement l'organe ou l'instrument dont se sert le Saint-Esprit.

℣. 3. *expl.* C'est de JESUS-CHRIST que le Prophete parle, dont l'humanité sainte recevoit une beauté toute céleste de son union à la divinité, qui exprimant sur son visage quelque caractere de sa divine naissance, engagea les Apôtres à le suivre si promtement, & renversa même ceux qui venoient pour le prendre. *Hieron.*

Ibid. *autr.* à cause que, &c. Ce qui se rapporte à ce qui précede. *Bellarm. Muis.*

Ibid. expl. *C'est-à-dire* que la prédestination éternelle de

4. Vous qui êtes le très-puissant, ceignez votre épée sur votre cuisse ″.

4. *Accingere gladio tuo super femur tuum, potentissime.*

5. Servez-vous de votre beauté & de votre majesté, *ainsi que d'un arc* tendu; avancez-vous & soyez heureux *dans vos combats*; & établissez votre regne,

5. *Specie tuâ & pulchritudine tuâ intende, prosperè procede, & regna.*

6. par le ministere ″ de la verité, de la douceur, & de la justice : & votre droite vous fera faire des progrès miraculeux & étonnans.

6. *Propter veritatem & mansuetudinem, & justitiam: & deducet te mirabiliter dextera tua.*

7. Vos fleches sont très-aigues ″ : les peuples tomberont sous vous; *& elles pénetreront* jusqu'au cœur des ennemis du Roi.

7. *Sagittæ tuæ acutæ: populi sub te cadent, in corda inimicorum regis.*

Hebr. 1. 8.

8. Votre trône, ô Dieu, *subsistera* éternellement : le sceptre de votre regne sera un sceptre de rectitude & d'équité.

8. *Sedes tua, Deus, in sæculum sæculi: virga directionis, virga regni tui.*

9. Vous avez aimé la

9. *Dilexisti justi-*

Dieu en est le principe, ou que la gloire inconcevable qu'il possede en est la suite & la récompense.

℣. 4. *expl.* C'est pour marquer la force toute divine dont la sainte humanité de JESUS-CHRIST doit être revêtue.

℣. 6. *autr.* à cause. *Chrysost.* Expl. *C'est-à-dire*, vous n'emploierez pour cela que la verité, &c. *ou* ce sera uniquement pour planter sur la terre la verité, &c.

℣. 7. *expl.* Ces fleches aigues nous signifient la parole très-efficace de Dieu, qui a traversé tout l'univers avec une plus grande vitesse que n'auroit fait une fleche, & qui a percé les cœurs de ceux qui étoient les ennemis du Roi des Rois, non pour les tuer, mais afin de les attirer à lui. *Chrysost. Aug.*

tiam, & odisti iniquitatem : proptereà unxit te Deus, Deus tuus oleo lætitiæ præ consortibus tuis.

justice, & haï l'iniquité : c'est à cause de cela, ô Dieu, que votre Dieu vous a oint d'une huile de joie d'une maniere plus excellente que tous ceux qui y ont part avec vous //.

10. *Myrrha, & gutta, & casia à vestimentis tuis, à domibus eburneis : ex quibus delectaverunt te filiæ regum in honore tuo.*

10. *Il sort* de vos habits & de vos maisons d'ivoire // une odeur de myrrhe, d'aloès //, & de canelle // : ce qui a engagé les filles des Rois à vous procurer de la joie dans l'éclat de votre gloire.

11. *Astitit regina à dextris tuis in vestitu deaurato : circumdata varietate.*

11. La Reine s'est tenue à votre droite ayant un habit enrichi d'or, & étant environnée de ses divers ornemens //.

℣. 9. expl. *C'est-à-dire*, que la gloire ineffable, dont le Pere a comblé son humanité, surpasse infiniment toute celle qui doit se répandre comme une espece d'écoulement de la sienne sur ses membres qui sont appellés *les coheritiers* de sa gloire. D'autres l'entendent de la grace de l'union hypostatique, & de toutes les graces habituelles communiquées à JESUS-CHRIST dans son Incarnation. *Tirin.*

℣. 10. *expl.* On peut entendre par ces *habits* & par *ces maisons* d'ivoire la sainte humanité de JESUS-CHRIST, & par ces parfums, l'*odeur excellente de ses vertus*, qui a eu la force de lui attirer les ames les plus élevées, *ou* toutes les differentes nations. *Hieron. Basil.*

Ibid. *lettr.* gutta. *Hebr.* aloe.

Ibid. lettr. *casia*, herbe, ou arbrisseau odoriferant, qu'on a exprimé par le mot de canelle, n'en sçachant point le vrai nom.

℣. 11. *expl.* Saint Chrysostome dit que cette Reine est l'Eglise affermie d'une maniere immuable à côté de JESUS-CHRIST ; mais affermie de telle sorte qu'elle y est representée néanmoins, non comme assise, mais comme debout, n'y ayant que le Fils unique qui soit assis à la droite de son Pere.

12. Ecoutez, ma fille, ouvrez vos yeux, & ayez l'oreille attentive; & oubliez votre peuple & la maison de votre pere.

13. Et le Roi desirera *de voir* votre beauté; parcequ'il est le Seigneur votre Dieu, & que les *peuples* l'adoreront ″.

14. Et les filles de Tyr″ *viendront* avec leurs présens; tous les riches d'entre le peuple vous offriront leurs humbles prieres.

15. Toute la gloire de celle qui est la fille du Roi lui vient du dedans ″, au milieu des franges d'or, & des divers ornemens dont elle est environnée.

16. Des vierges seront amenées au Roi après elle; & l'on vous présentera celles qui sont ses plus proches ″.

17. Elles seront présentées avec des transports de joie : on les conduira jusques dans le temple du Roi.

12. *Audi, filia, & vide, & inclina aurem tuam: & obliviscere populum tuum, & domum patris tui.*

13. *Et concupiscet rex decorem tuum: quoniam ipse est Dominus Deus tuus, & adorabunt eum.*

14. *Et filii Tyri in muneribus: vultum tuum deprecabuntur omnes divites plebis.*

15. *Omnis gloria ejus filiæ regis ab intus, in fimbriis aureis circumamicta varietatibus.*

16. *Adducentur regi virgines post eam: proximæ ejus afferentur tibi.*

17. *Afferentur in lætitia & exultatione: adducentur in templum regis.*

℣. 13. *Hebr.* adorez-le.

℣. 14. *expl.* Les nations étrangeres.

℣. 15. *expl.* Cela fait entendre que c'est de la beauté de l'ame qu'on parle ici, & que les ornemens dont on fait mention, ne regardent que les ornemens du dedans, qui consistent dans une piété interieure, & qui procurent une gloire spirituelle. *S. Chrysost.*

℣. 16. *Hebr.* les filles qui sont à sa suite & ses compagnes.

18. *Pro patribus tuis nati sunt tibi filii : constitues eos principes super omnem terram.*

18. Vous avez engendré plusieurs enfans pour succeder à vos peres : & vous les établirez Princes sur toute la terre ″.

19. *Memores erunt nominis tui in omni generatione & generationem.*

19. Ils se souviendront, de votre nom ″ dans la suite de toutes les races.

20. *Propterea populi confitebuntur tibi in æternum, & in sæculum sæculi.*

20. Et c'est pour cela que les peuples publieront éternellement vos louanges dans tous les siecles des siecles.

℣. 18. *expl.* Les Interpretes conviennent que ce verset s'entend des Apôtres & des Evêques, qui dans l'Eglise se succedent les uns aux autres, & en sont les Princes. Quelques-uns entendent par les peres, les saints Patriarches, & par les fils, les Apôtres & les Evêques.

℣. 19. *expl.* Ceci peut s'appliquer ou à JESUS-CHRIST, ou à l'Eglise ; & marque que *le nom* de l'Eglise *sera venerable à tous les peuples* dans toute la suite des siecles, sans que jamais elle puisse être oubliée, ni qu'on cesse de *publier ses louanges de race en race*, en même-tems qu'on publiera celles de son Epoux immortel.

PSEAUME XLV.

Pour la fin, aux enfans de Coré, pour les secrets*.

Comme tous les Peres, c'est-à-dire, saint Jean Chrysostome, saint Basile, saint Ambroise, saint Augustin, Theodoret, & plusieurs autres, conviennent ensemble que ce Pseaume, selon son

* Expl. *C'est-à-dire* qu'il s'agit dans ce Pseaume de mysteres qui regardoient l'avenir. *Basil. Ambros.* ou du secret des desseins de Dieu sur son Eglise. *Synops.* ou ce n'est simplement que le nom d'un air ou d'un instrument de musique. *Vatab. Muis.*

sens litteral, regarde l'Eglise attaquée par les infideles, & délivrée de leurs persecutions par le secours du Seigneur, on croit devoir s'arrêter plutôt à ce sentiment qu'à celui des Interpretes nouveaux, qui ont expliqué ce même Pseaume de David devenu victorieux de ses ennemis.

1. DIeu est notre refuge & notre force; & c'est lui qui nous assiste dans les grandes afflictions " qui nous ont enveloppés.

2. C'estpourquoi nous ne serons point saisis de crainte, quand la terre seroit renversée ", & que les montagnes seroient transportées dans le fond" de la mer.

3. Ses " eaux ont fait un grand bruit, & ont été toutes agitées : les montagnes ont été renversées par sa puissance.

4. Un fleuve réjouit la cité de Dieu par l'abondance " *de ses eaux*. Le

1. *DEus noster refugium & virtus; adjutor in tribulationibus quæ invenerunt nos nimis.*

2. *Propterea non timebimus dum turbabitur terra, & transferentur montes in cor maris.*

3. *Sonuerunt & turbatæ sunt aquæ eorum : conturbati sunt montes in fortitudine ejus.*

4. *Fluminis impetus lætificat civitatem Dei : sanctificavit ta-*

℣. 1. *Hebr.* assiste puissamment dans les afflictions, &c.
℣. 2. *autr.* sera toute remplie de trouble.
Ibid. *lettr.* le cœur.
℣. 3. lettr. *eorum*, i. e. *marium*, mutato numero, *pro* ejus, *supple* maris. *Genebr.*
℣. 4. *lettr.* impetuosité, *i. e.* abondance. *Bellar. Expl.* David entend qu'au-lieu de cette foule de maux qui troublent les méchans, Dieu donnera à son Eglise une abondance de douceurs & de délices ineffables qui la consoleront au milieu des persecutions, & sur-tout au dernier jour. *Menoch.* D'autres suivant la version Chaldaïque, expliquent *ce fleuve abondant* du grand concours des peuples qui entreront dans l'Eglise. *Sa.*

bernaculum suum Altissimus.

Très-haut a sanctifié & s'est consacré son tabernacle ".

5. *Deus in medio ejus, non commovebitur : adjuvabit eam Deus manè diluculo.*

5. Dieu est au milieu d'elle ; *c'est pourquoi* elle sera inébranlable; & Dieu la protegera dès le grand matin ".

6. *Conturbatæ sunt gentes, & inclinata sunt regna : dedit vocem suam, mota est terra.*

6. Les nations ont été remplies de trouble ; & les royaumes ont été abaissés. Il a fait entendre sa voix ; & la terre a été ébranlée ".

7. *Dominus virtutum nobiscum : susceptor noster Deus Jacob.*

7. Le Seigneur des armées est avec nous ; le Dieu de Jacob est notre défenseur.

8. *Venite, & videte, opera Domini, quæ posuit prodigia super terram : auferens bella usque ad finem terræ.*

8. Venez, & voyez les œuvres du Seigneur, qu'il a fait paroître *comme* des prodiges sur la terre ", en faisant cesser *toutes* les guerres " jusqu'au bout de l'univers.

9. *Arcum conteret,*

9. Il brisera l'arc, &

℣. 4. expl. *i. e.* Dieu l'a choisie pour sa demeure, selon qu'il est dit. *Apocal.* 21. 3.

℣. 5. expl. *i. e.* promtement, & dans le besoin. *Menoch.*

℣. 6. *expl.* Les nations qui s'opposoient à l'établissement de l'Eglise ont été remplies de trouble, humiliées, & toutes changées, lorsque le Verbe incarné, & après lui ses Apôtres ont fait entendre la voix de son Evangile.

℣. 8. *Hebr.* qui fait des ravages sur la terre.

Ibid. *expl.* Lorsque JESUS-CHRIST a commencé à regner paisiblement sous les Empereurs Chrétiens. Ceci doit encore s'entendre, & même principalement de la fin du monde, ou le regne de JESUS-CHRIST sera établi dans une paix souveraine par l'assujettissement du démon & de tous ses autres ennemis.

mettra les armes en pieces; & il brûlera les boucliers *en les jettant* dans le feu.

& confringet arma: & scuta comburet igni.

10. Soyez dans un *saint* repos, & considerez que c'est moi qui suis Dieu *veritablement*: Je serai élevé au milieu des nations, & je serai élevé dans toute la terre.

10. *Vacate & videte quoniam ego sum Deus: exaltabor in gentibus, & exaltabor in terra.*

11. Le Seigneur des armées est avec nous; le Dieu de Jacob est notre défenseur.

11. *Dominus virtutum nobiscum: susceptor noster Deus Jacob.*

PSEAUME XLVI.

Pour la fin, Pour les enfans de Coré, Pseaume.

Tous les Interpretes conviennent, que selon le sens principal qu'a eu en vûe le Saint-Esprit, ce Pseaume se doit expliquer du triomphe de JESUS-CHRIST *dans son Ascension, & dans la conversion de tous les peuples qui l'a suivie. Ainsi sans nous arrêter à ce qu'ont cru quelques-uns, que ce Pseaume a été chanté dans la translation solennelle de l'arche qui se fit sous Salomon, lorsqu'on la porta dans le temple magnifique qu'il avoit bâti à l'honneur de Dieu, nous suivrons ce premier sentiment, qui est celui de tous les Peres.*

1. NAtions, frappez des mains toutes *ensemble*: chantez la gloire de Dieu par des cris d'une *sainte* allegresse;

1. *OMnes gentes, plaudite manibus: jubilate Deo in voce exultationis.*

2. *Quoniam Dominus excelsus, terribilis: Rex magnus super omnem terram.*

2. parceque le Seigneur est très-élevé & très-redoutable; & qu'il est le Roi suprême *qui a l'empire* sur toute la terre.

3. *Subjecit populos nobis, & gentes sub pedibus nostris.*

3. Il nous a assujetti les peuples, & a mis les nations sous nos pieds.

4. *Elegit nobis hereditatem suam, speciem Jacob, quam dilexit.*

4. Il a choisi dans nous son heritage; *sçavoir* la beauté de Jacob ‖ qu'il a aimée.

5. *Ascendit Deus in jubilo, & Dominus in voce tubæ.*

5. Dieu est monté au milieu des cris de joie; & le Seigneur au bruit de la trompette ‖. 2. *Reg.* 6. 15.

6. *Psallite Deo nostro, psallite: psallite Regi nostro, psallite.*

6. Chantez à la gloire de notre Dieu; chantez. Chantez à la gloire de notre Roi; chantez.

7. *Quoniam Rex omnis terræ Deus: psallite sapienter.*

7. Chantez avec sagesse ‖; parceque Dieu est le Roi de toute la terre.

8. *Regnabit Deus super gentes: Deus sedet super sedem sanctam suam.*

8. Dieu regnera sur les nations: Dieu est assis sur son saint trône.

9. *Principes populorum congregati sunt*

9. Les Princes des peuples se sont assemblés &

℣. 4. *expl.* Il s'est choisi parmi ceux même qui descendoient de Jacob un certain nombre de personnes, dont il a aimé la beauté, c'est-à-dire la foi & l'innocence qu'il leur avoit inspirée par sa grace, afin qu'ils fissent partie de son Eglise, & en fussent même les Princes.

℣. 5. *expl.* Cette *joie* & cette *trompette* doivent s'entendre de la joie des peuples convertis, & de la prédication des Apôtres. Quelques-uns l'expliquent de la réjouissance extraordinaire que l'Ascension du Fils de Dieu dans le ciel y a causé parmi les Anges.

℣. 7. *Sept.* intelligence.

unis avec le Dieu d'Abraham ; parceque les dieux puissans de la terre " ont été extraordinairement élevés.

cum Deo Abraham ; quoniam dii fortes terræ vehementer elevati sunt.

℣. 9. expl. *C'est-à-dire* que l'orgueil des démons, qui jusqu'alors avoient été adorés comme des Dieux par toute la terre, s'étoit élevé jusqu'à son comble. Saint Chrysostome néanmoins l'entend des Apôtres, dont la force toute divine a éclaté dans la conquête de tout l'univers. D'autres enfin l'expliquent de l'élevation des Grands de la terre à la qualité d'enfans de Dieu par la foi. *Menoch. Tirin.*

PSEAUME XLVII.

Pseaume qui doit servir de Cantique aux enfans de Coré le second jour de la semaine.

Quoique saint Jean Chrysostome & quelques autres Interpretes ayent cru que ce Pseaume traite du rétablissement de la ville de Jerusalem après le retour de la captivité de Babylone ; comme d'autres le rapportent au-contraire à d'autres tems, & que tout ce que l'on en peut dire, est fondé sur de simples conjectures, il semble qu'il est plus utile & plus sûr, de s'arrêter principalement à considerer dans ce Psaume avec saint Ambroise & saint Augustin, la cité sainte de l'Eglise, dont la ville de Jerusalem étoit la figure ; & dans cette Eglise chaque fidele, qui en est une des pierres vivantes.

1. LE Seigneur est grand & digne de toute louange, dans la cité de notre Dieu, & sur sa sainte montagne.

2. Le mont de Sion est

1. *MAgnus Dominus, & laudabilis nimis in civitate Dei nostri, in monte sancto ejus.*

2. *Fundatur exul-*

tatione universæ terræ mons Sion, latera aquilonis, civitas Regis magni.

fondé avec la joie de toute la terre : la ville du grand Roi est du côté de l'aquilon ‖.

3. *Deus in domibus ejus cognoscetur, cùm suscipiet eam.*

3. Dieu sera connu dans ses maisons, lorsqu'il prendra sa défense.

4. *Quoniam ecce reges terræ congregati sunt : convenerunt in unum.*

4. Parceque les Rois de la terre se sont assemblés, & ont conspiré unanimement *contre elle* ‖

5. *Ipsi videntes sic admirati sunt, conturbati sunt, commoti sunt : tremor apprehendit eos.*

5. L'ayant vûe ‖ eux-mêmes, ils ont été tout étonnés, tout remplis de trouble & d'une émotion extraordinaire; & le tremblement les a saisis.

6. *Ibi dolores ut parturientis, in spiritu vehementi conteres naves Tharsis.*

6. Alors ils ont ressenti les douleurs que sent la femme qui est en travail d'enfant ‖ : Vous briserez les vaisseaux de Tharse ‖ par le souffle d'un vent impetueux ‖.

℣. 2. expl. *C'est-à-dire*, que l'Eglise a passé du peuple Juif aux Gentils qui étoient sous l'esclavage du diable, dont l'empire est marqué par l'aquilon.. *Voyez Isai*. 14. 13.

℣. 4. *expl*. Contre l'Eglise.

℣. 5. & 6. *expl*. Ayant vu les grands prodiges que Dieu faisoit en faveur de son Eglise, ils en ont été saintement *épouvantés & troublés*, & étant saisis des douleurs d'un vrai repentir, ils ont heureusement *enfanté* leur propre salut par la foi en JESUS-CHRIST, qu'ils ont embrassée.

℣. 6. *expl*. Ce qui marque à la lettre de fort grands vaisseaux, tels que ceux qu'on envoyoit aux Indes, marqués par ce mot de *Tharse*, selon d'habiles Interpretes. *Bellarm. Genebr. Menoch*. Mais selon le sens spirituel & principal, ceci signifie que Dieu par un mouvement très-efficace de son Esprit a brisé l'orgueil des Princes & des nations en les convertissant à la foi. *August*.

Ibid. *Hebr*. d'un vent d'orient.

7. Nous avons vû dans la cité du Seigneur des armées, dans la cité de notre Dieu, les mêmes choses que nous avons entendues //. Dieu l'a fondée & affermie pour toute l'éternité.

7. *Sicut audivimus, sic vidimus in civitate Domini virtutum, in civitate Dei nostri: Deus fundavit eam in æternum.*

8. Nous avons reçu, *mon* Dieu, votre misericorde au milieu de votre temple //.

8. *Suscepimus Deus misericordiam tuam in medio templi tui.*

9. Comme *la gloire* de votre nom, ô Dieu, s'étend jusques aux extrémités de la terre, votre louange s'y étend de même. Votre droite est pleine de justice //.

9. *Secundùm nomen tuum, Deus, sic & laus tua in fines terræ: justitiâ plena est dextera tua.*

10. Que le mont de Sion // se réjouisse, & que les filles de Juda soient dans des transports de joie, à cause de vos jugemens, Seigneur.

10. *Lætetur mons Sion, & exultent filiæ Juda, propter judicia tua, Domine.*

℣. 7. expl. *C'est-à-dire*, tout ce que nous voyons accompli présentement dans l'Eglise, a été prédit par les Prophetes, & c'est cet accord merveilleux des propheties & de l'Evangile, qui rend inébranlable la foi des Chrétiens.

℣. 8. expl. *i. e.* de votre Eglise.

℣. 9. expl. *C'est-à-dire* que l'Eglise de JESUS-CHRIST est étendue dans toute la terre, & qu'elle s'est établie par une puissance, non pas injuste & tyrannique, mais toute pleine de justice & d'équité.

℣. 10. *expl.* Le mont de Sion peut marquer l'Eglise en général, & les filles de Juda chaque ame des justes en particulier, que le Prophete exhorte à se réjouir par la vue de la justice que le Seigneur lui a faite, lorsqu'il l'a délivrée de ses ennemis, en exerçant divers *jugemens* de misericorde ou de rigueur.

11. *Circumdate Sion, & complectimini eam : narrate in turribus ejus.*

11. Environnez Sion, & embraſſez-la : racontez toutes ces choſes du haut de ſes tours ‖.

12. *Ponite corda veſtra in virtute ejus : & diſtribuite domos ejus, ut enarretis in progenie altera.*

12. Appliquez-vous à conſiderer ſa force ‖, & faites la diſtribution & le dénombrement de ſes maiſons ‖ ; afin que vous en faſſiez le recit aux autres races.

13. *Quoniam hic eſt Deus, Deus noſter in æternum, & in ſaculum ſaculi : ipſe reget nos in ſacula.*

13. Car c'eſt-là *notre* Dieu, notre Dieu pour toute l'éternité, & il regnera ſur nous dans *tous* les ſiecles.

℣. 11. *Hebr.* comptés ſes tours. *Chryſoſt.*
℣. 12. *autr.* la fortifier. *Bellarm.*
Ibid. *expl.* Que chacun s'occupe à la conſtruction toute ſpirituelle de ce divin édifice de l'Egliſe, en travaillant à ſa propre ſanctification.

PSEAUME XLVIII.

Pour la fin, aux enfans de Coré, Pſeaume de David.

Il eſt aſſez inutile de rechercher à quelle occaſion ce Pſeaume a été compoſé, puiſqu'on n'en ſçait rien d'aſſuré, & qu'il eſt d'ailleurs entierement de morale. Le Prophete y repréſente la vanité des richeſſes, & l'inutilité de la ſageſſe du monde : & il y fait voir, que s'il arrive ſouvent que les juſtes ſont affligés en cette vie, & que les méchans y ſont dans la proſperité, le tems de la mort fera un juſte diſcernement de toutes choſes.

1. *AUdite hæc, omnes gentes : au-*

1. PEuples, écoutez tous ceci : ſoyez

attentifs, vous tous qui habitez l'univers ;

2. ſoit que vous ſoyez d'une baſſe ou d'une illuſtre naiſſance ‖ ; que vous ſoyez riches ou pauvres.

3. Ma bouche proferera *des paroles de* ſageſſe, & la méditation de mon cœur *des paroles de* prudence.

Pſ. 77. 2. Matth. 13. 35. 4. Je rendrai *moi-même* mon oreille attentive à *l'intelligence de* la parabole ‖ ; je découvrirai ſur la harpe ‖ ce que j'ai à propoſer ‖.

5. Quel ſujet aurai-je de craindre au jour mauvais ? *Ce ſera ſi* je me trouve enveloppé dans l'iniquité de ma voie ‖.

ribus percipite, omnes qui habitatis orbem.

2. *Quique terrigenæ, & filii hominum : ſimul in unum dives & pauper.*

3. *Os meum loquetur ſapientiam : & meditatio cordis mei prudentiam.*

4. *Inclinabo in parabolam aurem meam : aperiam in pſalterio propoſitionem meam.*

5. *Cur timebo in die mala ? iniquitas calcanei mei circumdabit me.*

℣. 2. *lettr.* enfans de la terre, & enfans des hommes. Terrigenæ, *i. e.* plebeii. Filii hominum, *i. e.* nobiles. *Hebr. Muiſ. Genebr. autr.* Vous tous qui ſortez de la terre, & qui êtes enfans des hommes. *Bellarm.*

℣. 4. expl. *C'eſt-à-dire* qu'avant que d'inſtruire les autres, il aura ſoin lui-même d'écouter le Saint-Eſprit qui l'inſtruit interieurement des myſteres de ſa verité, couverts ſous des voiles, & connus de peu de perſonnes.

Ibid. expl. *i. e.* en chantant ce Pſeaume ſur la harpe : ce qui marque auſſi que dans les maîtres des fidelles les actions doivent être conformes à leurs paroles : en ce que le ſon de cet inſtrument s'accorde fort bien avec la voix.

Ibid. *Hebr.* mon énigme.

℣. 5. *lettr.* de mon talon. *Expl.* Quelques-uns entendent par ce *jour mauvais*, le jour ſi terrible du jugement, & par *l'iniquité du talon*, l'impenitence finale. D'autres entendent par ce *jour mauvais*, le jour où on ſe trouve expoſé à quelque affliction ou à quelque danger : & ſur-tout celui de la mort, où on eſt environné d'ennemis qui ne cherchent qu'à nous perdre. D'autres enfin

6. Qui confidunt in virtute sua : & in multitudine divitiarum suarum gloriantur.

6. *Que* ceux qui se confient dans leur force, & qui se glorifient dans l'abondance de leurs richesses, *entendent ceci* :

7. Frater non redimit, redimet homo : non dabit Deo placationem suam.

7. Le frere ne rachete point *son frere* : l'homme *étranger* le rachetera-t-il ? Il ne pourra pas pour soi-même rien donner à Dieu qui l'appaise ‖ ;

8. Et pretium redemptionis animæ suæ : & laborabit in æternum, & vivet adhuc in finem.

8. ni un prix qui soit capable de racheter son ame. Il sera éternellement dans le travail & la peine ; & il vivra néanmoins jusqu'à la fin ‖.

9. Non videbit interitum, cùm viderit sapientes morientes : simul insipiens, & stultus peribunt.

9. Il ne verra point lui-même la mort, lorsqu'il verra les sages mourir ‖. Cependant l'insensé & le fou ne laisseront pas de périr.

10. Et relinquent alienis divitias suas : & sepulchra eorum

10. Et ils abandonneront leurs richesses à des étrangers ; & leurs sepul-

disent que le Prophete veut dire par là : Pourquoi commettrai-je des crimes qui à la mort me seront un sujet de frayeur.

℣. 7. *expl.* Le Prophete fait connoître par là que c'est une folie de se confier dans les richesses, vû qu'elles ne peuvent servir à nous délivrer de la mort, des peines qui l'accompagnent, & du jugement terrible qui la suit. *Men. Tirin.* Ce seroit sans raison qu'on prétendroit se servir de cet endroit pour combattre le merite des bonnes œuvres, ou l'intercession des Saints. *Voyez. S. Chrysost. in hunc. loc.*

℣. 8. *autr.* sans fin. *Genebrard.*

℣. 9. *expl.* David reprend l'aveuglement terrible des impies, qui, quoiqu'ils voient tous les jours les justes qui sont les vrais sages mourir devant eux, ne croient pas que la mort les regarde, & n'en deviennent pas meilleurs.

cres seront leurs maisons jusqu'à la consommation des siecles.

domus illorum in æternum.

11. *Telles seront* leurs demeures ″ dans la suite de toutes les races ; *quoiqu*'ils ayent voulu se *rendre immortels* en donnant leurs noms à leurs terres.

11. *Tabernacula eorum in progenie, & progenie : vocaverunt nomina sua in terris suis.*

12. Et l'homme tandis qu'il étoit élevé en honneur, ne l'a point compris ″. Il a été comparé aux bêtes qui n'ont aucune raison ; & il leur est devenu semblable.

12. *Et homo, cùm in honore esset, non intellexit : comparatus est jumentis insipientibus, & similis factus est illis.*

13. Cette voie par laquelle ils marchent ″ leur est une occasion de scandale & de chûte : & ils ne laisseront pas néanmoins de s'en vanter & de s'y complaire.

13. *Hæc via illorum scandalum ipsis : & posteà in ore suo complacebunt.*

14. Ils ont été *à la fin* placés dans l'enfer comme des brebis ″ : la mort les dévorera.

14. *Sicut oves in inferno positi sunt : mors depascet eos.*

15. Et les justes auront

15. *Et dominabun-*

℣. 11. *autr.* leurs maisons subsisteront, *i. e.* seront pour d'autres. *Genebrard.*

℣. 12. expl. *C'est-à-dire*, qu'il n'a point connu ni sçu estimer le prix de sa propre dignité : qu'il ne s'est pas conduit par la raison, mais par les passions comme les bêtes : qu'il n'a point fait attention à ce qui lui étoit préparé après la mort.

℣. 13. *Hebr.* Telle est la conduite de ces personnes, *telle est* leur folie.

℣. 14. *expl.* comme des animaux sans raison & sans force pour se défendre. *Basil.* ou pour être éternellement des victimes de la justice divine.

tur eorum justi in matutino : & auxilium eorum veterascet in inferno à gloria eorum.

l'empire sur eux au matin // : & tout l'appui sur lequel ils se confioient, sera détruit// dans l'enfer, après qu'ils auront été dépouillés de leur gloire.

16. *Verumtamen Deus redimet animam meam de manu inferi, cùm acceperit me.*

16. Mais Dieu rachetera & délivrera mon ame de la puissance // de l'enfer, lorsqu'il m'aura pris en sa protection.

17. *Ne timueris cùm dives factus fuerit homo : & cùm multiplicata fuerit gloria domus ejus.*

17. Ne soiez point saisi de crainte, en voyant un homme devenu riche, & sa maison comblée de gloire ;

18. *Quoniam cùm interierit, non sumet omnia : neque descendet cum eo gloria ejus.*

18. parceque lorsqu'il sera mort, il n'emportera point tous ses biens : & que sa gloire ne descendra point avec lui.

19. *Quia anima ejus in vita ipsius benedicetur : confitebitur tibi cùm benefeceris ei.*

19. Car son ame recevra // la benediction pendant sa vie. Il vous louera quand vous lui ferez du bien.

20. *Introibit usque in progenies patrum suorum : & usque in æternum non videbit lumen.*

20. Il entrera dans le lieu de la demeure de tous ses peres : & durant toute l'éternité il ne verra jamais plus la lumiere.

21. *Homo, cùm in honore esset, non in-*

21. L'homme tandis qu'il étoit en honneur,

℣. 15. expl. *i. e.* en un instant, dans peu, *ou* au grand jour de l'éternité.

Ibid. *lettr.* deviendra vieil.

℣. 16. *lettr.* de la main.

℣. 19. *expl.* il recevra.

ne l'a point compris : il a été comparé aux bêtes qui n'ont aucune raison ; & il leur est devenu semblable.

tellexit : comparatus est jumentis insipientibus, & similis factus est illis.

PSEAUME XLIX.

Pseaume d'Asaph *, *ou*, pour Asaph.

Saint Jean Chrysostome, Theodoret, saint Augustin, le Cardinal Bellarmin, & quelques autres croient que le sujet de ce Pseaume est le double avenement du Fils de Dieu ; le premier qui est de misericorde, & qui regarde l'établissement de l'Eglise ; & le second qui doit être de rigueur, lorsqu'il viendra comme le juge suprême pour juger tout l'univers. D'autres croient que Dieu y parle aux Israélites, qui se confioient vainement en leurs sacrifices, lorsqu'ils violoient sa loi, & qu'ils négligeoient d'obéir à sa volonté. On pourroit peutêtre concilier ces deux sentimens selon qu'il semble que saint Chrysostome l'a fait lui-même, en regardant les Israélites comme la figure des Chrétiens, & le jugement que Dieu prononce contre eux, comme l'image de celui qu'il doit prononcer un jour contre tous les violateurs de sa loi divine.

1. LE Seigneur, le Dieu des dieux ‖ a parlé,

1. *DEus deorum Dominus lo-*

* *Expl.* Asaph avoit été établi par David le chef de ceux qui devoient chanter devant l'arche. 1. *Paralip.* 16. 4. 5. L'Ecriture lui donne le nom de Prophete, & le joint à David, comme ayant composé aussibien que lui des cantiques à la louange de Dieu. 2. *Paralip.* 20. 30 Ainsi on ne peut point assurer si c'est lui qui a composé ce Pseaume & les autres qui portent son nom, ou s'il les a seulement chantés.

℣. 1. *expl.* Le Dieu des Princes & des Juges. L'Ecriture

cutus est : & vocavit terram ; & a appellé la terre ;

2. *A solis ortu usque ad occasum : ex Sion species decoris ejus.* 2. depuis le lever du soleil jusqu'à son couchant : c'est de Sion que vient tout l'éclat de sa beauté ″.

3. *Deus manifestè veniet ; Deus noster, & non silebit.* 3. Dieu viendra manifestement ″ ; notre Dieu *viendra*, & il ne se taira point.

4. *Ignis in conspectu ejus exardescet : & in circuitu ejus tempestas valida.* 4. Le feu s'enflammera en sa présence ; & une tempête violente l'environnera.

5. *Advocabit cœlum desursum, & terram discernere populum suum.* 5. Il appellera d'enhaut le ciel, & *d'enbas* la terre, pour faire le discernement ″ de son peuple.

6. *Congregate illi sanctos ejus : qui ordinant testamentum ejus super sacrificia.* 6. Assemblez ″ devant lui tous ses Saints ; qui font alliance avèc lui pour lui offrir des sacrifices.

donne quelquefois le nom de Dieu à ces personnes. *Ou* le Dieu élevé infiniment au-dessus de tous les faux-dieux du paganisme. *Chrysost.*

℣. 2. *expl.* Ce verset peut marquer le premier avenement du Sauveur, dans lequel il a appellé à la foi de son Evangile tous les peuples de la terre ; mais en commençant dans Jerusalem à minifester l'éclat de sa majesté.

℣. 3. *expl.* Le second avenement de JESUS CHRIST sera manifesté à toute la terre par l'embrasement du monde & le renversement géneral de la nature.

℣. 5. *Hebr.* pour juger.

℣. 6. *expl.* C'est une apostrophe fait aux Anges, afin qu'ils assemblent les hommes : *ou* au ciel & à la terre, afin qu'ils rendent les ames & les corps qu'ils enferment ou qu'ils soient témoins de la justice de l'arrêt que Dieu doit prononcer contre le peuple d'Israel, qu'il nomme *ses saints*, parcequ'il avoit été séparé des autres peuples pour être saint & consacré à son service.

7. Et les cieux ‖ annonceront ſa juſtice ; parceque c'eſt Dieu même qui eſt le juge.

7. *Et annuntiabunt cœli juſtitiam ejus : quoniam Deus judex eſt.*

8. Ecoutez, mon peuple, & je parlerai : Iſrael, *écoutez-moi*, & je vous atteſterai *la verité*. C'eſt moi qui ſuis Dieu, qui ſuis votre Dieu.

8. *Audi, populus meus, & loquar : Iſrael, & teſtificabor tibi : Deus Deus tuus ego ſum.*

9. Je ne vous reprendrai point pour vos ſacrifices : car vos holocauſtes ſont toujours devant moi.

9. *Non in ſacrificiis tuis arguam te : holocauſta autem tua in conſpectu meo ſunt ſemper.*

10. Je n'ai pas beſoin de prendre des veaux de votre maiſon, ni des boucs du milieu de vos troupeaux :

10. *Non accipiam de domo tua vitulos, neque de gregibus tuis hircos.*

11. parceque toutes les bêtes qui ſont dans les bois, m'appartiennent, auſſi-bien que celles qui ſont répandues ſur les montagnes, & les bœufs.

11. *Quoniam meæ ſunt omnes feræ ſylvarum, jumenta in montibus & boves.*

12. Je connois tous les oiſeaux du ciel ; & tout ce qui fait la beauté des champs eſt en ma puiſſance.

12. *Cognovi omnia volatilia cœli : & pulchritudo agri mecum eſt.*

13. Si j'ai faim ‖, je ne

13. *Si eſuriero, non*

℣. 7. *expl.* Les Anges & les Saints, *ou* les élemens mêmes. *Chryſoſt.*

℣. 13. *expl.* Dieu parle humainement à des hommes charnels, & marque qu'il n'a aucun beſoin de leur ſecours pour lui-même : Que ſi JESUS-CHRIST doit dire un jour aux reprouvés qu'il a eu faim, c'eſt en la perſonne des pauvres, qui ſont ſes membres, qu'il ſouf-

dicam

dicam tibi : meus est enim orbis terræ, & plenitudo ejus.

14. *Numquid manducabo carnes taurorum, aut sanguinem hircorum potabo ?*

15. *Immola Deo sacrificium laudis : & redde Altissimo vota tua.*

16. *Et invoca me in die tribulationis : eruam te, & honorificabis me.*

17. *Peccatori autem dixit Deus : Quare tu enarras justitias meas, & assumis testamentum meum per os tuum ?*

18. *Tu verò odisti disciplinam : & projecisti sermones meos retrorsum.*

vous le dirai pas : car toute la terre est à moi, avec tout ce qu'elle renferme.

14. Est-ce que je mangerai la chair des taureaux ; ou boirai-je le sang des boucs ?

15. Immolez à Dieu un sacrifice de louanges ; & rendez vos vœux au Très-haut //.

16. Invoquez-moi au jour de l'affliction: je vous en délivrerai ; & vous aurez lieu de m'honorer.

17. Mais Dieu a dit au pecheur : Pourquoi racontez-vous mes justices // ; & pourquoi avez-vous *toujours* mon alliance dans la bouche ;

18. vous qui haïssiez la discipline //, & qui avez rejetté derriere vous mes paroles ?

fre la faim : & s'il demande à manger aux riches, c'est pour eux-mêmes, & parcequ'il veut les sauver par les aumônes.

℣. 15. *expl.* Dieu fait connoître que ce n'est pas seulement ni principalement le culte exterieur qu'il demande de nous ; mais que ce qui lui plaît, & ce qui lui rend agréable le culte exterieur, est une immolation toute interieure d'un esprit humilié & d'un cœur brisé, & d'une vie sainte, qui fasse vraiment glorifier notre Pere qui est dans le ciel : c'est en quoi consiste la perfection de *ce sacrifice de louanges* qu'il veut que son peuple lui offre. *Chrysost.*

℣. 17. *expl.* mes préceptes pleins de justice, & qui justifient les pecheurs.

℣. 18. expl. *C'est-à-dire* les regles saintes de sa loi, qui tendoient à purifier l'ame, à déraciner le vice, & à établir la vertu. *Chrysost.*

19. Si vous voyiez un larron, vous couriez *auſ-ſitôt* avec lui, & vous faiſiez alliance ‖ avec les adulteres.

19. Si videbas furem currebas cum eo : & cum adulteris portionem tuam ponebas.

20. Votre bouche étoit tout remplie de malice ; & votre langue ne s'exerçoit qu'a inventer des tromperies.

20. Os tuum abundavit malitiâ : & lingua tua concinnabat dolos.

21. Etant aſſis ‖, vous parliez contre votre frere, & vous prépariez un piege pour faire tomber le fils de votre mere. Vous avez fait toutes ces choſes ; & je me ſuis tû.

21. Sedens adverſus fratrem tuum loquebaris, & adverſus filium matris tuæ ponebas ſcandalum : hæc feciſti, & tacui.

22. Vous avez cru, ô *homme* plein d'iniquité ‖, que je vous ſerai ſemblable ‖. Je vous reprendrai *ſeverement*, & je vous expoſerai vous-même devant votre face ‖.

22. Exiſtimaſti iniquè quòd ero tui ſimilis : arguam & ſtatuam contra faciem tuam.

23. Comprenez ces choſes, vous qui tombez dans l'oubli de Dieu ; de-peur

23. Intelligite hæc qui obliviſcimini Deum : nequando ra-

℣. 19. *autr.* vous vous rendiez le compagnon.

℣. 21. *expl.* Ce qui marque la volonté & le plein conſentement de celui qui fait un crime avec préméditation : *ou*, ſelon d'autres, les jugemens injuſtes de ceux qui ſont aſſis ſur le tribunal de la juſtice. *Synopſ.*

℣. 22. *autr.* vous avez cru très-injuſtement.

Ibid. *expl.* Lorſque les impies pechent ſans aucune crainte de Dieu, ils ſemblent croire que Dieu ne hait ou ne punit pas les pechés. *Bellarm.*

Ibid. *expl.* Dieu en préſentant devant les yeux des reprouvés la laideur effroyable de leurs pechés, qu'ils avoient eu ſoin de mettre toujours en oubli, les couvrira d'une éternelle confuſion.

piat, & non sit qui eripiat.

qu'il ne vous enleve tout-d'un-coup, & que nul ne puisse vous délivrer.

24. *Sacrificium laudis honorificabit me: & illic iter quo ostendam illi salutare Dei.*

24. Le sacrifice de louange est celui par lequel *l'homme* m'honorera *veritablement*. Et c'est la voie par laquelle je lui montrerai le salut de Dieu //.

℣. 24. expl. *C'est-à-dire* un salut éclatant. *Genebr. Expl.* je le comblerai de ma gloire.

PSEAUME L.

Pour la fin, Pseaume que composa David lorsque le Prophete Nathan vint le trouver à cause qu'il avoit peché avec Bethsabée. *2. Reg. 12.*

Ce titre nous exprime clairement le sujet du Pseaume. C'est une excellente priere que ce Prince pénitent fait à Dieu, pour lui demander pardon de son crime, & le conjurer qu'il l'affermisse contre de semblables tentations, en lui donnant un esprit de force qui le soutienne dans sa foiblesse. Un ancien Pere remarque qu'il étoit déja en grace lorsqu'il composa ce Pseaume, qui ne contient pas seulement les sentimens de sa pénitence, mais des regles admirables que l'Esprit de Dieu donnoit par sa bouche à tous les pecheurs. Thedo.

1. *Miserere mei, Deus, secundùm magnam misericordiam tuam:*

2. *Et secundùm*

1. AYez pitié de moi, *mon* Dieu, selon votre grande misericorde:

2. & effacez mon ini-

quité selon la multitude de vos bontés.

multitudinem miserationum tuarum, dele iniquitatem meam.

3. Lavez-moi de plus en plus de mon iniquité ; & purifiez-moi de mon peché.

3. *Ampliùs lava me ab iniquitate mea: & à peccato meo munda me.*

4. Parceque je connois mon iniquité ; & que j'ai toujours mon peché devant les yeux.

4. *Quoniam iniquitatem meam ego cognosco : & peccatum meum contra me est semper.*

5. J'ai peché devant vous seul [a], & j'ai fait le mal en votre presence ; desorte que vous serez reconnu juste & *veritable* dans vos paroles, & que
Rom. 3. 4. vous demeurerez victorieux lorsqu'on jugera de votre conduite [b].

5. *Tibi soli peccavi, & malum coram te feci : ut justificeris in sermonibus tuis, & vincas cùm judicaris.*

6. Car vous savez que j'ai été formé dans l'ini-

6. *Ecce enim in iniquitatibus conceptus*

℣. 5. *expl.* Parcequ'étant Roi il ne pouvoit être condanné que par la justice de Dieu, qui est le Juge souverain des Rois, & aux yeux duquel nul crime, quelque secret qu'il soit, n'est caché.

Ibid. *autr.* en me jugeant. *Muisius. Expl.* Quelques-uns rapportent ces paroles à la fin du verset 3. d'autres les expliquent en les rapportant à ce qui précede immediatement. Le sens de David, tel qu'il paroît que S. Paul l'a entendu, *Rom.* 3. 4. est celui-ci : Vous avez permis, ô mon Dieu, que je sois tombé dans l'adultere & dans l'homicide, pour faire d'autant plus éclater la fidelité des promesses que vous m'avez faites, & pour fermer la bouche à tous ceux qui voudroient entreprendre de vous accuser d'inconstance dans l'accomplissement de vos paroles ; puisqu'après un si grand excès d'ingratitude & d'infidelité, vous ne laissez par de répandre sur moi l'abondance de votre misericorde, & de me faire paroître votre fidelité dans l'execution de vos promesses.

sum : & in peccatis concepit me mater mea.

quité, & que ma mere m'a conçu dans le peché ||.

7. *Ecce enim veritatem dilexisti : incerta & occulta sapientiæ tuæ manifestasti mihi.*

7. Car vous avez aimé || la verité ; & vous m'avez revelé les secrets || & les mysteres de votre sagesse.

8. *Asperges me hyssopo, & mundabor : lavabis me, & super nivem dealbabor.*

8. Vous m'arroserez avec l'hyssope ; & je serai purifié || : vous me laverez, & je deviendrai plus blanc que la neige. *Lev.* 14. 6. *Num.* 19. 18.

9. *Auditui meo dabis gaudium & lætitiam : & exultabunt ossa humiliata.*

9. Vous ferez entendre à mon cœur ce qui le consolera & le remplira de joie : & mes os qui sont brisés & humiliés *de douleur* || tressailleront d'allegresse.

10. *Averte faciem tuam à peccatis meis : & omnes iniquitates meas dele.*

10. Détournez votre face de dessus mes pechés ; & effacez toutes mes iniquités.

11. *Cor mundum*

11. Créez en moi, ô

℣. 6. *expl.* originel. *Lettr.* les pechés ; parceque le peché originel est la source de tous les pechés. *Bellarm.*

℣. 7. *autr.* vous aimez.

Ibid. *lettr.* incerta. *i. e.* hominibus occulta. *Genebr. Bell. Expl.* Il veut dire que la bonté que Dieu avoit eu de lui découvrir les divers mysteres de sa sagesse, & sur-tout celui de l'Incarnation de son Fils, qui faisoit le fondement de son esperance, le rendoit moins excusable que tous les autres.

℣. 8. *expl.* David fait allusion à la maniere dont on purifioit le peuple selon la loi de Moïse marquée *Num.* 19. 18.

℣. 9. *lettr.* humiliata. *i. e.* attrita. *Genebr.* expl. *C'est-à-dire*, qu'il esperoit qu'ayant été pénetré jusqu'au fond des os par cette douleur qui l'humilia profondément devant Dieu, il seroit enfin rempli interieurement *de la joie* que la présence du Saint-Esprit apporte à une ame pour marque de sa parfaite reconciliation.

mon Dieu, un cœur pur; & rétabliſſez de nouveau un eſprit droit ″ dans le fond de mes entrailles ″.

crea in me, Deus: & ſpiritum rectum innova in viſceribus meis.

12. Ne me rejettez pas de devant votre face: & ne retirez pas de moi votre Saint-Eſprit.

12. *Ne projicias me à facie tua: & ſpiritum ſanctum tuum ne auferas à me.*

13. Rendez-moi la joie qui naît de la grace de votre ſalut, & affermiſſez-moi en me donnant un eſprit de force ″.

13. *Redde mihi lætitiam ſalutaris tui: & ſpiritu principali confirma me.*

14. J'enſeignerai vos voies aux méchans; & les impies ſe convertiront vers vous ″.

14. *Docebo iniquos vias tuas: & impii ad te convertentur.*

15. Délivrez-moi, *mon* Dieu, vous qui êtes le Dieu & l'auteur de mon ſalut ″, de *tout* le ſang *que j'ai répandu*; & ma langue relevera votre juſtice ″ par des cantiques de joie.

15. *Libera me de ſanguinibus, Deus, Deus ſalutis meæ: & exultabit lingua mea juſtitiam tuam.*

℣. 11. expl. *C'eſt-à-dire*, qui tende directement à Dieu, ſans ſe tourner plus ni vers ſoi-même, ni vers les autres créatures.

Ibid. expl. *i. e.* fond de mon ame.

℣. 13. *expl.* pour n'être plus ébranlé par la violence des tentations. Quelques-uns l'entendent du Saint-Eſprit qui eſt le principe de tout autre bon eſprit: d'autres, d'un eſprit tel qu'un Prince en doit avoir, qui ſoit toujours diſpoſé à ſervir Dieu de toute l'étendue de ſon affection, & à répandre ſes graces ſur les hommes avec magnificence. *Synopſ.* *Hebr* genereux & magnifique.

℣. 14. *expl.* David penſe à réparer le ſcandale de ſon peché par l'exemple de ſa pénitence: & en même-tems à faire connoître aux méchans les divers effets de la juſtice & de la miſericorde du Seigneur.

℣. 15. *lettr.* de ſanguinibus. *C'eſt-à-dire*, du ſang d'Urie & de tous ceux qui ont été tués à ſon occaſion. *Muiſ.*

Ib. *ex.* votre miſericorde: *ou* la verité de vos promeſſes.

16. *Domine, labia mea aperies : & os meum annuntiabit laudem tuam.*

16. Vous ouvrirez mes levres, Seigneur ; & ma bouche publiera vos louanges.

17. *Quoniam si voluisses sacrificium dedissem utique : holocaustis non delectaberis.*

17. Parceque si vous aviez souhaité un sacrifice″, je n'aurois pas manqué à vous en offrir : mais vous n'auriez pas les holocaustes pour agréables.

18. *Sacrificium Deo spiritus contribulatus : cor contritum & humiliatum, Deus, non despicies.*

18. Un esprit brisé de douleur est un sacrifice digne de Dieu : vous ne mépriserez pas, ô *mon* Dieu, un cœur contrit & humilié.

19. *Benignè fac, Domine, in bona voluntate tua Sion : ut ædificentur muri Jerusalem.*

19. Seigneur, traitez favorablement Sion″, & faites-lui sentir les effets de votre bonté, afin que les murs de Jerusalem soient bâtis.

20. *Tunc acceptabis sacrificium justitiæ, oblationes, & holocausta : tunc imponent super altare tuum vitulos.*

20. C'est alors que vous agréerez un sacrifice de justice, les oblations, & les holocaustes : c'est alors qu'on mettra des veaux″ sur votre autel *pour vous les offrir.*

℣. 17. *expl.* d'animaux.

℣. 19. *expl.* David craignoit que ses pechés n'attirassent la colere du Seigneur sur tout son peuple & sur la ville de Jerusalem, dont les murailles n'étoient pas encore bâties. Peutêtre aussi qu'il parloit de l'Eglise, qui est la vraie Sion & la Jerusalem spirituelle, & du sacrifice de la nouvelle loi, qui est celui du corps de JESUS-CHRIST, immolé à la divine justice pour la justification des pecheurs. *Ambros.*

℣. 20. expl. *C'est-à-dire*, des victimes qui vous seront agréables, dont l'espece est mise ici pour le genre.

PSEAUME LI.

1. Reg. 21. 9. Pour la fin, Intelligence à David *, lorsque Doeg Iduméen vint annoncer à Saül, que David étoit venu dans la maison d'Achimelech.

Ce titre sert d'argument à ce Pseaume, & fait voir qu'il fut composé par David pour donner de l'execration de la malice très-cruelle de Doeg. qui fut cause de la mort du Grand-Prêtre, & du carnage que l'on fit dans la ville de Nobé, lorsque Saül averti de l'assistance qu'Achimelech avoit donnée très-innocemment à David, en lui présentant l'épée de Goliath, & les pains qui étoient offerts dans le tabernacle, fit tout tuer dans cette ville.

1. POurquoi vous glorifiez-vous dans votre malice, vous qui n'êtes puissant *que* pour commettre l'iniquité ?

2. Votre langue a médité l'injustice durant tout le jour : vous avez comme un rasoir aiguisé, fait passer *insensiblement* votre tromperie ".

1. *QUid gloriaris in malitia, qui potens es in iniquitate ?*

2. *Totâ die injustitiam cogitavit lingua tua : sicut novacula acuta fecisti dolum.*

* *Expl.* David a composé ce Pseaume pour affermir la patience de ceux qu'on accable injustement, & leur apprendre la justice de la conduite de Dieu en ces rencontres.

℣. 2. *expl.* De même qu'un bon rasoir coupe fort promptement, & d'une maniere presque insensible : aussi la langue de cet imposteur ôta la vie au Grand-Prêtre & à tous ses compagnons par un effet très subtil & très prompt de sa tromperie pleine de malice.

3. *Dilexisti malitiam super benignitatem; iniquitatem magis quàm loqui æquitatem.*

3. Vous avez plus aimé la malice que la bonté : & vous avez préferé un langage d'iniquité à celui de la justice.

4. *Dilexisti omnia verba præcipitationis, lingua dolosa.*

4. Vous avez aimé, ô langue trompeuse ", toutes les paroles qui tendoient à précipiter & à perdre.

5. *Propterea Deus destruet te in finem: evellet te, & emigrabit te de tabernaculo tuo: & radicem tuam de terra viventium.*

5. C'estpourquoi Dieu vous détruira pour toujours; il vous arrachera *de votre place*; vous fera sortir de votre tente; & *ôtera* votre racine de la terre des vivans.

6. *Videbunt justi, & timebunt, & super eum ridebunt, & dicent: Ecce homo qui non posuit Deum adjutorem suum:*

6. Les justes le verront, & seront dans la crainte; & ils se riront de lui en disant : Voilà l'homme qui n'a point pris Dieu pour son protecteur;

7. *Sed speravit in multitudine divitiarum suarum: & prævaluit in vanitate sua.*

6. mais qui a mis son esperance dans la multitude de ses richesses; & qui s'est prévalu de son vain pouvoir.

8. *Ego autem, sicut oliva fructifera in domo Dei, speravi in misericordia Dei in*

8. Mais pour moi, je suis comme un olivier " qui porte du fruit dans la maison de Dieu. J'ai éta-

℣. 4. *autr.* vous avez aimé la langue trompeuse. *Sept. Hilar. August. expl.* En attribuant à un esprit de revolte ce que le Grand-Prêtre avoit fait très-innocemment.

℣. 8. *expl.* David au verset 5. a comparé Doeg & tous les impies à un arbre sterile & maudit : & il se compare maintenant lui-même à un olivier qui porte beaucoup de fruit, & qui est le symbole de la douceur & de la paix.

bli pour toute l'éternité & pour tous les siecles mon esperance dans la misericorde de Dieu.

æternum, & in sæculum sæculi.

9. Je vous louerai éternellement, parceque vous en avez ainsi usé : & j'attendrai *les effets de l'assistance* de votre *saint* nom ; parcequ'il est rempli de bonté ″ devant les yeux de vos Saints.

9. *Confitebor tibi in sæculum quia fecisti : & expectabo nomen tuum, quoniam bonum est in conspectû sanctorum tuorum.*

℣. 9. *autr.* parceque cela est avantageux, *en le rapportant à ces paroles :* Je vous louerai, & j'attendrai, &c. *Genebr. Muis.*

PSEAUME LII.

Pour la fin, *ou* jusqu'à la fin, sur un instrument, *ou* sur un air de musique ; intelligence à David.

Ce Pseaume qui a été composé par David, pour être chanté dans toute la suite des tems sur un certain instrument, ou sur un air de musique, contient les fideles sentimens de ce Prince, touchant la folie & l'aveuglement si déplorable de la plus grande partie des hommes. Et ces dernieres paroles du titre qui porte : Intelligence à David, nous marquent que Dieu l'éclairoit par sa lumiere, afin qu'il connût & qu'il condamnât severement l'extravagance de l'esprit humain.

1. L'Insensé a dit dans son cœur ″ : Il n'y a point de Dieu.

1. *Dixit insipiens in corde suo : Non est Deus.*

℣. Ce Pseaume étant presque le même que le treiziéme, on peut y appliquer les mêmes explications qu'on a données dans les notes de ce Pseaume-là.

2. *Corrupti sunt, & abominabiles facti sunt in iniquitatibus: non est qui faciat bonum.*

2. Ils ont été corrompus, & sont devenus abominables dans leurs iniquités: il n'y en a point qui fasse le bien.

3. *Deus de cœlo prospexit super filios hominum: ut videat si est intelligens, aut requirens Deum.*

3. Dieu a regardé du haut du ciel sur les enfans des hommes; afin de voir s'il en trouvera quelqu'un qui ait l'intelligence, & qui cherche Dieu. *Ps.* 13. 2.

4. *Omnes declinaverunt, simul inutiles facti sunt: non est qui faciat bonum, non est usque ad unum.*

4. *Mais* tous se sont détournés de la *vraie* voie, & sont devenus inutiles: il n'y en a point qui fasse le bien, il n'y en a pas un seul. *Rom.* 3. 12.

5. *Nonne scient omnes qui operantur iniquitatem, qui devorant plebem meam ut cibum panis?*

5. Ne connoîtront-ils point *enfin ma justice*, tous ces hommes qui commettent l'iniquité; qui dévorent mon peuple ainsi qu'un morceau de pain?

6. *Deum non invocaverunt illic trepidaverunt timore, ubi non erat timor.*

6. Ils n'ont point invoqué Dieu; ils ont tremblé & ont été effrayés là où il n'y avoit aucun lieu de craindre.

7. *Quoniam Deus dissipavit ossa eorum qui hominibus placent: confusi sunt;*

7. Parceque Dieu a brisé ″ les os de ceux qui s'attachent à plaire aux hommes ″: ils sont tom-

℣. 7. *lettr.* Dissipavit ossa, *i. e.* il a brisé les os ou la force. *Muis.*

Ibid. *expl.* Ceci ne s'entend pas de ceux qui tâchent de ne donner aucune occasion de scandale aux hommes, pour procurer leur salut: mais de ceux-là seulement, qui par une lâche complaisance craignent toujours de blesser ceux dont ils esperent quelque avantage, sans se mettre en peine de

bés dans la confusion; parceque Dieu les a méprisés.

8. Qui procurera du côté de Sion le salut d'Israel ? Quand Dieu aura fait finir la captivité de son peuple, Jacob sera transporté de joie, & Israel d'allegresse.

quoniam Deus sprevit eos.

8. *Quis dabit ex Sion salutare Israel ? cùm converterit Deus captivitatem plebis suæ, exultabit Jacob, & lætabitur Israel.*

plaire à Dieu principalement. Saint Paul parle de l'un, 1. *Cor.* 10. 31. 33. & de l'autre, *Galat.* 1. 10.

PSEAUME LIII.

1. *Reg.* 23. 19. *&c.* Pour la fin, sur les Cantiques, intelligence à David ; lorsque les habitans du payis de Ziph furent venus, & eurent dit à Saül : David n'est-il pas caché au milieu de nous ?

Le titre du Pseaume fait connoître l'occasion en laquelle il fut composé ; c'est-à-dire, que David se voyant tout environné par les troupes de Saül, que les habitans de Ziph avoient averti de sa retraite en leur payis, fit cette priere à Dieu dans un péril si pressant, d'où lui seul pouvoit le tirer.

1. SAuvez-moi, mon Dieu, par *la vertu de* votre nom ; & faites éclater votre puissance en jugeant en ma faveur.

2. Exaucez, ô Dieu, ma priere ; rendez vos oreilles attentives aux paroles de ma bouche.

3. Parceque des étran-

1. *DEus, in nomine tuo, salvum me fac : & in virtute tua judica me.*

2. *Deus, exaudi orationem meam : auribus percipe verba oris mei.*

3. *Quoniam alieni*

insurrexerunt adversum me, & fortes quæsierunt animam meam : & non proposuerunt Deum ante conspectum suum.

gers ″ se sont élevés contre moi ; que des *ennemis* puissans ont cherché à m'ôter la vie ″ ; & qu'ils ne se sont point proposés Dieu devant les yeux.

4. *Ecce enim Deus adjuvat me : & Dominus susceptor est animæ meæ.*

4. Mais ″ voilà que Dieu prend ma défense, & que le Seigneur se declare le protecteur de ma vie ″.

5. *Averte mala inimicis meis : & in veritate tua disperde illos.*

5. Faites retomber sur mes ennemis les maux *dont ils veulent m'accabler* ; & exterminez-les selon la verité de votre parole ″.

6. *Voluntariè sacrificabo tibi, & confitebor nomini tuo, Domine : quoniam bonum est.*

6. Je vous offrirai volontairement un sacrifice, & je louerai votre nom, Seigneur, parcequ'il est rempli de bonté ″.

7. *Quoniam ex omni tribulatione eripuisti me : & super inimicos meos despexit oculus meus.*

7. Parceque vous m'avez délivré de toutes mes afflictions ; & que mon œil a regardé avec assûrance ″ mes ennemis :

℣. 3. *expl.* Il entend par ces étrangers ceux de Ziph., qui l'avoient traité comme s'il eût été un étranger à leur égard, en le dénonçant à Saül, & à ses officiers, qui sont ces ennemis puissans, qui cherchent à lui ôter la vie.

Ibid. *lettr.* mon ame.

℣. 4. *expl.* enim, *i. e.* autem. *Bellarm.*

Ibid. *lettr.* mon ame. *expl.* Quelques-uns disent que peutêtre dans le tems même qu'il prioit, il apprit que les Philistins avoient obligé Saül de se retirer fort promptement pour aller au-devant d'eux. *Bellarm. Muis.*

℣. 5. *autr.* selon les regles de votre verité.

℣. 6. *autr.* parceque cela est avantageux. *Theod. Genebr.*

℣. 7. *expl.* le mot Hebreu ne signifie pas, mépriser, mais regarder avec assûrance. *Bellarm.*

PSEAUME LIV.

Pour la fin, sur les Cantiques, intelligence à David.

On croit que David composa ce Pseaume dans le tems de la conspiration que fit Absalon son fils contre sa personne. Il convient aussi très-parfaitement, selon le sens spirituel, à JESUS-CHRIST *dans le tems de sa Passion. Et la priere qu'il contient, étant celle du chef de l'Eglise aussi-bien que de David qui en étoit la figure, est très-propre pour tous les Chrétiens qui sont ses membres, lorsqu'ils se trouvent assiégés par les differentes tentations des ennemis de leur salut.*

1. EXaucez, ô *mon* Dieu, ma priere; & ne méprisez pas mon humble supplication. Regardez-moi *favorablement*, & exaucez-moi.

2. J'ai été rempli de tristesse dans l'exercice & la méditation *de ma misere* ‖; & le trouble m'a saisi à la voix *menaçante* de mon ennemi, & à cause de l'oppression du pecheur.

3. Parcequ'ils m'ont chargé de plusieurs iniquités ‖; & que dans la

1. *EXaudi, Deus, orationem meã, & ne despexeris deprecationem meam: intende mihi, & exaudi me.*

2. *Contristatus sum in exercitatione mea: & conturbatus sum à voce inimici, & à tribulatione peccatoris.*

3. *Quoniam declinaverunt in me iniquitates: & in ira*

℣. 2. *expl.* Le mot Hebreu signifie *méditation.* Lettr. *in exercitatione mea i. e.* Pendant que je m'occupois de la pensée de mes miseres. *autr.* dans la peine qui m'exerce.

℣. 3. calomnies.

molesti erant mihi.

colere où ils étoient, ils m'ont affligé par leurs persecutions.

4. *Cor meum conturbatum est in me: & formido mortis cecidit super me.*

4. Mon cœur s'est troublé au-dedans de moi, & la crainte de la mort est venue fondre sur moi.

5. *Timor & tremor venerunt super me: & contexerunt me tenebræ:*

5. J'ai été saisi de frayeur & de tremblement; & j'ai été tout couvert de ténebres //.

6. *Et dixi: Quis dabit mihi pennas sicut columbæ, & volabo, & requiescam?*

6. Et j'ai dit: Qui me donnera des aîles comme à la colombe //, afin que je puisse m'envoler, & me reposer?

7. *Ecce elongavi fugiens: & mansi in solitudine.*

7. Je me suis éloigné par la fuite; & j'ai demeuré dans la solitude.

8. *Expectabam eum qui salvum me fecit à pusillanimitate spiritus, & tempestate.*

8. J'attendois *là* celui qui m'a sauvé de l'abattement & de la crainte de mon esprit, & de la tempête.

9. *Præcipita, Domine, divide linguas eorum: quoniam vidi inquitatem & contradictionem in civitate.*

9. Précipitez-les, Seigneur, divisez leurs langues //; parceque j'ai vû la ville toute pleine d'iniquité & de contradiction //.

℣. 5. expl. *C'est-à-dire*, qu'il ne sçavoit quel conseil prendre, ni où s'enfuir.

℣. 6. *expl.* La colombe vole très-vîte: & c'est pour cela que David demande des aîles comme celles de la colombe pour s'envoler promptement & se retirer du peril où il étoit.

℣. 9. *expl.* Qu'ils ne sçachent s'accorder. *Renversez*, dit David à Dieu, *les conseils d'Architophel*. 2. Reg. 15. 31.

Ibid. *expl.* de revolte & de divisions, *ou* d'une licence effrenée pour toutes sortes de crimes. *Synops.*

10. L'iniquité l'environnera jour & nuit sur ses murailles. Le travail" & l'injustice sont au milieu d'elle.

10. *Die ac nocte circumdabit eam super muros ejus iniquitas : & labor in medio ejus, & injustitia.*

11. Il n'y a qu'usure & que tromperie dans ses places publiques.

11. *Et non defecit de plateis ejus usura & dolus.*

12. Car si celui qui étoit mon ennemi m'avoit chargé de malediction, je l'aurois plutôt souffert.

12. *Quoniam si inimicus meus maledixisset mihi, sustinuissem utique.*

13. Et si celui qui me haïssoit avoit parlé de moi avec mépris & hauteur, peutêtre que je me serois caché de lui".

13. *Et si is qui oderat me super me magna locutus fuisset : abscondissem me forsitan ab eo.*

14. Mais c'est vous qui viviez dans un même esprit avec moi ; qui étiez le chef de mon conseil, & dans mon étroite confidence" :

14. *Tu verò homo unanimis, dux meus : & notus meus :*

15. qui " trouviez tant de douceur à vous nourrir des mêmes viandes que moi ; & avec qui je marchois avec tant d'union dans la maison de Dieu.

15. *Qui simul mecum dulces capiebas cibos : in domo Dei ambulavimus cum consensu.*

℣. 10. *expl.* labor, *i. e.* l'oppression des justes & des affligés. *Genebr.*

℣. 13. *expl.* On se cache d'un ennemi, parceque l'on s'en défie.

℣. 14. *expl.* David parle ici d'Achitophel : & ceci convient aussi au traître Judas, & aux mauvais Chrétiens, & encore plus aux mauvais ministres des divins mysteres.

℣. 15. *autr.* vous nourrissiez des mêmes viandes délicieuses. *expl.* La compagnie d'un ami fait trouver les viandes plus agréables. *Bellarm.*

16. *Veniat mors super illos : & descendant in infernum viventes.*	16. Que la mort les vienne accabler ; & qu'ils descendent tout vivans dans l'enfer ‖.
17. *Quoniam nequitiæ in habitaculis eorum, in medio eorum.*	17. Parceque leurs demeures sont pleines de malice & d'iniquité, & qu'eux-mêmes en sont tout remplis.
18. *Ego autem ad Deum clamavi : & Dominus salvabit me.*	18. Mais pour moi j'ai crié vers Dieu ; & le Seigneur me sauvera.
19. *Vesperè & manè, & meridie narrabo & annuntiabo : & exaudiet vocem meam.*	19. Le soir, le matin, & à midi ‖, je raconterai *mes miseres*, & j'annoncerai *ses misericordes* : & il exaucera ma voix.
20. *Redimet in pace animam meam ab his, qui appropinquant mihi : quoniam inter multos erant mecum.*	20. Il me donnera la paix, & rachetera mon ame ‖ *des mains* de ceux qui s'approchent *pour me perdre* : car ils étoient en grand nombre contre moi ‖.
21. *Exaudiet Deus,*	21. Dieu m'exaucera,

℣. 16. *expl.* Il fait allusion à la mort si miserable de Coré, Dathan, & Abiron, ces premiers schismatiques, pour prédire la fin funeste des peuples revoltés contre lui.

℣. 19. *expl.* David marque l'usage qui se pratiquoit alors, & qui s'est encore pratiqué depuis, de prier Dieu principalement en ces trois tems : il commence par le soir, à cause que les prieres solennelles des fêtes des Juifs commençoient par le soir du jour précedent : enfin il veut marquer que sa prière, pour être exaucée, sera ardente & perseverante.

℣. 20. *expl.* ma vie.

Ibid. *autr.* ils étoient auparavant avec beaucoup d'autres joints à moi, *i. e.* ils sont présentement des traîtres. *Bellarm.*

& il les humiliera, lui qui subsiste avant tous les siecles.

& humiliabit illos, qui est ante sacula.

22. Car il n'y a point de changement à attendre en eux; parcequ'ils n'ont point la crainte de Dieu : *C'estpourquoi* il a étendu sa main pour leur rendre ce qu'ils meritoient.

22. *Non enim est illis commutatio, & non timuerunt Deum : extendit manum suam in retribuendo.*

23. Ils ont souillé son alliance, & ils ont été dissipés par la colere de son visage; & son cœur s'est approché ‖.

23. *Contaminaverunt testamentum ejus, divisi sunt ab ira vultus ejus : & appropinquavit cor illius.*

24. Ses discours sont plus doux que l'huile: mais ils sont en mêmetems *comme* des flêches.

24. *Molliti sunt sermones ejus super oleum : & ipsi sunt jacula.*

Matth. 6. 25. Luc. 12. 22. 1. Petr. 5. 7.

25. Abandonnez au Seigneur le soin de tout ce qui vous regarde, & lui-même vous nourrira : il ne laissera point le juste dans une éternelle agitation.

25. *Jacta super Dominum curam tuam, & ipse te enutriet : non dabit in aternum fluctuationem justo.*

26. Mais vous, *mon* Dieu, vous les conduirez jusques dans le puits & dans l'abîme de la mort *éternelle*.

26. *Tu verò, Deus, deduces eos, in puteum interitus.*

℣. 23. *expl.* Quelques-uns l'entendent de celui de Dieu, qui s'applique à punir très-severement ce qu'il y a de plus caché dans le fond de leur malice. *August. Bellarm.* D'autres rapportent ces mêmes paroles à ce perfide, dont *le cœur s'est approché* non par piété, mais pour violer la divine alliance. *Hilar. Theodor.*

27. *Viri sanguinum, & dolosi non dimidiabunt dies suos: ego autem sperabo in te, Domine.*

27. Les hommes sanguinaires & trompeurs n'arriveront point à la moitié de leurs jours ": mais pour moi, Seigneur, je mettrai en vous toute mon esperance.

℣. 27. *expl.* Ces paroles ne se doivent pas prendre à la rigueur, comme si ces sortes de gens mouroient tous d'une mort anticipée; mais le Prophete parle en particulier de ceux qui s'étoient revoltés contre lui, dont un grand nombre périt par l'épée & dans la forêt. 2. *Reg.* 10. 7. 8. Il est vrai encore que Dieu permet souvent que les hommes violens tombent dans des malheurs où ils périssent: & qu'ils n'arrivent point à pouvoir executer la moitié des vains projets que leur ambition leur avoit fait former.

PSEAUME LV.

Pour la fin, pour le peuple qui a été éloigné des Saints †. David mit cette inscription pour titre *, lorsque des étrangers l'eurent arrêté dans Geth.

Ce Pseaume semble avoir été composé par David après qu'il se fut échapé des mains des Philistins & de la puissance du roi Achis en contrefaisant le fou; & retiré dans la caverne d'Odolla, où un grand nombre de malheureux se retirerent auprès de lui. C'est une excellente priere qu'il fait à Dieu pour lui exposer les continuelles persecutions qu'il souffroit de la part 1. Reg. 21. 11.

† *Expl.* ceux d'entre le peuple de Dieu qui se sont éloignés du sanctuaire en suivant David dans sa fuite.

* *Expl.* Le mot Grec marque une inscription gravée sur une colomne. C'est-à-dire que l'intention de David, lorsqu'il composa ce Pseaume, étoit qu'il devînt comme un monument éternel de sa reconnoissance.

de ses ennemis ; & la confiance toujours égale, qu'il avoit en sa divine protection. Les saints Peres l'ont expliquée de JESUS-CHRIST. *Et chaque fidele peut se regarder en la personne de David, comme toujours exposé aux persecutions des ennemis de son salut, & par consequent toujours obligé d'avoir recours à celui qui nous ordonne d'avoir confiance en sa grace, depuis qu'il a lui-même vaincu le monde.*

1. AYez pitié de moi, mon Dieu, parceque l'homme ″ m'a foulé aux pieds : il n'a point cessé de m'attaquer tout le jour ″, & de m'accabler d'affliction.

2. Mes ennemis m'ont foulé aux pieds tout le jour : car il y en a beaucoup qui me font la guerre.

3. La hauteur du jour ″ me donnera de la crainte : mais j'espererai en vous.

4. Je louerai en Dieu les paroles qu'il m'a fait entendre ″ ; j'ai mis en

1. *MIserere mei, Deus, quoniam conculcavit me homo : totâ die impugnans tribulavit me.*

2. *Conculcaverunt me inimici mei totâ die : quoniam multi bellantes adversum me.*

3. *Ab altitudine diei timebo : ego verò in te sperabo.*

4. *In Deo laudabo sermones meos, in Deo speravi : non ti-*

℣. 1. *expl.* Saül & ses gens.
Ibid. *i. e.* toujours & sans relâche.
℣. 3. expl. *C'est-à-dire*, le grand jour, où il est moins sûr de se produire quand on a des ennemis.
℣. 4. expl. *C'est-à-dire*, quoiqu'il semble par la maniere dont Dieu se conduit à mon égard, qu'il m'abandonne en quelque façon, nonobstant les promesses qu'il m'a faites, je ne laisserai pas néanmoins de louer en lui, & d'adorer la verité de sa parole, & d'esperer contre toutes les apparences humaines ; parceque c'est en Dieu, & non dans les hommes, que j'espere. *Genebr.*

mebo quid faciat mihi caro.

Dieu mon esperance ; je ne craindrai point tout ce que les hommes ″ pourront faire contre moi.

5. *Totâ die verba mea execrabantur : adversum me omnes cogitationes eorum, in malum.*

5. Ils témoignoient tout le jour avoir mes paroles ″ en execration : toutes leurs pensées ne tendoient qu'à me faire du mal.

6. *Inhabitabunt & abscondent : ipsi calcaneum meum observabunt.*

6. Ils s'assembleront ″, & se cacheront : & cependant ils observeront mes démarches ″.

7. *Sicut sustinuerunt animam meam, pro nihilo salvos facies illos : in ira populos confringes.*

7. Comme ils se sont attendu *de* m'*ôter* la vie, vous ne les sauverez en aucune sorte ″ : vous briserez *plutôt* ces peuples dans votre colere.

8. *Deus, vitam meam annuntiavi tibi : posuisti lacrymas meas in conspectu tuo;*

8. Je vous ai, ô *mon* Dieu, exposé toute ma vie ″ ; vous avez vû mes larmes, & vous en avez été touché ″ ;

9. *Sicut & in promissione tua : tunc convertentur inimici*

9. ainsi que vous vous y êtes engagé par votre promesse. Mes ennemis

ỷ. 4. *lettr.* la chair.

ỷ. 5. *expl.* le mot Hebreu signifie, paroles & actions. *Bellarm.*

ỷ. 6. *lettr.* inhabitabunt. *Hebr.* congregabuntur. *Genebr.* Futur pour le passé ou le présent.

Ibid. *lettr.* mon talon.

ỷ. 7. lettr. *pro nihilo salvos facies*, *i. e.* vous ne vous laisserez fléchir ni à leurs prieres, ni à leurs présens : rien ne les pourra sauver, ni l'iniquité, ni l'artifice ne leur donnera aucun secours. *Menoch.*

ỷ. 8. *i. e.* les differentes afflictions de ma vie.

Ibid. *lettr.* vous avez mis mes larmes en votre présence.

seront enfin ″ renversés & obligés de retourner en arriere.

mei retrorsum.

10. En quelque jour que je vous invoque, je connois que vous êtes mon Dieu.

10. *In quacumque die invocavero te ; ecce cognovi quoniam Deus meus es.*

11. Je louerai en Dieu la parole *qu'il m'a donnée* ; je louerai dans le Seigneur ce qu'il lui a plu me faire entendre. J'ai mis en Dieu mon esperance ; je ne craindrai point tout ce que l'homme me peut faire.

11. *In Deo laudabo verbum, in Domino laudabo sermonem : in Deo speravi, non timebo quid faciat mihi homo.*

12. Je conserve ″, ô *mon* Dieu, le souvenir des vœux que je vous ai faits ″, & des louanges dont je m'acquitterai envers vous.

12. *In me sunt, Deus, vota tua, quæ reddam, laudationes tibi.*

13. Parceque vous avez délivré mon ame de la mort, & mes pieds de la chute *où ils étoient exposés* ; afin que ″ je puisse me rendre agréable devant Dieu dans la lumiere des vivans.

13. *Quoniam eripuisti animam meam de morte, & pedes meos de lapsu : ut placeam coram Deo in lumine viventium.*

℣. 9. lettr. *Tunc*. Il semble qu'il veut désigner un certain tems auquel il esperoit que ses ennemis seroient renversés.

℣. 12. *autr.* J'ai toujours présens.

Ibid. *expl.* vota tua, *i. e.* tibi facta, non quæ tu facis. *Genebr.* Autr. J'ai en moi, ô Dieu, ce que je desire vous offrir, les louanges que j'ai à vous rendre.

℣. 13. *Hebr.* je marche dans la lumiere des vivans en me rendant agréable à Dieu. *Bellarm.*

PSEAUME LVI.

Pour la fin. Ne m'exterminez pas. David a mis cette inscription pour titre*, lorsqu'il s'enfuit de devant la face de Saül dans une caverne.

David composa ce Pseaume lorsqu'il se vit obligé de se retirer dans la caverne d'Engaddi, pour éviter la fureur du roi Saül, qui le poursuivoit. C'est une priere qu'il fait à Dieu pour lui demander sa protection contre son persecuteur. Et cette priere est accompagnée comme la plûpart des autres, d'une espece de certitude que le Saint-Esprit, qui prioit en lui, lui donnoit, qu'il se verroit délivré de la violence de ses ennemis.

1. *Miserere mei, Deus, miserere mei: quoniam in te confidit anima mea.*

2. *Et in umbra alarum tuarum sperabo donec transeat iniquitas.*

3. *Clamabo ad Deum altissimum, Deum qui benefecit mihi.*

4. *Misit de cœlo, & liberavit me: dedit in opprobrium*

1. AYez pitié de moi, *mon* Dieu, ayez pitié de moi; parceque mon ame a mis en vous sa confiance.

2. Et j'espererai à l'ombre de vos aîles ″, jusqu'à ce que l'iniquité ″ soit passée.

3. Je crierai vers le Dieu très-haut, vers le Dieu qui a été mon bienfacteur ″.

4. Il a envoyé *son secours* du haut du ciel, & il m'a délivré: il a cou-

* *Hebr.* Ne me laissez pas périr. Excellent Pseaume de David.

ỳ. 2. *expl.* comparaison tirée des oiseaux qui mettent à couvert sous leurs aîles la foiblesse de leurs petits.

Ibid. *expl.* de mes ennemis.

ỳ. 3. *Hebr.* defenseur, ou vengeur. *Bellarm.*

vert de confusion & d'opprobre ceux qui me fouloient aux pieds.

conculcantes me.

5. Dieu a envoyé sa misericorde & sa verité ", & il a arraché mon ame du milieu des petits lions: j'ai dormi " plein de trouble.

5. *Misit Deus misericordiam suam, & veritatem suam, & eripuit animam meam de medio catulorum leonum: dormivi conturbatus.*

6. Les enfans des hommes ont des dents qui sont comme des armes & des fleches; & leur langue est une épée très-aigue ".

6. *Filii hominum, dentes eorum arma & sagittæ: & lingua eorum gladius acutus.*

7. " *Faites connoître*, ô *mon* Dieu, que vous êtes élevé au-dessus des cieux ", & que votre gloire *éclate* dans toute la terre.

7. *Exaltare super cælos, Deus: & in omnem terram gloria tua.*

8. Ils ont tendu un piege à mes pieds; & ils ont rendu mon ame toute courbée.

8. *Laqueum paraverunt pedibus meis: & incurvaverunt animam meam.*

9. Ils ont creusé une fosse devant mes yeux; &

9. *Foderunt ante faciem meam fo-*

℣. 5. expl. *C'est-à-dire*, que le secours qu'il lui envoya, lorsqu'il eut été trahi par les habitans de Ziph, 1. *Reg.* 26. étoit un secours de misericorde & de fidelité: parcequ'en usant de misericorde à son égard, il faisoit paroître en même-tems la fidelité & la verité de ses promesses.

Ibid. *autr.* au milieu desquels je dormois. *Genebr.*

℣. 6. *expl.* Il marque par là que les courtisans de Saül, ses ennemis, étoient prêts à toute heure de le déchirer par leurs calomnies, & de le percer avec leurs langues empoisonnées, pour fomenter ainsi la haine que ce Prince avoit conçûe contre lui.

℣. 7. *expl.* En me délivrant de leur fureur.

Ibid. *lettr.* Elevez-vous, ô mon Dieu, au-dessus des cieux.

veam:

veam : & inciderunt in eam.

ils y sont eux-mêmes tombés.

10. *Paratum cor meum, Deus, paratum cor meum : cantabo, & psalmum dicam.*

10. Mon cœur est préparé ", ô *mon* Dieu, mon cœur est *tout* préparé ; je chanterai ", & je ferai retentir *vos louanges* sur les instrumens.

11. *Exurge, gloria mea, exurge, psalterium & cithara : exurgam diluculo.*

11. Levez-vous, ma gloire ": excitez vous, mon luth & ma harpe ; je me leverai de grand matin.

12. *Confitebor tibi in populis, Domine : & psalmum dicam tibi in gentibus :*

12. Je vous louerai, Seigneur, au milieu des peuples, & je chanterai votre gloire parmi les nations ;

13. *Quoniam magnificata est usque ad cœlos misericordia tua, & usque ad nubes veritas tua.*

13. parceque votre misericorde s'est élevée jusques aux cieux, & votre verité jusqu'aux nuées ".

14. *Exaltare super cœlos, Deus ; & super omnem terram gloria tua.*

14. *Faites connoître*, ô *mon* Dieu, que vous êtes élevé au-dessus des cieux ", & que votre gloire *éclate* dans toute la terre.

℣. 10. expl. *C'est-à-dire*, à recevoir également les biens ou les maux qu'il vous plaira m'envoyer : *ou* à chanter vos louanges dans tous les divers évenemens de ma vie. *Synops.*

Ibid. expl. *cantabo*, ce qui signifie proprement chanter de la voix : *& psalmum dicam*, signifie jouer sur les instrumens. *Muis.*

℣. 11. *expl.* Il entend par là l'esprit de prophetie dans lequel il composoit & chantoit ses saints cantiques : ou son ame & sa langue ; *ou* ses instrumens qu'il touchoit avec tant de perfection. *Menoch. Synops.*

℣. 13. expl. *C'est-à-dire*, qu'elles sont très-étendues, c'est l'ordinaire de dire des choses qu'on loue beaucoup : qu'elles vont jusqu'au ciel. *Muis.*

PSEAUME LVII.

Pour la fin. Ne m'exterminez pas. David a mis cette inscription pour titre *.

David prend occasion de la fureur de Saül & de la malice de ceux qui s'unissoient avec ce Prince contre lui, de reprendre très-séverement dans ce Pseaume tous les impies. Et nous devons, comme dit saint Augustin, y écouter avec respect la verité qui se fait entendre comme dans une assemblée generale de tous les hommes, & qui leur crie :

1. SI vous parlez veritablement & selon la justice, jugez donc aussi selon la même équité, ô enfans des hommes ".

1. *SI verè utique justitiam loquimini : recta judicate, filii hominum.*

2. Mais " au-contraire vous formez dans le fond de votre cœur des desseins d'iniquité : & vos mains ne s'employent qu'à commettre " des injustices sur la terre.

2. *Etenim in corde iniquitates operamini : in terra injustias manus vestra concinnant.*

3. Les pecheurs se sont éloignés *de la justice* ",

3. *Alienati sunt peccatores à vulva,*

* Voyez *suprà* Ps. 56.

℣. 1. expl. *C'est-à-dire*, Si vous êtes convaincus de la verité que vous avez dans la bouche, faites-le paroître par votre conduite. Ce qui convenoit très-justement à Saül, qui après avoir protesté qu'il reconnoissoit que David étoit plus juste que lui, 1. *Reg.* 24. 18. *&c.* ne laissoit pas de le poursuivre toujours avec la même fureur.

℣. 2. *lettr.* Etenim. *i. e.* atenim. *Genebr.*

Ibid. *autr.* commettent avec adresse.

℣. 3. *autr.* de la verité.

erraverunt ab utero : locuti sunt falsa.

dès leur naissance ; & ils se sont égarés dès qu'ils sont sortis du sein de leur mere ; ils ont dit des choses fausses.

4. *Furor illis secundùm similitudinem serpentis : sicut aspidis surdæ, & obturantis aures suas,*

4. Leur fureur est semblable à celle du serpent ; & de l'aspic qui se rend sourd en se bouchant les oreilles.

5. *Quæ non exaudiet vocem incantantium, & venefici incantantis sapienter.*

5. & qui ne veut point entendre la voix des enchanteurs, du magicien qui use d'adresse pour l'enchanter.

6. *Deus conteret dentes eorum in ore ipsorum : molas leonum confringet Dominus.*

6. Dieu brisera leurs dents dans leur bouche : le Seigneur mettra en poudre les machoires des lions.

7. *Ad nihilum devenient tanquam aqua decurrens intendit arcum suum donec infirmentur.*

7. Ils seront réduits à rien comme une eau qui passe : il a tendu son arc jusqu'à ce qu'ils tombent dans la derniere foiblesse.

8. *Sicut cera, quæ*

8. Ils seront détruits

℣. 3. expl. *C'est-à-dire*, ils se sont accoutumés dès leur enfance la plus tendre à mentir & à inventer des impostures.

℣. 5. *expl.* Il est inutile de rechercher s'il est certain que le serpent, dont David parle en ce lieu, use en effet de cette précaution, de se boucher les oreilles, pour ne pas entendre la voix de ceux qui usent d'enchantement pour le charmer en quelque façon, & empêcher qu'il ne les pique : il suffisoit que ce fut l'opinion commune des peuples, pour donner lieu à David de se servir de cette comparaison, qu'il jugeoit très-propre pour exprimer quel étoit l'excès de la fureur de Saül & de ceux qui le flattoient dans son injustice.

℣. 7. *expl.* Le Seigneur. Cet *arc* marque la toute puissance de la divine justice.

comme la cire que la chaleur fait fondre & couler ; le feu est tombé d'enhaut sur eux ″ ; & ils n'ont plus vû le soleil.

fluit, auferentur : supercecidit ignis, & non viderunt solem.

9. Avant ″ qu'ils puissent connoître que leurs épines sont parvenues jusqu'à la force d'un arbrisseau, il les engloutit comme tout vivans dans sa colere.

9. *Priusquam intelligerent spinæ vestræ rhamnum : sicut viventes, sic in ira absorbet eos.*

10. Le juste se réjouira en voyant la vengeance ″ *que Dieu prendra des impies* ; & il lavera ses mains ″ dans le sang du pecheur ″.

10. *Lætabitur justus cùm viderit vindictam : manus suas lavabit in sanguine peccatoris.*

11. Et les hommes diront alors : Puisque ″ le juste retire du fruit *de sa justice*, il y a sans doute un *Dieu qui juge* les hommes *sur la terre*.

11. *Et dicet homo : Si utique est fructus justo : utique est Deus judicans eos in terra.*

℣. 8. expl. *C'est-à-dire :* Si une fois le feu de la divine colere vient à tomber sur eux, ils seront éternellement privés de la vue, non seulement du soleil materiel, qui éclaire également sur la terre les justes & les méchans : mais encore du soleil de justice, qui fait la gloire des Saints dans toute l'éternité.

℣. 9. *let.* que vos épines connussent qu'elles étoient, &c. *Expl.* il attribue aux épines ce qu'on ne doit entendre que des hommes comparés à ces épines. *Genebr.*

℣. 10, *expl.* Cette joie du juste n'a pas pour principe sa propre satisfaction, mais la justice & la gloire du Seigneur.

Ibid. *Hebr.* ses piés.

Ibid. *expl.* en voyant le châtiment de l'impie, il croît lui-même en piété. *August.*

℣. 11. *lettr.* si le juste, &c.

PSEAUME LVIII.

Pour la fin. Ne m'exterminez pas. David a mis cette inscription pour titre quand Saül envoya des gens, & fit garder sa maison, pour le tuer.

L'histoire des Rois nous apprend que le roi Saül ayant conçu une jalousie & une haine furieuse contre David, le voulut percer de sa lance ; & qu'il l'envoya ensuite assieger dans sa maison, voulant le faire mourir à quelque prix que ce fût : mais que Michol femme de David le fit sauver par la fenêtre. Ainsi nous voyons par le titre de ce Pseaume, que David y a renfermé la priere qu'il fit à Dieu, lorsqu'il se vit engagé dans un péril si pressant. Mais saint Hilaire & saint Augustin témoignent qu'il doit être entendu principalement de JESUS-CHRIST *mort & gardé dans le sepulcre. Et un ancien Pere Grec a cru aussi que David étant rempli de l'esprit de prophetie, a envisagé dans ces pieges qu'on lui tendoit, ce qui devoit arriver au Sauveur du monde de la part des Juifs ; & qu'il a prédit en même tems & la vocation des Gentils, & la dispersion de ces Juifs. Nous pouvons encore appliquer ce Pseaume, selon l'esprit de l'Eglise, generalement à tous les justes qui souffrent la persecution des méchans.*

1. Reg. 19.

Theodor.

1. *Eripe me de inimicis meis, Deus meus : & ab insurgentibus in me libera me.*

1. Sauvez-moi, mon Dieu, des mains de mes ennemis, & délivrez-moi de ceux qui s'élevent contre moi.

2. *Eripe me de ope-*

2. Arrachez-moi du

milieu de ces ouvriers d'iniquité ; & sauvez-moi de *tous* ces hommes de sang.

rantibus iniquitatem : & de viris sanguinum salva me.

3. Parceque les voilà qui se sont rendus maîtres de ma vie ‖ : des hommes puissans sont venus fondre sur moi.

3. *Quia ecce ceperunt animam meam : irruerunt in me fortes.*

4. Ce n'est point, Seigneur, mon iniquité ni mon peché qui en est la cause ; j'ai couru, & j'ai conduit tous mes pas sans injustice.

4. *Neque iniquitas mea, neque peccatum meum, Domine : sine iniquitate cucurri, & direxi.*

5. Levez-vous pour venir au-devant de moi *à mon secours*, & considerez *le péril où je me trouve*. Vous, Seigneur, qui êtes le Dieu des armées, le Dieu d'Israel,

5. *Exurge in occursum meum, & vide : & tu, Domine Deus virtutum, Deus Israel,*

6. appliquez-vous à visiter toutes les nations : ne faites point de misericorde à tous ceux qui commettent l'iniquité ‖.

6. *intende ad visitandas omnes gentes : non miserearis omnibus, qui operantur iniquitatem.*

7. Ils reviendront ‖ vers le soir ; & ils seront affa-

7. *Convertentur ad vesperam : & famem*

℣. 3. *lettr.* mon ame.

℣. 6. *expl.* David veut dire seulement, que lorsque Dieu comme Juge des nations, *s'appliquera à visiter* & à condanner leurs iniquités selon les regles de sa justice, il *n'épargnera* en aucune sorte *les pecheurs* ; parceque ce ne sera plus alors le tems de clémence, mais celui de la rigueur.

℣. 7. *autr.* se convertiront. *Expl.* David fait ici une description de l'inquiétude & de l'agitation de ceux que Saül avoit envoyés pour investir sa maison durant la nuit, & le tuer le matin. *Genebr. Muis.*

patientur ut canes, & circuibunt civitatem.

més comme des chiens, & ils tourneront autour de la ville.

8. *Ecce loquentur in ore suo, & gladius in labiis eorum: quoniam quis audivit?*

8. Ils parleront dans leur bouche ″ *contre moi*, & ils ont une épée sur leurs levres ″ : car qui est celui qui nous a écoutés, *disent-ils?*

9. *Et tu, Domine, deridebis eos: ad nihilum deduces omnes gentes.*

9. Et vous, Seigneur, vous vous rirez d'eux, vous regarderez toutes les nations comme un néant.

10. *Fortitudinem meam ad te custodiam, quia Deus susceptor meus es.*

10. C'est en vous que *je mettrai, & que* je conserverai toute ma force; parceque vous êtes, ô Dieu, mon défenseur.

11. *Deus meus, misericordta ejus praveniet me.*

11. La misericorde de mon Dieu ″ me préviendra.

12. *Deus ostendet mihi super inimicos meos, ne occidas eos: nequando obliviscantur populi mei.*

12. Dieu me fera voir la maniere dont il veut traiter mes ennemis : ne les faites pas mourir ″, de-peur qu'on n'oublie tout-à-fait mon peuple ″.

℣. 8. *i. e.* d'une voix basse.

Ibid. *expl.* Ils ne parlent que de me tuer, mais d'une maniere secrette, depeur que quelqu'un ne les entende. *Ou* selon d'autres, ils parlent comme des impies, qui croient que Dieu ne les entend pas. D'autres l'entendent des méchans, qui ne pensent à se convertir qu'à l'heure de la mort.

℣. 11. *lettr.* Deus meus misericordia ejus, *pro* Dei mei misericordia : *hebraïsm.* Genebr. *Expl.* votre misericorde prévient tous nos desirs & tous nos mérites : *ou* me délivrera de leurs mains avant qu'ils m'ayent pu faire aucun mal. *Sa.*

℣. 12. *suppl.* tout-d'un-coup. *Genebr.*

Ibid. *Hebr.* que mes peuples ne l'oublient. *Expl.* Ces pa-

13. Dispersez-les par votre puissance, & faites-les décheoir de cet état d'élevation où ils sont, vous, Seigneur, qui êtes mon protecteur.

13. *Disperge illos in virtute tua : & depone eos, protector meus, Domine :*

14. *à cause* du crime sorti de leur bouche", & du discours qu'ils ont proferé de leurs levres ; & qu'ils soient surpris dans leur propre orgueil.

14. *Delictum oris eorum, sermonem labiorum ipsorum : & comprehendantur in superbia sua.*

15. Et l'on publiera contre eux l'execration & le mensonge dont ils sont coupables, au jour de la consommation, lorsqu'ils seront consumés par sa colere ; & ils ne subsisteront plus ".

15. *Et de execratione & mendacio annuntiabuntur in consummatione : in ira consummationis, & non erunt.*

16. Et ils connoîtront alors que Dieu possedera l'empire, non-seulement sur Jacob, mais encore sur toute l'étendue de la terre.

16. *Et scient quia Deus dominabitur Jacob, & finium terræ.*

roles s'entendent plus aisément des ennemis de JESUS-CHRIST, c'est-à-dire des Juifs, dont la race subsiste toujours, mais dans la misere & le mépris. Il arrive souvent que les Prophetes oubliant, pour ainsi dire, la figure, s'attachent principalement à la verité. David déclare donc que Dieu n'exterminera pas tout-à-fait ce peuple : parceque cela étoit avantageux pour la gloire de JESUS-CHRIST & pour l'affermissement de sa religion.

℣. 14. *expl.* du refus injurieux qu'ils ont fait de reconnoître JESUS-CHRIST pour leur Roi : *ou* de la voix meurtriere par laquelle ils demanderent sa mort.

℣. 15. *expl.* comme auparavant, ne formant plus un peuple particulier, mais se trouvant dispersés parmi tous ses peuples.

17. *Convertentur ad vesperam, & famem patientur ut canes: & circuibunt civitatem.*

17. Ils reviendront ″ vers le soir, & ils souffriront la faim comme des chiens; & ils tourneront autour de la ville.

18. *Ipsi dispergentur ad manducandum: si verò non fuerint saturati, & murmurabunt.*

18. Ils se disperseront pour chercher dequoi manger: mais s'ils ne sont point rassasiés, ils s'abandonneront alors au murmure.

19. *Ego autem cantabo fortitudinem tuam: & exultabo manè misericordiam tuam.*

19. Mais pour moi je chanterai les louanges de votre puissance, & je rendrai gloire dès le matin à votre misericorde par des chants de joie ″.

20. *Quia factus es susceptor meus, & refugium meum, in die tribulationis meæ.*

20. Parceque vous vous êtes déclaré mon protecteur, & que vous êtes devenu mon refuge au jour de mon affliction.

21. *Adjutor meus, tibi psallam, quia Deus susceptor meus es: Deus meus misericordia mea.*

21. Je chanterai votre gloire, ô mon défenseur; parceque vous êtes le Dieu qui me protegez; vous êtes mon Dieu, ma misericorde ″.

℣. 17. *autr.* se convertiront.

℣. 19. *expl.* David s'assurant sur la protection de Dieu, dit que le matin même, auquel on avoit résolu de le tuer, il chanteroit les louanges de sa puissance. Ces paroles sont proprement celles de tous les élus qui esperent de chanter éternellement les louanges de leur divin liberateur, & de commencer à le faire *dès le matin*, c'est-à-dire, dès le moment qu'ils seront entrés dans le grand jour de l'éternité.

℣. 21. expl. *C'est-à-dire*, que tout ce qu'il est, il l'est pour la misericorde de Dieu.

PSEAUME LIX.

Pour la fin. Pour ceux qui seront changés †. Ceci est l'inscription du titre, pour servir d'instruction à David, lorsqu'il brûla * la Mesopotamie de Syrie, & la province de Sobal; & que Joab étant revenu, frappa l'Idumée dans la vallée des Salines, par la défaite de douze mille hommes §.

2. Reg. 8. 1. Paral. 18. *L'évenement qui est marqué dans le titre de ce Pseaume, est rapporté dans les Rois & dans les Paralipomenes. Mais il y a apparence que David ne composa ce Pseaume, que lorsque les Iduméens ayant fait des courses sur ses Etats, il entreprit de se les assujettir. C'est ici une excellente priere, qui convient très-bien, selon saint Basile, à ceux qui ayant été rejettés de Dieu pour un tems à cause de leurs pechés, ont été ensuite reçus de nouveau entre les bras de sa misericorde.*

1. O Dieu, vous nous avez rejettés, & vous nous avez détruits: vous vous êtes mis en colere, & vous avez eu *ensuite* pitié de nous.

1. *Deus, repulisti nos, & destruxisti nos: iratus es, & misertus es nobis.*

† Voyez le titre du Ps. 44. & du Ps. 15.

* Dans le livre des Rois il est seulement marqué, qu'il la prit: mais il put bien ensuite y faire mettre le feu, sans que cette circonstance ait été écrite. *Menoch.*

§ L'Ecriture, 1. *Paralip.* 18. 12. attribue la victoire sur les Iduméens à Abisaï frere de Joab, & ici à Joab même: peutêtre à cause qu'Abisaï l'ayant commencé par la défaite de 6000. hommes, Joab ensuite l'acheva entierement par celle de 12000. Ce peuvent être aussi deux differens évenemens. *Bellarm. Muis.*

2. *Commovisti terram, & conturbasti eam : sana contritiones ejus, quia commota est.*

2. Vous avez ébranlé la terre, & vous l'avez toute troublée ″. Guérissez en elle ce qu'il y a de brisé, parcequ'elle a été toute ébranlée.

3. *Ostendisti populo tuo dura : potasti nos vino compunctionis.*

3. Vous avez fait voir & sentir à votre peuple des choses dures : vous nous avez fait boire d'un vin de douleur & de componction ″.

4. *Dedisti metuentibus te significationem : ut fugiant à facie arcus.*

4. Vous avez donné à ceux qui vous craignent un signal ″, afin qu'ils fuient de devant l'arc.

5. *Ut liberentur dilecti tui : salvum fac dexterâ tuâ, & exaudi me.*

5. Afin donc que vos bien-aimés soient délivrés, sauvez-moi par votre droite, & exaucez-moi.

6. *Deus locutus est*

6. Dieu a parlé par son

℣. 2. *expl.* Cet ébranlement & ce trouble de la Palestine, marquoit les guerres dont elle avoit été agitée pour la punition de ses pechés.

℣. 3. *autr.* d'un vin piquant. *Expl.* mais qui nous servoit de remede, en nous inspirant une salutaire componction. *Aug.*

℣. 4. *expl.* David, selon S. Basile, faisant peutêtre allusion au sang de l'agneau pascal mis sur la porte des Israëlites, pour servir de signal à l'Ange exterminateur qui tuoit tous les premiers nés d'Egypte *Exod.* 12. dit à Dieu, que comme il a donné autrefois ce signal en faveur de leurs peres, pour les délivrer ensuite par la fuite des maux dont ils avoient été accablés, & dont ils étoient encore menacés de la part des Egyptiens, il veuille bien aussi lui donner des marques de sa bonté, en le protegeant & en l'exauçant. *Ou bien* le sens est que Dieu par les maux dont il a affligé son peuple, avertit ceux qui le craignent de travailler à éviter les effets de sa colere, qu'il nomme *un arc*. Menoch.

Saint[‖] : Je me réjouirai, & je ferai le partage[‖] de Sichem[‖] ; & je prendrai les mesures de la vallée des tentes[‖].

in sancto suo : Lætabor, & partibor Sichimam : & convallem tabernaculorum metibor.

7. Galaad est à moi, aussi-bien que Manassé : & Ephraïm est la force de ma tête[‖].

7. Meus est Galaad, & meus est Manasses : & Ephraim fortitudo capitis mei.

8. Juda est le Prince de mes Etats[‖] : Moab[‖] est comme un vase[‖] qui nourrit mon esperance[‖].

8. Juda rex meus : Moab olla spei meæ.

9. Je m'avancerai dans l'Idumée, & la foulerai aux pieds : les étrangers[‖] m'ont été assujettis.

9. In Idumæam extendam calceamentum meum : mihi alienigenæ subditi sunt.

10. Qui est celui qui me conduira jusques dans

10. Quis deducet me in civitatem mu-

℣. 6. expl. *C'est-à-dire*, par son Saint-Esprit qui animoit ses Prophetes. *autr.* dans son saint, *i. e.* du lieu de son sanctuaire, où il rendoit ordinairement ses oracles. Ces promesses de Dieu étoient le sujet de la joie & de la confiance de ce saint Roi. *Hebr. Hieron. Muis.*

Ibid. *expl.* David fait ici le détail des principales parties de son royaume. *Menoch.*

Ibid. *expl.* La Samarie, ou étoit Sichem.

Ibid. *expl.* Le payis voisin de Socoth, ainsi nommé à cause que Jacob y avoit dressé ses tentes. *Gen.* 33. 17.

℣. 7. *expl.* de mon royaume. *Muis.* Par la tribu d'Ephraïm qui étoit la plus étendue & la plus forte, il entend toutes les dix autres : & par Juda il comprend aussi celle de Benjamin.

℣. 8. *expl.* la tribu royale.

Ibid. *expl.* Des provinces qui composoient proprement la Terre-promise, David passe à celles qu'il avoit vaincues, & qu'il s'étoit rendu tributaires.

Ibid. *lettr.* une marmite.

Ibid. *expl.* que j'espere m'assujettir. *Hebr.* un vaisseau où je laverai mes piés.

℣. 9. *expl.* Les Philistins, qui n'étoient en aucune sorte alliés des Juifs. *Menoch.*

nitam ? quis deducet me usque in Idumæam ?

11. *Nonne tu, Deus, qui repulisti nos : & non egredieris, Deus, in virtutibus nostris ?*

12. *Da nobis auxilium de tribulatione : quia vana salus hominis.*

13. *In Deo faciemus virtutem : & ipse ad nihilum deducet tribulantes nos.*

la ville fortifiée ? Qui est celui qui me conduira jusqu'en Idumée ?

11. Ne sera-ce pas vous, *mon* Dieu, vous qui nous aviez rejettés ? Et ne marcherez-vous plus, ô *mon* Dieu, à la tête de nos armées // ?

12. Donnez-nous votre secours pour nous tirer de l'affliction ; parcequ'on espere en vain son salut de la part de l'homme.

13. Avec Dieu nous ferons des actions de vertu & de courage : & il réduira lui-même au néant tous ceux qui nous persécutent.

℣. 11. *autr.* qui ne marcherez point à notre secours avec nos troupes ; *c'est-à-dire*, qui ne vous appuierez point sur la force de nos troupes pour nous faire vaincre. *Bellarm.*

PSEAUME LX.

Pour la fin, sur les Cantiques de David.

Ce Pseaume peut avoir été composé par le roi David dans le tems de la conspiration d'Absalon. Et comme ce Prince étoit alors fugitif & éloigné de Jerusalem, les saints Peres ont regardé la priere qu'il y fait, comme le modele de la priere que le juste, & que toute l'Eglise de JESUS-CHRIST *offre à Dieu dans l'exil & au milieu de toutes les tentations de cette vie,*

lorsqu'elle soupire sans cesse vers le repos éternel.

1. EXaucez ‖, mon Dieu, l'ardente supplication que je vous fais ‖ : soiez attentif à ma priere.

1. *EXaudi, Deus, deprecationem meam : intende orationi meæ.*

2. J'ai crié vers vous des extrémités de la terre ‖, lorsque mon cœur étoit accablé de tristesse : vous m'avez placé en un lieu élevé sur la pierre ‖.

2. *A finibus terræ ad te clamavi : dum anxiaretur cor meum, in petra exaltasti me.*

3. Vous m'avez conduit vous-même, parceque vous êtes devenu mon esperance, & *comme* une forte tour contre l'ennemi.

3. *Deduxisti me, quia factus es spes mea : turris fortitudinis à facie inimici.*

4. Je demeurerai pour toujours ‖ dans votre *saint* tabernacle ; je serai en sûreté & à couvert sous vos aîles.

4. *Inhabitabo in tabernaculo tuo in sæcula : protegar in velamento alarum tuarum.*

5. Parceque vous avez exaucé, ô mon Dieu, ma priere : vous avez donné un heritage ‖ à ceux qui

5. *Quoniam tu, Deus meus, exaudisti orationem meam : dedisti hereditatem*

℣. 1. *autr.* écoutez.
Ibid. *Hebr.* mon cri.
℣. 2. *expl.* d'Israel.
Ibid. *expl.* Cette expression signifie que Dieu l'avoit mis hors d'atteinte à ses ennemis, en un lieu très-ferme & très-assuré.

℣. 4. *expl.* in sæcula ; *i. e.* assiduè, perpetuò. *Bellarm. Muis. Expl.* L'esperance de David dans son éxil, étoit que Dieu le rapprocheroit *du tabernacle* de l'alliance, & qu'y demeurant tout le reste de sa vie, il y seroit à couvert de toute insulte de ses ennemis visibles ou invisibles.

℣. 5. *expl.* La paisible possession de la Palestine, *ou* l'héritage céleste.

timentibus nomen tuum. craignent votre nom.

6. *Dies super dies regis adjicies : annos ejus usque in diem generationis & generationis.*

6. Vous multiplierez les jours du roi ", & ses années à l'infini.

7. *Permanet in æternum in conspectu Dei : misericordiam & veritatem ejus qui requiret ?*

7. Il demeurera éternellement en la présence de Dieu. Qui est celui qui approfondira " sa misericorde & sa verité ?

8. *Sic psalmum dicam nomini tuo in sæculum sæculi : ut reddam vota mea de die in diem.*

8. C'est ainsi que je chanterai dans toute la suite des siecles des cantiques à la gloire de votre nom, pour m'acquitter chaque jour des vœux " dont je vous suis redevable.

℣. 6. *autr.* ajouterez de *nouveaux* jours aux jours du Roi, & étendrez ses années de race en race. *Expl.* Ce qu'il entendoit principalement des jours de l'éternité qu'il demandoit qui fussent ajoutés aux jours périssables de cette vie.

℣. 7. *autr.* qui cherchera sa miséricorde & sa verité ? *suppl.* comme si elles ne lui étoient pas présentes. *Hilar.*

℣. 8. *autr.* louanges, actions-de-graces. *Bellarm.*

PSEAUME LXI.

Pour la fin, Pour Idithun, Pseaume de David. *Voyez le titre du Ps. 38.*

On croit que David composa ce Pseaume vers le même-tems que le précedent, Il s'y exhorte lui-même avec tous les siens à mettre en Dieu leur confiance, comme ne devant attendre leur salut que de lui seul dans l'extrémité où ils se

trouvoient réduits par la violence de leurs ennemis. Et il y fait voir en même tems que l'on doit bien se garder de mettre son esperance dans l'injustice & dans les richesses.

1. MOn ame ne sera-t-elle pas soumise à Dieu, puisque c'est de lui que je dois attendre mon salut ?

2. C'est lui-même qui est mon Dieu & mon Sauveur ; c'est lui qui est mon protecteur ; *c'estpourquoi* je ne serai plus ébranlé.

3. Jusqu'à quand" vous jetterez-vous sur un homme *seul* ; & vous joignant tous ensemble pour le tuer, *le pousserez-vous* comme une muraille qui panche déja, & une masure toute ébranlée ?

4. " Ils ont entrepris de me dépouiller de ma dignité " ; & j'ai couru dans l'ardeur de ma soif": ils me benissoient de bou-

1. *NOnne Deo subjecta erit anima mea? ab ipso enim salutare meum.*

2. *Nam & ipse Deus meus, & salutaris meus: susceptor meus, non movebor ampliùs.*

3. *Quousque irruitis in hominem? interficitis universi vos tanquam parieti inclinato & maceriæ depulsæ?*

4. *Veruntamen pretium meum cogitaverunt repellere, cucurri in siti: ore suo benedicebant, & corde*

℣. 3. *expl.* David s'adresse à ses ennemis.

℣. 4. *lettr.* veruntamen, *i. e.* vere, seu quidem.

Ibid. *lettr.* pretium meum, *c'est-à-dire*, ce que j'ai de plus précieux, à savoir, la vie & la couronne. *Hebr.* exaltationem: *ou* ce qui me coute si cher, *i. e.* tant de travaux & de persécutions.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, qu'il avoit été obligé de s'enfuir avec précipitation & avec beaucoup de travail : C'est ce qu'il exprime pa cette *soif* qu'il témoigne avoir soufferte dans sa fuite : lorsque ceux qui jusqu'alors lui avoient donné mille bénédictions de la langue, firent connoître par leur conduite qu'ils étoient ses ennemis dans le fond du cœur.

suo maledicebant.

che, & me maudissoient dans leur cœur.

5. *Veruntamen Deo subjecta esto anima mea : quoniam ab ipso patientia mea.*

5. Néanmoins, mon ame, tenez-vous soumise à Dieu ; puisque c'est de lui que vient ma patience ‖,

6. *Quia ipse Deus meus & salvator meus : adjutor meus, non emigrabo.*

6. puisque c'est-lui-même qui est mon Dieu & mon Sauveur ; c'est lui qui prend ma défense, & je serai immobile.

7. *In Deo salutare meum, & gloria mea : Deus auxilii mei, & spes mea in Deo est.*

7. C'est en Dieu que je trouve mon salut & ma gloire ; c'est de Dieu que j'attends du secours, & mon esperance est en Dieu.

8. *Sperate in eo, omnis congregatio populi, effundite coram illo corda vestra : Deus adjutor noster in æternum.*

8. Esperez en lui, vous tous qui composez l'assemblée de son peuple ; répandez vos cœurs devant lui : Dieu sera éternellement notre défenseur.

9. *Veruntamen vani filii hominum, mendaces filii hominum in stateris : ut decipiant ipsi de va-*

9. Mais les enfans des hommes sont vains : les enfans des hommes ont de fausses balances ‖, & ils s'accordent ensemble

℣. 5. *expl.* C'est de lui que j'attends tout mon secours.

℣. 9. *lettr.* sont menteurs dans leurs balances. *Expl. c'est-à-dire*, que ceux qui agissent par des vues humaines, tels qu'étoient ceux qui avoient quitté le parti de David pour s'attacher à celui d'Absalon, qui leur paroissoit le plus fort, sont trompés par leur impiété. *Ou* qu'ils commettent des injustices sous une fausse apparence de justice. *Hebr.* Etant mis dans la balance avec la vanité, ils paroîtront plus legers & plus vains que la vanité même. *Genebr. Muis. Bellarm.*

dans la vanité, pour user de tromperie.

nitate in idipsum.

10. Gardez-vous bien de mettre votre esperance dans l'iniquité, & de desirer d'avoir du bien par violence. Si vous avez beaucoup de richesses, gardez-vous bien d'y attacher votre cœur.

10. *Nolite sperare in iniquitate, & rapinas nolite concupiscere: divitiæ si affluant, nolite cor apponere.*

Matth. 16. 27. Rom. 2. 6. 1. Cor. 3. 8. Gal. 6. 5.

11. Dieu a parlé une fois ", & j'ai entendu ces deux choses: Que la puissance appartient à Dieu, & que vous êtes, Seigneur, rempli de misericorde; parceque vous rendrez à chacun selon ses œuvres ".

11. *Semel locutus est Deus, duo hæc audivi, quia potestas Dei est, & tibi Domine, misericordia: quia tu reddes unicuique juxta opera sua.*

℣. 11. *expl.* Ce qui marque l'immutabilité de sa parole irrevocable.

Ibid. expl. *C'est-à-dire* que comme on ne doit craindre que sa puissance, on ne doit aussi esperer qu'en sa misericorde.

PSEAUME LXII.

Pseaume de David, lorsqu'il étoit dans le desert de l'Idumée, *ou plutôt selon l'Hebreu*, de la Judée.

Comme on ne voit point que David se soit jamais retiré dans le desert de l'Idumée, il y a plus d'apparence qu'il faut lire, selon la langue originale, le desert de la Judée. La plûpart des Interpretes rapportent ce Pseaume au tems de Saül, & croient que David le composa lorsqu'il s'enfuit dans le desert de Ziph, pour éviter la fureur de ce Prince si animé contre lui.

1. Reg. 23. 15.

D'autres ont cru qu'il pouvoit avoir été composé lorsque la revolte d'Absalon l'obligea de se retirer dans des lieux deserts, à cause qu'il s'y donne à lui-même le nom de Roi. Il y déplore son exil, & son grand desir de posseder Dieu. Car dans cet éloignement où il étoit du tabernacle & de l'arche du Seigneur, il envisageoit son éloignement de sa vraie patrie, qui étoit le ciel : ce qui fait que cette priere convient très-bien à tous les justes qui soupirent durant l'exil de la vie présente. 2. Reg. 17. 16. 29.

1. *Deus, Deus meus, ad te de luce vigilo.*

1. O Dieu, ô mon Dieu, je veille & j'aspire vers vous dès que la lumiere paroît.

2. *Sitivit in te anima mea, quàm multipliciter tibi caro mea.*

2. Mon ame brûle d'une soif ardente pour vous. Et en combien de manieres ma chair se sent-elle aussi pressée de cette ardeur ?

3. *In terra deserta, & invia, & inaquosa : sic in sancto apparui tibi, ut viderem virtutem tuam, & gloriam tuam.*

3. Dans cette terre déserte où je me trouve, & où il n'y a ni chemin, ni eau, je me suis présenté devant vous comme dans votre sanctuaire, pour contempler votre puissance & votre gloire.

4. *Quoniam melior est misericordia tua super vitas : labia mea laudabunt te.*

4. Parceque votre misericorde est préferable à toutes les vies ": mes levres seront occupées à vous louer.

℣. 4. expl. *C'est-à-dire*, la consolation spirituelle que vous me donnez dans mon exil, m'est plus agréable que ne me seroit la vie la plus longue & la plus heureuse. *Theodor.*

5. Ainsi je vous benirai tant que je vivrai ; & je leverai mes mains *vers le ciel* en invoquant votre nom.

5. *Sic benedicam te in vita mea ; & in nomine tuo levabo manus meas.*

6. Que mon ame soit remplie, & comme rassasiée & engraissée ″, & ma bouche vous louera dans de *saints* transports de joie.

6. *Sicut adipe & pinguedine repleatur anima mea : & labiis exultationis laudabit os meum.*

7. Si je me suis souvenu de vous étant sur mon lit, je serai tout occupé le matin de la méditation de votre *grandeur* ; parceque vous avez pris ma défense.

7. *Si memor fui tui super stratum meum, in matutinis meditabor in te : quia fuisti adjutor meus.*

8. Je me réjouirai à l'ombre de vos aîles : mon ame s'est attachée à vous suivre ; & votre droite m'a soutenu.

8. *Et in velamento alarum tuarum exultabo, adhæsit anima mea post te : me suscepit dextera tua.*

9. Quant à eux, c'est en vain qu'ils ont cherché à m'ôter la vie ″. Ils entreront dans les parties les plus basses de la terre ; ils seront livrés à l'épée, ils deviendront le partage des renards ″.

9. *Ipsi verò in vanum quæsierunt animam meam, introibunt in inferiora terræ : tradentur in manus gladii, partes vulpium erunt.*

℣. 6. *expl.* C'est de la nourriture spirituelle de la sagesse, de la grace & des consolations divines que le saint Prophete entend parler *Menoch. Tirin.*

℣. 9. *lettr.* ils ont cherché mon ame.

Ibid. *expl.* L'Esprit de Dieu faisoit prévoir à ce saint homme la fin funeste de ses ennemis, qu'ils périroient par l'épée ; & qu'ainsi les uns entreroient dans la profondeur de la terre & du sépulcre & de l'enfer, & que les autres mè-

10. *Rex verò lætabitur in Deo, laudabuntur omnes qui jurant in eo: quia obstructum est os loquentium iniqua.*

10. Mais pour le Roi, il se réjouira en Dieu; tous ceux qui gardent le serment qu'ils lui ont prêté ||, recevront des louanges; parceque la bouche de ceux qui disoient des choses injustes a été fermée.

me seroient privés de la sépulture, & laissés en proie aux bêtes carnacieres.

℣. 10. *lettr.* qui jurant in eo. *Hebr.* qui jurent par le Seigneur. *C'est-à-dire*, Quiconque rend à Dieu le culte légitime qui lui est dû, dont une partie est d'employer avec respect son nom lorsqu'on est obligé de jurer, & non pas celui des faux-dieux. *Estius.*

PSEAUME LXIII.

Pour la fin, Pseaume de David.

Ce Pseaume peut avoir été composé par ce Prince dans le tems que la revolte de son fils l'obligea de sortir de Jerusalem & de s'enfuir; ou bien dans le tems que Saül le persecutoit avec tant de fureur: ce qui paroît incertain. Les saints Peres l'expliquent particulierement de Jesus-Christ. *Mais rien n'empêche que selon la lettre, on l'entende de David, & selon le sens spirituel, de* Jesus-Christ, *c'est-à-dire, tant du chef que de ses membres.*

1. *Exaudi, Deus, orationem meã cùm deprecor: à timore inimici eripe animam meam.*

2. *Protexisti me à*

1. Exaucez, ô Dieu, la priere que je vous offre avec ardeur; délivrez mon ame de la crainte de l'ennemi.

2. Vous m'avez prote-

gé[//] contre l'assemblée des méchans, & contre la multitude de ceux qui commettent l'iniquité.

conventu malignantium, à multitudine operantium iniquitatem.

3. Car ils ont aiguisé leurs langues comme une épée ; & ils ont tendu leur arc // avec la derniere aigreur, afin de percer de leurs fleches l'innocent dans l'obscurité.

3. *Quia exacuerunt ut gladium linguas suas : intenderunt arcum rem amaram, ut sagittent in occultis immaculatum.*

4. Ils le perceront tout-d'un-coup, sans qu'il leur reste aucune crainte, s'étant affermis dans l'impie résolution qu'ils ont prise //.

4. *Subitò sagittabunt eum, & non timebunt : firmaverunt sibi sermonem nequam.*

5. Ils ont consulté ensemble les moyens de cacher leurs pieges : & ils ont dit : Qui pourra les découvrir ?

5. *Narraverunt ut absconderunt laqueos : dixerunt : Quis videbit eos ?*

6. Ils ont cherché des crimes *pour m'en accuser* // : mais ils se sont épuisés inutilement dans ces recherches.

6. *Scrutati sunt iniquitates : defecerunt scrutantes scrutinio.*

7. L'homme entrera

7. *Accedet homo ad*

℣. 2. *Hebr. Sept.* Protegez-moi ; *ou* vous me protegerez.

℣. 3. *autr.* qui étoit plein d'amertume. *Chald.* trempé d'un venin mortel. *C'est-à-dire*, qu'il étoit percé tous les jours par les traits empoisonnés de la langue de ses ennemis, qui travailloient à le perdre auprès de Saül.

℣. 4. *autr.* leurs méchans discours. *Sermonem*, pro *re*, potes exponere. *Muis.* vel *sermonem*, i.e. *consilium nefarium.* Genebr. Quelques-uns croient que David veut dire par là, que ses ennemis ne cessent point de repeter les mêmes calomnies, & de les remettre toujours à la vue de Saül.

℣. 6. *autr.* des voies injustes *pour me perdre.*

cor altum ; & exaltabitur Deus.

dans le plus profond de son cœur ; & Dieu sera élevé.

8. *Sagittæ parvulorum factæ sunt plagæ eorum : & infirmatæ sunt contra eos linguæ eorum.*

8. Les plaies qu'ils font sont comme celles des fleches des petits enfans, & leurs langues ont perdu leur force en se tournant contre eux-mêmes.

9. *Conturbati sunt omnes qui videbant eos : & timuit omnis homo.*

9. Tous ceux qui les voyoient ont été remplis de trouble ; & tout homme a été saisi de frayeur.

10. *Et annuntiaverunt opera Dei : & facta ejus intellexerunt.*

10. Et ils ont annoncé les œuvres de Dieu, & ils ont eu l'intelligence de ses ouvrages.

11. *Lætabitur justus in Domino, & sperabit in eo, & laudabuntur omnes recti corde.*

11. Le juste se réjouira au Seigneur, & esperera en lui : & tous ceux qui ont le cœur droit seront *éternellement* loués.

℣. 7. expl. *C'est-à-dire* : Ces hommes impies *entreront* dans *le plus profond de leur cœur*, croyant s'y cacher, & se flattant d'y pouvoir trouver des moyens très-assurés pour accabler l'innocent. Mais la profondeur de leur malice ne servira en quelque sorte qu'à mesurer & à faire éclater la hauteur de la sagesse & des conseils du Seigneur, qui dissipera avec une facilité toute-puissante tous leurs desseins.

℣. 9. *expl.* Tous ceux qui virent les ennemis de David punis si severement ; *ou* ceux de JESUS-CHRIST frustrés de l'effet de leur cruauté par la gloire de sa résurrection. *Menoch. Bellarm.*



PSEAUME LXIV.

Pour la fin ; Pseaume de David. Cantique de Jeremie & d'Ezechiel, pour le peuple qui a été transporté, lorsqu'il commençoit à sortir.

Selon l'Hebreu & l'édition Grecque des Septante, le titre de ce Pseaume ne porte autre chose que ces premiers mots : Pour la fin, Pseaume de David. Le surplus a été depuis ajouté, selon que l'a cru Theodoret. Theodor. *Ce qu'on peut dire, sans s'écarter de la Vulgate, & sans prétendre rien déterminer dans une chose très-douteuse, est que ce Pseaume a pu être composé par David dans un esprit prophetique, pour être chanté par les Israélites vers le tems de leur sortie de Babylone & de leur retour de la captivité, conformément aux propheties de Jeremie & d'Ezechiel, qui ont prédit que le peuple d'Israel retourneroit de Babylone à Jerusalem, & qui étoient morts dans le tems de ce retour.* Epiphan. in Ezechiel. *On doit appliquer le sens spirituel de ce Pseaume à l'Eglise délivrée de la captivité du démon par la mort de* JESUS-CHRIST.

1. Il est digne de vous, ô Dieu, qu'on chante dans Sion des hymnes à votre louange, & qu'on vous rende des vœux dans Jerusalem.

1. *Te decet hymnus, Deus, in Sion : & tibi reddetur votum in Jerusalem.*

2. Exaucez *donc* ma priere : toute chair viendra à vous ᵛ.

2. *Exaudi orationem meam : ad te omnis caro veniet.*

ỷ. 2. *expl.* Au temple de Jerusalem. Dieu s'étoit choisi dans Jerusalem la montagne de Sion, comme le lieu de sa demeure parmi les hommes, & où il vouloit qu'on l'adorât, & qu'on lui offrît des sacrifices.

3. *Verba*

3. *Verba iniquorum prævaluerunt super nos : & impietatibus nostris tu propitiaberis.*

3. Les paroles des méchans " ont prévalu contre nous : mais vous nous accorderez le pardon de nos impiétés.

4. *Beatus, quem elegisti, & assumpsisti : inhabitabit in atriis tuis.*

4. Heureux celui que vous avez choisi & pris à votre service : il demeurera dans votre temple ".

5. *Replebimur in bonis domus tuæ : sanctum est templum tuum, mirabile in æquitate.*

5. Nous serons remplis des biens de votre maison; votre temple est saint; il est admirable à cause de la justice & de l'équité *qui y regne.*

6. *Exaudi nos, Deus, salutaris noster, spes omnium finium terræ, & in mari longè :*

6. Exaucez-nous, ô Dieu, vous qui êtes notre Sauveur; vous qui êtes l'esperance de toutes les nations de la terre, & même de celles qui sont les plus éloignées de la mer :

7. *Præparans montes in virtute tua, accinctus potentiâ : qui conturbas profundum maris, sonum fluctuum ejus.*

7. vous qui êtes tout rempli de force; qui affermissez les montagnes par votre puissance; qui troublez " la mer jusques dans son fond, & *qui faites retentir* le bruit de ses flots.

℣. 3. expl. *C'est-à-dire*, que les blasphêmes par lesquels ces idolâtres, qui s'étoient assujetti le peuple de Dieu, s'étoient élevés contre Dieu & contre son peuple, sembloient avoir eu tout l'avantage : quoique Dieu ne fit que se servir d'eux pour punir l'infidelité de son peuple : *ou* qu'ils avoient été accablés des calomnies & de l'injuste oppression de leurs ennemis.

℣. 4. *lettr.* à l'entrée de votre temple. *Muis.*

℣. 7. *Hebr.* compescis, calmez.

8. Les nations seront troublées, & ceux qui habitent les extrémités de la terre seront effrayés par les signes éclatans *de votre puissance*" : vous répandrez la joie jusques dans l'orient & dans l'occident ".

8. *Turbabuntur gentes, & timebunt qui habitant terminos à signis tuis : exitus matutini & vespere delectabis.*

9. Vous avez visité la terre, & vous l'avez comme enivrée *de vos pluies*" ; vous l'avez comblée de toutes sortes de richesses.

9. *Visitasti terram & inebriasti eam : multiplicasti locupletare eam.*

10. Le fleuve de Dieu a été rempli d'eaux ; & vous avez par-là préparé de quoi nourrir les habitans de la terre " : car c'est ainsi que vous préparez la terre pour leur nourriture.

10. *Flumen Dei repletum est aquis, parasti cibum illorum : quoniam ita est præparatio ejus.*

11. Enivrez d'eau ses sillons " ; multipliez ses productions : & elle sem-

11. *Rivos ejus inebria, multiplica genimina ejus : in stil-*

℣. 8. *expl.* Quand on verra les marques éclatantes que vous donnerez de votre pouvoir, en délivrant votre peuple de la captivité de Babylone, après l'y avoir vous-même assujetti pour ses crimes.

Ibid. *autr.* vous rendrez le lever & le coucher du soleil agréables. *Bellarm. Muis.* Expl. *i. e.* parmi votre peuple dispersé par-tout.

℣. 9. *expl.* Le Prophete peut bien avoir composé ce Pseaume dans le tems de quelque pluie abondante, qui avoit fait déborder les eaux du Jourdain, pour rendre les terres fertiles. Mais il est visible que le S. Esprit marquoit aussi par là cette inondation de toutes sortes de graces, que le Fils de Dieu devoit produire dans toute la terre par *sa visite*, *c'est-à-dire*, son Incarnation.

℣. 10. *autr.* pourvoyez à leur nourriture.

℣. 11. *lettr.* ruisseaux. Mais saint Jerôme & la paraphrase Chaldaïque traduisent, sillons.

liciidiis ejus lætabitur germinans.

blera se réjouir de l'abondance de ses rosées par les fruits qu'elle produira.

12. *Benedices coronæ anni benignitatis tuæ : & campi tui replebuntur ubertate.*

12. Vous comblerez de benedictions tout le cours // de l'année de votre misericorde, & vos champs seront remplis par l'abondance de toutes sortes de fruits.

13. *Pinguescent speciosa deserti : & exultatione colles accingentur.*

13. Les lieux deserts *que les pâturages rendent* agréables seront engraissés, & les collines deviendront riantes par la multitude des biens dont elles seront couvertes.

14. *Induti sunt arietes ovium, & valles abundabunt frumento : clamabunt, etenim hymnum dicent.*

14. Les beliers ont été environnés d'une multitude de brebis // ; & les vallées seront pleines de froment : *enfin* tout retentira de cris & de cantiques à votre gloire.

℣. 12. *lettr.* la couronne de l'année. *Expl.* corona anni, *i. e.* circulus anni. Tout ceci est encore une description figurée de l'abondance que la benediction du Seigneur devoit produire dans la Palestine en faveur des Israélites, lorsqu'ils sortiroient de Babylone. Un ancien Pere néanmoins a cru que le sens le plus naturel, étoit d'expliquer tout ceci du tems favorable du premier avenement de JESUS-CHRIST ; parcequ'il témoigne que les Juifs depuis leur retour vécurent toujours dans une assez grande pauvreté. *Theodor.*

℣. 14. *autr.* les beliers qui conduisent les brebis, ont été revêtus *de bonnes toisons par la bonté des pâturages. Hebr.* Les pâturages seront remplis de troupeaux.

PSEAUME LXV.

Pour la fin ; Cantique, ou Pseaume de la Résurrection.

Le sujet de ce Pseaume est le même que le précedent; si ce n'est que le Prophete a composé l'autre pour être chanté lorsque les Israélites seroient sur le point de sortir de Babylone ; & que celui-ci regarde plutôt le tems qui a suivi leur retour de captivité. Le mot de Resurrection ne se trouve point ni dans l'Hebreu, ni dans l'édition des Septante. Mais il a été ajouté pour marquer que ce Pseaume est mysterieux, & que sous la figure de la délivrance des Juifs, qui jusques alors s'étoient regardés comme morts & dans le tombeau, il marquoit admirablement, soit la résurrection spirituelle des Gentils, que la mort de JESUS-CHRIST *leur a méritée, soit la résurrection generale des corps des justes, qui au dernier jour jouiront d'un parfait bonheur après toutes les miseres de cette vie.*

Theod. Genebr. Ezech. 37. 12.

1. TEmoignez à Dieu de saints transports de joie, vous tous habitans de la terre: chantez des cantiques à son honneur : rendez-lui la gloire qui lui est dûe par vos louanges.

2. Dites à Dieu : Que vos ouvrages, Seigneur, sont terribles " ! la gran-

1. *Jubilate Deo omnis terra, psalmum dicite nomini ejus : date gloriam laudi ejus.*

2. *Dicite Deo : Quàm terribilia sunt opera tua, Domine !*

ỳ. 2. *i. e.* surprenans & admirables. *Expl.* Dans le choix que vous avez fait de votre peuple du milieu de tous les autres : dans les jugemens que vous avez exercés pour le punir de ses crimes, & dans la maniere dont vous l'avez délivré de ses ennemis.

in multitudine virtutis tuæ mentientur tibi inimici tui.

deur de votre puissance convaincra vos ennemis de mensonge ″.

3. *Omnis terra adoret te, & psallat tibi : psalmum dicat nomini tuo.*

3. Que toute la terre vous adore & chante vos louanges ; qu'elle chante des cantiques à *la gloire de* votre nom.

4. *Venite, & videte opera Dei : terribilis in consiliis super filios hominum,*

4. Venez & voyez les œuvres de Dieu. Il est vraiment terrible dans ses desseins sur les enfans des hommes ;

5. *Qui convertit mare in aridam, in flumine pertransibunt pede : ibi lætabimur in ipso.*

5. Lui qui a changé la mer en une terre seche ; & qui a fait que les peuples ont passé le fleuve à pied sec : c'est-là que nous nous réjouirons en lui ″ ;

Exod. 14. 22. *Josue* 3. 17. *& seq.*

6. *Qui dominatur in virtute sua in æternum, oculi ejus super gentes respiciunt : qui exasperant, non exaltentur in semetipsis.*

6. Lui qui a par lui-même un empire souverain & éternel, & dont les yeux sont appliqués à regarder les nations. Que ceux-là *donc* qui irritent sa colere, ne s'élevent point d'orgueil en eux-mêmes.

7. *Benedicite, gentes, Deum nostrum :*

7. Benissez, nations, notre Dieu ; & faites en-

℣. 2. *autr.* fera que vos ennemis feindront d'être vos adorateurs.

℣. 5. *lettr.* passeront. *Expl.* il se sert du futur pour le préterit, pour marquer peutêtre, que tous ces miracles anciens figuroient d'autres plus grands miracles pour l'avenir. *Bellarm.*

Ibid. *expl.* C'est dans la considération de tant de prodiges qu'il a faits en faveur des hommes, que nous trouverons un juste sujet de nous réjouir en lui, & d'esperer en lui seul.

tendre votre voix en publiant ses louanges.

8. C'est lui qui a conservé la vie" à mon" ame ; & qui n'a point permis que mes " pieds ayent été ébranlés ".

9. Car vous nous avez éprouvés, ô Dieu ; vous nous avez éprouvés par le feu, ainsi qu'on éprouve l'argent.

10. Vous nous avez fait tomber dans le piege *de nos ennemis* ; vous avez chargé nos épaules de toutes sortes d'afflictions *comme d'un fardeau* ; vous avez mis sur nos têtes des hommes *qui nous accabloient*.

11. Nous avons passé par le feu & par l'eau ; & vous nous avez enfin conduits dans un lieu de rafraîchissement ".

12. J'entrerai dans votre maison, où je vous offrirai des holocaustes :

& auditam facite vocem laudis ejus,

8. *Qui posuit animam meam ad vitam : & non dedit in commotionem pedes meos.*

9. *Quoniam probasti nos, Deus : igne nos examinasti, sicut examinatur argentum.*

10. *Induxisti nos in laqueum, posuisti tribulationes in dorso nostro : imposuisti homines super capita nostra.*

11. *Transivimus per ignem & aquam : & eduxisti nos in refrigerium.*

12. *Introibo in domum tuam in holocaustis : reddam tibi*

℣. 8. *lettr.* posuit animam meam ad vitam ; *i. e.* me prædestinavit, & præordinavit ad vitam. *Bellarm.*

Ibid. *Hebr.* notre.

Ibid. *Hebr.* nos.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, qui nous a rendu la liberté sans laquelle la vie n'est rien : & qui n'a pas permis que nous fussions détruits entierement. *Muis.*

℣. 11. expl. *C'est-à-dire*, qu'ils avoient essuyé toutes sortes de rigueurs, avant que d'être arrivés à leur patrie, qui étoit la Terre-promise, & par consequent un lieu de repos & de rafraîchissement pour eux.

vota mea, quæ distinxerunt labia mea.

je m'acquitterai envers vous des vœux que mes levres ont proferés.

13. *Et locutum est os meum, in tribulatione mea:*

13. Car ma bouche a déclaré durant mon affliction;

14. *Holocausta medullata offeram tibi cum incenso arietum: offeram tibi boves cum hircis.*

14. que je vous offrirois en holocauste des victimes grasses avec la fumée des chairs brulées des beliers; & que je vous offrirois des bœufs avec des boucs.

15. *Venite, audite, & narrabo, omnes qui timetis Deum, quanta fecit animæ meæ.*

15. Venez & entendez, vous tous qui avez la crainte de Dieu; & je vous raconterai combien il a fait de graces à mon ame.

16. *Ad ipsum ore meo clamavi, & exaltavi sub lingua mea.*

16. J'ai ouvert ma bouche, & crié vers lui; & je me suis servi de ma langue pour relever sa grandeur ‖.

17. *Iniquitatem si aspexi in corde meo, non exaudiet Dominus.*

17. Si j'ai regardé l'iniquité au fond de mon cœur, le Seigneur ne m'exaucera pas ‖.

℣. 16. *expl.* Un Pere croit que ces paroles signifient: Au moment que j'ai offert ma priere à Dieu, j'en ai obtenu l'effet; & me sentant tout rempli de joie, je me suis servi de ma langue pour lui chanter un cantique d'actions-de-graces. *Theodor.*

℣. 17. *expl.* Ce qui ne veut pas dire que Dieu n'éxauce pas ceux qui se reconnoissent coupables de quelques pechés; mais seulement ceux qui conservent des vues secrettes pour l'iniquité, & ne s'abstiennent que par des considerations humaines de faire le mal, dont l'amour n'est pas entierement déraciné de leur cœur.

18. C'est pour cela[a] que Dieu m'a exaucé ; & qu'il a été attentif à la voix de mon humble priere.

18. *Propterea exaudivit Deus, & attendit voci deprecationis meæ.*

19. Que Dieu soit beni, lui qui n'a point rejetté ma priere, ni retiré sa misericorde de dessus moi.

19. *Benedictus Deus, qui non amovit orationem meam, & misericordiam suam à me.*

℣. 18. *expl.* parcequ'il connoît sincerement que le peché me déplaît. *Bellarm.*

PSEAUME LXVI.

Pour la fin, sur les hymnes : Pseaume, *ou* Cantique de David.

Quoique le nom de David ne soit point dans l'Hebreu, on peut croire néanmoins qu'il l'a composé par un esprit prophetique, pour être chanté vers le même tems que le précedent, ou un peu devant : c'est-à-dire, lorsque les Israélites n'étoient pas encore sortis de Babylone. Tous les Interpretes conviennent ensemble, que ce Pseaume nous représente, selon le sens spirituel, le desir ardent qu'avoit le Prophete, de l'avénement du Messie, & de la rédemption generale des hommes, selon ce que JESUS-CHRIST *même dit à ses disciples : Que plusieurs Prophetes & plusieurs Rois avoient souhaité de voir ce qu'ils voyoient ; mais qu'ils ne l'avoient point vû.* Luc 10. 24.

1. Que Dieu ait *enfin* pitié de nous, & nous comble de ses benedictions : qu'il répande sur nous la lumiere de son visage, & qu'il fasse éclater sur nous sa misericorde.

1. *Deus misereatur nostri, & benedicat nobis : illuminet vultum suum super nos, & misereatur nostri.*

2. *Ut cognoscamus in terra viam tuam, in omnibus gentibus salutare tuum.*

2. Afin que nous connoissions, *Seigneur*, votre voie ″ sur la terre, & que le salut que vous procurez soit connu de toutes les nations ″.

3. *Confiteantur tibi populi, Deus: confiteantur tibi populi omnes.*

3. Que tous les peuples, ô Dieu, publient vos louanges: que tous les peuples vous louent & vous rendent graces.

4. *Lætentur & exultent gentes; quoniam judicas populos in æquitate, & gentes in terra dirigis.*

4. Que les nations se réjouissent & soient transportées de joie; parceque vous jugez les peuples dans l'équité, & que vous conduisez dans la droiture les nations sur la terre.

5. *Confiteantur tibi populi, Deus: confiteantur tibi populi omnes: terra dedit fructum suum.*

5. Que les peuples, ô Dieu, publient vos louanges: que tous les peuples vous louent: la terre a donné son fruit ″.

℣. 2. *expl.* Afin que nous ayons de plus en plus l'intelligence de vos préceptes qui nous tiennent lieu de voie pour aller à vous: *ou* afin que nous admirions la sagesse toute divine de votre conduite envers les hommes qui sont sur la terre.

Ibid. *expl.* C'est le sens de l'Hebreu qui doit déterminer celui de la Vulgate. *Bell. autr.* Et le salut que vous procurez à toutes, &c.

℣. 5. *Hebr.* Que la terre donne son fruit. *Expl.* Ce que quelques-uns entendent litteralement de l'abondance des biens temporels. Mais qu'il est plus digne de la sainte élevation du Prophete d'entendre avec les saints Peres, & avec les Interpretes, de JESUS-CHRIST même, qui selon son humanité, a été un fruit de la terre, étant le Fils d'une vierge, mais *un fruit élevé & glorieux*, comme l'appelle Isaïe. 4. 2. *ou* des peuples de la terre, qui étant arrosés de la divine misericorde, ont produit les fruits du salut. *Aug. Hilar. Theodor. Bellarm. Genebr.*

6. Que Dieu, que notre Dieu nous benisse, que Dieu nous comble de ses benedictions; & qu'il soit craint jusqu'aux extrémités de la terre.

6. *Benedicat nos Deus, Deus noster, benedicat nos Deus: & metuant eum omnes fines terræ.*

PSEAUME LXVII.

Pour la fin. Pseaume *ou* Cantique à David même.

Il est difficile de déterminer quelle a été l'occasion qui donna lieu à composer ce Pseaume. Quelques-uns, sans avoir égard au titre, rapportent
4. Reg. 96. *ce Pseaume au tems de la défaite de l'armée de Sennacherib roi des Assyriens. D'autres disent, ce qui est très-vraisemblable, qu'il fut composé par David dans le tems que l'arche fut transportée dans la ville de Jerusalem; parcequ'il pa-*
Num. 10. 35. *roît dans l'Ecriture, que lorsqu'on la transferoit d'un lieu en un autre, on chantoit le premier verset de ce Pseaume. Mais, selon le sentiment de la plûpart des Interpretes, le sens qui paroît avoir été le sens principal du Saint-Esprit, regarde l'Incarnation du Fils de Dieu, & son Ascension, la conversion des Gentils, & la destruction de l'empire du démon.*

1. QUe le Seigneur se leve ″, & que ses

1. *EXurgat Deus, & dissipentur*

ỳ. 1. *expl.* Moïse disoit ces mêmes paroles toutes les fois qu'on élevoit l'arche dans le desert, pour être un signal aux Israélites qu'ils devoient se mettre en marche. *Num.* 10. 35. Il prioit donc Dieu qu'en même-tems que cette arche, qui étoit le signe visible de sa puissance, étoit élevée, il fit sentir à ses ennemis la vertu de sa divine présence, en les obligeant de fuir devant son peuple. L'humanité sainte de JESUS-CHRIST est l'arche de la loi nouvelle; dans laquelle le Fils de Dieu s'est renfermé personnellement. L'élevation de cette arche a été proprement sa résurrection & son ascension.

inimici ejus : & fugiant qui oderunt eum, à facie ejus.

ennemis soient dissipés ; & que ceux qui le haïssent fuient de devant sa face.

2. *Sicut deficit fumus, deficiant : sicut fluit cera à facie ignis, sic pereant peccatores à facie Dei.*

2. Comme la fumée disparoît, qu'ils disparoissent de même ; & comme la cire fond au feu, que les pecheurs perissent aussi devant la face de Dieu.

3. *Et justi epulentur, & exultent in conspectu Dei : & delectentur in lætitia.*

3. Mais que les justes soient comme dans un festin ; qu'ils se réjouissent en la présence de Dieu ; & qu'ils soient dans des transports de joie ".

4. *Cantate Deo, psalmum dicite nomini ejus : iter facite ei, qui ascendit super occasum : Dominus nomen illi.*

4. Chantez les louanges de Dieu, faites retentir des cantiques à *la gloire de* son nom : préparez le chemin à celui qui est monté sur le couchant " ; le Seigneur est son nom.

5. *Exultate in conspectu ejus, turbabuntur à facie ejus, patris orphanorum,*

5. Soyez dans de saints transports de joie en sa présence : *ses ennemis* seront remplis de trouble à

℣. 3. *expl.* Il semble faire allusion aux réjouissances des festins publics que faisoient les Israélites devant le tabernacle dans les grandes solennités, ou lorsqu'ils vouloient témoigner à Dieu leurs actions-de-graces pour quelque grande faveur qu'ils avoient reçue de lui. *Deut.* 12. 18. 2. *Esdr.* 8. 10.

℣. 4. *expl.* Il semble que ce soit ici une prophetie qui regarde la Religion Chrétienne qui a passé d'orient en occident D'autres l'expliquant de JESUS-CHRIST, entendent par *le couchant* toute sa mortalité. D'autres le rapportent à l'entrée des Israélites dans la Terre-promise par le desert de l'Arabie qui étoit au couchant. *Menoch. Hebr.* au-dessus des cieux.

la vûe de son visage ; il est le pere des orphelins, & le juge ″ des veuves.

& judicis viduarum.

6. Dieu est présent dans son lieu saint ″ ; Dieu fait demeurer dans sa maison ceux qui n'ont qu'un même esprit :

6. Deus in loco sancto suo : Deus qui inhabitare facit unius moris in domo :

7. il délivre & fait sortir par sa puissance ceux qui étoient dans les liens ″ ; comme il a délivré ceux qui irritoient sa colere, & qui habitoient dans des sepulcres ″.

7. Qui educit vinctos in fortitudine, similiter eos qui exasperant, qui habitant in sepulchris.

8. O Dieu, quand vous marchiez devant votre peuple ; quand vous passiez dans le desert ″.

8. Deus, cùm egrederis in conspectu populi tui, cùm pertransires in deserto :

9. La terre fut ébranlée, & ″ les cieux fondirent en eaux devant le Dieu de Sinaï ″, devant le Dieu d'Israel.

9. Terra mota est, etenim cœli distillaverunt à facie Dei Sinai, à facie Dei Israel.

10. Vous séparerez ″, ô

10. Pluviam volun-

℣. 5. *expl.* le protecteur & le vengeur des veuves.

℣. 6. *expl.* dans le tabernacle, dans l'Eglise, ou dans le ciel. *Hebr.* qui donne une grande famille à ceux qui n'en avoient point & étoient tout seuls. *Voyez encore* Ps. 112. 9.

℣. 7. *expl.* de la captivité d'Egypte, ou de Babylone. *Bellarm.*

Ibid. *ex.* qui étoient comme en un état continuel de mort.

℣. 8. expl. *C'est-à-dire*, quand il conduisoit Israel, en leur montrant le chemin avec la colonne de nuée durant le jour, & avec la colonne de feu durant la nuit, qui leur tenoit lieu de guide.

℣. 9. *lettr.* etenim ; *i. e.* etiam.

Ibid. *expl.* Lorsque Dieu donna sa loi à son peuple, au milieu des foudres & des éclairs, sur la montagne de Sinaï.

℣. 10. *autr:* Vous avez séparé ; le futur pour le passé ; pour marquer peutêtre que le passé figuroit l'avenir.

tariam segregabis, Deus, hereditati tuæ: & infirmata est, tu verò perfecisti eam.

Dieu, & vous destinerez pour les peuples qui sont votre heritage, une pluie toute volontaire ‖: & s'ils ont été affoiblis ‖, vous leur avez donné votre protection ‖.

11. *Animalia tua habitabunt in ea: parasti in dulcedine tua pauperi, Deus.*

11. Vos animaux ‖ demeureront dans votre heritage; vous avez, ô Dieu, préparé par un effet de votre douceur *une nourriture* pour le pauvre.

12. *Dominus dabit verbum evangelizantibus, virtute multâ.*

12. Le Seigneur remplira de sa parole les herauts de sa gloire, afin qu'ils l'annoncent avec une grande force.

13. *Rex virtutum dilecti dilecti: & speciei domus dividere spolia.*

13. Le Roi le plus fort tombera sous celui qui est cheri, & le bien aimé ‖ *de Dieu*: & le partage qu'il fera des dépouilles *des vaincus* contribuera à la beauté de sa maison.

14. *Si dormiatis inter medios cleros,*

14. Quand vous seriez comme à demi morts au

℣. 10. *expl.* La manne que Dieu faisoit pleuvoir dans le desert pour la nourriture de son peuple, sans qu'il se la procurât par son travail. Saint Augustin l'entend de la grace de l'Evangile qui se donne gratuitement.

Ibid. *lettr.* il a été affoibli; *i. e.* votre héritage.

Ibid. *autr.* les avez fortifiés. *Genebr. Muis. Lettr.* l'avez fortifié.

℣. 11. *expl.* votre peuple. *Hebr.* votre troupeau.

℣. 13. *C'est-à-dire*, que les Princes les plus puissans sont tombés & tomberont encore sous la puissance de chaque Prince de son peuple, qui s'est rendu & qui se rendra encore agréable à Dieu, tels qu'avoient été Moïse, Josué, David. Mais il est encore plus juste d'entendre par *ce bien-aimé*, le Fils unique du Pere Eternel.

milieu des plus grands perils //, vous deviendrez comme la colombe, dont les aîles sont argentées, & dont l'extrémité du dos représente l'éclat de l'or //.

penna columbæ deargentata, & posteriora dorsi ejus in pallore auri.

15. Pendant que le *Roi* du ciel exerce son jugement sur les Rois en faveur de notre terre, *ses habitans* deviendront blancs comme la neige du mont de Selmon. La montagne de Dieu // est une montagne grasse.

15. *Dum discernit cœlestis reges super eam, nive dealbabuntur in Selmon: mons Dei, mons pinguis.*

16. C'est une montagne fertile & remplie de graisse : mais pourquoi regardez-vous avec admiration des montagnes qui sont grasses & fertiles ?

16. *Mons coagulatus, mons pinguis: ut quid suspicamini montes coagulatos?*

17. C'est une montagne où il a plu à Dieu d'habiter : car le Seigneur y demeurera jusqu'à la fin //.

17. *Mons, in quo beneplacitum est Deo habitare in eo: etenim Dominus habitabit in finem.*

18. Le char de Dieu // est environné de plus de

18. *Currus Dei decem millibus multi-*

ỷ. 14. *autr.* Quand vous seriez couchés par terre. *Lettr.* Si dormiatis inter medios cleros; *i. e.* inter medias sortes, inter media & præsentissima pericula. *Genebr.*

Ibid. *C'est-à-dire*, que pourvu qu'ils eussent confiance en Dieu, ils recouvreroient bientôt leur premier éclat.

ỷ. 15. *expl.* La montagne de Sion, où il faisoit actuellement transferer l'arche.

ỷ. 17. expl. *C'est-à-dire*, éternellement : ce qui néanmoins n'est vrai qu'à l'égard de l'Eglise qui est la Sion spirituelle.

ỷ. 18. *expl.* l'arche du Seigneur.

plex, millia lætantium : Dominus in eis in Sina in sancto.

dix mille" : ce sont des millions *d'Anges* qui sont dans de *saints* transports de joie : le Seigneur est au milieu d'eux dans son sanctuaire, comme autrefois à Sinaï.

19. *Ascendisti in altum, cepisti captivitatem : accepisti dona in hominibus :*

19. Vous êtes monté en haut" ; vous avez emmené un grand nombre de captifs ; vous avez distribué" des présens aux hommes : Ephes. 4. 8.

20. *Etenim non credentes inhabitare Dominum Deum.*

20. & même *vous avez fait" en faveur* des incrédules, que le Seigneur *notre* Dieu demeurât *au milieu d'eux.*

21. *Benedictus Dominus die quotidie : prosperum iter faciet nobis Deus salutarium nostrorum.*

21. Que le Seigneur soit beni dans toute la suite des jours ; le Dieu qui nous sauve en tant de manieres nous rendra heureuse la voie où nous marchons.

℣. 18. *lettr.* decem millibus multiplex. *C'est-à-dire*, d'une multitude innombrable : c'est un nombre fini pour un infini. *Genebr. Bellarm. Hebr.* Dieu, qui la garde, a vingt mille chariots de guerre.

℣. 19. expl. *C'est-à-dire*, sur un haut char de triomphe. La puissance admirable de Dieu lui servoit comme d'un char d'où il conduisoit son peuple hors de la captivité d'Egypte. Il a reçu les vases d'or & d'argent des Egyptiens, & il les a donnés aux Hebreux. *autr.* vous avez mené vos captifs avec vous, vous avez reçu des présens pour les hommes

Ibid. *lettr.* accepisti, ad dandum videlicet. *Genebr.*

℣. 20. *autr.* demeurer les incredules dans la maison du Seigneur *notre* Dieu. Dominum Deum. *C'est-à-dire*, dans le lieu de la demeure & dans la terre du Seigneur notre Dieu, qui est ou la montagne de Sion, ou toute la terre d'Israel. *Muis.*

22. Notre Dieu est le Dieu, qui a la vertu de sauver *les peuples*; & il appartient au Seigneur, au Seigneur *suprême*, de délivrer de la mort.

22. *Deus noster, Deus salvos faciendi: & Domini Domini exitus mortis.*

23. Mais Dieu brisera les têtes de ses ennemis, les têtes superbes " de ceux qui marchent avec complaisance dans leurs pechés.

23. *Veruntamen Deus confringet capita inimicorum suorum: verticem capilli perambulantium in delictis suis.*

24. Le Seigneur a dit: Je vous retirerai *d'entre les mains du roi* de Basan; & je vous retirerai du fond de la mer ":

24. *Dixit Dominus: Ex Basan convertam, convertam in profundum maris:*

25. ensorte que votre pied sera teint dans le sang de vos ennemis; & que la langue de vos chiens en sera aussi abreuvée.

25. *Ut intingatur pes tuus in sanguine: lingua canum tuorum ex inimicis, ab ipso.*

26. Ils ont vû, ô Dieu, votre entrée, l'entrée *triomphante* de mon Dieu, de mon Roi qui réside dans son sanctuaire.

26. *Viderunt ingressus tuos, Deus, ingressus Dei mei: regis mei qui est in sancto.*

V. Exod. 15. & 1. 30.

27. Et les Princes conjointement avec ceux qui chantent de saints canti-

27. *Prævenerunt principes conjuncti psallentibus, in me-*

℣. 23. lettr. *verticem capilli.* Expl. *superbiam & vanitatem.* Muis.

℣. 24. *expl.* on a suivi l'Hebreu, à cause de la grande obscurité de la Vulgate. Ceci peut signifier: Puisque c'est moi qui vous ai fait autrefois sortir victorieux du royaume de Basan, & qui vous ai tirés du fond de la mer, je pourrai encore vous faire *teindre vos piés*, &c. *autr.* je chasserai *vos ennemis* de Basan, & je les précipiterai dans le fond de la mer.

dio juvencularum tympanistriarum.

ques se sont hâtés de venir au-devant de lui, au milieu des jeunes-filles qui jouoient des instrumens & qui battoient du tambour.

28. *In ecclesiis benedicite Deo Domino, de fontibus Israel.*

28. Benissez Dieu dans les assemblées, *benissez* le Seigneur, vous qui êtes *des ruisseaux* sortis des sources d'Israel.

29. *Ibi Benjamin adolescentulus, in mentis excessu.*

29. Là se trouve le petit Benjamin, qui est dans l'admiration & l'étonnement.

30. *Principes Juda, duces eorum: principes Zabulon, principes Nephthali.*

30. Là se trouvent les Princes de Juda leurs chefs; les Princes de Zabulon, & les Princes de Nephthali ″.

31. *Manda, Deus, virtuti tuæ: confirma hoc, Deus, quod operatus es in nobis.*

31. Faites éclater, ô Dieu, *en notre faveur* votre vertu *toutepuissante*: ô Dieu, affermissez ce que vous avez fait en nous;

32. *A templo tuo in Jerusalem, tibi offerent reges munera.*

32. du milieu de votre temple ″ qui est dans Jerusalem. Les Rois vous offriront des présens.

33. *Increpa feras arundinis, congrega-*

33. Reprimez ces bêtes sauvages qui habitent

℣. 30. *expl.* sous le nom de ces quatre tribus, il comprend toutes les autres: & il marque prophetiquement tous les princes de l'Eglise, c'est-à-dire les Apôtres, qui étoient de ces tribus, *Hilar. Aug. Synops.*

℣. 32. Le mot Hebreu signifie *palais*, *demeure*. Ce qui s'entend de l'arche, ou du tabernacle, que l'Ecriture nomme aussi ailleurs *le temple*. 1. *Reg.* 3. 3.

dans les roseaux : c'est une assemblée de peuples semblable à un troupeau de taureaux & de jeunes vaches *qui sont en fureur*, qui a conspiré de chasser ceux qui ont été éprouvés comme l'argent.

tio taurorum in vaccis populorum : ut excludant eos, qui probati sunt argento.

34. Dissipez les nations qui ne respirent que la guerre. Il viendra de l'Egypte des ambassadeurs : l'Ethiopie sera la premiere à tendre ses mains vers Dieu ᶦᶦ.

34. *Dissipa gentes, quæ bella volunt : venient legati ex Ægypto : Æthiopia præveniet manus ejus Deo.*

35. Royaumes de la terre, chantez les louanges de Dieu, faites retentir des cantiques à *la gloire du* Seigneur ; chantez en l'honneur de Dieu, qui est monté au-dessus de tous les cieux vers l'orient ᶦᶦ.

35. *Regna terræ, cantate Deo : psallite Domino : psallite Deo, qui ascendit super cœlum cœli, ad orientem.*

36. Sçachez qu'il ren-

36. *Ecce dabit voci*

℣. 34. *autr.* la préviendra par les présens qu'elle doit offrir à Dieu. *Expl.* Cela marque que la terreur du nom d'Israel imprimeroit du respect à ses plus grands ennemis, tels qu'étoient les Egyptiens ; & aux peuples les plus éloignés, tels qu'étoient ceux de l'Ethiopie, comme on le vit accompli sous le regne de Salomon, dont la gloire & la puissance jointe à l'éclat du temple de Jerusalem, y attiroit tous les peuples.

℣. 35. *expl.* Ce que quelques-uns entendent de la montagne des oliviers qui est à l'orient de Jerusalem, & d'où JESUS-CHRIST est monté au ciel. D'autres l'appliquent à l'Eglise qui a commencé à se former d'abord dans l'orient. D'autres l'expliquent seulement du plus haut & du plus éclatant des cieux. *Synops.* Hebr. *à principio.* Dès le commencement.

sua vocem virtutis : date gloriam Deo super Israel, magnificentia ejus, & virtus ejus in nubibus.

dra sa voix une voix forte & puissante'' : rendez gloire à Dieu pour *les prodiges qu'il a faits en faveur* d'Israel. Sa magnificence & sa force paroissent dans les nuées.

37. *Mirabilis Deus in sanctis suis, Deus Israel ipse dabit virtutem & fortitudinem plebi suæ : benedictus Deus.*

37. Dieu est admirable'' dans ses Saints'' : le Dieu d'Israel donnera lui-même à son peuple une vertu & une force *invincible*. Que Dieu soit beni.

℣. 36. *expl.* Plusieurs SS. Peres rapportent cela à l'avenement de JESUS-CHRIST au dernier jugement. *Hilar. Aug. Hieron.* Quelques Interpretes l'expliquent de l'efficace de la prédication de l'Evangile : d'autres du tonnerre. *Synops.*

℣. 37. *Hebr.* ô Dieu, vous êtes terrible dans votre sanctuaire.

PSEAUME LXVIII.

Pour la fin, pour ceux qui seront changés, Pseaume de David.

Ce Pseaume, selon le consentement de plusieurs Peres & des meilleurs Interpretes, a été composé par David, dans la vûe de la Passion de JESUS-CHRIST*, de l'établissement de l'Eglise, & de la ruine des Juifs : ce qui est le vrai sens litteral de ce Pseaume, selon que les saints Apôtres l'ont eux-mêmes expliqué en divers endroits. C'est pourquoi on ne croit point devoir s'arrêter au sentiment de Theodoret, qui l'a expliqué de la captivité de Babylone : quoique l'on puisse aussi l'entendre fort bien des justes qui sont affligés & persecutés, sur-tout pour la piété, puisqu'ils sont les*

membres de Jesus-Christ, *& que la voix du chef est celle des membres.*

1. SAuvez-moi, *mon* Dieu; parceque les eaux ″ sont entrées jusques dans mon ame.

2. Je suis enfoncé dans une boue profonde ″, où il n'y a point de fermeté.

3. Je suis descendu dans la profondeur de la mer; & la tempête m'a submergé ″.

4. Je me suis fatigué à crier, & ma gorge en a été enrouée ″ : mes yeux se sont épuisés *à force de regarder* vers le ciel dans l'attente *&* l'esperance où j'étois que mon Dieu *vînt à mon secours* ″.

5. Ceux qui me haïssent sans sujet sont en plus grand nombre que les cheveux de ma tête.

6. Mes ennemis qui

1. *SAlvum me fac, Deus: quoniam intraverunt aquæ usque ad animam meã.*

2. *Infixus sum in limo profundi: & non est substantia.*

3. *Veni in altitudinem maris: & tempestas demersit me.*

4. *Laboravi clamans, raucæ factæ sunt fauces meæ: defecerunt oculi mei: dum spero in Deum meum.*

5. *Multiplicati sunt super capillos capitis mei, qui oderunt me gratis.*

6. *Confortati sunt*

℣. 1. *expl.* de la tribulation.

℣. 2. *expl.* Cette boue marque l'amas effroyable de tous les pechés des hommes, depuis Caïn jusqu'au dernier des reprouvês; *ou* depuis Adam jusqu'au dernier des hommes.

℣. 3. *expl.* Ce qui marque l'étendue & la violence de ses souffrances.

℣. 4. *expl.* C'est encore ici une expression figurée, qui marque la force des cris interieurs de l'ame de Jesus-Christ, causés par l'excès de ses douleurs.

Ibid. *expl.* Il parloit ainsi par le sentiment de l'infirmité dont il avoit bien voulu se charger, & pour la consolation des foibles d'entre ses membres.

qui persecuti sunt me inimici mei injustè : quæ non rapui, tunc exolvebam.

me persecutent injustement se sont fortifiés contre moi : & j'ai payé ce que je n'avois pas pris ".

7. *Deus, tu scis insipientiam meam : & delicta mea à te non sunt abscondita.*

7. O Dieu, vous connoissez ma folie ", & mes pechés " ne vous sont point cachés.

8. *Non erubescant in me qui expectant te Domine, Domine virtutum.*

8. Seigneur, Seigneur des armées, que ceux-là ne rougissent point à cause de moi, qui vous attendent & qui esperent en vous ".

9. *Non confundantur super me qui quærunt te, Deus Israel.*

9. Que ceux-là ne soient point confondus sur mon sujet, qui vous cherchent, ô Dieu d'Israel.

10. *Quoniam propter te sustinui opprobrium : operuit confusio faciem meam.*

10. Parceque c'est pour votre gloire que j'ai souffert tant d'opprobres, & que mon visage a été couvert de confusion.

11. *Extraneus factus sum fratribus meis, & peregrinus filiis matris meæ.*

11. Je suis devenu comme un étranger à mes freres ; & comme un inconnu aux enfans de ma mere ".

℣. 6. expl. *C'est-à-dire*, que JESUS-CHRIST avoit rendu à Dieu par sa mort l'honneur que les hommes lui avoient ravi par leurs crimes, & qu'il avoit porté la peine des pechés dont il n'étoit point coupable. *Aug. Muis.*

℣. 7. expl. la folie que l'on m'impute.

Ibid. *expl.* Les pechés dont je me suis chargé.

℣. 8. *expl.* Il demande que sa mort ne soit pas un sujet de trouble ou de confusion à ses disciples, mais qu'en le ressuscitant il les affermisse pour toujours contre le scandale de sa croix.

℣. 11. *expl.* Les Juifs qui étoient les *freres* de JESUS-CHRIST selon la chair, parcequ'ils étoient comme lui *enfans de* la Synagogue *leur mere*, le traiterent comme un *étranger* & un *inconnu*.

Joan. 2. 17. Rom. 15. 3. 12. Parceque le zele de *la gloire de* votre maison m'a devoré ; & que les outrages de ceux qui vous insultoient, sont tombés sur moi.

13. Je me suis couvert ‖ *d'un sac* en jeûnant : & cela même a été pour moi un sujet d'opprobre.

14. J'ai pris pour mon vêtement un cilice ; & je suis par-là devenu *encore* le sujet de leur raillerie.

15. Ceux qui étoient assis à la porte ‖ parloient contre moi, & ceux qui buvoient du vin me railloient par leurs chansons.

16. Mais pour moi, Seigneur, *je vous offrois* ma priere *en vous disant* : Voici le tems, ô mon Dieu, de faire éclater votre bonté ‖.

17. Exaucez-moi selon la grandeur de votre mise-

12. Quoniam zelus domus tuæ comedit me : & opprobria exprobrantium tibi, ceciderunt super me.

13. Et operui in jejunio animam meam : & factum est in opprobrium mihi.

14. Et posui vestimentum meum cilicium : & factus sum illis in parabolam.

15. Adversum me loquebantur qui sedebant in porta : & in me psallebant qui bibebant vinum.

16. Ego verò orationem meam ad te, Domine : tempus beneplaciti, Deus.

17. In multitudine misericordiæ tuæ

℣. 13. *lettr.* J'ai couvert mon ame, l'ame en ce lieu marque tout l'homme, *c'est-à-dire*, qu'il s'étoit couvert ou qu'il avoit couvert sa tête. *Bellarm. Expl.* S. Augustin entend par ce jeûne la faim & la soif très-ardente que JESUS-CHRIST sentoit pour la conversion des ames ; & par le cilice qui lui tenoit lieu de vêtement, la chair passible & mortelle dont il s'étoit revêtu pour notre salut. *Hebr.* j'ai pleuré mon ame.

℣. 15. *expl.* sur les tribunaux.

℣. 16. expl. *C'est-à-dire*, le tems arrêté de toute éternité pour sauver son Fils unique de la mort par la gloire de sa résurrection, & pour procurer en même tems la reconciliation de tout l'univers par sa mort.

exaudi me, in veritate salutis tuæ.

ricorde, & selon la verité des *promesses que vous m'avez faites* de me sauver.

18. *Eripe me de luto, ut non infigar: libera me ab iis qui oderunt me: & de profundis aquarum.*

18. Retirez-moi du milieu de cette boue, afin que je n'y demeure point enfoncé: délivrez-moi de ceux qui me haïssent, & du fond des eaux.

19. *Non me demergat tempestas aquæ, neque absorbeat me profundum: neque urgeat super me puteus os suum.*

19. Que la tempête ne me submerge point: que je ne sois point enseveli dans cet abîme; & que l'ouverture du puits *où je suis tombé* ne soit point fermée sur moi ″.

20. *Exaudi me, Domine, quoniam benigna est misericordia tua: secundùm multitudinem miserationum tuarum respice in me.*

20. Exaucez-moi, Seigneur; parceque votre misericorde est toute remplie de douceur ″: regardez-moi favorablement selon l'abondance de vos *divines* misericordes.

21. *Et ne avertas faciem tuam à puero tuo: quoniam tribulor, velociter exaudi me.*

21. Ne détournez point votre visage de dessus votre serviteur ″: exaucez-moi promptement ″, parceque je suis accablé d'affliction.

℣. 19. *expl.* JESUS-CHRIST conjure son Pere par toutes ces façons differentes de parler, de ne pas permettre que la mort soit victorieuse de lui, ni qu'il demeure long-tems enfermé dans le sepulcre.

℣. 20. *autr.* bonté.

℣. 21. *autr.* Fils. *Lettr.* puero. *C'est-à-dire*, qui s'est anéanti jusqu'à paroître comme un *enfant* & un *serviteur*; quoiqu'il soit peutêtre plus digne de JESUS-CHRIST de le nommer *enfant* ou *Fils* de Dieu, comme *Act.* 4. 27. *Geneb.*

Ibid. *expl.* Cet empressement est une marque de la grandeur de son affliction, ou de l'ardeur du desir qu'il avoit de consommer l'ouvrage du salut des hommes.

22. Soyez attentif sur mon ame, & délivrez-la: tirez-moi de cet état pour *humilier* mes ennemis ‖.

22. *Intende animæ meæ, & libera eam: propter inimicos meos eripe me.*

23. Vous connoissez les opprobres dont ils m'ont chargé; la confusion & la honte dont je suis couvert.

23. *Tu scis improperium meum, & confusionem meam, & reverentiam meam.*

24. Tous ceux qui me persecutent sont exposés à vos yeux: mon cœur s'est préparé à toutes sortes d'opprobres & de miseres.

24. *In conspectu tuo sunt omnes qui tribulant me: improperium expectavit cor meum, & miseriam.*

25. Et j'ai attendu que quelqu'un s'attristât avec moi; mais nul ne l'a fait ‖. *J'ai attendu* que quelqu'un me consolât; mais je n'ai trouvé personne *qui voulût le faire* ‖.

25. *Et sustinui qui simul contristaretur, & non fuit: & qui consolaretur, & non inveni.*

Matth. 27. 48. 26. Et ils m'ont donné du fiel pour ma nourriture; & dans ma soif ils m'ont présenté du vinaigre à boire.

26. *Et dederunt in escam meam fel: & in siti mea potaverunt me aceto.*

Rom. 11. 9. 27. Que leur table ‖

27. *Fiat mensa eorum*

℣. 22. *expl.* Quelques-uns l'entendent autrement, en disant qu'il demande d'être délivré, non pour son propre interêt, mais pour celui de ses ennemis. *Hilar. Aug.*

℣. 25. *expl.* Parceque ses disciples s'attristerent charnellement de la perte de sa présence visible, & non *avec lui*, *c'est-à-dire* pour les mêmes raisons que lui, de l'aveuglement de ses ennemis.

Ibid. *expl.* Parcequ'il ne pouvoit recevoir aucune consolation que par la conversion des ames.

℣. 27. *Expl.* Saint Paul rapporte ce passage pour prouver que les Juifs ont été aveuglés, afin qu'ils n'eussent point l'intelligence veritable des Ecritures, qu'on doit par-consequent entendre par cette *table*.

rum coram ipsis in laqueum, & in retributiones, & in scandalum.

soit devant eux *comme* un filet *où ils soient pris*; qu'elle leur soit une juste punition, & une pierre de scandale.

28. *Obscurentur oculi eorum ne videant: & dorsum eorum semper incurva.*

28. Que leurs yeux soient tellement obscurcis, qu'ils ne voient point″; & faites que leur dos soit toujours courbé contre terre″.

29. *Effunde super eos iram tuam: & furor iræ tuæ comprehendat eos.*

29. Faites fondre″ sur eux *tous les traits de* votre colere; & qu'ils se trouvent exposés à *toute* la violence de votre fureur.

30. *Fiat habitatio eorum deserta: & in tabernaculis eorum non sit qui inhabitet.*

30. Que leur demeure devienne deserte″; & qu'il n'y ait personne qui habite dans leurs tentes. *Act.* 1. 20.

31. *Quoniam quem tu percussisti, persecuti sunt: & super dolorem vulnerum meorum addiderunt.*

31. Parcequ'ils ont persecuté celui que vous avez frappé″, & qu'ils ont ajouté à la douleur de mes plaies *des douleurs nouvelles*.

32. *Appone iniquitatem super iniquita-*

32. Faites qu'ils ajoutent″ iniquité sur iniqui-

ỽ. 28. *expl.* Les Juifs lisent les Ecritures, mais ils n'en ont point l'intelligence.

Ibid. *expl.* Ils sont attachés charnellement aux biens terrestres, & négligent ceux du ciel; *ou* ils vivent dans la servitude & le mépris de tous les peuples.

ỽ. 29. *lettr. Effunde, i. e.* largiter emitte. *Genebr.*

ỽ. 30. *expl.* Ce que les Peres expliquent de la ruine de la ville & du temple de Jerusalem. *Hilar. Aug.*

ỽ. 31. *expl.* Dieu a frappé JESUS-CHRIST lorsqu'il l'a revêtu d'une chair passible & mortelle, & qu'il l'a livré à la mort par un excès de charité pour les hommes.

ỽ. 32. autr. *Hebr.* Laissez-les amasser.

té ; & qu'ils n'entrent point dans votre justice.

tem eorum : & non intrent in justitiam tuam.

33. Qu'ils soient effacés du livre des vivans ‖ ; & qu'ils ne soient point écrits avec les justes.

33. *Deleantur de libro viventium : & cum justis non scribantur.*

34. Je suis pauvre & dans la douleur : *mais* votre puissance, ô Dieu, m'a sauvé ‖.

34. *Ego sum pauper & dolens : salus tua, Deus, suscepit me.*

35. Je louerai le nom de Dieu en chantant un cantique ; & je releverai sa grandeur par mes louanges :

35. *Laudabo nomen Dei cum cantico : & magnificabo eum in laude ?*

36. & cela sera plus agréable à Dieu, que le sacrifice d'un jeune veau à qui les cornes & les ongles ont commencé à pousser ‖.

36. *Et placebit Deo super vitulum novellum, cornua producentem & ungulas.*

37. Que les pauvres voient ceci, & qu'ils se réjouissent. Cherchez Dieu, & votre ame vivra.

37. *Videant pauperes & lætentur : quærite Deum, & vivet anima vestra.*

38. Parceque le Seigneur a exaucé les pau-

38. *Quoniam exaudivit pauperes Domi-*

℣. 33. expl. *C'est-à-dire*, qu'ils soient exterminés, ou qu'ils ne soient plus censés le peuple de Dieu, qui avoit été jusques alors le peuple des justes & le peuple des vivans ; toutes les autres nations étant privées de la vie de la justice & de la foi. Ceux qui entendent ceci du livre de la prédestination, l'expliquent ainsi : Qu'ils connoissent qu'ils n'ont point été écrits, &c. parceque ceux dont le nom a été écrit dans le livre de vie, n'en sont jamais effacés. *Aug. Estius.*

℣. 34. *expl.* JESUS-CHRIST parle ici & dans la suite au nom de tout son corps, qui est l'Eglise.

℣. 36. *expl.* plus agréable que toutes les victimes de l'ancienne loi.

nus : & vinctos suos non despexit.

vres ; & qu'il n'a point méprisé ses *serviteurs* qui étoient dans les liens //.

39. *Laudent illum cœli & terra, mare, & omnia reptilia in eis.*

39. Que les cieux & la terre le louent, aussi-bien que la mer, & tous les animaux qu'ils contiennent.

40. *Quoniam Deus salvam faciet Sion : & ædificabuntur civitates Juda.*

40. Parceque Dieu sauvera Sion, & que les villes de Juda seront bâties //.

41. *Et inhabitabunt ibi, & hereditate acquirent eam.*

41. C'est-là que *ses citoyens* demeureront, après qu'ils l'auront acquise comme leur vrai heritage //.

42. *Et semen servorum ejus possidebit eam ; & qui diligunt nomen ejus, habitabunt in ea.*

42. Et la race de ses serviteurs la possedera ; & ceux qui aiment son nom y établiront leur demeure.

℣. 38. *expl.* Ce qui peut s'entendre, ou des justes qui étoient dans les limbes ; *ou* des Confesseurs & des Martyrs de JESUS CHRIST, qui ont été enchaînés pour son amour ; *ou* de tous les justes, qui aspirant à la liberté des enfans de Dieu, se regardent comme enchaînés par leur chair mortelle ; *ou enfin* des pecheurs & des infidelles qui étoient dans les liens de l'infidelité & du peché.

℣. 40. *expl.* Par *Sion* on entend l'Eglise universelle & catholique ; & par les *villes de Juda*, les Eglises particulieres, dont les premieres ont été établies dans la Judée.

℣. 41. *expl.* Ils y demeureront longtems & en toute sûreté. *Muis.* Ce qui marque aussi *la perpetuité* de l'Eglise où les biens spirituels passent *par une tradition non interrompue* des peres aux enfans. *Synops.* Ces deux derniers versets s'entendent aussi parfaitement de la céleste Sion dont l'Eglise de la terre n'est que l'image.

PSEAUME LXIX.

Pour la fin ; Pseaume de David, en mémoire de ce que Dieu l'avoit sauvé.

Le sujet de ce Pseaume est le même que celui du trente-neuviéme, qu'il est inutile de repéter ici de nouveau ; d'autant plus que celui-ci est un abregé de l'autre, & contient presque les mêmes paroles.

V. Psal. 39. 14. 1. VEnez à mon aide, ô *mon* Dieu : hâtez-vous, Seigneur, de me secourir ".

1. *DEus in adjutorium meum intende : Domine, ad adjuvandum me festina.*

2. Que ceux-là soient confondus & couverts de honte, qui cherchent à m'ôter la vie ".

2. *Confundantur, & revereantur, qui quærunt animam meam :*

3. Que ceux qui veulent m'accabler de maux, soient obligés de retourner en arriere, & qu'ils soient chargés de confusion :

3. *Avertantur retrorsum, & erubescant qui volunt mihi mala :*

4. Que ceux qui me disent des paroles de raillerie & d'insulte, soient renversés aussitôt avec honte.

4. *Avertantur statim erubescentes, qui dicunt mihi : Euge, euge.*

℣. 1. *expl.* C'est par cette priere que l'Eglise met dans la bouche de ses enfans, en commençant toutes les autres prieres, qu'elle les engage à demander non seulement le secours de Dieu contre les perils qui les environnent, mais encore son assistance pour prier même comme ils doivent, & pour se rendre dignes du secours qu'ils lui demandent.

℣. 2. *lettr.* cherchent mon ame.

5. *Exultent & lætentur in te omnes qui quærunt te, & dicant semper : Magnificetur Dominus, qui diligunt salutare tuum.*	5. Mais que tous ceux qui vous cherchent, se réjouissent en vous & soient transportés de joie. Et que ceux qui aiment le salut qui vient de vous, disent sans cesse : Que le Seigneur soit glorifié dans sa grandeur.
6. *Ego verò egenus, & pauper sum : Deus, adjuva me.*	6. Pour moi, je suis pauvre & dans l'indigence : ô Dieu, aidez-moi.
7. *Adjutor meus, & liberator meus es tu : Domine, ne moreris.*	7. C'est vous qui êtes mon protecteur & mon liberateur, Seigneur, ne tardez pas davantage.

PSEAUME LXX.

Pseaume de David, des enfans de Jonadab *, & des premiers captifs.

Ce titre ne se trouve point dans la langue originale. Et il a été ajouté depuis, pour nous marquer que David étoit l'auteur de ce Pseaume ; & que les enfans de Jonadab s'en sont servis dans la suite, durant la premiere captivité de Babylone, qui arriva sous le regne de Joachim. 4. *Reg.* 24. 12. *C'est un sentiment universel, que David le composa dans le tems de la guerre d'Absalon. Saint Augustin nous oblige d'y considerer principalement la necessité de la grace de Dieu, sans laquelle nous ne sommes rien & ne pouvons rien, & qui est seule capable de nous délivrer de la servitude du démon, comme David reconnoît.*

* C'étoient ces celebres Rechabites que Dieu proposa à tout le peuple comme un modele d'obéissance. *Jerem.* 35. 2. Voyez la note 4. *Reg* 10. 15.

qu'il ne pouvoit esperer sa délivrance que de Dieu seul.

1. C'Est en vous, Seigneur, que j'ai esperé : ne permettez pas que je sois confondu pour jamais : délivrez-moi par un effet de votre justice, & sauvez-moi.

2. Rendez mon oreille attentive pour m'écouter ; & sauvez-moi.

3. Que je trouve en vous un Dieu qui me protege, & un asyle assuré ″, afin que vous me sauviez ;

4. parceque vous êtes ma force & mon refuge.

5. Tirez-moi, mon Dieu, d'entre les mains du pecheur ″, & de la puissance de celui qui agit contre votre loi, & de l'homme injuste ;

6. parceque vous êtes, Seigneur, ma patience ″ : Seigneur, vous avez toujours été mon espérance dès ma jeunesse.

1. In te, Domine, speravi, non confundar in æternum : in justitia tua libera me, & eripe me.

2. Inclina ad me aurem tuam, & salva me.

3. Esto mihi in Deum protectorem, & in locum munitum, ut salvum me facias :

4. Quoniam firmamentum meum, & refugium meum es tu.

5. Deus meus, eripe me de manu peccatoris, & de manu contra legem agentis & iniqui :

6. Quoniam tu es patientia mea, Domine : Domine, spes mea à juventute mea.

℣. 3. lettr. *locum munitum*, une forteresse.

℣. 5. *expl.* Ce *pecheur* peut nous marquer en general tous ceux qui s'étoient revoltés contre David ; *ou* en particulier Absalon chef de cette revolte ; *ou* Achitophel qui donnoit des conseils si pernicieux à Absalon contre son pere.

℣. 6. *expl.* Celui de qui j'attends patiemment tout mon secours ; *ou* par qui je suis affermi dans la patience.

7. *In te confirmatus sum ex utero : de ventre matris meæ tu es protector meus.*

7. J'ai été affermi en vous avant ma naissance" : vous vous êtes déclaré mon protecteur dès que je suis sorti du sein de ma mere.

8. *In te cantatio mea semper tanquam prodigium factus sum multis, & tu adjutor fortis.*

8. Vous avez toujours été le sujet de mes cantiques. J'ai paru comme un prodige à plusieurs";mais vous êtes mon protecteur toutpuissant.

9. *Repleatur os meum laude, ut cantem gloriam tuam; totâ die magnitudinem tuam.*

9. Que ma bouche soit *toujours* remplie de *vos* louanges ; afin que je chante votre gloire ; & que je sois continuellement " appliqué à publier votre grandeur.

10. *Ne projicias me in tempore senectutis, cùm defecerit virtus mea ne derelinquas me.*

10. Ne me rejettez pas dans le tems de ma vieillesse : & maintenant que ma force s'est affoiblie, ne m'abandonnez pas.

11. *Quia dixerunt inimici mei : & qui custodiebant animam meam, consilium fecerunt in*

11. Parceque mes ennemis ont parlé contre moi ; & que ceux qui veilloient *auparavant* pour me conserver la vie",

ỷ. 7. *expl.* c'est vous qui m'avez conservé & fait croître dans le sein de ma mere. *Hebr.* Je me suis appuyé sur votre assistance dès que je suis venu au monde : C'est vous qui m'avez tiré des entrailles de ma mere.

ỷ. 8. *expl.* Plusieurs ont fui de moi, comme d'un monstre ; *ou* plusieurs ont regardé comme un prodige, qu'après avoir esperé en vous, vous m'ayez abandonné à de telles extrémités ; & que dans cet état même je n'aie pas laissé d'esperer toujours en vous. *Estius. Synops.*

ỷ. 9. *lettr.* tout le jour.

ỷ. 11. *autr.* qui m'observoient à mauvais dessein. *Gen.*

ont tenu ensemble conseil *pour me perdre*,

unum.

12. en disant : Dieu l'a abandonné; attachez-vous à le poursuivre & à le prendre ; parcequ'il n'y a personne pour le délivrer.

12. *Dicentes : Deus dereliquit eum, persequimini, & comprehendite eum : quia non est qui eripiat.*

13. O Dieu, ne vous éloignez point de moi : regardez-moi, mon Dieu, pour me secourir.

13. *Deus, ne elongeris à me : Deus meus, in auxilium meum respice.*

14. Que ceux qui répandent des calomnies contre moi, soient confondus & frustrés de leurs desseins ″ ; que ceux qui cherchent à m'accabler de maux, soient couverts de honte.

14. *Confundantur, & deficiant detrahentes animæ meæ : operiantur confusione & pudore qui quærunt mala mihi.*

15. Mais pour moi, je ne cesserai jamais d'esperer, & je vous donnerai toujours de nouvelles louanges.

15. *Ego autem semper sperabo : & adjiciam super omnem laudem tuam.*

16. Ma bouche publiera votre justice ″, & racontera tout le jour votre assistance salutaire.

16. *Os meum annuntiabit justitiam tuam : totâ die salutare tuum.*

17. Parceque je ne connois point la science ″

17. *Quoniam non cognovi litteraturam,*

℣. 14. *autr.* & qu'ils perissent.

℣. 16. expl. *C'est-à-dire*, ou la justice de la conduite que Dieu tenoit sur lui, en procurant son salut par les châtimens qu'il lui faisoit ressentir ; *ou* de celle que Dieu devoit exercer envers ses persecuteurs.

℣. 17. *expl.* Je ne suis pas beaucoup versé dans *la science humaine* & dans l'éloquence, ayant toujours été occupé ou à la garde de troupeaux, ou à faire la guerre ; *ou bien* je n'approuve point, & je ne veux pas me servir contre mes

introibo in potentias Domini : Domine, memorabor justitiæ tuæ solius.

humaine, je me renfermerai ″ dans la consideration de la puissance du Seigneur : Seigneur, je me souviendrai seulement de votre justice.

18. *Deus, docuisti me à juventute mea : & usque nunc pronuntiabo mirabilia tua :*

18. C'est vous-même, ô Dieu, qui m'avez instruit dès ma jeunesse : & je publierai vos merveilles que j'ai éprouvées jusqu'à présent.

19. *Et usque in senectam & senium : Deus, ne derelinquas me,*

19. ″ Ne m'abandonnez donc pas, ô Dieu, dans ma veillesse, & dans mon âge avancé :

20. *Donec annuntiem brachium tuum generationi omni, quæ ventura est :*

20. jusqu'à ce que j'aie annoncé *la force de* votre bras à toute la posterité qui doit venir ;

21. *Potentiam tuam, & justitiam tuam, Deus, usque in altissima, quæ fecisti magnalia : Deus, quis similis tibi ?*

21. ″ votre puissance & votre justice *qui a éclaté*, ô Dieu, jusques dans les lieux les plus élevés, par les grandes choses que vous avez faites ″. O Dieu, qui est semblable à vous ?

ennemis de cette politique humaine & de cette fausse sagesse du siecle dont ils usent pour me perdre. *Synops.* *Ou bien*, suivant l'Hebreu : *Je n'en sçai pas le nombre.* C'est-à-dire, Vos bienfaits sur moi étant infinis, je ne cesserai jamais de vous en louer & de vous en rendre graces. *Estius.*

℣. 17. *autr.* dans la puissance du Seigneur. *i. e.* afin d'y être à couvert.

℣. 19. *autr.* je les publierai jusques dans ma plus grande vieillesse. Ne m'abandonnez pas, ô Dieu. *Genebr.*

℣. 21. *autr.* & que j'éleve jusqu'aux cieux votre puissance & votre justice dans les grandes choses, &c.

Ibid. *expl.* Soit en y créant les Esprits célestes dans une

22. Combien m'avez-vous fait éprouver d'afflictions differentes & très-penibles ? Et en vous tournant de nouveau vers moi, vous m'avez comme redonné la vie, & retiré des abimes de la terre :

22. *Quantas ostendisti mihi tribulationes multas, & malas : & conversus vivificasti me : & de abyssis terræ iterùm reduxisti me :*

23. Vous avez fait éclater en plusieurs manieres à mon égard la magnificence *de* votre *gloire* : & me regardant de nouveau favorablement, vous m'avez rempli de consolation.

23. *Multiplicasti magnificentiam tuam : & conversus consolatus es me.*

24. Car je vous glorifierai encore, ô Dieu, en publiant votre verité au son des instrumens de musique : je chanterai vos louanges sur la harpe, ô saint d'Israel ″.

24. *Nam & ego confitebor tibi in vasis psalmi veritatem tuam : Deus, psallam tibi in cithara, sanctus Israel.*

25. Mes levres feront retentir leur joie au milieu des airs que je chanterai à votre louange ; & mon ame, que vous avez délivrée, *y prendra aussi part.*

25. *Exultabunt labia mea cùm cantavero tibi ; & anima mea, quam redemisti.*

26. Et ma langue enfin

26. *Sed & lingua*

si haute perfection, soit en précipitant de ces lieux sublimes les plus élevés d'entre les Anges, à cause de leur orgueil.

℣. 23. *casl.* Toutes ces expressions differentes servent seulement à nous faire concevoir la sainte inquiétude où étoit David, de témoigner au Seigneur sa reconnoissance de la grace que sa foi vive lui faisoit envisager comme s'il l'avoit déja reçue, & qu'il eût été effectivement délivré dès-lors du danger où il se trouvoit.

mea totâ die meditabitur justitiam tuam: cùm confusi & reveriti fuerint qui quærunt mala mihi.

sera appliquée tout le jour à annoncer votre justice ", lorsque ceux qui cherchent à m'accabler, seront tout couverts de confusion & de honte.

℣. 26. *lettr.* méditera tout le jour votre justice.

PSEAUME LXXI.

Pseaume, pour Salomon.

David composa ce Pseaume tout à la fin de sa vie, après avoir établi Salomon son fils sur le trône d'Israel. L'on croit que c'est le dernier de tous ceux qu'il a composés, quoiqu'il ne soit pas ainsi placé dans le Pseautier, les paroles qui sont ajoutées à la fin en faisant juger ainsi. Il a dessein dans ce Pseaume de donner au Prince son fils ses dernieres instructions; ou plutôt, de demander au Seigneur pour lui une conduite pleine d'équité & de sagesse. Mais comme si l'Esprit de Dieu lui avoit fait voir que ce regne sage & équitable de Salomon ne dureroit pas longtems, il passe tout-d'un-coup à ce qui regardoit le regne du vrai Salomon, qui est JESUS-CHRIST, *dont cet autre n'a été qu'une figure très-imparfaite.*

1. *DEus judicium tuum regi da: & justitiam tuam filio regis:*

1. O Dieu, donnez au Roi *la droiture de* vos jugemens: & au fils du Roi *la lumiere de* votre justice:

2. *Judicare populum tuum in justitia, & pauperes tuos in judicio.*

2. afin qu'il juge votre peuple selon les regles de cette justice, & vos pauvres selon l'équité de ses jugemens.

3. Que les montagnes reçoivent la paix pour le peuple, & les collines la justice ".

4. Il jugera les pauvres d'entre le peuple ; il sauvera les enfans des pauvres, & humiliera le calomniateur ".

5. Et il demeurera autant que le soleil " & que la lune, dans toutes les generations ".

6. Il descendra comme la pluie sur une toison, & comme l'eau qui tombe des gouttieres " sur la terre ".

3. *Suscipiant montes pacem populo, & colles justitiam.*

4. *Judicabit pauperes populi, & salvos faciet filios pauperum : & humiliabit calumniatorem.*

5. *Et permanebit cum sole, & ante lunam, in generatione & generationem.*

6. *Descendet sicut pluvia in vellus : & sicut stillicidia stillantia super terram.*

℣. 3. *expl.* Il entend à la lettre par ces montagnes & ces collines toute la Palestine qui étoit pleine de montagnes & de collines : & marque figurément que cette paix & cette justice regneroit dans Israel, si les plus grands la recevoient les premiers, & que d'eux elle se répandît ensuite sur tous les peuples Ces premiers versets du Pseaume sont aussi, selon quelques-uns, une priere que fait David pour demander à Dieu le regne du Messie qui est *Roi* étant Dieu, & *fils du Roi* étant aussi Fils de Dieu : & alors on entend par les montagnes & les collines les Apôtres & les hommes Apostoliques. *Synops.*

℣. 4. expl. *C'est-à-dire*, le démon, si on entend ce verset de JESUS-CHRIST, ou en géneral tous les injustes qui oppriment leurs freres, si on l'explique de Salomon.

℣. 5. *lettr.* antè lunam ; *i. e.* coram lunâ. *Hebr.*

Ibid. *expl.* Ce verset & tout le reste du Pseaume regarde moins le regne de Salomon que celui de JESUS-CHRIST qui subsistera tant que le monde durera, & qui s'étendra encore dans toute l'éternité.

℣. 6. *autr.* goute à goute.

Ibid. *expl.* Le regne de Salomon & celui de JESUS-CHRIST procurera à leurs sujets toutes sortes de biens. *Synops. Ou bien* comme la rosée tomba d'abord seulement sur la toison de Gedeon, & ensuite sur le reste de la terre sans tomber sur cette toison. *Judic.* 6. 37. De mê-

7. *Orietur in diebus ejus justitia, & abundantia pacis: donec auferatur luna.*

7. La justice paroîtra ″ de son tems, avec une abondance de paix, qui durera autant que la lune.

8. *Et dominabitur à mari usque ad mare; & à flumine usque ad terminos orbis terrarum.*

8. Et il regnera depuis une mer jusques à une autre mer ″; & depuis le fleuve ″ jusqu'aux extrémités de la terre.

9. *Coram illo procident Æthiopes: & inimici ejus terram lingent.*

9. Les Ethiopiens se prosterneront devans lui; & ses ennemis baiseront la terre.

10. *Reges Tharsis, & insulæ munera offerent: reges Arabum & Saba dona adducent:*

10. Les rois de Tharse ″ & les isles lui offriront des présens: les rois de l'Arabie & de Saba lui apporteront des dons:

11. *Et adorabunt eum omnes reges terræ: omnes gentes servient ei:*

11. & tous les rois de la terre l'adoreront; toutes les nations lui seront assujetties;

12. *Quia liberabit pauperem à potente:*

12. parcequ'il délivrera le pauvre des mains du

me la Judée sera d'abord, pour ainsi dire abreuvée toute seule des graces du ciel, & ensuite la Judée demeurant dans la sécheresse & l'oubli de Dieu, les peuples de la terre qui l'environnent seront heureusement inondés des graces du ciel, par la prédication & les miracles des Apôtres. *August.* D'autres expliquent ce verset de la descente de JESUS-CHRIST dans le sein de la sainte Vierge, qui s'est faite, comme la rosée, d'une maniere paisible & insensible, sans blesser sa virginité; parcequ'elle s'est faite par l'operation du Saint-Esprit qui la rendit feconde & la combla de toutes sortes de graces. *Hieron. Theod. Tirin.*

℣. 7. *autr.* se levera.

℣. 8. expl. *C'est-à-dire*, sur toute la terre.

Ibid. *expl.* du Jourdain où JESUS-CHRIST annonça d'abord le royaume du ciel. *Voyez la note*, Gen. 15. 18.

℣. 10. *expl.* des Indes. *Bellarm.*

puissant //, le pauvre qui n'avoit personne qui l'assistât.

& pauperem, cui non erat adjutor.

13. Il aura compassion de celui qui est pauvre & dans l'indigence ; & il sauvera les ames des pauvres.

13. Parcet pauperi & inopi : & animas pauperum salvas faciet.

14. Il rachetera leurs ames des usures & de l'iniquité // ; & leur nom sera en honneur devant lui //.

14. Ex usuris & iniquitate redimet animas eorum : & honorabile nomen eorum coram illo.

15. Et il vivra, & on lui donnera de l'or de l'Arabie : on sera dans de perpetuelles adorations sur son sujet // ; & les peuples le beniront durant tout le jour //.

15. Et vivet, & dabitur ei de auro Arabiæ, & adorabunt de ipso semper : totâ die benedicent ei.

16. Et l'on verra le froment // semé dans la terre

16. Et erit firmamentum in terra in

℣. 12. *expl.* les fidelles de la servitude du démon. *Menoch.*

℣. 14. expl. *C'est-à-dire*, selon S. Augustin, qu'il ne pardonne pas seulement leurs pechés, qui pour un plaisir d'un moment les rendoient redevables à la justice de Dieu des peines éternelles ; mais qu'il leur procure le véritable salut, en les faisant participer à la vraie justice qui consiste dans la charité.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, que le nom de ceux qui ont part à la grace du salut est très précieux devant les yeux de celui qui les a aimés avant tous les siecles, par un effet de sa grande misericorde.

℣. 15. *expl.* Le Prophete déclare ici qu'après que JESUS-CHRIST auroit racheté les ames des pauvres, & qu'il auroit recouvré une vie nouvelle, on viendroit lui offrir de riches présens, & qu'il deviendroit par toute la terre l'objet de l'adoration de tous les peuples rachetés par le merite de son Sang.

Ibid. *autr.* on priera continuellement pour lui ; *i. e.* pour son corps, qui est l'Eglise. *Aug. Genebr.*

℣. 16. *lettr.* firmamentum ; *i. e.* frumentum quo vita

summis montium, superextolletur super Libanum fructus ejus: & florebunt de civitate sicut fœnum terræ.

sur le haut des montagnes pousser son fruit, qui s'élevera plus haut que *les cedres du* Liban : & la cité *sainte* produira une multitude de peuples semblable à l'herbe de la terre ‖.

17. *Sit nomen ejus benedictum in sæcula:* *ante solem permanet nomen ejus.*

17. Que son nom soit beni dans tous les siecles ; son nom subsiste avant le soleil ‖.

18. *Et benedicentur in ipso omnes tribus terræ: omnes gentes magnificabunt eum.*

18. Et tous les peuples ‖ de la terre seront benis en lui ‖ : toutes les nations rendront gloire à sa grandeur.

19. *Benedictus Dominus Deus Israel, qui facit mirabilia solus:*

19. Que le Seigneur, le Dieu d'Israel soit beni, lui qui fait seul des choses miraculeuses.

20. *Et benedictum nomen majestatis ejus in æternum: & replebitur majestate ejus omnis terra: fiat, fiat.*

20. Et que le nom de sa majesté soit beni éternellement ; & que toute la terre soit remplie de sa majesté. Que cela soit ainsi ; que cela soit ainsi.

21. *Defecerunt laudes David filii Jesse.*

21. Ici finissent les cantiques ‖ de David fils de Jessé.

hominis firmatur & sustentatur. *Panis cor hominis confirmat.* Ps. 103. 17. *Genebr.*

℣. 16. *expl.* David marque ici d'une maniere figurée la prodigieuse fecondité de l'Eglise.

℣. 17. C'est-à-dire que sa gloire subsistoit avant tous les tems qui ont commencé avec le soleil dont le cours reglé est la mesure des tems. *autr.* subsistera autant que le soleil. *Genebr. Muis.*

℣. 18. *lettr.* toutes les tribus.

Ibid. *autr.* par lui. *Expl.* selon la promesse expresse de Dieu à Abraham. *Genes.* 22. 18.

℣. 21. *lettr.* louanges.

PSEAUME LXXII.

Pseaume d'Asaph.

On a remarqué sur le 49 Pseaume que cet Asaph avoit été établi par le roi David premier Chantre, pour chanter les louanges du Seigneur ; & l'on a dit ce que l'on croit touchant les Pseaumes qui portent son nom. Mais soit que ce Pseaume ait été composé par Asaph ou par David ; soit que le Prophete qui l'a composé ait eu en vûe le tems de la captivité de Babylone, où les serviteurs de Dieu étoient dans l'oppression, pendant que les idolâtres & les impies jouissoient de l'effet de leurs desirs ; il est certain que l'auteur y a dessein d'affermir les justes contre le scandale que leur cause assez ordinairement la prosperité des méchans qui les persecutent.

1. Paral. 16. 6.

1. QUe Dieu est bon à Israel ″ ; à ceux qui ont le cœur droit ″ !

2. Mais pour moi, mes pieds m'ont pensé manquer ″ ; & je suis presque tombé en marchant :

3. parceque j'ai été touché d'un zele *d'indignation* ″ contre les méchans, en voyant la paix des pecheurs ;

1. *QUàm bonus Israel Deus, his qui recto sunt corde !*

2. *Mei autem penè moti sunt pedes ; penè effusi sunt gressus mei.*

3. *Quia zelavi super iniquos, pacem peccatorum videns.*

℣. 1. *expl.* Israel, dativi casus, non genitivi. *Genebr. Muis. Bellarm.*

Ibid. *expl.* Dieu quoique rempli de bonté, ne paroît bon néanmoins qu'à ceux qui ont cette droiture de cœur qui fait juger des choses selon la verité.

℣. 2. *expl.* Métaphore, qui signifie qu'il étoit presque tombé dans le doute touchant la justice de la conduite de Dieu. *Bellarm.*

℣. 3. *autr.* j'ai porté envie aux méchans.

4. *Quia non est respectus morti eorum; & firmamentum in plaga eorum.*

4. parcequ'ils n'envisagent point leur mort ″; & que les plaies dont ils sont frappés ne durent pas.

5. *In labore hominum non sunt, & cum hominibus non flagellabuntur:*

5. Ils ne participent point aux travaux *ni* aux fatigues des hommes, & n'éprouvent point les fleaux ausquels les autres hommes sont exposés.

6. *Ideò tenuit eos superbia, operti sunt iniquitate & impietate sua.*

6. C'est ce qui les rend superbes ″, ils sont tout couverts de leur iniquité & de leur impiété ″.

7. *Prodiit quasi ex adipe iniquitas eorum: transierunt in affectum cordis.*

7. Leur iniquité est comme née de leur abondance & de leur graisse; ils se sont abandonnés à toutes les passions de leur cœur.

8. *Cogitaverunt, & locuti sunt nequitiam: iniquitatem in excelso locuti sunt.*

8. Toutes leurs pensées & toutes leurs paroles étoient remplies de malice: ils ont proferé hautement l'iniquité *qu'ils avoient conçue.*

9. *Posuerunt in cœlum os suum: & lingua eorum transivit*

9. Ils ont ouvert leur bouche contre le ciel: & leur langue a répandu par

℣. 4. *autr.* parcequ'on n'envisage point leur mort.

℣. 6. *autr.* C'estpourquoi ils sont retenus par les liens de l'orgueil.

Ibid. *expl.* C'est-à-dire que leurs biens, leurs plaisirs, leurs grandeurs sont pour eux autant de sujets d'en devenir plus superbes & plus impies; ou que ces choses sont comme un vêtement qui les couvre aux yeux des hommes, qui ne voient en eux que ces marques exterieures de leur grandeur, dans le tems même qu'ils ne paroissent aux yeux de Dieu que comme des sepulcres blanchis & ornés par le dehors, mais tout remplis au-dedans de pourriture.

toute la terre *leurs calomnies* ″.

10. C'eſtpourquoi″ mon peuple tournant ſa vûe vers ces choſes ; & trouvant en eux des jours pleins *&* *heureux*,

11. il ſe laiſſe aller à dire : ″ Comment eſt-il poſſible que Dieu connoiſſe ce qui ſe paſſe ; & le Très-haut a-t-il veritablement la connoiſſance de toutes choſes ?

12. Voilà les pecheurs eux-mêmes dans l'abondance de tous les biens de ce monde ; ils ont acquis de grandes richeſſes.

13. Et j'ai dit : C'eſt donc inutilement que j'ai travaillé à pacifier mon cœur ; & que j'ai lavé mes mains dans la compagnie des innocens ″ :

14. puiſque j'ai été affligé durant tout le jour, & châtié dès le matin ″.

15. Que ſi je diſois *en moi-même*, que je parlerois

in terra.

10. *Ideò convertetur populus meus hic : & dies pleni invenientur in eis.*

11. *Et dixerunt : Quomodo ſcit Deus, & ſi eſt ſcientia in excelſo ?*

12 *Ecce ipſi peccatores, & abundantes in ſæculo, obtinuerunt divitias.*

13. *Et dixi : Ergo ſine cauſa juſtificavi cor meum, & lavi inter innocentes manus meas :*

14. *Et fui flagellatus totâ die, & caſtigatio mea in matutinis.*

15. *Si dicebam : Narrabo ſic : ecce na-*

℣. 9. *expl.* Ils ont ſans aucune crainte blaſphemé contre Dieu & déchiré ſes ſerviteurs ſur la terre.

℣. 10. *Hebr.* ſon peuple ; *i. e.* le peuple de Dieu.

℣. 11. *expl.* Ce ſont les paroles des perſonnes foibles. *Bellarm.*

℣. 13. expl. *C'eſt-à-dire*, que j'ai tâché de profiter de leur exemple, pour rendre mes œuvres toujours plus pures.

℣. 14. expl. *C'eſt-à-dire*, qu'il étoit perpétuellement expoſé à de nouvelles ſouffrances, *ou* châtié très-ſeverement & ſans délai de toutes ſes fautes. *Muiſ.*

tionem filiorum tuorum reprobavi.

de la sorte, j'ai reconnu ne pouvoir le faire sans condanner" toute la *sainte* société de vos enfans.

16. *Existimabam ut cognoscerem hoc, labor est ante me?*

16. J'ai donc songé à vouloir pénetrer ce secret"; mais un grand travail s'est présenté devant moi:

17. *Donec intrem in sanctuarium Dei, & intelligam in novissimis eorum.*

17. jusqu'à ce que j'entre dans le sanctuaire" de Dieu, & que j'y comprenne quelle doit être leur fin.

18. *Veruntamen propter dolos posuisti eis: dejecisti eos dum allevarentur.*

18. Il est très-vrai; *ô Dieu*, que cette prosperité où vous les avez établis leur est devenue un piege": vous les avez renversés dans le tems même qu'ils s'élevoient".

19. *Quomodo facti sunt in desolationem, subitò defecerunt: pe-*

19. O comment sont-ils tombés dans la derniere désolation? Ils ont

℣. 15. expl. *C'est-à-dire*, sans décrier leur humble soumission à ses ordres, sans faire outrage à leur piété qui les porte à servir Dieu gratuitement, sans rompre le lien de cette même piété qui l'unissoit avec eux.

℣. 16. *expl.* Le mystere de la conduite de Dieu sur les justes & sur les méchans; mais il avoue aussitôt son impuissance.

℣. 17. *expl.* le conseil secret.

℣. 18. *autr.* que vous leur avez rendu ce qu'ils meritoient, à cause de leurs tromperies. *Hebr.* vous les avez mis dans un lieu glissant; *ou* au milieu de choses douces & trompeuses.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, que les sujets de leur élevation sont devenus l'instrument de leur chute & de leur perte éternelle; *ou* qu'à peine paroissent-ils élevés dans les honneurs, qu'ils s'en trouvent tout-d'un-coup déchus, à cause de la brieveté de la vie.

manqué tout-d'un-coup ; & ils ont peri à cause de leur iniquité.

rierunt propter iniquitatem suam.

20. Seigneur, vous réduirez au néant dans votre cité " *la vaine* image *de* leur *bonheur*, comme le songe de ceux qui s'éveillent.

20. *Velut somnium surgentium, Domine, in civitate tua imaginem ipsorum ad nihilum rediges.*

21. Mais parceque " mon cœur a été tout enflammé ", & mes reins tout alterés " ; que je me suis vû comme réduit au néant, & dans la derniere ignorance ".

21. *Quia inflammatum est cor meum, & renes mei commutati sunt : & ego ad nihilum redactus sum, & nescivi.*

22. & qu'étant enfin devenu comme une bête" en votre présence, je ne me suis point cependant éloigné de vous.

22. *Ut jumentum factus sum apud te : & ego semper tecum.*

23. Vous avez soutenu ma main droite ; vous m'avez conduit selon votre volonté, & comblé de gloire en me recevant entre vos bras ".

23. *Tenuisti manum dexteram meam, & in voluntate tua deduxisti me, & cum gloria suscepisti me.*

℣. 20. *expl.* la lumiere de la celeste Jerusalem. *Chald.* au jour du dernier jugement.

℣. 21. *expl.* Le *parceque* se rapporte à ce qu'on lit au verset 23. *vous avez soutenu*. Genebr. Bellarm.

Ibid. *expl.* Par le zele d'indignation que je sentois contre les pecheurs.

Ibid. *expl.* Mon imagination toute troublée.

Ibid. *expl.* Par l'étrange renversement de tout mon esprit & de toutes mes pensées.

℣. 22. *expl.* par l'impuissance où je me trouvois de raisonner & de pénetrer dans les conseils de votre sagesse.

℣. 23. *expl.* Vous m'avez divinement soutenu, pour empêcher qu'une violente tentation ne me fît tomber.

24. *Quid enim mihi est in cœlo? & à te quid volui super terram?*

24. Car qu'y a-t-il pour moi dans le ciel ; & que desiré-je sur la terre, sinon vous ?

25. *Defecit caro mea, & cor meum: Deus cordis mei, & pars mea Deus in æternum.*

25. Ma chair & mon cœur " ont été dans la défaillance " ; ô Dieu, qui êtes le Dieu de mon cœur ", & mon partage pour toute l'éternité.

26. *Quia ecce, qui elongant se à te, peribunt: perdidisti omnes, qui fornicantur abs te.*

26. Parceque ceux qui s'éloignent de vous periront, & que vous avez résolu de perdre " tous ceux qui vous abandonnent pour se prostituer " *aux créatures.*

27. *Mihi autem adhærere Deo bonum est: ponere in Domino Deo spem meam:*

27. Mais pour moi, c'est mon avantage de demeurer attaché à Dieu, & de mettre mon esperance dans celui qui est le Seigneur mon Dieu :

28. *Ut annuntiem omnes prædicationes tuas, in portis filiæ Sion.*

28. afin que je publie toutes vos louanges aux portes de la fille de Sion ".

℣. 25. *expl.* Mon corps & mon ame.
Ibid. *expl.* par ce desir très-ardent qu'il avoit de posseder Dieu.
Ibid. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu est le seul qui possede son cœur, comme étant son Dieu & son maître.
℣. 26. *lettr.* vous avez perdu.
Ibid. *expl.* Dieu étant l'Epoux veritable de nos ames, c'est tomber dans une fornication & un adultere spirituel que de quitter cet Epoux qui demande tout notre amour.
℣. 28. *expl.* Jerusalem ; *i. e.* dans l'assemblée des fidelles. *Menoch.*

PSEAUME LXXIII.
Intelligence à Aſaph.

Comme tous les Interpretes ne s'accordent point touchant le tems de cette grande déſolation arrivée à Jeruſalem, dont il eſt parlé dans ce Pſeaume, & qu'on ne ſçauroit abſolument le déterminer; nous nous ſommes arrêtés au ſentiment du Cardinal Bellarmin, qui a cru que ce qui eſt dit ici convient mieux au tems de la perſecution d'Antiochus, dont il eſt parlé dans l'hiſtoire des Machabées; qu'à tout autre.

1. POurquoi, ô Dieu, nous avez-vous rejettés pour toujours; & *pourquoi* votre fureur s'eſt-elle allumée contre les brebis que vous nourriſſez dans vos pâturages?

2. Souvenez-vous de ceux que vous avez aſſemblés & réunis en un peuple, & que vous avez poſſédés dès le commencement ".

3. Vous avez vous-même racheté " votre heritage ", *& cet heritage eſt* le

1. *UT quid, Deus, repuliſti in finem: iratus eſt furor tuus ſuper oves paſcuæ tuæ?*

2. *Memor eſto congregationis tuæ, quam poſſediſti ab initio.*

3. *Redemiſti virgam hæreditatis tuæ: mons Sion: in quo ha-*

℣. 2. *expl.* Dieu avoit pris ſoin de former un peuple de la ſeule famille de Jacob, & il regarda ce peuple comme étant à lui, dès le tems qu'il donna à Abraham la loi de la Circonciſion, pour en être la marque. *Geneſ.* 17. 10.

℣. 3. *expl.* de la ſervitude de l'Egypte.

Ibid. expl. *c'eſt-à-dire*, votre peuple pour gouverner, &c. *ou* la terre que vous avez donnée à votre peuple, & que vous lui avez diſtribué par le ſort; afin qu'il la poſſede comme ſon heritage. *Lettr.* Virgam hereditatis. *Genebr.*

bitasti in eo.

mont de Sion, dans lequel il vous a plu d'habiter.

4. *Leva manus tuas in superbias eorum in finem : quanta malignatus est inimicus in sancto ?*

4. Levez vos mains, afin d'abattre pour jamais leur insolence & leur orgueil. Combien l'ennemi a-t-il commis de méchancetés dans le sanctuaire // ?

5. *Et gloriati sunt qui oderunt te, in medio solemnitatis tuæ.*

5. Ceux qui vous haïssent ont fait leur gloire *de vous insulter* au milieu de votre solennité.

6. *Posuerunt signa sua, signa : & non cognoverunt sicut in exitu super summum.*

6. Ils ont, sans connoître ce qu'ils faisoient, placé leurs étendarts en forme de trophées au haut du temple, comme aux portes //.

7. *Quasi in sylva lignorum securibus exciderunt januas ejus in idipsum : in securi & ascia dejecerunt eam.*

7. Ils ont d'un commun accord abattu & mis en pieces ses portes à coups de hache, ainsi qu'ils auroient coupé des arbres au milieu d'une forêt. Ils ont avec la cognée & la hache renversé votre heritage //.

8. *Intenderunt igni sanctuarium tuum : in terra polluerunt tabernaculum nominis tui.*

8. Ils ont mis le feu à votre sanctuaire & l'ont brûlé : ils ont souillé sur la terre le tabernacle de votre *saint* nom //. 1. *Mach.* 4. 38.

℣. 4. *ex.* Antiochus entra avec orgueil dans le lieu saint, & le souilla par ses abominations. 1. *Mach.* 1. 23. 41. 49. 57.

℣. 6. *autr.* comme en un carrefour, *c'est-à-dire*, en un lieu profane. *Genebr.*

℣. 7. *lettr.* eam, *i. e.* hereditatem tuam ; Jerusalem. *Genebr. Bellarm.*

℣. 8. *expl.* le tabernacle de votre nom, en le renversant par terre.

9. Ils ont conſpiré tous enſemble, & dit au fond de leur cœur : faiſons ceſſer & aboliſſons de deſſus la terre tous les jours de fête conſacrés à Dieu.

9. *Dixerunt in corde ſuo cognatio eorum ſimul : Quieſcere faciamus omnes dies feſtos Dei à terra.*

10. Nous ne voyons ″ plus les ſignes *éclatans de* notre *Dieu* ″ ; il n'y a plus de Prophete ; & *nul* ne nous connoîtra plus ″.

10. *Signa noſtra non vidimus, jam non eſt Propheta : & nos non cognoſcet ampliùs.*

11. Juſqu'à quand, ô Dieu, l'ennemi vous fera-t-il des reproches avec inſulte ? Et notre adverſaire continuera-t-il toujours à vous irriter par ſes blaſphêmes contre votre nom ?

11. *Uſquequò, Deus, improperabit inimicus : irritat adverſarius nomen tuum in finem ?*

12. Pourquoi votre main ceſſe-t-elle de nous proteger ; & *pourquoi tenez*-vous toujours votre droite dans votre ſein ″ ?

12. *Ut quid avertis manum tuam, & dexteram tuam, de medio ſinu tuo in finem ?*

Luc 1. 68. 13. Cependant Dieu,

13. *Deus autem rex*

℣. 10. *expl.* c'eſt le peuple d'Iſrael qui parle dans l'abattement où le mettent les maux dont il eſt accablé, & en deſeſperant quaſi que Dieu le ſecoure. *Menoch.*

Ibid. *lettr.* nos ſignes ; *i. e.* que Dieu ne faiſoit plus éclater ſa toute-puiſſance par des ſignes miraculeux comme autrefois pour les ſauver de leurs ennemis.

Ibid. *autr.* & il ſemble qu'il ne veut plus nous connoître. *ſuppl.* Dieu. *Tirin. Menoch. Sa.*

℣. 12. *expl.* On peut entendre par là que le Prophete ſe plaignoit doucement à Dieu de ce qu'il ſembloit ſe tenir dans une eſpece d'inaction à leur égard. *Hebr.* pourquoi avez vous retiré de deſſus nous votre main & votre droite ? Tirez-là du milieu de votre ſein pour les châtier. *autr.* retirerez-vous juſqu'à la fin votre droite du milieu de votre ſein. *Theodor.*

noſter

noster ante sæcula, operatus est salutem in medio terræ.

qui est notre Roi depuis tant de siecles, a operé notre salut au milieu de la terre ".

14. *Tu confirmasti in virtute tua mare: contribulasti capita draconum in aquis.*

14. C'est vous qui avez affermi la mer " par votre puissance; & brisé les têtes des dragons " dans le fond des eaux.

15. *Tu confregisti capita draconis: dedisti eum escam populis Æthiopum.*

15. C'est vous qui avez écrasé les têtes du grand dragon ": vous l'avez donné en nourriture aux peuples d'Ethiopie ".

16. *Tu dirupisti fontes & torrentes: tu siccasti fluvios Ethan.*

16. Vous avez fait sortir des fontaines & des torrens du sein de la pierre ": vous avez seché les grands fleuves ".

17. *Tuus est dies, & tua est nox: tu fabricatus es auroram & solem.*

17. Le jour vous appartient, & la nuit est aussi à vous: c'est vous qui êtes le créateur de l'aurore & du soleil.

18. *Tu fecisti omnes terminos terræ:*

18. Vous avez formé toute l'étendue de la ter-

℣. 13. *expl.* avec éclat, & en tout lieu; *ou* dans la Judée qui étoit comme *au milieu de la terre*, étant située sur les confins de l'Asie, de l'Europe & de l'Afrique.

℣. 14. *expl.* la mer rouge, pour faire passer votre peuple.

Ibid. *expl.* l'orgueil des Egyptiens.

℣. 15. *expl.* L'Hebreu & saint Jerôme ont *Leviathan*, qui est ce Prince des dragons & des monstres de la mer. *Bellarm.* Mais il entend ici Pharaon le roi d'Egypte.

Ibid. *expl.* Lorsque leurs corps furent exposés sur le rivage, ils furent dépouillés par les Arabes, & mangés par les corbeaux.

℣. 16. *expl.* dans le desert.

Ibid. *lettr.* les fleuves d'Ethan. *Expl.* Ethan signifie fort *ou* rapide. *Bellarm.* *i. e.* le Jourdain. *Josue* 3. 16. *Le Chald. y ajoute* Arnon & Jabok. *V. Num.* 21. 14.

re : vous avez créé l'été comme le printems.

19. Souvenez-vous de ceci ; que l'ennemi a outragé le Seigneur par ses reproches injurieux ; & qu'un peuple extravagant a irrité votre nom.

20. Ne livrez pas aux bêtes // les ames de ceux qui s'occupent à vous louer : & n'oubliez pas pour toujours les ames de vos pauvres *serviteurs*.

21. Jettez les yeux sur votre *sainte* alliance ; parceque des hommes des plus méprisables de la terre se sont emparés injustement de toutes nos maisons //.

22. Que celui qui s'humilie // en votre présence, ne soit pas renvoyé couvert de confusion : le pauvre & celui qui est sans secours, loueront votre nom.

23. Levez-vous, ô Dieu ; jugez votre cause ; souvenez-vous des reproches injurieux qu'on vous fait ; de ceux qu'un *peuple*

æstatem & ver tu plasmasti ea.

19. Memor esto hujus, inimicus improperavit Domino : & populus insipiens incitavit nomen tuum.

20. Ne tradas bestiis animas confitentes tibi, & animas pauperum tuorum ne obliviscaris in finem.

21. Respice in testamentum tuum : quia repleti sunt, qui obscurati sunt terræ domibus iniquitatum.

22. Ne avertatur humilis factus confusus : pauper & inops laudabunt nomen tuum.

23. Exurge, Deus, judica causam tuam : memor esto improperiorum tuorum, eorum quæ ab insipien-

ỷ. 20. *expl.* à des hommes furieux comme des bêtes. *Voyez Ps.* 9. 13.

ỷ. 21. *Hebr.* Tous les lieux sombres & tenebreux de la terre seront remplis de brigans qui s'y retirent.

ỷ. 22. *autr.* qui est l'humiliation.

te sunt totâ die.

insensé vous fait tout le jour.

24. *Ne obliviscaris voces inimicorum tuorum : superbia eorum, qui te oderunt, ascendit semper.*

24. N'oubliez pas ce que disent vos ennemis: L'orgueil de ceux qui vous haïssent monte toujours.

PSEAUME LXXIV.

Pour la fin. Ne nous détruisez pas ; Pseaume & Cantique d'Asaph.

On ne peut point assurer en quel tems ce Pseaume a été composé. C'est une espece de dialogue, où tantôt les justes, tantôt le Prophete, & tantôt Dieu parle lui-même. L'orgueil des hommes y est abaissé par la crainte des rigueurs du dernier jugement.

1. *Confitebimur tibi, Deus : confitebimur, & invocabimus nomen tuum.*

1. Nous ″ vous louerons, ô Dieu ; nous vous louerons, & nous invoquerons votre nom.

2. *Narrabimus mirabilia tua : cùm accepero tempus, ego justitias judicabo.*

2. Nous raconterons vos merveilles. Lorsque j'aurai pris ″ mon tems ″, je jugerai & rendrai justice ″.

℣. 1. Ce sont les paroles des justes.

℣. 2. C'est Dieu qui parle.

Ibid. *expl.* Lorsque le tems que j'ai arrêté de toute éternité sera arrivé.

Ibid. *lettr.* Ego justitias judicabo : *C'est-à-dire*, je jugerai avec équité & en toute justice. On peut y donner aussi ce sens moral : que Dieu jugera de la justice & de la vertu de ceux qui en ont en la verité ou seulement l'apparence ; ou enfin qu'il reformera les jugemens des hommes, & en fera voir la justice ou l'injustice.

3. La terre s'est fonduë avec tous ses habitans ″. C'est moi qui ai affermi ses colomnes ″.

3. *Liquefacta est terra, & omnes qui habitant in ea : ego confirmavi columnas ejus.*

4. J'ai dit ″ aux méchans : Ne commettez plus l'iniquité ; & aux pecheurs : Cessez de vous élever avec orgueil.

4. *Dixi iniquis : Nolite iniquè agere, & delinquentibus : Nolite exaltare cornu.*

5. Cessez de lever vos têtes ″ avec insolence : cessez de parler contre Dieu, & de proferer des blasphêmes.

5. *Nolite extollere in altum cornu vestrum : nolite loqui adversus Deum iniquitatem.*

6. Parceque ni de l'orient, ni de l'occident, ni du côté des deserts des montagnes, *il ne vous viendra aucun secours* ; car c'est Dieu même qui est votre juge.

6. *Quia neque ab oriente, neque ab occidente, neque à desertis montibus : quoniam Deus judex est.*

7. Il humilie celui-ci, & il éleve celui-là ; parceque le Seigneur tient en sa main une coupe de vin pur, pleine d'amertume ″.

7. *Hunc humiliat, & hunc exaltat : quia calix in manu Domini vini meri plenus misto.*

8. Et quoiqu'il en verse

8. *Et inclinavit ex*

℣. 3. *expl.* Cela peut s'entendre, *ou* de l'extrême frayeur que produira la vûe du jugement, *ou* de la corruption generale qui a engagé les hommes dans la derniere molesse.

Ibid. *expl.* Les colonnes de la terre ; *ou* les hommes justes, qui empêchent que la terre ne périsse.

℣. 4. On croit que c'est le Prophete qui parle.

℣. 5. *lettr.* cornu vestrum.

℣. 7. *lettr.* plenus misto ; *i. e.* mistione amaritudinis. *Chald. autr.* d'un mélange de vins differens, qui le rendent plus fort. Ce qui marque la mesure de la peine que la vengeance divine fait sentir aux pecheurs. *Tirin.*

hoc in hoc : veruntamen fæx ejus non est exinanita : bibent omnes peccatores terræ.

tantôt à l'un & tantôt à l'autre, la lie ″ n'en est pas pourtant encore épuisée : tous les pecheurs ″ de la terre en boiront.

9. *Ego autem annuntiabo in sæculum : cantabo Deo Jacob.*

9. Mais pour moi j'annoncerai ses louanges dans toute l'éternité : je chanterai des cantiques à *la gloire du* Dieu de Jacob.

10. *Et omnia cornua peccatorum confringam : & exaltabuntur cornua justi.*

10. Et je briserai ″ toute la force ″ des pecheurs ; & le juste sera élevé en gloire *&* en puissance.

℣. 8. *expl.* La *lie* de ce calice peut marquer les châtimens que Dieu se reserve d'exercer dans l'autre monde.
Ibid. *suppl.* Qui auront perseveré jusqu'à la mort dans leur peché.
℣. 10. C'est encore Dieu qui parle.
Ibid. *lettr.* omnia cornua.

PSEAUME LXXV.

Pour la fin ; sur les Cantiques ; Pseaume d'Asaph ; Cantique qui regarde les Assyriens.

Theodoret & beaucoup d'autres croient que le Prophete qui a composé ce Pseaume a eu en vûe la défaite miraculeuse des Assyriens qui arriva sous le regne d'Ezechias, lorsque cent quatre-vingt-cinq mille hommes de l'armée de Sennacherib furent tués en une nuit par un Ange du Seigneur. Mais il paroît, selon la remarque d'un Auteur, que le sujet de ce Pseaume est encore d'une plus grande étendue, & qu'il regarde non-seulement la ville de Jerusalem délivrée de ces ennemis si redoutables qui la me- *4. Reg. 19.* *Genebr.*

naçoient avec insolence ; mais encore la nouvelle Jerusalem, qui est l'Eglise, sauvée à toute heure de ses ennemis visibles & invisibles, par la main de l'Ange du grand conseil, qui est JESUS-CHRIST.

1. DIeu s'est fait connoître dans la Judée : son nom est grand dans Israel.

1. *NOtus in Judæa Deus : in Israel magnum nomen ejus.*

2. Il a choisi la *ville de paix* ‖ pour son lieu, & Sion pour sa demeure.

2. *Et factus est in pace locus ejus : & habitatio ejus in Sion.*

3. C'est-là qu'il a brisé toute la force des arcs, les boucliers, & les épées ; & *qu'il a éteint* la guerre.

3. *Ibi confregit potentias arcuum, scutum, gladium, & bellum.*

4. Vous avez, ô Dieu, fait éclater votre secours‖ d'une maniere admirable du haut des montagnes éternelles ‖ ; & tous ceux dont le cœur étoit rempli de folie ont été troublés.

4. *Illuminans tu mirabiliter à montibus æternis : turbati sunt omnes insipientes corde.*

5. Ils se sont endormis du sommeil *de la mort* : & tous ces hommes qui se glorifioient de leurs richesses, n'ont rien trouvé dans leurs mains *lorsqu'ils se sont éveillés* ‖.

5. *Dormierunt somnum suum : & nihil invenerunt omnes viri divitiarum in manibus suis.*

6. C'a été, ô Dieu de Jacob, par un effet de vo-

6. *Ab increpatione tua, Deus Jacob, dor-*

℣. 2. *i. e.* Jerusalem.
℣. 4. *lettr.* illuminans tu.
Ibid. *expl.* du haut du ciel. Saint Gregoire de Nazianze entend par là les Anges.
℣. 5. *expl.* en sortant du monde.

mitaverunt qui ascenderunt equos.

tre *juste* severité, que ceux qui étoient montés sur des chevaux se sont *ainsi* endormis.

7. *Tu terribilis es, & quis resistet tibi? ex tunc ira tua.*

7. Vous etes vraiment terrible; & qui pourra vous résister au moment que vous vous mettrez en colere ".

8. *De cœlo auditum fecisti judicium: terra tremuit & quievit.*

8. Vous avez fait entendre du ciel le jugement *que vous avez prononcé* ". La terre a tremblé, & elle est demeurée en paix.

9. *Cùm exurgeret in judicium Deus, ut salvos faceret omnes mansuetos terræ.*

9. Lorsque Dieu s'est levé pour rendre justice, afin de sauver tous ceux qui sont doux & paisibles sur la terre ".

10. *Quoniam cogitatio hominis confitebitur tibi: & reliquiæ cogitationis diem festum agent tibi.*

10. La pensée de l'homme sera occupée à vous louer; & le souvenir qui lui restera de cette pensée le tiendra dans *une reconnoissance &* comme dans une fête perpetuelle devant vous.

11. *Vovete, & red-*

11. Faites des vœux "

℣. 7. *ex.* Ex tunc ira tua. Sermo eclipticus, ita supplendus: ex tunc, cùm ira tua fuerit commota. *Estius. Muis. Bellarm.*

℣. 8. *expl.* contre les Assyriens.

℣. 9. *expl.* le peuple d'Israel.

℣. 11. *expl.* Le Psalmiste exhorte les hommes à faire des vœux & à s'en acquiter: parceque lorsqu'on a fait un vœu, c'est une nécessité absolue de s'en acquitter fidellement, comme il paroît par d'autres endroits de l'Ecriture. C'est en vain que les heretiques prétendent que ce conseil ne regardoit que l'ancien Testament: puisqu'on leur répond, que si le vœu étoit alors agréable à Dieu, il le lui doit être encore à présent: d'autant que le vœu n'appartient pas aux

au Seigneur votre Dieu, & vous acquittez de ces vœux ; vous tous qui environnez son autel pour lui offrir des présens.

dite Domino Deo vestro, omnes qui in circuitu ejus affertis munera.

12. *Faites des vœux* à celui qui est vraiment terrible, qui ôte la vie aux Princes //, qui est terrible aux Rois de la terre.

12. *Terribili & ei qui aufert spiritum principum, terribili apud reges terræ.*

cérémonies anciennes qui ont changé ; mais au culte moral de Dieu qui est toujours le même. Les circonstances du Pseaume marquent aussi que c'est une prophetie qui regarde l'Eglise chrétienne. Enfin ce que JESUS-CHRIST a dit, *Matth.* 19. 12. *Qu'il y en a qui se sont rendus eunuques eux-mêmes pour gagner le royaume des cieux*, ne s'accomplit parfaitement que par le vœu. Il est donc certain qu'il lui est agréable. *Estius. Voyez S. August. in hunc locum.*

℣. 12. *autr.* qui humilie l'orgueil des Princes. *Chald.*

PSEAUME LXXVI.

Pour la fin ; sur Idithun, Pseaume d'Asaph.

Plusieurs croient qu'en cet endroit, Idithun ne signifie autre chose qu'un instrument ou qu'un certain air de musique, sur lequel ce Pseaume devoit être chanté. Il n'y a rien de certain touchant le tems auquel ce Pseaume se doit rapporter. Nous nous arrêtons au sentiment des Auteurs, qui ont cru que le Prophete y a en vûe la délivrance de la captivité de Babylone. On peut l'appliquer en general, comme a fait saint Augustin, aux justes & aux parfaits, qui soupirant vers le ciel, souffrent avec peine l'exil de la vie présente.

V. le titre du Ps. 38.

1. J'Ai élevé ma voix, & j'ai crié au Seigneur ; j'ai poussé ma voix vers Dieu ; & il m'a écouté.

1. *VOce meâ ad Dominum clamavi : voce meâ ad Deum, & intendit mihi.*

2. In die tribulationis meæ Deum exquisivi, manibus meis nocte contra eum: & non sum deceptus.

2. J'ai cherché Dieu au jour de mon affliction; j'ai tendu mes mains vers lui durant la nuit; & je n'ai pas été trompé.

3. Renuit consolari anima mea, memor fui Dei, & delectatus sum, & exercitatus sum: & defecit spiritus meus.

3. Mon ame a refusé toute consolation; je me suis souvenu de Dieu, & j'y ai trouvé ma joie: je me suis exercé dans la méditation //; & mon esprit est tombé dans la défaillance //.

4. Anticipaverunt vigilias oculi mei: turbatus sum, & non sum locutus.

4. Mes yeux devançoient les veilles & les sentinelles de la nuit //: j'étois plein de trouble, & je ne pouvois parler.

5. Cogitavi dies antiquos: & annos æternos in mente habui.

5. Je songeois aux jours anciens //; & j'avois les années éternelles // dans l'esprit.

6. Et meditatus sum nocte cum corde meo, & exercitabar, & scopebam spiritum meum.

6. Je méditois durant la nuit au fond de mon cœur; & m'entretenant en moi-même, j'agitois & je roulois dans mon esprit plusieurs pensées //.

℣. 3. *autr.* priere.

Ibid. *expl.* par le grand desir que je sentois de sortir de mon exil pour aller en ma patrie.

℣. 4. expl. *C'est-à-dire*, que l'inquiétude des Israélites pendant la captivité étoit si grande, qu'à toutes les heures de la nuit, où les gardes étoient changées, ils se trouvoient éveillés.

℣. 5. *expl.* où Dieu s'étoit declaré avec une si grande bonté en faveur de son peuple.

Ibid. *expl.* la bienheureuse éternité. *Sa.*

℣. 6. lettr. *scopebam spiritum meum*: ce qui ne signifie pas purifier son esprit; mais y faire une recherche très-

7. Dieu nous rejettera-t-il *donc* pour toujours ? ou ne pourra-t-il plus se résoudre à nous être favorable ?

7. *Numquid in æternum projiciet Deus : aut non apponet ut complacitior sit adhuc ?*

8. Nous privera-t-il éternellement & dans toute la suite des races de sa misericorde ?

8. *Aut in finem misericordiam suam abscindet, à generatione in generationem ?*

9. Dieu oubliera-t-il sa bonté compatissante envers les hommes ; & sa colere arrêtera-t-elle le cours de ses misericordes ?

9. *Aut obliviscetur misereri Deus ? aut continebit in ira sua misericordias suas ?*

10. Et j'ai dit : C'est maintenant que je commence″. Ce changement″ est l'ouvrage de la droite du Très-haut.

10. *Et dixi, nunc cœpi : hæc mutatio dexteræ Excelsi.*

11. Je me suis souvenu des œuvres du Seigneur ; & je″ me souviendrai de toutes les merveilles que vous avez faites depuis″ le commencement.

11. *Memor fui operum Domini : quia memor ero ab initio mirabilium tuorum.*

12. Et je méditerai sur toutes vos œuvres ; & je considererai tous les se-

12. *Et meditabor in omnibus operibus tuis : & in adinventioni-*

exacte : ainsi le Prophete dit qu'il remuoit & agitoit son esprit, pour découvrir la verité qu'il cherchoit. *Tirin. Bellarm. Menoch.*

℣. 10. *expl.* à respirer, *ou* à avoir l'intelligence.

Ibid. *expl.* par lequel ce peuple étoit tombé tout-d'un-coup dans l'esclavage de ses ennemis, lui qui se glorifoit auparavant d'être libre, & d'être le peuple du Seigneur, *ou* celui par lequel il passoit de l'inquiétude & du trouble dans le calme & dans la confiance.

℣. 11. let. *quia memor ero ; i. e.* quin & memor ero. *Gen.*
Ibid. *autr.* dès le commencement *du monde.*

bus tuis exercebor. crets de votre conduite.

13. *Deus in sancto via tua ; quis Deus magnus sicut Deus noster ? tu es Deus qui facis mirabilia.*

13. O Dieu, vos voies sont toutes dans la sainteté. Quel est le Dieu aussi grand que notre Dieu : Vous êtes le Dieu qui operez des merveilles.

14. *Notam fecisti in populis virtutem tuam : redemisti in brachio tuo populum tuum : filios Jacob, & Joseph.*

14. Vous avez fait connoître parmi les peuples votre puissance ‖ : & vous avez racheté & delivré votre peuple, les enfans de Jacob & de Joseph, par la force de votre bras.

15. *Viderunt te aquæ, Deus, viderunt te aquæ : & timuerunt, & turbatæ sunt abyssi.*

15. Les eaux vous ont vû, ô Dieu, les eaux vous ont vû, & ont eu peur ; & les abîmes ont été troublés ‖.

16. *Multitudo sonitus aquarum : vocem dederunt nubes.*

16. ‖ Les eaux sont tombées en abondance, & avec grand bruit ; les nuées ont fait retentir leur voix. *Exod.* 14. 24. 25.

17. *Etenim sagittæ tuæ transeunt,*

17. Vos fleches ont été aussi ‖ lancées ; & la

℣. 14. *ex.* Tout le reste de ce Pseaume n'est qu'une description figurée du grand prodige du passage de la mer-rouge.

℣. 15. expl. *C'est-à-dire*, que cet élement, comme s'il avoit été animé, parut reverer la majesté du Seigneur, & obéïr avec tremblement à sa voix.

℣. 16. lettr. *multitudo sonitus aquarum ; i. e.* aquæ è nubibus manantes cum magno sono inundarunt Ægyptios. *Genebrard.* Quelques-uns entendent ce verset des eaux-mêmes de la mer qui vinrent fondre tout-d'un coup sur les Egyptiens : mais l'Hebreu nous oblige de l'expliquer des eaux du ciel qui tomberent en même-tems des nuées, au milieu des éclairs & des foudres qui sont nommés les fleches de Dieu. *Hieron. Genebr.*

℣. 17. *lettr.* Etenim. ; *i. e.* etiam, item. *Genebr.*

voix de votre tonnerre a éclaté pour *renverser* les roues *des Egyptiens* ".

vox tonitrui tui in rota.

18. Vos éclairs ont fait briller leur lumiere dans toute la terre : & elle en a été émue, & en a tremblé.

18. *Illuxerunt coruscationes tuæ orbi terræ : commota est & contremuit terra.*

Exod. 14. 14. 19. Vous vous êtes fait un chemin dans la mer; vous avez marché au milieu des eaux; & les traces de vos pieds ne seront point connues.

19. *In mari via tua, & semita tua in aquis multis; & vestigia tua non cognoscentur.*

20. Vous avez conduit votre peuple comme un troupeau de brebis par la main " de Moïse & d'Aaron.

20. *Deduxisti sicut oves populum tuum, in manu Moysi & Aaron.*

℣. 17. *lettr.* in rota; *i. e.* in rotis Ægyptiorum. *autr.* dans les airs. Est enim aër formæ rotundæ & circularis. *Genebr.* *autr.* dans un tourbillon, ce qui est un vent très-impétueux. *Estius.*

℣. 20. *expl.* le ministere.

PSEAUME LXXVII.

Intelligence à Asaph.

Hieron. Ep. 127. Genebr. Bellarm. Matth. 13. 25. 1. Cor. 10. 6. Hebr. 13.

Saint Jerôme & quelques autres Interpretes nous font remarquer après saint Matthieu & saint Paul, que sous le sens historique qui paroît dans tout ce Pseaume, est renfermé un sens spirituel & beaucoup plus élevé; ce qui porte le Prophete à dire d'abord : Qu'il parlera en paraboles & en énigmes; c'est-à-dire, qu'il se servira d'un langage figuré pour exprimer des choses cachées. Ce Pseaume convient donc, selon le sens spirituel,

à Jesus-Christ, *qui est né, selon la chair, de la tribu de Juda, de laquelle il est dit : Que Dieu a choisi Juda, & non Ephraïm ; ce qui marquoit prophetiquement, que celui qui devoit naître de la race de David, & par-consequent de cette tribu de Juda, établiroit un nouveau royaume qui mettroit fin au royaume d'Israel, figuré par Ephraïm. C'estpourquoi le titre de ce Pseaume porte : Qu'Asaph, à qui peutêtre on l'avoit donné pour le chanter, avoit besoin d'intelligence pour pénetrer ces mysteres.*

1. *Attendite, popule meus, legem meam : inclinate aurem vestram in verba oris mei.*

1. Ecoutez ma loi ", ô mon peuple ; & rendez vos oreilles attentives " aux paroles de ma bouche.

2. *Aperiam in parabolis os meum : loquar propositiones ab initio.*

2. J'ouvrirai ma bouche pour vous parler en paraboles " ; je vous parlerai en énigmes de ce qui s'est fait dès le commencement " ;

3. *Quanta audivimus & cognovimus ea : & patres nostri narraverunt nobis.*

3. de ce que " nous avons entendu & connu ; & que nos peres nous ont raconté.

4. *Non sunt occul-*

4. Ils ne l'ont point

℣. 1. *expl.* C'est le Prophete, & apparemment David qui parle ici. Par sa *loi*, il entend les excellens avis & les saintes instructions qu'il prétendoit leur donner pour leur salut.

Ibid. *lettr.* abaissez votre oreille pour la rendre attentive.

℣. 2. *Voyez* Ps. 48. 4.

Ibid. *C'est-à-dire*, selon que l'explique Saint Matthieu, 13. 35. *de ce qui avoit été caché depuis la création du monde.* Voyez Ps. 48. 4.

℣. 3. *autr. lettr.* Combien avons-nous entendu & connu de choses, & combien nos peres nous en ont-ils raconté ?

caché à leurs enfans ‖, ni à leur posterité.

tata à filiis eorum in generatione altera.

5. Ils ont publié les louanges du Seigneur, les effets de sa puissance, & les merveilles qu'il a faites.

5. Narrantes laudes Domini, & virtutes ejus, & mirabilia ejus quæ fecit.

6. Il a fait une ordonnance ‖ dans Jacob, & établi une loi dans Israel;

6. Et suscitavit testimonium in Jacob: & legem posuit in Israel;

7. ‖ qu'il a commandé à nos peres de faire connoître à leurs enfans; afin que les autres races en ayent aussi la connoissance;

7. Quanta mandavit patribus nostris nota facere ea filiis suis: ut cognoscat generatio altera;

8. les enfans qui naîtront & s'éleveront après eux, & qui la raconteront à leurs enfans:

8. Filii qui nascentur, & exurgent, & narrabunt filiis suis:

9. afin qu'ils mettent en Dieu leur esperance; qu'ils n'oublient jamais les œuvres de Dieu; & qu'ils recherchent ‖ de plus en plus ses commandemens.

9. Ut ponant in Deo spem suam, & non obliviscantur operum Dei; & mandata ejus exquirant.

10. De-peur qu'ils ne deviennent, comme leurs

10. Ne fiant sicut patres eorum, genera-

ỷ. 4. *autr.* Nous ne l'avons point caché, &c. mais nous avons publié, &c.

ỷ. 6. *lettr.* établi son témoignage.

ỷ. 7. *lettr.* quanta, *i. e.* quæ. *Hebr. Genebr. Bellarm.* *Expl.* Il parle de cette loi si celebre publiée par le ministere des Anges sur la montagne de Sina; dans laquelle Dieu déclara ses volontés à son peuple. Quelques uns entendent cela de l'ordonnance particuliere par laquelle Dieu ordonne aux peres d'enseigner à leurs enfans sa loi & ses œuvres merveilleuses. *Deut.* 6. 20.

ỷ. 9. *Hebr. Chald. Syriac.* gardent ses commandemens.

tio prava & exasperans ;

peres, une race corrompue, qui irrite Dieu continuellement // ;

11. *Generatio, quæ non direxit cor suum : & non est creditus cum Deo spiritus ejus.*

11. une race qui n'a point eu soin de conserver son cœur droit // ; & dont l'esprit n'est point demeuré fidele à Dieu.

12. *Filii Ephrem intendentes & mittentes arcum, conversi sunt die belli.*

12. Les enfans d'Ephraïm //, quoiqu'habiles à tendre l'arc, & à en tirer, ont tourné le dos au jour du combat //.

13. *Non custodierunt testamentum Dei : & in lege ejus noluerunt ambulare.*

13. Ils n'ont point gardé l'alliance faite avec Dieu, & n'ont point voulu marcher dans sa loi.

14. *Et obliti sunt benefactorum ejus, & mirabilium ejus quæ ostendit eis.*

14. Ils ont oublié ses bienfaits, & les œuvres merveilleuses qu'il a faites devant eux.

15. *Coram patribus eorum fecit mirabilia in terra Ægypti, in campo Taneos.*

15. Il a fait devant les yeux de leurs peres des œuvres vraiment merveilleuses dans la terre de l'Egypte, dans la plaine de Tanès //.

℣. 10. *expl.* par ses pechés, & par ses murmures. *autr.* opiniâtre & rebelle, *ou* revêche.

℣. 11. *expl.* On a le cœur droit quand on va à Dieu sans aucun détour, vers soi-même, ou vers la corruption du monde ; comme les Israélites qui regrettoient souvent les viandes d'Egypte.

℣. 12. *expl.* Il est ordinaire dans l'Ecriture de comprendre sous cette tribu, qui étoit & très nombreuse & très-guerriere, tout le royaume d'Israel.

Ibid. *lettr.* au jour de la guerre. *Expl.* Quelques-uns rapportent cela à l'histoire rapportée 1. *Paralip.* 7. 21. d'autres à differentes histoires. *Synops.*

℣. 15. *expl.* ville royale d'Egypte vers l'embouchure du Nil, où Moïse fit tous ces prodiges. *Genebr. Bellarm.*

Exod. 14. 22. 16. Il divisa la mer, & les fit passer; & il resserra ses eaux comme dans un vase.

16. Interrupit mare, & perduxit eos: & statuit aquas quasi in utre.

17. Il les conduisit durant le jour avec la nuée; & durant toute la nuit avec un feu qui les éclairoit.

17. Et deduxit eos in nube diei: & totâ nocte in illuminatione ignis.

Exod. 17. 6. Ps. 104. 41. 18. Il fendit la pierre dans le desert; & il leur donna à boire, comme s'il y avoit eu là des abîmes d'eaux.

18. Interrupit petram in eremo: & adaquavit eos velut in abysso multa.

19. Car il fit sortir l'eau de la pierre, & la fit couler comme des fleuves.

19. Et eduxit aquam de petra: & deduxit tanquam flumina aquas.

20. Et ils ne laisserent pas de pecher encore contre lui; & ils exciterent Num. 20. 3. la colere du Très-haut dans un lieu qui étoit sans eau.

20. Et apposuerunt adhuc peccare ei: in iram excitaverunt Excelsum in inaquoso.

21. Et ils tenterent Dieu dans leurs cœurs, en lui demandant des viandes qui leur ″ fussent agréables.

21. Et tentaverunt Deum in cordibus suis; ut peterent escas animabus suis.

22. Et ils parlerent mal de Dieu, en disant: Dieu pourra-t-il bien préparer une table dans le désert *pour nous nourrir*?

22. Et malè locuti sunt de Deo, dixerunt: Nunquid poterit Deus parare mensam in deserto?

23. A cause qu'il a frappé la pierre, & que les

23. Quoniam percussit petram, & flu-

ỷ. 21. *lettr.* animabus suis; *i. e.* sibi, vel cupiditatibus suis. *Genebr. Hebr.* pour satisfaire leur sensualité.

xerunt aquæ, & torrentes inundaverunt.	eaux en ont coulé ; & que des torrens ont inondé la terre ″ ;	
24. *Nunquid & panem poterit dare aut parare mensam populo suo ?*	24 pourra-t-il de même nous donner du pain″ ; ou préparer une table pour nourrir son peuple ?	
25. *Ideò audivit Dominus, & distulit : & ignis accensus est in Jacob, & ira ascendit in Israel.*	25. C'est pourquoi le Seigneur ayant oui ces discours, differa ″ *de s'acquitter de ses promesses* ; & un feu s'alluma contre Jacob, & la colere du Seigneur s'éleva contre Israel ;	*Num.* 11. 1.
26. *Quia non crediderunt in Deo, nec speraverunt in salutari ejus.*	26. parcequ'ils ne crurent point à Dieu, & qu'ils n'espererent point en son assistance salutaire.	
27. *Et mandavit nubibus desuper, & januas cœli aperuit.*	27. ″ Et il commanda aux nuées qui étoient au-dessus d'eux ; & il ouvrit les portes du ciel ″.	
28. *Et pluit illis manna ad manducandum, & panem cœli dedit eis.*	28. Et il fit tomber la manne comme une pluie pour leur servir de nourriture, & il leur donna un pain du ciel.	*Exod.* 16. 14. *Num.* 11. 7.
29. *Panem Angelorum manducavit*	29. L'homme mangea le pain des Anges ″ : il	*Joan.* 6. 31.

℣. 23. *i. e.* en ont coulé avec abondance.

℣. 24. expl. *C'est-à-dire*, de la chair : parceque la manne avoit déja commencé à tomber miraculeusement avant que Moïse eût frappé le rocher. *Genebr. Num.* 11. 4. 18.

℣. 25. *expl.* C'est ainsi que l'explique Theodoret. C'est-à-dire, de le faire entrer si-tôt dans la Terre-promise. *autr.* le rejetta loin de lui ; *i. e.* son peuple. *Bellarm. & alii.*

℣. 27. *expl.* Ceci jusqu'au v. 31. s'étoit passé auparavant. Ibid. *expl.* les nuées de l'air. *Genebr.*

℣. 29. *expl.* Préparé ou envoyé par le ministere des

1. Cor. 10. 3. leur envoya en abondance dequoi se nourrir. | *homo : cibaria misit eis in abundantia.*

Num. 11. 31. 30. Il changea dans l'air // le vent du midi ; & substitua par sa puissance le vent du couchant. | *30. Transtulit austrum de cœlo : & induxit in virtute sua africum.*

31. Et il fit pleuvoir sur eux des viandes comme la poussiere de la terre, & des oiseaux comme le sable de la mer. | *31. Et pluit super eos sicut pulverem carnes : & sicut arenam maris volatilia pennata.*

32. Ils tomberent dans le milieu de leur camp autour de leurs tentes. | *32. Et ceciderunt in medio castrorum eorum, circa tabernacula eorum.*

33. Et ils en mangerent, & en furent pleinement rassasiés : Dieu leur accorda ce qu'ils desiroient ; & ils ne furent point frustrés de ce qu'ils avoient *tant* souhaité. | *33. Et manducaverunt & saturati sunt nimis, & desiderium eorum attulit eis : non sunt fraudati à desiderio suo.*

Num. 11. 23. 34. Ces viandes étoient encore dans leur bouche, lorsque la colere de Dieu s'éleva contre eux. | *34. Adhuc esca eorum erant in ore ipsorum : & ira Dei ascendit super eos.*

35. Et il tua les plus gras // d'entre eux ; & il | *35. Et occidit pingues eorum, & ele-*

Anges ; non pas que les Anges s'en nourrissent, eux qui n'ont point besoin d'autre nourriture que de Dieu même & de Jesus-Christ qui est le vrai pain qui sert de nourriture aux Anges & aux hommes.

℣. 30. *autr.* Il tira de ses trésors le vent du midi, & fit souffler en même-tems par sa puissance celui du couchant. *Muis. Genebr. Expl.* Il reprend la suite de sa narration selon l'ordre du tems.

℣. 35. *expl.* les plus puissans, & les principaux qui par leur délicatesse s'étoient abandonnés avant tous les autres au murmure, au-lieu de les retenir dans leur devoir par leur exemple.

ctos Israel impedivit. fit tomber ceux qui étoient comme l'élite d'Israel.

36. *In omnibus his peccaverunt adhuc : & non crediderunt in mirabilibus ejus.*

36. Après tout cela ils ne laisserent pas de pecher encore, & ils n'ajouterent point de foi à ses merveilles.

37. *Et defecerunt in vanitate dies eorum, & anni eorum cum festinatione.*

37. Et leurs jours passerent comme une ombre ‖ ; & leurs années *s'écoulerent* très-promptement.

38. *Cùm occideret eos, quærebant eum : & revertebantur, & diluculo veniebant ad eum.*

38. Lorsqu'il les faisoit mourir, ils le recherchoient, & ils retournoient à lui ; & ils se hâtoient de venir le trouver.

39. *Et rememorati sunt quia Deus adjutor est eorum : & Deus excelsus redemptor eorum est.*

39. Ils se souvenoient que Dieu étoit leur défenseur ; & que le Dieu très-haut étoit leur sauveur.

40. *Et dilexerunt eum in ore suo, & linguâ meâ mentiti sunt ei :*

40. Mais ils l'aimoient seulement de bouche, & ils lui mentoient en le louant de la langue ‖ :

41. *Cor autem eorum non erat rectum cum eo : nec fideles*

41. car leur cœur n'étoit point droit devant lui ; & ils ne furent point

℣. 37. *lettr.* in vanitate. *C'est-à-dire*, comme la fumée ou l'ombre qui passe très promtement. *Lettr.* vainement. *Expl.* En l'espace de quarante années cette armée nombreuse périt toute dans le desert, sans entrer dans la Terre-promise, & n'ayant tiré ainsi aucun fruit de leur délivrance de l'Egypte. *Genebr. Bellarm.*

℣. 40 *Hebr.* ils lui rendoient de la bouche des soumissions trompeuses.

fideles dans l'obſervation de ſon alliance ״. | *habiti ſunt in teſtamento ejus.*

42. Mais pour lui, il uſoit ״ de miſericorde à leur égard; il leur pardonnoit leurs pechés, & ne les perdoit pas entierement.

42. *Ipſe autem eſt miſericors, & propitius fiet peccatis eorum: & non diſperdet eos.*

43. Et il arrêtoit beaucoup ״ les effets de ſa fureur, & n'allumoit point contre eux toute ſa colere ״.

43. *Et abundavit ut averteret iram ſuam: & non accendit omnem iram ſuam.*

44. Il ſe ſouvenoit *de la foibleſſe* de leur chair ״, & *de la fragilité* de leur vie *ſemblable à* une vapeur ״ qui paſſe & ne revient plus.

44. *Et recordatus eſt quia caro ſunt: ſpiritus vadens, & non rediens.*

45. Combien de fois l'ont-ils irrité dans le deſert, & ont-ils excité ſa colere dans les lieux ſecs & ſans eau?

45. *Quoties exacerbaverunt eum in deſerto, in iram concitaverunt eum in inaquoſo?*

℣. 41. *expl.* Exemple d'une fauſſe converſion & pénitence qui provient non de l'amour de Dieu & de la juſtice, mais de la ſeule crainte du châtiment.

℣. 42. *expl.* le futur eſt ici pour l'imparfait. *Genebr. Muiſ.*

℣. 43. *Hebr.* ſouvent.

Ibid. *expl.* Puiſqu'étant fidelle à ſes promeſſes il ne voulut pas exterminer toute cette nation: mais qu'il la mit en poſſeſſion de la Terre-promiſe: quoiqu'il ne laiſſât pas d'exercer contre elle d'effroyables jugemens, condannant tous ceux qui avoient vingt ans à mourir dans le deſert, & en puniſſant une infinité d'autres en beaucoup de manieres differentes.

℣. 44. *Hebr.* qu'ils n'étoient que chair; *i. e.* foibleſſe: qu'un vent qui paſſe & qui ne revient plus.

Ibid. *expl.* ſpiritus vadens & non rediens. *Expl. Spiritus* ſignifie auſſi le vent: c'eſt la même choſe que ce que dit ſaint Jacque 4. 15. que *notre vie n'eſt qu'une vapeur qui paroît pour un peu de tems, & qui diſparoît enſuite.* Genebr. Muiſ. Bellarm.

46. *Et conversi sunt : & tentaverunt Deum : & sanctum Israel exacerbaverunt.*	46. Ils recommençoient sans cesse à tenter Dieu ″, & à irriter le Saint d'Israel.	
47. *Non sunt recordati manus ejus, die quâ redemit eos de manu tribulantis ;*	47. Ils ne se souvenoient point de la puissance qu'il fit paroître au jour qu'il les délivra des mains de celui qui les affligeoit ″ ;	
48. *Sicut posuit in Ægypto signa sua, & prodigia sua in campo Taneos :*	48. De quelle sorte il fit éclater dans l'Egypte les signes de sa puissance, & ses prodiges dans la plaine de Tanès ;	
49. *Et convertit in sanguinem flumina eorum, & imbres eorum ne biberent.*	49. Lorsqu'il changea en sang leurs fleuves ″, & leurs eaux ″, afin qu'ils n'en pussent boire ;	*Exod.* 7. 20.
50. *Misit in eos cœnomyiam, & comedit eos, & ranam, & disperdidit eos.*	50. Qu'il leur envoya une infinité de mouches differentes qui les dévoroient, & des grenouilles qui perdoient tout ;	*Exod.* 8. 24. *Ibid. v.* 6.
51. *Et dedit ærugini fructus eorum,*	51. Qu'il fit consumer leurs fruits par des vers ″,	

℣. 46. *lettr.* Et conversi sunt, & tentaverunt ; *i. e.* sæpiùs & identidem tentaverunt Deum : *hebraism.* pro, & rursum tentaverunt Deum. *Genebr. Muis. Expl.* Tenter, *c'est-à-dire*, éprouver sa patience ou sa puissance en lui donnant des bornes. *Synops. autr.* ils sont retombés *dans leur égarement* ; ils ont tenté Dieu & aigri, &c.

℣. 47. *i. e.* de Pharaon.

℣. 49. *expl.* des Ægyptiens.

Ibid. lettr. *Imbres. Expl.* Ce qui ne signifie pas la pluie qu'on ne voit gueres en Egypte. Mais ce mot se met pour *de l'eau.* Bellarm. Genebr.

℣. 51. *lettr.* ærugini : *C'est-à-dire*, la nielle, humeur

Ibid. 10. 15. & leurs travaux ‖ par les sauterelles ;

Exod. 9. 25. 52. Qu'il fit mourir leurs vignes par la grêle, & leurs muriers par la gelée ‖ ;

53. Qu'il extermina leurs bêtes par cette grêle, & tout ce qu'ils possedoient par le feu *du ciel* ‖ :

54. Qu'il leur fit sentir les effets de sa colere & de son indignation ; qu'il les accabla par le poids de sa fureur, & les affligea par les differens fleaux qu'il leur envoya par le ministere des mauvais Anges.

55. Qu'il ouvrit un chemin spacieux à sa colere pour n'épargner plus leur vie, & pour envelopper dans une mort *commune* leurs bestiaux.

& labores eorum locustæ :

52. Et occidit in grandine vineas eorum, & moros eorum in pruina :

53. Et tradidit grandini jumenta eorum, & possessionem eorum igni.

54. Misit in eos iram, indignationis suæ, indignationem, & iram, & tribulationem, immissiones per Angelos malos.

55. Viam fecit semitæ iræ suæ, non pepercit à morte animabus eorum : & jumenta eorum in morte conclusit.

humide & maligne, qui tombant sur le blé qui est sur pié, & qui étant tout-à-coup échauffée par l'ardeur du soleil, noircit & gâte le blé. D'autres l'entendent de quelques vers. *Genebr. Bellarm. Hebr.* aux chenilles.

℣. 51. *expl* les fruits des champs qu'ils avoient cultivés avec un très-grand travail.

℣. 52. *lettr.* in pruina. *Expl.* Sardias croit que ce mot signifie la gelée ou une glace forte qui fait tomber les fleurs des arbres. *Muis.*

℣. 53. *expl.* Le tonnerre & les éclairs étoient mêlés à la grêle, selon l'Hebreu. *Menoch.* On peut dire aussi avec un Interprete, que le Psalmiste supplée ici quelques plaies que Moïse avoit omises. *Bellarm.*

℣. 55. expl. *C'est-à-dire*, qu'il exerça sur eux une vengeance éclatante.

56. *Et percussit omne primogenitum in terra Ægypti, primitias omnis laboris eorum in tabernaculis Cham:*

56. Qu'il frappa tous les premiers-nés dans la terre de l'Egypte, & les prémices de tous leurs travaux ″ dans les tentes de Cham ″; *Exod.* 12. 29.

57. *Et abstulit sicut oves populum suum: & perduxit eos tanquam gregem in deserto:*

57. Et qu'il enleva son peuple comme des brebis, & les conduisit comme un troupeau dans le desert;

58. *Et deduxit eos in spe; & non timuerunt: & inimicos eorum operuit mare.*

58. Qu'il les mena pleins d'esperance, & leur ôta toute crainte, *Exod.* leurs ennemis ayant été 14. 27. couverts par la mer.

59. *Et induxit eos in montem sanctificationis suæ; montem, quem acquisivit dextera ejus;*

59. Il les amena sur la montagne ″ qu'il s'étoit consacrée, sur la montagne que sa droite a acquise;

60. *Et ejecit à facie eorum gentes: & sorte divisit eis terram in funiculo distributionis:*

60. Et il chassa les nations de devant leur face; & il leur distribua au sort la Terre-*promise*, après *Jos.* 13. l'avoir partagée avec le 7. cordeau ″.

61. *Et habitare fecit in tabernaculis eo-*

61. Et il établit les tribus d'Israel dans les de-

℣. 56. *C'est-à-dire*, leurs ainés, dont la naissance cause aux meres un travail plus difficile, & fait l'objet du plus grand soin des peres. *Genebr.*

Ibid. *expl.* des Egyptiens. Cham fils de Noé fut le premier habitant & le premier possesseur du payis d'Egypte, par son fils Mesraïm, dont les Egyptiens portoient même le nom alors, & sont encore nommés ainsi en Hebreu *Bel.*

℣. 59. *expl.* la Judée pleine de montagnes qu'il avoit choisie, afin d'y être adoré. *Genebr. Muis. Bellarm.*

℣. 60. *expl.* du tems de Josué & des Juges. *Voyez Josué.* 13. 7. *& suiv.* & *Judic.* 18. & la note *Josué* 17. 5.

meures de ces nations.

62. Mais ils tenterent ‖ & irriterent de nouveau le Dieu très-haut ; & ils ne garderent point ses préceptes.

63. Ils se détournerent de lui, & n'observerent point son alliance ; & à l'exemple de leurs peres ils devinrent comme un arc rènversé dont on tire de travers ‖.

64. Ils irriterent sa colere sur leurs collines ; & ils le piquerent d'une jalousie ‖ *d'indignation* par les idoles qu'ils se fabriquoient.

65. Dieu entendit *leurs blasphêmes* ; & il n'eut plus que du mépris pour Israel, qu'il réduisit à la derniere humiliation ‖.

66. Et il rejetta le tabernacle qui étoit à Silo,

rum tribus Israel :

62. Et tentaverunt, & exacerbaverunt Deum excelsum : & testimonia ejus non custodierunt.

63. Et averterunt se, & non servaverunt pactum : quemadmodum patres eorum, conversi sunt in arcum pravum.

64. In iram concitaverunt eum in collibus suis, & in sculptilibus suis ad æmulationem eum provocaverunt.

65. Audivit Deus, & sprevit : & ad nihilum redegit valdè Israel.

66. Et repulit tabernaculum Silo, tabernaculum suum,

℣. 62. *expl.* L'histoire des Juges en fournit souvent des preuves.

℣. 63. *lettr.* un mauvais arc, *c'est-à-dire*, rompu ou renversé, avec lequel on n'atteint point au but ; mais qui fait blesser celui qui en tire, ou qui adresse ailleurs qu'il ne veut : ainsi les Juifs faisoient directement le contraire de ce que Dieu demandoit d'eux.

℣. 64. *expl.* Le Seigneur est un Dieu jaloux du cœur de l'homme, qui ne peut souffrir qu'on adore avec lui d'autres dieux.

℣. 65. *lettr.* au néant. *Expl.* Le Prophete parle de ce qui arriva sous le pontificat du grand-prêtre Heli, lorsque les Philistins remporterent une si signalée victoire, où ils tuerent trente mille Israëlites, 1. *Reg.* 4.

ubi

ubi habitavit in hominibus.	ſon propre tabernacle, où il avoit demeuré parmi les hommes.
67. *Et tradidit in captivitatem virtutem eorum, & pulchritudinem eorum in manus inimici.*	67. Il livra *l'arche, qui étoit* toute leur force ‖ & toute leur gloire ‖. entre les mains de l'ennemi, la rendant captive. 1. *Reg.* 4. 4. *Jerem.* 7. 12. 14. *&* 26. 6.
68. *Et concluſit in gladio populum ſuum: & hereditatem ſuam ſprevit.*	68. Et il expoſa de tous côtés ſon peuple à l'épée *de ſes ennemis*, & il regarda ſon heritage avec mépris.
69. *Juvenes eorum comedit ignis: & virgines eorum non ſunt lamentatæ.*	69. Le feu dévora leurs jeunes-hommes, & leurs filles ne furent point pleurées.
70. *Sacerdotes eorum in gladio ceciderunt: & viduæ eorum non plorabantur.*	70. Leurs Prêtres ‖ furent mis à mort par l'épée, & nul ne verſoit des larmes ſur leurs veuves ‖.
71. *Et excitatus eſt tanquam dormiens Dominus, tanquam potens crapulatus à vino.*	71. Et le Seigneur ſe réveilla comme s'il avoit dormi *juſques alors*, & comme *un homme que* le vin qui l'a enivré rend plus fort.
72. *Et percuſſit inimicos ſuos in poſteriora: opprobrium ſempiternum dedit illis.*	72. Et il frappa ſes ennemis par derriere ‖, & les couvrit d'une confuſion éternelle. 1. *Reg.* 5. *&* 6.

ỷ. 67. *lettr.* virtutem.
Ibid. *lettr.* beauté.
ỷ. 70. Ophni & Phinées.
Ibid. *expl.* Perſonne ne ſongeoit à les conſoler: parceque tous étoient occupés de la perte qu'ils avoient faite de leurs proches. *Menoch.*
ỷ. 72. *expl.* Il frappa tout-d'un-coup les Philiſtins d'une plaie ſenſible & honteuſe. 1. *Reg.* 5. 12. *&* 6. 5.

73. Et il rejetta le tabernacle de Joseph, & ne choisit point la tribu d'Ephraïm ";

74. mais il choisit la tribu de Juda, la montagne de Sion qu'il a aimée.

75. Et il bâtit dans la terre qu'il a affermie pour tous les siecles son sanctuaire, qu'il a rendu comme la licorne ".

76. Il a choisi David son serviteur, & l'a tiré *de la garde* des troupeaux de brebis : & il l'a pris lorsqu'il suivoit celles qui étoient pleines;

77. afin qu'il servît de pasteur à son serviteur Jacob, & à Israel son heritage.

78. Aussi il les a nourris comme leur pasteur avec un cœur plein d'innocence; & les a conduits avec une intelligence pleine de lumiere qui a paru dans toutes ses actions ".

73. Et repulit tabernaculum Joseph: & tribum Ephraim non elegit:

74. Sed elegit tribum Juda, montem Sion quem dilexit.

75. Et ædificavit sicut unicornium sanctificium suum in terra, quam fundavit in sæcula.

76. Et elegit David servum suum, & sustulit eum de gregibus ovium: de post fœtantes accepit eum:

77. Pascere Jacob servum suum, & Israel hereditatem suam.

78. Et pavit eos in innocentia cordis sui: & in intellectibus manuum suarum deduxit eos.

℣. 73. *expl.* Silo, où étoit le tabernacle, étoit de la tribu d'Ephraïm fils de Joseph: Dieu ne voulut plus que son tabernacle demeurât dans le partage de Joseph.

℣. 75. *expl* son temple sur un lieu fort, stable & élevé, tel que celui où se retire la licorne. Ces avantages ne conviennent proprement qu'à l'Eglise du nouveau Testament. *Muis.*

℣. 78. *lettr.* dans l'intelligence de ses mains.

PSEAUME LXXVIII.

Pseaume d'Asaph.

Les Interpretes ne conviennent point ensemble du tems auquel se doit rapporter ce qui est dit dans ce Pseaume. Les uns croient qu'il est parlé de cette horrible persecution que les Juifs souffrirent sous Antiochus, & ses successeurs, selon même qu'il est cité dans l'histoire des Machabées, pour marquer que ce qui y avoit été prédit, étoit alors accompli. 1. Mach. 7. 16. 17. *D'autres soutiennent que c'est plutôt de la ruine de Jerusalem causée par Nabuchodonosor, qu'il y est parlé. Quoi qu'il en soit, ce qui y est dit, peut être fort bien appliqué en general à l'Eglise persecutée & aux justes affligés.*

1. *DEus, venerunt gentes in hereditatem tuam, polluerunt templum sanctum tuum: posuerunt Jerusalem in pomorum custodiam.*

1. O Dieu, les nations sont entrées dans votre heritage; elles ont souillé votre saint temple; elles ont réduit Jerusalem à être comme une cabanne qui sert à garder les fruits [a].

2. *Posuerunt morticina servorum tuorum, escas volatilibus cæli: carnes sanctorum tuorum, bestiis terræ.*

2. Elles ont exposé les corps morts de vos serviteurs pour servir de nourriture aux oiseaux du ciel; les chairs de vos saints, pour être la proie des bêtes de la terre.

3. *Effuderunt sanguinem eorum tanquam aquam in cir-*

3. Elles ont répandu leur sang comme l'eau autour de Jerusalem; & il

℣. 1. *Hebr.* un monceau de pierres.

n'y avoit personne qui leur donnât la sepulture.

cuitu Jerusalem : & non erat qui sepeliret.

4. Nous sommes devenus un sujet d'opprobre à nos voisins ; ceux qui sont autour de nous, se mocquent de nous, & nous insultent.

4. *Facti sumus opprobrium vicinis nostris ; subsannatio & illusio his, qui in circuitu nostro sunt.*

5. Jusqu'à quand, Seigneur, vous mettrez-vous en colere ? Votre colere n'aura-t-elle point de fin ? Jusqu'à quand votre fureur s'allumera-t-elle comme un feu ?

5. *Usquequò, Domine, irascêris in finem : accendetur velut ignis zelus tuus ?*

Jerem. 10. 25.

6. Répandez abondamment [a] votre colere sur les nations qui ne vous connoissent pas, & sur les royaumes qui n'invoquent point votre nom.

6. *Effunde iram tuam in gentes, quæ te non noverunt : & in regna, quæ nomen tuum non invocaverunt.*

7. Parcequ'ils ont dévoré Jacob, & rempli de désolation le lieu de sa demeure [b].

7. *Quia comederunt Jacob : & locum ejus desolaverunt.*

Isa 64. 9.

8. Ne vous souvenez point de nos anciennes iniquités ; & que vos misericordes nous préviennent promptement ; parceque nous sommes réduits à la derniere misere [c].

8. *Ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum, citò anticipent nos misericordiæ tuæ, quia pauperes facti sumus nimis.*

℣. 6. *expl.* Ce terme, *Repandez votre colere*, marque quelque grande indignation, & doit être regardé plutôt comme une prophetie que comme un souhait, *comme dit S. Augustin sur ce lieu.*

℣. 7. *Chald.* le lieu de son sanctuaire.

℣. 8. *lettr.* pauvreté.

9. *Adjuva nos, Deus, salutaris noster: & propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos: & propitius esto peccatis nostris, propter nomen tuum:*	9. Aidez-nous, ô Dieu, qui êtes notre Sauveur; délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre nom; & pardonnez-nous nos pechés à cause du nom *vraiment saint*, qui vous est propre:
10. *Ne fortè dicant in gentibus: Ubi est Deus eorum? & innotescat in nationibus coram oculis nostris.*	10. De-peur qu'on ne dise parmi les peuples: Où est maintenant leur Dieu? Faites éclater contre les nations devant nos yeux
11. *Ultio sanguinis servorum tuorum, qui effusus est: introeat in conspectu tuo gemitus compeditorum.*	11. la vengeance du sang de vos serviteurs, qui a été répandu: que les gémissemens de ceux qui sont captifs, s'élevent jusques à vous.
12. *Secundùm magnitudinem brachii tui, posside filios mortificatorum.*	12. Possedez ‖ & conservez par la force toute-puissante de votre bras les enfans de ceux qu'on a fait mourir.
13. *Et redde vicinis nostris septuplum in sinu eorum: improperium ipsorum, quod exprobraverunt tibi, Domine.*	13. Et rendez dans le sein de nos voisins sept fois autant *qu'il nous ont donné à souffrir*: faites retomber sur eux sept fois plus d'opprobres, qu'ils ne vous en ont fait, Seigneur.
14. *Nos autem populus tuus, & oves pascua tua, confitebi-*	14. Mais pour nous qui sommes votre peuple, & les brebis que vous nour-

℣. 12. *expl.* Posside; *i. e.* conserva, vindica, assere. *Genebr.*

rissez, nous vous loue-rons éternellement ;

15. & nous publierons vos louanges dans la suite de toutes les races.

mur tibi in sæculum :

15. *In generationem & generationem annuntiabimus laudem tuam.*

PSEAUME LXXIX.

Pour la fin. Pour ceux qui seront changés : Témoignage d'Asaph.

Theod. *Ce Pseaume qui est intitulé, Témoignage d'Asaph, à cause qu'Asaph y atteste une grande verité qui regardoit l'avenir, est une priere que le Prophete met dans la bouche des Israélites qui devoient être enlevées à Babylone sous le regne de Nabuchodonosor & dans laquelle il leur apprend comment ils devoient alors se rendre Dieu favorable, & toucher sa misericorde en leur faveur. Mais il est en même-tems une prophetie du salut que* JESUS-CHRIST *devoit apporter à tous les hommes, en les délivrant de la servitude du démon, figuré par cette captivité de Babylone.*

1. VOus qui gouvernez Israel, & qui conduisez Jacob " comme une brebi, écoutez-nous.

2. Vous qui êtes assis sur les Cherubins ", ma-

1. *QUi regis Israel, intende : qui deducis velut ovem Joseph.*

2. *Qui sedes super cherubim : manifestare*

ỷ. 1. *expl.* Il marque tout le peuple par le nom de Joseph, qui avoit été le sauveur & comme le pere de toute sa nation dans l'Egypte.

ỷ. 2. expl. *C'est-à-dire*, élevé au-dessus de tous les Anges. Il semble faire allusion aux Cherubins qui couvroient l'arche d'alliance. *Exod.* 25. 20. & 21.

175

coram Ephraim, Benjamin & Manasse.

nifestez - vous devant Ephraïm, Benjamin, & Manassé ‖.

3. *Excita potentiam tuam, & veni, ut salvos facias nos.*

3. Excitez & faites paroître votre puissance, & venez pour nous sauver.

4. *Deus, converte nos: & ostende faciem tuam, & salvi erimus.*

4. O Dieu, convertissez-nous, & montrez-nous votre visage, & nous serons sauvés.

5. *Domine Deus virtutum, quousque irascêris super orationem servi tui?*

5. Seigneur, Dieu des armées ‖, jusqu'à quand vous mettrez-vous en colere, sans vouloir écouter la priere de votre serviteur?

6. *Cibabis nos pane lacrymarum; & potum dabis nobis in lacrymis in mensura?*

6. *Jusqu'à quand* nous nourrirez-vous d'un pain de larmes ‖, & nous ferez-vous boire l'eau de nos pleurs avec abondance ‖?

7. *Posuisti nos in contradictionem vicinis nostris: & inimici nostri subsannaverunt nos.*

7. Vous nous avez mis en butte à nos voisins; & nos ennemis se sont moqués de nous avec insulte.

8. *Deus virtutum, converte nos: & ostende faciem tuam; &*

8. Dieu des armées, convertissez - nous, & montrez-nous votre visage;

℣. 2. *expl.* Il designe par ces trois noms toute la Terre-promise, & toutes les tribus d'Israel, qu'il prie Dieu de regarder avec des yeux de misericorde.

℣. 5. *expl.* Il reconnoissoit la toute-puissance de Dieu en l'invoquant comme *le Dieu des armées.*

℣. 6. expl. *C'est-à-dire*, jusqu'à quand il les laisseroit dans l'accablement de l'affliction où ils étoient, dans laquelle les larmes qu'ils répandoient leur tenoient très-souvent lieu de nourriture.

Ibid. lettr. *in mensura*; *i. e.* abundè, largiter, tripliciter; nam vox hebræa, *salisch*, id significat. *Genebr.*

& nous ferons sauvés.

9. Vous avez transporté votre vigne" de l'Egypte ; & après avoir chassé les nations, vous l'avez plantée *à leur place*.

10. Vous lui avez servi de guide dans le chemin en marchant devant elle : vous avez affermi ses racines ; & elle a rempli la terre ".

11. Son ombre a couvert les montagnes ; & ses branches les cedres de Dieu ".

12. Elle a étendu ses branches jusqu'à la mer, & ses rejettons jusqu'au fleuve ".

13. Pourquoi avez-vous *donc* détruit la muraille qui l'environnoit " ; & pourquoi *souffrez-vous que* tous ceux qui passent dans le chemin la pillent " ?

salvi erimus.

9. *Vineam de Ægypto transtulisti : ejecisti gentes, & plantasti eam.*

10. *Dux itineris fuisti in conspectu ejus : plantasti radices ejus, & implevit terram.*

11. *Operuit montes umbra ejus : & arbusta ejus cedros Dei.*

12. *Extendit palmites suos usque ad mare : & usque ad flumen propagines ejus.*

13. *Ut quid destruxisti maceriam ejus ; & vindemiant eam omnes, qui prætergrediuntur viam ?*

℣. 9. *expl.* votre peuple.

℣. 10. *expl.* de la Palestine.

℣. 11. *Hébraïsm. i. e.* les plus hauts cedres. *Genebrard. Muis. Expl.* C'est une expression figurée qui nous marque que la gloire & l'élevation des Israélites fut si grande, que plusieurs Princes & plusieurs royaumes leur furent assujettis.

℣. 12. *expl.* Depuis la mer mediterranée jusqu'à l'Euphrate. C'étoient-là les limites de la Terre-sainte, selon que Moïse l'avoit prédit. *Deut.* 11. 24.

℣. 13. *expl.* en lui ôtant sa divine protection qui la mettoit à couvert de ses ennemis.

Ibid. *expl.* qu'elle soit exposée au pilllage de tous ses voisins.

14. *Exterminavit eam aper de sylva : & singularis ferus depastus est eam.*

14. Le sanglier de la forêt ″ l'a toute ruinée ; & la bête sauvage ″ l'a dévorée.

15. *Deus virtutum, convertere : respice de cælo, & vide, & visita vineam istam.*

15. Dieu des armées, tournez-vous vers nous : regardez du haut du ciel, & voyez ; & visitez *de nouveau* votre vigne.

16. *Et perfice eam quam plantavit dextera tua : & super filium hominis, quem confirmasti tibi.*

16. Donnez la perfection ″ à celle que votre droite a plantée : & *jettez les yeux* sur le fils de l'homme que vous avez établi & affermi pour vous-même ″.

17. *Incensa igni, & suffossa : ab increpatione vultus tui peribunt.*

17. Elle a été toute brûlée par le feu, & toute renversée : & *ses habitans* sont sur le point de périr par la severité menaçante de votre visage ″.

18. *Fiat manus tua super virum dexteræ tuæ ; & super filium*

18. Etendez votre main sur l'homme de votre droite, & sur le fils de

℣. 14. *expl.* Salmanasar roi des Assyriens, qui enleva les dix tribus en Assyrie, ou Nabuchodonosor roi des Chaldéens, qui ravagea tout le reste du payis d'Israel, & transporta les deux autres tribus à Babylone. *Synops. Menoch.*

Ibid. *autr.* solitaire.

℣. 16. *expl.* rétablissez. *Sa.*

Ibid. *expl.* Les uns l'entendent en géneral de son peuple, que Dieu a souvent appellé son fils, & dont il devoit former un jour son Eglise, qu'il a affermie pour tous les siecles : Les autres croient que le Prophete avoit en vûe le Sauveur du monde, qui s'est appellé souvent *le Fils de l'homme* dans l'Evangile, & que Dieu a veritablement affermi pour être Roi sur son peuple.

℣. 17. *autr.* mais *ses ennemis*, aussitôt que vous les menacerez par la severité de votre visage, périront.

l'homme que vous avez établi & affermi pour vous-même.

hominis, quem confirmasti tibi.

19. Et nous ne nous éloignerons plus de vous, vous nous donnerez une vie *nouvelle*; & nous invoquerons votre nom.

19. Et non discedimus à te, vivificabis nos: & nomen tuum invocabimus.

20. Seigneur, Dieu des armées, convertissez-nous, & nous montrez votre visage; & *alors* nous serons sauvés.

20. Domine Deus virtutum, converte nos: & ostende faciem tuam, & salvi erimus.

PSEAUME LXXX.

Voyez le titre du Ps. 8.

Pour la fin. Pour les pressoirs; Pseaume qui est pour Asaph lui-même.

Comme les premiers jours de chaque mois, & surtout du mois de Septembre, étoient destinés à renouveller la mémoire de l'alliance que Dieu avoit faite avec son peuple par la loi sainte qu'il lui donna après qu'il l'eut fait sortir de l'Egypte, le Prophete qui a composé ce Pseaume, soit que ce soit le roi David qui le donna à chanter à Asaph, soit que ce soit Asaph même qui l'ait composé, y exhorte tout le peuple à celebrer ces sortes de fêtes avec toute la reconnoissance, toute la joie & tout le respect qu'ils devoient à Dieu; afin que le souvenir du sujet même pour lequel ils les célebroient, les enflammât d'une nouvelle ardeur pour l'exacte observation de la loi de Dieu.

1. REjouissez-vous en louant Dieu notre

1. EXultate Deo adjutori nostro:

Jubilate Deo Jacob.

protecteur : chantez dans de saints transports les louanges du Dieu de Jacob.

2. *Sumite psalmum, & date tympanum : psalterium jucundum cum cithara.*

2. Entonnez le cantique ″, & faites entendre le tambour, l'instrument harmonieux à douze cordes, avec la harpe.

3. *Buccinate in Neomenia tuba, in insigni die solemnitatis vestra :*

3. Sonnez de la trompette en ce premier jour du mois ″, au jour célebre de votre grande solennité.

4. *Quia praceptum in Israel est : & judicium Deo Jacob.*

4. Car c'est un commandement qui a été fait en Israel ; & une ordonnance établie à l'honneur du Dieu de Jacob ″. Num. 29. 8.

5. *Testimonium in Joseph posuit illud, cùm exiret de terra Ægypti : linguam, quam non noverat, audivit.*

5. Il l'a institué pour être un monument à Joseph ″ lorsqu'il sortit de l'Egypte, & qu'il entendit ″ une voix ″ qui lui étoit inconnue ″.

6. *Divertit ab one-*

6. Il a déchargé leur

℣. 2. *lettr.* Pseaume.

℣. 3. *expl.* Quelques-uns croient que le Prophete ne parle ici que du premier jour de Septembre, qui étoit le plus solennel de tous les premiers jours des mois, & qu'on nommoit le jour des Trompettes. *Autr.* au premier jour de chaque mois, & aux jours célebres de vos grandes solennités.

℣. 4. *autr.* par le Dieu de Jacob.

℣. 5. *expl.* Au peuple Juif. *V. la note du* Ps. 79. ℣. 1.

Ibid. *autr.* où il entendit.

Ibid. *autr.* une langue.

Ibid. *expl.* Cette voix par laquelle Dieu leur parla au milieu des éclairs & des tonnerres. *Exod.* 19. 16. ou plutôt la langue des Egyptiens. *Estius. Menoch.*

dos des fardeaux *qui les accabloient* : leurs mains servoient à porter sans cesse des corbeilles *toutes pleines*.

Exod. 2. 3. &c. 7. Vous m'avez invoqué dans l'affliction où vous étiez ; & je vous ai délivré. Je vous ai exaucé en me cachant ″ au milieu de la tempête ; je vous ai éprouvé proche les eaux de contradiction.

Exod. 17. 7.

8. Ecoutez, mon peuple, & je vous attesterai ma volonté. Israel, si vous voulez m'écouter, vous n'aurez point parmi vous un Dieu nouveau ; & vous n'adorerez point un Dieu étranger.

Exod. 20. 3.

9. Car je suis le Seigneur votre Dieu, qui vous ai fait sortir de la terre de l'Egypte. *Ouvrez & élargissez* votre bouche, & je la remplirai ″.

10. Mais mon peuple n'a point écouté ma voix ;

ribus dorsum ejus : manus ejus in cophino servierunt.

7. *In tribulatione invocasti me, & liberavi te : exaudivi te in abscondito tempestatis : probavi te apud aquam contradictionis.*

8. *Audi, populus meus, & contestabor te : Israel, si audieris me, non erit in te deus recens, neque adorabis deum alienum.*

9. *Ego enim sum Dominus Deus tuus, qui eduxi te de terra Ægypti : dilatata os tuum, & implebo illud.*

10. *Et non audivit populus meus vocem*

℣. 7. *expl.* Dieu parle au peuple. *Expl.* Le Prophete parle de la tempête que Dieu excita tout-d'un-coup contre les Egyptiens, dans le tems qu'ils poursuivoient Israel au milieu de la mer-rouge. Il dit que Dieu s'y cacha : parcequ'il étoit invisible à ses ennemis, lorsqu'il leur faisoit sentir d'une maniere si terrible la toute-puissance de son bras. *autr.* en vous cachant.

℣. 9. expl. *C'est-à-dire*, je vous comblerai de biens temporels autant que vous en desirerez, & que vous en pourrez recevoir.

meam : & Israel non intendit mihi.

& Israel ne s'est point apliqué à m'entendre.

11. *Et dimisi eos secundùm desideria cordis eorum, ibunt in adinventionibus suis.*

11. C'estpourquoi je les ai abandonnés aux desirs de leur cœur; & ils marcheront dans des voies qu'ils ont inventées eux-mêmes. Act. 14. 15.

12. *Si populus meus audisset me : Israel si in viis meis ambulasset :*

12. Si mon peuple m'avoit écouté; si Israel avoit marché dans mes voies : Baruc. 3. 13.

13. *Pro nihilo forsitan * inimicos eorum humiliassem : & super tribulantes eos misissem manum meam.*

13. j'aurois pu humilier facilement leurs ennemis; & j'aurois appésanti ma main sur ceux qui les affligeoient.

14. *Inimici Domini mentiti sunt ei : & erit tempus eorum in sæcula.*

14. Les ennemis du Seigneur lui ont manqué de parole ″ : & le tems de leur misere ″ durera autant que les siecles.

15. *Et cibavit eos ex adipe frumenti : & de petra melle saturavit eos.*

15. Et *cependant* il les a nourris de la plus pure farine de froment; & il les a rassasiés du miel sorti de la pierre.

℣. 13. * La Vulgate a *forsitan*, peutêtre, ce qui ne se trouve pas dans l'Hebreu. Les Septante l'ont ajouté pour faire comprendre que Dieu agit librement, & qu'il peut faire ce qu'il veut. *Bellarm. Genebr.* Lettr. *pro nihilo ; i. e.* comme s'ils n'étoient rien. *Bellarm. Genebr.*

℣. 14. *expl.* Beaucoup d'Interpretes entendent par là les Israélites devenus les ennemis de Dieu par leur vie criminelle. Lettr. *mentiti sunt ei*

Ibid. Lettr. *tempus eorum.* Ce qui pourroit bien s'entendre à la lettre de l'humiliation effroyable dans laquelle sont tombés les Juifs; & selon le sens figuré, du châtiment éternel qui les attend, aussi bien que tous les méchans.

PSEAUME LXXXI.

Pseaume d'Asaph.

Quelques-uns disent que ce Pseaume se doit rapporter au tems de la captivité de Babylone : d'autres au tems où le roi Josaphat établit des Juges, comme il est marqué dans l'Ecriture, & les avertit de tous leurs devoirs : d'autres enfin au tems de David & de la conspiration d'Absalon. Comme tout cela est fort incertain, il suffit de remarquer, que le sujet de ce Pseaume est une exhortation que fait le Prophete à tous les Juges, en représentant Dieu même comme le souverain Juge au milieu d'eux, où il les reprend de leurs injustices, leur ordonne de juger dans l'équité, & les menace du grand jour auquel ils seront jugés eux-mêmes.

2. Paral. 19. 5. &c.

1. DIeu s'est trouvé dans l'assemblée des dieux[a] ; & il juge les dieux étant au milieu d'eux.

2. Jusqu'à quand jugerez-vous injustement, & jusqu'à quand aurez-vous égard aux personnes des pecheurs ?

3. Jugez la cause du pauvre & de l'orphelin :

1. *DEus stetit in synagoga deorum : in medio autem deos dijudicat.*

2. *Usquequò judicatis iniquitatem : & facies peccatorum sumitis ?*

3. *Judicate egeno, & pupillo : humilem*

℣. 1. *Expl.* Des Princes à qui on avoit confié le soin de juger les peuples, qui sont nommés *des Dieux*, comme étant en quelque façon, semblables à Dieu dans cette fonction si relevée qui n'appartient proprement qu'à Dieu. *Theodor.*. Voyez la note *Exod.* 21. 6. & 22. 28.

& pauperem justificate.

rendez justice aux petits & aux pauvres :

4. *Eripite pauperem : & egenum de manu peccatoris libertate.*

4. Délivrez le pauvre, & arrachez l'indigent des mains du pecheur ‖. *Prov. 24. 11.*

5. *Nescierunt, neque intellexerunt, in tenebris ambulant : movebuntur omnia fundamenta terræ.*

5. Mais ils sont dans l'ignorance, & ils ne comprennent point les choses ‖, ils marchent dans les ténebres ‖ ; & *c'est pour cela que* tous les fondemens de la terre seront ébranlés ‖.

6. *Ego dixi : Dii estis, & filii Excelsi omnes.*

6. J'ai dit : Vous êtes des dieux ; & vous êtes tous enfans ‖ du Très-haut. *Jean. 10. 34.*

7. *Vos autem sicut homines moriemini, & sicut unus de principibus cadetis.*

7. Mais vous mourrez cependant comme des hommes, & vous tomberez comme l'un des Princes ‖.

8 *Surge, Deus, judica terram : quo-*

8. Levez-vous, ô Dieu, jugez la terre, parceque

℣. 4. *expl.* Dieu ordonne deux choses aux Juges : l'une de *juger* ; *c'est-à-dire*, de ne point differer à juger *la cause du pauvre*, ce qui le consumeroit en frais : l'autre de le défendre contre la violence de l'homme injuste & *pecheur*, qui veut l'opprimer. *Bellarm.*

℣. 5. *autr.* ils ne connoissent & ne comprennent point ces choses. *Theodoret. i. e.* ils ne savent pas leur devoir.

Ibid. *expl.* de l'ignorance ou de leurs cupidités.

Ibid. *expl.* ils sont souvent cause du renversement des états. Car tout est dans la confusion, lorsque la justice manque. *Hieron. Tirin.*

℣. 6. expl. *C'est-à-dire*, les images de Dieu, qui vous a communiqué une partie de sa puissance.

℣. 7. *expl.* vous périrez, comme il arrive aux tyrans. *Menoch. Tirin.* Quelques Peres ont entendu par là les démons mêmes. *Theodor. August. Hieron.*

vous devez avoir toutes les nations pour votre heritage ".	*niam tu hereditabis in omnibus gentibus.*

℣. 8. *expl.* Ces paroles peuvent aussi être prises en un sens prophetique, qui regardoit l'avenement du Messie. *Synops. Bellarm.* On pourroit encore l'entendre du second avenement de JESUS-CHRIST, & du dernier jugement. *Bellarm.*

PSEAUME LXXXII.

Cantique ou Pseaume d'Asaph.

Muisius 2. Paral. 20. *Il y a plusieurs sentimens touchant le tems auquel ce Pseaume se doit rapporter. Mais sans condanner les autres, nous nous attachons à celui qui l'explique de la guerre que les Moabites & les Ammonites joints aux Assyriens & à plusieurs autres peuples, vinrent faire à Josaphat roi de Juda. Ce Prince effrayé par cette grande multitude d'ennemis qui l'attaquoient, n'eut recours alors qu'à Dieu par le jeûne general qu'il fit ordonner à tout son peuple, & par cette excellente priere qui est rapportée dans l'Ecriture.* *Ibid. 14. &c.* *Elle lui fit mériter qu'un Prophete des enfans d'Asaph lui declarât de la part de Dieu : Que ce grand nombre d'ennemis ne devoit point l'étonner, parceque Dieu même combattoit pour lui. Et en effet tous ces peuples tournant leurs armes les uns contre les autres, se défirent & se tuerent mutuellement. Ce Pseaume est très-propre pour nous inspirer la confiance en Dieu au milieu des plus grands perils & de tous nos ennemis. On ne peut douter aussi que selon le sens du Saint-Esprit, on ne doive y envisager principalement l'Eglise attaquée de toutes parts, & triomphante de ses propres persecuteurs.*

1. O Dieu, qui sera semblable à vous ? Ne vous taisez pas, ô	1. *Deus, qui similis erit tibi ? ne taceas, neque com-*

pescaris, Deus:

Dieu; & n'arrêtez pas plus longtems les effets de votre puissance ‖:

2. *Quoniam ecce inimici tui sonuerunt: qui oderunt te, extulerunt caput.*

2. parceque vous voyez que vos ennemis ont excité un grand bruit, & que ceux qui vous haïssent ont élevé orgueilleusement leur tête.

3. *Super populum tuum malignaverunt consilium: & cogitaverunt adversus sanctos tuos.*

3. Ils ont formé un dessein plein de malice contre votre peuple, & ils ont conspiré contre vos saints ‖.

4. *Dixerunt: Venite, & disperdamus eos de gente: & non memoretur nomen Israel ultrà.*

4. Ils ont dit: Venez, & exterminons-les du milieu des peuples; & qu'on ne se souvienne plus à l'avenir du nom d'Israel.

5. *Quoniam cogitaverunt unanimiter, simul adversum te testamentum disposuerunt, tabernacula Idumaeorum & Ismahelitae:*

5. On a vû conspirer ensemble & faire alliance contre vous les tentes ‖ des Iduméens, & les Ismaélites ‖;

6. *Moab, & Agareni, Gemal, & Am-*

6. Moab, les Agareniens ‖, Gebal ‖ & Am-

℣. 1. *autr.* de votre colere.

℣. 3. *i. e.* Contre des personnes qui vous appartiennent, que vous avez sanctifiés & consacrés à votre service. *Hebr.* que vous tenez cachés en vous. *i. e.* que vous protegez.

℣. 5. *expl.* Ces peuples habitoient sous des tentes.

Ibid. *expl.* Les *Iduméens* étoient descendus d'Esaü, nommé aussi Edom. Les *Ismaélites* étoient des Arabes descendus d'Ismael fils d'Abraham & d'Agar.

℣. 6. *expl.* Les Agareniens descendoient d'*Agar*, mais non d'Abraham, & ce sont eux qui prirent le nom de Sarazins.

Ibid. *Gebal* marque ceux de Giblos ou de Gabala en Phenicie. 1. *Reg.* 5. 18.

mon, & Amalec; les étrangers //, & les habitans de Tyr.

mon, & Amalec; alienigenæ cum habitantibus Tyrum.

7. Les Assyriens // sont aussi // venus avec eux, & se sont joints aux enfans de Lot // pour les secourir.

7. *Etenim Assur venit cum illis: facti sunt in adjutorium filiis Lot.*

Judic. 7. 22. Judic. 4. 15. Ibid. v. 24.

8. Traitez-les comme les Madianites; comme vous avez traité Sisara, & Jabin proche le torrent de Cisson.

8. *Fac illis sicut Madian, & Sisara; sicut Jabin in torrente Cisson.*

9. Ils perirent à Endor //, & devinrent comme le fumier de la terre //.

9. *Disperierunt in Endor: facti sunt ut stercus terræ.*

Judic. 7. 25. Judic. 21.

10. Traitez leurs Princes comme vous avez traité Oreb & Zeb, Zebée & Salmana.

10. *Pone principes eorum sicut Oreb, & Zeb, & Zebee, & Salmana;*

11. Traitez de même tous les Princes qui ont dit: Mettons-nous en possession du sanctuaire de Dieu // comme de notre heritage.

11. *Omnes principes eorum, qui dixerunt: Hereditate possideamus sanctuarium Dei.*

12. Rendez-les, mon Dieu, comme une roue

12. *Deus meus, pone illos ut rotam: &*

ỷ. 6. *expl.* Les Philistins.

ỷ. 7. *lettr.* Assur.

Ibid. lettr. *etenim.* i. e. *etiam*, même: quoique fort éloignés de nous. *Genebr.*

Ibid. *C'est-à-dire*, aux Moabites & aux Ammonites descendus de Lot, qui étoient alors les principaux ennemis qui attaquoient les Israëlites.

ỷ. 9. *expl.* Lieu du partage de Manassé, mais dans la tribu d'Issachar. *Josué* 17. 11.

Ibid. *expl.* Parcequ'ils demeurerent sans sepulture, & furent foulés aux piés comme le fumier

ỷ. 11. *expl.* de Jerusalem où étoit le temple du Seigneur.

ficut ftipulam ante faciem venti.

13. *Sicut ignis, qui comburit fylvam: & ficut flamma comburens montes:*

14. *Ita perfequêris illos in tempeftate tua, & in ira tua turbabis eos.*

15. *Imple facies eorum ignominiâ: & quærent nomen tuum, Domine.*

16. *Erubefcant, & conturbentur in fæculum fæculi: & confundantur, & pereant.*

16. *Et cognofcant quia nomen tibi Dominus: tu folus Altiffimus in omni terra.*

qui tourne fans ceffe, & comme la paille qui eft emportée par le vent ".

13. De même qu'un feu brûle une forêt, & qu'un flamme confume les montagnes:

14. vous les pourfuivrez par *le fouffle impetueux de* votre tempête ", & vous les troublerez entierement dans votre colere.

15. Couvrez leurs vifages de confufion; & ils chercheront votre nom, Seigneur ".

16. Qu'ils rougiffent, & foient troublés pour toujours, qu'ils foient confondus, & qu'ils periffent.

17. Et qu'ils connoiffent *enfin* que le Seigneur eft le nom qui vous eft propre: & que vous feul êtes le Très-haut dans toute la terre.

℣. 12. *expl.* Qu'ils foient dans une agitation continuelle, & qu'ils deviennent comme la paille qui n'a aucune folidite.

℣. 14. *expl.* Le tumulte horrible qui fe mit dans toutes ces armées confederées contre le peuple d'Ifrael, les fit confumer les unes par les autres en très peu de tems. 2. *Paralip.* 20. 22. 23.

℣. 15. expl. *C'eft-à-dire*, qu'ils demanderont: qui étoit donc le Seigneur & le Dieu des Ifraélites, dont ils avoient méprifé auparavant la puiffance. *Muif.*

PSEAUME LXXXIII.

Pour la fin. Pour les pressoirs ; Pseaume pour les enfans de Coré *.

Le sujet de ce Pseaume paroît le même que celui du quarante-uniéme, où l'on voit David dans un grand desir de revoir le tabernacle du Seigneur, lorsque les persecutions qu'il souffroit l'en éloignoient ; ou plutôt dans une grande ardeur qui le faisoit soupirer vers le ciel durant l'exil de cette vie ; ce qui semble avoir été le sens principal du Saint-Esprit, selon l'application qu'en fait à présent l'Eglise.

1. SEigneur des armées, que vos tabernacles sont aimables ! Mon ame desire ardemment d'être dans la maison du Seigneur ✝ ; & elle est presque dans la défaillance par l'ardeur de ce desir.

1. *QUàm dilecta tabernacula tua, Domine virtutum ! concupiscit, & deficit anima mea in atria Domini.*

2. Mon cœur & ma chair font éclater par des transports de joie l'amour qu'ils ont pour le Dieu vivant ✝.

2. *Cor meum, & caro mea, exultaverunt in Deum vivum.*

3. Car le passereau trouve une maison pour s'y retirer, & la tourterelle un nid pour y placer ses petits.

3. *Etenim passer invenit sibi domum, & turtur nidum sibi, ubi ponat pullos suos.*

* *Voyez les titres du* Ps. 8. *& du* Ps. 41.

✝. 1. *Hebr.* Mon ame languit & se consume du desir d'entrer dans la maison du Seigneur.

✝. 2. *Hebr.* brûlent d'ardeur pour le Dieu vivant.

4. *Altaria tua, Domine virtutum : rex meus & Deus meus.*	4. *Mais* vos autels *sont mon partage*, Seigneur des armees ; mon Roi & mon Dieu.
5. *Beati qui habitant in domo tua, Domine : in sæcula sæculorum laudabunt te.*	5. Heureux ceux qui demeurent dans votre maison, Seigneur : ils vous loueront dans tous les siecles.
6. *Beatus vir, cujus est auxilium abs te : ascensiones in corde suo disposuit, in valle lacrymarum in loco, quem posuit.*	6. Heureux est l'homme qui attend de vous son secours ; & qui dans cette vallée de larmes ″, a résolu en son cœur de monter *&* de s'élever toujours jusqu'au-lieu que le Seigneur a établi.
7. *Etenim benedictionem dabit legislator, ibunt de virtute in virtutem ; videbitur Deus deorum in Sion.*	7. Car le *divin* Legislateur leur donnera sa benediction ″ : ils s'avanceront de vertu en vertu ; & ils verront le Dieu des dieux dans Sion ″.
8. *Domine, Deus virtutum, exaudi orationem meam : auribus percipe, Deus Jacob.*	8. Seigneur, Dieu des armées, exaucez ma priere : rendez votre oreille attentive, ô Dieu de Jacob.

℣. 6. expl. *C'est-à-dire*, qui dans cette vie exposée à tant de miseres, n'arrête ici-bas ni son esprit ni son cœur ; mais songe sans cesse à *s'élever* vers son Dieu, *par les* differens *degrés* de son amour, jusqu'à ce qu'il soit arrivé au lieu qui lui a été préparé, qui n'est autre que le royaume celeste.

℣. 7. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu qui est le suprême *Legislateur*, donne son esprit & sa grace, afin que ceux qui ont reçu la loi puissent l'accomplir.

Ibid. expl. *Le Dieu* suprême à qui ceux qu'on appelle en ce monde *des dieux*, sont assujettis *dans* le ciel, dont la montagne de *Sion* étoit la figure.

9. Regardez-nous, ô Dieu notre protecteur, & jettez vos yeux sur le visage de votre Christ ":

10. car un seul jour de demeure dans vos tabernacles vaut mieux que mille autres jours.

11. J'ai choisi d'être plutôt des derniers dans la maison de mon Dieu, que d'habiter dans les tentes des pecheurs ".

12. Parceque Dieu aime la misericorde & la verité ", *& que* le Seigneur donnera la grace & la gloire.

13. Il ne privera point de ses biens ceux qui marchent dans l'innocence. Seigneur des armées, heureux est l'homme qui espere en vous.

9. Protector noster aspice, Deus: & respice in faciem Christi tui:

10. Quia melior est dies una in atriis tuis super millia.

11. Elegi abjectus esse in domo Dei mei, magis quàm habitare in tabernaculis peccatorum.

12. Quia misericordiam, & veritatem diligit Deus: gratiam, & gloriam dabit Dominus.

13. Non privabit bonis eos, qui ambulant in innocentia: Domine virtutum, beatus homo qui sperat in te.

℣. 9. *expl.* Selon le sens litteral, cela s'entend de David que Dieu avoit établi sur son peuple par le caractere de l'onction royale. Selon le sens spirituel, qui doit être principalement envisagé dans ce Pseaume, David avoit en vûe JESUS-CHRIST qui est le vrai oint du Seigneur, d'autant que les mérites anticipés de sa passion ont été le principe de toutes les graces que les hommes ont jamais reçues de Dieu, depuis Abel le premier des justes.

℣. 11. *expl.* Il peut bien donner ici le nom de *pecheurs* à tous les hommes.

℣. 12. *expl* Le Seigneur, dit saint Augustin aime la misericorde, parcequ'il prévient par son secours: & il aime la verité, parcequ'après qu'on a cru, il donne ce qu'il a promis. *Hebr.* Parce que le Seigneur mon Dieu est mon soleil & mon bouclier.

PSEAUME LXXXIV.

Pour la fin. Pseaume pour les enfans de Coré *. * *Voyez Ps. 41. Theodor.*

Ce Pseaume peut être une double prédiction & du retour de la captivité de Babylone, & de la rédemption generale de tous les hommes qu'elle figuroit, & qui devoit être le fruit de l'Incarnation du Verbe.

1. *Benedixisti, Domine, terram tuam: avertisti captivitatem Jacob.*

2. *Remisisti iniquitatem plebis tuæ: operuisti omnia peccata eorum.*

3. *Mitigasti omnem iram tuam: avertisti ab ira indignationis tuæ.*

4. *Converte nos, Deus salutaris noster: & averte iram tuam à nobis.*

1. Vous avez beni ‖, Seigneur, votre terre: vous avez délivré Jacob de la captivité.

2. Vous avez remis l'iniquité de votre peuple: vous avez couvert ‖ tous leurs pechés.

3. Vous avez adouci toute votre colere, & arrêté les effets de votre indignation.

4. Convertissez-nous, ô Dieu notre Sauveur; & détournez votre colere de dessus nous ‖.

℣. 1. expl. *C'est-à-dire*, vous avez résolu de faire du bien aux Israélites habitans de votre terre, *préterit pour le futur*. Saint Jerôme traduit: Vous vous êtes reconcilié avec votre terre.

℣. 2. expl. *Voyez la note*, Ps. 31. 1.

℣. 4. *expl.* Le Prophete après avoir prédit ce qui devoit arriver, prie Dieu qu'il daigne accomplir promtement sa prédiction, ce qui devoit être un effet de la conversion du peuple: mais comme personne ne peut par ses propres forces se convertir à Dieu, de la misericorde duquel dépend le salut des hommes, il lui demande la conversion de son peuple, reconnoissant que c'est à sa grace qu'il appartient de le convertir.

5. Serez-vous éternellement en colere contre nous ; ou étendrez-vous votre colere sur toutes les races ?

5. *Nunquid in æternum irascéris nobis ? aut extendes iram tuam à generatione in generationem ?*

6. O Dieu, vous vous tournerez de nouveau vers nous, & vous nous donnerez la vie"; & votre peuple se réjouira en vous.

6. *Deus, tu conversus vivificabis nos : & plebs tua lætabitur in te.*

7. Montrez-nous", Seigneur, votre misericorde ; & accordez-nous votre assistance salutaire".

7. *Ostende nobis, Domine, misericordiam tuam : & salutare tuum da nobis.*

8. J'écouterai ce que le Seigneur *mon* Dieu dira au-dedans de moi ; parce-qu'il annoncera la paix pour son peuple,

8. *Audiam quid loquatur in me Dominus Deus : quoniam loquetur pacem in plebem suam ;*

9. pour les saints, & pour ceux qui se convertissent en rentrant au fond de leur cœur.

9. *Et super sanctos suos, & in eos qui convertuntur ad cor.*

10. Son salut" est assurément" proche de ceux qui le craignent : & la gloire" doit habiter dans notre terre.

10. *Veruntamen prope timentes eum salutare ipsius : ut inhabitet gloria in terra nostra.*

℣. 6. *autr.* vous nous donnerez de nouveau la vie. Conversus vivificabis ; *i. e.* rursum vivificabis : *hebr. Gen. Muis.*

℣. 7. *Hebr.* Faites-nous sentir les effets de, &c.

Ibid. *autr.* votre Sauveur.

℣. 10. *autr.* son Sauveur.

Ibid. *lettr.* veruntamen ; *i. e.* certè, sanè. *Genebr. Muis.*

Ibid. *expl.* Quoiqu'on puisse expliquer ceci des Israélites, qui recouvrerent une partie de leur gloire après leur retour de Babylone : il est néanmoins visible qu'on doit l'entendre principalement du Fils unique de Dieu qui est la *gloire* ineffable du Pere Eternel, qui *habiteroit* personnellement *dans la terre* de la Palestine. *Muis. Synops.*

11. *Misericordia*

11. *Misericordia & veritas obviaverunt sibi : justitia & pax osculatæ sunt.*

11. La misericorde & la verité se sont rencontrées : la justice & la paix se sont donné le baiser ″.

12. *Veritas de terra orta est : & justitia de cælo prospexit.*

12. La verité est sortie de la terre ″ & la justice nous a regardés du haut du ciel.

13. *Etenim Dominus dabit benignitatem : & terra nostra dabit fructum suum.*

13. Car le Seigneur répandra sa bénediction ″ ; & notre terre portera son fruit ″.

14. *Justitia ante eum ambulabit : & ponet in via gressus suos.*

14. La justice marchera devant lui, & il la suivra dans le chemin ″.

℣. 11. *expl.* Ceci s'entend proprement du mystere de l'Incarnation, & marque que la misericorde de Dieu a conspiré avec sa fidelité à tenir ses promesses & à faire du bien aux hommes en leur envoyant le Rédempteur. *Tirin.* *Ou bien* que la justice & la misericorde ont été satisfaites également à la venue de JESUS-CHRIST. *Menoch.* lorsque le Fils de Dieu se chargeant de tous les pechés des hommes, a satisfait à *la justice de* son Pere, & qu'ainsi la misericorde du Fils a desarmé la justice du Pere. *Ou* il marque la verité des promesses en sauvant les Juifs ; & la pure misericorde dans le salut des Gentils. *August.*

℣. 12. expl. *C'est-à-dire* qu'afin que les hommes fussent justifiés par la grace qui vient du ciel, JESUS-CHRIST, qui est la Verité essentielle, est né du sein de la sainte Vierge.

℣. 13. *autr.* misericorde.

Ibid. *expl.* JESUS-CHRIST.

℣. 14. *expl.* La justice, *c'est-à-dire* la pénitence a marché devant JESUS-CHRIST, lorsque son saint Précurseur en a prêché la necessité, & c'est par elle que l'homme a préparé à Dieu un chemin, afin qu'il pût venir à lui. *August.*

PSEAUME LXXXV.

Priere pour David lui-même.

Il paroît par toute la suite de ce Pseaume, que David étoit pressé par quelque grande affliction, comme pouvoit être la persecution de Saül, lorsqu'il composa ce Pseaume, qui ne contient autre chose, selon que le porte le titre même, qu'une priere très-ardente qu'il fait à Dieu, afin qu'il daigne l'écouter dans sa misere, & l'assister. C'estpourquoi ce Pseaume est très-propre pour nous soutenir dans les grandes tentations, où l'exemple & les paroles de ce saint homme peuvent nous servir beaucoup pour nous exciter à n'avoir recours en ces rencontres qu'à Dieu seul. On voit aussi dans ce Pseaume une prophetie très-claire touchant la conversion generale des Gentils.

1. ABaissez, Seigneur, votre oreille, & exaucez-moi ; parceque je suis pauvre & dans l'indigence.

2. Gardez mon ame ", parceque je suis saint ". Sauvez, mon Dieu, votre serviteur qui espere en vous.

3. Ayez pitié de moi, Seigneur, parceque j'ai crié vers vous durant tout

1. *INclina, Domine, aurem tuam, & exaudi me: quoniam inops & pauper sum ego.*

2. *Custodi animam meam, quoniam sanctus sum: salvum fac servum tuum, Deus meus, sperantem in te.*

3. *Miserere mei, Domine, quoniam ad te clamavi totâ die:*

℣. 2. *autr.* ma vie.
Ibid. expl. *C'est-à-dire*, innocent des crimes dont on m'accuse. *Ou* du nombre de vos serviteurs consacrés à votre service.

lætifica animam servi tui, quoniam ad te, Domine, animam meam levavi:

le jour ″ : remplissez de joie l'ame de votre serviteur, parceque j'ai élevé mon ame vers vous, Seigneur :

4. *Quoniam tu, Domine, suavis & mitis, & multa misericordiæ omnibus invocantibus te.*

4. parceque vous êtes, Seigneur, rempli de douceur & de bonté, & que vous répandez vos misericordes avec abondance sur tous ceux qui vous invoquent. *Joel. 2. 13.*

5. *Auribus percipe, Domine, orationem meam: & intende voci deprecationis meæ.*

5. Prêtez l'oreille, Seigneur, pour écouter ma priere : rendez-vous attentif à la voix de l'humble supplication que je vous présente.

6. *In die tribulationis meæ clamavi ad te: quia exaudisti me.*

6. J'ai crié vers vous au jour de mon affliction, parceque vous m'avez exaucé ″.

7. *Non est similis tui in diis, Domine: & non est secundùm opera tua.*

7. Entre tous les dieux, il n'y en a point, Seigneur, qui vous soit semblable, ni qui puisse vous être comparé dans les œuvres que vous faites.

8. *Omnes gentes quascunque fecisti, venient, & adorabunt coram te, Domine: & glorificabunt nomen tuum.*

8. Toutes les nations que vous avez créées viendront se prosterner devant vous, Seigneur, & vous adorer; & elles rendront gloire à votre nom ″.

℣. 3. expl. *c'est-à-dire*, Je n'ai point cessé depuis mon affliction de vous presser par mes cris continuels de me secourir.

℣. 6. *expl.* avez accoutumé de m'exaucer. *Genebr.*

℣. 8. *expl.* C'est une prophetie claire de la vocation des Gentils. *Synops.*

9. Parceque vous êtes vraiment grand; que vous faites des prodiges ; & que vous seul êtes Dieu.

9. *Quoniam magnus es tu , & faciens mirabilia : tu es Deus solus.*

10. Conduisez-moi, Seigneur, dans votre voie, & faites que j'entre" dans votre verité : que mon cœur se réjouisse" ; afin qu'il craigne votre *saint* nom".

10. *Deduc me, Domine, in via tua, & ingrediar in veritate tua : lætetur cor meum ut timeat nomen tuum.*

11. Je vous louerai, Seigneur, mon Dieu, & je vous rendrai graces de tout mon cœur ; & je glorifierai éternellement votre nom.

11. *Confitebor tibi, Domine Deus meus, in toto corde meo, & glorificabo nomen tuum in æternum.*

12. Parceque vous avez usé d'une grande misericorde envers moi ; & que vous avez retiré mon ame de l'enfer plus profond".

12. *Quia misericordia tua magna est super me : & eruisti animam meam ex inferno inferiori.*

13. Les méchans, ô *mon* Dieu, se sont élevés contre moi ; & une assemblée de puissans ont cherché à perdre mon ame", sans qu'ils vous ayent

13. *Deus, iniqui insurrexerunt super me, & synagoga potentium quæsierunt animam meam : & non proposuerunt te in*

℣. 10. *autr.* j'entrerai. *Genebr.*

Ibid. *Hebr.* réunissez mon cœur dans la crainte de votre nom ; *i. e.* ensorte qu'il ne s'égare point de côté ni d'autre, mais qu'il s'attache à vous seul. *Muis.*

Ibid. *autr.* ensorte néanmoins qu'il craigne, &c. *August.*

℣. 12. *expl.* Quelques-uns expliquent ceci du fond du sepulcre d'où Dieu l'avoit retiré en le sauvant de ses ennemis & de la mort : mais il paroît plus naturel de l'expliquer avec l'Ecriture & les saints Peres, du lieu même où les reprouvés seront punis éternellement. 1. *Petr.* 1. 3. *August. Bern. de Assum. serm. Bellarm.*

℣. 13. *autr.* à m'ôter la vie.

conspectu suo.

eu présent devant leurs yeux ″.

14. *Et tu, Domine Deus miserator & misericors, patiens, & multa misericordia, & verax.*

14. Mais vous, Seigneur, vous êtes un Dieu plein de compassion & de clemence; vous êtes patient, rempli de misericorde, & veritable *dans vos promesses.*

15. *Respice in me, & miserere mei, da imperium tuum puero tuo: & salvum fac filium ancillæ tuæ.*

15. Regardez-moi favorablement, & ayez pitié de moi, remplissez de votre force ″ votre serviteur, & sauvez le fils de votre servante ″.

16. *Fac mecum signum in bonum, ut videant qui oderunt me, & confundantur: quoniam tu, Domine, adjuvisti me: & consolatus es me.*

16. Faites éclater quelque signe en ma faveur; afin que ceux qui me haïssent le voient, & qu'ils soient confondus; parceque vous m'avez, Seigneur, assisté, & que vous m'avez consolé.

℣. 13. *expl.* sans songer qu'ils s'attaquoient à Dieu même; *ou* que vous voiyez & puniriez leurs actions. *Synops.*

℣. 15. *lettr.* imperium tuum; *i. e.* robur, sive potentiam; non, regnum. *Bellarm.*

Ibid. *expl.* Si on explique ceci de JESUS-CHRIST Fils de David, c'étoit à lui veritablement qu'il appartenoit de demander à Dieu son Pere, qu'il jettât les yeux sur l'état où l'excès de son amour pour les hommes l'avoit réduit, & qu'il livrât à la fin *son empire & sa puissance* à celui qui étant *son Fils* s'étoit rendu *son serviteur*, lorsque par son Incarnation il étoit né de Marie, qui se déclara *la servante du Seigneur.* Aug.



sunt de te, civitas Dei.

chofes glorieufes, ô cité de Dieu.

3. *Memor ero Rahab & Babylonis scientium me.*

3. Je me fouviendrai de Rahab & de Babylone, qui me connoîtront ‖.

4. *Ecce alienigenæ, & Tyrus, & populus Æthiopum, hi fuerunt illic.*

4. Les étrangers ‖, ceux de Tyr, & le peuple d'Ethiopie s'y font trouvés *réunis*.

5. *Numquid Sion dicet: Homo, & homo natus est in ea: & ipse fundavit eam Altissimus.*

5. Ne dira t-on pas à Sion ‖: Un grand nombre d'hommes ‖ font nés dans elle: & le Très-haut lui-même l'a fondée.

6. *Dominus narrabit in scripturis populorum & principum: horum qui fuerunt in ea.*

6. Le Seigneur pourra *lui seul* dans la defcription des peuples & des Princes dire le nombre de ceux qui auront été dans elle.

7. *Sicut lætantium omnium habitatio est in te.*

7. Ceux qui habitent dans vous, *ô Sion*, font tous dans la joie ‖.

℣. 3. *expl.* Dieu, que David fait parler ici, veut nous marquer ce regard & ce *fouvenir* de mifericorde, par lequel il appelleroit dans la fainte focieté du peuple chrétien, les nations mêmes qui paroiffoient les plus éloignées de la foi. *Theodor.* Par *Rahab*, les anciens Peres entendent cette femme pechereffe qui reçut les efpions de Jofué. *Jofue* 6. 17. *Ambr. Aug. Theodor.* Mais les nouveaux Interpretes l'entendent de l'Egypte à caufe de l'orgueil de fon Prince: car *Rahab* fignifie fuperbe. *Genebr. Muif. Bel.*

℣. 4. *expl.* les Philiftins.

℣. 5. *lettr.* Nunquid Sion dicet. *Expl.* Nonne Sioni crebro nuntiabitur. *Genebrard.*

Ibid. *lettr.* homo & homo, *i. e.* multi homines. *Genebrard. Muif. autr.* Pourra-t-on dire à Sion: Un tel homme eft né dans elle, puifque c'eft le Très-haut, &c. *Expl.* Ils feront innombrables, étant l'ouvrage du Très-haut Cela marque la multitude des differens peuples qui devoient fe convertir à JESUS-CHRIST, & entrer dans la fainte Eglife marquée fous l'image de la ville de Jerufalem.

℣. 7. *autr.* c'eft à ceux qui demeurent au milieu de vous qu'il appartient d'être dans la joie.

ctu tuo oratio mea: inclina aurem tuam ad precem meam.

tre jusqu'à vous : daignez prêter l'oreille à l'humble supplication que je vous fais :

3. *Quia repleta est malis anima mea ; & vita mea inferno appropinquavit.*

3. parceque mon ame est remplie de maux // ; & que ma vie est toute proche de la mort //.

4. *Æstimatus sum cum descendentibus in lacum : factus sum sicut homo sine adjutorio, inter mortuos liber.*

4. J'ai été regardé comme étant du nombre de ceux qui descendent dans la fosse : je suis devenu comme un homme abandonné de tout secours, & qui est libre entre les morts // :

5. *Sicut vulnerati dormientes in sepulchris, quorum non es memor ampliùs ; & ipsi de manu tua repulsi sunt.*

5. comme ceux qui ayant été blessés à mort, dorment dans les sepulcres, dont vous ne vous souvenez plus, & qui ont été rejettés de votre main //.

6. *Posuerunt me in*

6. Ils m'ont mis dans

℣. 3. Ce verset & les suivans s'expliquent mieux à la lettre de JESUS-CHRIST, que de David. quoiqu'ils puissent aussi s'entendre de David. Ainsi ce verset & le suivant ont rapport à ces paroles de JESUS-CHRIST au jardin : *Mon ame est triste jusqu'à la mort.* Matth. 26. 38. ou plutôt à ces autres sur la croix : *Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'avez-vous abandonné ?* Ibid. c. 27. v. 46. *Bellarm.*

Ibid. *lettr.* de l'enfer.

℣. 4. *expl.* dégagé de tous les soins & les embarras de la vie. *Synops.* JESUS-CHRIST fut seul *libre entre les morts*, puisqu'étant en apparence assujetti à la mort, il en détruisit l'empire par sa mort même. *August.*

℣. 5. *expl.* sur qui vous ne faites plus éclater si visiblement les effets de votre protection aux yeux des hommes : *Ou bien* dont par un juste jugement vous effacez la mémoire en leur ôtant la vie. *Synops.*

une fosse profonde, dans des lieux ténebreux, & dans l'ombre de la mort //.

lacu inferiori; in tenebrosis, & in umbra mortis.

7. Votre fureur s'est appésantie sur moi, & vous avez fait passer sur moi tous les flots de votre colere.

7. *Super me confirmatus est furor tuus: & omnes fluctus tuos induxisti super me.*

8. Vous avez éloigné de moi tous ceux qui me connoissent, ils m'ont eu en abomination.

8. *Longè fecisti notos meos à me: posuerunt me abominationem sibi.*

9. J'ai été *comme* livré & assiegé sans pouvoir sortir: mes yeux se sont presque desséchés d'affliction.

9. *Traditus sum, & non egrediebar: oculi mei languerunt præ inopia.*

10. J'ai crié vers vous, Seigneur, durant tout le jour //, & j'ai étendu mes mains vers vous.

10. *Clamavi ad te, Domine, totâ die: expandi ad te manus meas.*

11. Ferez-vous *donc* des miracles à l'égard des morts; ou les médecins les ressusciteront-ils, afin qu'ils vous louent // ?

11. *Nunquid mortuis facies mirabilia: aut medici suscitabunt, & confitebuntur tibi?*

12. Quelqu'un racontera-t-il dans le sepulcre

12. *Nunquid narrabit aliquis in sepul-*

℣. 6. *expl.* C'est une métaphore qui exprime l'excès de la misere où le saint Prophete avoit été réduit par ses ennemis, qui convient à la lettre, à la sepulture de JESUS-CHRIST, & à sa descente aux enfers.

℣. 10. autr. *Chald.* tous les jours.

℣. 11. *expl.* C'est comme s'il disoit: Sauvez-moi donc pendant que je suis encore en cette vie. *Muis.* Il ne nie pas par là la résurrection génerale des morts; mais il parle d'une résurrection passagere, & selon le cours ordinaire des choses. *Synops.*

thro misericordiam tuam, & veritatem tuam in perditione?

13. *Nunquid cognoscentur in tenebris mirabilia tua, & justitia tua in terra oblivionis?*

14. *Et ego ad te, Domine, clamavi: & manè oratio mea præveniet te.*

15. *Ut quid, Domine, repellis orationem meam; avertis faciem tuam à me?*

16. *Pauper sum ego, & in laboribus à juventute mea: exaltatus autem, humiliatus sum & conturbatus.*

17. *In me transierunt iræ tuæ: & terrores tui conturbaverunt me.*

votre misericorde, & votre verité dans le tombeau ‖?

13. Vos merveilles seront-elles connues dans les ténebres *de la mort*, & votre justice dans la terre de l'oubli?

14. Mais pour moi ‖, je crie vers vous, Seigneur; & je me hâte de vous offrir dès le matin ma priere.

15. Pourquoi, Seigneur, rejettez-vous la priere que je vous présente; & pourquoi détournez-vous votre face de dessus moi?

16. Je suis pauvre & dans les travaux dès ma jeunesse; & après avoir été élevé ‖, j'ai été humilié, & rempli de trouble.

17. *Les flots* de votre colere ont passé sur moi; & les terreurs dont vous m'avez frappé m'ont tout troublé ‖.

℣. 12. *lettr.* perdition. *Expl.* Le tombeau est appellé perdition, parceque les corps s'y consument & s'y réduisent en poudre. *Muis.*

℣. 14. lettr. *Et ego.*

℣. 16. *autr.* & à mesure que j'ai cru en âge. *Genebr. Tirin.*

℣. 17. *expl.* Ceci marquoit en David la frayeur qu'il avoit de la colere de Dieu, & la terreur où le mettoient ses jugemens; & en Jesus-Christ, le trouble & la terreur effroyable de son agonie volontaire.

18. Elles m'ont environné durant tout le jour" comme *une grande abondance* d'eaux, elles m'ont enveloppé toutes ensemble.

18. Circumdederunt me sicut aqua totâ die : circumdederunt me simul.

19. Vous avez éloigné de moi mes amis & mes proches, & vous avez fait que ceux qui me connoissoient m'ont quitté à cause de ma misere.

19. Elongasti à me amicum, & proximum, & notos meos à miseria.

ỷ. 18. *autr.* tous les jours : omni die ; quotidie. *Muis.*

PSEAUME LXXXVIII.

Intelligence ou instruction d'Ethan Ezraïte.

3. Reg. 4. 31. 1. Paral. 6. 42. 44.

Il est parlé dans le troisiéme livre des Rois, d'Ethan Ezraïte, comme d'un homme très-célebre, à cause de sa sagesse. Et il est parlé encore ailleurs de deux hommes qui portoient ce même nom, & qui furent établis par le roi David pour chanter les louanges du Seigneur devant le tabernacle de l'alliance. C'est peutêtre d'un de ces Chantres dont il est parlé ici, à qui ce Pseaume fut donné, afin qu'il le chantât avec intelligence, c'est-à-dire, en pénetrant les mysteres qu'il renfermoit. David peut l'avoir composé comme plusieurs autres, par un esprit de prophetie, y dressant pour les Juifs qui devoient un jour tomber sous la captivité de Babylone, une excellente priere, où d'abord il représente les promesses que Dieu avoit faites touchant la stabilité de son regne ; ensuite l'étonnement où ils seroient en voyant tout le royaume d'Israel renversé par

ses ennemis ; & enfin l'ardent desir qu'il avoit que la verité de la parole du Seigneur fût accomplie en la personne du Messie.

1. *MIsericordias Domini in æternum cantabo.*

1. JE chanterai éternellement les misericordes du Seigneur ‖.

2. *In generationem & generationem annuntiabo veritatem tuam in ore meo.*

2. Et ma bouche annoncera la verité de *vos* promesses dans toutes les races ‖.

3. *Quoniam dixisti : In æternum misericordia ædificabitur in cælis : præparabitur veritas tua in eis.*

3. Parceque vous avez dit : Que la misericorde s'élevera comme un édifice éternel dans les cieux : votre verité, *Seigneur*, y sera établie d'une maniere solide ‖.

4. *Disposui testamentum electis meis, juravi David servo meo : usque in æternum præparabo semen tuum :*

4. J'ai fait un pacte avec ceux que j'ai choisis ‖ ; j'ai juré à David mon serviteur : *Que je* conserverai éternellement sa race ; *2. Reg. 7. 12. 13.*

5. *& ædificabo in generationem & generationem sedem tuam.*

5. & *que* j'affermirai son trône dans toute la posterité. ‖.

℣. 1. *autr.* les misericordes éternelles du Seigneur. *Bellarm. Sa.*

℣. 2. *autr.* votre verité qui s'étendra dans toutes les races. *Id.*

℣. 3. expl. *C'est-à-dire*, que n'étant point exposée à toutes les vicissitudes de la vie présente, elle a la stabilité immuable de l'autre monde.

℣. 4. Le Prophete fait parler Dieu. *Expl.* selon quelques-uns cela s'entend des Israélites, & selon d'autres d'Abraham, d'Isaac & de Jacob, ou de David lui-même.

℣. 5. *expl.* Il est visible que cela ne se peut entendre que de JESUS-CHRIST seul, dont le trône tout spirituel a été affermi pour toute l'éternité.

6. Les cieux ″ publieront, Seigneur, vos merveilles : & ″ on louera votre verité dans l'assemblée des saints.

6. *Confitebuntur cæli mirabilia tua, Domine : etenim veritatem tuam in ecclesia sanctorum.*

7. Car qui dans les cieux ″ sera égal au Seigneur ? Et qui parmi les enfans de Dieu ″ sera semblable à Dieu ?

7. *Quoniam quis in nubibus æquabitur Domino : similis erit Deo in filiis Dei ?*

8. Dieu, qui est rempli de gloire au milieu des saints, est plus grand & plus redoutable que tous ceux ″ qui l'environnent.

8. *Deus, qui glorificabitur in consilio sanctorum : magnus & terribilis super omnes qui in circuitu ejus sunt.*

9. Seigneur, Dieu des armées, qui est semblable à vous ? Vous êtes, Seigneur, très-puissant, & votre verité est sans cesse autour de vous ″.

9. *Domine, Deus virtutum, quis similis tibi ? Potens es, Domine, & veritas tua in circuitu tuo.*

10. Vous dominez sur la puissance de la mer, & vous appaisez le mouvement de ses flots.

10. *Tu dominaris potestati maris : motum autem fluctuum ejus tu mitigas.*

11. Vous avez humilié

11. *Tu humiliasti*

℣. 6. *expl.* Les merveilles du Seigneur ont éclaté au milieu des cieux, lorsque quelques-uns des Anges ayant voulu s'égaler à Dieu, les autres se sont humiliés profondément en sa présence.

Ibid. *lettr.* Etenim ; *i. e.* etiam. *Genebr.*

℣. 7. *lettr.* nuées.

Ibid. *expl.* les Anges.

℣. 8. *autr.* est grand & redoutable à tous ceux, &c. *Genebr.*

℣. 9. *expl.* Cela nous marque que Dieu est souverainement veritable, comme il est souverainement puissant, qu'il est entouré & revêtu, pour ainsi dire, de sa verité, & qu'elle paroît de tous côtés dans ses effets. *Menoch. Tirin.*

sicut vulneratum, superbum : in brachio virtutis tuæ dispersisti inimicos tuos.

l'orgueilleux " comme celui qui étant blessé *n'a aucune force* : vous avez dispersé vos ennemis par la force de votre bras.

12. *Tui sunt cœli, & tua est terra, orbem terræ & plenitudinem ejus tu fundasti : aquilonem & mare tu creasti.*

12. Les cieux sont à vous, & la terre vous appartient : vous avez fondé l'univers avec tout ce qu'il contient, vous avez créé l'aquilon" & la mer". Gen. 1. 1.

13. *Thabor & Hermon in nomine tuo exultabunt : tuum brachium cum potentia.*

13. Thabor & Hermon" feront retentir leur joie par les louanges de votre nom : votre bras est accompagné d'une souveraine puissance.

14. *Firmetur manus tua, & exaltetur dextera tua : justitia & judicium præparatio sedis tuæ.*

14. Que votre main s'affermisse, & que votre droite paroisse avec éclat. La justice & l'équité sont l'appui de votre trône.

15. *Misericordia & veritas præcedens faciem tuam : beatus*

15. La misericorde & la verité marcheront devant votre face. Heureux

℣. 11. *expl.* Lorsque Pharaon fut enseveli dans la mer avec toute l'armée des Egyptiens.

℣. 12. *expl.* La partie septentrionale. *Bellarm.*

Ibid. *expl.* la partie meridionale où sont les grandes mers. *Bellarm.*

℣. 13. *expl.* L'orient où est situé le mont *Hermon*, & l'occident où le *Thabor* est situé. Quelques-uns entendent par là la conversion des infidelles & des personnes les plus élevées dans le monde. D'autres croient qu'il fait allusion aux victoires que les Israélites avoient remportées vers ces deux montagnes. *Josué* 11. & 12. & *Judic.* 4. D'autres enfin aux deux miracles de la Transfiguration de Jesus-Christ sur le Thabor, & de la multiplication des pains sur le mont Hermon.

est le peuple qui sçait vous louer & se réjouir en vous ‖.

populus, qui scit jubilationem.

16. Seigneur, ils marcheront dans la lumiere de votre visage ; ils se réjouiront dans les louanges qu'ils donneront à votre nom durant tout le jour : & ils seront élevés par votre justice.

16. *Domine in lumine vultus tui ambulabunt, & in nomine tuo exultabunt totâ die : & in justitia tua exaltabuntur.*

17. Parceque c'est à vous qu'est due la gloire de leur vertu ; & que c'est sur votre bonté qu'est fondée notre force.

17. *Quoniam gloria virtutis eorum tu es : & in beneplacito tuo exaltabitur cornu nostrum.*

18. Car c'est le Seigneur qui nous a pris pour son peuple, c'est le Saint d'Israel & notre Roi ‖.

18. *Quia Domini est assumptio nostra, & sancti Israel regis nostri.*

19. Alors vous parlâtes dans une vision à vos saints *Prophetes*, & vous leur dites : J'ai mis mon secours dans un homme qui est puissant ; & j'ai élevé celui que j'ai choisi du milieu de mon peuple.

19. *Tunc locutus es in visione sanctis tuis, & dixisti : Posui adjutorium in potente ; & exaltavi electum de plebe mea.*

℣. 15. *C'est-à-dire*, qui connoissant cette puissance, cette justice, cette verité & cette misericorde de son Dieu, sçait ne mettre sa confiance & sa joie qu'en lui : & se refuse à soi-même toute louange pour la donner à Dieu seul & à sa grace. *Aug. autr.* qui sçait connoître le son favorable de votre voix. *Expl.* qui entendant interieurement la voix du Seigneur qui combat pour lui, ne perd point courage, ou ne s'attribue point à lui-même la gloire de la victoire qu'il remporte sur son ennemi. *Num.* 23. 21. *Isai.* 42. 13. *Genebr. Muis.*

℣. 18. *autr.* C'est le Saint d'Israel, qui a pris en sa protection notre Roi *sancti Israel* (est) *regis nostri assumptio.* Genebr. Muis.

20. *Inveni David ſervum meum : oleo ſancto meo unxi eum.*

21. *Manus enim mea exaltabitur ei : & brachium meum confortabit eum.*

22. *Nihil proficiet inimicus in eo, & filius iniquitatatis non apponet nocere ei.*

23. *Et concidam à facie ipſius inimicos ejus : & odientes eum in fugam convertam.*

24. *Et veritas mea, & miſericordia mea cum ipſo : & in nomine meo exaltabitur cornu ejus.*

25. *Et ponam in mari manum ejus, & in fluminibus dexteram ejus.*

26. *Ipſe invocabit me : Pater meus es*

20. J'ai trouvé David mon ſerviteur, & je l'ai oint de mon huile ſainte. 1. *Reg.* 16.2.16. *Act.* 13. 22.

21. Car ma main l'aſſiſtera ; & mon bras le fortifiera.

22. L'ennemi ne gagnera rien à l'attaquer, & le méchant // ne pourra lui nuire.

23. Et je taillerai en pieces à ſa vûe ſes ennemis ; & je ferai prendre la fuite à ceux qui le haïſſent.

24. Ma miſericorde & ma verité ſeront toujours avec lui // ; & il ſera élevé en puiſſance par la vertu de mon nom //.

25. Et j'étendrai *la* puiſſance de ſa main ſur la mer, & de ſa droite ſur les fleuves //.

26. Il m'invoquera *en diſant* : Vous êtes mon

℣. 22. *lettr.* l'enfant d'iniquité : *C'eſt-à-dire*, les hommes injuſtes ; *ou* l'ennemi. *Genebr. Muiſ.*

℣. 24. expl. *C'eſt-à-dire :* Qu'il accompliroit fidellement à ſon égard tout ce qu'il avoit promis par un effet de ſa miſericorde.

Ibid. *expl.* Je ferai le principe de ſon élevation ; *ou* toutes les fois qu'il invoquera mon nom, il y trouvera une force qui le rendra invincible.

℣. 25. *expl.* Quelques-uns entendent ceci de l'étendue de l'empire de David & de Salomon. Mais tous conviennent qu'on doit l'entendre de l'étendue de l'empire ſpirituel de JESUS-CHRIST. C'eſt la même choſe que ce qui eſt dit *Pſ.* 2. 8.

Pere, mon Dieu, & l'auteur de mon salut.

tu : Deus meus, & susceptor salutis meæ.

27. Je l'établirai le premier-né ‖, & je l'élèverai au-dessus des Rois de la terre.

27. *Et ego primogenitum ponam illum excelsum præ regibus terræ.*

28. Je lui conserverai éternellement ma misericorde ; & l'alliance que j'ai faite avec lui sera inviolable.

28. *In æternum servabo illi misericordiam meam : & testamentum meum fidele ipsi.*

29. Et je ferai subsister sa race dans tous les siecles, & son trône autant que les cieux ‖.

29. *Et ponam in sæculum sæculi semen ejus : & thronum ejus sicut dies cæli.*

30. Que si ses enfans abandonnent ma loi, & s'ils ne marchent point dans mes préceptes :

30. *Si autem dereliquerint filii ejus legem meam ; & in judiciis meis non ambulaverint :*

31. s'ils violent la justice de mes ordonnances, & s'ils ne gardent point mes commandemens ;

31. *Si justitias meas profanaverint : & mandata mea non custodierint :*

32. je visiterai ‖ avec la verge leurs iniquités : & je punirai leurs pechés par des plaies differentes :

32. *Visitabo in virga iniquitates eorum ; & in verberibus peccata eorum :*

33 mais je ne retirerai point de dessus lui ma misericorde, & je ne manquerai point à la verité des promesses que je lui ai faites.

33. *Misericordiam autem meam non dispergam ab eo, neque nocebo in veritate mea.*

ỷ. 27. *expl.* De tous les Rois : *c'est-à-dire*, il sera le plus honoré. Tout ceci convient mieux à JESUS-CHRIST qu'à David. *Synops.*

ỷ. 29. *lettr.* jours du ciel.

ỷ. 32. *expl.* châtierai.

34. *Neque profanabo testamentum meum : & quæ procedunt de labiis meis non faciam irrita.*

34. Et je ne violerai ″ point mon alliance ; & je ne rendrai point inutiles les paroles qui sont sorties de mes levres.

35. *Semel juravi in sancto meo, si David mentiar : semen ejus in æternum manebit.*

35. J'ai fait à David un serment irrévocable ″ par mon saint *nom* ; & je ne lui mentirai point : Que sa race demeurera éternellement.

36. *Et thronus ejus sicut sol in conspectu meo, & sicut luna perfecta in æternum : & testis in cælo fidelis.*

36. Et son trône sera éternel en ma présence comme le soleil, comme la lune qui est dans sa plénitude ″, & comme l'arc qui est dans le ciel le témoin fidele *de mon alliance* ″ ? 2. *Reg.* 7. 16.

37. *Tu verò repulisti & despexisti : distulisti Christum tuum.*

37. Cependant vous avez rejetté & méprisé *votre peuple* ; vous avez éloigné de vous celui à qui vous avez fait conferer l'onction royale ″.

38. *Evertisti testamentum servi tui : profanasti in terra sanctuarium ejus.*

38. Vous avez renversé l'alliance faite avec votre serviteur ; & jetté par terre comme une chose profane les marques sacrées de sa dignité ″.

℣. 34. *lettr.* profanerai.

℣. 35. *lettr.* j'ai juré une fois : si je ments à David : sa race, &c.

℣. 36. *expl.* dans un très-grand éclat.

Ibid *aut.* & l'un & l'autre est le témoin fidele dans le ciel.

℣. 37. *lettr.* votre Christ ; *i. e.* Sedecias emmené captif à Babylone.

℣. 38. lettr. *sanctuarium ejus* ; *i. e.* son diadême. *autr.*

39. Vous avez détruit toutes les haies qui l'environnoient //; vous avez rempli de frayeur ses forteresses.

39. *Destruxisti omnes sepes ejus : posuisti firmamentum ejus formidinem.*

40. Tous ceux qui passoient dans le chemin l'ont pillé //; & il est devenu en opprobre à ses voisins.

40. *Diripuerunt eum omnes transeuntes viam : factus est opprobrium vicinis suis.*

41. Vous avez relevé la main de ceux qui travailloient à l'accabler : vous avez rempli de joie tous ses ennemis.

41. *Exaltasti dexteram deprimentium eum : lætificasti omnes inimicos ejus.*

42. Vous avez ôté toute la force à son épée //, & ne l'avez point secouru durant la guerre.

42. *Avertisti adjutorium gladii ejus : & non es auxiliatus ei in bello.*

43. Vous l'avez dépouillé de tout son éclat //; & vous avez brisé son trône contre la terre.

43. *Destruxisti eum ab emundatione : & sedem ejus in terram collisisti.*

44. Vous avez abregé les jours de son regne //, vous l'avez couvert de confusion.

44. *Minorasti dies temporis ejus : perfudisti eum confusione.*

vous avez profané son sanctuaire sur la terre ; *i. e.* le tabernacle & l'arche, & les autres marques de sa Religion. *Gen.*

℣. 39. *expl.* les murs & les forteresses, toutes les forces & la défense du royaume. *Synops.*

℣. 40. *expl.* ont pillé votre peuple, comme on fait une vigne exposée aux passans.

℣. 42. *expl.* vous avez émoussé le tranchant de son épée. *Geneb. Muis.* adjutorium ; *i. e.* robur. *Hier. aut.* Vous avez refusé votre secours à son épée. *Bellarm. autr.* vous avez fait tourner en arriere ceux qui l'assistoient. *Genebr. Men. Tirin.*

℣. 43. *autr.* ce qui servoit à le purifier ; *i. e.* de tous les exercices de la Religion. *Genebr.*

℣. 44. *lettr.* tems.

45. *Usquequò, Domine, avertis in finem: exardeſcet ſicut ignis ira tua?*

45. Juſqu'à quand, Seigneur, détournerez-vous *votre viſage* de deſſus nous? Sera-ce éternellement? Juſqu'à quand votre colere s'embraſera-t-elle comme un feu ″?

46. *Memorare quæ mea ſubſtantia: nunquid enim vanè conſtituiſti omnes filios hominum?*

46. Souvenez-vous combien c'eſt peu de choſe que ma vie ″; car eſt-ce en vain que vous avez créé tous les enfans des hommes ″?

47. *Quis eſt homo, qui vivet, & non videbit mortem; eruet animam ſuam de manu inferni?*

47. Qui eſt l'homme qui pourra vivre ſans voir la mort! Qui retirera ſon ame de la puiſſance de l'enfer ″?

48. *Ubi ſunt miſericordiæ tuæ antiquæ, Domine, ſicut juraſti David in veritate tua?*

48. Où ſont, Seigneur, vos anciennes ″ miſericordes que vous avez promiſes à David avec ſerment, & en prenant votre verité à témoin? 1. *Reg.* 7. 11.

49. *Memor eſto, Do-*

49. Souvenez-vous,

℣. 45. *expl.* David prévoyant que le Seigneur s'éloigneroit de ſa maiſon & de ſon peuple à cauſe de ſes pechés, le ſupplie que ce ne ſoit pas pour toujours. Il témoigne, ſelon la penſée d'un Interprete, le grand deſir qu'on avoit de l'avenement du Redempteur, & de l'accompliſſement des promeſſes qui le regardoient: & il l'en conjure par la conſideration de la breveté & des miſeres de la vie des hommes.

℣. 46. *lettr.* quæ mea ſubſtantia.

Ibid: expl. *C'eſt-à-dire*, qu'il ſembleroit que ce ſeroit en vain que Dieu auroit créé les hommes, s'il n'envoyoit pas le Sauveur pour les racheter, ſuivant ſes promeſſes dont il lui parle auſſitôt après.

℣. 47. *expl.* du ſepulcre; *i. e.* Qui s'éxemtera de la mort? *Muiſ.*

℣. 48. *expl.* Il les nomme *anciennes* par rapport aux tems anciens où il avoit plu à Dieu de les promettre.

le peuple Juif, peutêtre durant la captivité de Babylone, selon que Moïse l'homme de Dieu en avoit tant menacé ses peres, il faut y envisager les miseres generales de tous les hommes, dont ils devoient être délivrés par la grace du Sauveur, selon la prédiction que JESUS-CHRIST *même nous assure que Moïse en avoit faite, lorsqu'il déclare dans l'Evangile : Que c'étoit de lui que Moïse avoit parlé.* *Joan. 5. 40.*

1. *Domine, refugium factus es nobis, à generatione in generationem.*

1. Seigneur, vous avez été notre refuge dans la suite de toutes les races.

2. *Priusquam montes fierint, aut formaretur terra, & orbis; à sæculo, & usque in sæculum tu es Deus.*

2. Avant que les montagnes eussent été faites, ou que la terre eût été formée & tout l'univers, vous êtes Dieu de toute éternité, & dans tous les siecles.

3. *Ne avertas hominem in humilitatem : & dixisti : Convertimini, filii hominum.*

3. Ne réduisez ‖ pas l'homme dans le *dernier* abaissement; puisque vous avez dit : Convertissez-vous, ô enfans des hommes.

4. *Quoniam mille anni ante oculos tuos, tanquam dies hesterna, quæ præteriit,*

4. Car devant vos yeux mille ans sont comme le jour d'hier qui est passé ‖;

5. *Et custodia in nocte : quæ pro nihilo*

5. & comme une veille de la nuit : leurs années

℣. 3. *lettr.* Ne détournez pas, &c.

℣. 4. *expl.* C'est la raison pour laquelle il supplie Dieu d'épargner son peuple, en considerant la misere & la breveté étonnante de la vie des hommes, par rapport à l'éternité de leur Créateur.

seront regardées comme un néant.

habentur, eorum anni erunt.

6. L'homme est le matin ″ comme l'herbe qui passe *bientôt* : il fleurit le matin, & il passe : il tombe le soir ″, il s'endurcit ″, & il se seche.

6. *Manè sicut herba transeat, manè floreat, & transeat: vesperè decidat, induret, & arescat.*

7. C'est par un effet de votre colere que nous nous voyons réduits à cet état de défaillance ; & par un effet de votre fureur que nous sommes remplis de trouble ″.

7. *Quia defecimus in ira tua, & in furore tuo turbati sumus.*

8. Vous avez mis nos iniquités en votre présence ; & exposé toute notre vie ″ à la lumiere de votre visage.

8. *Posuisti iniquitates nostras in conspectu tuo sæculum nostrum in illuminatione vultus tui.*

9. C'estpourquoi tous nos jours se sont consumés ″ : & nous nous sommes trouvé consumés nous-mêmes par la rigueur de votre colere.

9. *Quoniam omnes dies nostri defecerunt: & in ira tua defecimus.*

10. Nos années se passent en de vaines inquiétudes, commes celles de
Eccli. 18. 8. l'araignée ″ ; & les jours

10. *Anni nostri sicut aranea meditabuntur: dies annorum nostrorum in ipsis,*

℣. 6. *expl.* dans la jeunesse.
Ibid. *Hebr.* il est coupé ; *i. e.* par la mort.
Ibid. *expl.* dans la vieillesse.
℣. 7. *expl.* Il parle du trouble où nous jette la frayeur continuelle de la mort que nous avons méritée par nos pechés. *Muis.*
℣. 8. *lettr.* sæculum nostrum. *Hebr.* nos fautes cachées.
℣. 9. *autr. Hebr.* s'écoulent.
℣. 10. *autr.* sont semblables à des toiles d'araignée.

sis, septuaginta anni.

de tous nos ans ne vont ordinairement qu'à soixante & dix années.

11. *Si autem in potentatibus, octoginta anni: & ampliùs eorum, labor & dolor.*

11. Que si les plus forts vivent jusqu'à quatre-vingt ans, le surplus n'est que peine & que douleur ".

12. *Quoniam supervenit mansuetudo, & corripiemur.*

12. Et c'est même par un effet de votre douceur que vous nous traités de cette sorte ".

13. *Quis novit potestatem iræ tuæ, & præ timore tuo iram tuam dinumerare?*

13. Qui peut connoître la grandeur de votre colere ", & en comprendre toute l'étendue, autant qu'elle est redoutable?

14. *Dexteram tuam sic notam fac, & eruditos corde in sapientia.*

14. Faites enfin éclater la puissance de votre droite ", & instruisez notre cœur par la *vraie* sagesse.

15. *Convertere, Domine, usquequò? & deprecabilis esto super servos tuos.*

15. Tournez-vous vers nous ", Seigneur; jusqu'à quand *nous rejetterez-vous*? Laissez-vous fléchir en faveur de vos serviteurs.

℣. 11. *Hebr.* La plus grande vigueur de l'âge n'est que travail & misere.

℣. 12. expl. *C'est-à-dire*, que cette vie étant devenue si miserable par un effet du peché, c'est une preuve de la misericorde de Dieu, de ce qu'il l'a ainsi abregée: puisqu'en l'alongeant il n'auroit fait que prolonger notre misere. *Genebr. Muis.*

℣. 13. *expl.* Puisque plus il épargne les hommes, plus il témoigne ordinairement qu'il est irrité contre eux.

℣. 14. *expl.* On peut bien entendre ceci du Fils de Dieu, dont les hommes accablés sous le poids de leurs pechés, souhaitoient l'avenement avec ardeur. *Aug.*

℣. 15. *expl.* Reconciliez-vous avec nous.

16. Nous avons été comblés ″ de votre misericorde dès le matin ″; nous avons tressailli de joie, & nous avons été remplis de consolation tous les jours de notre vie.

16. Repleti sumus manè misericordiâ tuâ: & exultavimus, & delectati sumus omnibus diebus nostris.

17. Nous nous sommes réjouis à proportion des jours où vous nous avez humiliés ″, & des années où nous avons éprouvé les maux ″.

17. Lætati sumus pro diebus, quibus nos humiliasti; annis, quibus vidimus mala.

18. Jettez vos regards sur vos serviteurs & sur vos ouvrages; & conduisez leurs enfans ″.

18. Respice in servos tuos, & in opera tua: & dirige filios eorum.

19. Que la lumiere″ du Seigneur notre Dieu se répande sur nous: conduisez d'enhaut les ouvrages de nos mains; & que l'œuvre de nos mains soit conduite par vous-même.

19. Et sit splendor Domini Dei nostri super nos, & opera manuum nostrarum dirige super nos: & opus manuum nostrarum dirige.

℣. 16. *Hebr.* Comblez-nous, &c. Faites-nous tressaillir de joie, &c.

Ibid. expl. *C'est-à-dire* très-promtement. Mais ce *matin* proprement nous marque le grand jour de l'éternité. C'est un passé pour un futur.

℣. 17. *autr.* affligés.

Ibid. *lettr.* vû les maux.

℣. 18. *expl.* Il semble que les Israélites n'osant esperer par eux-mêmes que Dieu daigne les regarder, ils le supplient de *jetter* au moins *ses yeux* sur leurs peres les anciens & fidelles *serviteurs*, & de se souvenir de tant d'*ouvrages* miraculeux qu'il avoit faits pour l'établissement de son peuple.

℣. 19. *expl.* l'assistance.

PSEAUME XC.

Louange sur le Cantique de David.

On prétend que ce titre, qui ne se trouve point dans l'Hébreu ni dans le Grec, a été depuis ajoûté. Quoique plusieurs attribuent ce Pseaume à Moïse, il paroît plus vraisemblable que David en est l'auteur, pour les raisons qu'on en peut voir dans les Interpretes. C'est un Pseaume tout rempli d'instructions, & très-élevé, qui a fourni à saint Bernard une ample matiere pour en composer un ouvrage considerable, qui regarde la conduite des mœurs. Ce fut sans doute à l'occasion de quelque grand péril, que David composa ce Pseaume en forme de dialogue, où le Prophete, l'homme juste, & le Seigneur parlent chacun à leur tour.

1. *Qui habitat in adjutorio Altissimi, in protectione Dei cœli commorabitur.*

1. Celui qui demeure *ferme* sous l'assistance du Très-haut, se reposera *sûrement* sous la protection du Dieu du ciel [1].

2. *Dicet Domino: Susceptor meus es tu, & refugium meum, Deus meus sperabo in eum:*

2. Il dira au Seigneur: Vous êtes mon défenseur & mon refuge: il est mon Dieu: & j'espererai en lui:

℣. 1. *Hebr.* Celui qui se retire dans l'asyle secret du Très-haut, demeurera sous l'ombre du Toutpuissant. *Expl.* Peutêtre que le S. Esprit a voulu marquer par là deux sortes de graces, l'une qui regarde *l'assistance* qu'il nous donne pour faire le bien; & l'autre sa divine *protection*, par laquelle il nous délivre du mal, & nous met en sureté contre ce qui peut nous nuire. *S. Bernard.*

3. parcequ'il m'a délivré lui-même du piege des chasseurs ″, & de la parole âpre & piquante ″.

3. *Quoniam ipse liberavit me de laqueo venantium, & à verbo aspero.*

4. Il vous mettra comme à l'ombre sous ses épaules ; & vous espererez ainsi sous ses aîles.

4. *Scapulis suis obumbrabit tibi : & sub pennis ejus sperabis.*

5. Sa verité ″ vous environnera comme un bouclier ; vous ne craindrez rien de tout ce qui effraie durant la nuit ″ ;

5. *Scuto circumdabit te veritas ejus : non timebis à timore nocturno,*

6. ni la fleche qui vole durant le jour ; ni les maux que l'on prépare dans les ténebres ; ni les attaques du démon du midi.

6. *A sagitta volante in die, à negotio perambulante in tenebris, ab incursu, & dæmonio meridiano.*

7. Mille tomberont à votre côté ″, & dix mille à votre droite : mais *la mort* n'approchera point de vous ″.

7. *Cadent à latere tuo mille, & decem millia à dextris tuis : ad te autem non appropinquabit.*

℣. 3. *expl.* des embuches de mes ennemis.

Ibid. *expl.* des paroles meurtrieres, que l'on avoit employées tant de fois pour le déchirer. *autr.* de ce qui m'étoit pernicieux. *Expl.* Le mot de *verbum*, signifie souvent chose, dans l'Ecriture.

℣. 5. *expl.* l'inviolable fidelité de ses promesses.

Ibid. *expl.* Le Prophete assure les justes dans ce verset & dans le suivant, contre toutes sortes de sujets de crainte qu'ils pourroient avoir, soit durant la nuit, ou durant le jour, soit du côté des pieges secrets qu'on leur tend, ou de la violence ouverte avec laquelle on les attaque. Quelques Interpretes ont cru que ce Pseaum[illegible] composé par David à l'occasion de cette peste effroy[illegible] qui emporta tout-d'un-coup 70000. hommes. 2. *Reg.* [illegible]. 1. *Paral* 21.

℣. 7. *expl.* à votre gauche.

Ibid. *autr.* nul d'eux n'approchera de vous *pour vous nuire.*

8. *Veruntamen oculis tuis considerabis : & retributionem peccatorum videbis.*

8. Et même vous contemplerez, & vous verrez de vos yeux le châtiment des pecheurs.

9. *Quoniam tu es, Domine, spes mea, Altissimum posuisti refugium tuum.*

9. Parceque *vous avez dit au* Seigneur : Vous êtes mon esperance ; & que vous avez choisi le Très-haut pour votre refuge.

10. *Non accedet ad te malum : & flagellum non appropinquabit tabernaculo tuo.*

10. Le mal ne viendra point jusqu'à vous ; & les fleaux n'approcheront point de votre tente ″ ;

11. *Quoniam angelis suis madavit de te : ut custodiant te in omnibus viis tuis.*

11. parcequ'il a commandé à ses Anges de vous garder dans toutes vos voies.

12. *In manibus portabunt te : ne fortè offendas ad lapidem pedem tuum.*

12. Ils vous porteront dans leurs mains ; de-peur que vous ne heurtiez votre pied contre la pierre ″. *Matth.* 4. 6. *Luc.* 4. 10.

13. *Super aspidem & basiliscum ambulabis : & conculcabis leonem & draconem.*

13. Vous marcherez sur l'aspic & sur le basilic ; & vous foulerez aux pieds le lion & le dragon ″.

14. *Quoniam in me speravit, liberabo*

14. Parcequ'il a esperé en moi, *dit Dieu*, je le

℣. 10. *expl.* On peut entendre ces paroles de la peste, qui faisant mourir tant de peuples, ne fit néanmoins aucun mal à la maison de David.

℣. 12. *expl.* Cette expression est pour marquer combien les Anges, que le Seigneur nous a donnés pour nous garder, témoignent de zele, afin d'éloigner de nous tous les maux, soit corporels, soit spirituels dont nous sommes menacés à tous momens.

℣. 13. expl. *C'est-à-dire*, ni les bêtes les plus venimeuses, ou les plus cruelles, ni le démon, qui est marqué par ces bêtes, ne pourront vous nuire. *Menoch.*

délivrerai ; je ſerai ſon protecteur, parcequ'il a connu mon nom //.

15. Il criera vers moi, & je l'exaucerai : je ſuis avec lui dans *le tems de* l'affliction ; je le ſauverai & je le comblerai de gloire.

16. Je le comblerai de jours //; & je lui ferai voir le ſalut que je lui deſtine //.

eum : protogam eum, quoniam cognovit nomen meum.

15. *Clamavit ad me, & ego exaudiam eum : cum ipſo ſum in tribulatione ; eripiam eum & glorificabo eum.*

16. *Longitudine dierum replebo eum : & oſtendam illi ſalutare meum.*

℣. 14. *expl.* L'eſperance n'a jamais trompé celui qui eſt affermi par l'affliction dans la patience, & qui eſpere par un mouvement de l'amour qu'il a pour Dieu. C'eſt celui-là qui *connoît* veritablement *le nom de Dieu ; c'eſt-à-dire*, ſa puiſſance, ſa ſageſſe & ſa bonté, étant convaincu en même tems du néant & de la miſere de l'homme.

℣. 16. *lettr.* longs jours.

Ibid. *autr.* mon ſalut.

PSEAUME XCI.

Pſeaume pour ſervir de Cantique au jour du ſabbat.

Quoiqu'on ne puiſſe aſſûrer qui eſt l'auteur de ce Pſeaume, on croit néanmoins qu'il peut avoir été composé par David, après qu'il fut delivré de la guerre d'Abſalon. Il y rend graces à Dieu ; & après avoir admiré la profondeur de ſes conſeils dans ſes ouvrages, il y compare la fauſſe felicité des méchans, avec le bonheur ſolide & éternel des hommes juſtes. Ce Pſeaume, comme il paroît par le titre, étoit deſtiné à être chanté le jour du ſabbat.

1. Il eſt bon de louer le Seigneur, & de chanter à *la gloire de* vo-

1. *Bonum eſt confiteri Domino, & pſallere nomini*

tuo Altissimi. tre nom, ô Très-haut;

2. *Ad annuntiandum manè misericordiam tuam, & veritatem tuam per noctem,* 2. pour annoncer le matin votre misericorde, & votre verité durant la nuit",

3. *In decachordo psalterio; cum cantico, in cithara.* 3. sur l'instrument à dix cordes, joint au chant, & sur la harpe.

4. *Quia delectasti me, Domine, in factura tua: & in operibus manuum tuarum exultabo.* 4. Car vous m'avez, Seigneur, rempli de joie, dans la vûe de vos créatures: c'estpourquoi je la ferai éclater" en louant les ouvrages de vos mains",

5. *Quam magnificata sunt opera tua, Domine! nimis profunda facta sunt cogitationes tuæ.* 5. Que vos ouvrages, Seigneur sont grands & magnifiques! Que vos pensées sont profondes & impénetrables!

6. *Vir insipiens non cognoscet: & stultus non intelliget hæc.* 6. L'homme insensé" ne les pourra connoître, & le fou n'en aura point l'intelligence.

7. *Cùm exorti fuerint peccatores sicut fœnum: & apparuerint omnes, qui operantur iniquitatem:* 7. Lorsque les pecheurs se seront produits au-dehors" comme l'herbe, & que tous ceux qui commettent l'iniquité auront paru avec éclat";

℣. 2. expl. *C'est-à-dire*, d'annoncer *jour & nuit* sans distinction d'aucun tems, *sa misericorde & sa verité.*

℣. 4. *Heb.* exclamabo; *i. e.* je serai dans le ravissement.

Ibid. *expl.* C'est la sagesse & la bonté de l'ouvrier tout-puissant, qui fait le sujet de ses louanges dans la considération de ses œuvres.

℣. 6. *expl.* Le pecheur, l'orgueilleux, l'homme sensuel & charnel.

℣. 7. *Hebr.* auront germé.

Ibid. *Hebr.* auront fleuri dans le monde.

8. ils periront dans tous les siecles : mais pour vous, Seigneur, vous êtes éternellement le Très-haut.

8. *Ut intereant in sæculum sæculi : tu autem Altissimus in æternum, Domine.*

9. Car voici, Seigneur, que vos ennemis vont périr : & tous ceux qui commettent l'iniquité seront dissipés.

9. *Quoniam ecce inimici tui, Domine, quoniam ipse inimici tui peribunt : & dispergentur omnes, qui operantur iniquitatem.*

10. Et ma force s'élevera comme la corne de la licorne ″ ; & ma vieillesse *se renouvellera* par votre abondante misericorde.

10. *Et exaltabitur sicut unicornis cornu meum : & senectus mea in misericordia uberi.*

11. Et mon œil a regardé mes ennemis avec mépris ″ : & mon oreille entendra *parler de la punition* des méchans qui s'élevent contre moi ″.

11. *Et despexit oculus meus inimicos meos : & in insurgentibus in me malignantibus audiet auris mea.*

12. Le juste fleurira comme le palmier ; & il se multipliera comme le cedre du Liban ″.

12. *Justus un palma florebit : sicut cedrus Libani multiplicabitur.*

℣. 10. *expl.* Le Prophete veut dire par cette métaphore, que plus il s'attachera au Très haut, plus il sera invincible à tous ses ennemis, & que dans sa vieillesse même il sera aussi fort qu'à la fleur de son âge ; *ou* qu'il y sera encore comblé de l'abondance des misericordes du Seigneur.

℣. 11. *autr.* sans craindre qu'ils ne s'élevent contre moi.

Ibid. *Hebr.* & mes oreilles entendront sans s'émouvoir les cris de ceux qui s'élevent contre moi

℣. 12. *expl.* il oppose l'éclat du juste qui doit durer éternellement, à cet autre éclat passager & périssable du pecheur dont il a parlé au v. 7.

13. *Plantati in domo Domini, in atriis domus Dei nostri florebunt.*

13. Ceux qui sont plantés // dans la maison du Seigneur // fleuriront à l'entrée de la maison de notre Dieu //.

14. *Adhuc multiplicabuntur in senecta uberi : & benè patientes erunt, ut annuntient :*

14. Ils se multiplieront de nouveau dans une vieillesse comblée de biens //, & ils seront remplis de vigueur & de patience //, pour annoncer :

15. *Quoniam rectus Dominus Deus noster : & non est iniquitas in eo.*

15. Que le Seigneur notre Dieu est plein d'équité, & qu'il n'y a point d'injustice en lui.

℣. 13. *autr.* ils sont plantés ; *ou* étant plantés, &c. ils fleuriront, &c. *Muis.*

Ibid. *expl.* dans l'Eglise.

Ibid. *expl.* dans le ciel. Quelques Interpretes appliquent la premiere partie aux Levites, & la seconde au peuple.

℣. 14. *autr.* abondance. *Expl. C'est-à-dire*, qu'ils reprendront comme une nouvelle vigueur. *Hebr.* ils pousseront de nouveau dans leur vieillesse, ils reprendront la vigueur de leur tronc, & la verdeur de leurs feuilles. Ce qui marque un renouvellement de foi.

Ibid. *Sept.* εὐπαθοῦντες, *i. e.* benè affecti & valentes. *Hebr.* virentes erunt. *Genebrard. Bellarm. Tirin.*

PSEAUME XCII.

Louange pour servir de Cantique à David au jour de devant le sabbat, lorsque la terre fut affermie, *ou* habitée.

On ne peut rien assurer du tems auquel ce Pseaume a été composé. Quelques-uns croient que ce fut lorsque l'arche ayant été transferée de la maison d'Obededom sur le mont de Sion, la terre

de la Judée parut en quelque façon affermie sous sa divine protection. D'autres le rapportent, non pas au tems de David, mais à celui du retour des Israélites après leur captivité. Mais nous ne pouvons manquer d'y envisager le dessein principal du saint Prophete, qui est de nous y faire adorer la toute-puissance du Seigneur dans la création de l'univers, & encore plus dans sa reformation, lorsque le jour de devant le sabbat, qui étoit le vendredi, le Fils de Dieu fonda & affermit par sa mort une nouvelle terre qui est son Eglise; comme ce fut le même jour que la fondation de la terre fut achevée par la création de l'homme.

1. LE Seigneur a regné ″, & a été revêtu de gloire & de majesté : Le Seigneur a été revêtu de force, & s'est préparé ″ *pour un grand ouvrage*.

1. *Dominus regnavit, decorem indutus est : indutus est dominus fortitudinem, & præcinxit se.*

2. Car il a affermi le vaste corps de la terre, en sorte qu'il ne sera point ébranlé.

2. *Etenim firmavit orbem terræ, qui non commovebitur.*

3. Votre trône, ô Dieu, étoit établi ″ dès-lors; vous êtes de toute éternité.

3. *Parata sedes tua ex tunc : à sæculo tu es.*

℣. 1. *expl.* Quoique Dieu subsiste avant tous les tems, on peut dire néanmoins qu'il a commencé à regner à l'égard des créatures lorsqu'elles ont commencé à être par la création, & qu'il a produit au-dehors les effets de sa toute-puissance.

Ibid. *expl.* C'est une maniere de parler humaine, qui ne sert qu'à nous donner une grande idée de la création de l'univers.

℣. 3. *autr.* a été établi dès-lors. Lettr. *ex tunc*; *i. e.* dès le commencement du monde, ou de toute éternité. *August.*

4. *Elevaverunt flumina, Domine: elevaverunt flumina vocem suam.*

4. Les fleuves, Seigneur, ont élevé ″, les fleuves ont élevé leur voix ″.

5. *Elevaverunt flumina fluctus suos, à vocibus aquarum multarum.*

5. Les fleuves ont élevé leurs flots, par l'abondance des eaux qui retentissoient avec grand bruit.

6. *Mirabiles elationes maris, mirabilis in altis Dominus.*

6. Les soulevemens de la mer sont admirables: *mais* le Seigneur qui est dans les cieux est *encore plus* admirable.

7. *Testimonia tua credibilia facta sunt nimis; domum tuam decet sanctitudo, Domine, in longitudinem dierum.*

7. Vos témoignages ″, Seigneur, sont très-dignes de créance. La sainteté doit être l'ornement de votre maison ″ dans toute la suite des siecles.

℣. 4. *expl.* fait retentir un grand bruit.

Ibid. *expl.* Cela marque que lorsque les eaux couvrant la surface de la terre, *Genes.* 1. 9. s'enfloient & s'élevoient avec le plus de bruit & de fureur, Dieu les resserra d'une seule parole dans les bornes qu'il leur marqua pour toujours. Ce qui signifioit aussi le soulevement general des peuples contre l'Eglise.

℣. 7. *expl.* Les paroles de l'Ecriture sont *les témoignages de Dieu* même.

Ibid. *C'est-à-dire*, que Dieu demande de sa maison, qui est le peuple Juif; mais encore plus l'Eglise, une sainteté constante: *ou* qu'elle doit être honorée de tous les peuples comme étant sainte; *ou enfin* il demande que Dieu la conserve éternellement dans la sainteté, & sans qu'elle soit exposée aux profanations de ses ennemis. *Bellarm. Menoch.*



PSEAUME XCIII.

Pseaume pour David, pour le quatriéme jour après le sabbat.

Quelques-uns croient que ce Pseaume peut avoir été composé par David vers le même tems que le précedent, c'est-à-dire, lorsque l'arche fut transferée au mont de Sion. D'autres prétendent qu'il convient au tems de la captivité des Israélites en Babylone. Le Prophete y représente l'aveuglement & l'injustice de ceux qui abusant de la patience de Dieu, persecutent & oppriment les personnes foibles. Il encourage les bons à se soutenir dans leurs souffrances, par la vûe de la misericorde de Dieu qu'ils doivent toujours esperer. Et il appuie cette vérité par son propre exemple.

1. LE Seigneur est le Dieu des vengeances: le Dieu des vengeances a agi avec *une entiere* liberté ☩.

2. Faites éclater votre grandeur, *ô Dieu*, qui jugez la terre; rendez aux superbes ce qui leur est dû.

3. Jusqu'à quand, Seigneur, les pecheurs; jus-

1. *DEus ultionum Dominus: Deus ultionum liberè egit.*

2. *Exaltare qui judicas terram: redde retributionem superbis.*

3. *Usquequò peccatores, Domine, usque-*

☩. 1. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu selon sa volonté, dans le tems & en la maniere qu'il lui a plu, s'est toujours vengé des impies, quelque grand que fût leur nombre, & quelque élevés qu'ils fussent par leur dignité ou leur puissance. *Tirin. autr.* avec éclat. *Hebr.* faites éclater votre gloire.

quò peccatores gloriabuntur?

qu'à quand les pecheurs se glorifieront-ils ″ *avec insolence*?

4. *Effabuntur, & loquentur iniquitatem; loquentur omnes, qui operantur injustitiam?*

4. *Jusqu'à quand* tous ceux qui commettent des injustices se répandront-ils en des discours *insolens*, & profereront-ils des paroles impies *contre vous*?

5. *Populum tuum, Domine, humiliaverunt: & hereditatem tuam vexaverunt.*

5. Ils ont, Seigneur, humilié & affligé votre peuple; ils ont accablé votre heritage.

6. *Viduam & advenam interfecerunt: & pupillos occiderunt.*

6. Ils ont mis à mort la veuve & l'étranger; ils ont tué les orphelins.

7. *Et dixerunt: Non videbit Dominus, nec intelliget Deus Jacob.*

7. Et ils ont dit: Le Seigneur ne le verra point; & le Dieu de Jacob n'en sçaura rien.

8. *Intelligite, insipientes in populo: & stulti aliquando sapite.*

8. Vous qui parmi le peuple êtes des insensés ″, entrez dans l'intelligence *de la verité*: vous qui êtes foux, commencez enfin à devenir sages.

9. *Qui plantavit aurem, non audiet?*

9. Celui qui a fait ″ l'oreille n'entendra-t-il

℣. 3. *autr. Hebr.* triompheront-ils?

℣. 8. 9. expl. *vous* qui prétendez vous distinguer *parmi le peuple*, en affectant de passer pour des esprits forts: mais qui ne vous distinguez en effet que par l'extravagance de votre faux raisonnement, qui vous empêche de voir que celui qui a donné à l'homme des *oreilles* pour entendre, & des *yeux* pour voir, ne peut manquer de voir lui-même & de connoître toutes choses.

℣. 9. *lettr.* planté.

point ? Ou celui qui a formé l'œil ne verra-t-il point ?

aut qui finxit oculum, non considerat ?

10. Celui qui reprend les nations " ne vous convaincra-t-il pas *de peché* ; lui qui enseigne la science à l'homme " ?

10. *Qui corripit gentes, non arguet ; qui docet hominem scientiam ?*

11. Le Seigneur connoît les pensées des hommes ; *& il sçait* qu'elles sont vaines ".

11. *Dominus scit cogitationes hominum, quoniam vanæ sunt.*

12. Heureux est l'homme que vous avez vous-même instruit, Seigneur, & à qui vous avez enseigné votre loi ;

12. *Beatus homo, quem tu erudieris, Domine, & de lege tua docueris eum :*

13. afin que vous lui procuriez de la douceur dans les jours mauvais ", jusqu'à ce qu'on ait creusé une fosse " au pecheur.

13. *Ut mitiges ei à diebus malis : donec fodiatur peccatori fovea.*

14. Car le Seigneur ne rejettera point son peuple, & n'abandonnera point son heritage ;

14. *Quia non repellet Dominus plebem suam: & hereditatem suam non derelinquet.*

15. jusqu'à ce que la *divine* justice fasse éclater son jugement ", & que

15. *Quoadusque justitia convertatur in judicium: & qui jux-*

℣. 10. *Hebr.* les nations entieres.

Ibid. *Hebr. ajoute*, ignore-t-il quelque chose ?

℣. 11. *expl.* les pensées des pecheurs qui sont contraires à sa providence.

℣. 13. *expl* de la vie présente, qui est exposée à tant de souffrances. *Ou bien* du dernier jour, où le Seigneur exercera sur les méchans toute la rigueur de son jugement. *Theodor.*

Ibid. *expl.* le sepulcre, *ou* l'enfer que les pecheurs se creusent à eux-mêmes par leurs iniquités.

℣. 15. *lettr.* la justice se change en jugement.

ta illam omnes qui recto sunt corde.

tous ceux qui ont le cœur droit paroissent devant elle avec confiance ″.

16. *Quis consurget mihi adversus malignantes ? aut quis stabit mecum adversus operantes iniquitatem ?*

16. Qui s'élevera pour me secourir contre les méchans ? Ou qui se tiendra ferme auprès de moi contre ceux qui commettent l'iniquité ″ ?

17. *Nisi quia Dominus adjuvit me : paulominùs habitasset in inferno anima mea.*

17. Si Dieu ne m'eût assisté, il s'en seroit peu fallu que mon ame ne fût tombée dans l'enfer ″.

18. *Si dicebam : Motus es pes meus : misericordia tua, Domine, adjuvabat me.*

18. Si je disois : Mon pied a été ébranlé ; votre misericorde, Seigneur, me soutenoit *aussitôt*.

19. *Secundùm multitudinem dolorum meorum in corde meo, consolationes tuæ lætificaverunt animam meam.*

19. Vos consolations ont rempli de joie mon ame ; à proportion du grand nombre de douleurs qui ont pénetré mon cœur.

20. *Nunquid adhæret tibi sedes iniquitatis, qui fingis labo-*

20. Le tribunal de l'injustice peut-il avoir quelque union avec vous ″,

℣. 15. *Hebr.* jusqu'à ce qu'il fasse voir la justice de ses jugemens, & qu'elle soit reconnue par tous ceux qui ont le cœur droit.

℣. 16. *suppl.* n'est-ce pas Dieu ? Il prouve par son exemple, que Dieu ne rejette point son peuple, & n'abandonne point son heritage.

℣. 17. *autr.* que je n'eusse été mis dans le sepulcre *Genebr. Muis.*

℣. 20. expl. *C'est-à-dire*, peut-il y avoir en vous, ô mon Dieu, la moindre injustice ? &c. Non sans doute, il n'y en a point. *Hebr.* Avez-vous quelque societé avec le trône de l'injustice, qui veut faire passer l'iniquité pour le droit, & pour les loix, *ou* pour une ordonnance légitime.

lorsque vous nous faites des commandemens pénibles ? *rem in præcepto ?*

21. Les méchans tendront des pieges à l'ame " du juste, & condanneront le sang innocent.

21. Captabunt in animam justi : & sanguinem innocentem condemnabunt.

22. Mais le Seigneur est devenu mon refuge ; & mon Dieu, l'appui de mon esperance.

22. Et factus est mihi Dominus in refugium, & Deus meus in adjutorium spei meæ.

23. Et il fera retomber sur eux leur iniquité ; & il les fera périr par " leur propre malice ; le Seigneur notre Dieu les fera périr.

23. Et reddet illis iniquitatem ipsorum : & in malitia eorum disperdet eos : disperdet illos Dominus Deus noster.

℣. 21. *autr.* à la vie.
℣. 23. *autr.* à cause de.

PSEAUME XCIV.

Louange pour servir de Cantique à David même.

Hebr. 4. 7. Mu'sius.

On ne peut douter que ce Pseaume n'ait été composé par David, saint Paul le citant comme de lui dans son Epître aux Hébreux. Quelques-uns croient qu'il peut bien l'avoir composé dans la même occasion que le précedent, c'est-à-dire dans le tems que l'on transfera l'arche sur la montagne de Sion. C'est une vive exhortation à louer Dieu du cœur, de la voix, & par les œuvres, & à se soumettre sans delai à ses saintes loix. Et l'Eglise le met tous les jours dans la bouche de ses ministres au

commencement de l'Office de la nuit, afin d'exciter dans leurs cœurs une ardeur toujours nouvelle pour le chant des louanges de Dieu, & de les faire souvenir qu'ils doivent sans cesse se rendre attentifs à sa voix divine.

1. *VEnite, exultemus Domino: jubilemus Deo salutari nostro.*

1. VEnez, réjouissons-nous au Seigneur; chantons en l'honneur de Dieu notre Sauveur.

2. *Praeoccupemus faciem ejus in confessione; & in psalmis jubilemus ei.*

2. Hâtons-nous de nous présenter devant lui pour célebrer ses louanges ″; & chantons sur les instrumens ″ des cantiques à sa gloire:

3. *Quoniam Deus magnus Dominus, & rex magnus super omnes deos:*

3. parceque le Seigneur est le grand Dieu, & le grand Roi *élevé* au-dessus de tous les dieux;

4. *Quia in manu ejus sunt omnes fines terrae: & altitudines montium ipsius sunt;*

4. parceque la terre dans toute son étendue ″ est en sa main, & que les plus hautes montagnes lui appartiennent;

5. *Quoniam ipsius est mare, & ipse fecit illud; & siccam manus ejus formaverunt.*

5. parceque la mer est à lui, qu'elle est l'ouvrage de ses mains, & que ses mains ont formé la terre seche *qui l'environne.*

6. *Venite, adoremus, & procidamus:*

6. Venez, adorons-le, prosternons-nous, & pleu-

℣. 2. *expl.* Ce verset selon la Vulgate, peut aussi signifier: *Prévenons par une humble confession* de nos fautes, *la présence* & l'avenement redoutable de notre Juge.

Ibid. *expl.* Confessio, est oris; psalmus, instrumentorum. *Genebr.*

℣. 4. *Hebr.* les lieux les plus profonds de la terre. *S. Jerôme*, les fondemens.

rons devant le Seigneur qui nous a créés :

7. parcequ'il est le Seigneur notre Dieu, & que nous sommes son peuple qu'il nourrit dans ses pâturages ; & ses brebis qu'il conduit *comme* avec la main //.

Hebr. 3. 7. 4. 7. 8. Si vous entendez aujourd'hui // sa voix, gardez-vous bien d'endurcir vos cœurs ;

Num. 13. 31. Exod. 17. 2. 9. comme il arriva au tems du murmure qui excita ma colere, & au jour de la tentation dans le desert, où vos peres me tenterent & éprouverent ma *puissance* //, & furent témoins de mes œuvres *miraculeuses*.

Num. 14. 10. Je fus durant quarante ans en colere // contre cette race, & je disois : Le cœur de ce peuple est toujours dans l'égarement.

11. Ils n'ont point connu mes voies : & je jurai Hebr. 4. 3.

& ploremus ante Dominum, qui fecit nos :

7. Quia ipse est Dominus Deus noster : & nos populus pascuæ ejus, & oves manus ejus.

8. Hodie si vocem ejus audieritis, nolite obdurare corda vestra,

9. Sicut in irritatione secundùm diem tentationis in deserto : ubi tentaverunt me patres vestri, probaverunt me, & viderunt opera mea.

10. Quadraginta annis offensus fui generationi illi, & dixi : Semper hi errant corde.

11. Et isti non cognoverunt vias meas :

℣. 7. *autr.* a créés de sa main. *August.*

℣. 8. *expl.* Cet *aujourd'hui* signifie, selon S. Paul, tout le tems de cette vie : il peut marquer aussi ce jour particulier, & toute conjoncture singuliere où Dieu nous presse de nous convertir.

℣. 9. *ou* ma *patience.*

℣. 10. Le Pseautier Romain porte : *J'ai été proche de cette race ; i. e.* pour les secourir & les conduire ; ou même aussi pour les châtier. *Menoch. Hebr.* j'ai supporté avec peine.

ut juravi in ira mea : Si introibunt in requiem meam.

dans ma colere, qu'ils n'entreroient point dans *le lieu de* mon repos ".

℣. 11. *expl.* Ce lieu de repos à l'égard des Israélites, étoit la Terre-promise. A l'égard des Chrétiens, c'est le ciel, d'où seront exclus tous ceux qui auront suivi *l'égarement de leur cœur*, comme *s'ils n'avoient point connu les voies* de Dieu.

PSEAUME XCV.

Cantique pour David; *qui fut chanté* lorsqu'on bâtissoit la maison après la captivité.

Ce Pseaume paroît avoir été composé par David dans le tems qu'il transfera l'arche sur la montagne de Sion. Et l'on croit qu'Esdras ordonna depuis, qu'il seroit chanté lorsqu'on bâtissoit la maison ou le temple du Seigneur après la captivité de Babylone; & qu'il peut bien avoir lui-même ajouté alors ce titre, qui ne se trouve point dans l'Hébreu. Mais sous le sens litteral, qui exprime la grandeur de Dieu élevé au-dessus de tous les dieux des nations, & triomphant de tous les ennemis de son peuple, tous les Interpretes nous font découvrir le mystere de l'avenement du Messie, & de l'établissement du royaume de JESUS-CHRIST, *c'est-à-dire, de son Eglise dans toute la terre.* 1. Paral. 16.

1. *Cantate Domino canticum novum : cantate Domino omnis terra.*

1. Chantez au Seigneur un cantique nouveau : chantez au Seigneur *dans* toute la terre.

2. *Cantate Domino, & benedicite nomini ejus : annuntiate de*

2. Chantez au Seigneur, & benissez son *saint* nom: annoncez dans

toute la suite des jours ″ son assistance salutaire ″.

die in diem salutare ejus.

3. Annoncez sa gloire parmi les nations, & ses merveilles au milieu de tous les peuples :

3. Annuntiate inter gentes gloriam ejus, in omnibus p.pulis mirabilia ejus.

4. parceque le Seigneur est grand, & infiniment louable : il est *sans comparaison* plus redoutable que tous les dieux ″ ;

4. Quoniam magnus Dominus, & laudabilis nimis : terribilis est super omnes deos.

5. parceque tous les dieux des nations sont des démons : mais le Seigneur est le Créateur des cieux.

5. Quoniam omnes dii gentium dæmonia : Dominus autem cælos fecit.

6. Il ne voit devant lui que gloire & que sujets de louanges : la sainteté & la magnificence éclatent dans son saint lieu ″.

6. Confessio & pulchritudo in conspectu ejus : sanctimonia & magnificentia in sanctificatione ejus.

7. Venez, ô nations differentes ″, apporter *vos présens* au Seigneur, *ve-*

7. Afferte Domino patriæ gentium, afferte Domino gloriam &

℣. 2. *lettr.* de jour en jour.

Ibid. *expl.* selon le sentiment de plusieurs Peres & de divers Interpretes, le Prophete envisageoit dès-lors l'Incarnation du Fils de Dieu.

℣. 4. *expl.* Que tous ceux qui sont adorés comme dieux : puisqu'il est le Créateur de ces esprits devenus démons par leur orgueil, & assujettis eux-mêmes à sa puissance si redoutable.

℣. 6. *Hebr.* Il est environné de gloire & de majesté, son pouvoir & sa magnificence reluisent dans son sanctuaire. *C'est-à-dire* que Dieu étant lui-même plein de gloire & de majesté, il fait éclater exterieurement sa sainteté ou (selon l'Hebreu) sa force & sa magnificence dans le ciel, qui est proprement le saint lieu de sa demeure ; ou dans son saint tabernacle, qui renfermoit le sanctuaire où étoit l'arche.

℣. 7. *lettr.* patriæ gentium ; *i. e.* familiæ gentium. *Genebrard. Muis.*

honorem : afferte Domino gloriam nomini ejus.

nez offrir au Seigneur l'honneur & la gloire : *venez* offrir au Seigneur la gloire dûe à son nom.

8. *Tollite hostias, & introite in atria ejus : adorate Dominum in atrio sancto ejus.*

8. Prenez des victimes, & entrez dans sa maison : adorez le Seigneur à l'entrée de son saint tabernacle.

9. *Commoveatur à facie ejus universa terra : dicite in gentibus, quia Dominus regnavit.*

9. Que toute la terre tremble devant sa face ; dites parmi les nations : Que le Seigneur a établi son regne *suprême* ".

10. *Etenim correxit orbem terræ qui non commovebitur : judicabit populos in æquitate.*

10. Car il a affermi" toute la terre, qui ne sera point ébranlée : il jugera les peuples selon l'équité.

11. *Lætentur cœli, & exultet terra, commoveatur mare, & plenitudo ejus : gaude-*

11. Que les cieux se réjouissent ", & que la terre tressaille de joie ; que la mer avec ce qui la rem-

℣. 9. *expl.* On lisoit autrefois : *Le Seigneur a regné par le bois.* Ce qui ne se trouve pas dans l'Hebreu. On croit que la dévotion des Chrétiens avoit fait cette addition. *Muis.* Plusieurs Peres ont suivi aussi cette façon de lire, que quelques-uns croient être venue des 70. Néanmoins le commentaire attribué à saint Jerôme, n'ajoute point ces deux mots ; quoiqu'il suive la version des Septante. *Estius.*

℣. 10. *Vulgat.* rétabli, corrigé. *Hebr.* affermi.

℣. 11. &c. *expl.* C'est une prosopopée, qui marque que le premier avenement de JESUS-CHRIST & l'établissement de son regne sur la terre causera par tout une telle joie spirituelle, que toutes les créatures en seront dans un tressaillement de joie extraordinaire. Mais principalement lorsque dans son dernier avenement il viendra pour juger le monde, & pour délivrer toutes ses créatures de l'injustice & de la corruption des hommes, sous laquelle elles gémissent maintenant, selon que le dit l'Apôtre. *Rom.* 8. 19. *&c. Tirin.*

plit en soit tout émûe " : les campagnes ressentiront cette joie aussi-bien que tout ce qu'elles contiennent.

bunt campi, & omnia quæ in eis sunt.

12. Tous les arbres des forêts tressailliront alors par la présence du Seigneur, à cause qu'il vient juger la terre.

12. *Tunc exultabunt omnia ligna sylvarum à facie Domini, quia venit : quoniam venit judicare terram.*

13. Il jugera toute la terre dans l'équité, & les peuples selon sa verité.

13. *Judicabit orbem terræ in æquitate, & populos in veritate sua.*

℣. 11. *expl.* d'un mouvement de joie.

PSEAUME XCVI.

A David, quand sa terre fut rétablie.

On ne peut point assurer en quel tems, ni en quelle occasion ce Pseaume fut composé; les uns croyant que ce fut après la révolte d'Absalon, lorsque le royaume de David fut affermi; & les autres prétendant qu'il regardoit le rétablissement de la Palestine après la captivité. Il semble néanmoins que David y relevant comme il fait la puissance du Seigneur, nous donne lieu de juger qu'il composa ce Pseaume après qu'il eut remporté quelque signalée victoire qui affermissoit son regne. Mais il y prophetise en même-tems d'une maniere très-claire l'établissement spirituel du royaume de JESUS-CHRIST; *& il exhorte les hommes à s'y préparer par la haine du peché, & par l'amour de la justice.* Muisius.

1. LE Seigneur a été reconnu pour le

1. *DOminus regnavit, exultet*

terra: lætentur insulæ multæ.

Roi suprême ״ : que la terre tressaille de joie ; que toutes les isles ״ se réjouissent.

2. *Nubes & caligo in circuitu ejus : justitia, & judicium correctio sedis ejus.*

2. Une nuée est autour de lui, & l'obscurité l'environne ״ : la justice & le jugement sont le soutien de son trône ״.

3. *Ignis ante ipsum præcedet, & inflammabit in circuitu inimicos ejus.*

3. Le feu marchera devant lui ״, & embrasera tout autour de lui ses ennemis.

4. *Illuxerunt fulgura ejus orbi terræ ; vidit & commota est terra.*

4. Ses éclairs ont paru dans toute la terre, elle les a vûs, & en a été toute émûe ״.

5. *Montes, sicut cera, fluxerunt à facie Domini, à facie Domini omnis terra.*

5. Les montagnes se sont fondues comme la cire par la présence du Seigneur ״ : la présence du Seigneur a fait fondre toute la terre.

6. *Annuntiaverunt cœli justitiam ejus: &*

6. Les cieux ont annoncé ״ sa justice ; &

℣. 1. *lettr.* a regné.

Ibid. *autr.* les isles qui sont en grand nombre.

℣. 2. expl. *C'est-à-dire* : Quoique nous ne le voyons pas, il se fait connoître & sentir par les effets differens de sa justice.

Ibid. lettr. *correctio* ; *i. e.* rectitudo, firmitas. *Genebr. autr.* rendent son trône équitable.

℣. 3. *& suiv. expl.* C'est une description figurée des effets que la toute-puissance de Dieu ou avoit produits pour la ruine des ennemis d'Israel, ou devoit produire un jour ; soit dans l'établissement de son Eglise, soit dans son second avenement.

℣. 4. *expl.* de frayeur.

℣. 5. *Hebr. Græc.* par la présence du Seigneur de toute la terre.

℣. 6. *expl.* Ce qui est dit du passé doit s'entendre en-

tous les peuples ont vû sa gloire.

viderunt omnes populi gloriam ejus.

Exod. 20. 4. *Lev.* 26. 1. *Deut.* 5. 8.

7. Que tous ceux-là soient confondus qui adorent des ouvrages de sculpture, & qui se glorifient dans leurs idoles.

7. *Confundantur omnes, qui adorant sculptilia: & qui glorientur in simulacris suis.*

Hebr. 1. 6.

8. Adorez-le, vous tous qui êtes ses Anges: Sion l'a entendu, & s'en est réjouie.

8. *Adorate eum, omnes angeli ejus: audivit, & lætata est Sion.*

9. Et les filles de Juda" ont tressailli de joie, Seigneur, à cause de vos jugemens:

9. *Et exultaverunt filiæ Juda, propter judicia tua, Domine:*

10. parceque vous êtes le Seigneur très-haut *qui avez l'empire* sur toute la terre: vous êtes infiniment élevé au-dessus de tous les dieux.

10. *Quoniam tu Dominus altissimus super omnem terram: nimis exaltatus es super omnes deos.*

Amos 5. 15.

11. Vous qui aimez le Seigneur, haïssez le mal: le Seigneur garde les ames de ses saints", & il les délivrera de la main du pecheur.

Rom. 12. 9.

11. *Qui diligitis Dominum, odite malum: custodit Dominus animas sanctorum suorum, de manu peccatoris liberabit eos.*

12. La lumiere s'est le-

12. *Lux orta est*

core de l'avenir, selon qu'il est exprimé dans l'Hebreu: Et cela peut marquer ou la prédication des Apôtres, ou les signes extraordinaires que Dieu fera paroître dans les cieux avant le dernier avenement de JESUS-CHRIST; ou même la connoissance que les hommes ont dû avoir de la *gloire* du Seigneur par la vûe des cieux. *Bellarm.*

℣. 9. *expl.* Ce qui marque à la lettre, tout le peuple ou toutes les villes d'Israel: & spirituellement l'Eglise, qui a pris naissance dans Jerusalem, & toutes les Eglises du monde, ou toutes les ames fidelles.

℣. 11. *expl.* C'est-à-dire de ce peuple sanctifié & consacré à son service.

justo,

justo : & rectis corde lætitia. vée sur le juste " ; & la joie dans ceux qui ont le cœur droit.

13. *Lætamini, justi, in Domino : & confitemini memoriæ sanctificationis ejus.*

13. Réjouissez-vous, justes, au Seigneur ; & célebrez par vos louanges la mémoire de sa sainteté ".

℣. 12. *expl.* La lumiere de la faveur divine, *ou* la lumiere de la justice & de l'intelligence. *Bellarm.*
℣. 13. lettr. *sanctificationis.*

PSEAUME XCVII.

Pseaume pour David.

Ce Pseaume paroît avoir été composé à la même occasion & sur le même sujet que le précedent : c'est-à-dire, en action-de-graces après quelque grande victoire que le Seigneur lui avoit fait remporter sur ses ennemis. Mais il est visible que selon le sens spirituel, il s'applique tout entier à JESUS-CHRIST.

1. *CAntate Domino canticum novum, quia mirabilia fecit.*

1. CHantez au Seigneur un nouveau cantique; parcequ'il a fait des prodiges.

2. *Salvavit sibi dextera ejus, & brachium sanctum ejus.*

2. Sa droite & son saint bras nous a sauvé pour sa gloire ".

3. *Notum fecit Dominus salutare suum :*

3. Le Seigneur a fait connoître le salut qu'il

℣. 2. lettr. *Salvavit sibi. autr.* nous a sauvés pour lui-même, *ou* s'est procuré un salut très-abondant. Plusieurs croient que cela veut dire que c'est par la propre vertu de son bras que Dieu a sauvé son peuple. Quelques-uns l'entendent de JESUS-CHRIST ressuscité par sa propre puissance.

nous reservoit ″ : il a manifesté sa justice aux yeux des nations.

in conspectu gentium revelavit justitiam suam.

4. Il s'est souvenu de sa misericorde, & de la verité des promesses qu'il avoit faites à la maison d'Israel.

4. *Recordatus est misericordiæ suæ, & veritatis suæ domui Israel.*

Isai. 52. 10 Luc. 3. 6.

5. Toute l'étendue de la terre a vû le salut que notre Dieu nous a procuré.

5. *Viderunt omnes termini terræ salutare Dei nostri.*

6. Chantez avec joie les louanges de Dieu, vous tous habitans de la terre : chantez des cantiques ; tressaillez de joie, & jouez des instrumens.

6. *Jubilate Deo omnis terra ; cantate, & exultate, & psallite.*

7. Chantez sur la harpe des cantiques au Seigneur ; sur la harpe, & sur l'instrument à dix cordes ″ ; au son des trompettes battues au marteau, & de celle qui est faite avec la corne.

7. *Psallite Domino in cithara, in cithara & voce psalmi : in tubis ductilibus, & voce tubæ corneæ.*

8. Faites retentir de saints transports de joie en présence du Seigneur votre Roi, que la mer en soit émue avec tout ce qui la remplit ; toute la terre, & ceux qui l'habitent.

8. *Jubilate in conspectu regis Domini : moveatur mare, & plenitudo ejus : orbis terrarum, & qui habitant in eo.*

9. Les fleuves frappe-

9. *Flumina plaudent*

℣. 3. *expl.* JESUS-CHRIST qui sauve & qui sanctifie.
℣. 7. *expl.* in voce psalmi ; *h. e.* in sonitu psalterii. *Bell.*

manu simul ; montes exultabunt à-conspectu Domini : quoniam venit judicare terram.

ront des mains ; comme aussi les montagnes tressailleront de joie " à la présence du Seigneur, à cause qu'il vient juger la terre ".

10. *Judicabit orbem terrarum in justitia, & populos in aequitate.*

10. Il jugera toute la terre selon la justice ; & les peuples selon l'équité.

℣. 9. *Voyez la note du* Ps. 95. v. 11.
Ibid. expl. *C'est-à-dire*, soit pour la gouverner par des loix très-justes ; soit pour punir à la fin, ou pour récompenser tous les peuples de la terre.

PSEAUME XCVIII.

Pseaume pour David.

David composa ce Pseaume, autant qu'on en peut juger, lorsque l'arche eut été placée sur la montagne de Sion. C'est une exhortation qu'il fait aux peuples, de reverer la gloire de Dieu residant dans l'arche, & de l'adorer avec une humble frayeur à l'exemple des saints Prophetes qui les avoient précedés. Ce Pseaume dans le sens spirituel s'entend de JESUS-CHRIST.

1. *Dominus regnavit, irascantur populi ; qui se-*

1. LE Seigneur a établi son regne ; que" les peuples en soient émus

℣. 1. *autr.* quoique, &c. *Expl.* Le Prophete ne fait pas ici un commandement : mais il marque seulement ce qui étoit arrivé, lorsque le Seigneur avoit établi son regne parmi les Israélites, malgré tant de peuples qui s'y étoient opposés ; & ce qui devoit encore arriver, lorsque nonobstant les soulevemens & les persécutions qui s'exciteroient contre le regne du Fils de Dieu, il ne laisseroit pas d'être établi dans toute la terre.

de colere ″ ; celui qui est assis sur les Cherubins ″ *a regné* ; que la terre en soit ébranlée.

det super Cherubim, moveatur terra.

2. Le Seigneur est grand dans Sion ; il est élevé au-dessus de tous les peuples.

2. *Dominus in Sion magnus : & excelsus super omnes populos.*

3. Qu'ils rendent gloire à votre grand nom ; parcequ'il est terrible & saint : & que la majesté du Roi *suprême éclate* dans son amour pour la justice ″.

3. *Confiteantur nomini tuo magno : quoniam terribile, & sanctum est : & honor regis judicium diligit.*

4. Vous nous avez marqué une conduite très-droite″ : vous avez exercé la justice & le jugement dans Jacob.

4. *Tu parasti directiones judicium & justitiam in Jacob tu fecisti.*

5. Relevez la gloire du Seigneur notre Dieu ; & adorez l'escabeau de ses pieds″, parcequ'il est saint.

5. *Exaltate Dominum Deum nostrum, & adorate scabellum pedum ejus : quoniam sanctum est.*

℣. 1. *autr.* saisis de frayeur. *hebraïsm.*
Ibid. *Voyez la note* Ps. 79. v. 2.

℣. 3. expl. *C'est-à-dire*, pour la justice qu'il exerce contre le peché en la personne des pecheurs, & pour la justice par laquelle il justifie & sanctifie ceux qu'il retire du peché, en les remplissant de sa grace.

℣. 4. lettr. *parasti directiones* ; *i. e.* vous avez agi avec droiture. *Muis. autr.* établi des loix très-droites.

℣. 5. *i. e.* L'arche sur laquelle Dieu se rendoit présent. *Voyez la note* 1. Paralip. c. 28. v. 2. De cet endroit les Docteurs catholiques tirent cette consequence : Que puisque les Israélites se prosternoient devant l'arche, & y adoroient le Dieu d'Israel ; les héretiques ont tort de condanner l'usage reçu, & autorisé dans l'Eglise, de se prosterner devant la croix, par rapport à JESUS-CHRIST qui y est mort, & de reverer les reliques & les images des Saints, à cause du grand mérite de ces mêmes Saints

6. *Moyses & Aaron in sacerdotibus ejus : & Samuel inter eos, qui invocant nomen ejus :*

6. Moïse & Aaron ‖ étoient ses Prêtres, & Samuel étoit du nombre de ceux qui invoquoient son nom ;

7. *Invocabant Dominum, & ipse exaudiebat eos : in columna nubis loquebatur ad eos.*

7. ils invoquoient *tous* le Seigneur; & le Seigneur les exauçoit : il leur parloit au milieu de la colomne de nuée.

Exod. 24. 16. & 33. 9. Num. 12. 5. 1. Reg. 7. 10. Eccl. 46. 19. 20.

8. *Custodiebant testimonia ejus, & praeceptum quod dedit illis.*

8. Ils gardoient ses ordonnances, & le précepte qu'il leur avoit donné.

9. *Domine Deus noster, tu exaudiebas eos : Deus tu propitius fuisti eis, & ulciscens in omnes adinventiones eorum.*

9. Seigneur notre Dieu, vous les exauciez: ô Dieu, vous avez usé envers eux de misericorde, lors même que ‖ vous punissiez en eux tout ce qui pouvoit vous y déplaire.

10. *Exaltate Dominum Deum nostrum, & adorate in monte sancto ejus : quoniam sanctus Dominus Deus noster.*

10. Glorifiez le Seigneur notre Dieu, & adorez-le sur sa sainte montagne ; parceque le Seigneur notre Dieu est saint.

qu'elles représentent à nos yeux, pour nous engager à imiter leur vertu & leur sainteté. *Estius. Bellarm.* Les saints Peres ont entendu par là la chair adorable de JESUS-CHRIST, que nul ne mange s'il ne l'a premierement adorée : d'où il s'ensuit qu'on ne peche pas en l'adorant ; mais même on pecheroit en ne l'adorant pas. *Ambros. August. Cyril.*

℣. 6. *expl.* Moïse avoit la direction tant des affaires profanes que de celles qui concernoient le culte de Dieu : ainsi il étoit Prêtre, & il en exerça les fonctions même avant Aaron : car ce fut lui qui le sacra Grand-Prêtre.

℣. 9. *expl.* Et, pro, etsi, exponi potest. *Aug. Genebr. autr.* en vengeant toutes les injures qu'on leur faisoit. *Genebr. Muis.*

PSEAUME XCIX.

Pseaume pour la louange *ou* l'action-de-graces.

Il a été composé par le roi David pour servir à Israel à louer Dieu de tant de graces qu'il avoit reçues de lui, & pour inviter tous les peuples de la terre à entrer dans son saint temple qui est l'Eglise, & à le servir dans de saints transports de joie & de reconnoissance.

1. CHantez dans de *saints* transports à *la gloire de* Dieu, vous tous habitans de la terre ‖; servez le Seigneur avec joie.

2. Entrez & présentez-vous devant lui dans de saints ravissemens.

3. Sçachez que le Seigneur est *le vrai* Dieu; que c'est lui qui nous a faits, & que nous ne nous sommes pas faits nous-mêmes ‖.

4. Vous qui êtes son peuple, & qu'il nourrit comme ses brebis, entrez par les portes *de* son *tabernacle*, en l'honorant par

1. *JUbilate Deo, omnis terra: servite Domino in lætitia.*

2. *Introite in conspectu ejus, in exultatione.*

3. *Scitote quoniam Dominus ipse est Deus: ipse fecit nos, & non ipsi nos.*

4. *Populus ejus, & oves pascuæ ejus, introite portas ejus in confessione, atria ejus in hymnis: confite-*

℣. 1. *lettr.* toute la terre.

℣. 3. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu étant unique, il mérite seul nos adorations, & que nous nous devons tout entiers à lui, comme étant l'ouvrage du Créateur & du Rédempteur: & que c'est lui qui par un pur effet de sa miséricorde, sans aucun mérite de notre part, nous a choisis & élevés à la dignité de son peuple & de ses enfans. *Synops.*

mini illi.

vos louanges, & dans sa maison en chantant des hymnes ; glorifiez le par vos actions-de-graces.

5. *Laudate nomen ejus: quoniam suavis est Dominus, in æternum misericordia ejus, & usque in generationem & generationem veritas ejus.*

5. Louez son nom ‖ ; car le Seigneur est plein de douceur ; sa misericorde est éternelle ; & sa verité s'étendra dans la suite de toutes les races.

℣. 5. expl. *i. e.* louez celui dont le nom est infiniment vénerable à tous les hommes.

PSEAUME C.

Pseaume pour David même.

David, ou plutôt l'Esprit de Dieu parlant par David, représente en sa personne à tous les Princes une image de la conduite qu'ils doivent garder dans le gouvernement de leurs Etats. Ce qui est dans la Vulgate au tems passé, étant dans l'Hébreu au tems futur, on pourroit dire que ce saint Roi représentoit principalement la maniére dont il desiroit de se conduire pour satisfaire à ses devoirs; quoique rien n'empêche de croire aussi que pour toucher plus vivement ceux qu'il instruisoit, il n'ait fait la même chose que saint Paul a faite long-tems après lui, en se proposant lui-même à eux pour exemple, non pas par un esprit de vaine gloire, mais par un mouvement de son ardente charité.

1. *MIsericordiam, & judicium cantabo tibi, Domine:*

1. JE chanterai, Seigneur, devant vous votre misericorde, & votre justice.

2. Je les chanterai sur des instrumens *de musique* //; & je m'appliquerai à connoître la voie qui est pure & sans tache. Quand viendrez-vous à moi ?

2. *Psallam, & intelligam in via immaculata: quando venies ad me ?*

3. Je marchois dans l'innocence de mon cœur au milieu de ma maison.

3. *Perambulabam in innocentia cordis mei, in medio domus meæ.*

4. Je ne me proposois rien d'injuste devant les yeux, je haïssois ceux qui violoient votre loi.

4. *Non proponebam ante oculos meos rem injustam: facientes prævaricationes odivi.*

5. Celui dont le cœur étoit corrompu n'avoit aucune societé avec moi: & je ne connoissois point celui qu'une conduite maligne éloignoit de moi //.

5. *Non adhæsit mihi cor pravum: declinantem à me malignum non cognoscebam.*

6. Je persecutois celui qui médisoit en secret de son prochain.

6. *Detrahentem secretò proximo suo, hunc prosequebar.*

7. Je ne mangeois point avec ceux dont l'œil est superbe, & le cœur insatiable //.

7. *Superbo oculo, & insatiabili corde, cum hoc non edebam.*

8. Mes yeux ne regardoient sur la terre que

8. *Oculi mei ad fideles terræ ut sedeant*

℣. 2. *expl.* Psallam; *i. e.* instrumentis. *Genebr.*
Ibid *expl.* est suspirium pii animi ex abrupto. *Genebr.* *Muis. autr.* quand vous viendrez me secourir.

℣. 5. *expl.* il témoignoit ne pas connoître ceux qu'un cœur rempli de malignité éloignoit de la candeur & de l'innocence de ses mœurs.

℣. 7 *expl.* il avoit horreur, & il n'imitoit point l'orgueil & l'ambition de ceux qui sont insatiables d'honneurs ou de richesses.

mecum : ambulans in via immaculata, hic mihi ministrabat.

ceux qui étoient vraiment fideles, afin de les faire asseoir près de moi : & je n'avois pour ministre & pour officier que celui qui marchoit dans une voie innocente.

9. *Non habitabit in medio domus meæ qui facit superbiam : qui loquitur iniqua, non direxit in conspectu oculorum meorum.*

9. Celui qui agit avec orgueil, ne demeurera point dans ma maison. Celui qui profere des choses injustes, n'a pu se rendre agréable devant mes yeux.

10. *In matutino interficiebam omnes peccatores terræ : ut disperderem de civitate Domini omnes operantes iniquitatem.*

10. Je mettois à mort dès le matin tous les pecheurs de la terre //, afin de bannir de la ville du Seigneur tous ceux qui commettent l'iniquité.

℣. 10. *expl.* il se hâtoit de purger l'état des pecheurs, qui selon les loix méritent la mort, ou il s'appliquoit à les condanner dans le tems propre pour juger les criminels, qui est le matin, lorsque l'esprit est le plus disposé à juger avec lumiere & discernement.

PSEAUME CI.

Oraison du pauvre, lorsqu'il sera dans l'affliction, & qu'il répandra sa priere en la présence du Seigneur.

On ne peut point assurer qui est l'auteur de ce Pseaume. Il est du nombre de ceux qu'on appelle les sept Pseaumes penitentiaux. Quelques-uns croient qu'il a été composé pour servir au peuple d'Israel durant sa captivité à implorer

le secours de Dieu. Mais il peut être aussi regardé comme une excellente priere qui convient en general à tous ceux qui gémissent dans quelque affliction ou spirituelle ou corporelle. Plusieurs Peres ou Interpretes l'appliquent, selon le sens figuré, à JESUS-CHRIST, *suivant en cela l'exemple de saint Paul, qui en explique de même plusieurs versets.*

1. SEigneur, exaucez ma priere ; & que mes cris s'élevent jusqu'à vous.

2. Ne détournez point votre visage de moi : en quelque jour que je me trouve affligé, rendez-vous attentif à ma demande.

3. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi promptement.

4. Parceque mes jours se sont évanouis comme la fumée, & que mes os sont devenus aussi secs " que les matieres les plus aisées à brûler ".

5. J'ai été frappé comme l'herbe *l'est par l'ardeur du soleil* ; & mon cœur s'est desseché ; par-

1. *DOmine, exaudi orationem meam : & clamor meus ad te veniat.*

2. *Non avertas faciem tuam à me : in quacunque die tribulor inclina ad me aurem tuam.*

3. *In quacunque die invocavero te, velociter exaudi me.*

4. *Quia defecerunt sicut fumus dies mei : & ossa mea sicut cremium aruerunt.*

5. *Percussus sum ut fœnum, & aruit cor meum : quia oblitus sum comedere pa-*

℣. 4. *expl.* par l'excès de la tristesse. *La tristesse du cœur desseche les os.* Prov. 17. 22.

Ibid. *expl.* Ce peut être ici la discription de la grande extrémité où le peuple d'Israel se trouva réduit lorsqu'il fut captif en Babylone : mais c'est aussi certainement la peinture de l'état d'une ame abattue sous le poids de la colere de Dieu que ses pechés lui ont attirée.

nem meum.

ceque j'ai oublié de manger mon pain ″.

6. *A voce gemitus mei: adhæsit os meum carni meæ.*

6. A force de gémir & de soupirer, je n'ai plus que la peau collée sur les os.

7. *Similis factus sum pellicano solitudinis: factus sum sicut nycticorax in domicilio.*

7. Je suis devenu semblable au pelican qui habite dans la solitude: je suis devenu comme le hibou qui se retire dans les *lieux obscurs des* maisons.

8. *Vigilavi, & factus sum sicut passer solitarius in tecto.*

8. J'ai veillé *pendant la nuit*; & j'étois comme le passereau qui se tient seul sur un toit.

9. *Totâ die exprobrabant mihi inimici mei: & qui laudabant me adversum me jurabant.*

9. Mes ennemis me faisoient durant tout le jour de continuels reproches: & ceux qui me donnoient des louanges ″, conspiroient par des sermens ″ contre moi,

10. *Quia cinerem tanquam panem manducabam; & potum meum cum fletu miscebam.*

10. parceque je mangeois la cendre comme le pain, & que je mêlois mes larmes avec ce que je buvois.

℣. 5. *expl.* A cause de ma grande douleur.

℣. 9. *autr.* qui me louoient auparavant.

Ibid. *autr.* faisoient des imprécations. *Expl.* Ceci peut s'entendre du peuple de Dieu, exposé continuellement aux reproches de ses ennemis, & à l'infidelité de ceux qui avoient été autrefois ses amis: mais il est plus naturel de l'expliquer des vrais penitens. Tant qu'ils ont été ennemis de Dieu, le monde les regardoit comme ses amis: mais dans le moment qu'ils ont renoncé au monde, ils ont eu pour ennemis ceux qui l'aiment encore.

11. A cause de votre colere & de votre indignation, qui vous ont porté à me briser après m'avoir élevé ;

11. A facie iræ & indignationis tuæ : quia elevans allisisti me :

12. mes jours se sont évanouis comme l'ombre, & je suis devenu sec comme l'herbe.

12. Dies mei sicut umbra declinaverunt, & ego sicut fœnum arui.

13. Mais pour vous, Seigneur, vous subsistez éternellement, & la mémoire de votre nom // s'étendra dans toutes les races.

13. Tu autem, Domine, in æternum permanes : & memoriale tuum in generationem & generationem.

14. Vous vous leverez, & vous aurez pitié de Sion, parceque le tems est venu, le tems d'avoir pitié d'elle.

14. Tu exurgens misereberis Sion : quia tempus miserendi ejus, quia venit tempus.

15. Parceque ses ruines // ont été très-agréables à vos serviteurs ; & qu'ils auront compassion de sa terre.

15. Quoniam placuerunt servis tuis lapides ejus : & terræ ejus miserebuntur.

16. Et les nations craindront votre nom, Seigneur ; & tous les Rois de la terre revereront votre gloire //.

16. Et timebunt gentes nomen tuum, Domine, & omnes reges terræ gloriam tuam.

℣. 13. *expl.* le souvenir de cette puissance.

℣. 15. *lettr.* pierres. *Expl.* La raison qu'il rend de cette misericorde que Dieu devoit faire à Sion, étoit l'amour que les Israélites avoient pour les ruines mêmes de son temple ; & le zele ardent qu'ils sentoient pour rétablir la sainteté d'une terre profanée par les infidelles.

℣. 16. *expl.* on admirera la puissance du Dieu d'Israel, qui peut, quand il veut, sauver son peuple du milieu des

17. *Quia ædificavit Dominus Sion : & videbitur in gloria sua.*

17. Parceque le Seigneur a bâti" Sion, & qu'il sera vû dans sa gloire.

18. *Respexit in orationem humilium : & non sprevit precem eorum.*

18. Il a regardé la priere de ceux qui sont dans l'humiliation", & il n'a point méprisé leurs demandes.

19. *Scribantur hæc in generatione altera : & populus, qui creabitur, laudabit Dominum.*

19. Que ces choses soient écrites pour les autres races, afin que le peuple qui viendra après", loue le Seigneur ;

20. *Quia prospexit de excelso sancto suo : Dominus de cœlo in terram aspexit :*

20. parcequ'il a regardé du haut de son lieu saint : le Seigneur a regardé du ciel sur la terre ;

21. *Ut audiret gemitus compeditorum : ut solveret filios interemptorum :*

21. pour entendre les gémissemens de ceux qui étoient dans les liens, pour délivrer les enfans de ceux qui avoient été tués" :

22. *Ut annuntient in Sion nomen Domini, & laudem ejus in Jerusalem ;*

22. afin qu'ils annoncent dans Sion le nom du Seigneur, & qu'ils *publient* ses louanges dans Jerusalem ;

nations, & qui dispose, comme il lui plaît, du cœur des Princes, en leur inspirant la volonté de renvoyer libres ceux qu'ils retenoient captifs.

℣. 17. expl. *C'est-à-dire*, qu'il a fait rétablir le temple de Jerusalem.

℣. 18. *lettr.* humilium. *Expl. C'est-à-dire*, les Israélites qui étoient dans l'exil méprisés & affligés.

℣. 19. *lettr.* qui sera créé ; *i. e.* qui viendra dans la suite. *Bellarm.*

℣. 21. *autr.* ceux qui étoient destinés à la mort. Filios interemptionis. *Hebraïsm. Genebr. Muis.*

23. lorſque les peuples & les Rois s'aſſembleront pour ſervir conjointement le Seigneur.

23. In conveniendo populos in unum, & reges, ut serviant Domino.

24. Il dit à Dieu dans ſa plus grande vigueur *: Faites-moi connoître le petit nombre de mes jours.

24. Respondit ei in via virtutis suæ: Paucitatem dierum meorum nuntia mihi.

25. Ne me rappellez pas lorſque je ne ſuis encore qu'à la moitié de mes jours : vos années, *Seigneur*, s'étendent dans la ſuite de toutes les races.

25. Ne revoces me in dimidio dierum meorum: in generationem & generationem anni tui.

Hebr. 1. 10. &c. 26. Vous avez, Seigneur, dès le commencement fondé la terre; & les cieux ſont les ouvrages de vos mains.

26. Initio tu, Domine, terram fundasti: & opera manuum tuarum sunt cœli.

27. Ils périront; mais vous ſubſiſtez dans toute l'éternité : ils vieilliront tous comme un vêtement.

27. Ipsi peribunt, tu autem permanes: & omnes sicut vestimentum veterascent.

28. Vous les changerez comme un habit dont on ſe couvre, & ils ſeront en effet changés ; mais pour vous, vous êtes toujours le même ; & vos années ne paſſeront point.

28. Et sicut opertorium mutabis eos, & mutabuntur: tu autem idem ipse es, & anni tui non deficient.

29. Les enfans de vos

29. Filii servorum

* ℣. 24. lettr. *in via virtutis suæ. C'est-à-dire*, dans la voie où Dieu a fait éclater ſa grande puiſſance; ſçavoir dans le retour de la captivité de Babylone. *Tirin. autr.* dans la voie où ſa puiſſance l'a établi.

tuorum habitabunt : & semen eorum in sæculum dirigetur.

serviteurs auront une demeure permanente ″ ; & leur race sera stable éternellement.

ỳ. 29. expl. *C'est-à-dire*, vous communiquerez, soit à nous qui sommes les enfans des anciens justes qui vous ont fidellement servi, soit à nos enfans, quelque chose de cette éternité qui vous est propre, en les affermissant durant cette vie dans votre crainte & votre amour, & ensuite dans votre gloire ; *ou* dans la terre d'où ils avoient été enlevés.

PSEAUME CII.

Pour David lui-même.

Ce Pseaume de David est tout de reconnoissance & d'action-de-graces pour tant de faveurs qu'il avoit reçues de Dieu, & particulierement pour le pardon qu'il lui avoit accordé de ses pechés. Mais il regardoit aussi en chantant ce Pseaume, tout son peuple, que le Seigneur avoit comblé de biens en mille rencontres ; & en general tous ceux qui dans la suite des siecles auroient éprouvé comme lui ses divines misericordes.

1. *Benedic, anima mea, Domino, & omnia, quæ intra me sunt, nomini sancto ejus ;*

2. *Benedic, anima mea, Domino : & noli oblivisci omnes retri-*

1. Benissez, mon ame, le Seigneur, & que tout ce qui est au-dedans de moi ″ benisse son saint nom.

2. Mon ame, benissez le Seigneur ; & gardez-vous bien d'oublier ja-

ỳ. 1. *expl.* il souhaite qu'il n'y ait en lui aucune partie de lui-même, qui ne loue & ne rende à Dieu des actions-de-graces continuelles, autant qu'elle en est capable.

mais tous ses bienfaits :

3. puisque c'est lui qui vous pardonne toutes vos iniquités, & qui guérit toutes vos infirmités ″ :

4. qui rachete votre vie de la mort ; qui vous environne ″ de sa misericorde & de ses graces ″ ;

5. qui remplit votre desir en vous comblant de ses biens ; & qui renouvelle votre jeunesse comme celle de l'aigle ″.

6. Le Seigneur fait ressentir les effets de sa misericorde : & il fait justice à tous ceux qui souffrent l'injustice & la violence.

7. Il a fait connoître ses voies à Moïse, & ses volontés aux enfans d'Israel.

Exod. 34. 6. 8. Le Seigneur est misericordieux & plein de

butiones ejus ;

3. *Qui propitiatur omnibus iniquitatibus tuis ; qui sanat omnes infirmitates tuas ;*

4. *Qui redimit de interitu vitam tuam ; qui coronat te in misericordia & miserationibus ;*

5. *Qui replet in bonis desiderium tuum ; renovabitur ut aquila juventus tua.*

6. *Faciens misericordias Dominus, & judicium omnibus injuriam patientibus.*

7. *Notas fecit vias suas Moysi, filiis Israel voluntates suas.*

8. *Miserator, & misericors Dominus ;*

℣. 3. *expl.* non seulement les grandes iniquités ; mais aussi les foiblesses qui sont comme inséparables de notre mortalité.

℣. 4. *lettr.* coronat ; *i. e.* circumdat, cumulat. *Genebr. Muis. Estius.*

Ibid. *expl.* Dieu avoit délivré David plusieurs fois des périls évidens de la mort, & l'avoit enfin élevé sur le trône, le comblant des effets de sa misericorde.

℣. 5. *expl.* Le Prophete parle ici de l'aigle, à cause de cette vigueur extraordinaire qui paroît en lui, jusques dans sa vieillesse : & cela pour exprimer le renouvellement qui se doit faire dans nos corps par la résurrection.

longanimis, & multùm misericors.

tendresse; il est patient″, & tout rempli de misericorde. Num. 14. 18.

9. *Non in perpetuum irascetur; neque in æternum comminabitur.*

9. Il ne sera pas toujours en colere; & n'usera pas éternellement de menaces.

10. *Non secundùm peccata nostra fecit nobis; neque secundùm iniquitates nostras retribuit nobis.*

10. Il ne nous a pas traités selon nos pechés; & il ne nous a pas punis selon la grandeur de nos iniquités.

11. *Quoniam secundùm altitudinem cœli à terra, corroboravit misericordiam suam super timentes se.*

11. Puisqu'autant que le ciel est élevé au-dessus de la terre: autant a-t-il affermi la grandeur de sa misericorde sur ceux qui le craignent.

12. *Quantum distat ortus ab occidente: longè fecit à nobis iniquitates nostras.*

12. Et qu'autant que l'orient est éloigné du couchant, autant il a éloigné de nous nos iniquités.

13. *Quomodo miseretur pater filiorum, misertus est Dominus timentibus se: quoniam ipse cognovit figmentum nostrum.*

13. De même qu'un pere a une compassion pleine de tendresse pour ses enfans; aussi le Seigneur est touché de compassion pour ceux qui le craignent; parcequ'il connoît lui-même la fragilité de notre origine″.

14. *Recordatus est quoniam pulvis su-*

14. Il s'est souvenu″ que nous ne sommes que

℣. 8. *Hebr.* lent à punir.
℣. 13. *autr.* la matiere dont nous avons été formés.
℣. 14. *expl.* il a eu égard à la foiblesse de notre origine.

poussiere ; le jour de l'homme passe comme l'herbe ; il est comme la fleur des champs qui fleurit *pour un peu de tems.*

mus : homo, sicut fœnum dies ejus, tanquam flos agri sic efflorebit.

15. Parceque l'esprit ne sera que passer en lui ″, & que l'homme ensuite ne subsistera plus ; & il n'occupera ″ plus son lieu *comme auparavant.*

15. *Quoniam spiritus pertransibit in illo, & non subsistet : & non cognoscet ampliùs locum suum.*

16. Mais la misericorde du Seigneur est de toute éternité ; & demeurera éternellement sur ceux qui le craignent.

16. *Misericordia autem Domini ab æterno, & usque in æternum super timentes eum.*

17. Et sa justice ″ se répandra sur les enfans des enfans de ceux qui gardent son alliance.

17. *Et justitia illius in filios filiorum, his qui servant testamentum ejus :*

18. Et qui se souviennent de ses préceptes, pour les accomplir.

18. *Et memores sunt mandatorum ipsius, ad faciendum ea.*

19. Le Seigneur a préparé son trône dans le ciel ; & toutes choses seront assujetties à son empire.

19. *Dominus in cœlo paravit sedem suam : & regnum ipsius omnibus dominabitur.*

20. Benissez le Seigneur, vous tous qui êtes ses Anges ; qui êtes puis-

20. *Benedicite Domino, omnes angeli ejus : potentes virtu-*

℣. 15. *autr.* parcequ'un vent passant sur elle, elle ne subsistera plus, & ne sera plus vûe dans le lieu où elle étoit.

Ibid. *lettr.* ne connoîtra.

℣. 17. *expl.* Dieu est si plein de bonté, que ce qui est en lui une pure misericorde, est devenu une *justice* à notre égard, par les promesses qu'il a faites à ses serviteurs, par lesquelles il a bien voulu devenir leur redevable.

te, facientes verbum illius, ad audiendam vocem sermonum ejus.

sans & remplis de force ″; qui faites ce qu'il vous dit, pour obéir à sa voix ″ & à ses ordres ″.

21. *Benedicite Domino, omnes virtutes ejus: ministri ejus, qui facitis voluntatem ejus.*

21. Benissez tous le Seigneur, vous qui êtes ses armées *celestes* & les ministres qui faites ses volontés.

22. *Benedicite Domino, omnia opera ejus: in omni loco dominationis ejus, benedic, anima mea, Domino.*

22. Que tous les ouvrages du Seigneur le benissent dans tous les lieux de son empire. Mon ame, benissez le Seigneur.

℣. 20. *autr.* par la force qu'il vous donne.
Ibid. *autr.* en même-tems que vous entendez sa voix. *in audiendo.* Muis. Bellarm.
Ibid. *lettr.* à la voix de ses paroles.

PSEAUME CIII.

Pour David même.

Ce Pseaume contient les louanges & les benedictions que David donnoit à Dieu dans la consideration de tous les ouvrages de la nature, & des merveilles qui paroissent tant dans le ciel & dans les airs, que dans la terre & dans la mer.

1. *BEnedic, anima mea, Domino; Domine Deus meus, magnificatus es vehementer.*

1. BEnissez le Seigneur, ô mon ame. Seigneur mon Dieu, vous avez fait paroître votre grandeur d'une maniere bien éclatante.

2. *Confessionem, & decorem induisti; ami-*

2. Vous êtes tout environné de majesté ″ & de

℣. 2. lettr. *confessionem*, louange.

gloire, & tout revêtu de lumiere ″, comme d'un vêtement.

ctus lumine, sicut vestimento.

Gen. 1. 7. 3. Vous qui étendez le ciel comme une tente ″; & qui couvrez d'eaux sa partie la plus élevée ″.

3. Extendens cœlum sicut pellem: qui tegis aquis superiora ejus.

4. Qui montez sur les nuées, & qui marchez sur les aîles des vents ″:

4. Qui ponis nubem ascensum tuum: qui ambulas super pennas ventorum.

Hebr. 1. 7. 5. qui rendez vos Anges *aussi prompts* que les vents, & vos ministres aussi ardens que les flammes ″:

5. Qui facis angelos tuos, spiritus; & ministros tuos, ignem urentem.

6. qui avez fondé la

6. Qui fundasti ter-

℣. 2. *expl.* Ce qui s'entend ou de cette lumiere inaccessible où Dieu habite, 1. *Tim.* 6. 16. *ou* de celle du ciel, du soleil, & des étoiles; *ou* enfin de la gloire de Dieu qui brille dans tous ses ouvrages. *Synops. Bellarm.*

℣. 3. *lettr.* peau. *Expl.* avec la même facilité qu'un homme étend une tente faite avec des peaux.

Ibid. *expl.* Quelques-uns entendent par-là le firmament, & par ces eaux celles dont il est parlé, *Genes.* 1. 7. soit que ce soient des eaux veritables, ou qu'elles signifient seulement le ciel crystalin. D'autres l'expliquent de l'air qui est couvert de nuées. *Estius.*

℣. 4. *expl.* C'est une expression métaphorique qui nous fait comprendre d'une maniere proportionnée à la foiblesse de notre esprit, cette pénetration & cette activité toute divine & ineffable par laquelle le Seigneur est présent partout, gouverne tout, prévoit tout, & pourvoit à toutes choses en même tems.

℣. 5. *autr.* qui vous servez des Esprits pour en faire vos ambassadeurs & vos Anges; & des flammes ardentes pour en faire vos ministres. *Expl.* Ce passage pris à la lettre s'entend ce semble des vents impetueux & des flammes devorantes, dont Dieu se sert comme de ministres pour exercer sa vengeance sur les pecheurs: mais au sens mystique revelé à l'Apôtre, *Hebr.* 1. 7. par les vents & par les flammes ardentes, il faut entendre les Anges, à cause de leur vîtesse & de leur promptitude à exécuter les volontés de Dieu.

tam super stabilitatem suam: non inclinabitur in sæculum sæculi.

terre sur sa propre fermeté ||, sans qu'elle puisse jamais être renversée.

7. *Abyssus, sicut vestimentum, amictus ejus : super omnes stabunt aquæ.*

7. L'abîme l'environne comme un vêtement ; & les eaux s'élevent comme des montagnes ||.

8. *Ab increpatione tua fugient : à voce tonitrui tui formidabunt.*

8. Mais vos menaces les font fuir ; & la voix de votre tonnerre les remplit de crainte.

9. *Ascendunt montes, & descendunt campi, in locum quem fundasti eis.*

9. Elles s'élevent comme des montagnes, & elles descendent comme des vallées || dans le lieu que vous leur avez établi.

10. *Terminum posuisti quem non transgredientur: neque convertentur operire terram.*

10. Vous leur avez prescrit des bornes qu'elles ne passeront point ; & elles ne reviendront point couvrir la terre. *Job.* 38. 11.

11. *Qui emittis fontes in convallibus : inter medium montium pertransibunt aquæ.*

11. Vous conduisez les fontaines dans les vallées, & vous faites couler les eaux entre les montagnes.

12. *Potabunt om-*

12. Elles servent à

℣. 6. *Hebr.* solidité. *S. Jerôme*, sur sa base ; *i. e.* non sur autre chose, mais sur elle-même ; quoique ce soit une masse si prodigieuse.

℣. 7. *expl.* Il semble qu'il représente ce qui arrive lorsqu'il s'excite quelque tempête. Selon une autre traduction, c'est une description de ce que Dieu fit le troisiéme jour de la création du monde. *Gen.* 1. 9. *autr.* l'abîme la couvroit comme un vêtement ; & les eaux étoient élevées sur les montagnes. Mais vos menaces les ont fait fuir, & la voix de votre tonnerre les a remplies de frayeur. Les montagnes ont paru alors dans leur élevation, & les campagnes dans leur abaissement ; chacune dans le lieu, &c.

℣. 9. *lettr.* campagnes,

abreuver toutes les bêtes des champs ; les ânes sauvages soupirent après elles dans leur soif.

nes bestiæ agri : expectabunt onagri in siti sua.

13. Les oiseaux du ciel font leur demeure au-dessus ; ils font entendre leur voix du milieu des rochers.

13. *Super ea volucres cœli habitabunt : de medio petrarum dabunt voces.*

14. Vous arroserez les montagnes des eaux qui tombent d'enhaut : la terre sera rassasiée du fruit de vos ouvrages ‖.

14. *Rigans montes de superioribus suis : de fructu operum tuorum satiabitur terra.*

15. Vous produisez le foin pour les bêtes, & l'herbe ‖ pour servir à l'usage de l'homme.

15. *Producens fœnum jumentis, & herbam servituti hominum :*

16. Vous faites sortir le pain ‖ de la terre, & le vin qui réjouit le cœur de l'homme.

16. *Ut educas panem de terra : & vinum lætificet cor hominis :*

17. Vous lui donnez l'huile, afin qu'elle répande la joie sur son visage ‖ ; & le pain, afin qu'il fortifie son cœur.

17. *Ut exhilaret faciem in oleo : & panis cor hominis confirmet.*

18. Les arbres de la campagne seront nourris

18. *Saturabuntur ligna campi, & cedri*

℣. 14. *expl.* les habitans de la terre. *Muis. Sa.*

Ibid. *expl.* des fruits que fait naître votre divine vertu. *Muis. Tirin. Bellarm.*

℣. 15. *expl.* l'herbe, non celle qui sert de pâture aux animaux, mais celle d'où naissent le froment & les autres grains destinés pour la nourriture de l'homme, & même aussi les vignes & les arbres. *Bellarm.*

℣. 16. *expl.* Ceci comprend toute sorte de nourriture.

℣. 17. *Hebr.* l'huile qui embellit son visage. L'huile étoit fort en usage dans l'orient, à cause des parfums où elle entroit.

Libani, quas plantavit: illic passeres nidificabunt.

avec abondance ", aussi-bien que les cedres du Liban que *Dieu* a plantés, & où les petits oiseaux feront leurs nids.

19. *Herodii domus dux est eorum: montes excelsi cervis; petra refugium herinaciis.*

19. Celui " de la cicogne est comme le premier & le chef des autres ": les hautes montagnes servent de retraite aux cerfs, & les roches aux herissons ".

20. *Fecit lunam in tempora: sol cognovit occasum suum.*

20. Il a fait la lune pour marquer les tems ": le soleil connoît le moment auquel il doit se coucher.

21. *Posuisti tenebras, & facta est nox: in ipsa pertransibunt omnes bestiæ sylvæ.*

21. Vous avez répandu les ténebres; & la nuit a été faite: & c'est durant la nuit que toutes les bêtes de la forêt passeront.

22. *Catuli leonum rugientes, ut rapiant, & quærant à Deo escam sibi.*

22. Et que les petits des lions rugissent après leur proie; & cherchent la nourriture que Dieu leur a destinée.

23. *Ortus est sol, & congregati sunt: & in cubilibus suis collocabuntur.*

23. Le soleil se levant ensuite, elles se rassemblent, & se vont coucher dans leurs retraites.

ỷ. 18. *lettr.* rassasiés. *Expl.* par l'abondance de la séve causée par les pluies dont il a parlé. *Muis. Genebr.*

ỷ. 19. *lettr.* la maison.

Ibid. *expl.* Le nid de la cigogne surpasse sans comparaison ceux de ces petits oiseaux. *Hebr.* est fait dans les sapins.

Ibid. *Sept.* aux lapins.

ỷ. 20. *expl.* Les Juifs aussi-bien que beaucoup d'autres nations se servoient d'années lunaires, & regloient leurs mois & leurs fêtes selon le cours de la lune. *Synops.*

24. Alors l'homme sort pour aller faire son ouvrage, & travailler jusqu'au soir.

24. Exibit homo ad opus suum, & ad operationem suam usque ad vesperum.

25. Que vos œuvres sont grandes & excellentes, Seigneur! Vous avez fait toutes choses avec une souveraine sagesse: la terre est toute remplie de vos biens //.

25. Quàm magnificata sunt opera tua, Domine! omnia in sapientia fecisti: impleta est terra possessione tuâ.

26. Que cette mer est grande & d'une vaste étendue! Elle est remplie d'un nombre infini de poissons;

*26. Hoc mare magnum & spatiosum manibus *: illic reptilia, quorum non est numerus;*

27. de grands & de petits animaux: & c'est-là que les navires passeront.

27. Animalia pusilla cum magnis: illic naves pertransibunt.

28. *Là se voit* ce monstre // que vous avez formé, Seigneur, pour s'y jouer //. Tous attendent de vous que vous leur donniez leur nourriture lorsque le tems en est venu //.

28. Draco iste, quem formasti ad illudendum ei: omnia à te expectant ut des illis escam in tempore.

29. Lorsque vous leur donnez, ils recueillent //; & lorsque vous ouvrez

29. Dante te illis, colligent: aperiente te manum tuam, omnia

℣. 25. *lettr.* de ce que vous possedez.

℣. 26. * *Hebr.* latum manibus; *i. e.* latum locis seu spatiis. *Similis loquendi modus Isaiæ.* 22. 18. *Muis.*

℣. 28. *lettr.* dragon marin: le dragon, c'est-à dire la baleine. *Muis.*

Ibid. *autr.* afin qu'on s'en joue.

Ibid. *autr.* dans le tems propre.

℣. 29. *expl.* la nourriture. *Hebr.* vous la leur donnez, & elles la recueillent.

implebuntur

implebuntur bonitate.	votre main, ils ſont tous remplis des effets de votre bonté.
30. *Avertente autem te faciem, turbabuntur : auferes ſpiritum eorum, & deficient, & in pulverem ſuum revertentur.*	30. Mais ſi vous détournez d'eux votre face, ils ſeront troublés ; vous leur ôterez l'eſprit *de vie* ; ils tomberont dans la défaillance, & retourneront dans leur pouſſiere.
31. *Emittes ſpiritum tuum, & creabuntur : & renovabis faciem terræ.*	31. Envoyez *enſuite* votre eſprit & votre ſoufle *divin*, & ils ſeront créés ; & vous renouvellerez *toute* la face de la terre //.
32. *Sit gloria Domini in ſæculum : lætabitur Dominus in operibus ſuis :*	32. Que la gloire du Seigneur ſoit célébrée dans tous les ſiecles : le Seigneur ſe réjouira dans ſes ouvrages :
33. *Qui reſpicit terram, & facit eam tremere : qui tangit montes, & fumigant.*	33. lui qui regarde la terre, & la fait trembler ; qui touche ſeulement les montagnes, & en fait ſortir *les flammes &* la fumée //. *Inf.* 14. 2.

℣. 31. *expl.* Dans l'inſtant que Dieu *envoie un nouveau ſoufle*, il *produit* de nouvelles *créatures*, en les faiſant naître néanmoins des mêmes eſpeces que celles qui étoient péries, & il *renouvelle* à toute heure de cette ſorte *la face de la terre.* Genebr. *Muiſ. Bellarm.* La ſainte Egliſe applique ces paroles à la deſcente du Saint-Eſprit, qui ayant été envoyé par le Pere & par le Fils dans le monde, y a créé un nouveau monde en formant l'Egliſe, & a en effet renouvellé toute la face de la terre par l'effuſion abondante de ſes dons, qui ont purifié & ſanctifié tant de fidelles. C'eſt auſſi de cet Eſprit qu'elle attend la réſurrection des corps & le renouvellement général de la nature qui ſe fera à la fin des ſiecles.

℣. 33. *expl.* les éclairs & les tonnerres, comme on vit arriver au mont Sina. *Exod.* 19. 16. 18.

34. Je chanterai les louanges du Seigneur tant que je vivrai ; je les chanterai sur l'instrument à dix cordes tant que je subsisterai.

34. Cantabo Domino in vita mea : psallam Deo meo quandiu sum.

35. Que les paroles que je proferérai *en son honneur* puissent lui être agréables : pour moi je trouverai ma joie dans le Seigneur.

35. Jucundum sit ei eloquium meum : ego verò delectabor in Domino.

36. Que les pecheurs & les injustes " soient effacés de dessus la terre, ensorte qu'ils ne soient plus. O mon ame, benis le Seigneur.

36. Deficiant peccatores à terra, & iniqui, ita ut non sint : benedic, anima mea, Domino.

℣. 36. *autr.* méchans.

PSEAUME CIV.

Alleluia.

Ce titre qui signifie : Louez le Seigneur, convient tout-à-fait à ce Pseaume où David raconte toutes les faveurs que le peuple d'Israel a reçues de Dieu. Il le composa, au-moins en partie, lorsqu'il fit transferer l'arche de la maison d'Obededom dans Jerusalem ; & il le donna à chanter à Asaph chef des Chantres & à ses freres. Il y apprend au peuple nouveau, dit un Pere, par l'exemple de l'ingratitude horrible de cet ancien peuple, que le Seigneur avoit comblé de tant de biens, combien il doit encore plus appréhender d'être ingrat & infidele à un si grand nombre de graces, sans comparaisons plus divi-

1. Paral. 16. 8.

Theod.

nés, qu'il a reçues par le mérite de l'Incarnation du Fils de Dieu, puisque sa punition en seroit beaucoup plus grande.

1. *Confitemini Domino, & invocate nomen ejus: annuntiate inter gentes opera ejus.*

1. Louez le Seigneur, & invoquez son nom: annoncez ses œuvres parmi les nations. 1. *Paral.* 16. 8. *Isa.* 12. 4.

2. *Cantate ei, & psallite ei, narrate omnia mirabilia ejus.*

2. Chantez ses louanges, chantez-les sur les instrumens; racontez toutes ses merveilles.

3. *Laudamini in nomine sancto ejus: lætetur cor quærentium Dominum.*

3. Glorifiez-vous dans son saint nom: que le cœur de ceux qui cherchent le Seigneur se réjouisse.

4. *Quærite Dominum, & confirmamini: quærite faciem ejus semper.*

4. Cherchez le Seigneur, & soyez remplis de force; cherchez sa face ″ sans cesse.

5. *Memento mirabilium ejus, quæ fecit: prodigia ejus, & judicia oris ejus.*

5. Souvenez-vous de ses merveilles; des prodiges qu'il a faits, & des jugemens qui sont sortis de sa bouche ″;

6. *Semen Abraham, servi ejus: filii Jacob electi ejus.*

6. vous qui êtes la race d'Abraham son serviteur: vous, enfans de Jacob qu'il a choisi.

7. *Ipse Dominus Deus noster: in universa terra judicia ejus.*

7. C'est lui qui est le Seigneur notre Dieu: lui dont les jugemens s'exercent dans toute la terre.

℣. 4. expl. *i. e.* sa présence, sa grace & sa faveur.

℣. 5. *expl.* Il entend ou la loi que Dieu donna par la bouche de Moïse, ou les jugemens que Dieu porta par la bouche du même Moïse contre les Egyptiens.

8. Il s'est souvenu pour toujours de son alliance ; de la parole qu'il a prononcée pour être accomplie dans la suite de toutes les races ;

8. Memor fuit in sæculum testamenti sui ; verbi quod mandavit in mille generationes ;

Genes. 22. 16. Ibid. 26. 3.

9. de ce qu'il a promis à Abraham, & du serment qu'il a fait à Isaac ;

9. Quod disposuit ad Abraham ; & juramenti sui ad Isaac :

Ibid. 28. 13.

10. qu'il a confirmé à Jacob pour être un decret irrévocable, & à Israel pour être un accord éternel ‖ ;

10. Et statuit illud Jacob in præceptum ; & Israel in testamentum æternum ;

11. en disant : Je vous donnerai la terre de Chanaan pour votre heritage ‖.

11. Dicens : Tibi dabo terram Chanaan, funiculum hereditatis vestræ.

12. *Et le disant*, lorsqu'ils étoient encore en très-petit nombre, & étrangers dans cette terre.

12. Cùm essent numero brevi, paucissimi & incolæ ejus.

13. Et ils passerent d'une nation dans une autre, & d'un royaume à un autre peuple.

13. Et pertransierunt de gente in gentem, & de regno ad populum alterum.

14. Il ne permit point qu'aucun homme leur fît

14. Non reliquit hominem nocere eis :

℣. 10. *expl.* Cette alliance & cette promesse de Dieu ne regardoit pas tant l'établissement temporel des Israélites dans le payis de Chanaan, puisqu'il ne dura que peu de tems, que celui de son peuple dans l'Eglise, & dans le ciel, dont cette promesse n'étoit qu'une figure, ainsi que saint Paul l'assure en particulier d'Abraham, *Hebr.* 11. 9. 10.

℣. 11. *expl.* le cordeau de votre héritage ; *i. e.* votre héritage distribué avec le cordeau. *Bellarm. Voy. Josué.* 17. 5.

& corripuit pro eis reges.

du mal ; & il châtia même des Rois à cause d'eux ″ ; 2. *Reg.* 1. 14. 1. *Paral.* 16. 22.

15. *Nolite tangere christos meos : & in prophetis meis nolite malignari.*

15. *en leur disant* : Gardez-vous bien de toucher à mes oints ″ , & de ne point maltraiter mes Prophetes.

16. *Et vocavit famen super terram : & omne firmamentum panis contrivit.*

16. Et il appella la famine sur la terre ; & il brisa toute la force *de l'homme , le faisant manquer* de pain ″.

17. *Misit ante eos virum : in servum venundatus est Joseph.*

17. Il envoya avant eux un homme *en Egypte* ; Joseph qui fut vendu pour être esclave. *Genes.* 37. 36.

18. *Humiliaverunt in compedibus pedes ejus , ferrum pertransiit animam ejus , donec veniret verbum ejus.*

18. Il fut humilié″ par les chaînes qu'on lui mît aux pieds ; le fer transperça son ame ″ , jusqu'à ce que sa parole fût accomplie ″. *Genebr.* 39. 20.

19. *Eloquium Domini inflammavit eum : misit rex , &*

19. Il fut embrasé″ par la parole du Seigneur. Le Roi envoya *dans la pri-*

℣. 14. *expl.* Pharaon. *Genes.* 12. 17. 20. 5. & Abimelech. *Genes.* 26. 9.

℣. 15. *Voyez la note* 1. Paralip. 16. 21.

℣. 16. *lettr.* toute la force du pain. *Expl. C'est-à-dire* , qu'il empêcha que la terre ne produisît tout ce qui étoit capable de nourrir l'homme.

℣. 18. *autr.* affligé.

Ibid. expl. *C'est-à-dire* , que son ame étoit accablée par la douleur de ses fers.

Ibid. *expl.* ses propheties touchant sa propre élevation , & la délivrance de l'officier du Roi.

℣. 19. *expl.* Ce fut Dieu même qui le fit parler , & qui embrasa son cœur , en mettant ses paroles dans sa bouche , lorsqu'il parla aux officiers du Roi dans la prison , & au Roi même ensuite. *Hebr.* éprouvé comme l'or au feu.

son, & le délia ; le Prince des peuples *d'Egypte* le renvoya libre.

solvite eum ; princeps populorum, & dimisit eum.

Gen. 41. 14. 20. Il l'établit le maître ‖ de sa maison, & *comme* le Prince de tout ce qu'il possedoit.

20. Constituit eum dominum domus suæ, & principem omnis possessionis suæ.

21. Afin qu'il instruisît tous les Princes de sa cour comme lui-même, & qu'il apprît la sagesse aux anciens de son Conseil.

21. Ut erudiret principes ejus sicut semetipsum ; & senes ejus prudentiam doceret.

Gen. 46. 6. 22. Et Israel entra dans l'Egypte ; & Jacob demeura dans la terre de Cham ‖.

22. Et intravit Israel in Ægyptum ; & Jacob accola fuit in terra Cham.

Exod. 1. 7. Act. 7. 17. 23. Or *le Seigneur* multiplia extraordinairement son peuple, & le rendit plus puissant que ses ennemis.

23. Et auxit populum suum vehementer : & firmavit eum super inimicos ejus.

24. Et il changea le cœur des Egyptiens, afin qu'ils haïssent son peuple, & qu'ils accablassent ses serviteurs par mille artifices ‖.

24. Convertit cor eorum ut odirent populum ejus : & dolum facerent in servos ejus.

Exod. 3. 10. 4. 29. Exod. 7. 1. 25. Alors il envoya Moïse son serviteur, & Aaron qu'il choisit aussi *pour l'accompagner*.

*25. Misit Moysen servum suum ; Aaron, quem elegit ipsum *.*

℣. 20. *autr.* l'intendant.

℣. 22. *Voyez la note* Ps. 77. 56.

℣. 24. expl. *C'est-à-dire*, qu'en favorisant son peuple, & en le comblant de biens, il donna occasion aux Egyptiens, dont le cœur étoit corrompu & envieux, de s'abandonner à la jalousie & à la haine contre Israel.

℣. 25. * *Ipsum* redundat. Gemino relativo gaudent Hebræi.

26. Posuit in eis verba signorum suorum, & prodigiorum in terra Cham.

26. Il mit en eux sa puissance ", pour faire des signes & des prodiges dans la terre de Cham.

27. Misit tenebras, & obscuravit: & non exacerbavit sermones suos.

27. Il envoya les tenebres, & remplit l'air d'obscurité: & ils " ne résisterent point à ses ordres. *Exod.* 1. 21.

28. Convertit aquas eorum in sanguinem: & occidit pisces eorum.

28. Il changea leurs eaux en sang; & fit mourir leurs poissons. *Exod.* 7. 20.

29. Edidit terra eorum ranas in penetralibus regum ipsorum.

29. Leur terre produisit des grenouilles, jusques dans les chambres des Rois mêmes. *Exod.* 8. 1.

30. Dixit: & venit cœnomyia, & cinifes in omnibus finibus eorum.

30. Il parla; & on vit venir toutes sortes de mouches & de moucherons dans tout leur payis. *Exod.* 16. 24.

31. Posuit pluvias eorum grandinem, ignem comburentem in terra ipsorum.

31. Il changea leurs pluies en grêles, & fit tomber un feu qui brûloit tout dans leur terre.

32. Et percussit vineas eorum: & ficulneas eorum: & contrivit lignum finium eorum.

32. Et il frappa leurs vignes & leurs figuiers, & il brisa tous les arbres qui étoient dans tout le payis.

℣. 26. *lettr.* verba. Hæc vox apud Hebræos latissimè patet. Non solum verba, sed etiam res significat. Ergo *verba signorum*, sunt vel ipsa signa, vel potestas signorum faciendorum. *Bellarm.*

℣. 27. *expl.* Moïse & Aaron. *C'est-à-dire*, que la dureté du roi d'Egypte & de ses sujets ne rebuta point Moïse ni Aaron, & ne les fit point murmurer en executant ce que Dieu leur ordonnoit. *Bellarm. Muis. autr.* Dieu ne se repentit point de ses promesses. *Hebr* rien ne s'opposa à sa parole. *Hieron.* Ils ne furent point incredules. *Genebr.*

Exod. 10. 12. 33. Il commanda ; & on vit venir un nombre infini de sauterelles de differentes especes.

34. Elles mangerent toute l'herbe de leur terre; elles consumerent tous les fruits de leur payis.

Exod. 12. 29. 35. Il frappa tous les premiers-nés de l'Egypte, les prémices de tout leur travail ‖.

Exod. 12. 35. 36. Il fit sortir les Israélites avec beaucoup d'or & d'argent, & il n'y avoit point de malades dans leurs tribus.

37. L'Egypte se réjouit de leur départ, à cause que la frayeur qu'elle avoit d'eux l'avoit saisie.

Exod. 13. 21. Ps 77. 14. 1. Cor. 10. 11. 38. Il étendit une nuée pour les mettre à couvert ‖ *durant le jour* ; & il fit paroître un feu pour les éclairer pendant la nuit.

Exod. 16. 13. 39. Ils demanderent *à manger* ; & il fit venir des

33. *Dixit : & venit locusta, & bruchus, cujus non erat numerus :*

34. *Et comedit omne fœnum in terra eorum ; & comedit omnem fructum terræ eorum.*

35. *Et percussit omne primogenitum in terra eorum : primitias omnis laboris eorum.*

36. *Et eduxit eos cum argento & auro : & non erat in tribubus eorum infirmus.*

37. *Lætata est Ægyptus in profectione eorum : quia incubuit timor eorum super eos.*

38. *Expandit nubem in protectionem eorum, & ignem ut luceret eis per noctem.*

39. *Petierunt, & venit coturnix : &*

℣. 35. *Voyez la note* Ps. 77. 56.

℣. 38. *autr.* les proteger. *Expl.* On sçait que Dieu conduisit son peuple depuis la sortie d'Egypte par une colonne de nuée qui le précedoit durant le jour, & par une colonne de feu qui l'éclairoit pendant la nuit : Mais il semble que le Prophete parle ici de cette autre nuée dont Dieu fit comme une espece de rempart, qui mit son peuple à couvert des insultes des Egyptiens, lorsqu'ils les poursuivirent jusqu'au bord de la mer-rouge. *Exod.* 14. 19. 20.

pane cœli saturavit eos,

cailles ; & il les rassasia du pain du ciel".

40. *Dirupit petram, & fluxerunt aquæ : abierunt in sicco flumina.*

40. Il fendit la pierre, & il en coula des eaux ; des fleuves se répandirent dans un lieu sec & aride. *Num.* 20. 21.

41. *Quoniam memor fuit verbi sancti sui, quod habuit ad Abraham puerum suum.*

41. Parcequ'il se souvint de la sainte parole qu'il avoit donnée à Abraham son serviteur. *Genes. c.* 15. *v.* 14. *c.* 17. *v.* 7.

42. *Et eduxit populum suum in exultatione, & electos suos in lætitia.*

42. Et il fit sortir son peuple avec allegresse, & ses élus avec des transports de joie.

43. *Et dedit illis regiones gentium : & labores populorum possederunt :*

43. Il leur donna les payis des nations, & les fit entrer en possession des travaux des peuples :

44. *Ut custodiant justificationes ejus, & legem ejus requirant.*

44. afin qu'ils gardassent ses ordonnances pleines de justice, & qu'ils s'appliquassent à la recherche de sa loi.

℣. 39. expl. *C'est-à-dire*, la manne descendue du ciel.

PSEAUME CV.

Alleluia.

Comme dans le Pseaume précedent le Prophete a raconté toutes les graces que Dieu avoit faites à son peuple : dans celui-ci il représente & ces mêmes graces, & l'ingratitude de ceux qui les ont reçues, & les divers châtimens par lesquels ils en ont été punis. Il semble que ce Pseaume a été composé, ou depuis la captivité de Babylone, *Aug. in v.* 6.

ou avant ce tems-là par un esprit prophetique, pour servir à ceux qui se trouveroient dans le tems de cette captivité.

Judith. 13. 21. 1. LOuez″ le Seigneur, parcequ'il est bon; parceque sa misericorde est éternelle″.

1. *COnfitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

Eccli. 43. 35. 2. Qui racontera les œuvres de la puissance″ du Seigneur, & qui fera entendre toutes ses louanges?

2. *Quis loquetur potentias Domini, auditas faciet omnes laudes ejus.*

3. Heureux ceux qui gardent l'équité, & qui pratiquent la justice en tout tems.

3. *Beati qui custodiunt judicium, & faciunt justitiam in omni tempore.*

4. Souvenez-vous de nous, Seigneur″, selon la bonté qu'il vous a plu de témoigner à votre peuple: visitez-nous par votre assistance salutaire;

4. *Memento nostri, Domine, in beneplacito populi tui: visita nos in salutari tuo.*

5. afin que nous nous voiyons comblés des biens de vos élus″; afin

5. *Ad videndum in bonitate electorum tuorum, ad lætan-*

℣. 1. *autr.* Rendez graces au Seigneur.
Ibid. *autr.* s'étend autant que les siecles.
℣. 2. *lettr.* les puissances.
℣. 4. *expl.* Le Prophete commence à faire parler ceux qui étoient ou qui devoient être captifs.
℣. 5. expl. *C'est-à-dire*, faites nous rentrer en possession *des biens* qui appartiennent à ceux que vous avez bien voulu choisir pour vos serviteurs; accordez-nous la grace de cette *joie* sainte, que nous donnera la liberté que vous nous aurez procurée de vous servir dans notre payis, & de nous acquiter des devoirs de notre Religion; afin que ce soit un sujet à votre peuple, que vous avez toujours regardé comme votre *heritage*, de vous donner éternellement des louanges.

dum in lætitia gentis tuæ : ut lauderis cum hæreditate tua.

que nous nous réjoüissions de la joie qui est propre à votre peuple, & que vous soyez loué dans ″ votre heritage.

6. Peccavimus cum patribus nostris : injustè egimus, iniquitatem fecimus.

6. Nous avons peché avec nos peres ″ ; nous avons agi injustement ; nous nous sommes abandonnés à l'iniquité. *Judith. 7. 19.*

7. Patres nostri in Ægypto non intellexerunt mirabilia tua : non fuerunt memores multitudinis misericordiæ tuæ.

7. Nos peres ne comprirent point vos merveilles dans l'Egypte ; ils ne se souvinrent point de la multitude de vos misericordes.

8. Et irritaverunt ascendentes in mare, mare rubrum.

8. Et ils vous irriterent étant prêts de monter sur la mer″, sur la mer rouge.

9. Et salvabit eos propter nomen suum : ut notam faceret potentiam suam.

9. Et le Seigneur les sauva pour *la gloire de* son nom, afin de faire connoître sa puissance.

10. Et increpuit mare rubrum, & exsiccatum est : & deduxit eos in abyssis sicut in deserto.

10. Il menaça″ la mer-rouge ; & elle se secha ; il les conduisit au milieu des abîmes, comme dans un lieu *sec & desert.* *Exod. 14. 21.*

11. Et salvavit eos de manu odientium :

11. Et il les sauva des mains de ceux qui les

℣. 5. *autr.* avec.
℣. 6. *expl.* à l'exemple, *ou* aussibien que nos peres.
℣. 8. *autr.* d'entrer dans la mer, dans la mer-rouge. *Expl.* lorsqu'ils murmurerent contre Dieu dès le tems même qu'ils sortoient de l'Egypte, & qu'ils montoient vers la mer-rouge, à cause de la frayeur que la vûe des Egyptiens qui approchoient leur causa.
℣. 10. *autr.* Il commanda avec menaces.

haïssoient, & les délivra" des mains de *Pharaon* leur ennemi.

& redemit eos de manu inimici.

Ibid. v. 27. 12. L'eau couvrit ceux qui les poursuivoient ", sans qu'il en restât un seul.

12. *Et operuit aqua tribulantes eos : unus ex eis non remansit.*

13. Alors ils crurent à ses paroles, & ils firent retentir ses louanges.

13. *Et crediderunt verbis ejus : & laudaverunt laudem ejus.*

14. Mais ils s'en lasserent bientôt " ; ils oublierent ses œuvres *si merveilleuses* ; & ils n'attendirent pas avec patience qu'il accomplît ses desseins sur eux.

14. *Citò fecerunt, obliti sunt operum ejus : & non sustinuerunt consilium ejus.*

Exod. 17. 2. 15. Il desirerent de manger des viandes dans le desert ; & tenterent Dieu dans un lieu où il n'y avoit point d'eau.

15. *Et concupierunt concupiscentiam in deserto : & tentaverunt Deum in inaquoso.*

Num. 11. 31. 16. Il leur accorda leur demande ; & envoya de quoi rassasier leurs ames ".

16. *Et dedit eis petitionem ipsorum : & misit saturitatem in animas eorum.*

17. Et ils irriterent dans le camp Moïse, & Aaron le saint du Seigneur ".

17. *Et irritaverunt Moysen in castris, Aaron sanctum Domini.*

Num. 16. 32. 18. La terre s'entr'ouvrit alors ; elle engloutit Dathan, & couvrit Abi-

18. *Aperta est terra, & deglutivit Dathan : & operuit su-*

℣. 11. *lettr.* racheta.
℣. 12. *lettr.* affligeoient.
℣. 14. *autr.* ils oublierent bientôt ses œuvres. *autr.* mais cela ne dura pas longtems.
℣. 16. *expl.* dequoi les rassasier selon leurs desirs.
℣. 17. *autr.* le Prêtre du Seigneur.

per congregationem Abiron.

ron & toute sa troupe.

19. *Et exarsit ignis in synagoga eorum : flamma combussit peccatores.*

19. Un feu s'alluma au milieu de ces factieux, & la flamme consuma ces méchans.

20. *Et fecerunt vitulum in Horeb : & adoraverunt sculptile.*

20. Et ils se firent un veau près d'Horeb ; & adorerent un ouvrage de sculpture ".

21. *Et mutaverunt gloriam suam in similitudinem vituli comedentis fœnum.*

21. Et ils quitterent *Dieu qui étoit* leur gloire, pour la figure d'un bœuf" qui mange l'herbe. *Exod.* 32. 4.

22. *Obliti sunt Deum qui salvavit eos, qui fecit magnalia in Ægypto, mirabilia in terra Cham : terribilia in mari rubro.*

22. Ils oublierent le Dieu qui les avoit sauvés ; qui avoit fait de grandes choses dans l'Egypte, des prodiges dans la terre de Cham, des choses terribles dans la mer-rouge. *Rom.* 1. 23.

23. *Et dixit ut disperderet eos : si non Moyses electus ejus stetisset in confractione in conspectu ejus :*

23. Et il avoit résolu de les perdre, si Moïse qu'il avoit choisi ne s'y fût opposé " en brisant *ce veau d'or*, & se présentant devant lui, *Exod.* 32. 10.

24. *Ut averteret iram ejus ne disperderet eos : & pro nihilo habuerunt terram de-*

24. pour détourner sa colere, & empêcher qu'il ne les exterminât ; & ils n'eurent que du mépris

℣. 20. *expl.* Quoiqu'il fût de fonte, il pouvoit avoir été achevé par la sculpture.

℣. 21. *lettr.* veau.

℣. 23. *autr.* en se mettant au passage & comme à la breche au-devant de lui : ce qui seroit une métaphore prise d'une ville où les ennemis sont prêts d'entrer par la breche. *Muis.*

pour une terre si desirable ″.

siderabilem.

25. Ils ne crurent point à sa parole ; ils murmurerent dans leurs tentes ; & n'écouterent point la voix du Seigneur.

25. Non crediderunt verbo ejus, & murmuraverunt in tabernaculis suis: non exaudierunt vocem Domini.

Num. 14. 32. 26. Et il éleva sa main sur eux ″ pour les exterminer dans le desert ;

26. Et elevavit manum suam super eos, ut prosterneret eos in deserto.

27. pour rendre leur race miserable parmi les nations, & les disperser en divers payis ″.

27. Et ut dejiceret semen eorum in nationibus ; & dispergeret eos in regionibus.

Num. 25. 3. 28. Ils se consacrerent à Béelphegor, & mangerent des sacrifices offerts à des *dieux* morts ″.

28. Et initiati sunt Beelphegor: & comederunt sacrificia mortuorum.

29. Et ils irriterent le Seigneur par leurs œuvres criminelles, & il en perit un grand nombre.

29. Et irritaverunt eum in adinventionibus suis : & multiplicata est in eis ruina.

Num. 25. 7. 30. Phinées s'opposa ″ *à leur impiété* ; il appaisa la colere du Seigneur, & fit cesser cette plaie dont il les avoit frappés.

30. Et stetit Phinees, & placavit : & cessavit quassatio.

℣. 24. *expl.* La Terre-promise si abondante en toutes sortes de biens.

℣. 26. *autr.* il leva sa main sur eux, en jurant qu'ils les renverseroit, &c.

℣. 27. *expl.* C'est ce qu'il a fait, soit du tems de Nabuchodonosor, soit du tems de Vespasien & de Tite.

℣. 28. expl. *C'est-à-dire*, aux idoles, qui représentoient des hommes morts.

℣. 30. *autr.* s'éleva.

31. *Et reputatum est ei in justitiam, in generationem & generationem usque in sempiternum.*

31. Et ce zele lui a été imputé à justice pour toujours & dans la suite de toutes les races ॥.

32. *Et irritaverunt eum ad aquas contradictionis: & vexatus est Moyses propter eos: quia exacerbaverunt spiritum ejus.*

32. Ils irriterent encore Dieu aux eaux de contradiction ॥; & Moïse fut affligé à cause d'eux; parcequ'ils remplirent son esprit de tristesse ॥. *Num.* 20. 10.

33. *Et distinxit in labiis suis: non disperdiderunt gentes, quas dixit Dominus illis.*

33. Et il fit paroître lui-même de la défiance dans ses paroles ॥. Ils n'exterminerent point les nations que le Seigneur avoit marquées;

34. *Et commisti sunt inter gentes, & didicerunt opera eorum: & servierunt sculptilibus eorum: & factum est illis in scandalum.*

34. mais ils se mêlerent parmi ces nations: ils apprirent à les imiter dans leurs œuvres, & adorerent leurs idoles taillées en sculpture, qui leur devinrent une occasion de scandale & de chute.

35. *Et immolaverunt filios suos, & filias suas dæmoniis.*

35. Ils immolerent leurs fils & leurs filles aux démons.

36. *Et effuderunt sanguinem innocentem: sanguinem filiorum suorum, & filiarum suarum, quas*

36. Ils répandirent le sang innocent; le sang de leurs fils & de leurs filles, qu'ils sacrifierent aux idoles de Chanaan

ỿ. 31. *Voyez la note*, Num. 25. 11. 12. 13.
ỿ. 32. *expl.* Le Prophete ne suit pas l'ordre des tems. Ibid. *autr.* d'amertume. *Voyez la note*, Num. 20. 10.
ỿ. 33. *autr.* Dieu profera ces paroles de ses levres: Ils n'ont point exterminé, &c.

taillées en sculpture.

sacrificaverunt sculptilibus Chanaan.

37. Et la terre fut infectée par l'abondance du sang qu'ils répandirent : elle fut souillée par leurs œuvres criminelles, & ils se prostituerent à leurs passions ″.

37. *Et infecta est terra in sanguinibus, & contaminata est in operibus eorum : & fornicati sunt in adinventionibus suis.*

38. Et le Seigneur se mit en colere, & entra en fureur contre son peuple ; & il eut en abomination son heritage.

38. *Et iratus est furore Dominus in populum suum : & abominatus est hereditatem suam.*

39. Et il les livra entre les mains des nations : & ceux qui les haïssoient eurent l'empire sur eux ″.

39. *Et tradidit eos in manus gentium : & dominati sunt eorum qui oderunt eos.*

40. Leurs ennemis leur firent souffrir plusieurs maux ; ils furent humiliés & accablés sous leur puissance: & souvent Dieu les délivra.

40. *Et tribulaverunt eos inimici eorum : & humiliati sunt sub manibus eorum : sæpè liberavit eos.*

41. Mais ils l'irritoient de nouveau par *l'impiété de* leurs desseins : & leurs propres iniquités leur attiroient de nouvelles afflictions.

41. *Ipsi autem exacerbaverunt eum in consilio suo : & humiliati sunt in iniquitatibus suis.*

42. Il les regarda lorsqu'ils étoient affligés, & il écouta leur priere.

42. *Et vidit cùm tribularentur : & audivit orationem eorum.*

Deut. 30. 1. 43. Il se souvint de son alliance ; & étant tou-

43. *Et memor fuit testamenti sui : & pœ-*

℣. 37. *autr.* idoles.
℣. 39. *autr.* devinrent leurs maîtres.

nituit eum secundùm multitudinem misericordiæ suæ. ché de repentir selon la grandeur de sa misericorde ″,

44. *Et dedit eos in misericordias in conspectu omnium qui ceperant eos.* 44. il fit éclater cette même misericorde envers eux à la vûe de tous ceux″ qui les avoient assujettis.

45. *Salvos nos fac, Domine Deus noster: & congrega nos de nationibus:* 45. Sauvez-nous, Seigneur notre Dieu, & rassemblez-nous du milieu des nations;

46. *Ut confiteamur nomini sancto tuo: & gloriemur in laude tua.* 46. afin que nous rendions gloire à votre saint nom, & que nous nous glorifiyons dans vos louanges.

47. *Benedictus Dominus Deus Israel à sæculo & usque in sæculum: & dicet omnis populus: Fiat, fiat.* 47. Que le Seigneur le Dieu d'Israel soit beni dans tous les siecles; & tout le peuple dira ″: Ainsi soit-il, ainsi soit-il.

℣. 43. expl. *C'est-à-dire*, qu'il retira de dessus son peuple les châtimens que sa justice l'avoit obligé d'employer pour les ramener à leur devoir; & cela comme s'il avoit été touché de repentir: parcequ'il vit qu'ils en furent touchés eux-mêmes. C'est donc là une expression conforme à la maniere ordinaire de parler des hommes. Car Dieu est incapable de repentir comme de changement. *Menoch. Tirin.*

℣. 44. *autr.* il leur fit trouver misericorde devant tous ceux, &c. Mais ce sens paroît moins probable, ne pouvant s'entendre de tous les tems qui avoient précedé la captivité. *Bellarm.*

℣. 47. *autr.* que tout le peuple dise, &c.



PSEAUME CVI.

Alleluia.

Ce Pseaume qui est tout de louanges doit s'entendre, selon le sens litteral, des Israélites délivrés par la bonté & par la puissance de Dieu, de la dure captivité de l'Egypte & de celle de Babylone; & selon le sens spirituel, de tous les hommes rachetés par la mort de JESUS-CHRIST, *de l'esclavage du démon, mais particulierement des élus, que cette rédemption regarde d'une maniere plus parfaite. On l'entend aussi en general de tous les hommes qui tombent en differentes afflictions, & qui se trouvant exposés à divers malheurs presque inséparables de cette vie, en sont délivrés par la providence.*

Judith. 13. 21.

1. LOuez le Seigneur, parcequ'il est bon; parceque sa misericorde est éternelle.

2. Que ceux-là le disent & le publient, qui ont été rachetés par le Seigneur, qu'il a rachetés de la puissance" de l'ennemi, & rassemblés de *divers* payis;

3. du lever du soleil, & du couchant; du nord, & de la mer *meridionale*.

4. Ils ont erré dans la

1. *COnfitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

2. *Dicant qui redempti sunt à Domino, quos redemit de manu inimici: & de regionibus congregavit eos,*

3. *A solis ortu, & occasu: ab aquilone, & mari.*

4. *Erraverunt in*

ỳ. 2. *lettr.* main.

solitudine in inaquoso: viam civitatis habitaculi non invenerunt.

solitude ″, dans les lieux où il n'y avoit point d'eau; & ils ne trouvoient point de chemin pour aller en une ville habitable.

5. *Esurientes, & sitientes: anima eorum in ipsis defecit.*

5. Ils souffroient la faim & la soif; & leur ame étoit tombée en défaillance.

6. *Et clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur: & de necessitatibus eorum eripuit eos.*

6. Au milieu de leur affliction ils crierent au Seigneur, qui les tira par sa puissance des nécessités pressantes ″ où ils se trouvoient;

7. *Et deduxit eos in viam rectam: ut irent in civitatem habitationis.*

7. & les conduisit dans le droit chemin, afin qu'ils pussent aller à la ville où ils devoient demeurer.

8. *Confiteantur Domino misericordiæ ejus: & mirabilia ejus filiis hominum.*

8. Que les misericordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges; qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes.

9. *Quia satiavit animam inanem: & animam esurientem satiavit bonis.*

9. Parcequ'il a rassasié l'ame qui étoit vuide, & rempli de biens l'ame qui souffroit la faim.

10. *Sedentes in tenebris, & umbra mor-*

10. Ils étoient assis dans les ténebres & dans l'om-

℣. 4. *expl.* Le Prophete marque les incommodités qui accompagnent les voyages; soit qu'il parle en géneral, soit en particulier de celui des Israélites dans le desert, & par là il fait un portrait naturel de l'état où étoient tous les hommes, par rapport au salut avant l'Incarnation du Fils de Dieu.

℣. 6. *Hebr.* de leurs peines.

bre de la mort ; ils étoient captifs, dans l'indigence *de toutes choses*, & chargés de fers ‖ ;

tis : vinctos in mendicitate, & ferro.

11. parcequ'ils avoient irrité Dieu, en violant ses préceptes ; & mis en colere le Très-haut, en méprisant son conseil.

11. *Quia exacerbaverunt eloquia Dei : & consilium Altissimi irritaverunt.*

12. Leur cœur a été humilié par la fatigue de plusieurs travaux ; ils ont été affoiblis, & il n'y avoit personne qui les secourût.

12. *Et humiliatum est in laboribus cor eorum : infirmati sunt nec fuit qui adjuvaret.*

13. Ils crierent au Seigneur du milieu de leur affliction ; & il les délivra des néceffités pressantes où ils se trouvoient.

13. *Et clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur : & de necessitatibus eorum liberavit eos.*

14. Il les fit sortir des ténebres & de l'ombre de la mort ; & il rompit leurs liens.

14. *Et eduxit eos de tenebris, & umbra mortis : & vincula eorum disrupit.*

15. Que les misericordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges ; qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il a faites en faveur des enfans des hommes,

15. *Confiteantur Domino misericordia ejus : & mirabilia ejus filiis hominum.*

16. parcequ'il a brisé les portes d'airain, &

16. *Quia contrivit portas areas : & ve-*

℣. 10. *expl.* Le Prophete représente l'état effroyable où le peuple d'Israel se trouva réduit lorsqu'il étoit captif, *lié* & chargé *de fers*, dans une prison obscure & comparable à un tombeau, où il manquoit de tout.

ctes ferreos confregit. rompu les barres de fer ".

17. *Suscepit eos de via iniquitatis eorum : propter injustitias enim suas humiliati sunt.*

17. Il les a retirés de la voie de leur iniquité " : car ils avoient été humiliés à cause de leurs injustices.

18. *Omnem escam abominata est anima eorum : & appropinquaverunt usque ad portas mortis.*

18. Leur ame avoit en horreur toute sorte de nourriture, & ils étoient proche des portes de la mort ".

19. *Et clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur : & de necessitatibus eorum liberavit eos.*

19. Ils crierent au Seigneur du milieu de leur affliction ; & il les délivra de l'extrémité où ils se trouvoient.

20. *Misit verbum suum : & sanavit eos : & eripuit eos de interitionibus eorum.*

20. Il envoya sa parole ", & il les guérit, & les tira de la mort.

21. *Confiteantur Domino misericordiæ ejus ; & mirabilia ejus filiis hominun :*

21. Que les misericordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges: qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il fait en faveur des enfans des hommes.

22. *Et sacrificent sacrificium laudis : & annuntient opera ejus*

22. Qu'ils lui offrent un sacrifice de louanges ; & qu'ils publient ses œu-

℣. 16. *expl.* cela nous marque l'esclavage le plus dur, & la prison la plus resserrée où les Israélites ont été réduits, de laquelle nulle autre puissance, que celle de Dieu, ne les pouvoit délivrer.

℣. 17. *expl.* d'un état funeste, qui étoit l'effet de leurs crimes, *ou* de l'iniquité de leur conduite.

℣. 18. *expl.* il marque l'effet que produisirent en eux ces morsures venimeuses des serpens de feu. *Num.* 21. 6.

℣. 20. *expl.* il n'employa que sa parole *ou* sa volonté. *Voyez Sap.* 16. 5.

vres avec allegresse.

23. Ceux qui descendent sur mer dans les navires, & qui travaillent ‖ au milieu des grandes eaux,

24. ont vû les œuvres du Seigneur, & ses merveilles dans la profondeur des abîmes.

25. Il a commandé, & aussitôt il s'est levé un vent qui a amené la tempête, & les flots de la mer se sont élevés.

26.‖ Ils montoient jusqu'au ciel, & descendoient jusqu'au fond des abîmes: leur ame tomboit en défaillance ‖ à la vûe de tant de maux.

27. Ils étoient troublés & agités comme un homme qui est ivre; & leur sagesse étoit toute renversée ‖.

28. Ils crierent au Seigneur du milieu de leur affliction; & il les tira de l'extrémité où ils se trouvoient.

29. Il changea cette

in exultatione.

23. *Qui descendunt mare in navibus, facientes operationem in aquis multis;*

24. *Ipsi viderunt opera Domini, & mirabilia ejus in profundo.*

25. *Dixit, & stetit spiritus procellæ: & exaltati sunt fluctus ejus.*

26. *Ascendunt usque ad cœlos, & descendunt usque ad abyssos: anima eorum in malis tabescebat.*

27. *Turbati sunt, & moti sunt sicut ebrius: & omnis sapientia eorum devorata est.*

28. *Et clamaverunt ad Dominum cùm tribularentur, & de necessitatibus eorum eduxit eos.*

29. *Et statuit pro-*

ỳ. 23. *expl.* qui sont occupés au travail de la navigation. *autr.* trafiquent.

ỳ. 26. *expl.* ceux qui navigeoient, *ou*, les flots. *Genebr. Muis.*

Ibid. *autr.* séchoit de frayeur.

ỳ. 27. *expl.* l'art de la navigation. *Muis. Lettr.* absorbée.

cellam ejus in auram: & siluerunt fluctus ejus.

tempête en un vent doux, & les flots de la mer se calmerent.

30. *Et lætati sunt quia siluerunt, & deduxit eos in portum voluntatis eorum.*

30. Ils se réjouirent de ce que ses flots s'étoient calmés; & il les conduisit jusqu'au port où ils vouloient arriver //.

31. *Confiteantur Domino misericordiæ ejus; & mirabilia ejus filiis hominum.*

31. Que les misericordes du Seigneur soient le sujet de ses louanges; qu'il soit loué à cause des merveilles qu'il fait en faveur des enfans des hommes.

32. *Et exaltent eum in ecclesia plebis: & in cathedra seniorum laudent eum.*

32. Que l'on releve sa gloire dans l'assemblée du peuple; & qu'on le loue dans le lieu où sont assis les anciens.

33. *Posuit flumina in desertum: & exitus aquarum in sitim.*

33. Il a changé les fleuves en un desert; & les payis arrosés d'eau en un lieu sec //:

34. *Terram fructiferam in salsuginem, à malitia inhabitan-*

34. & il a rendu la terre qui portoit beaucoup de fruits, aussi sterile que

℣. 30. *expl.* Un ancien Pere a cru que tout ce qui précede depuis le v. 23. est une comparaison dont le Prophete se sert, pour exprimer le prodige de la toute-puissance de Dieu, par lequel il délivra les Israélites de la servitude où ils gémissoient depuis si longtems en Babylone. *Theodoret.*

℣. 33. *expl.* C'est encore ici un effet de la grandeur de Dieu & de l'absolue dépendance où toutes les créatures sont de lui. Et peutêtre que sous cette espece de parabole, par laquelle il finit ce Pseaume, le Prophete nous représente de nouveau les differentes révolutions qui arriverent au peuple Juif, & qui arrivent souvent dans les royaumes les mieux établis.

celle qui est semée de sel, à cause de la malice de ses habitans ″.

tium in ea.

35. Il a changé les deserts en des étangs, & la terre qui étoit sans eau, en des eaux courantes.

35. *Posuit desertum in stagna aquarum: & terram sine aqua in exitus aquarum.*

36. Et il y a établi ceux qui étoit affamés ″ : ils y ont bâti une ville pour y demeurer;

36. *Et collocavit illic esurientes: & constituerunt civitatem habitationis.*

37. semé les champs, & planté des vignes, qui ont produit grande abondance de fruits.

37. *Et seminaverunt agros, & plantaverunt vineas: & fecerunt fructum nativitatis.*

38. Il les benit, & ils se multiplierent extrêmement; & il augmenta″ leurs bestiaux.

38. *Et benedixisti eis, & multiplicati sunt nimis: & jumenta eorum non minoravit.*

39. Mais ils ont été ensuite ″ réduits à un petit nombre; ils ont été affligés de plusieurs maux, & accablés de douleur.

39. *Et pauci facti sunt: & vexati sunt à tribulatione malorum, & dolore,*

40. Les Princes sont tombés *aussi* dans le der-

40. *Effusa est contemptio super princi-*

℣. 34. *expl.* on en voit un exemple dans les villes abominables de Sodome, Gomorrhe, &c. *Genes.* 13. 10. 19.

℣. 36. *expl.* Les besoins pressans de la vie obligent souvent les hommes de s'établir dans des terres incultes; où par le soin qu'ils ont de les cultiver, & par la benediction de Dieu, ils se procurent une abondance de toutes sortes de biens. *Synops.*

℣. 38. *lettr.* il n'a pas diminué; *i. e.* il a augmenté. *Genebr.*

℣. 39. *expl.* lorsque devenant ingrats envers Dieu, ils dégenererent de leur ancienne simplicité & probité. C'est un portrait de la vicissitude des choses humaines. *Synops.*

pes?

pes : & errare fecit eos in invio, & non in via.

nier mépris ; & il les a fait errer hors de la voie, par des lieux où il n'y avoit point de chemin ″.

41. *Et adjuvit pauperem de inopia : & posuit sicut oves familias.*

41. Il a *au-contraire* délivré le pauvre de son indigence ; & multiplié ses enfans″ comme les brebis.

42 *Videbunt recti, & lætabuntur : & omnis iniquitas oppilabit os suum.*

42. Les justes ″ le verront, & seront remplis de joie ; & nul des méchans″ n'osera ouvrir la bouche.

43. *Quis sapiens & custodiet hæc ? & intelliget misericordias Domini ?*

43. Qui est sage pour garder ces choses, & pour comprendre les miséricordes du Seigneur ? *Job.* 22. 19.

℣. 40. *expl.* Les Princes mêmes ne sont pas exemts de ces revers si funestes ; puisque quand Dieu veut il les fait déchoir de la gloire dont ils jouissoient, & les chasse honteusement de leurs royaumes, comme on l'a vû accompli en la personne de Nabuchodonosor. *Daniel.* 4. 22. On explique aussi ces paroles du renversement de leur esprit & de leur sagesse, qui les expose au mépris des peuples, & qui les met hors d'état de gouverner tranquillement leurs royaumes, en punition de leur orgueil ou de celui de leurs peres : comme on en vit un exemple en la personne de Roboam fils de Salomon. 3. *Reg.* 12.
℣. 41. *lettr.* familles.
℣. 42. *lettr.* ceux qui sont droits.
Ibid. *lettr.* toute iniquité.

PSEAUME CVII.

Cantique ou Pseaume pour David.

C'est une priere que fait David, pour demander au Seigneur son assistance contre les ennemis de son Etat ; mais beaucoup plus contre ceux de son salut ; qu'il envisageoit principalement dans ses prieres, comme étant un Prince rempli de foi &

de piété, & un grand Prophete dont Dieu se servoit, pour instruire & par ses paroles & par son exemple, ceux qui vivoient ou qui devoient vivre dans la suite de tous les siecles, de la vie de la foi, comme lui.

1. MOn cœur est préparé, ô *mon* Dieu, mon cœur est préparé. Je chanterai & je ferai retentir *vos louanges* sur des instrumens au milieu de ma gloire ‖.

1. *PAratum cor meum, Deus, paratum cor meum: cantabo, & psallam in gloria mea.*

2. Levez-vous, ma gloire; excitez-vous, mon luth, & ma harpe: je me leverai de grand-matin.

2. *Exurge, gloria mea, exurge psalterium, & cithara: exurgam diluculo.*

3. Je vous louerai, Seigneur, au milieu des peuples, & je chanterai votre gloire parmi les nations:

3. *Confitebor tibi in populis, Domine: & psallam tibi in nationibus.*

4. parceque votre misericorde est plus élevée que les cieux, & que votre verité s'éleve jusques aux nuées.

4. *Quia magna est super cœlos misericordia tua: & usque ad nubes veritas tua.*

5. Faites connoître, ô *mon* Dieu, que vous êtes élevé au-dessus des cieux, & que votre gloire éclate sur toute la terre; afin que ceux qui sont aimés de vous soient délivrés.

5. *Exaltare super cœlos, Deus, & super omnem terram gloria tua: ut liberentur dilecti tui.*

℣. 1. *autr.* de toute mon ame, *ex animo.* L'ame est la gloire de l'homme. *Genebr. Sa.*

Ce Pseaume est composé du 56. depuis le 10. verset jusqu'à la fin, & du 59. depuis le cinquiéme verset jusques au dernier. On ne repete pas ici les notes qui ont été mises en ces deux endroits.

6. *Salvum fac dexterâ tuâ, & exaudi me : Deus locutus est in sancto suo :*

6. Sauvez-moi par *le secours de* votre droite, & exaucez-moi. Dieu a parlé par son saint ‖ ;

7. *Exultabo, & dividam Sichimam, & convallem tabernaculorum dimetiar.*

7. Je me réjouirai, & je ferai le partage de Sichem ; & je prendrai les mesures de la vallée des tentes.

8 *Meus est Galaad, & meus est Manasses : & Ephraim susceptio capitis mei.*

8. Galaad est à moi, aussi-bien que Manassé ; & Ephraïm est le soutien de ma tête.

9. *Juda rex meus : Moab lebes spei meæ.*

9. Juda est le Prince de mes Etats: Moab est comme une marmite *pleine de viandes* qui nourrit mon esperance.

10. *In Idumeam extendam calceamentum meum : mihi alienigenæ amici facti sunt.*

10. Je m'avancerai dans l'Idumée, & je la foulerai aux pieds : les étrangers me sont devenus amis ‖.

11. *Quis deducet me in civitatem munitam? quis deducet me usque in Idumæam?*

11. Qui est celui qui me conduira jusques dans la ville fortifiée ? Qui est celui qui me conduira jusqu'en Idumée ?

12. *Nonne tu, Deus, qui repulisti nos, & non exibis, Deus, in virtutibus nostris?*

12. Ne sera-ce pas vous, *mon* Dieu, vous qui nous aviez rejettés, & ne marcherez-vous pas, ô *mon* Dieu, à la tête de nos armées ?

13. *Da nobis auxi-*

13. Donnez-nous vo-

℣. 6. *autr.* de son lieu saint.
℣. 10. *expl.* Lorsqu'ils sont assujettis, ils feignent d'être amis.

tre ſecours pour nous tirer de l'affliction; parcequ'on eſpere en vain ſon ſalut de la part de l'homme.

lium de tribulatione : quia vana ſalus hominis.

14. Ce ſera par le ſecours de Dieu que nous ferons des actions de vertu & de courage. Et lui-même réduira au néant nos ennemis.

14. *In Deo faciemus virtutem : & ipſe ad nihilum deducet inimicos noſtros.*

PSEAUME CVIII.

Pour la fin ; Pſeaume de David.

Le ſens litteral de ce Pſeaume regarde les ennemis de David ; ſoit Doeg & les autres qui le perſecuterent ſous le regne de Saül ; ſoit Achitophel, & tous ceux qui s'engagerent dans la révolte d'Abſalon. Mais il eſt certain que David, comme un grand Prophete, avoit auſſi principalement en vûe la perſecution des Juifs qui ſe ſouleverent contre JESUS-CHRIST *dont il étoit la figure, & la trahiſon de Judas l'un de ſes Apôtres, ainſi qu'il paroît par le témoignage de ſaint Pierre au* 1. *chapitre des Actes, v.* 20. *& de ſaint Jean au* 17. *chapitre de ſon Evangile, v.* 12.

1. NE vous taiſez pas'', *mon* Dieu, ſur le ſujet de mon innocence ; parceque la bou-

1. *DEus, laudem meam ne tacueris : quia os peccatoris, & os doloſi ſu-*

℣. 1. *autr.* O Dieu, qui êtes toute ma gloire, ne gardez pas le ſilence, parceque, &c. Deus laudis meæ. *Muiſ.* On pourroit auſſi traduire : O Dieu faites éclater mon innocence, *ou* ma louange.

per me apertum est.

che du pecheur & la bouche de l'homme trompeur se sont ouvertes pour me déchirer.

2. *Locuti sunt adversum me linguâ dolosâ, & sermonibus odii circumdederunt me: & expugnaverunt me gratis.*

2. Ils ont parlé contre moi avec une langue trompeuse; ils m'ont comme assiegé par leurs discours remplis de haine; & ils m'ont fait la guerre sans aucun sujet.

3. *Pro eo ut me diligerent, detrahebant mihi: ego autem orabam.*

3. Au-lieu qu'ils devoient m'aimer ", ils me déchiroient par leurs médisances: mais pour moi, je me contentois de prier.

4. *Et posuerunt adversum me mala pro bonis; & odium pro dilectione mea.*

4. Ils m'ont fait plusieurs maux au-lieu des biens que je leur ai faits; & leur haine a été la récompense de l'amour que je leur portois.

5. *Constitue super eum peccatorem: & diabolus stet à dextris ejus.*

5. Donnez au pecheur l'empire sur lui; & que le démon soit toujours à son côté droit ".

6. *Cùm judicatur, exeat condemnatus: & oratio ejus fiat*

6. Lorsqu'on le jugera, qu'il soit condanné; & que sa priere même lui

℣. 3. *Hebr. S. Jer. Sept.* Au-lieu de l'amitié que je leur portois, ils se sont déclaré mes ennemis.

℣. 5. *expl.* David parle comme un Prophete rempli de l'Esprit de Dieu, & il ne souhaite point, mais il prédit seulement le mal qui doit arriver à ceux qui l'attaquent. On ne peut point douter que le Saint-Esprit n'ait entendu de Judas ces paroles de David. C'est comme s'il disoit; Assujettissez-le à la violence & à la fureur des méchans, & qu'un *satan soit toujours à ses côtés* pour le tourmenter; soit qu'il entende par là le démon, ou ceux qui sont possedés de son esprit.

soit imputée à peché ''.

in peccatum.

7. Que ses jours soient abregés ; & qu'un autre reçoive son épiscopat ''.

7. *Fiant dies ejus pauci : & episcopatum ejus accipiat alter.*

8. Que ses enfans deviennent orphelins ; & que sa femme devienne veuve ''.

8. *Fiant filii ejus orphani : & uxor ejus vidua.*

9. Que ses enfans soient vagabonds & errans, qu'ils soient contraints de mendier ; & qu'ils soient chassés de leurs demeures.

9. *Nutantes transferantur filii ejus, & mendicent : & ejiciantur de habitationibus suis.*

10. Que l'usurier recherche & enleve tout son bien ; & que des étrangers lui ravissent *tout le fruit de* ses travaux.

10. *Scrutetur fœnerator omnem substantiam ejus : & diripiant alieni labores ejus.*

11. Qu'il ne se trouve personne pour l'assister ; & que nul n'ait compassion de ses orphelins.

11. *Non sit illi adjutor : nec sit qui misereatur pupillis ejus.*

12. Que tous ses enfans perissent ; & que son nom '' soit effacé & oublié dans le cours d'une seule generation.

12. *Fiant nati ejus in interitum : in generatione una deleatur nomen ejus.*

13. Que l'iniquité de ses peres revive dans le

13. *In memoriam redeat iniquitas pa-*

℣. 6. *expl.* le rende plus criminel.

℣. 7. *autr.* reçoive son intendance. *Expl.* Les Interpretes entendent ceci du peuple Juif aussi-bien que de Judas, le sacerdoce des Juifs n'ayant subsisté que peu de tems après la mort de JESUS-CHRIST.

℣. 8. *expl.* parceque Dieu a abandonné la Synagogue & ses enfans.

℣. 12. expl. *c'est-à-dire*, cette gloire dont les Juifs jouissoient en qualité de peuple de Dieu, & tout l'éclat de leur auguste Religion : ou en l'entendant de Judas, Que sa qualité d'Apôtre soit effacée & mise en oubli.

trum ejus in conspectu Domini : & peccatum matris ejus non deleatur.

14. *Fiant contra Dominum semper, & dispereat de terra memoria eorum : pro eo quòd non est recordatus facere misericordiam.*

15. *Et persecutus est hominem inopem, & mendicum, & compunctum corde mortificare.*

16. *Et dilexit maledictionem, & veniet ei : & noluit benedictionem, & elongabitur ab eo.*

17. *Et induit maledictionem sicut vestimentum, & intravit sicut aqua in interiora ejus, & sicut oleum in ossibus ejus.*

18. *Fiat ei sicut vestimentum, quo ope-*

souvenir du Seigneur ; & que le peché de sa mere ne soit point effacé.

14. Qu'ils soient toujours exposés aux yeux du Seigneur ; & que leur mémoire soit exterminée de dessus la terre ; parcequ'il ne s'est point souvenu de faire misericorde.

15. Qu'il a poursuivi l'homme qui étoit pauvre & dans l'indigence ″, & dont le cœur étoit percé de douleur, afin de le faire mourir.

16. Qu'ayant aimé la malediction, elle tombera sur lui ; & qu'ayant rejetté la benediction, elle sera éloignée de lui ″.

17. Et il s'est revêtu de la malediction ainsi que d'un vêtement ″ : elle a penetré comme l'eau au-dedans de lui, & comme l'huile jusques dans ses os.

18. Qu'elle lui soit comme l'habit qui le cou-

℣. 15. *expl.* L'homme affligé : ce qui s'entend de David, & de JESUS-CHRIST.

℣. 16. *expl.* Ceci marque l'attache qu'on a pour toutes les choses qui nous exposent à la malédiction de Dieu, & l'éloignement qu'on a au-contraire pour toutes celles qui nous rendroient dignes de sa bénediction.

℣. 17. expl. *C'est-à-dire*, qu'il sera & au-dedans & au-dehors, exposé à tous les traits de la vengeance divine qui n'épargnera aucune partie de son ame ni de son corps.

vre, & comme la ceinture de laquelle il eſt toujours ceint.

ritur ; & ſicut zona, quâ ſemper præcingitur.

19. C'eſt-là la maniere dont le Seigneur punira ceux ″ qui m'attaquent par leurs médiſances, & qui proferent des paroles meurtrieres contre mon ame ″.

19. *Hoc opus eorum, qui detrahunt mihi apud Dominum : & qui loquuntur mala adverſus animam meam.*

20. Et vous, Seigneur, prenez ma défenſe pour *la gloire de* votre nom ; parceque votre miſericorde eſt remplie de douceur.

20. *Et tu, Domine, Domine, fac mecum propter nomen tuum : quia ſuavis eſt miſericordia tua.*

21. Délivrez-moi, parceque je ſuis pauvre & dans l'indigence, & que mon cœur eſt tout troublé au-dedans de moi.

21. *Libera me, quia egenus & pauper ego ſum : & cor meum conturbatum eſt intra me.*

22. J'ai diſparu ″ comme l'ombre qui eſt ſur ſon déclin ; & j'ai été emporté de côté & d'autre ″ ainſi que les ſauterelles.

22. *Sicut umbra cùm declinat, ablatus ſum : & exceſſus ſum ſicut locuſta.*

23. Mes genoux ſe ſont affoiblis par le jeûne ; & ma chair a été toute changée ″, à cauſe de

23. *Genua mea infirmata ſunt à jejunio : & caro mea immutata eſt propter*

℣. 19. *lettr.* c'eſt-là devant Dieu l'ouvrage de ceux, &c. *i. e.* le jugement qu'ils s'attirent.

Ibid. *expl.* ma vie.

℣. 22. *expl.* Je ſuis déchû de la gloire dont je jouiſſois à la cour & dans les armées.

Ibid. *Hebr* je ſaute de lieu en lieu. *Expl.* par la crainte de mes ennemis.

℣. 23. *Hebr.* ma chair a perdu ſon embonpoint & ſa graiſſe.

oleum. | l'huile ‖ *qui me manquoit.*

24. *Et ego factus sum opprobrium illis : viderunt me, & moverunt capita sua.* | 24. Je suis devenu un sujet d'opprobre à leur égard ; ils m'ont vû, & ils ont secoué la tête.

25. *Adjuva me, Domine Deus meus : salvum me fac secundùm misericordiam tuam.* | 25. Secourez-moi, Seigneur mon Dieu ; sauvez-moi par votre misericorde.

26. *Et sciant quia manus tua hæc : & tu, Domine, fecisti eam.* | 26. Et que tous sçachent que c'est ici un coup de votre main ; & que c'est vous, Seigneur, qui faites ces choses.

27. *Maledicent illi, & tu benedices : qui insurgunt in me, confundantur : servus autem tuus lætabitur.* | 27. Ils me maudiront, & vous me benirez : que ceux qui s'élevent contre moi soient confondus : mais pour votre serviteur, il sera rempli de joie.

28. *Induantur qui detrahunt mihi, pudore : & operiantur sicut diploide confusione sua.* | 28. Que ceux qui médisent de moi soient couverts de honte ; & que leur confusion soit comme une double robe ‖ dont ils seront revêtus.

29. *Confitebor Domino nimis in ore* | 29. Je publierai de toute ma force la gloire du

℣. 23. *expl.* propter oleum ; *i. e.* olei defectum. Les anciens se servoient beaucoup d'huile pour s'oindre la chair. *autr.* à cause de l'huile dont je me nourissois, *en m'abstenant de* viandes solides. *Genebr. Muis.* Ce *jeûne*, en appliquant ceci à JESUS-CHRIST, marque la privation de tous les effets sensibles de la vertu de sa divinité : & cette *huile*, la vertu du Saint-Esprit, ou l'onction sacrée de sa divinité, dont la vertu a particulierement éclaté dans sa résurrection.

℣. 28. *expl.* Il marque par là, selon S. Augustin, la confusion & du dedans & du dehors : ou selon d'autres Peres, celle de la vie présente & de la vie future.

Seigneur ; & je le louerai au milieu d'une grande assemblée ;

meo : & in medio multorum laudabo eum.

30. parcequ'il s'est tenu à la droite du pauvre, afin de sauver mon ame ″ *de la violence* de ceux qui la persecutent.

30. *Quia astitit à dextris pauperis, ut salvam faceret à persequentibus animam meam.*

℣. 30. *autr.* ma vie.

PSEAUME CIX.

Pseaume de David.

Ce Pseaume, du consentement de tous les plus habiles Interpretes, ne peut convenir, selon le sens litteral même, qu'à JESUS-CHRIST, *dont le saint Prophete prédit d'une maniere très-élevée l'empire sur tous les peuples, & le sacerdoce tout divin.*

Matth. 22. 44. *Hebr.* 1. 13. 10. 13.

1. LE Seigneur a dit à mon Seigneur ″ : Asseyez-vous à ma droite ;

1. D*Ixit Dominus Domino meo : Sede à dextris meis :*

℣. 1. *expl.* Dieu le Pere à son Fils unique Dieu comme lui, & fait homme pour l'amour de nous. Il le lui a dit dans toute l'éternité, puisqu'étant son Fils il lui est égal, & Dieu comme lui ; ce que nous marque cette expression, *asseyez-vous* à ma droite, une si grande dignité, selon saint Paul, ne convenant à aucun des Anges. Mais il le lui a dit depuis son Incarnation, au jour qu'il monta au ciel : puisque l'homme étant uni personnellement au Verbe *s'est assis* alors *à la droite* du Seigneur son Pere ; c'est-à-dire a été reconnu par les Anges pour leur Seigneur & leur Dieu, & a commencé à posseder cet empire souverain qu'il s'est acquis par sa mort & par la gloire de sa résurrection. Cela veut dire que Dieu le Pere en donnant à son Fils unique, Dieu comme lui, une vie nouvelle & glorieuse par sa résurrection, l'a établi dans un état de puissance, dans lequel il est adoré par les Anges, & reconnu pour leur Seigneur & leur Dieu égal à son Pere.

2. *Donec ponam inimicos tuos, scabellum pedum tuorum.*

2. jusqu'à ce que " je réduise vos ennemis à vous servir de marchepied. 1. Cor. 15. 25.

3. *Virgam virtutis tuæ emittet Dominus ex Sion : dominare in medio inimicorum tuorum.*

3. Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de votre puissance " regnez au milieu de vos ennemis.

4. *Tecum principium in die virtutis tuæ in splendoribus sanctorum : ex utero ante luciferum genui te.*

4. Vous posséderez la principauté & l'empire " au jour de votre puissance " ; & au milieu de l'éclat qui environnera vos Saints. Je vous ai engendré de mon sein " avant l'étoile du jour ".

5. *Juravit Dominus, & non pœnitebit eum : Tu es sacerdos in æternum secundùm*

5. Le Seigneur a juré, & son serment demeurera immuable ". Que vous êtes le Prêtre éternel se- Jean 12. 34. Hebr. 5. 6. c. 7. 17.

℣. 2. *expl.* Ces paroles ne doivent pas s'entendre comme si le regne de JESUS-CHRIST ne devoit durer que jusqu'à ce tems-là : puisque son empire, selon l'Ecriture, doit être éternel : mais c'est que ce royaume de JESUS-CHRIST, qui s'établit tous les jours, ne recevra sa consommation que lorsqu'il aura réduit sous ses piés tous ses ennemis. *autr.* en attendant que.

℣. 3. *expl.* C'est-à-dire que le regne, qu'il est venu établir par son Incarnation, devoit commencer à Jerusalem où son Eglise a commencé à se former, & de là s'étendre dans toute la terre.

℣. 4. *lettr.* la principauté sera avec vous, &c.

Ibid. *expl.* Au jour de sa résurrection, auquel sa puissance paroîtra dans la conversion de ses plus grands ennemis : & au jour du dernier avenement auquel sa toutepuissance sera reconnue de tous les hommes.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, de lui-même & de sa substance.

Ibid. *autr.* l'aurore. *Expl.* avant la création des tems, & par consequent de toute éternité. *August.*

℣. 5. *lettr.* il ne se repentira point.

lon l'ordre de Melchisedech",

6. Le Seigneur est à votre droite ; il a brisé & mis en poudre les Rois au jour de sa colere ".

7. Il exercera son jugement au milieu des nations : il remplira tout de la ruine " *de ses ennemis* ; il écra era sur la terre les têtes d'un grand nombre de personnes.

8. Il boira de l'eau du torrent dans le chemin ; & c'est pour cela qu'il élevera sa tête ".

ordinem Melchisedech.

6. Dominus à dextris tuis, confregit in die iræ suæ reges.

7. Judicabit in nationibus, implebit ruinas : conquassabit capita in terra multorum.

8. De torrente in via bibet : propterea exaltabit caput.

℣. 5. *C'est-à-dire*, que son sacerdoce est infiniment élevé au-dessus de celui d'Aaron. Saint Paul en fait voir la difference, *Hebr.* 7. où il explique fort au long tout ce verset du Pseaume.

℣. 6. *expl.* Le Prophete s'adresse ici au Pere Eternel, & lui dit, Qu'il voit déja, quoique de loin, le mystere ineffable de l'Incarnation & de la Résurrection du Fils de Dieu, par la vertu de laquelle étant assis à la droite de son Pere, il paroît aux yeux de sa foi comme ayant déja brisé toute la puissance des Princes, qui se soulevant contre son Empire, & contre son Eglise se seront rendus indignes de sa misericorde.

℣. 7. *autr.* il consommera la ruine, &c.

℣. 8. *expl.* Le Prophete prédit que JESUS-CHRIST devoit souffrir dans le cours de cette vie mortelle les croix & les humiliations, pour être ensuite élevé. Quelques-uns ont entendu par ce *torrent*, dont le Seigneur devoit boire, l'abondance prodigieuse du sang de ses ennemis, qu'il devoit répandre.

PSEAUME CX.

Alleluia.

Ce Pseaume est un de ceux que l'on nomme alphabetiques, à cause que dans la langue originale, chaque demi verset est distingué par une lettre de l'alphabet qui est à la tête. C'est une louange de Dieu, & une action-de-graces pour les grandes choses & les merveilles qu'il a faites en faveur du peuple d'Israel, & encore plus en faveur de l'Eglise.

1. *Confitebor tibi, Domine, in toto corde meo : in consilio justorum, & congregatione.*

1. Seigneur, je vous louerai de tout mon cœur dans la société " des justes, & dans l'assemblée *des peuples.*

2. *Magna opera Domini : exquisita in omnes voluntates ejus.*

2. Les œuvres du Seigneur sont grandes & proportionnées " à toutes ses volontés.

3. *Confessio & magnificentia opus ejus : & justitia ejus manet in sæculum sæculi.*

3. Tout ce qu'il fait publie ses louanges & sa grandeur " ; & sa justice demeure dans tous les siecles.

4. *Memoriam fecit mirabilium suorum, misericors & miserator Dominus : escam*

4. Le Seigneur qui est misericordieux & plein de clemence, a éternisé " la mémoire de ses mer-

℣. 1. *lettr.* dans le conseil ; *i. e.* tant en secret qu'en public. *Genebr.*

℣. 2. *autr.* reglées selon, &c.

℣. 3. *autr.* la magnificence & la gloire éclatent dans ses ouvrages.

℣. 4. *lettr.* fait. *Expl.* Dieu n'a point cessé de faire dans tous les tems des merveilles en faveur des hommes. Les Interpretes l'expliquent en particulier des prodiges qu'il avoit faits pour les Israélites.

veilles : il a donné la nourriture ‖ *nécessaire* à ceux qui le craignent.

dedit timentibus se.

5. Il se souviendra éternellement de son alliance ; il fera connoître à son peuple la puissance de ses œuvres ;

5. Memor erit in sæculum testamenti sui ; virtutem operum suorum annuntiabit populo suo :

6. en leur donnant l'héritage des nations. Les œuvres de ses mains ne sont autre chose que verité & que justice.

6. Ut det illis hereditatem gentium : opera manuum ejus, veritas & judicium.

7. Tous ses préceptes sont fideles & stables dans tous les siecles ; ayant été faits sur les regles de la verité & de l'équité ‖.

7. Fidelia omnia mandata ejus : confirmata in sæculum sæculi, facta in veritate & æquitate.

8. Il a envoyé un rédempteur ‖ à son peuple : il a fait une alliance avec lui pour toute l'éternité.

8. Redemptionem misit populo suo : mandavit in æternum testamentum suum.

9. Son nom est saint & terrible. La crainte du Seigneur est le commencement de la sagesse ‖.

Prov. 1. 7. 9. 10. Eccli. 1. 16.

9. Sanctum, & terribile nomen ejus : initium sapientiæ timor Domini.

10. ‖ Tous ceux qui

10. Intellectus bo-

℣. 4. *expl.* La manne que Dieu fit tomber du ciel dans le desert pour nourrir le peuple qui l'adoroit & le craignoit. Cette nourriture de la manne figuroit celle du corps adorable du Fils de Dieu dans l'Eucharistie, qui est l'abregé de tous ses autres mysteres, & le chef-d'œuvre de son amour & de sa sagesse.

℣. 7. *autr.* sont accompagnées de verité & de justice.

℣. 8. *lettr.* envoyé la rédemption.

℣. 9. *expl.* C'est par la crainte qu'on commence à être sage ; mais c'est la charité qui est la perfection de la sagesse.

℣. 10. *autr.* Ceux là ont la vraie intelligence qui font ce qu'elle leur fait connoître qu'ils doivent faire.

nus omnibus facientibus eum : laudatio ejus manet in sæculum sæculi.

agissent conformément à cette crainte, sont remplis d'une intelligence salutaire. Sa louange subsiste dans tous les siecles.

PSEAUME CXI.

Louez Dieu du retour d'Aggée & de Zacharie.

Ce Pseaume semble être comme la suite du précedent : car il représente le bonheur & tous les grands avantages de l'homme qui craint le Seigneur. Il est encore du nombre des Pseaumes alphabetiques. Le titre ne porte dans l'Hébreu & dans le Grec, que ce mot, Alleluia, qui signifie, louez Dieu : mais le Latin ajoûte : du retour d'Aggée, & de Zacharie : ce qui pourroit nous marquer, que David rempli de l'Esprit de Dieu, avoit en vûe dans ce Pseaume le retour de ces deux Prophetes vers le peuple d'Israel après qu'il fut revenu de la captivité de Babylone, & les exhortations qu'ils lui devoient faire pour le porter à la pieté & à la crainte du Seigneur, & l'empêcher de retomber par leurs crimes dans une semblable captivité.

1. *Beatus vir qui timet Dominum : in mandatis ejus volet nimis.*

1. Heureux est l'homme qui craint le Seigneur, & qui a " une volonté ardente " d'accomplir ses commandemens.

2. *Potens in terra*

2. Sa race sera puis-

℣. 1. *expl.* C'est ainsi que selon Genebrard & Bellarmin il faut lier ces paroles avec les précedentes.
Ibid. *Hebr.* qui prend un souverain plaisir.

sante sur la terre : la posterité des justes sera benie.

erit semen ejus : generatio rectorum benedicetur.

3. La gloire & les richesses sont dans sa maison ″ ; & sa justice demeure dans tous les siecles ″.

3. *Gloria, & divitiæ in domo ejus : & justitia ejus manet in sæculum sæculi.*

4. *Dieu* qui est misericordieux, clement & juste, s'est levé comme une lumiere au milieu des ténebres sur ceux qui ont le cœur droit ″.

4. *Exortum est in tenebris lumen rectis : misericors, & miserator, & justus.*

5. L'homme qui est touché de compassion, & qui prête *à ceux qui sont pauvres*, qui regle tous ses discours ″ avec prudence & jugement, est vraiment heureux ; parcequ'il ne sera jamais ébranlé ″.

5. *Jucundus homo qui miseretur & commodat, disponet sermones suos in judicio : quia in æternum non commovebitur.*

℣. 3. *expl.* cela s'explique d'une maniere beaucoup plus juste des bénedictions & des richesses spirituelles, que des temporelles que Dieu promettoit anciennement à ceux qui accompliroient avec fidelité ses préceptes.

Ibid. *expl.* Cela signifie que l'homme sera récompensé à cause de sa justice, d'une gloire immortelle, & qu'il sera proposé dans la suite des siecles comme un exemple de justice & de vertu.

℣. 4. *expl.* lumen illud quod justis exoritur, est ille Deus misericors, &c. *Genebr. Muis. autr.* La lumiere s'est levée sur les justes pour les éclairer au milieu des ténebres ; le Seigneur est clément, misericordieux, & juste. *Expl.* Par ces ténebres on entend les afflictions, ou les tentations.

℣. 5. *autr.* distribue son bien. *Expl.* qui use de son bien avec tant de frugalité, & regle ses affaires avec tant de prudence qu'il trouve de quoi donner aux pauvres. *August.*

Ibid. *autr.* il ne déchoira jamais de son état. *Genebr.*

6. In memoria æterna erit justus : ab auditione mala non timebit.

6. La mémoire du juste sera éternelle ; il ne craindra point d'entendre aucune chose affligeante ♰.

7. Paratum cor ejus sperare in Domino, confirmatum est cor ejus : non commovebitur donec despiciat inimicos suos.

7. Il a le cœur toujours préparé à esperer au Seigneur ; son cœur est puissamment affermi ; il ne sera point ébranlé jusqu'à ce qu'il soit en état de mépriser ses ennemis.

8. Dispersit dedit pauperibus : justitia ejus manet in sæculum sæculi, cornu ejus exaltabitur in gloria.

8. Il a répandu ses biens avec liberalité sur les pauvres. Sa justice demeure dans tous les siecles. Sa puissance sera élevée & comblée de gloire ♰.

9. Peccator videbit, & irascetur, dentibus suis fremet & tabescet : desiderium peccatorum peribit.

9. Le pecheur le verra, & en sera en colere ; il grincera les dents, & sechera de dépit : mais le desir des pecheurs perira.

℣. 6. *autr.* les mauvais bruits, ou les calomnies.

℣. 8. *expl.* Ceci s'entend principalement de la puissance & de la gloire dont les Saints seront comblés dans le ciel, en récompense de leurs grandes charités : & peut aussi s'expliquer du fond inépuisable que Dieu fait trouver souvent aux personnes charitables, pour fournir toujours à de continuelles charités, comme on le vit en la personne de S. Jean l'Aumônier, & de quelques autres.



PSEAUME CXII.

Alleluia.

Ce Pseaume est une exhortation que fait le Prophete pour porter les peuples à louer Dieu dans la vûe de sa grandeur & de sa gloire, & surtout de cette admirable bonté avec laquelle il daigne jetter les yeux sur les enfans des hommes, & prendre soin des plus petits en les élevant quelquefois jusqu'au rang des Princes, comme David en fut lui-même un exemple.

1. LOuez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs; louez le nom du Seigneur.

2. Que le nom du Seigneur soit beni dès maintenant, & dans tous les siecles.

3. Le nom du Seigneur doit être loué depuis le lever du soleil jusqu'au couchant ‖. Mala.c.1 11.

4. Le Seigneur est élevé au-dessus de toutes les nations; & sa gloire au-dessus des cieux.

5. Qui est semblable au Seigneur notre Dieu, qui habite dans les lieux les plus élevés, & qui re-

1. LAudate, pueri, Dominum: laudate nomen Domini.

2. Sit nomen Domini benedictum, ex hoc nunc, & usque in sæculum.

3. A solis ortu usque ad occasum, laudabile nomen Domini.

4. Excelsus super omnes gentes Dominus, & super cœlos gloria ejus.

5. Quis sicut Dominus Deus noster, qui in altis habitat, & humilia respicit in

℣. 3. *expl.* en tous lieux. *autr.* depuis le matin jusqu'au soir; *i. e.* continuellement, sans cesse.

cœlo & in terra?

garde ce qu'il y a de plus abaissé dans le ciel & sur la terre " ?

6. *Suscitans à terra inopem, & de stercore erigens pauperem?*

6. qui tire de la poussiere celui qui est dans l'indigence, & qui éleve le pauvre de dessus le fumier,

7. *Ut collocet eum cum principibus, cum principibus populi sui:*

7. pour le placer avec les Princes, avec les Princes de son peuple ";

8. *Qui habitare facit sterilem in domo, matrem filiorum lætantem.*

8. qui donne à celle qui étoit sterile, la joie de se voir dans sa maison " la mere de plusieurs enfans.

℣. 5. *expl.* Dieu s'abaisse jusqu'à prendre soin des choses les plus basses & les plus viles, & il étend principalement les soins de sa providence sur les hommes qui n'ont que de bas sentimens d'eux-mêmes. *Tirin.*

℣. 7. *expl.* Joseph, Moïse, David ont été autant de preuves de cette verité; mais elle a paru sur-tout dans l'élevation si surprenante des fondateurs de l'Eglise, & dans l'assujettissement des plus superbes de tous les Princes, qui étoient les Empereurs Romains.

℣. 8. *autr.* famille. *Bellarm. Expl.* l'Ecriture applique ceci à l'Eglise des Gentils. *Isai.* 54. 1. *Gal.* 4. 27. *autr.* qui fait habiter dans une maison celle qui étoit stérile.

PSEAUME CXIII.

Alleluia.

Le Prophete fait un abregé dans ce Pseaume des merveilles que Dieu avoit faites pour tirer son peuple de l'Egypte & le faire entrer dans la terre des Chananéens. Et il le fait dans le dessein de donner à tout ce peuple une grande aversion des dieux de ces nations, & de l'at-

tacher plus fortement au service du vrai Dieu ; par la vûe de tant de faveurs, qu'il ne pouvoit attribuer qu'à sa bonté & à sa toute-puissance.

Exod. 15. 3.

1. LOrsqu'Israel sortit de l'Egypte, & la maison de Jacob du milieu d'un peuple barbare,

2. Dieu consacra le peuple Juif à son service, & établit son empire dans Israel.

3. La mer le vit //, & s'enfuit ; le Jourdain retourna en arriere.

4. Les monts sauterent comme des beliers ; & les collines comme les agneaux des brebis //.

5. Pourquoi, ô mer, vous êtes-vous enfuie ? Et vous, ô Jourdain, pourquoi êtes-vous retourné en arriere ?

6. Pourquoi, montagnes, avez-vous sauté comme des beliers ; & vous, collines, comme les agneaux des brebis ?

7. La terre a été ébranlée à la présence du Seigneur, à la présence du Dieu de Jacob ?

1. IN exitu Israel de Ægypto, domus Jacob de populo barbaro,

2. facta est Judæa sanctificatio ejus, Israel potestas ejus.

3. Mare vidit & fugit ; Jordanis conversus est retrorsum.

4. Montes exultaverunt ut arietes, & colles sicut agni ovium.

5. Quid est tibi, mare, quò fugisti ? & tu, Jordanis, quia conversus es retrorsum ?

6. Montes exultastis sicut arietes, & colles sicut agni ovium.

7. A facie Domini mota est terra, à facie Dei Jacob ;

℣. 3. *expl.* La mer vit la majesté de Dieu présent à la tête de tout ce peuple ; *ou* sentit sa puissance.

℣. 4. *expl.* Il semble que le Prophete parle de ce qui arriva lorsque Dieu donna sa loi sur le mont de Sina, qui parut tout ébranlé par les tonnerres & les tempêtes qu'il y excita.

8. Qui convertit petram in stagna aquarum, & rupem in fontes aquarum.

8. qui changea la pierre en des torrens d'eaux ″, & la roche en des fontaines.

9. Non nobis, Domine, non nobis. sed nomini tuo da gloriam.

9 Ne nous en donnez point, Seigneur, ne nous en donnez point la gloire; donnez-la à votre nom,

10. Super misericordia tua, & veritate tua; nequando dicant gentes: Ubi est Deus eorum?

10. pour faire éclater votre misericorde, & votre verité ″; depeur que les nations ne disent: Où est leur Dieu?

11. Deus autem noster in cœlo: omnia quæcunque voluit, fecit.

11. Mais notre Dieu est dans le ciel; & tout ce qu'il a voulu, il l'a fait.

12. Simulachra gentium argentum & aurum, opera manuum hominum.

12. Les idoles des nations *ne* sont *que* de l'argent & de l'or, & les ouvrages des mains des hommes. *Infr.* 14. 15.

13. Os habent, & non loquentur: oculos habent, & non videbunt.

13. Elles ont une bouche, & elles ne parleront point; elles ont des yeux, & elles ne verront point. *Sap.* 15. 15.

14. Aures habent, & non audient: nares habent, & non odorabunt.

14. Elles ont des oreilles, & n'entendront point; elles ont des narines, & seront sans odorat.

15. Manus habent, & non palpabunt: pedes habent, & non ambulabunt: non cla-

15. Elles ont des mains, sans pouvoir toucher; elles ont des pieds, sans pouvoir marcher; & avec

℣. 8. *lettr.* étangs d'eaux.
℣. 10. *expl.* la fidélité de vos promesses.

la gorge qu'elles ont, elles ne pourront crier.

mabunt in gutture suo.

16. Que ceux qui les font leur deviennent semblables, avec tous ceux qui mettent en elles leur confiance ‖:

16. Similes illis fiant qui faciunt ea: & omnes qui confidunt in eis.

17. La maison d'Israel a esperé au Seigneur; il est leur soutien & leur protecteur.

17. Domus Israel speravit in Domino: adjutor eorum & protector eorum est.

18. La maison d'Aaron a esperé au Seigneur; il est leur soutien & leur protecteur.

18. Domus Aaron speravit in Domino: adjutor eorum & protector eorum est.

19. Ceux qui craignent le Seigneur, ont mis au Seigneur leur esperance ‖; il est leur soutien & leur protecteur.

19. Qui timent Dominum, speraverunt in Domino: adjutor eorum & protector eorum est.

20. Le Seigneur s'est souvenu de nous, & nous a benis.

20. Dominus memor fuit nostri: & benedixit nobis.

21. Il a beni la maison d'Israel; il a beni la maison d'Aaron.

21. Benedixit domui Israel: benedixit domui Aaron.

℣. 16. expl. *C'est-à-dire*, qu'effectivement ils leur deviennent semblables par cette stupidité incompréhensible qu'ils font paroître lorsqu'ils se forgent de tels dieux, & qu'ils adorent l'ouvrage de leurs propres mains. Ceci ne fait rien contre les images des Saints, non plus que contre celles que Dieu avoit ordonné aux Juifs de faire dans le tabernacle & dans le temple: puisque les Chrétiens non plus que les Juifs, ne mettent point leur confiance dans ces images, & ne leur rendant point l'honneur qui n'est dû qu'à Dieu, ne regardent pas même les Saints qu'elles représentent, comme des Dieux. **Bellarm. Estius. Tirin.**

℣. 19. *expl.* la crainte chaste & filiale que les justes ont de Dieu, est toujours accompagnée de l'esperance qu'ils ont de sa misericorde.

22. *Benedixit omnibus qui timent Dominum, pusillis cum majoribus.*

22. Il a beni tous ceux qui craignent le Seigneur; les plus petits comme les plus grands.

23. *Adjiciat Dominus super vos: super vos, & super filios vestros.*

23. Que le Seigneur vous comble de nouveaux biens, vous & vos enfans.

24. *Benedicti vos à Domino, qui fecit cœlum & terram.*

24. Soyez benis du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

25. *Cœlum cœli Domino: terram autem dedit filiis hominum.*

25. Le ciel le plus élevé" est pour le Seigneur; mais il a donné la terre aux enfans des hommes.

26. *Non mortui laudabunt te, Domine: neque omnes qui descendunt in infernum.*

26. Les morts, Seigneur, ne vous loueront point"; ni tous ceux qui descendent dans l'enfer". *Baruc.* 2. 17.

27. *Sed nos qui vivimus, benedicimus Domino, ex hoc nunc & usque iu sæculum.*

27. Mais nous qui vivons, nous benissons le Seigneur dès maintenant, & dans tous les siecles.

℣. 25. *lettr.* le ciel du ciel. *Expl.* Ce n'est pas que Dieu ait voulu se reserver à lui seul le ciel, & en exclure les hommes; mais le Prophete a voulu marquer par là aux hommes l'infinie élevation du Seigneur au-dessus d'eux. *Chrysost.*

℣. 26. expl. *C'est-à-dire*, que s'ils ne l'ont fait dans le tems de leur vie mortelle, ils se verront hors d'état de le faire après la mort. *Voyez la note* Ps. 6. v. 5.

Ibid. *autr.* le sepulcre.

PSEAUME CXIV.

Alleluia.

Le Prophete rend graces à Dieu de ce qu'il l'avoit délivré d'un grand peril ; l'invoquant de nouveau, il fait connoître qu'on doit toujours prier, parcequ'on est toujours en peril. Les saints Peres expliquent ce Pseaume dans le sens spirituel de l'ame des justes qui gémit au milieu des tentations de cette vie, & qui soupire vers le ciel.

1. J'Ai aimé ″, parceque le Seigneur doit exaucer la voix de ma priere ;

2. parcequ'il a abaissé son oreille vers moi, je l'invoquerai pendant tous les jours de ma vie.

3. Les douleurs de la mort ″ m'ont environné ; & les perils de l'enfer ″ m'ont surpris.

4. J'ai trouvé l'affliction & la douleur *dans ma voie* ; & j'ai invoqué le nom du Seigneur, *en disant :*

1. *Dilexi, quoniam exaudiet Dominus vocem orationis meæ.*

2. *Quia inclinavit aurem suam mihi : & in diebus meis invocabo.*

3. *Circumdederunt me dolores mortis : & pericula inferni invenerunt me.*

4. *Tribulationem & dolorem inveni : & nomen Domini invocavi.*

℣. 1. *expl.* Le Prophete n'exprime point, dit S. Basile, ce qui est l'objet de son amour : mais il dit absolument : *J'ai aimé ;* parcequ'il suppose qu'on ne peut douter que ce ne soit Dieu, puisqu'étant le souverain bien, il est souverainement aimable. *Basil. Bellarm.*

℣. 3. *expl.* les douleurs les plus terribles, & qui conduisent à la mort.

Ibid. *autr.* du sepulcre.

5. *O Domine, libera animam meam: misericors Dominus, & justus, & Deus noster miseretur.*

5. O Seigneur, délivrez mon ame. Le Seigneur est misericordieux & juste ″; & notre Dieu est porté à faire grace.

6. *Custodiens parvulos Dominus; humiliatus sum, & liberavit me.*

6. Le Seigneur garde les petits: j'ai été humilié ″, & il m'a délivré.

7. *Convertere, anima mea, in requiem tuam: quia Dominus benefecit tibi:*

7. Rentre, ô mon ame, dans ton repos ″; parceque le Seigneur t'a comblée de biens:

8. *quia eripuit animam meam de morte, oculos meos à lacrymis, pedes meos à lapsu.*

8. car il a délivré mon ame de la mort, mes yeux des larmes *qu'ils répandoient*, mes pieds de leur chute.

9. *Placebo Domino in regione vivorum.*

9. Je serai agréable au Seigneur ″ dans la terre des vivans.

℣. 5. expl. *C'est-à-dire*, selon S. Basile, que la justice que Dieu exerce à l'égard de ses serviteurs en les châtiant, est toujours accompagnée de misericorde, & en est même un effet.

℣. 6. *autr.* affligé, accablé.

℣. 7. *expl.* Dans le calme dont le Seigneur te faisoit jouir alors après t'avoir délivrée de tant de perils. Mais, selon les saints Peres, *le repos de l'ame* n'est proprement que celui dont elle jouira étant délivrée de cè corps mortel où elle combat sans cesse contre la chair. *Basil. Chrysost. August.*

℣. 9. *autr.* je serai tout occupé à plaire au Seigneur. *Expl.* en gardant exactement ses préceptes. Il entend peut-être, par *cette terre des vivans*, le ciel, où jouissant de la vraie vie on est parfaitement agréable à Dieu; car tant qu'on est dans celle-ci, les fautes venielles qu'on commet tous les jours, sont cause qu'on ne lui est pas entierement agréable. *Menoch.*

PSEAUME CXV.

Alleluia.

Ce Pseaume dans la langue originale, est une continuation du précedent, & n'en fait qu'un avec lui. Saint Jean Chrysostome le rapporte au tems de la captivité de Babylone; d'autres au tems de la persecution que souffroit David de la part du roi Saül; d'autres encore au tems que David transfera l'arche à Jerusalem, lorsque Dieu, comme parle l'Ecriture, (2. Reg. cap. 7. 1.) *lui avoit donné la paix du côté de tous ses ennemis. Il est difficile de rien assurer sur ces divers sentimens. Mais il paroît seulement que c'est une action-de-graces que le Prophete rend à Dieu, à cause qu'il a rompu ses liens, & l'a délivré d'un grand danger.*

2. *Cor.* 4. 13. 1. J'Ai cru ″, c'estpourquoi j'ai parlé; mais j'ai été ″ dans la derniere humiliation.

1. *CRedidi, propter quod locutus sum: ego autem humiliatus sum nimis.*

Rom. 3. 4. 2. J'ai dit dans ma fuite ″: Tout homme est menteur ″.

2. *Ego dixi in excessu meo: Omnis homo mendax.*

✠. 1. expl. *C'est-à-dire*, qu'il avoit toujours cru avec une égale fermeté aux promesses du Seigneur: ce qui l'obligeoit de parler, *i. e.* de publier sans cesse les louanges de sa grandeur & de sa bonté.

Ibid. *autr.* quoique je fusse dans, &c.

✠. 2. *autr.* mon transport. *Expl.* Ce qui s'explique du trouble où le mit sa frayeur; *ou* d'une extase où Dieu en récompense de son humilité l'éleva, & où il connut la vanité de ce que les hommes regardent comme de veritables & de solides biens. *Tirin. Menoch.*

Ibid. *expl.* infidelle, & vain; & c'est témerairement qu'on s'appuie sur lui, parceque souvent il abandonne celui qui le regardoit comme son soutien.

3. *Quid retribuam Domino, pro omnibus, quæ retribuit mihi.*

4. *Calicem salutaris accipiam : & nomen Domini invocabo.*

5. *Vota mea, Domino reddam coram omni populo ejus : pretiosa in conspectu Domini mors Sanctorum ejus.*

6. *O Domine, quia ego servus tuus : ego servus tuus, & filius ancillæ tuæ.*

7. *Dirupisti vincula mea : tibi sacrificabo hostiam laudis, & nomen Domini invocabo.*

8. *Vota mea Domino reddam in conspe-*

3. Que rendrai-je au Seigneur, pour tous les biens qu'il m'a faits ?

4. Je prendrai le calice du salut ″; & j'invoquerai le nom du Seigneur.

5. Je m'acquitterai de mes vœux envers le Seigneur, devant tout son peuple. C'est une chose précieuse devant les yeux du Seigneur que la mort de ses Saints ″.

6. O Seigneur, parceque je suis votre serviteur; parceque je suis votre serviteur, & le fils de votre servante.

7. Vous avez rompu mes liens ″ : *c'estpourquoi* je vous sacrifierai une hostie de louanges ; & j'invoquerai le nom du Seigneur.

8. Je m'acquitterai de mes vœux envers le Sei-

℣. 4. *expl.* Le prophete fait allusion aux sacrifices d'action-de-graces, où l'on offroit quelque liqueur dans une coupe : il dit donc qu'il offrira au Seigneur la coupe pleine de vin, en lui rendant de publiques actions-de-graces pour le salut qu'il lui avoit procuré. D'autres entendent par là tous les maux de cette vie, dont il vouloit lui faire un sacrifice en souffrant pour la piété. *Basil. Chrysost. August. Theodor.*

℣. 5. *expl.* Parcequ'il ne permet pas que les méchans les fassent mourir quand ils le voudroient : & que lors même qu'il le permet, leur mort est d'un prix très-grand devant lui.

℣. 7. *expl.* En le délivrant des afflictions, des tentations & des perils dont il s'étoit vû tout environné.

gneur devant tout ſon peuple ; à l'entrée de la maiſon du Seigneur ; au milieu de vous, ô Jeruſalem.

ctu omnis populi ejus ; in atriis domus Domini, in medio tui, Jeruſalem.

PSEAUME CXVI.

Alleluia.

Ce Pſeaume, ſelon tous les Peres & les Interpretes, doit s'entendre de la vocation des Gentils, & de l'union de tous les peuples de la terre, Juifs & idolâtres, dans une ſeule ſociété, qui eſt celle de l'Egliſe.

Rom. 15. 1. 1. NAtions, louez toutes le Seigneur ; peuples, louez-le tous ;

2. parceque ſa miſericorde a été puiſſamment affermie ſur nous ″, & que la verité du Seigneur demeure éternellement.

Joan. 12. 31.

1. LAudate Dominum, omnes gentes : laudate eum omnes papuli. :

2. Quoniam confirmata eſt ſuper nos miſericordia ejus : & veritas Domini manet in æternum.

℣. 2. *autr.* parcequ'il a répandu abondamment ſur nous ſa miſericorde. *Expl.* La miſericorde, ſelon S. Paul, regarde principalement les Gentils ; & la verité regarde les Juifs à qui les promeſſes avoient été faites.

PSEAUME CXVII.

Alleluia.

Ce Pſeaume eſt un cantique d'action-de-graces, que quelques-uns croient que David chanta après qu'il fut délivré de tous ſes ennemis, & affermi ſur le trône d'Iſrael. Il y releve par-tout la mi-

sericorde du Seigneur, & l'assistance qu'il en a reçue dans tous les perils où il s'est trouvé. Mais quoique ce Pseaume s'entende fort bien à la lettre, de David, comme saint Jean Chrysostome l'a expliqué; tous presque conviennent, & plusieurs des Rabins même, qu'on doit l'entendre aussi-bien du Messie, comme il paroît par l'application que JESUS-CHRIST *s'en est lui-même faite, & par celle que saint Pierre lui en a faite depuis.* Matth. 21. 9. 16. Act. 4. 11.

1. *CONfitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

2. *Dicat nunc Israel quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

3. *Dicat nunc domus Aaron: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

4. *Dicant nunc qui timent Dominum: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

5. *De tribulatione invocavi Dominum: & exaudivit me in latitudine Do-*

1. LOuez le Seigneur, parcequ'il est bon; parceque sa misericorde s'étend dans tous les siecles ″.

2. Qu'Israel dise maintenant: Qu'il est bon, & que sa misericorde s'étend dans tous les siecles.

3. Que la maison d'Aaron dise maintenant: Que sa misericorde s'étend dans tous les siecles.

4. Que ceux qui craignent le Seigneur, disent maintenant: Que sa misericorde s'étend dans tous les siecles.

5. J'ai invoqué le Seigneur du milieu de l'affliction, qui me tenoit comme resserré ″; & le Sei-

℣. 1. expl. *C'est-à-dire*, qu'elle éclate continuellement & se fait sentir par mille effets differens dans le cours de tous les siecles.

℣. 5. *expl.* de angustia, ut sonat vox hebraïca. *Bellarm. Muis.*

gneur m'a exaucé & mis au large ″.

minus.

6. Le Seigneur est mon soutien ; & je ne craindrai point ce que l'homme pourra me faire.

6. Dominus mihi adjutor : non timebo quid faciat mihi homo.

Hebr. 13. 6.

7. Le Seigneur est mon soutien ; & je mépriserai″ mes ennemis.

7. Dominus mihi adjutor : & ego despiciam inimicos meos.

8. Il est bon de se confier au Seigneur, plutôt que de se confier dans l'homme.

8. Bonum est confidere in Domino, quàm confidere in homine.

9. Il est bon d'esperer au Seigneur, plutôt que d'esperer dans les Princes.

9. Bonum est sperare in Domino, quàm sperare in principibus.

10. Toutes les nations m'ont assiegé ″ : mais c'est au nom du Seigneur que je m'en suis vengé.

10. Omnes gentes circuierunt me : & in nomine Domini quia ultus sum in eos.

11. Elles m'ont assiegé & environné ; & je m'en suis vengé au nom du Seigneur.

11. Circumdantes circumdederunt me : & in nomine Domini quia ultus sum in eos.

12. Elles m'ont tout environné comme des abeilles ; & elles se sont

12. Circumdederunt me sicut apes, & exarserunt sicut

℣. 5. *expl.* délivré de cette grande oppression.

℣. 7. *Chala.* je regarderai d'en-haut leur châtiment.

℣. 10. *expl.* David parle de ce qui lui est arrivé au commencement de son regne, lorsque tous les peuples voisins de la Palestine l'attaquerent & le serrerent de fort près, & avec une fureur qu'il compare à celle des *mouches à miel* lorsqu'elles sont irritées, & à *l'ardeur de la flamme qui sort des épines* où le feu a pris : il dit qu'il ne *surmonta tous* ses ennemis qu'*au nom* & par la vertu *du Seigneur*.

ignis in spinis : & in nomine Domini quia ultus sum in eos.	embrasées comme un feu qui a pris à des épines; mais c'est au nom du Seigneur que je m'en suis vengé.
13. *Impulsus eversus sum ut caderem; & Dominus suscepit me.*	13. J'ai été poussé & renversé, & prêt à tomber; & le Seigneur m'a soutenu.
14. *Fortitudo mea, & laus mea Dominus : & factus est mihi in salutem.*	14. Le Seigneur est ma force & ma gloire //; & il est devenu mon salut. *Exod. 15. 2.*
15. *Vox exultationis & salutis : in tabernaculis justorum.*	15. Les cris d'allegresse & du salut se font entendre dans les tentes des justes.
16. *Dextera Domini fecit virtutem, dextera Domini exaltavit me, dextera Domini fecit virtutem.*	16. La droite du Seigneur a fait éclater sa puissance : la droite du Seigneur m'a élevé : la droite du Seigneur a fait éclater sa puissance.
17. *Non moriar, sed vivam : & narrabo opera Domini.*	17. Je ne mourrai point, mais je vivrai, & je raconterai les œuvres du Seigneur.
18. *Castigans castigavit me Dominus : & morti non tradidit me.*	18. Le Seigneur m'a châtié pour me corriger; mais il ne m'a point livré à la mort.
19. *Aperite mihi portas justitiæ, ingressus in eas confitebor*	19. Ouvrez-moi les portes de la justice //, afin que j'y entre, & que je ren-

℣. 14. *lettr.* louange; *i. e.* il sera toujours le sujet de mes cantiques. *Menoch.*

℣. 19. *expl.* du tabernacle, où il n'appartient qu'aux justes d'entrer, & où Dieu justifie les pecheurs.

de graces au Seigneur ‖. C'est-là la porte du Seigneur ‖, & les justes entreront par elle.

20. Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon salut ‖.

Isa. 28. 16. *Matth.* 21. 42. *Luc.* 20. 17. *Act.* 4. 11. *Rom.* 9. 33. 1. *Petr.* 2. 7.

21. La pierre que ceux qui bâtissoient avoient rejettée, a été placée à la tête de l'angle ‖.

22. C'est le Seigneur qui a fait cela; & c'est ce qui paroît à nos yeux digne d'admiration.

23. C'est ici le jour qu'a fait le Seigneur: réjouissons-nous-y *donc*, & soions pleins d'allegresse.

24. O Seigneur, sauvez-moi: ô Seigneur, fai-

Domino: hæc porta Domini, justi intrabunt in eam.

20. *Confitebor tibi quoniam exaudisti me: & factus es mihi in salutem.*

21. *Lapidem, quem reprobaverunt ædificantes, hic factus est in caput anguli.*

22. *A Domino factum est istud: & est mirabile in oculis nostris.*

23. *Hæc est dies, quam fecit Dominus: exultemus, & lætemur in ea.*

24. *O Domine, salvum me fac, ô Domi-*

℣. 19. *autr.* loue le Seigneur.

Ibid. *expl.* parceque c'est la porte de la maison du Seigneur; & parcequ'on n'y entre que par le Seigneur. Ceux qui y entrent sont appellés justes, parceque Dieu les justifie par le Batême pour les rendre dignes d'y entrer. *Genebr. Menil.*

℣. 20. *autr.* m'avez sauvé.

℣. 21. *autr.* est devenue la principale pierre de l'angle. *Expl.* Quelques Interpretes expliquent cela de David, qui après avoir été rejetté de Saül, & quelque tems par dix tribus, fut enfin établi Roi de tout le peuple de Dieu: mais saint Chrysostome & quelques autres disent que c'est une prophetie qui regarde uniquement le Sauveur qui s'est appliqué à lui-même ce verset. *Matth.* 21. 42. Saint Pierre & saint Paul en ont donné la même explication, sans parler du tout de David. C'est donc à dire que Jesus-Christ étant le chef de l'Eglise, il a réuni ensemble les Juifs & les Gentils, & qu'il est le lien sacré de toutes les parties de la maison de Dieu. *Ephes.* 2. 10.

ne, benè prosperare: benedictus qui venit in nomine Domini.

tes prosperer ″ *le regne de votre* CHRIST; beni soit celui qui vient au nom du Seigneur.

25. *Benediximus vobis de domo Domini: Deus Dominus, & illuxit nobis.*

25. Nous vous benissons de la maison du Seigneur″: le Seigneur est le *vrai* Dieu, & il a fait paroître sa lumiere sur nous.

26. *Constituite diem solemnem in condensis, usque ad cornu altaris.*

26. Rendez ce jour solennel, en couvrant de branches tous les lieux″, jusqu'à la corne de l'autel.

27. *Deus meus es tu, & confitebor tibi: Deus meus es tu, & exaltabo te.*

27. Vous êtes mon Dieu, & je vous rendrai mes actions-de-graces: Vous êtes mon Dieu, & je releverai votre gloire.

28. *Confitebor tibi quoniam exaudisti me: & factus es mihi in salutem.*

28. Je vous rendrai graces de ce que vous m'avez exaucé, & que vous êtes devenu mon salut″.

29. *Confitemini Domino quoniam bonus: quoniam in sæculum misericordia ejus.*

29. Louez le Seigneur, parcequ'il est bon; parceque sa misericorde s'étend dans tous les siecles.

℣. 24. *lettr.* prosperare, activè; *i. e.* prospera Christum: prospera regnum ejus. *Genebr. Estius. Expl.* C'est un souhait que le Prophete fait pour l'heureux avenement du Messie tant desiré par les peuples, & pour la prosperité de son regne. Les Juifs ont ainsi entendu ces paroles. *Matth.* 21. 9. Mais JESUS-CHRIST les a aussi expliquées de son second avenement. *Matth.* 23. 39.

℣. 25. *autr.* vous qui êtes de la maison du Seigneur. *Expl.* Soit que le Prophete parle en sa personne, ou peut-être qu'il fasse parler les Prêtres à qui il appartient de donner la benediction aux peuples, il souhaite que ces peuples jouissent d'une abondante benediction qui devoit venir de la maison du Seigneur; ou, selon d'autres, se répandre sur ceux qui étoient de la maison du Seigneur. *Genebrard.*

℣. 26. *autr.* par une assemblée nombreuse.

℣. 28. *autr.* m'avez sauvé.

PSEAUME CXVIII.

Alleluia.

Ce Pseaume est tout entier de morale. C'est une excellente exhortation par laquelle le Roi prophete anime les peuples à l'observance de la loi divine, dont il est parlé presque dans tous les versets, quoique sous des noms differens. Bellarmin croit que David le composa pour être recité par le peuple dans le chemin, lorsqu'il se rendoit de toutes parts trois fois l'année au tabernacle: & que ceux qui suivent celui-ci, nommés les graduels, se chantoient lorsqu'on montoit les degrés pour arriver à ce même tabernacle. Quelques-uns croient qu'il fut composé par David avant son peché, à cause qu'il y parle très-souvent de son grand amour pour la loi; & qu'il témoigne qu'il avoit beaucoup d'aversion de l'iniquité, & qu'il ne s'étoit point écarté des ordonnances de Dieu. Mais tous les Peres avec plusieurs habiles Interpretes, en parlent comme ayant été fait depuis la révolte d'Absalon. L'Eglise a choisi ce Pseaume pour en composer la principale partie de ses Heures Canoniales, comme étant très-propre à animer la piété & la foi de ses enfans, par les mouvemens si pleins de ferveur qu'y exprime le saint Roi, & par les regles toutes divines qu'il y prescrit touchant la vertu.

ALEPH *.

1. HEureux ceux qui se conservent sans	1. *BEati immaculati in via: qui*

* Ce Pseaume qui surpasse tous les autres en longueur est divisé en 22 parties, selon les 22 lettres de l'alphabet des Hebreux, sous chacune desquelles il y a 8 versets, qui dans l'original commencent tous par la même lettre, peutêtre afin de soulager la memoire.

ambulant in lege Domini.

tache dans la voie ″ ; qui marchent dans la loi de Dieu.

2. *Beati qui scrutantur testimonia ejus : in toto corde exquirunt eum.*

2. Heureux ceux qui s'efforcent de connoître les témoignages de sa loi, & qui le cherchent de tout leur cœur.

3. *Non enim qui operantur iniquitatem , in viis ejus ambulaverunt.*

3. Car ceux qui commettent l'iniquité , ne marchent point ″ dans ses voies.

4. *Tu mandasti , mandata tua custodiri nimis.*

4. Vous avez ordonné que vos commandemens soient gardés très-exactement.

5. *Utinam dirigantur viæ meæ , ad custodiendas justificationes tuas.*

5. Daignez , Seigneur, regler mes voies de telle sorte,que je garde la justice de vos ordonnances ″.

6. *Tunc non confundar , cùm perspexero in omnibus mandatis tuis.*

6. Je ne serai point confondu lorsque j'aurai toujours devant les yeux tous vos préceptes.

℣. 1. *expl.* Dans cette vie ; *ou* dans la loi de Dieu ; *ou* dans toute leur conduite. Ce verset , & même tout ce Pseaume détruit entierement l'erreur des héretiques de ce siecle sur la justification. Il y paroît qu'elle ne consiste pas dans la seule rémission des pechés mais encore dans la pratique fidelle des vertus , & dans une exacte observation de la loi de Dieu. Bien loin donc de dire que toutes les actions des justes soient des pechés , comme font les héretiques . le Prophete commence par reconnoître que celui-là seul est heureux qui se conserve dans la voie de Dieu *sans tache* ; c'est-à-dire , non pas sans aucun peché ; mais sans peché mortel , & d'une maniere irrepréhensible aux yeux des hommes. *Estius.*

℣. 3. *lettr.* n'ont point marché.

℣. 5. *expl.* David reconnoît son impuissance de garder par lui-même la loi de Dieu , & demande à Dieu sa grace pour cela. *Synops.*

7. Je vous louerai ‖ dans la droiture & la sincerité de mon cœur ; à cause de la connoissance que j'ai eue de vos jugemens pleins de justice.

7. Confitebor tibi in directione cordis, in eo quòd didici judicia justitiæ tuæ.

8. Je garderai vos ordonnances ; ne m'abandonnez pas entierement ‖.

8. Justificationes tuas custodiam : non me derelinquas usquequaque.

BETH.

9. Comment celui qui est jeune corrigera-t-il sa voie ? Ce sera en accomplissant vos paroles.

9. In quo corrigit adolescentior viam suam : in custodiendo sermones tuos.

10. Je vous ai cherché dans toute l'étendue de mon cœur. Ne me rejettez pas de *la voie de* vos préceptes ‖.

10. In toto corde meo exquievi te : ne repellas me à mandatis tuis.

11. J'ai caché vos paroles au fond de mon cœur ‖, afin que je ne peche point devant vous ‖.

11. In corde meo abscondi eloquia tua : ut non peccem tibi.

℣. 7. *autr.* rendrai graces.

℣. 8. *autr.* pour toujours. *Expl. C'est-à-dire*, si vous m'abandonnez quelquefois, mon Dieu, afin que je sente davantage mon néant sans votre secours, que ce soit par un effet de votre misericorde, & non pas de votre colere, & seulement pour m'attacher davantage à vous. *August.*

℣. 10. expl. *C'est-à-dire*, ne m'abandonnez pas dans cet effort, mais aidez-moi de votre grace, comme vous avez déja commencé. Car Dieu est dit rejetter ceux à qui il ne donne pas son secours. *August. Muis.*

℣. 11. *expl.* comme un grand trésor, non pour le rendre inutile, ainsi que le serviteur que vous condannez dans l'Evangile ; mais pour le mieux conserver hors la vûe des voleurs, & pour le multiplier par une sainte usure devant vos yeux.

Ibid. *autr* contre vous.

12. *Benedictus es, Domine: doce me justificationes tuas.*

12. Vous êtes digne, Seigneur, de toute sorte de benedictions ": instruisez-moi " de la justice de vos ordonnances.

13. *In labiis meis, pronuntiavi omnia judicia oris tui.*

13. J'ai prononcé de mes levres tous les jugemens de votre bouche ".

14. *In via testimoniorum tuorum delectatus sum, sicut in omnibus divitiis.*

14. Je me suis autant plu dans la voie de vos préceptes ", que dans toutes les richesses ".

15. *In mandatis tuis exercebor: & considerabo vias tuas.*

15. Je m'exercerai dans la méditation de vos commandemens, & je considererai vos voies.

16. *In justificationibus tuis meditabor: non obliviscar sermones tuos.*

16. Je méditerai " sur vos ordonnances pleines de justice; je n'oublierai point vos paroles.

GIMEL.

17. *Retribue servo tuo vivifica me: & custodiam sermones tuos.*

17. Accordez à votre serviteur cette grâce de me faire vivre "; & je garderai vos paroles.

18. *Revela oculos*

18. Otez le voile qui

℣. 12. *autr.* vous êtes beni.

Ibid. *expl.* Il demande non tant la grace de l'instruction pour connoître, que celle de l'onction & de l'amour de la loi pour la pratiquer. *Bellarm.*

℣. 13. *expl.* Ceux qu'il a plu à Dieu de découvrir par sa parole pour l'instruction & la nourriture de nos cœurs. *Hilar.*

℣. 14. *lettr.* témoignages.

Ibid. *expl.* Que d'autres se plairoient à amasser & à garder de grandes richesses. *Menoch.*

℣. 16. *Hebr. Chal. S. Jer.* Je ferai mes délices de vos ordonnances.

℣. 17. *expl.* Ce sont là les paroles d'un juste qui demande un accroissement de justice & de graces.

est sur mes yeux ″ ; & je considererai les merveilles qui sont enfermées dans votre loi.

meos : & considerabo mirabilia de lege tua.

19. Je suis étranger sur la terre ″ : ne me cachez pas vos commandemens.

19. *Incola ego sum in terra : non abscondas à me mandata tua.*

20. Mon ame a desiré en tout tems avec une grande ardeur vos ordonnances qui sont pleines de justice.

20. *concupivit anima mea desiderare justificationes tuas, in omni tempore.*

21. Vous avez fait éclater votre fureur contre les superbes. Ceux-là sont maudits qui se détournent de vos préceptes.

21. *Increpasti superbos : maledicti qui declinant à mandatis tuis.*

22. Délivrez-moi de l'opprobre & du mépris″, *de ces superbes*, à cause que j'ai recherché avec soin les témoignages de votre loi.

22. *Aufer à me opprobrium, & contemptum : quia testimonia tua exquisivi.*

23. Car les Princes se sont assis ″, & ont parlé

23. *Etenim sederunt principes, & adver-*

℣. 18. *expl.* C'est des yeux de l'ame, des yeux spirituels que David parle. Il fait entendre ce que l'Apôtre a enseigné depuis, que l'esprit de l'homme ne peut sans un secours special de Dieu, parvenir à la connoissance des choses divines.

℣. 19. *expl.* Je n'ai point d'attaches aux biens de la terre.

℣. 22. *expl.* où se verront exposés éternellement ceux qui auront violé la loi de Dieu. *autr.* dont ces superbes me chargent, à cause, &c. *Gerebr.*

℣. 23. *expl.* Quelques-uns l'entendent des Princes étrangers ; d'autres, de ceux de sa cour, ou de ceux du tems de Saül, à qui la vie sainte de David n'inspiroit que du mépris pour sa vertu opposée à leurs desordres : & les portoit ou à en médire entre eux, ou même à porter des arrêts injustes contre lui dans le tems de ses disgraces. *Synops.*

sum me loquebantur : servus autem tuus exercebatur in justificationibus tuis.

contre moi : mais cependant votre serviteur s'exerçoit à *pratiquer* vos ordonnances pleines de justice.

24. *Nam & testimonia tua meditatio mea est : & consilium meum justificationes tua.*

24. Car vos préceptes étoient le sujet de ma méditation ″ ; & la justice de vos ordonnances me tenoit lieu de conseil.

DALETH.

25. *Adhæsit pavimento anima mea : vivifica me secundùm verbum tuum.*

25. Mon ame a été *comme* attachée à la terre ″ : rendez-moi la vie″ selon votre parole.

26. *Vias meas enuntiavi, & exaudisti me : doce me justificationes tuas.*

26. Je vous ai exposé mes voies ″ ; & vous m'avez exaucé. Enseignez-moi vos ordonnances pleines de justice.

27. *Viam justificationum tuarum instrue me : & exercebor in mirabilibus tuis.*

27. Instruisez-moi de la voie de ces ordonnances si justes ″ ; & je m'exercerai dans ″ vos merveilles.

28. *Dormitavit anima mea præ tædio ;*

28. Mon ame s'est assoupie d'ennui ″ : forti-

ỷ. 24. *Hebr.* ma joie.

ỷ. 25. *expl.* Les Interpretes entendent ceci à la lettre du grand péril où s'étoit trouvé David, lorsqu'il s'étoit vû diverses fois proche de la mort.

Ibid. *autr.* conservez-moi la vie.

ỷ. 26. *expl.* mes affaires, mes desseins, mes besoins avec confiance ; *ou* mes fautes avec humilité. *Synops.*

ỷ. 27. expl. *C'est-à-dire*, qu'il l'y fasse marcher par sa grace.

Ibid. *Hebr. autr.* Je m'entretiendrai de vos merveilles. *autr.* je parlerai de, &c.

ỷ. 28. *Hebr.* diffluit, s'est écoulée ; *i. e.* affoiblie.

fiez-moi par vos paroles. *confirma me in verbis tuis.*

29. Eloignez de moi la voie de l'iniquité // ; & faites-moi misericorde selon votre loi //. *29. Viam iniquitatis amove à me : & de lege tua miserere mei.*

30. J'ai choisi la voie de la verité // : & je n'ai point oublié vos jugemens. *30. Viam veritatis elegi : judicia tua non sum oblitus.*

31. Je me suis attaché, Seigneur, aux témoignages de votre loi : ne permettez pas que je sois confondu. *31. Adhæsi testimoniis tuis, Domine, noli me confundere.*

32. J'ai couru dans la voie de vos commandemens, lorsque vous avez élargi // mon cœur. *32. Viam mandatorum tuorum cucurri, cùm dilatasti cor meum.*

H E.

33. Imposez-moi pour loi //, Seigneur, la voie de vos ordonnances pleines de justice; & je ne cesserai point de la rechercher. *33. Legem pone mihi, Domine, viam justificationum tuarum : & exquiram eam semper.*

℣. 29. *autr.* Eloignez-moi de la voie, &c.

Ibid. *Hebr.* Faites-moi la grace d'accomplir votre loi. *Expl.* afin que je sois digne de la misericorde & du bonheur que vous promettez dans votre loi à ceux qui l'accompliront.

℣. 30. *expl.* une voie sure & fidelle ; *i. e.* qui conduit surement au ciel ; *ou* votre loi qui est la vraie regle de notre foi & de notre conduite. *Synops.*

℣. 32. expl. *La voie du cœur*, c'est l'amour. Lorsque cet amour est grand, la voie du cœur devient *large*, & spacieuse. Car ce qui rend les commandemens difficiles à accomplir, c'est le défaut de charité.

℣. 33. *autr.* Faites, Seigneur, que je prenne pour ma loi. *Hebr.* Enseignez-moi ; *i. e.* Faites que je prenne votre loi pour la regle de ma conduite. *Vatab.*

34. *Da mihi intellectum, & scrutabor legem tuam : & custodiam illam in toto corde meo.*

34. Donnez-moi l'intelligence, & je m'appliquerai à connoître votre loi, & la garderai de tout mon cœur.

35. *Deduc me in semitam mandatorum tuorum : quia ipsam volui.*

35. Conduisez-moi dans le sentier de vos commandemens ; parceque je le desire ardemment.

36. *Inclina cor meum in testimonia tua, & non in avaritiam.*

36. Faites pencher mon cœur vers les témoignages de votre loi, & non pas vers l'avarice ''.

37. *Averte oculos meos ne videant vanitatem : in via tua vivifica me.*

37. Détournez mes yeux, afin qu'ils ne regardent pas la vanité : faites-moi vivre dans votre voie.

38. *Statue servo tuo eloquium tuum, in timore tuo.*

38. Etablissez fortement votre parole dans votre serviteur par votre crainte ''.

39. *Amputa opprobrium meum : quod suspicatus sum : quia judicia tua jucunda.*

39. Eloignez de moi l'opprobre que j'ai toujours tant appréhendé ; parceque vos jugemens '' sont pleins de douceur.

℣. 36. *expl.* Faites que je déteste comme une avarice très-criminelle le desir de posséder d'autre bien que vous.

℣. 38. *autr.* afin qu'il vous craigne. *Genebr. Expl.* Fixez-moi dans l'amour de votre loi, en me donnant toute l'idée que je dois avoir de votre grandeur & de mon néant, de l'importance de vos préceptes, & de la rigueur de vos jugemens.

℣. 39. *expl.* Il entend ici par *les jugemens* de Dieu sa loi, qui juge dès à présent d'une maniere secrette, & qui doit juger un jour d'une maniere éclatante tous les hommes.

40. Vous sçavez que j'ai beaucoup desiré vos commandemens : faites-moi vivre dans la justice" *de* votre *loi.*

40. *Ecce concupivi mandata tua: in æquitate tua vivifica me.*

V A U.

41. Que votre misericorde, Seigneur, descende sur moi, & votre assistance salutaire selon votre parole.

41. *Et veniat super me misericordia tua, Domine: salutare tuum secundùm eloquium tuum.*

42. Et j'aurai une parole à répondre à ceux qui m'insultent ; qui est que j'ai mis mon esperance en vos promesses".

42. *Et respondebo exprobrantibus mihi verbum: quia speravi in sermonibus tuis.*

43. Et n'ôtez pas de ma bouche pour toujours la parole de la verité" ; parceque j'ai beaucoup esperé dans vos jugemens".

43. *Et ne auferas de ore meo verbum veritatis usquequaque: quia in judiciis tuis supersperavi:*

44. Et je garderai toujours votre loi : *je la garderai* dans les siecles, & dans les siecles des siecles.

44. *Et custodiam legem tuam semper, in sæculum & in sæculum sæculi.*

℣. 40. *autr.* l'équité.

℣. 42. *autr.* & je ne manquerai point de parole pour répondre à ceux qui me reprochent d'avoir esperé dans vos promesses. *Hilar. Muis.*

℣. 43. expl. *C'est-à-dire*, ne permettez en aucune sorte en me privant de votre grace, que je n'ose plus me servir de cette réponse, ne fermez pas la bouche à une personne qui met en vous toute sa confiance, & qui se flatte de vos promesses : que si vous le faites pour quelque tems, afin de m'éprouver, qu'au-moins ce ne soit pas entierement, & pour toujours. *Bellarm. Menoch.*

Ibid. *expl.* dans votre justice & dans vos promesses.

45. *Et ambulabam in latitudine : quia mandata tua exquisivi.*

45. Je marchois ‖ au large ‖ ; parceque j'ai recherché vos commandemens.

46. *Et loquebar de testimoniis tuis in conspectu regum : & non confundebar.*

46. Je parlois des témoignages de votre loi devant les Rois ‖ ; & je n'en avois point de confusion.

47. *Et meditabar in mandatis tuis, quæ dilexi.*

47. Et je méditois sans cesse sur vos commandemens, que j'aime beaucoup.

48. *Et levavi manus meas ad mandata tua, quæ dilexi : & exercebar in justificationibus tuis.*

48. Je levois mes mains pour pratiquer ces mêmes commandemens qui me sont si chers ; & je m'exerçois dans vos ordonnances pleines de justice.

ZAÏN.

49. *Memor esto verbi tui servo tuo, in*

49. Souvenez-vous ‖ de la parole que vous

℣. 45. *&c.* tous ces tems sont au futur dans l'Hebreu. *Expl.* Le Prophete représente ici la maniere dont il a gardé la loi du Seigneur, après qu'il eut répandu sur lui sa misericorde, ou dont il a résolu de la garder par un effet de cette même misericorde qu'il a implorée.

Ibid. *autr.* avec confiance. *Vid. supr. v.* 32.

℣. 46. *expl.* Il entend Saül, ou les rois differens chez qui il s'étoit retiré ; *ou* simplement les Grands de sa cour.

℣. 49. *expl.* Dieu semble oublier ce qu'il differe d'accomplir : Cette *parole* ou cette *promesse* est, selon quelques-uns, celle que Dieu avoit faite à Abraham d'être le protecteur de ceux de sa race qui lui seroient fidelles. *Genes.* 15. 1. 17. 1. 7. Selon d'autres, celle que Dieu fit dire à David par le Prophete Nathan, lorsqu'il l'assura qu'il ne mourroit point. 2. *Reg.* 12. 13. ou même par Samuel. 1. *Reg.* 17. qu'il regneroit sur Israel : ou enfin la promesse du Messie. *Menoch. Tirin.*

avez dite à votre serviteur, & qui est le fondement de l'esperance que vous m'avez donnée.

quo mihi spem dedisti

50. C'est ce qui m'a consolé dans mon humiliation ; parceque votre parole m'a donné la vie ''.

50. *Hæc * me consolata est in humilitate mea : quia eloquium tuum vivificavit me.*

51. Les superbes agissoient avec beaucoup d'injustice'' *à mon égard*: mais je ne me suis point détourné de votre loi.

51. *Superbi iniquè agebant usquequaque : à lege autem tua non declinavi.*

52. Je me suis souvenu, Seigneur, des jugemens que vous avez exercés dans tous les siecles '', & j'ai été consolé.

52. *Memor fui judiciorum tuorum à sæculo, Domine : & consolatus sum.*

53. Je suis tombé en défaillance, à cause des pecheurs qui abandonnoient votre loi.

53. *Defectio tenuit me, pro peccatoribus derelinquentibus legem tuam.*

54. Vos ordonnances pleines de justice me tenoient lieu de cantiques ''

54. *Cantabiles mihi erant justificationes tuæ, in loco pere-*

℣. 50. *expl.* * Hæc pro hoc ; fœminino quippe genere utuntur Hebræi pro neutro. *Vid. v. 56. infr. & Ps. 26. v. 7.*
Ibid. *expl.* m'a soutenu, & conservé la vie. *Menoch.*

℣. 51. *autr.* toujours avec injustice. *Hebr.* m'ont raillé avec insolence.

℣. 52. *expl.* soit en punissant severement les prévaricateurs de vos ordres adorables, soit en récompensant vos fidelles serviteurs. Peutêtre que David entendoit par ces *jugemens* la conduite assez ordinaire que Dieu tient sur les plus justes, lorsqu'il permet aux *superbes* de *commettre* à leur égard beaucoup d'injustices, qu'il sçait être avantageuses pour les purifier, & pour affermir leur salut.

℣. 54. *Hebr.* de cantiques de réjouissance. *Expl.* dont je me sers pour me consoler & me soulager dans l'ennui que me causent les miseres de cette vie. *Muis.*

grinationis meæ. dans le lieu de mon exil.

55. Memor fui nocte nominis tui, Domine: & custodivi legem tuam.

55. Je me suis souvenu, Seigneur, de votre nom durant la nuit; & j'ai gardé votre loi.

56. Hæc facta est mihi: quia justificationes tuas exquisivi.

56. C'est ce qui m'est arrivé, parceque j'ai recherché avec soin vos ordonnances pleines de justice.

CHETH.

57. Portio mea, Domine, dixi, custodire legem tuam.

57. Vous êtes, Seigneur, mon partage: j'ai résolu de garder votre loi ‖.

58. Deprecatus sum faciem tuam in toto corde meo: miserere mei secundùm eloquium tuum.

58. Je me suis présenté devant votre face ‖, & vous ai prié de tout mon cœur: ayez pitié de moi selon votre parole ‖.

59. Cogitavi vias meas: & converti pedes meos in testimonia tua.

59. J'ai examiné mes voies ‖, & j'ai dressé ‖ mes pieds pour marcher dans les témoignages de votre loi.

60. Paratus sum, & non sum turbatus:

60. Je suis tout prêt, & je ne suis point trou-

℣. 57. *autr.* J'ai dit, Seigneur, que mon partage est de garder votre loi. *Muis. autr.* Seigneur, qui êtes mon partage, &c. *Genebr.*

℣. 58. *Hebr.* j'implore votre assistance, &c.

Ibid. *expl.* selon vos promesses; *ou bien*, selon les loix stables de votre sagesse & de votre verité éternelle, & non selon les foibles & vaines idées de l'esprit de l'homme, ni même selon sa volonté inconstante & aveugle qui ne sçait souvent distinguer ce qui lui est avantageux de ce qui lui est pernicieux.

℣. 59. *autr.* j'ai fait attention sur ma conduite.

Ibid. *autr.* redressé.

blé //; *je suis tout prêt à* garder vos commandemens.

ut custodiam mandata tua.

61. Je me suis trouvé tout enveloppé par les liens des pecheurs //: mais je n'ai point oublié votre loi.

61. *Funes peccatorum circumplexi sunt me : & legem tuam non sum oblitus.*

62. Je me levois au milieu de la nuit, pour vous louer sur les jugemens de votre loi pleine de justice.

62. *Mediâ nocte surgebam ad confitendum tibi, super judicia justificationis tuæ.*

63. Je suis uni // avec tous ceux qui vous craignent, & qui gardent vos commandemens.

63. *Particeps ego sum omnium timentium te, & custodientium mandata tua.*

64. La terre, Seigneur, est remplie de votre misericorde // : Faites-moi connoître// vos ordonnances pleines de justice.

64. *Misericordiâ tuâ, Domine, plena est terra : justificationes tuas doce me.*

TETH.

65. Vous avez, Sei-

65. *Bonitatem fe-*

℣. 60. *expl.* détourné par tous les obstacles qui se présentent. *Hebr.* Je me suis hâté, & je n'ai point differé.

℣. 61. *expl.* Il entend les pieges que ses ennemis lui avoient tendus dans tout le cours de sa vie pour le surprendre & pour le perdre : en quoi ils étoient la figure du démon, qui ne cesse point de dresser des embuches aux ames des justes.

℣. 63. *autr.* J'entre en partage, &c.

℣. 64. *expl.* On en voit des effets par-tout. Mais on peut dire depuis l'Incarnation du Fils de Dieu beaucoup plus veritablement que David ne le disoit de son tems, *Que la terre est remplie de la misericorde du Seigneur*, par la conversion generale de tous les peuples de l'univers. *Hilar. August.*

Ibid. *autr.* enseignez-moi, &c.

cisti eum servo tuo, Domine, secundùm verbum tuum.

gneur, usé de bonté envers votre serviteur ", selon *la verité de* votre parole.

66. Bonitatem & disciplinam, & scientiam doce me : quia mandatis tuis credidi.

66. Enseignez-moi la bonté, la discipline, & la science "; parceque j'ai cru " à vos commandemens.

67. Priusquàm humiliarer ego deliqui : propterea eloquium tuum custodivi.

67. Avant que j'eusse été humilié ", j'ai peché : & c'est pour cela que j'ai gardé votre parole.

68. Bonus es tu : & in bonitate tua doce me justificationes tuas.

68. Vous êtes bon : enseignez-moi selon votre bonté vos ordonnances pleines de justice.

69. Multiplicata est super me iniqui-

69. L'iniquité des superbes s'est multipliée en-

℣. 65. *autr.* comblé de biens votre serviteur. *Genebr.* *Expl.* David n'a pas tant dessein de rendre graces à Dieu du bonheur qu'il lui avoit procuré, que de reconnoître que toute la conduite de Dieu à son égard, & les maux mêmes qui lui étoient arrivés par son ordre, n'étoient qu'un effet de sa bonté envers lui : parcequ'ils avoient servi à le corriger & à le guérir : & que tout avoit été reglé *selon sa parole :* c'est-à-dire que les regles qu'il faut garder pour recouvrer la santé de l'ame, se doivent prendre de la sagesse du medecin, & non de la volonté du malade, qui ignore ce qui lui est salutaire. *Hilar. Ambr.*

℣. 66. *expl.* Il demande à Dieu de lui faire bien comprendre & goûter cette *bonté* de Dieu dans tout ce qui pourroit lui arriver, & sur-tout dans *la discipline*, c'est-à-dire dans la severité dont il useroit à son égard, pour le corriger, & par là de lui donner *cette science* qui rend l'homme soumis à Dieu, & lui fait aimer sa discipline salutaire.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, qu'il les avoit envisagés avec un esprit de foi & observés par amour : non pas comme le reste des Juifs, qui ne s'arrêtoient qu'à l'écorce & à l'exterieur de la loi, & ne les observoient que par un esprit de crainte & en esclaves.

℣. 67. *autr.* affligé.

vers moi ″ : mais pour moi, je chercherai ″ de tout mon cœur vos commandemens.

tas ſuperborum : ego autem in toto corde meo ſcrutabor mandata tua.

70. Leur cœur s'eſt épaiſſi comme le lait ″ : mais pour moi je me ſuis appliqué à la méditation de votre loi.

70. *Coagulatum eſt ſicut lac cor eorum : ego verò legem tuam meditatus ſum.*

71. Il m'eſt bon que vous m'ayez humilié ″ ; afin que j'apprenne vos ordonnances pleines de juſtice.

71. *Bonum mihi quia humiliaſti me : ut diſcam juſtificationes tuas.*

72. La loi qui eſt ſortie de votre bouche me paroit bonne & préferable à des millions d'or & d'argent.

72. *Bonum mihi lex oris tui, ſuper millia auri & argenti.*

JOD.

73. Vos mains m'ont fait & m'ont formé : donnez-moi l'intelligence, afin que j'apprenne vos commandemens.

73. *Manus tuæ fecerunt me, & plaſmaverunt me : da mihi intellectum, & diſcam mandata tua.*

74. Ceux qui vous craignent me verront, & ſe réjouiront ; parceque j'ai mis toute mon eſperance dans vos paroles.

74. *Qui timent te videbunt me, & lætabuntur : quia in verba tua ſuperſperavi.*

75. J'ai reconnu, Seigneur, que l'équité eſt la

75. *Cognovi, Domine, quia æquitas*

℣. 69. *lettr.* ſur moi.
Ibid. *Hebr.* garderai.

℣. 70. *expl.* s'eſt endurci comme le fromage qui ſe fait d'un lait épaiſſi. *Bellarm. Hebr.* comme la graiſſe : *ou bien :* comme le lait qui s'épaiſſit perd ſa douceur naturelle, ſe corrompt & devient amer : tel eſt le cœur des ſuperbes qui s'eſt corrompu par le venin de l'orgueil. *Hilar. Ambr.*

℣. 71. *autr.* affligé.

judicia

judicia tua : & in veritate tua humiliaſti me.

regle de vos jugemens : & que vous m'avez humilié ſelon votre juſtice ᐥ.

76. *Fiat miſericordia tua ut conſoletur me, ſecundùm eloquium tuum ſervo tuo.*

76. Répandez ſur moi votre miſericorde, afin qu'elle ſoit ma conſolation ᐥ, ſelon la parole que vous avez donnée à votre ſerviteur.

77. *Veniant mihi miſerationes tuæ, & vivam : quia lex tua meditatio mea eſt.*

77. Faites-moi ſentir les effets de votre bonté, afin que je vive ᐥ ; parceque votre loi eſt le ſujet de toute ma méditation.

78. *Confundantur ſuperbi, quia injuſtè iniquitatem fecerunt in me : ego autem exercebor in mandatis tuis.*

78. Que les ſuperbes ſoient confondus ; parcequ'ils m'ont injuſtement maltraité ᐥ : mais pour moi je m'exercerai toujours dans vos commandemens.

79. *Convertantur mihi timentes te, & qui noverunt teſtimonia tua.*

79. Que ceux qui vous craignent ſe tournent vers moi ᐥ ; & ceux qui connoiſſent les témoignages de votre loi.

80. *Fiat cor meum immaculatum in juſtificationibus tuis,*

80. Faites que mon cœur ſe conſerve pur dans la pratique de vos ordon-

℣. 75. *lettr.* verité ; *ou*, ſelon que l'explique S. Ambroiſe, pour mon ſalut. Car celui-là n'a point été humilié en vain que la verité de Dieu a humilié ſalutairement.

℣. 76. *expl.* Il demande à Dieu qu'il le ſoutienne par ſa grace au milieu de toutes ſes tentations.

℣. 77. *expl.* Saint Auguſtin remarque avec raiſon que lorſque dans l'Ecriture on voit ſimplement le nom de *vie* ſans aucune addition, on doit entendre ordinairement la vie éternelle qui ſeule eſt la vraie vie. *Bellarm.*

℣. 78. *Hebr.* ont tenté en vain de me pervertir.

℣. 79. *autr.* ſe joignent à moi.

nances pleines de justice, afin que je ne sois point confondu. *ut non confundar.*

C A P H.

81. Mon ame est tombée en défaillance ″ dans l'attente de votre secours salutaire, & j'ai conservé une esperance très-ferme dans vos paroles. 81. *Defecit in salutare tuum anima mea: & in verbum tuum supersperavi.*

82. Mes yeux se sont affoiblis à force d'être attentifs à votre parole ″, vous disant *sans cesse*: Quand me consolerez-vous ? 82. *Defecerunt oculi mei in eloquium tuum, dicentes: Quando consolaberis me ?*

83. Parceque je suis devenu ainsi qu'un vase fait de peau ″ exposé à la gelée: & cependant je n'ai point oublié vos ordonnances pleines de justice. 83. *Quia factus sum sicut uter in pruina: justificationes tuas non sum oblitus.*

84. Quel est le nombre des jours de votre serviteur ″ ? Quand exercerez- 84. *Quot sunt dies servi tui ? quando facies de persequentibus*

℣. 81. *expl.* Tomber dans cette défaillance, c'est penser uniquement à la chose qu'on desire ; c'est s'y attacher, & y faire comme une transfusion de soi-même. *S. Ambr.*

℣. 82. A force de regarder vers le ciel d'où il attendoit son secours, selon la parole que Dieu lui en avoit donnée.

℣. 83. *expl.* uter ; vaisseau fait de peau de bouc. C'est-à-dire, qu'il étoit tout desseché par le chagrin & l'attente où il étoit du secours : & en cela semblable à une peau exposée à la gelée pendant un très-grand froid. *Synops.*

℣. 84. *expl.* Serai-je encore long-tems dans l'affliction, & exposé à tant de tentations ? Quand sera-ce que vous jugerez en ma faveur contre mes persécuteurs & les ennemis de mon salut ? *Genebr. Bellarm. Ou bien* ; puisqu'il me reste si peu de jours à vivre, attendrez-vous plus long-tems à me délivrer ?

me judicium.

vous votre jugement contre ceux qui me persecutent ?

85. *Narraverunt mihi iniqui fabulationes : sed non ut lex tua.*

85. Les méchans m'ont entretenu de choses vaines & fabuleuses ″ : mais ce n'étoit pas comme votre loi.

86. *Omnia mandata tua veritas: iniquè persecuti sunt me, adjuva me.*

86. Tous vos commandemens sont remplis de verité ″. Ils m'ont persecuté injustement; secourez-moi.

87. *Paulominus consummaverunt me in terra : ego autem non dereliqui mandata tua.*

87. Peu s'en est fallu qu'ils ne m'ayent fait perir sur la terre : mais je n'ai point pour cela abandonné vos commandemens.

88. *Secundùm misericordiam tuam vivifica me : & custodiam testimonia oris tui.*

88. Faites-moi vivre selon votre misericorde ; & je garderai les témoignages de votre bouche.

LAMED.

89. *In æternum, Domine, verbum tuum permanet in cœlo.*

89. Votre parole, Seigneur, demeure éternellement dans le ciel ″.

90. *In generationem & generationem veritas tua : fundasti*

90. Votre verité subsiste dans la suite de toutes les races: Vous avez affer-

℣. 85. *Hebr.* Les superbes m'ont tendu des pieges : parcequ'ils ne marchent pas selon votre loi.

℣. 86. *autr.* sont la verité même.

℣. 89. *expl.* Votre parole est inviolable dans ses decrets éternels ; *ou* c'est par elle que le ciel demeure éternellement dans le même état auquel vous l'avez créé ; *ou bien* les hommes peuvent alterer ou persecuter votre parole sur la terre, mais elle demeure toujours dans le ciel.

mi la terre, & elle demeure *dans le même état*.

terram, & permanet.

91. Le jour ne subsiste tel qu'il est, que par votre ordre : car toutes choses vous obéissent ‖.

91. *Ordinatione tuâ perseverat dies : quoniam omnia serviunt tibi.*

92. Si je n'avois fait ma méditation‖ de votre loi, j'aurois peutêtre peri dans mon humiliation ‖.

92. *Nisi quòd lex tua meditatio mea est : tunc fortè periissem in humilitate mea.*

93. Je n'oublierai jamais la justice de vos ordonnances ; parceque ç'a été par elles que vous m'avez donné la vie.

93. *In æternum non obliviscar justificationes tuas : quia in ipsis vivificasti me.*

94. Je suis à vous‖, sauvez-moi : parceque j'ai recherché vos ordonnances qui sont pleines de justice.

94. *Tuus sum egò, salvum me fac : quoniam justificationes tuas exquisivi.*

95. Les pecheurs m'ont attendu pour me perdre : mais je me suis appliqué à l'intelligence des témoignages de votre loi ‖.

95. *Me expectaverunt peccatores ut perderent me : testimonia tua intellexi.*

96. J'ai vû la fin de toutes les choses les plus

96. *Omnis consummationis vidi finem :*

℣. 91. *expl.* soit nécessairement, soit volontairement, comme dit saint Bonaventure, *lib.* 1. *de perfect. relig. c.* 21. Les méchans mêmes, & ceux qui résistent à Dieu, lui sont aussi assujettis en cela même, que ce qu'ils font de mal étant suivi, ou d'une punition très-juste, ou d'un pardon tout gratuit, fait éclater la gloire de la justice ou de la misericorde du Seigneur. *Estius.*

℣. 92. *Hebr.* joie.

Ibid. *autr.* affliction.

℣. 94. *expl.* David ose dire qu'il est au Seigneur, parcequ'il le sert uniquement.

℣. 95. *expl.* Le Prophete n'a frustré toute l'attente de ceux qui cherchoient sa perte, qu'en trouvant dans l'intelligence de la loi de Dieu les vrais remedes capables de le sauver.

latum mandatum tuum nimis.

parfaites : mais votre commandement est d'une étendue infinie ".

M E M.

97. *Quomodo dilexi legem tuam, Domine! totâ die meditatio mea est.*

97. Combien est grand, Seigneur, l'amour que j'ai pour votre loi! Elle est le sujet de ma méditation durant tout le jour.

98. *Super inimicos meos prudentem me fecisti mandato tuo: quia in æternum mihi est.*

98. Vous m'avez rendu plus prudent " que mes ennemis par les préceptes de votre loi, parcequ'ils sont perpetuellement devant mes yeux.

99. *Super omnes docentes me intellexi: quia testimonia tua*

99. J'ai eu plus d'intelligence que tous ceux qui m'instruisoient "; par-

' ℣. 96. *expl.* Parcequ'il ne peut en effet y avoir de bornes dans votre amour, qui est le plus grand de vos préceptes; puisqu'on ne sçauroit assez aimer celui qui mérite d'être aimé infiniment, & que cette obligation s'étend en une infinité de manieres.

℣. 98. *autr.* intelligent. *Expl.* La prudence ou la sagesse que Dieu inspiroit à David par l'intelligence veritable qu'il lui donnoit de ses préceptes, consistoit dans une grande simplicité de cœur, & dans cette admirable douceur qu'il se contentoit d'opposer à ses ennemis, lorsqu'eux voulant le faire mourir, il ne repoussoit leur injustice que par sa patience. *Expl.* Le Prophete dans ce verset & dans les suivans représente les grands avantages qu'il avoit eus de la méditation & de l'accomplissement de la loi de Dieu. Il marque pour le premier effet, cette prudence qui consistoit, non à chercher des moyens pour nuire, mais à prendre de sages précautions pour éviter les pieges que ses ennemis lui tendoient par une prudence mauvaise & artificieuse. Cela convient à David, & à tous les Chrétiens à l'égard des ennemis invisibles.

℣. 99. expl. *C'est-à-dire*, que l'ardeur toute divine avec laquelle il s'étoit appliqué à méditer sur cette loi, lui en avoit fait connoître l'esprit veritable, que ni ses maîtres, ni les anciens d'Israel ne comprenoient pas.

ceque les témoignages de votre loi étoient le sujet de ma méditation *continuelle*.

meditatio mea est.

100. J'ai été plus intelligent que les vieillards ; parceque j'ai recherché vos commandemens.

100. *Super senes intellexi : quia mandata tua quæsivi.*

101. J'ai détourné mes pieds de toute voie mauvaise, afin de garder vos paroles.

101. *Ab omni via mala prohibui pedes meos : ut custodiam verba tua.*

102. Je ne me suis point écarté de vos jugemens", parceque vous m'avez prescrit une loi.

102. *A judiciis tuis non declinavi : quia tu legem posuisti mihi.*

103. Que vos paroles me sont douces " ! Elles le sont plus que le miel " ne l'est à ma bouche.

103. *Quàm dulcia faucibus meis eloquia tua super mel ori meo.*

104. J'ai acquis l'intelligence par la pratique de vos préceptes : & c'est pour cela que j'ai haï toute voie d'iniquité.

104. *A mandatis tuis intellexi : proptereà odivi omnem viam iniquitatis.*

NUN.

105. Votre parole est

105. *Lucerna pe-*

ỽ. 102. *expl.* Rien ne fixe tant nos pas dans la voie de Dieu, comme la crainte salutaire de la rigueur de sa justice soutenue par la charité.

ỽ. 103. *lettr.* sont douces à ma gorge.

Ibid. *expl.* Le miel ordinaire plaît seulement à la bouche, au-lieu que les paroles du Seigneur ne se goutent que là où est le sentiment de l'intelligence & le goût propre à discerner la verité, c'est-à-dire, au fond de l'ame. En effet il n'y a rien de plus agréable que la bonne conscience & l'esperance du bonheur éternel, qui sont les effets de l'observation fidelle de la loi de Dieu. *Bellarm.*

dibus meis verbum tuum, & lumen semitis meis.

une lampe qui éclaire mes pieds, & une lumiere qui me fait voir les sentiers où je dois marcher ״.

106. *Juravi, & statui custodire judicia justitiæ tuæ.*

106. J'ai juré, & résolu fortement de garder les jugemens de votre justice.

107. *Humiliatus sum usquequaque, Domine: vivifica me secundùm verbum tuum.*

107. Je suis tombé dans la derniere humiliation ״, Seigneur: faites-moi vivre selon votre parole ״.

108. *Voluntaria oris mei beneplacita fac, Domine: & judicia tua doce me.*

108. Faites, Seigneur, que les vœux ״ que ma bouche a prononcés volontairement vous soient agréables; & enseignez-moi vos jugemens.

109. *Anima mea in manibus meis semper: & legem tuam non sum oblitus.*

109. Mon ame ״ est toujours entre mes mains ״: & je n'ai point cependant oublié votre loi.

110. *Posuerunt peccatores laqueum mihi: & de mandatis*

110. Les pecheurs m'ont tendu un piege, & je ne me suis point écarté de

℣. 105. expl. *C'est-à-dire*, que le Prophete à toutes ses actions & à toutes ses paroles consultoit les divines Ecritures pour s'y conformer; étant assuré de marcher sans aucun peril, tant qu'il les suivroit comme sa lumiere.

℣. 107. *autr.* affliction.

Ibid. *expl.* faites que j'y trouve cette vie que vous vous êtes engagé d'y faire trouver à vos serviteurs; *ou bien* ne permettez pas qu'aucune affliction soit capable de m'empêcher de vivre toujours selon les regles prescrites par votre parole.

℣. 108. *autr.* louanges, *ou*, sacrifices que ma bouche vous offre, &c.

℣. 109. *autr.* Ma vie.

Ibid. *expl.* dans un peril continuel.

vos commandemens.

tuis non erravi.

111. J'ai acquis les témoignages de votre loi, pour être éternellement mon heritage ; parce-qu'ils sont toute la joie de mon cœur.

111. *Hereditate acquisivi testimonia tua in æternum : quia exultatio cordis mei sunt.*

112. J'ai porté ″ mon cœur à accomplir éternellement vos ordonnances pleines de justice, à cause de la récompense ″ *que vous y avez attachée.*

112. *Inclinavi cor meum ad faciendas justificationes tuas in æternum, propter retributionem.*

SAMECH.

113. J'ai haï les méchans ″, & j'ai aimé votre loi.

113. *Iniquos odio habui: & legem tuam dilexi.*

114. Vous êtes mon défenseur & mon soutien; & j'ai mis toute mon esperance dans votre parole

114. *Adjutor, & susceptor meus es tu, & in verbum tuum supersperavi.*

115. Eloignez-vous de moi, vous qui êtes pleins

115. *Declinate à me, maligni : &*

℣. 112. *lettr.* abaissé.

Ibid. *autr.* Saint Jerôme rapporte, *éternellement*, à la récompense ; *propter æternam retributionem. Expl.* Il ne faut pas croire que David servît Dieu comme un Juif pour une récompense temporelle : mais si l'on comprend bien ce que ce saint Roi entendoit par cette *récompense*, qui étoit Dieu même, on voit aisément qu'il se proposoit en le servant ce qui est la vraie fin de l'homme : puisque l'homme n'ayant été créé que pour Dieu, il tend à la fin propre de sa création ; lorsqu'il ne songe dans le service qu'il lui rend, qu'à jouir de lui comme de son bien suprême.

℣. 113. *expl.* David haïssoit dans ces hommes injustes, non la nature qui les rendoit hommes, mais l'iniquité qui les rendoit ennemis de la loi sainte qu'il aimoit uniquement. *August.*

ſcrutabor mandata Dei mei.

de malignité ; & je rechercherai l'intelligence des commandemens de mon Dieu.

116. *Suſcipe me ſecundùm eloquium tuum, & vivam : & non confundas me ab expectatione mea.*

116. Affermiſſez-moi" ſelon votre parole, & faites-moi vivre " : ne permettez pas que je ſois confondu " dans mon attente.

117. *Adjuva me, & ſalvus ero : & meditabor in juſtificationibus tuis ſemper.*

117. Aſſiſtez-moi, & je ſerai ſauvé ; & je méditerai continuellement ſur la juſtice de vos ordonnances.

118. *Spreviſti omnes diſcedentes à judiciis tuis : quia injuſta cogitatio eorum.*

118. Vous avez mépriſé tous ceux qui s'éloignent de vos jugemens "; parceque leur penſée eſt injuſte.

119. *Prævaricantes reputavi omnes peccatores terræ : ideò*

119. J'ai regardé comme des prévaricateurs ", tous les pecheurs de la

℣. 116. *autr.* recevez-moi, *ou*, prenez-moi en votre protection. *Hebr.* fortifiez-moi ſelon vos promeſſes, & conſervez-moi la vie.

Ibid. *expl.* Et vivam : optativum, & fac ut vivam. *Genebr. Muiſ.*

Ibid. *lettr.* Ne me confondez pas.

℣. 118. *autr.* ordonnances. *Expl.* Il parle ici proprement de ceux qui s'éloignent par orgueil des commandemens de Dieu, tels que ſont tous les impies, qui font gloire de ne ſe point ſoumettre à ſa volonté. *Hilar.*

℣. 119. *expl.* C'eſt comme s'il diſoit : J'ai reconnu que tous ceux qui pechent ne le font qu'autant qu'ils s'éloignent de la loi que vous leur avez donnée. Soit les Juifs en violant la loi de Moïſe, ſoit tous les autres hommes en tranſgreſſant la loi naturelle qui eſt gravée au fond de leurs cœurs. *Hebr.* vous avez regardé comme l'écume du métal, &c. C'eſt-à-dire que vous les avez rejettés comme des gens entierement inutiles.

terre ; c'estpourquoi j'ai aimé les témoignages de votre loi.

dilexi testimonia tua.

120. Transpercez mes chairs par votre crainte ″, *comme avec des cloux* ; car vos jugemens ″ me remplissent de frayeur.

120. *Confige timore tuo carnes meas : à judiciis enim tuis timui.*

A I N.

121. J'ai été équitable dans mes jugemens, & j'ai fait justice : ne me livrez pas à ceux qui me calomnient ″.

121. *Feci judicium & justitiam : non tradas me calumniantibus me.*

122. Affermissez votre serviteur dans le bien ″, & que les superbes ne m'accablent point par leurs calomnies ″.

122. *Suscipe servum tuum in bonum : non calumnientur me superbi.*

123. Mes yeux se sont affoiblis dans l'attente de votre assistance salutaire, & de vos promesses pleines de justice ″.

123. *Oculi mei defecerunt in salutare tuum : & in eloquium justitiæ tuæ.*

124. Traitez votre serviteur selon votre miseri-

124. *Fac cum servo tuo secundùm miseri-*

℣. 120. *expl.* David demandoit peutêtre ici que sa crainte, qui étoit encore imparfaite, reçût sa perfection, afin qu'elle fût assez forte pour crucifier ses chairs, c'est-à-dire, tous les desirs de sa chair, ou toutes ses affections charnelles.

Ibid. *autr.* ordonnances. *Genebr.*

℣. 121 expl. *C'est-à-dire*, qu'il le défendit contre la mauvaise volonté de ceux qui persecutoient sa vertu, & qui tâchoient de l'opprimer.

℣. 122. *Hebr.* Ordina, & apta servum tuum ad bonum. *Bellarm.*

Ibid. *expl.* calumnientur *i. e.* propriè opprimant. *Gen.*

℣. 123. *autr.* très-assurées : promissionem tuam fidelissimam. *Bellarm.*

cordiam tuam : & justificationes tuas doce me.

corde ; & enseignez-moi la justice de vos ordonnances.

125. *Servus tuus sum ego : da mihi intellectum, ut sciam testimonia tua.*

125. Je suis votre serviteur ; donnez-moi l'intelligence, afin que je connoisse les témoignages de votre loi.

126. *Tempus faciendi, Domine : dissipaverunt legem tuam.*

126. Il est tems que vous agissiez, Seigneur", il ont renversé" votre loi.

127. *Ideò dilexi mandata tua, super aurum & topazion.*

127. C'est pour cela que j'ai aimé vos commandemens plus que l'or & que la topaze".

128. *Propterea ad omnia mandata tua dirigebar, omnem viam iniquam odio habui.*

128. C'est pour cela que je marchois droit dans la voie de tous vos commandemens : j'ai haï toute voie injuste.

P H E.

129. *Mirabilia testimonia tua : ideò scrutata est ea ani-*

129. Les témoignages de votre loi sont admirables" : c'estpourquoi mon

℣. 126. *expl.* C'est par un effet du zele ardent qu'avoit le Prophete pour la loi de Dieu, & non par rapport à ses propres interêts, qu'il lui témoigne, Qu'il avoit assez usé de patience envers les impies, & qu'il *étoit tems* enfin qu'il *agit* avec severité contre ceux qui avoient osé *renverser*, & comme fouler aux pieds *sa sainte loi.* Plusieurs saints Peres ont expliqué ces paroles d'une maniere allégorique, du souhait que faisoit le Prophete de l'avenement du Fils de Dieu, qui étoit le tems d'accomplir la loi. *Hilar. Ambr. Aug.*

Ibid. *lettr.* dissipé.

℣. 127. *exp.* Plus que les avares n'aiment l'or & la topaze.

129. *expl.* Quoiqu'ils fussent simples & intelligibles, quant à la lettre. *Deut.* 30. 11. & qu'ainsi les Juifs qui ne les observoient pas fussent inexcusables : néanmoins ils

ame en a recherché la connoissance avec soin. | ma mea.

130. L'explication de vos paroles éclaire *les ames*, & donne l'intelligence aux petits //.

130. Declaratio sermonum tuorum illuminat : & intellectum dat parvulis.

131. J'ai ouvert la bouche //, & j'ai attiré l'air que je respire ; parceque je desirois beaucoup vos commandemens.

131. Os *meum aperui, & attraxi spiritum : quia mandata tua desiderabam.*

132. Regardez-moi, & ayez pitié de moi selon l'équité dont vous usez // envers ceux qui aiment votre nom.

132. *Aspice in me, & miserere mei secundùm judicium diligentium nomen tuum.*

133. Conduisez mes pas selon votre parole ; & faites que nulle injustice ne me domine //.

133. *Gressus meos dirige secundùm eloquium tuum : & non dominetur mei omnis injustitia.*

134. Délivrez-moi des calomnies des hommes ;

134. *Redime me à calumniis hominum :*

renfermoient un fort grand sens, étant expliqués par rapport à la loi nouvelle, & étoient remplis de mysteres très-profonds que Dieu découvroit dès-lors à David, & à tous les saints Prophetes.

℣. 130. *expl.* aux humbles, aux simples, à ceux qui connoissent leur ignorance, & qui sentent leur infirmité.

℣. 131. *expl.* David exprime par cette métaphore avec quelle ardeur il desiroit de recevoir la connoissance des commandemens de Dieu, & d'attirer en lui son *esprit* adorable, à qui seul il appartient d'enseigner nos ames, & de leur communiquer l'onction de la grace, pour leur faire aimer, rechercher, & accomplir la loi de Dieu.

℣. 132. *autr.* la maniere dont vous en usez. Judicium, pro more & consuetudine. *Genebr. Muis. Bellarm.*

℣. 133. expl. *C'est-à dire*, que ni la loi du peché qui est en moi ne regne en mon cœur ; ni l'injustice que je souffre de la part des autres, n'ait la force de me faire succomber, & de m'engager dans leurs excès.

ut custodiam mandata tua. afin que je garde vos commandemens.

135. *Faciem tuam illumina super servum tuum: & doce me justificationes tuas.* 135. Faites luire sur votre serviteur la lumiere de votre visage ″ ; & enseignez moi la justice de vos ordonnances.

136. *Exitus aquarum deduxerunt oculi mei : quia non custodierunt legem tuam.* 136. Mes yeux ont répandu des ruisseaux de larmes ; parcequ'ils n'ont pas gardé votre loi ″.

TSADE.

137. *Justus es, Domine : & rectum judicium tuum.* 137. Vous êtes juste, Seigneur ; & votre jugement ″ est droit ″.

138. *Mandasti justitiam testimonia tua : & veritatem tuam nimis.* 138. Les témoignages de votre loi que vous nous avez donnés sont tout remplis de justice & de votre verité ″.

℣. 135. *expl.* Jettez sur moi un regard favorable ; *ou bien*, il prie Dieu de lever tous les voiles de dessus la verité, & la justice de sa loi, afin qu'il en soit instruit par la lumiere de son esprit ; *c'est-à-dire*, qu'il détruise au fond de son cœur toutes les cupidités secrettes qui y répandent des ténebres, & qui ôtent la vûe & l'amour de la verité.

℣. 136. *expl.* Plusieurs Peres ont cru que le sujet de tant de larmes que répandoit le Prophete, étoit le double crime qu'il se souvenoit d'avoir lui-même commis contre cette loi si sainte, & dont ses yeux avoient été la premiere cause. *Hilar. Ambr. Aug. autr.* parceque les méchans n'ont pas gardé votre loi ; *ou* parcequ'on ne garde point. Les Septante emploient souvent la troisiéme personne au lieu d'un verbe impersonel. *Genebr.*

℣. 137. expl. *Judicium ; i. e.* vos arrêts, *ou* vos commandemens. *Bellarm.*

Ibid. *autr.* équitable.

℣. 138. *autr.* vous nous avez ordonné très-expressément l'observation des témoignages de votre loi, comme étant

139. Mon zele m'a fait ſecher *de douleur* ; parceque mes ennemis ont oublié vos paroles.

140. Votre parole eſt éprouvée très-parfaitement par le feu ‖ ; & votre ſerviteur l'aime uniquement.

141. Je ſuis petit & mépriſé ‖ : mais je n'ai point oublié la juſtice de vos ordonnances.

142. Votre juſtice eſt la juſtice éternelle ‖ ; & votre loi eſt la verité même.

143. L'affliction & l'angoiſſe ſont venus fondre ſur moi ‖ ; & vos com-

139. *Tabeſcere me fecit zelus meus : quia obliti ſunt verba tua inimici mei.*

140. *Ignitum eloquium tuum vehementer : & ſervus tuus dilexit illud.*

141 *Adoleſcentulus ſum ego, & contemptus : juſtificationes tuas non ſum oblitus.*

142. *Juſtitia tua, juſtitia in æternum : & lex tua veritas.*

143. *Tribulatio & anguſtia invenerunt me : mandata tua me-*

la juſtice & la verité même ; *ou* l'obſervation de la juſtice, de votre loi, de votre verité. *Nimis*, ad juſtitiam & veritatem pertinet ; quamquam referri poteſt ad, mandaſti. *Muiſ.*

℣. 140. lettr. *ignitum* ; *i. e.* elle eſt d'une ſouveraine pureté comme un or parfaitement purifié au feu. *Hilar. Genebr. Muiſ. Bellarm.*

℣. 141. *expl.* L'attachement que David faiſoit paroître pour l'obſervation de toutes les loix de Dieu, le rendoit effectivement comme petit & mépriſable aux yeux des impies & des amateurs du ſiecle. *autr.* Je ſuis le plus jeune. Quelques-uns ont cru que David faiſoit alluſion au rang qu'il tenoit dans la maiſon de ſon pere, lorſque Samuel vint le choiſir ; & que depuis, même ſon élevation, il s'étoit toujours regardé comme petit & mépriſable, tel qu'il l'étoit chez ſon pere. *Theod. Hilar. Bellarm.*

℣. 142. *expl.* immuable & indiſpenſable ; *ou* ſelon S. Hilaire parcequ'on doit juger de la juſtice des commandemens de Dieu, non par ce qui en paroît à ceux qui ne regardent les choſes que ſelon le tems préſent, mais par rapport au tems à venir & à toute l'éternité.

℣. 143. *lettr.* m'ont trouvé.

ditatio mea est.

mandemens sont tout le sujet de ma méditation.

144. *Æquitas testimonia tua in æternum : intellectum da mihi, & vivam.*

144. Les témoignages de votre loi sont remplis d'une justice éternelle. Donnez-moi l'intelligence, & je vivrai.

COPH.

145. *Clamavi in toto corde meo, exaudi me, Domine : justificationes tuas requiram.*

145. J'ai crié de tout mon cœur: Exaucez-moi, Seigneur ; je rechercherai ‖ la justice de vos ordonnances.

146. *Clamavi ad te, salvum me fac : ut custodiam mandata tua.*

146. J'ai crié vers vous: Sauvez-moi, afin que je garde vos commandemens.

147. *Præveni in maturitate, & clamavi : quia in verba tua supersperavi.*

147. Je me suis hâté, & j'ai crié de bonne-heure ; parceque j'ai beaucoup esperé en vos promesses ‖.

148. *Prævenerunt oculi mei ad te diluculo : ut meditarer eloquia tua.*

148. Mes yeux vous ont regardé de grand-matin en prévenant la lumiere ; afin que je méditasse sur vos paroles.

149. *Vocem meam audi secundùm misericordiam tuam, Domine, & secundùm judicium tuum vivifica me.*

149. Ecoutez ma voix, Seigneur, selon votre misericorde : & faites-moi vivre selon l'équité de votre jugement ‖.

150. *Appropinqua-*

150. Mes persecuteurs

ỿ. 145. *autr.* Et faites que je recherche, &c. ou afin que, &c. *Genebr. Muis.*
ỿ. 147. *lettr.* paroles.
ỿ. 149. *expl.* cela peut s'entendre, ou de l'équité de la

ont approché de l'iniquité ″, & se sont fort éloignés de votre loi.

verunt persequentes me iniquitati : à lege autem tua longè facti sunt.

151. Vous êtes proche, Seigneur ″, & toutes vos voies sont *remplies de* verité.

151. *Propè es tu, Domine : & omnes viæ tuæ veritas.*

152. J'ai connu dès le commencement, que vous avez établi pour toute l'éternité les témoignages de votre loi ″.

152. *Initio cognovi de testimoniis tuis : quia in æternum fundasti ea.*

RES.

153. Considerez l'humiliation où je suis, & daignez m'en retirer; parceque je n'ai point oublié votre loi.

153. *Vide humilitatem meam, & eripe me : quia legem tuam non sum oblitus.*

154. Jugez ma cause″, & délivrez-moi : faites-moi vivre conformément à votre parole ″.

154. *Judica judicium meum, & redime me : propter eloquium tuum vivifica me.*

loi, nommée quelquefois, jugement, dans ce Pseaume, ou de l'équité ordinaire de la conduite de Dieu selon le sens du verset 132.

℣. 150. *autr.* ceux qui me persécutent se sont attachés à l'iniquité. *Hebr.* ceux qui poursuivent l'iniquité, se sont approchés de moi.

℣. 151. *expl.* non seulement de ceux qui vous servent, pour les assister ; mais encore de ceux qui s'éloignent de votre loi, pour les punir, ou pour arrêter leurs injustices.

℣. 152. expl. *C'est-à-dire*, que dès sa jeunesse il avoit connu que les préceptes principaux de cette loi, tels que sont ceux de la charité envers Dieu, & à l'égard du prochain, étant établis sur la verité éternelle, ne peuvent changer, mais subsisteront éternellement.

℣. 154. *expl.* Il entend la candeur de sa conduite à l'égard de ses plus cruels ennemis. *Voyez la note* Ps. 25. v. 1.

Ibid. *autr.* afin que je garde votre parole. *Kimb. autr.* promesse.

155. *Longè à peccatoribus salus: quia justificationes tuas non exquisierunt.*

155. Le salut est loin ‖ des pecheurs ; parcequ'ils n'ont point recherché la justice de vos ordonnances.

156. *Misericordiæ tuæ multæ, Domine: secundùm judicium tuum vivifica me.*

156. Vos misericordes sont abondantes, Seigneur : faites-moi vivre selon l'équité de votre jugement ‖.

157. *Multi qui persequuntur me, & tribulant me: à testimoniis tuis non declinavi.*

157. Il y en a beaucoup qui me persecutent & qui m'accablent d'afflictions : mais je ne me suis point détourné des témoignages de votre loi.

158. *Vidi prævaricantes, & tabescebam: quia eloquia tua non custodierunt.*

158. J'ai vû les prévaricateurs *de vos ordonnances*, & je séchois de douleur ; parcequ'ils n'ont point gardé vos paroles.

159. *Vide quoniam mandata tua dilexi, Domine: in misericordia tua vivifica me.*

159. Voyez, Seigneur, comment j'ai aimé vos commandemens : faites-moi vivre par un effet de votre misericorde.

160. *Principium verborum tuorum, veritas: in æternum omnia judicia justitiæ tuæ.*

160. La verité est le principe de vos paroles‖ ; tous les jugemens de votre justice sont éternels.

℣. 155. *autr.* que le salut soit, &c. *Expl.* Il parle ici proprement des pecheurs endurcis, qui sont plutôt coupables, parcequ'ils rejettent la vérité, que pour ne l'avoir pas découverte. *Hilar.*

℣. 156. *autr.* loi : *ou* conduite. *Genebr. Muis.*

℣. 160. expl. *C'est-à-dire*, que les paroles de Dieu ne peuvent non plus manquer de s'accomplir, que la verité ne peut cesser d'être verité.

S C I N.

161. Les princes m'ont persecuté sans sujet : & mon cœur n'a été touché que de la crainte de vos paroles.

161. Principes persecuti sunt me gratis : & à verbis tuis formidavit cor meum.

162. Je me réjouirai dans vos ordonnances, comme celui qui a trouvé de grandes dépouilles.

162. Lætabor ego super eloquia tua : sicut qui invenit spolia multa.

163. J'ai haï l'iniquité ″, & je l'ai eue en abomination : mais j'ai aimé votre loi.

163. Iniquitatem odio habui, & abominatus sum : legem autem tuam dilexi.

164. Je vous ai loué sept fois ″ le jour, à cause des jugemens ″ de votre justice.

164. Septies in die laudem dixi tibi, super judicia justitiæ tuæ.

165. Ceux qui aiment votre loi, jouissent d'une grande paix ; & il n'y a point pour eux de scandale ″.

165. Pax multa diligentibus legem tuam : & non est illis scandalum.

℣. 163. *Hebr.* le mensonge.

℣. 164. *expl.* Quoique le nombre de *sept fois* signifie ordinairement, dans le langage de l'Ecriture, un grand nombre de fois : l'Eglise semble avoir pris de cet endroit la sainte coutume de prier sept fois le jour ; ce qu'elle appelle les Heures Canoniales : comme elle peut avoir pris l'usage de son office de la nuit, de cet autre endroit où le Prophete témoigne, *qu'il se levoit au milieu de la nuit pour louer Dieu.* Supr. v. 62.

Ibid. *autr.* sur les ordonnances.

℣. 165. expl. *C'est-à-dire*, qu'au milieu des persecutions & des tentations, ausquelles ils sont exposés souvent plus que les autres, ils conservent la paix du cœur, qui les empêche d'être renversés par toutes les occasions qui sont pour les autres des sujets de chute & de scandale.

166. *Expectabam salutare tuum, Domine: & mandata tua dilexi.*

167. *Custodivit anima mea testimonia tua: & dilexit ea vehementer.*

168. *Servavi mandata tua, & testimonia tua: quia omnes via mea in conspectu tuo.*

166. J'attendois *toujours*, Seigneur, votre assistance salutaire; & j'ai aimé vos cõmandemens.

167. Mon ame a gardé les témoignages de votre loi, & les a aimés très-ardemment.

168. J'ai observé vos commandemens, & les témoignages de votre loi; parceque toutes mes voies sont exposées à vos yeux.

TAU.

169. *Appropinquet deprecatio mea in conspectu tuo, Domine: juxta eloquium tuum da mihi intellectum.*

170. *Intret postulatio mea in conspectu tuo: secundùm eloquium tuum eripe me.*

171. *Eructabunt labia mea hymnum, cùm docueris me justificationes tuas.*

172. *Pronuntiabit lingua mea eloquium tuum: quia omnia mandata tua æquitas.*

173. *Fiat manus tua ut salvet me: quo-*

169. Que ma priere s'approche, Seigneur, & se présente devant vous: donnez-moi l'intelligence selon votre parole.

170. Que ma demande pénetre jusqu'à votre présence: délivrez-moi selon votre promesse ″.

171. Mes levres feront retentir une hymne *à votre gloire*, lorsque vous m'aurez enseigné la justice de vos ordonnances.

172. Ma langue publiera votre loi ″; parceque tous vos commandemens sont pleins d'équité.

173. Etendez votre main pour me sauver; par-

℣. 170. *lettr.* parole.
℣. 172. *autr.* louera votre parole.

ceque j'ai choisi & préferé vos commandemens *à toute autre chose.*

niam mandata tua elegi.

174. J'ai desiré, Seigneur, votre assistance salutaire ‖; & votre loi est le sujet de ma méditation ‖.

174. *Concupivi salutare tuum, Domine: & lex tua meditatio mea est.*

175. Mon ame vivra ‖, & vous louera: & vos jugemens ‖ seront mon appui & ma défense.

175. *Vivet anima mea, & laudabit te: & judicia tua adjuvabunt me.*

176. J'ai erré ‖ comme une brebi qui s'est perdue ‖: cherchez votre serviteur, parceque je n'ai point oublié vos commandemens.

176. *Erravi, sicut ovis quæ periit: quære servum tuum, quia mandata tua non sum oblitus.*

℣. 174. le salut que vous devez donner.

Ibid. *autr.* fait toutes mes délices. *Genebr. Autr.* Est tout mon entretien.

℣. 175. *expl.* Il est plus juste d'expliquer ceci de la vie de la grace en ce monde, & de celle de la gloire en l'autre, que de celle du corps dont le Prophete desiroit la conservation par la justice que Dieu devoit exercer contre ses persecuteurs.

Ibid. *expl.* vos ordonnances, ou les decrets de votre justice, qui sont autant favorables aux justes que terribles pour les méchans; *ou bien* cela peut marquer que les jugemens de Dieu *l'aideront* en cette vie, en l'humiliant, en l'éprouvant, & en le portant à se juger lui-même par un examen & une condannation sincere de toutes ses fautes, pour empêcher que Dieu ne le juge.

℣. 176. *autr.* je me suis égaré.

Ibid. *expl.* Quelques-uns expliquent encore ceci de la vie errante que menoit David durant la persecution de Saül ou d'Absalon, mais il vaut mieux regarder ces paroles avec les SS. Peres, comme un aveu qu'il fait, tant de son propre égarement que de celui auquel tous les hommes sont sujets par eux-mêmes, & où la plûpart tombent effectivement.

PSEAUME CXIX.

Cantique des Degrés.

Rien de plus incertain que la raison pour laquelle on a donné le nom de graduels aux quinze Pseaumes suivans ; les uns ayant cru que c'étoit à cause qu'on les devoit reciter en montant les degrés du temple ; d'autres ayant prétendu qu'ils étoient faits pour le retour de Babylone à Jerusalem ; quelques-uns ayant soutenu, que ce terme de degrés, *ou selon l'Hébreu, de* montées, *ne signifioit autre chose, sinon qu'on devoit élever sa voix pour les chanter ; & chacun enfin y ayant donné un sens conforme à l'idée qu'il en avoit : ce qui nous oblige de dire avec un savant Interprete, qu'on n'en peut rien assurer, & qu'on* *Muisius.* *ne doit pas non plus se mettre beaucoup en peine de le rechercher ; puisque cela ne regarde point le sens de ces Pseaumes, qui sont d'ailleurs excellens, & qui conviennent parfaitement à ceux qui vivent & qui soupirent comme étrangers* *Chrysost.* *sur la terre, & qui travaillent tous les jours à s'élever comme par de nouveaux degrés jusqu'au ciel.*

1. *AD Dominum cùm tribularer clamavi : & exaudivit me.*

2. *Domine, libera animam meam à labiis iniquis, & à lingua dolosa.*

1. J'Ai crié vers le Seigneur lorsque j'étois dans l'accablement de l'affliction ; & il m'a exaucé.

2. Seigneur, delivrez mon ame des lévres injustes " & de la langue trompeuse.

℣. 2. *autr.* pleines d'iniquité. *expl.* Les saints Peres entendent par là principalement les levres qui tendent à détruire en nous la vertu, & qui nous portent au mal. *Hilar. August. Chrysost.*

3. Que recevrez-vous, & quel fruit vous reviendra-t-il de votre langue trompeuse ‖ ?

3. *Quid detur tibi, aut quid apponatur tibi ad linguam dolosam?*

4. *Elle est de même que* des fléches très-pointues, poussées par une main puissante, avec des charbons dévorans ‖.

4. *Sagittæ potentis acutæ, cum carbonibus desolatoriis.*

5. Que je suis malheureux, de ce que le tems de mon pelerinage est si long! J'ai demeuré avec ceux qui habitent dans Cedar ‖. Mon ame a été long-tems étrangere.

5. *Heu mihi! quia incolatus meus prolongatus est: habitavi cum habitantibus Cedar: multùm incola fuit anima mea.*

6. J'étois pacifique avec ceux qui haïssoient la paix. Lorsque je parlois à eux, ils m'attaquoient sans sujet.

6. *Cum his qui oderunt pacem eram pacificus: cùm loquebar illis, impugnabant me gratis.*

℣. 3. *expl.* Le Prophete s'adresse à ses calomniateurs. *autr.* Que vous donnera-t-on pour opposer à une langue trompeuse? *ou*, Que pourra-t-on ajouter à la grandeur du mal que vous cause la langue trompeuse?

℣. 4. *expl.* Quelques-uns croient que le Prophete répond à l'interrogation précedente, & qu'il figure par ces *flêches* & ces *charbons dévorans* les jugemens épouvantables de Dieu contre les calomniateurs. D'autres expliquent ceci du grand mal qu'ils causent par leurs médisances, qui est & incurable & sans remede. *Estius.*

℣. 5. *expl.* Les *habitans de Cedar*, qui étoient ou les Arabes descendus de Cedar fils d'Ismael, parmi lesquels David s'étoit vû relegué par la haine de Saül; *ou* les peuples barbares, au milieu desquels les Juifs vivoient pendant la captivité, nous figurent tous les méchans, dont la compagnie est un grand sujet de gémissement pour les justes.

PSEAUME CXX.

Cantique des Degrés.

Ce second Pseaume graduel est, selon le sentiment du Cardinal Bellarmin, pour la consolation des pelerins qui montoient à Jerusalem, & encore plus de ceux qui tendent & qui s'élevent sans cesse vers la Jerusalem celeste. Le Prophete les assure les uns & les autres de la protection du Seigneur.

1. *LEvavi oculos meos in montes, unde veniet auxilium mihi.*

2. *Auxilium meum à Domino, qui fecit cœlum & terram.*

3. *Non det in commotionem pedem tuum: neque dormitet, qui custodit te.*

4. *Ecce non dormitabit neque dormiet, qui custodit Israel.*

5. *Dominus custodit te, Dominus protectio tua, super manum dexteram tuam.*

1. J'Ai levé mes yeux vers les montagnes//, d'où me doit venir du secours.

2. Mon secours me doit venir du Seigneur qui a fait le ciel & la terre. 2. *Paral.* 20. 17.

3. Qu'il ne permette point que votre pied soit ébranlé //; & que celui qui vous garde ne s'endorme point //.

4. Assurément que celui qui garde Israel ne s'assoupira, ni ne s'endormira point.

5. Le Seigneur vous garde; le Seigneur est à votre main droite // pour vous donner sa protection.

℣. 1. *expl.* vers le temple, *ou* vers le ciel.

℣. 3. *expl.* C'est à soi-même qu'il parle.

℣. 5. *expl.* Comme c'est de la main droite principalement que nous agissons, le Prophete dit que Dieu sera, pour parler ainsi, à notre droite pour nous faire agir & combattre, & qu'il combattra lui-même avec nous pour nous faire vaincre.

6. Le soleil ne vous brûlera point durant le jour, ni la lune pendant la nuit ″.

6. Per diem sol non uret te, neque luna per noctem.

7. Le Seigneur vous garde de tout mal : que le Seigneur garde votre ame.

7. Dominus custodit te ab omni malo : custodiat animam tuam Dominus.

8. Que le Seigneur soit votre garde tant à votre entrée, qu'à votre sortie ″, dès maintenant, & pour toujours.

8. Dominus custodiat introitum tuum, & exitum tuum ; ex hoc nunc, & usque in sæculum.

℣. 6. *expl.* Le Prophete faisant allusion à ce qui se passa dans le desert, où Dieu mettoit son peuple à couvert de l'ardeur du soleil par la colonne de nuée pendant le jour ; & temperoit la rigueur du froid de la nuit par une autre colonne de feu ; marque ce que Dieu fait à l'égard de ses élus, qu'il protege divinement contre l'ardeur & la rigueur des differentes tentations de leurs ennemis.

8. *expl.* dans toutes vos entreprises.

PSEAUME CXXI.

Cantique des Degrés.

Soit que ce Pseaume se doive entendre à la lettre de la joie que reçurent les captifs en apprenant la nouvelle de la liberté qu'on leur donnoit de retourner à Jerusalem, ce qui paroît le sens le plus naturel ; soit qu'on l'explique, selon d'autres, de la translation que le roi David fit de l'arche, de Silo où elle étoit, à Jerusalem, où tous les Juifs se réjouissoient de pouvoir aller offrir à Dieu leurs prieres ; il est visible que sous ce sens litteral, le Saint-Esprit a eu dessein principalement de nous inspirer un grand desir de la celeste Jerusalem, qui se bâtit tous les jours

jours des pierres vivantes de l'Eglise qui sont les justes.

1. *LÆtatus sum in his quæ dicta sunt mihi : In domum Domini ibimus.*

2. *Stantes erant pedes nostri, in atriis tuis Jerusalem.*

3. *Jerusalem, quæ ædificatur ut civitas : cujus participatio ejus in idipsum.*

4. *Illuc enim ascenderunt tribus, tribus Domini, testimonium Israel ad confitendum nomini Domini.*

5. *Quia illic sederunt sedes in judicio, sedes super domum David.*

1. JE me suis réjoui à cause de ce qui m'a été dit : Que nous irons " en la maison du Seigneur.

2. Nos pieds se sont autrefois arrêtés à ton entrée, ô Jerusalem ".

3. Jerusalem, que l'on bâtit comme une ville, & dont toutes les parties sont dans une parfaite union entr'elles ".

4. Car c'étoit là que montoient toutes les tribus, les tribus du Seigneur, selon le précepte donné à Israel ", pour y celebrer les louanges du nom du Seigneur.

5. Car c'est-là qu'ont été établis les trônes de la justice ", les trônes de la maison de David.

℣. 1. *autr.* retournerons.

℣. 2. expl. *C'est-à-dire*, que cette ville étoit autrefois si belle, qu'on s'arrêtoit *dès l'entrée* pour en considerer & en admirer la beauté ; *ou bien*, qu'il s'y trouvoit une affluence si prodigieuse de peuples, que dès l'entrée on se trouvoit arrêté par la grande foule.

℣. 3. *expl.* par la liaison de ses édifices, & par l'union de ceux qui l'habitent.

℣. 4. *lettr.* tribus, tribus Domini. Hebraïsme qui signifie toutes les tribus. *autr.* dans la maison du témoignage, *ou* de l'alliance d'Israel. *Genebr.*

℣. 5. *expl.* le grand Senat des soixante & douze, à qui étoit reservée la connoissance des causes les plus importantes & les plus difficiles, outre le siege royal. *Synops.*

6. Demandez *à Dieu* tout ce qui peut contribuer à la paix de Jerusalem : & que ceux qui t'aiment, *ô ville sainte*, soient dans l'abondance.

6. Rogate quæ ad pacem sunt Jerusalem : & abundantia diligentibus te.

7. Que la paix soit dans ta force ″; & l'abondance dans tes tours ″.

7. Fiat pax in virtute tua: & abundantia in turribus tuis.

8. J'ai parlé de paix & je te l'ai souhaitée, à cause de mes freres & de mes proches.

8. Propter fratres meos, & proximos meos, loquebar pacem de te.

9 J'ai cherché à te procurer toute sorte de biens, à cause de la maison du Seigneur notre Dieu ″.

9. Propter domum Domini Dei nostri, quæsivi bona tibi.

℣. 7. *autr.* tes murailles, *ou* tes armées. *Hebr.* tes remparts.

Ibid. *autr.* tes palais.

℣. 9. *expl.* c'est comme s'il disoit : Je te souhaite la paix, ô Jerusalem ; mais c'est pour la gloire du Seigneur, afin que le culte de sa sainte Religion soit rétabli, & sa doctrine répandue par-tout. *Chrysost.*

PSEAUME CXXII.

Cantique des Degrés.

Ce Pseaume contient une excellente priere, qui a été adressée à Dieu par une ou plusieurs personnes affligés & foulées aux pieds par les puissans de la terre. Elle convient à tous les justes, qui, selon saint Paul, sont assurés de souffrir la persecution des hommes injustes. Quelques Interpretes l'ont entendu à la lettre, des Juifs lorsqu'ils étoient en captivité.

1. J'Ai élevé mes yeux vers vous, *mon Dieu*, qui habitez dans les cieux.

1. AD te levavi oculos meos, qui habitas in cœlis.

2. *Ecce sicut oculi servorum, in manibus dominorum suorum:*

2. Comme les yeux des serviteurs sont attentifs sur le mains de leurs maîtres;

3. *Sicut oculi ancillæ in manibus dominæ suæ: ita oculi nostri ad Dominum Deum nostrum, donec misereatur nostri.*

3. & comme les yeux de la servante sont attentifs sur les mains de sa maîtresse; de même nos yeux sont fixes vers le Seigneur notre Dieu, en attendant qu'il ait pitié de nous ״.

4. *Miserere nostri, Domine, miserere nostri: quia multùm repleti sumus despectione.*

4. Ayez pitié de nous, Seigneur, ayez pitié de nous; parceque nous sommes remplis de *confusion & dans le dernier* mépris.

5. *Quia multùm repleta est anima nostra: opprobrium abundantibus, & despectio superbis.*

5. Parceque notre ame est toute remplie *de confusion*, étant devenue un sujet d'opprobre à ceux qui sont dans l'abondance, & de mépris aux superbes ״.

℣. 3. *expl.* Comme ils ont les yeux attentifs sur la main de ceux qui les corrigent, pour tâcher de les appaiser, ou de qui ils esperent de recevoir quelque grace, ou dont ils attendent à executer les ordres, sur le moindre mouvement qu'ils leur verront faire: ainsi nous ne retirons point nos yeux de dessus celui qui nous châtie, ou qui nous promet sa misericorde, & nous sommes fideles à lui obéir en toutes choses.

℣. 5. *expl.* On peut entendre cela avec S. Chrysostome, selon le sens litteral, des Juifs retenus captifs parmi les Assyriens, qui étoient des peuples fort orgueilleux & fort riches, & qui les traitoient comme les derniers des hommes.



PSEAUME CXXIII.

Cantique des Degrés.

Ce Pseaume paroît être une action-de-graces que le Prophete met dans la bouche des Juifs après leur retour de Babylone. Elle convient parfaitement à l'Egise délivrée de la fureur des persecuteurs, & aux justes que la grace du Seigneur a retirés de la servitude du démon & de la captivité du monde.

1. SI le Seigneur n'avoit été avec nous; qu'Israel dise maintenant: Si le Seigneur n'avoit été avec nous,

2. lorsque les hommes s'élevoient contre nous, ″ ils auroient pu nous dévorer tout vivans:

3. lorsque leur fureur s'est irritée contre nous, ils auroient pu *comme* une mer ″ nous engloutir.

4. Notre ame a traversé le torrent ″: & peutêtre que notre ame auroit passé dans une eau ″, d'où

1. *Nisi quia Dominus erat in nobis, dicat nunc Israel: Nisi quia Dominus erat in nobis,*

2. *Cùm exurgerent homines in nos, fortè vivos deglutissent nos:*

3. *Cùm irasceretur furor eorum in nos, forsitan aqua absorbuisset nos.*

4. *Torrentem pertransivit anima nostra: forsitan pertransisset anima nostra*

℣. 2. *autr. Hebr.* Ils nous auroient dévorés, &c. Let. *fortè*, *forsitan*, peutêtre. L'Ecriture se sert quelquefois de ce mot pour assurer quelque chose avec modestie. Ainsi plusieurs traduisent ici; *Ils nous eussent sans doute dévorés* tout vifs, selon la force du mot Grec ἄρα, utique. *Genebr. Menoch.*

℣. 3. *lettr.* eau.

℣. 4. lettr. *pertransisset.* Bellarm. *C'est-à-dire*, seroit entrée, ou auroit tenté de passer.

Ibid. lettr. *intolerabilem.* i. e. que personne ne peut passer, où on perd pied. *Genebr. Bellarm.*

æquam intolerabilem.

5. *Benedictus, Dominus, qui non dedit nos in captionem dentibus eorum.*

6. *Anima nostra sicut passer erepta est de laqueo venantium.*

7. *Laqueus contritus est, & nos liberati sumus.*

8. *Adjutorium nostrum in nomine Domini, qui fecit cœlum & terram.*

elle n'auroit pu se tirer".

5. Que le Seigneur soit beni, lui qui ne nous a point donnés en proie à leurs dents.

6. Notre ame s'est échapée comme un passereau du filet des chasseurs.

7. Le filet a été brisé; & nous avons été délivrés.

8. Notre secours est dans le nom du Seigneur, qui a fait le ciel & la terre.

℣. 4. expl. *C'est-à-dire*, que sans le secours particulier du Seigneur, ils n'auroient pu supporter les grandes afflictions & les cruelles persecutions par lesquelles ils auroient passé, comme au travers d'un torrent.

PSEAUME CXXIV.

Cantique des Degrés.

Dieu se déclare le protecteur de son peuple d'Israel, & il promet de l'affermir contre tous ses ennemis: ce qui s'entend principalement de l'Eglise, qui renferme le vrai peuple du Seigneur, & qu'il a promis de rendre inébranlable jusqu'à la fin des siecles.

1. *QUi confidunt in Domino, sicut mons Sion, non commovebitur in æternum, qui habitat in Jerusalem.*

1. CEux qui mettent leur confiance dans le Seigneur, *sont inébranlables* comme la montagne de Sion. Celui qui demeure dans Jerusalem ne sera jamais ébranlé".

℣. 1. *autr.* ne sera point ébranlé pour toujours. *Genebr. C'est-à-dire*, qu'il y sera en sureté.

2. Jerusalem est environnée de montagnes : & le Seigneur est out autour de son peuple", dès maintenant & pour toujours.

2. Montes in circuitu ejus : & Dominus in circuitu populi sui, ex hoc nunc & usque in sæculum.

3. Car le Seigneur ne laissera pas toujours la race" des justes assujettie à la verge " des pecheurs ; depeur que les justes n'étendent leurs mains vers l'iniquité ".

3. Quia non relinquet Dominus virgam peccatorum super sortem justorum : ut non extendant justi ad iniquitatem manus suas.

4. Faites du bien, Seigneur, à ceux qui sont bons, & dont le cœur est droit.

4. Benefac, Domine, bonis, & rectis corde.

5. Mais pour ceux qui se détournent dans des voies tortues ", le Seigneur les joindra à ceux qui commettent " l'iniquité. Que la paix " soit sur Israel.

5. Declinantes autem in obligationes, adducet Dominus cum operantibus iniquitatem ; pax super Israel.

℣. 2. *expl.* Comme les montagnes environnent & défendent Jerusalem, ainsi le Seigneur est la force & la protection de son peuple, c'est-à-dire de son Eglise.

℣. 3. *autr.* l'heritage.

Ibid. *autr.* domination.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, depeur qu'étant fatigués & surmontés par la violence des afflictions & des persecutions, ils ne perseverent pas dans la justice.

℣. 5. *expl.* méchantes.

Ibid. *expl.* Le Prophete nous fait entendre que les hypocrites, ou ceux qui sont lâches & timides, & que l'affliction fait détourner de la voie droite, seront traités par la justice de Dieu, comme *ceux qui commettent ouvertement* l'iniquité.

Ibid. *expl.* la paix du Seigneur : & sous ce nom est comprise l'abondance de toutes sortes de graces.

PSEAUME CXXV.

Cantique des Degrés.

Le Prophete représente dans ce Pseaume la joie que reçut le peuple par les premieres nouvelles qu'il apprit de la liberté que le roi des Perses lui accordoit : & la priere qu'il faisoit à Dieu, pour obtenir l'entier accomplissement d'un si grand bonheur. D'autres croient que ce peuple se réjouissoit d'être déja retourné à Jerusalem ; & qu'il prioit pour l'heureux retour de ceux qui pouvoient n'être pas encore revenus.

1. *IN convertendo Dominus captivitatem Sion ; facti sumus sicut consolati.*

1. LOrsque le Seigneur a fait revenir" ceux de Sion qui étoient captifs ", nous avons été comblés de consolation".

2. *Tunc repletum est gaudio os nostrum : & lingua nostra exultatione.*

2. Alors notre bouche a été remplie *de chants* de joie, & notre langue *de cris* d'allegresse.

3. *Tunc dicent inter gentes : Magnificavit Dominus facere cum eis.*

3. Alors on dira parmi les nations : Le Seigneur a fait de grandes choses en leur faveur.

4. *Magnificavit Dominus facere nobiscum : facti sumus lætantes.*

4. *Il est vrai que* le Seigneur a fait pour nous de grandes choses : & nous en sommes remplis de joie.

℣. 1. *lettr.* changé. *Autr.* lorsque le Seigneur fera revenir., &c.

Ibid. *lettr.* la captivité de Sion.

Ibid. *expl.* Sicut, exaggerationem hoc loco significat. *Theodor. Hebr.* sicut somniantes ; *i. e.* ce bonheur nous a paru comme un songe. *Genebr. Muis. Bellarm.*

5. Faites revenir, Seigneur, nos captifs, comme un torrent dans le payis du midi ".

5. *Converte, Domine, captivitatem nostram, sicut torrens in austro.*

6. Ceux qui sement dans les larmes, moissonneront dans la joie.

6. *Qui seminant in lacrymis, in exultatione metent.*

7. Ils marchoient ", & s'en alloient en pleurant; & jettoient la semence *sur la terre.*

7. *Euntes ibant & flebant, mittentes semina sua.*

8. Mais ils reviendront avec des transports de joie, en portant les gerbes de leur moisson.

8. *Venientes autem venient cum exultatione, portantes manipulos suos.*

℣. 5. lettr. *sicut torrens in austro. Expl.* Cette comparaison d'un torrent qui coule tout-d'un-coup dans les terres les plus brûlées du midi, où l'on a grand besoin d'eau, selon que porte le terme Hebreu, peut marquer le grand desir qu'avoient les captifs de retourner en leur payis : ou ceux qui étoient déja délivrés de captivité, de voir tous leurs autres freres libres comme eux, & rétablis dans leur patrie.

℣. 7. expl. *C'est-à-dire*, que les Juifs partirent *en pleurant* pour aller en Babylone : mais de la semence de cette affliction & de ces pleurs, il devoit naître des fruits d'une sincere pénitence qu'ils rapporterent en retournant avec des *transports de joie* en leur patrie, lorsque le Seigneur les délivra de captivité.

PSEAUME CXXVI.

Cantique des Degrés de Salomon *.

Le plus commun sentiment & le plus autorisé, est que ce Pseaume regarde le tems auquel les Israélites étant de retour de Babylone, & travaillant, à rebâtir le temple & la ville de Jerusalem, y trouverent de grandes oppositions

* *expl.* composé par David, mais où il est parlé du rétablissement du temple bâti d'abord par Salomon.

de la part des peuples voisins. Le Prophete les exhorte donc à mettre en Dieu leur confiance. Ce qui se passoit alors étoit la figure de ce qu'on vit arriver à l'établissement de l'Eglise, & de ce qui arrive encore tous les jours à l'égard des ames qui travaillent à l'édifice spirituel du temple de Dieu, qui ne manquent guere de trouver de grands obstacles à ce dessein.

1. *Nisi Dominus ædificaverit domum, in vanum laboraverunt qui ædificant eam.*

1. Si le Seigneur ne bâtit une maison, c'est en vain que travaillent ceux qui la bâtissent.

2. *Nisi Dominus custodierit civitatem, frustrà vigilat qui custodit eam.*

2. Si le Seigneur ne garde une ville, c'est en vain que veille celui qui la garde.

3. *Vanum est vobis ante lucem surgere: surgite postquàm sederitis, qui manducatis panem doloris.*

3. C'est en vain que vous vous levez avant le jour. Levez-vous après que vous vous serez reposés ‖, vous qui mangez d'un pain de douleur ‖.

4. *Cùm dederit dilectis suis somnum:*

4. Lorsqu'il aura accordé *le repos comme* un som-

℣. 3. lettr. *sedere*, ne signifie point ici *s'asseoir*, mais se reposer, dormir. *Genebr.*

Ibid. *expl.* Le Prophete fait entendre aux Israélites, que le rétablissement & la garde de leur ville ne dépendoit pas de leurs veilles pleines d'inquietudes: il les exhorte, eux *qui mangeoient un pain de douleur*, *c'est-à-dire*, qui étoient dans l'affliction & dans l'amertume, à cause de la persecution de leurs ennemis, à mettre leur confiance en Dieu, & à prendre le sommeil qui leur étoit nécessaire; il promet que le Seigneur accordera enfin le *repos à ses bien-aimés*, *c'est-à-dire*, à Israel qu'il a aimé pardessus tous les autres peuples, & qu'alors il leur donnera la jouissance paisible de son heritage, & une heureuse fécondité qui les rendra peres de plusieurs enfans, & qui sera la récompense de leur piété.

meil à ses bien-aimés, ils jouiront de l'heritage du Seigneur", & auront pour récompense des enfans, qui sont le fruit des entrailles *de leurs meres*.

ecce hereditas Domini, filii merces, fructus ventris.

5. Les enfans de ceux qui sont éprouvés par l'affliction", sont" comme des flêches entre les mains d'un homme robuste *&* puissant".

5. Sicut sagitta in manu potentis: ita filii excussorum.

6. Heureux est l'homme qui a accompli son desir en eux". Il ne sera point confondu, lorsqu'il parlera à ses ennemis à la porte de la ville".

6. Beatus vir qui implevit desiderium suum ex ipsis: non confundetur cùm loquetur inimicis suis in porta.

℣. 4. *expl.* ils recevront du Seigneur, comme un riche heritage, les enfans, &c. *Genebr. Autr.* ils recevront comme un heritage du Seigneur, & pour récompense, des enfans, &c.

℣. 5. lettr. *excussorum; i. e.* qui ont été secoués.

Ibid. *autr.* seront.

Ibid. *expl.* c'est comme s'il disoit: Cette agitation où vous êtes ne servira qu'à affermir votre puissance, & vos enfans deviendront aussi redoutables à vos ennemis que le sont *des flêches*, &c. Mais cette prédiction semble ne s'être accomplie, même à la lettre, que dans la personne des Apôtres, enfans de ces Hebreux, & qui devinrent entre les mains du Toutpuissant, commes des flêches poussées avec force, qui traverserent tout l'univers, & qui blesserent heureusement les cœurs d'un grand nombre de fideles, par la doctrine salutaire de la foi. *Hilar.*

℣. 6. *expl.* qui a obtenu des enfans ainsi qu'il le desiroit, & tels qu'il les desiroit.

Ibid. *C'est-à-dire*, qu'ils ne craindront point ceux qui les assiegeroient & les sommeroient de se rendre, parcequ'ils sont invincibles. D'autres croient que cela marque qu'un pere qui a de tels enfans ne recevra point de confusion dans les jugemens: soit parcequ'ils soutiendront vigoureusement sa cause en justice, soit parcequ'eux-mêmes

PSEAUME CXXVII.

Cantique des Degrés.

Les promesses de l'ancienne loi regardoient les biens de la terre. Le Prophete propose donc au peuple de Dieu ces biens comme devant être la récompense de leur fidelité dans son service. Mais ceux qui vivoient dès lors de la foi, comme avoit fait leur pere Abraham, envisageoient dans ces biens terrestres d'autres biens qui étoient ceux de la celeste Jerusalem.

1. *BEati omnes qui timent Dominum, qui ambulant in viis ejus.*

2. *Labores manuum tuarum quia manducabis: beatus es, & benè tibi erit.*

3. *Uxor tua sicut vitis abundans, in lateribus domus tuæ.*

4. *Filii tui sicut novellæ olivarum, in*

1. HEureux sont ceux qui craignent le Seigneur, & qui marchent dans ses voies ".

2. Vous mangerez *le fruit* des travaux de vos mains ": & en cela vous êtes heureux; & vous lè serez encore à l'avenir.

3. Votre femme sera dans le secret " de votre maison comme une vigne qui porte beaucoup de fruit.

4. Vos enfans seront tout autour de votre ta-

ne feront point de deshonneur à leur pere par aucune action qui puisse tourner à sa propre confusion en justice, en présence de ses ennemis.

℣. 1. *expl.* Qui pratiquent ses commandemens.

℣. 2. *expl.* Le Prophete veut dire que s'ils craignoient le Seigneur, leurs ennemis n'enleveroient pas les biens qu'ils auroient acquis par leur travail, & qu'ainsi leur bonheur s'augmenteroit de plus en plus par la multiplication de leurs richesses.

℣. 3. lettr. *in lateribus*; i. e. in interioribus. *Genebr.*

ble comme de jeunes oliviers ‖.

5. C'est ainsi que sera beni l'homme qui craint le Seigneur.

6. Que le Seigneur vous benisse de Sion, afin que vous contempliez les biens de Jerusalem pendant tous les jours de votre vie;

7. & que vous voiyez les enfans de vos enfans: & la paix en Israel.

circuitu mensæ tuæ.

5. *Ecce sic benedicetur homo, qui timet Dominum.*

6. *Benedicat tibi Dominus ex Sion: & videas bona Jerusalem omnibus diebus vitæ tuæ.*

7. *Et videas filios filiorum tuorum, pacem super Israel.*

℣. 4. *expl.* seront bien-nés, d'un naturel doux, & toujours prêts à executer vos ordres.

PSEAUME CXXVIII.

Cantique des Degrés.

Plusieurs anciens rapportent encore ce Pseaume au tems du retour des Israëlites après leur captivité, lorsque les peuples voisins les empêchoient de rebâtir Jerusalem. Le Prophete les encourage donc par la vûe de la protection du Seigneur, qui les avoit soutenus en tant de rencontres contre tous leurs ennemis. Mais ce qu'il dit convient aussi parfaitement au peuple nouveau, que toutes les persecutions des ennemis de l'Eglise n'ont jamais pu, & ne pourront point non plus empêcher de consommer ce grand édifice de la celeste Sion; puisque toute leur haine & tous leurs efforts ne tourneront à la fin qu'à leur propre confusion.

1. QU'Israel dise maintenant: Ils m'ont souvent attaqué depuis ‖

℣. 1. *antr.* dès.

1. *SÆpè expugnaverunt me à juventute mea, dicat*

nunc Israel.

ma jeunesse.

2. *Sæpè expugnaverunt me à juventute mea : etenim non potuerunt mihi.*

2. Ils m'ont depuis ma jeunesse souvent attaqué : mais ils n'ont pu prévaloir sur moi ″.

3. *Supra dorsum meum fabricaverunt peccatores : prolongaverunt iniquitatem suam.*

3. Les pecheurs ont travaillé sur mon dos ″ : ils m'ont fait sentir longtems leur injustice.

4. *Dominus justus concîdit cervices peccatorum : confundantur & convertantur retrorsum omnes, qui oderunt Sion.*

4. Le Seigneur qui est juste coupera ″ la tête des pecheurs. Que tous ceux qui haïssent Sion soient couverts de confusion, & retournent en arriere ″.

5. *Fiant sicut fœnum tectorum : quod priusquam evellatur, exaruit :*

5. Qu'ils deviennent comme l'herbe qui croît sur les toits, qui se seche avant qu'on l'arrache ;

6. *De quo non implevit manum suam qui metit, & sinum suum qui manipulos colligit.*

6. dont celui qui fait la moisson ne remplit point sa main, ni celui qui ramasse les gerbes, son sein.

7. *Et non dixerunt qui præteribant : Benedictio Domini super*

7. Et ceux qui passoient n'ont point dit : Que la benediction du Seigneur

℣. 2. *autr.* me détruire.

℣. 3. *expl.* Ils ont travaillé sur mon dos comme sur une enclume à coup de marteau. *Bellarm. Tirin.* Autr. *Hebr.* Ils ont labouré sur mon dos, & l'ont déchiré, comme on coupe la terre avec le soc d'une charrue. Ce qui marque que les ennemis d'Israel l'ont accablé de coups & de mauvais traitemens depuis sa sortie d'Egypte, ou depuis le tems des Patriarches, ou même depuis le commencement du monde.

℣. 4. *Hebr. & Grec.* a coupé.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, qu'ils se verront enfin renversés par la verité qu'ils ont rejetté.

soit sur vous : Nous vous benissons au nom du Seigneur ''.

vos : benediximus vobis in nomine Domini.

℣. 7. expl. *C'est-à-dire*, qu'ils ne recevront que des malédictions, & qu'il ne se trouvera personne qui s'arrête à eux pour les plaindre dans leurs malheurs. Il fait allusion à la coutume de ceux qui passent devant un champ chargé de grain, ou devant des moissonneurs, leur souhaitant ordinairement la benediction du Seigneur & une heureuse récolte.

PSEAUME CXXIX.

Cantique des Degrés.

Ce Pseaume est en même-tems & du nombre des graduels, convenant parfaitement à l'exil de cette vie, figuré par celui de Babylone : & du nombre des pénitentiaux, étant très-propre aux pecheurs pour implorer la misericorde du Seigneur. C'est aussi ce qui a porté l'Eglise à le chanter dans la priere des morts, qui sont retenus dans la profondeur de la terre pour y satisfaire à la justice de Dieu, & qui ont besoin qu'il use d'indulgence en leur faveur.

1. J'Ai crié vers vous, Seigneur, du fond des abîmes '' : Seigneur, exaucez ma voix.

2. Que vos oreilles se rendent attentives à la voix de mon ardente priere.

1. *DE profundis clamavi ad te, Domine : Domine : exaudi vocem meam.*

2. *Fiant aures tuæ intendentes in vocem deprecationis meæ.*

℣. 1. *expl.* Cette profondeur se peut entendre, ou de celle des jugemens impénetrables du Seigneur, dont la consideration l'épouvante, ou de la souffrance des maux présens, dans lesquels il se trouve comme abîmé, ou de la partie la plus secrette & la plus profonde de son cœur, dans laquelle on nous ordonne de prier. *Hilar.*

3. *Si iniquitates observaveris, Domine: Domine, quis sustinebit?*

4. *Quia apud te propitiatio est: & propter legem tuam sustinui te, Domine.*

5. *Sustinuit anima mea in verbo ejus: speravit anima mea in Domino.*

6. *A custodia matutina usque ad noctem, speret Israel in Domino.*

7. *Quia apud Dominum misericordia: & copiosa apud eum redemptio.*

8. *Et ipse redimet Israel, ex omnibus iniquitatibus ejus.*

3. Si vous observez *exactement*, Seigneur, nos iniquités ‖, Seigneur, qui subsistera devant vous?

4. ‖ Mais vous êtes plein de misericorde; & j'ai esperé en vous ‖, Seigneur, à cause de votre loi.

5. Mon ame s'est soutenue par la parole ‖ du Seigneur; mon ame a esperé au Seigneur.

6. Que depuis le point-du-jour jusqu'à la nuit ‖, Israel espere au Seigneur:

7. parceque le Seigneur est plein de misericorde, & qu'on trouve en lui une rédemption abondante.

8. Et lui-même rachetera Israel ‖ de toutes ses iniquités.

℣. 3. *expl.* Si vous voulez nous juger selon la rigueur de votre justice.

℣. 4. *expl.* quia, *i. e.* certè. *Sa.*

Ibid. *lettr.* je vous ai attendu. *Autr.* j'ai osé paroître devant vous. *Sustinui te*, peut avoir rapport à ce qui précede: *quis sustinebit.*

℣. 5. *expl.* par cette loi & cette parole qui nous promet votre indulgence si nous revenons à vous. *Chrysost.*

℣. 6. *expl.* sans cesse.

℣. 8. *expl.* Quelle confiance ne devons-nous point avoir étant assurés que celui que nous craignons comme le juge & le vengeur de nos pechés, est en même tems notre rédempteur & notre sauveur? C'est cette rédemption abondante par JESUS-CHRIST, qui soutenoit les justes de l'ancien Testament, & qu'ils attendoient avec une sainte impatience.

PSEAUME CXXX.

Cantique des Degrés de David.

Le sentiment de plusieurs habiles Interpretes est que ce Pseaume a été composé par David lorsqu'il étoit accusé d'orgueil par Saül & par plusieurs autres, & que ce Prince le persecutoit sous prétexte qu'il attentoit sur son royaume & sur sa vie. Il prend Dieu même à témoin, qu'il étoit dans une disposition de cœur toute opposée à cette ambition qu'on lui imputoit.

1. SEigneur, mon cœur ne s'est point enflé d'orgueil; & mes yeux ne se sont point élevés.

2. Je n'ai point non plus marché d'une maniere pompeuse & élevée au-dessus de moi ‖.

3. Si je n'avois pas des sentimens humbles & rabaissés; & si au-contraire j'ai élevé mon ame ‖;

4. Que mon ame soit réduite au même état que l'est un enfant lorsque sa mere l'a sevré ‖.

5. Qu'Israel espere au Seigneur, dès maintenant & dans tous les siecles.

1. *DOmine, non est exaltatum cor meum: neque elati sunt oculi mei.*

2. *Neque ambulavi in magnis, neque in mirabilibus super me.*

3. *Si non humiliter sentiebam: sed exaltavi animam meam.*

4. *Sicut ablactatus est super matre sua, ita retributio in anima mea.*

5. *Speret Israel in Domino, ex hoc nunc & usque in sæculum.*

℣. 2. expl. *C'est-à-dire*, qu'il n'avoit jamais agi fierement, ni d'une maniere qui donnât sujet de croire qu'il songeoit à s'élever, & qu'il ambitionnoit un état plus grand que celui où il étoit.

℣. 3. *expl.* il confirme ce qu'il a dit, par une espece d'imprécation qu'il ose faire contre soi-même.

℣. 4. *Vers. Arabic.* ablactatus à matre sua.

PSEAUME CXXXI.

Cantique des Degrés.

Ce Pseaume, selon quelques Interpretes, peut avoir été composé par le roi David, pour être chanté lorsqu'on porteroit l'arche dans le temple que bâtit depuis son fils Salomon. Ou selon d'autres, ce fut Salomon lui-même qui le composa. Le desir ardent dont il paroît que brûloit le cœur de David pour la construction de ce temple materiel de Jerusalem, & les dépenses si prodigieuses que le roi son fils y employa, ont été une excellente figure de ce qu'ont senti & de ce qu'ont fait les fondateurs de l'Eglise de JESUS-CHRIST *pour son établissement. Mais ce feu sacré qui a embrasé le cœur des martyrs & des hommes apostoliques, doit animer encore aujourd'hui par une sainte chaleur tous les vrais fideles à travailler dans eux-mêmes à cet édifice spirituel qui ne recevra sa derniere consommation que dans le ciel.*

1. *Memento, Domine, David, & omnis mansuetudinis ejus.*	1. Souvenez-vous, Seigneur, de David, & de toute sa douceur ″.
2. *Sicut juravit Domino, votum vovit Deo Jacob.*	2. *Souvenez-vous* qu'il a juré au Seigneur, & fait ce vœu au Dieu de Jacob : 2. *Reg.* 7. 2.

℣. 1. *expl.* Il n'y eut rien de si admirable dans toute la conduite de David, que la *douceur* qu'il fit paroître à l'égard de Saül, de Joab, de Semeï & d'Absalon. C'est aussi proprement cette humble douceur que JESUS-CHRIST, dont David étoit la figure, a voulu que tous les hommes apprissent de son exemple. *Matth.* 11. 29. *Hebr.* son affliction.

3. Si j'entre dans le secret de ma maison ″ ; si je monte sur le lit qui est préparé pour me coucher;

4. si je permets à mes yeux de dormir, & à mes paupieres de sommeiller;

5. & si je donne aucun repos à mes temples, jusques à ce que je trouve un lieu propre pour le Seigneur, & un tabernacle pour le Dieu de Jacob ″.

6. Nous avons oui dire, que l'arche ″ étoit autrefois dans Ephrata ″; nous l'avons trouvée dans les champs de la forêt ″.

7. Nous entrerons dans

3. *Si introiero in tabernaculum domus meæ, si ascendero in lectum strati mei,*

4. *Si dedero somnum oculis meis, & palpebris meis dormitationem,*

5. *Et requiem temporibus meis : donec inveniam locum Domino, tabernaculum Deo Jacob.*

6. *Ecce audivimus eam in Ephrata : invenimus eam in campis sylvæ.*

7. *Introibimus in*

℣. 3. *expl.* C'est une façon de jurer, où on sous-entend : Que je périsse.

℣. 5. *expl.* On ne voit point ailleurs que David ait fait le serment dont il est parlé ici : aussi y a-t-il plusieurs choses dans les Pseaumes qui ne sont point rapportées autre part. Il faut dire encore qu'on ne doit pas prendre à la rigueur ce vœu & ce serment de David ; mais qu'il parloit selon un langage assez commun, dont on use, lorsqu'on dit : Qu'on ne se donnera aucun repos, qu'on n'ait achevé une telle affaire, quoique cette affaire demande plusieurs années, ou qu'il entendoit parler seulement *du lieu* qu'il vouloit choisir, & des mesures qu'il avoit dessein de prendre pour executer ce grand ouvrage.

℣. 6. *lettr.* qu'elle ; *i. e.* l'arche.

Ibid. *autr.* la contrée d'Ephraïm. *Expl.* où la ville de Silo étoit située.

Ibid *autr.* Nous avons oui dire que ce lieu est dans Ephrata : nous avons trouvé qu'il doit être dans les champs de la forêt. *Expl.* Quelques-uns entendent par les champs de la forêt, le champ de Josué Bethléemite, où les Philistins renvoyerent l'arche après l'avoir prise, qui étoit sans doute un lieu plein de bois.

tabernaculum ejus : adorabimus in loco, ubi steterunt pedes ejus.

son tabernacle ; nous l'adorerons dans le lieu où il a posé ses pieds.

8. *Surge, Domine, in requiem tuam, tu & arca sanctificationis tuæ.*

8. Levez-vous, Seigneur, pour entrer dans votre repos, vous & l'arche où éclate votre sainteté. 2. *Paral.* 6. 14.

9. *Sacerdotes tui induantur justitiam : & sancti tui exultent.*

9. Que vos Prêtres soient revêtus de justice, & que vos Saints tressaillent de joie.

10. *Propter David servum tuum, non avertas faciem Christi tui.*

10. En consideration de David votre serviteur, ne rejettez pas le visage de votre CHRIST.

11. *Juravit Dominus David veritatem : & non frustrabitur eum : de fructu ventris tui ponam super sedem tuam.*

11. Le Seigneur a fait à David un serment très-veritable ; & il ne le trompera point. J'établirai, *lui a-t-il dit*, sur votre trône le fruit de votre ventre. 2. *Reg.* 7. 12. *Luc.* 1. 55. *Act.* 2. 20.

12. *Si custodierint*

12. Si vos enfans gar-

℣. 7. *expl.* dans son temple, qui est appellé un tabernacle, parcequ'il ne devoit être que pour un tems, & faire place au vrai temple du Seigneur, qui est l'Eglise.

Ibid. *expl.* devant l'arche. *Voyez* Ps. 90. 5.

℣. 8 *autr.* par laquelle vous nous sanctifiez, *ou* que vous vous êtes consacrée. *Hebr.* où vous faites éclater votre puissance.

℣. 9 expl. *C'est-à-dire*, que les Prêtres & les Levites s'acquittent avec joie des fonctions de leur ministere en se souvenant, comme dit saint Paul, que c'est le Seigneur qu'ils servent. On entend aussi ceci de tous les Israélites qui étoient consacrés à Dieu en qualité de son peuple, & separés de toutes les autres nations profanes. *Synops.*

℣. 10. *autr.* Oint. *Expl.* N'obligez pas votre CHRIST de détourner son visage, étant rejetté de vous.

℣. 11. *Hebr. Græc.* retractera point.

cornu David, paravi lucernam Christo meo.

19. *Inimicos ejus induam confusione: super ipsum autem efflorebit sanctificatio mea.*

rai paroître la puissance " de David: j'ai préparé une lampe à mon CHRIST ".

19. Je couvrirai de confusion ses ennemis: mais je ferai éclater " sur lui *la gloire de* ma propre sanctification ".

℣. 18. lettr. *cornu. Expl.* cette *corne* marque la puissance royale, à cause de celle où on mettoit l'huile, dont étoient oints ceux qui devoient regner. *Hilar.*

Ibid. *expl.* C'est principalement du Messie qui devoit naître de la race de David, que cela s'entend.

℣. 19. *lettr.* fleurir.

Ibid. *Hebr.* le diadême, ou la couronne royale, qui est sur sa tête, ne se flétrira jamais. *Expl. C'est-à-dire* en expliquant ceci de David. Que Dieu feroit connoître manifestement que c'étoit lui qui l'avoit choisi; *ou bien*, que la plénitude de la gloire de JESUS-CHRIST, sanctifié par son Pere, & rendu la source de la sanctification de tous ses élus, ne paroîtra proprement qu'à la fin des siecles, lorsqu'il sera universellement reconnu pour le seul Roi, sous lequel tout doit fléchir dans le ciel, sur la terre & dans les enfers.

PSEAUME CXXXII.

Cantique des Degrés de David.

On ne peut point assurer à quelle occasion ce Pseaume fut composé. Ce peut être neanmoins lorsque le peuple de Dieu fut réuni après la captivité. C'est une exhortation à la charité & à l'union des cœurs, qui doit se trouver entre tous ceux qui sont freres.

1. *ECce quàm bonum, & quàm jucundum, habitare fratres in unum!*

2. *Sicut unguentum*

1. AH que c'est une chose bonne & agréable, que les freres soient unis " ensemble!

2. C'est comme le par-

℣. 1. *lettr.* demeurent.

Domini.

2. *Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri;*

3. *In noctibus extollite manus vestras in sancta, & benedicite Dominum.*

4. *Benedicat te Dominus ex Sion, qui fecit cœlum & terram.*

les serviteurs du Seigneur.

2. Vous qui demeurez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu;

3. élevez vos mains durant les nuits vers le sanctuaire, & benissez le Seigneur.

4. ″ Que le Seigneur te benisse de Sion, lui qui a fait le ciel & la terre.

℣. 4. *autr.* en disant: Que &c. C'est-là la bénédiction que David veut que les Prêtres & les Levites souhaitent à tout le peuple; ou celle qu'il leur souhaite à eux-mêmes, s'ils font ce à quoi il les exhorte. *Menoch.*

PSEAUME CXXXIV.

Alleluia.

Ce Pseaume est sur le même sujet que le précedent, & peut bien, selon quelques-uns, avoir été composé à la même occasion.

1. *Laudate nomen Domini, laudate servi Dominum,*

2. *Qui statis in domo Domini, in atriis domus Dei nostri.*

3. *Laudate Dominum, quia bonus Dominus: psallite nomi-*

1. Louez le nom du Seigneur; louez le Seigneur, vous qui êtes ses serviteurs,

2. qui demeurez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu ″.

3. Louez le Seigneur, parceque le Seigneur est bon ″: chantez à *la gloire*

℣. 2. *expl.* Ce sont les Prêtres & les Levites que le Prophete invite principalement à louer Dieu. *Synops.*

℣. 3. *expl.* plein de misericorde.

de son nom ; parcequ'il est plein de douceur ″.

4. Car le Seigneur a choisi Jacob pour être à lui ″ : Israel pour être sa possession.

5. Car j'ai reconnu que le Seigneur est grand, & que notre Dieu est élevé audessus de tous dieux ″.

6. Le Seigneur a fait tout ce qu'il a voulu dans le ciel, dans la terre, dans la mer, & dans tous les abîmes.

Jerem. 10. 13. 7. Il fait venir les nuées de l'extrémité de la terre ; il change les foudres en pluie.

Exod. 12. 29. 8. Il fait sortir les vents de ses trésors ″ ; il a frappé les premiers-nés de l'Egypte, depuis l'homme jusqu'à la bête.

9. Et il a fait éclater des signes & des prodiges au milieu de toi, ô Egypte, contre Pharaon & contre tous ses serviteurs.

Josue 12. 1. 7. 10. Il a frappé plu-

ni ejus, quoniam suave.

4. *Quoniam Jacob elegit sibi Dominus Israel in possessionem sibi.*

5. *Quia ego cognovi quòd magnus est Dominus, & Deus noster præ omnibus diis.*

6. *Omnia quæcunque voluit, Dominus fecit in cœlo & in terra, in mari & in omnibus abyssis.*

7. *Educens nubes ab extremo terræ: fulgura in pluviam fecit.*

8. *Qui producit ventos de thesauris suis: qui percussit primogenita Ægypti ab homine usque ad pecus.*

9. *Et misit signa & prodigia in medio tui, Ægypte: in Pharaonem, & in omnes servos ejus.*

10. *Qui percussit*

℣. 3. *autr.* parceque c'est une chose pleine de douceur, *Hilar. Bellarm.*

℣. 4. *expl.* pour être son peuple.

℣. 5. *expl.* De tous ceux à qui l'ignorance des peuples attribuoit faussement la divinité.

℣. 8. *expl.* Non seulement parcequ'ils sont un effet de sa puissance ; mais encore parceque la cause naturelle qui les produit a toujours été inconnue.

gentes

gentes multas : & occidit reges fortes.

sieurs nations, & a tué des Rois puissans ;

11. *Sehon regem Amorrhæorum, & Og regem Basan, & omnia regna Chanaan.*

11. Sehon roi des Amorrhéens, & Og roi de Basan ; il a détruit tous les royaumes de Chanaan. *Num. 21. 24. 35.*

12. *Et dedit terram eorum hereditatem, hereditatem Israel populo suo.*

12. Et il a donné leur terre en heritage à Israel ; *il l'a donnée* pour être l'heritage de son peuple.

13. *Domine, nomen tuum in æternum : Domine, memoriale tuum in generationem & generationem.*

13. Seigneur, votre nom subsistera éternellement ; & le souvenir de votre gloire s'étendra dans toutes les races.

14. *Quia judicabit Dominus populum suum : & in servis suis deprecabitur.*

14. Parceque le Seigneur jugera son peuple ", & se laissera fléchir aux prieres de ses serviteurs.

15. *Simulachra gentium argentum & aurum, opera manuum hominum.*

15. Les idoles des nations *ne* sont *que* de l'argent & de l'or, & les ouvrages des mains des hommes. *Supr. 113. 12. 13. 14.*

16. *Os habent, & non loquentur : oculos habent, & non videbunt.*

16. Elles ont une bouche, & elles ne parleront point ; elles ont des yeux, & elles ne verront point. *Sap. 15. 15.*

17. *Aures habent, & non audient : neque enim est spiritus in ore ipsorum.*

17. Elles ont des oreilles, & elles n'entendront point ; car il n'y a point d'esprit de vie " dans leur bouche.

18. *Similes illis*

18. Que ceux qui les

℣. 14. expl. *C'est-à-dire :* Qu'il le vengera de ses ennemie à l'avenir, & qu'il lui fera justice, comme il l'avoit faite par le passé.

℣. 17. *autr.* de respiration.

sont leur deviennent semblables ; & tous ceux aussi qui se confient en elles.

fiant qui faciunt ea : & omnes qui confidunt in eis.

19. Maison d'Israel, benissez le Seigneur : maison d'Aaron, benissez le Seigneur.

19. *Domus Israel, benedicite Domino : domus Aaron, benedicite Domino.*

20. Maison de Levi, benissez le Seigneur : vous qui craignez le Seigneur, benissez le Seigneur.

20. *Domus Levi, benedicite Domino : qui timetis Dominum, benedicite Domino.*

21. Que le Seigneur soit beni de Sion ; lui qui habite dans Jerusalem.

21. *Benedictus Dominus ex Sion, qui habitat in Jerusalem.*

PSEAUME CXXXV.

Alleluia.

Ce Pseaume est sur le même sujet que le précedent. Et en racontant toutes les merveilles que le Seigneur avoit faites, il ajoûte à chaque verset ; Que sa misericorde est éternelle, pour faire voir, que toutes choses doivent être rapportées à sa bonté, comme à la source de toutes les graces que les hommes ont reçûes.

1. LOuez le Seigneur, parcequ'il est bon ; parceque sa misericorde est éternelle ".

1. *COnfitemini Domino quoniam bonus : quoniam in æternum misericordia ejus.*

2. Louez le Dieu des

2. *Confitemini Deo*

℣. 1. expl. *C'est-à-dire*, qu'il n'est pas, comme les hommes, inconstant dans ses bienfaits & dans la distribution de ses graces ; mais qu'il ne cesse jamais de faire du bien aux hommes. *Chrysost.*

deorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

dieux ″ ; parceque sa misericorde est éternelle.

3. *Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum misericordia ejus.*

3. Louez le Seigneur des seigneurs ; parceque sa misericorde est éternelle.

4. *Qui facit mirabilia magna solus : quoniam in æternum misericordia ejus.*

4. C'est lui qui fait seul de grands prodiges ; parceque sa misericorde est éternelle.

5. *Qui fecit cœlos in intellectu : quoniam in æternum misericordia ejus.*

5. Qui a fait les cieux avec une *souveraine* intelligence ; parceque sa misericorde est éternelle. *Genes.* 1. 7.

6. *Qui firmavit terram super aquas: quoniam in æternum misericordia ejus.*

6. Qui a affermi la terre sur les eaux ″ ; parceque sa misericorde est éternelle.

7. *Qui fecit luminaria magna ; quoniam in æternum misericordia ejus :*

7. Qui a fait de grands luminaires ; parceque sa misericorde est éternelle :

8. *Solem in potestatem diei ; quoniam in æternum misericordia ejus.*

8. Le soleil, pour présider au jour ; parceque sa misericorde est éternelle :

9. *Lunam & stellas in potestatem noctis : quoniam in æternum misericordia ejus.*

9. La lune & les étoiles, pour présider à la nuit ; parceque sa misericorde est éternelle.

10. *Qui percussit*

10. Qui a frappé l'E- *Exod.* 12. 31.

ỿ. 2. *expl.* des Anges, *ou* des Princes, *ou* le seul vrai Dieu. *Synops.*

ỿ. 6. *expl.* En ce que les eaux qui couvroient auparavant la superficie de la terre, ont été par la puissance du Créateur resserrées dans les abîmes de la mer, au-dessus de laquelle le corps de la terre est élevé, comme il paroît par les hautes dunes qui l'environnent.

gypte avec ses premiers-nés ; parceque sa misericorde est éternelle.

Ægyptum cum primogenitis eorum : quoniam in æternum misericordia ejus.

11. Qui a fait sortir Israel du milieu d'eux ; parceque sa misericorde est éternelle.

11. *Qui eduxit Israel de medio eorum ; quoniam in æternum misericordia ejus.*

Exod. 13. 17. 12. Avec une main puissante & un bras élevé ; parceque sa misericorde est éternelle.

12. *In manu potenti, & brachio excelso : quoniam in æternum misericordia ejus.*

13. Qui a divisé & séparé en deux " la mer-rouge ; parceque sa misericorde est éternelle.

13. *Qui divisit mare rubrum in divisiones : quoniam in æternum misericordia ejus :*

14. Qui a fait passer Israel par le milieu de cette mer ; parceque sa misericorde est éternelle :

14. *Et eduxit Israel per medium ejus ; quoniam in æternum misericordia ejus.*

15. Et a renversé Pharaon avec son armée dans la mer-rouge ; parceque sa misericorde est éternelle.

Exod. 14. 28. 15. *Et excussit Pharaonem, & virtutem ejus in mari rubro : quoniam in æternum misericordia ejus.*

16. Qui a fait passer son peuple par le desert ; parceque sa misericorde est éternelle.

16. *Qui traduxit populum suum per desertum : quoniam in æternum misericordia ejus.*

17. Qui a frappé de grands Rois ; parceque sa misericorde est éternelle.

17. *Qui percussit reges magnos : quoniam in æternum misericordia ejus.*

Num. 21. 24. 18. Qui a fait mourir des Rois puissans : parce-

18. *Et occidit reges fortes : quoniam in*

℣. 13. *lettr.* divisit in divisiones.

æternum misericordia ejus.

19. *Sehon regem Amorrhæorum : quoniam in æternum misericordia ejus.*

20. *Et Og regem Basan : quoniam in æternum misericordia ejus.*

21. *Et dedit terram eorum hereditatem ; quoniam in æternum misericordia ejus.*

22. *Hereditatem Israel servo suo : quoniam in æternum misericordia ejus.*

23. *Quia in humilitáte nostra memor fuit nostri : quoniam in æternum misericordia ejus.*

24. *Et redemit nos ab inimicis nostris : quoniam in æternum misericordia ejus.*

25. *Qui dat escam omni carni : quoniam in æternum misericordia ejus.*

26. *Confitemini Deo cœli : quoniam in æternum misericordia ejus.*

27. *Confitemini Domino dominorum: quoniam in æternum misericordia ejus.*

que sa misericorde est éternelle.

19. Sehon roi des Amorrhéens ; parceque sa misericorde est éternelle.

20. Et Og roi de Basan ; parceque sa misericorde est éternelle. *Num.* 21. 33.

21. Et a donné leur terre en heritage ; parceque sa misericorde est éternelle : *Josue.* 13. 17.

22. en heritage à Israel son serviteur ; parceque sa misericorde est éternelle.

23. Il s'est souvenu de nous dans notre affliction ; parceque sa misericorde est éternelle.

24. Et il nous a rachetés de *la servitude de* nos ennemis ; parceque sa misericorde est éternelle.

25. Il donne la nourriture à toute chair ; parceque sa misericorde est éternelle.

26. Louez le Dieu du ciel ; parceque sa misericorde est éternelle.

27. Louez le Seigneur des seigneurs ; parceque sa misericorde est éternelle.

PSEAUME CXXXVI.

Pseaume de David pour Jeremie.

Ce titre nous donne sujet de croire, que c'est David qui a composé ce Pseaume par un esprit prophetique ; & que Jeremie peut bien s'en être servi pour prédire la captivité du peuple de Dieu en Babylone, & la déplorer lorsqu'elle fut arrivée, quoiqu'il ne fût pas lui-même à Babylone. C'est un excellent cantique que le Prophete met dans la bouche des captifs, pour leur faire déplorer le malheur de leur exil, & les faire soupirer vers Jerusalem. Mais l'Eglise se sert encore très-avantageusement du même Pseaume, pour représenter à ses enfans les miseres de cette vie, & les faire saintement aspirer vers leur patrie qui est le ciel, par un parfait détachement de tout ce qui est sur la terre.

1. NOus nous sommes assis sur le bord des fleuves de Babylone ; & là nous avons pleuré, en nous souvenant de Sion.

1. *SUper flumina Babylonis, illic sedimus & flevimus : cùm recordaremur Sion.*

2. Nous avons suspendu nos instrumens de musique aux saules qui sont au milieu de Babylone ‖ ;

2. *In salicibus in medio ejus, suspendimus organa nostra.*

3. car ceux qui nous avoient emmené captifs, nous demandoient que nous chantassions des cantiques.

3. *Quia illic interrogaverunt nos, qui captivos duxerunt nos, verba cantionum :*

4. Ceux qui nous

4. *Et qui abduxe-*

℣. 2. *lettr.* ejus ; *i. e.* du payis de Babylone. *Genebr.* Expl. *c'est-à-dire* qu'ils s'abstenoient de toute musique, & de tout chant de joie.

runt nos : Hymnum cantate nobis de canticis Sion.

avoient enlevés, *nous disoient* : Chantez-nous quelqu'un des cantiques de Sion.

5. *Quomodo cantabimus canticum Domini in terra aliena?*

5. Comment chanterons-nous un cantique du Seigneur dans une terre étrangere?

6. *Si oblitus fuero tui Jerusalem, oblivioni detur dextera mea.*

6. Si je t'oublie ″, ô Jerusalem, que ma main droite soit mise en oubli.

7. *Adhæreat lingua mea faucibus meis, si non meminero tui:*

7. Que ma langue soit attachée à mon gosier, si je ne me souviens point de toi;

8. *Si non proposuero Jerusalem in principio lætitiæ meæ.*

8. si je ne me propose pas Jerusalem comme le principal sujet de ma joie.

9. *Memor esto, Domine, filiorum Edom in die Jerusalem:*

9. Souvenez-vous, Seigneur, des enfans d'Edom″; *de ce qu'ils ont fait* au jour de *la ruine de* Jerusalem;

10. *Qui dicunt: Exinanite, exinanite usque ad fundamentum in ea.*

10. lorsqu'ils disoient: Exterminez, & abattez jusqu'à ses fondemens.

11. *Filia Babylonis*

11. Malheur à toi, fille

℣. 6. *expl.* C'est une imprécation que chaque captif fait contre soi-même, en cas que l'oubli de la ville de Jerusalem le portât jamais à prendre part aux joies de Babylone, en se servant de sa main pour jouer des instrumens de musique, & de sa langue pour chanter les cantiques de Sion durant sa captivité, souhaitant que cette main devienne seche & immobile, & qu'il reste sans voix & sans parole.

℣. 9. *expl.* Les Iduméens sortis d'Esaü frere de Jacob, & qui par conséquent se devoient regarder comme freres des Hebreux; se joignirent néanmoins à leurs ennemis, & contribuerent autant qu'ils purent à leur ruine.

de Babylone : Heureux celui qui te rendra tous les maux que tu nous as faits.

misera : beatus, qui retribuet tibi retributionem tuam, quam retribuisti nobis.

12. Heureux celui qui prendra tes petits enfans, & les brisera contre la pierre ″.

12. *Beatus, qui tenebit, & allidet parvulos tuos ad petram.*

℣. 12. *expl.* David parle sans doute de Darius & de Cyrus roi des Medes & des Perses, qui detruisirent l'empire des Babyloniens.

PSEAUME CXXXVII.

Pour David.

Il est incertain en quelle occasion David composa ce Pseaume. C'est une excellente action-de-graces qu'il rend à Dieu pour tous les biens qu'il avoit reçûs de lui, & qui lui donnent sujet de se confier pour toujours en son assistance.

1. JE vous louerai, Seigneur, & vous rendrai graces de tout mon cœur; parceque vous avez écouté les paroles de ma bouche.

1. *CONfitebor tibi, Domine, in toto corde meo : quoniam audisti verba oris mei.*

2. Je célebrerai votre gloire à la vûe des Anges ″ : j'adorerai dans votre saint temple ″, & je

2. *In conspectu angelorum psallan tibi : adorabo ad templum sanctum tuum, &*

℣. 2. *expl.* Quelques-uns entendent aussi par là l'arche qui étoit couverte de deux Cherubins : d'autres, les Rois & les Grands de la terre, ou les Prêtres. Quoiqu'il soit certain par S. Paul 1. *Cor.* 1. 10. Que les Anges assistent & président même aux saintes assemblées des fidelles. *Synops.*
Ibid. *autr.* en me tournant vers votre saint temple. *Genebr.*

confitebor nomini tuo, publierai les louanges de votre nom,

3. *Super misericordia tua & veritate tua: quoniam magnificasti super omne nomen sanctum tuum.*

3. sur le sujet de votre misericorde & de votre verité; parceque vous avez élevé votre saint nom audessus de tout.

4. *In quacunque die invocavero te, exaudi me: multiplicabis in anima mea virtutem.*

4. En quelque jour que je vous invoque, exaucez-moi; vous augmenterez la force de mon ame″.

5. *Confiteantur tibi, Domine, omnes reges terræ: quia audierunt omnia verba oris tui.*

5. Que tous les Rois de la terre vous louent, Seigneur; parcequ'ils ont entendu, *que* toutes les paroles de votre bouche *se sont accomplies.*

6. *Et cantent in viis Domini: quoniam magna est gloria Domini.*

6. Et qu'ils chantent les voies″ du Seigneur; parceque″ la gloire du Seigneur est grande.

7. *Quoniam excelsus Dominus, & humilia respicit: & alta à longè cognoscit.*

7. parceque le Seigneur est très-élevé; qu'il regarde les choses basses; & qu'il ne voit que de loin les choses hautes″.

℣. 4. expl. *C'est-à-dire*, la charité qui est la force de l'ame, & qui la rend invincible contre la mort même. *Cant.* 8. 6.

℣. 6. *autr.* dans les voies, ou sur les voies. *Expl. C'est-à-dire*, les merveilles de sa conduite à l'égard de ses serviteurs: *ou* en marchant dans le chemin qui conduit à Jerusalem, où ils viendront adorer le Seigneur. *Synops.*

℣. 7. *expl.* Parceque quoique le Seigneur soit très-élevé, il ne dédaigne pas pourtant de regarder les hnmbles, & de leur être favorable; comme il en avoit usé à l'égard de David, en le retirant de la garde des troupeaux pour le placer sur le trône: mais au-contraire il rejette & regarde avec mépris les orgueilleux, quelqu'élevés qu'ils soient, ainsi qu'il en avoit usé envers Saül roi d'Israel.

8. Quand je marcherai au milieu des afflictions, vous me sauverez la vie: & vous avez étendu ‖ votre main contre la fureur de mes ennemis, & votre droite m'a sauvé ‖.

8. *Si ambulavero in medio tribulationis, vivificabis me: & super iram inimicorum meorum extendisti manum tuam, & salvum me fecit dextera tua.*

9. Le Seigneur prendra ma défense ‖. Seigneur, votre misericorde est éternelle. Ne méprisez pas les ouvrages de vos mains ‖.

9. *Dominus retribuet pro me: Domine, misericordia tua in sæculum: opera manuum tuarum ne despicias.*

℣. 8. *Hebr.* étendrez.
Ibid. *Hebr.* me sauvera.
℣. 9. *autr.* répondra pour moi.
Ibid. *expl.* les hommes mêmes qu'il a créés pour sa gloire, & ce qu'il a fait en eux; *c'est-à-dire*, tant de merveilles qu'il avoit faites pour les sauver, afin d'achever pour sa propre gloire l'ouvrage qu'il a commencé dans ses serviteurs.

PSEAUME CXXXVIII.

Pour la fin; Pseaume de David.

Comme il est très-incertain en quel tems ou à quelle occasion ce Pseaume fut composé, il suffit de dire, que David y représente la vaste étendue de la connoissance de Dieu à laquelle rien ne peut échaper: & la consequence qu'on en doit tirer, qui est que le Seigneur qui connoît ainsi toutes choses, jugera les hommes sur cette connoissance si parfaite qu'il a de toutes leurs actions, & les récompensera ou les punira avec une souveraine équité, selon qu'ils le mériteront.

1. SEigneur, vous m'avez éprouvé ‖; &

1. *DOmine, probasti me: & cogno-*

℣. 1. *autr.* examiné. *Bellarm. Hebr.* vous sondez mon cœur. *Expl.* L'épreuve fait connoître l'homme, non à

visti me: tu cognovisti sessionem meam & resurrectionem meam.

2. *Intellexisti cogitationes meas de longè: semitam meam, & funiculum meum investigasti.*

3. *Et omnes vias meas prævidisti: quia non est sermo in linguâ mea.*

4. *Ecce, Domine, tu cognovisti omnia, novissima & antiqua: tu formasti me, & posuisti super me manum tuam.*

5. *Mirabilis facta est scientia tua ex me: confortata est, & non potero ad eam.*

6. *Quò ibo à spiritu tuo? & quò à fa-*

connu *parfaitement*. Vous m'avez connu, soit que je fusse assis ou levé ״.

2. Vous avez découvert de loin mes pensées: vous avez remarqué le sentier par lequel je marche, & toute la suite ״ de ma vie.

3. Et vous avez prévû toutes mes voies: & avant même que ma langue ait proferé aucune parole ״, *vous le sçavez.*

4. Vous avez, Seigneur, une égale connoissance de toutes les choses & futures & anciennes ״. C'est vous qui m'avez formé, & qui avez mis votre main sur moi ״.

5. Votre science est élevée d'une maniere merveilleuse audessus de moi; elle me surpasse infiniment; & je ne pourrai jamais y atteindre.

6. où irai-je pour me dérober à votre Esprit ״;

Dieu, qui connoît toutes choses avant même qu'elles soient; mais à l'homme même qui ne se connoît, proprement qu'après qu'il a été éprouvé.

Ibid. *expl.* dans tous les états de ma vie.

℣. 2. *autr.* la fin; *ou*, le terme.

℣. 3. *autr.* avant même que ma langue eût proferé aucune parole.

℣. 4. *autr.* & qui doivent arriver à la fin des tems, &c.

Ibid. *expl.* pour me créer. *Genebr.* pour me conserver. *Chrysost.*

℣. 6. autr. *à la lumiere de* votre esprit. *Expl.* Cela marque la présence de Dieu dans tous les lieux.

& où m'enfuirai-je de devant votre face ?

cie tua fugiam ?

Amos. 9. 2. 7. Si je monte dans le ciel, vous y êtes : si je descends dans l'enfer, vous y êtes encore.

7. Si ascendero in cœlum, tu illic es : si descendero in infernum, ades.

8. Si je prends des aîles dès le matin, & si je vais demeurer dans les extrémités de la mer // :

8. Si sumpsero pennas meas diluculo, & habitavero in extremis maris :

9. votre main même m'y conduira ; & ce sera votre droite qui me soutiendra.

9. Etenim illuc manus tua deducet me : & tenebit me dextera tua.

10. Et j'ai dit // : Peut-être que les ténebres me cacheront : mais la nuit même devient toute lumineuse pour me découvrir dans mes plaisirs.

10. Et dixi : Forsitan tenebræ conculcabunt me : & nox illuminatio mea in deliciis meis.

11. Parceque les ténebres n'ont aucune obscurité pour vous ; que la nuit est aussi claire que le jour ; & que ses ténebres sont à votre égard comme la lumiere du jour même :

11. Quia tenebræ non obscurabuntur à te, & nox sicut dies illuminabitur : sicut tenebræ ejus, ita & lumen ejus.

12. Car vous êtes le maître de mes reins & de mon cœur //, vous m'avez formé // dès le ventre de ma mere //.

12. Quia tu possedisti renes meos : suscepisti me de utero matris meæ.

℣. 8. *expl.* dans les payis les plus éloignés.
℣. 10. autr. *Hebr.* que si je dis.
℣. 12. expl. *possedisti* ; *i. e.* formando, tuos effecisti renes meos. *Bellarm.*
Ibid. *expl.* suscepisti ; *i. e.* formandum.
Ibid. *lettr.* de utero. *Hebr.* dans le ventre. *autr.* reçu dès le ventre.

13. *Confitebor tibi quia terribiliter magnificatus es : mirabilia opera tua, & anima mea cognoſcit nimis.*

13. Je vous louerai, parceque votre grandeur a éclaté d'une maniere étonnante : vos ouvrages ſont admirables : & mon ame en eſt pénétrée ″ :

14. *Non eſt occultatum os meum à te, quod feciſti in occulto : & ſubſtantia mea in inferioribus terra.*

14. Mes os ne vous ſont point cachés, à vous qui les avez faits dans un lieu caché ; ni toute ma ſubſtance *que vous avez formée* comme au fond de la terre ″.

15. *Imperfectum meum viderunt oculi tui, & in libro tuo omnes ſcribentur : dies formabuntur, & nemo in eis.*

15. Vos yeux m'ont vû lorſque j'étois encore informe ″ : & tous ″ ſont écrits dans votre livre ″. Les jours ont chacun leur degré de formation ″ ; & nul d'eux *ne manque à y être écrit.*

16. *Mihi autem nimis honorificati ſunt amici tui Deus : ni-*

16. Mais je voi, mon Dieu, que vous avez honoré d'une façon toute

℣. 13. *autr.* en une connoiſſance très-profonde. *Expl.* Quoiqu'il ne connoiſſe pas le Seigneur par ſon eſſence, il connoît au-moins par la conſideration de la grandeur des ouvrages de l'univers, combien eſt grand l'ouvrier ſuprême qui les a faits. *Chryſoſt.*

℣. 14. *expl.* dans le ſecret du ſein de ma mere. *Bellarm.*

℣. 15. *expl.* Le Prophete prouve la connoiſſance très-parfaite qu'a le Seigneur de tout ce qui eſt dans l'homme : il dit, qu'à peine il étoit conçu, que tous les differens degrés de formation, par leſquels il a dû paſſer, que tous les accroiſſemens de ſes membres lui étoient parfaitement connus & plus préſens que ce que nous liſons dans un livre.

Ibid. *expl.* tous les hommes.

Ibid. *expl.* votre connoiſſance.

Ibid. *autr.* Ils auront chaque jour un degré de formation ; *i. e.* leurs membres. *Genebr.*

singuliere vos amis //: & leur empire s'est affermi & augmenté extraordinairement.

mis confortatus est principatus eorum.

17. Si j'entreprends de les compter, je trouverai que leur nombre surpasse celui des grains de sable *de la mer*. Et quand je me leve, je me trouve encore au même état devant vous //.

17. *Dinumerabo eos, & super arenam multiplicabuntur: exurrexi, & adhuc sum tecum.*

18. Si vous tuez //, ô Dieu; les pecheurs; hommes de sang //, éloignez-vous de moi.

18. *Si occideris: Deus, peccatores: viri sanguinum declinate à me:*

19. Parceque vous dites dans votre pensée: C'est en vain que *les justes* deviendront maîtres de vos villes //.

19. *Quia dicitis in cogitatione: Accipient in vanitate civitates tuas.*

℣. 16. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu étend sa providence d'une maniere toute singuliere sur son peuple, en l'élevant au dessus de tous les autres, & lui assujettissant tous ses ennemis pour affermir son empire.

℣. 17. *autr.* je me suis levé; & je suis jusqu'à présent attaché à vous. *Expl. C'est-à-dire*, j'ai beau *m'élever* dans la consideration de ce grand prodige; *je me trouve* comme auparavant *au même état devant vous*, c'est-à-dire, également ignorant: *ou bien*, s'il arrive que je m'endorme en admirant ces merveilles de votre puissance, je me réveille & je me *leve* dans la même admiration où j'étois à votre égard, sans qu'il soit en mon pouvoir de les comprendre

℣. 18. *autr.* quand vous tuerez.

Ibid. *autr.* sanguinaires.

℣. 19. *expl.* C'est à Dieu qu'ils parlent avec insulte. C'est comme s'ils disoient; c'est en vain que le peuple du Seigneur se glorifie de la prise de ces villes, parceque nous les en chasserons bien-tôt malgré le Dieu qui les a mis en possession de ces villes qui lui sont particulierement consacrées.

20. *Nonne qui oderunt te, Domine, oderam : & super inimicos tuos tabescebam ?*

20. Seigneur, n'ai-je pas haï ceux qui vous haïssoient ; & ne sechois-je pas d'ennui, à cause de vos ennemis ?

21. *Perfecto odio oderam illos : & inimici facti sunt mihi.*

21. Je les haïssois d'une haine parfaite"; & ils sont devenus mes ennemis.

22. *Proba me, Deus, & scito cor meum : interroga me, & cognosce semitas meas.*

22. O Dieu, éprouvez-moi, & sondez mon cœur. Interrogez-moi, & connoissez les sentiers par lesquels je marche.

23. *Et vide, si via iniquitatis in me est : & deduc me in via æterna.*

23. Voyez si la voie de l'iniquité se trouve en moi ; & conduisez-moi dans la voie qui est éternelle.

℣. 21. *expl.* Selon S. Augustin, la haine que portoit David aux ennemis de Dieu, étoit une haine *parfaite*, en ce qu'elle avoit pour principe la charité même & l'amour de Dieu ; & qu'il ne haïssoit en eux que la haine criminelle qu'ils avoient pour le souverain bien qu'ils auroient dû aimer uniquement. On peut dire encore, selon un sens plus litteral, que cette haine étoit *parfaite* ; c'est-à-dire, pleine & entiere : ce qui marquoit la disposition où il étoit de satisfaire au commandement que le Seigneur avoit fait autrefois à son peuple, de ne faire aucune alliance avec ceux qui étoient ses ennemis ; de-peur que cette alliance ne les corrompît insensiblement & ne les jettât dans l'idolatrie.

PSEAUME CXXXIX.

Pour la fin ; Pſeaume de David.

Ce Pſeaume paroît avoir été compoſé par David, lorſqu'il ſe voyoit tout environné des pieges que le roi Saül lui tendoit. Saint Hilaire croit, que c'eſt proprement une priere que JESUS-CHRIST *fait à Dieu comme homme, & comme revêtu de l'infirmité de notre nature ; & qu'elle convient auſſi à tous ſes membres, lorſqu'ils ſe voient expoſés à tant de perils & au milieu de tant d'ennemis de leur ſalut.*

1. DElivrez-moi, Seigneur, de l'homme méchant : délivrez-moi de l'homme injuſte.

2. Ceux qui ne penſent dans leur cœur qu'à commettre des injuſtices, me livroient tous les jours des combats.

Sup. 5. 11. Rom. 3. 13. 3. Ils ont aiguiſé leurs langues comme celle du ſerpent. Le venin des aſpics eſt ſous leurs levres ǁ.

4. Seigneur, préſervez-moi de la main du pecheur, & délivrez-moi des hommes injuſtes,

5. qui ne penſent qu'à me faire tomber ǁ. Les

1. *ERipe me, Domine, ab homine malo : à viro iniquo eripe me.*

2. *Qui cogitaverunt iniquitates in corde, totâ die conſtituebant prælia.*

3. *Acuerunt linguas ſuas ſicut ſerpentis: venenum aſpidum ſub labiis eorum.*

4. *Cuſtodi me, Domine, de manu peccatoris, & ab hominibus iniquis eripe me:*

5. *Qui cogitaverunt ſupplantare greſſus*

℣. 3. *expl.* en déchirant David par les paroles empoiſonnées de leurs levres, afin de flatter la cruelle jalouſie du Prince qui le haïſſoit.

℣. 5. *expl.* Ces paroles & les ſuivantes, marquent clairement tous les artifices qu'employoient ſes ennemis pour le ſurprendre.

meos : absconderunt superbi laqueum mihi. | superbes m'ont dressé des pieges en secret ;

6. Et funes extenderunt in laqueum : juxta iter scandalum posuerunt mihi. | 6. & ils ont tendu des filets pour me surprendre : & ils ont mis près du chemin dequoi me faire tomber.

7. Dixi Domino : Deus meus es tu : exaudi, Domine, vocem deprecationis meæ. | 7. J'ai dit au Seigneur : Vous êtes mon Dieu " : exaucez, Seigneur, la voix de mon humble supplication.

8. Domine, Domine, virtus salutis meæ : obumbrasti super caput meum in die belli. | 8. Seigneur, Seigneur, qui êtes toute la force d'où dépend mon salut, vous avez mis ma tête à couvert au jour de la guerre.

9. Ne tradas me, Domine à desiderio meo peccatori : cogitaverunt contra me, ne derelinquas me, ne fortè exaltentur. | 9. Seigneur, ne me livrez pas au pecheur selon le desir qu'il a de me perdre " : ils ont formé des desseins contre moi ; ne m'abandonnez pas, depeur qu'ils ne s'en élevent.

10. Caput circuitus eorum : labor labiorum ipsorum operiet eos. | 10. Toute la malignité de leurs détours ", & tout le mal que leurs levres s'efforcent de faire ", les accablera eux-mêmes.

11. Cadent super | 11. Des charbons tom-

ỷ. 7. *expl.* c'est comme s'il disoit : Je ne connois point & je n'aime point d'autre Dieu que vous, & c'est sur vous seul que je m'appuie.

ỷ. 9. *autr.* contre mon desir.

ỷ. 10. lettr. *Caput circuitus eorum ; i. e.* summa insidiarum quibus impii, quasi per vias distortas, circuibant, *Bellarm. Genebr.*

Ibid. *lettr.* tout le travail de leurs levres.

beront sur eux ; vous les précipiterez dans le feu ; ils ne pourront subsister dans les malheurs où ils seront engagés ''.

eos carbones, in ignem dejicies eos : in miseriis non subsistent.

12. L'homme qui se laisse emporter par sa langue'', ne prospera point sur la terre. L'homme injuste se trouvera accablé de maux à la mort.

12. *Vir linguosus non dirigetur in terra : virum injustum mala capient in interitu.*

13. Je sçai que le Seigneur fera justice à celui qui est affligé, & qu'il vengera les pauvres.

13. *Cognovi quia faciet Dominus judicium inopis, & vindictam pauperum.*

14. Mais les justes loueront votre nom : & ceux qui ont le cœur droit jouiront de la vûe de votre visage.

14. *Veruntamen justi confitebuntur nomini tuo : & habitabunt recti cum vultu tuo.*

℣. 11. *expl.* en ne pensant qu'à rendre les autres miserables, ils se préparent des miseres éternelles, où ils ne pourront subsister à cause de la rigueur excessive des tourmens qu'ils souffriront ; *ou bien* on peut dire après S. Augustin, que dès cette vie les fléaux de la divine justice tombent souvent sur la tête des impies ; mais que la difference qui se trouve entre ces méchans & les justes, est qu'au-lieu que l'affliction est à l'égard des derniers comme un feu qui les éprouve & les purifie ainsi que l'or, elle est au-contraire à l'égard des autres comme une fournaise ardente qui les consume.

℣. 12. *expl.* Le Prophete parle ici principalement de ceux qui ne donnant point de frein à leur langue, s'abandonnent à décrier leur prochain par des calomnies, comme faisoient les ennemis de David.

PSEAUME CXL.

Pseaume de David.

On croit que ce Pseaume a été composé par David à la même occasion & sur le même sujet que le précedent ; c'est-à-dire, dans le même tems que Saül le persecutoit. C'est une excellente priere pour demander à Dieu entre autres choses la circonspection pour ne point pecher par sa langue.

1. *Domine, clamavi ad te, exaudi me : intende voci meæ, cùm clamavero ad te.*

2. *Dirigatur oratio mea sicut incensum in conspectu tuo : elevatio manuum mearum sacrificium vespertinum.*

3. *Pone, Domine, custodiam ori meo : & ostium circumstantiæ labiis meis.*

4. *Non declines cor*

1. Seigneur, j'ai crié vers vous ; exaucez-moi : écoutez ma voix lorsque je crierai pour vous prier.

2. Que ma priere s'éleve vers vous comme la fumée de l'encens : que l'élevation de mes mains" vous soit agréable comme le sacrifice du soir ".

3. Mettez, Seigneur, une garde à ma bouche, & une porte à mes levres qui les ferme exactement ".

4. Ne souffrez point

℣. 2. *expl.* la priere que je fais ayant les mains élevées au ciel. *Bellarm. Genebr. Muis.*

Ibid. *expl.* David parle plutôt du sacrifice du soir que de celui du matin, soit parcequ'il chanta ce Pseaume sur le soir, ou parceque le sacrifice du soir étoit le plus excellent, comme étant l'image du sacrifice de la croix, qui fut offert sur le soir.

℣. 3. *expl.* David fait cette priere, depeur que dans l'état où il se trouvoit, calomnié, déchiré, & persecuté par tant d'ennemis, l'injustice de ceux qui le haïssoient ne le porte à l'impatience & au murmure.

que mon cœur se laisse aller à des paroles de malice //, pour chercher des excuses à mes pechés,

meum in verba malitia: ad excusandas excusationes in peccatis,

5. comme les hommes qui commettent l'iniquité: & je ne prendrai aucune part à ce qu'ils trouvent de plus délicieux //.

5. *cum hominibus operantibus iniquitatem, & non communicabo cum electis eorum.*

6. Que le juste me reprenne & me corrige avec charité //: mais que l'huile du pecheur ne parfume & n'engraisse point ma tête //.

6. *Corripiet me justus in misericordia, & increpabit me: oleum autem peccatoris non impinguet caput meum.*

7. Parceque j'opposerai même ma priere à toutes les choses qui flatent leur cupidité //: leurs juges ont été précipités & brisés contre la pierre //.

7. *Quoniam adhuc & oratio mea in beneplacitis eorum, absorpti sunt juncti petra judices eorum.*

8. Et ils écouteront *enfin* mes paroles, à cause qu'elles sont puissantes &

8. *Audient verba mea quoniam potuerunt: sicut crassitudo*

℣. 4. *lettr.* Ne détournez point mon cœur vers, &c.

℣. 5. *expl.* cum electis eorum; *i. e.* non cum viris electis, sed cum electis cibis. *Bellarm. Muis.*

℣. 6. *lettr.* misericorde.

Ibid. *expl.* Il témoigne sa grande aversion pour les louanges & pour les flatteries.

℣. 7. expl. *C'est-à-dire*, que bien loin de rechercher l'applaudissement des pecheurs, il se roidit contre tout ce qu'ils desirent & ce qui flate davantage leur cupidité; & il oppose à leurs faux plaisirs une priere pleine de foi qu'il offre sans cesse à Dieu, pour avoir la force d'y resister jusqu'à la fin avec une égale fermeté. *Chrysost.*

Ibid. *expl.* Il semble qu'il attribue à l'effet de sa priere la ruine précipitée de ces Juges & de ces Princes, & que ce soit une prophétie de ce qu'on vit arriver quelque tems après à Saül, lorsqu'il perit avec la plupart de ses officiers.

terra erupta est super terram.

efficaces. De même qu'une terre dure & serrée étant rompue *avec le soc* est renversée sur une *autre* terre;

9. *Dissipata sunt ossa nostra secus infernum : quia ad te, Domine, Domine oculi mei : in te speravi, non auferas animam meam.*

9. nos os ont été brisés & renversés, jusqu'à nous voir aux approches du sepulcre. Mais, Seigneur, parceque mes yeux sont élevés vers vous; parceque j'ai esperé en vous, Seigneur, ne m'ôtez pas la vie ″.

10. *Custodi me à laqueo, quem statuerunt mihi : & à scandalis operantium iniquitatem.*

10. Gardez-moi du piege qu'ils m'ont dressé, & des embûches ″ de ceux qui commettent l'iniquité.

11. *Cadent in retiaculo ejus peccatores : singulariter sum ego, donec transeam.*

11. Les pecheurs tomberont dans leur filet ″. Pour moi je suis seul, jusques à ce que je passe ″.

℣. 9. *expl.* Ne souffrez pas qu'on m'ôte la vie. *Hebr.* Ne nudes animam meam. *Lettr.* l'ame.

℣. 10. *autr.* scandales. *Expl.* à scandalis; *i. e.* à tendiculis, insidiis. *Genebr. Menoch.*

℣. 11. *lettr.* son filet. *Expl.* *C'est-à-dire*, ces hommes qui me dressent des pieges sans cesse, tomberont eux-mêmes dans *le filet*, ou de Dieu, qui doit les punir severement; ou du demon, qui n'attend que le moment de les entraîner dans une perte commune avec lui; *ou bien*, ils seront tous enveloppés dans un même filet avec Saül : *ou* enfin ils seront pris dans leur propre filet, & dans le piege qu'ils m'ont dressé.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, qu'il se tenoit à l'écart, sans prendre de part à toute l'iniquité qu'ils commettoient, en attendant qu'il s'échappât avec le secours de Dieu, de tant de perils.

PSEAUME CXLI.

Intelligence de David, lorsqu'il étoit dans la caverne. Priere.

1. Reg. 22. 1. *Il paroît par l'Ecriture, que David s'est retiré dans deux differentes cavernes durant la persecution de Saül; dans la caverne d'Odolla, lorsqu'il s'enfuit de devant Achis roi de Geth, & dans*
Ibid. 24. 1. 4. *la caverne d'Engaddi, où il épargna Saül lorsque ce Roi y tomba entre ses mains. Les uns croient que ce qui est dit dans ce Pseaume regarde la premiere de ces deux cavernes; & les autres le rapportent à la seconde. Quoi qu'il en soit, il paroît que lorsque David fit à Dieu cette excellente priere, il étoit dans un extrême peril, & n'avoit aucune esperance humaine de se sauver: ce qui semble convenir mieux à l'état où il se trouva d'abord dans la caverne d'Engaddi étant tout environné par les troupes de Saül, quoiqu'il y ait d'autres choses qu'on a peine à accorder. Cette priere de David ainsi renfermé dans une caverne & persecuté par tant d'ennemis, convient admirablement, selon plusieurs Interpretes, à* JESUS-CHRIST. *David parle dans la caverne, dit saint Hilaire; mais il prophetize par rapport à* JESUS-CHRIST. David quidem in spelunca loquitur; sed prophetat in Christo. *Car, comme*
Genebr. *dit un Interprete, les titres des Pseaumes n'en marquent pas toujours la matiere, mais l'occasion.*

Supr 76. 2. 1. J'Ai élevé ma voix pour crier vers le Seigneur: j'ai élevé ma voix pour prier le Seigneur.

1. *Voce meâ ad Dominum clamavi: voce meâ ad Dominum deprecatus sum:*

2. *Effundo in conspectu ejus orationem meam, & tribulationem meam ante ipsum pronuntio.*

2. Je répands ma priere en sa présence ; & j'expose devant lui mon extrême affliction,

3. *In deficiendo ex me spiritum meum, & tu cognovisti semitas meas.*

3. lorsque mon ame est toute prête à me quitter : & vous connoissez, *Seigneur*, mes voies ".

4. *In via hac, quâ ambulabam absconderunt laqueum mihi.*

4. Ils m'ont tendu un piege en secret dans cette voie où je marchois.

5. *Considerabam ad dexteram, & videbam: & non erat qui cognosceret me.*

5. Je considerois à ma droite, & je regardois ; & il n'y avoit personne qui me connût ".

6. *Periit fuga à me: & non est qui requirat animam meam.*

6. Tout moyen de m'enfuir m'est ôté : & nul ne cherche à sauver ma vie.

7. *Clamavi ad te, Domine, dixi: Tu es spes mea, portio mea in terra viventium.*

7. J'ai crié vers vous, Seigneur ; j'ai dit : Vous êtes mon esperance, & mon partage dans la terre des vivans.

8. *Intende ad deprecationem meam: quia humiliatus sum nimis.*

8. Soyez attentif à ma priere ; parceque je suis extrémement humilié ".

9. *Libera me à persequentibus me: quia confortati sunt super me.*

9. Délivrez-moi de ceux qui me persecutent ; parcequ'ils sont devenus plus forts que moi.

℣. 3. expl. *C'est-à-dire*, quelle étoit sa conduite & la disposition interieure de son cœur dans un tel accablement.

℣. 5. *expl.* Nul de ceux qui vouloient plaire à Saül, ou qui craignoient de le choquer, ne faisoit semblant de le connoître, & ne se mettoit en peine de le secourir.

℣. 8. *autr.* affligé.

di me in tua justitia. Exaucez-moi selon l'équité de votre justice ‖.

2. *Et non intres in judicium cum servo tuo : quia non justificabitur in conspectu tuo omnis vivens ;* 2. Et n'entrez point en jugement avec votre serviteur ‖ ; parceque nul homme vivant ne sera trouvé juste devant vous ‖ ;

3. *Quia persecutus est inimicus animam meam : humiliavit in terra vitam meam.* 3. parceque l'ennemi a poursuivi mon ame ‖, & a humilié ma vie jusqu'en terre.

4. *Collocavit me in obscuris sicut mortuos saculi : & anxiatus est super me spiritus meus, in me turbatum est cor meum.* 4. Il m'a réduit dans l'obscurité ‖, comme ceux qui sont morts depuis plusieurs siecles. Mon ame a été toute remplie d'angoisse, à cause de l'état où je me trouvois : mon cœur a été tout troublé au-dedans de moi.

5. *Memor fui dierum antiquorum, meditatus sum in omnibus operibus tuis : in* 5. Je me suis souvenu des jours anciens ‖ : j'ai médité sur toutes vos œuvres ; & je m'appliquois à

℣. 1. *lettr.* selon votre justice, *c'est-à-dire*, selon l'équité de votre justice, qui demande que vous teniez ce que vous avez promis. *Genebr. autr.* selon votre misericorde. *Chrysost.*

℣. 2. *expl.* Ne me jugez pas selon toute la rigueur de votre justice.

Ibid. expl. *C'est-à-dire*, qui soit entierement exemt de faute, & par conséquent qui ne mérite quelque punition.

℣. 3. expl. *C'est-à-dire*, qu'Absalon en vouloit à sa vie, & qu'il l'avoit réduit à s'enfuir honteusement de Jerusalem.

℣. 4. *expl.* il m'a forcé de me retirer dans des cavernes obscures ; *ou bien*, il entend seulement par cette obscurité, l'état de misere où il étoit. *Menoch.*

℣. 5. *expl.* des siecles passés où Dieu avoit fait éclater tant de fois sa misericorde envers son peuple.

considerer les ouvrages de vos mains.

6. J'ai étendu mes mains vers vous : mon ame est en votre présence comme une terre sans eau ″.

7. Hâtez-vous, Seigneur, de m'exaucer : mon ame est tombée dans la défaillance.

8. Ne détournez pas de moi votre visage ″ ; depeur que je ne sois semblable à ceux qui descendent dans la fosse ″.

9. Faites-moi sentir ″ promptement votre misericorde ; parceque j'ai esperé en vous.

10. Faites-moi connoître la voie dans laquelle je dois marcher ; parceque j'ai élevé mon ame vers vous.

11. Délivrez-moi de mes ennemis, Seigneur ; parceque c'est à vous que j'ai recours : enseignez-moi à faire votre volonté ; parceque vous êtes mon Dieu.

factis manuum tuarum meditabar.

6. Expandi manus meas ad te : anima mea sicut terra sine aqua tibi.

7. Velociter exaudi me, Domine : defecit spiritus meus.

8. Non avertas faciem tuam à me : & similis ero descendentibus in lacum.

9. Auditam fac mihi manè misericordiam tuam : quia in te speravi.

10. Notam fac mihi viam, in qua ambulem : quia ad te levavi animam meam.

11. Eripe me de inimicis meis, Domine, ad te confugi ; doce me facere voluntatem tuam, quia Deus meus es tu.

℣. 6. *expl.* & qui soupire après la rosée du ciel.

℣. 8. *expl.* en m'abandonnant entierement.

Ibid. *expl.* dans le sepulcre, ou dans le profond abîme de l'enfer.

℣. 9. *expl.* Auditam fac mihi ; *i. e.* fac apud me sentiam. *Genebr.* Manè ; *i. e.* celeriter. *Chrysost.* *Lettr.* faites-moi entendre votre misericorde dès le matin.

12. *Spiritus tuus bonus deducet me in terram rectam : propter nomen tuum, Domine : vivificabis me, in æquitate tua.*

12. Votre Esprit qui est *souverainement* bon, me conduira dans une terre droite ‖ & unie. Vous me ferez vivre, Seigneur; pour *la gloire de* votre nom, selon l'équité de votre justice.

13. *Educes de tribulatione animam meam : & in misericordia tua disperdes inimicos meos.*

13. Vous ferez sortir mon ame de l'affliction qui la presse ; & vous détruirez mes ennemis par un effet de votre misericorde.

14. *Et perdes omnes qui tribulant animam meam : quoniam ego servus tuus sum.*

14. Et vous perdrez tous ceux qui persecutent mon ame ; parceque je suis votre serviteur.

℣. 12. *autr.* par une voie droite, &c. *Expl. C'est-à-dire*, à Jerusalem, où étoit le siege de la piété & de la religion des Juifs, mais encore plus dans la voie de la verité ; ou même dans la terre, qu'il regardoit comme sa vraie patrie, *c'est-à-dire*, dans le ciel ou regne une souveraine rectitude & la perfection de la justice.

PSEAUME CXLIII.

Pseaume de David contre Goliath.

Les Septante ont ajouté au titre de ce Pseaume : Contre Goliath, *pour marquer qu'il regarde la victoire que David remporta contre Goliath : soit que David l'ait composé peu de tems après, ou depuis la mort de Saül, en reconnoissance de la grace que Dieu lui avoit faite en cette occasion si importante. Mais comme le combat de David contre Goliath étoit la figure de celui de* Jesus-Christ *contre le démon ; aussi ce Pseaume peut*

être expliqué de JESUS-CHRIST *comme de David.*

1. Que le Seigneur mon Dieu soit beni, lui qui apprend à mes mains à combattre, & à mes doigts à faire la guerre ″.

2. Il est tout rempli de misericorde pour moi : il est mon refuge, mon défenseur, & mon liberateur.

3. Il est mon protecteur : & j'ai esperé en lui, c'est lui qui assujettit mon peuple sous moi ″.

4. Seigneur, qu'est-ce que l'homme, pour vous être fait connoître à lui ? ou qu'est-ce que le fils de l'homme, pour qui vous faites paroître tant d'estime ?

Job. 8. 9. 14. 2. 5. L'homme est devenu semblable au néant même : ses jours passent comme l'ombre.

6. Seigneur, abaissez vos cieux, & descendez :

1. *Benedictus Dominus Deus meus, qui docet manus meas ad prælium, & digitos meos ad bellum.*

2. *Misericordia mea, & refugium meum; susceptor meus & liberator meus.*

3. *Protector meus, & in ipso speravi : qui subdit populum meum sub me.*

4. *Domine, quid est homo, quia innotuisti ei ? aut filius hominis, quia reputas eum ?*

5. *Homo vanitati similis factus est : dies ejus sicut umbra prætereunt.*

6. *Domine, inclina cœlos tuos, & des-*

℣. 1. expl. *C'est-à-dire*, que s'il a vaincu son ennemi, c'a été Dieu qui l'a rendu victorieux, en lui apprenant par sa sagesse la maniere de le vaincre.

℣. 3. *expl.* soit qu'il entende parler du commandement que le roi Saül lui donna sur une partie de ses troupes, peu de tems après qu'il eut tué Goliath. 1. *Reg.* 18. 5. 13. soit qu'il parle de ce qu'on vit arriver longtems depuis, lorsque le Seigneur l'établit effectivement roi d'Israel.

tende : tange montes, & fumigabunt.

frappez les montagnes, & elles se réduiront en fumée ".

7. *Fulgura coruscationem, & dissipabis eos ; emitte sagittas tuas, & conturbabis eos.*

7. Faites briller vos éclairs ; & vous les dissiperez : envoyez vos flèches contre eux, & vous les remplirez de trouble.

8. *Emitte manum tuam de alto, eripe me, & libera me de aquis multis ; de manu filiorum alienorum,*

8. Faites éclater du haut du ciel votre main *toute-puissante*, & délivrez-moi ; sauvez-moi de l'inondation des eaux ", de la main des enfans des étrangers ",

9. *Quorum os locutum est vanitatem : & dextera eorum, dextera iniquitatis.*

9. dont la bouche a proféré des paroles de vanité ; & dont la droite est une droite pleine d'iniquité.

10. *Deus canticum novum cantabo tibi : in psalterio decachordo psallam tibi.*

10. Je vous chanterai, ô *mon* Dieu, un nouveau cantique, & je célébrerai votre gloire sur l'instrument à dix cordes.

11. *Qui das salutem regibus ; qui redemisti David servum tuum de gladio maligno, eripe me.*

11. O vous, qui procurez le salut aux Rois, qui avez sauvé David votre serviteur de l'épée meurtriere ", délivrez-moi.

ỷ. 6. *expl.* Dieu abaisse ses cieux, & il descend, lorsque dans les grands orages il semble faire approcher les cieux de la terre, par ces nuées affreuses qui paroissent presque y toucher, & qu'il fait connoître aux hommes sa puissance d'une maniere plus sensible par les éclairs qui brillent de toutes parts, & par les foudres qu'il lance comme ses fleches contre la terre. Or rien ne fait paroître plus sensiblement aux hommes combien il est redoutable que ces marques exterieures de sa puissance.

ỷ. 8. *expl.* de la multitude d'ennemis qu'il avoit à combattre, ou des grands perils qui l'environnoient.

Ibid. *expl.* des Philistins.

ỷ. 11. *expl.* tant de Goliath que de Saül.

12. Et retirez-moi d'entre les mains des enfans des étrangers ″, dont la bouche a proferé des paroles de vanité ; & dont la droite est une droite pleine d'iniquité.

12. Et erue me de manu filiorum alienorum, quorum os locutum est vanitatem : & dextera eorum, dextera iniquitatis.

13. Leurs fils sont comme de nouvelles plantes dans leur jeunesse.

13. Quorum filii, sicut novellæ plantationes in juventute sua.

14. Leurs filles sont parées & ornées comme des temples.

14. Filiæ eorum compositæ : circumornatæ ut similitudo templi.

15. Leurs celliers sont si remplis ″, qu'il faut les vuider les uns dans les autres.

15. Promptuaria eorum plena, eructantia ex hoc in illud.

16. Leurs brebis sont fecondes ″ ; & leur multitude se fait remarquer quand elles sortent ; leurs vaches sont grasses & puissantes.

16. Oves eorum fœtosæ, abundantes in egressibus suis : boves eorum crassæ.

17. Il n'y a point de breche dans leurs murailles, ni d'ouverture par laquelle on puisse passer : & on n'entend point de cris dans leurs rues ″.

17. Non est ruina maceriæ neque transitus, neque clamor in plateis eorum.

18. Ils ont appellé heureux le peuple qui possede tous ces biens : *mais plu-*

18. Beatum dixerunt populum, cui hæc sunt : beatus populus,

℣. 12. *expl.* des ennemis du peuple de Dieu.
℣. 15. *autr.* remplis de toutes sortes de biens.
℣. 16. *autr.* elles produisent un grand nombre de petits.
℣. 17. *autr.* places publiques.

cujus Dominus Deus ejus.

*tôt qu'*heureux est le peuple qui a le Seigneur pour son Dieu // !

℣. 18. expl. *C'est-à-dire*, que ceux-là se trompent, qui font consister leur felicité dans ces choses, & que la vraie felicité des peuples consiste à connoître, à adorer & à servir le Seigneur comme leur Dieu.

PSEAUME CXLIV.

Louanges à Dieu.

Ce titre nous marque, que David composa ce Pseaume pour lui servir à chanter les louanges du Seigneur. Et en effet, il ne contient autres chose que tout ce qui peut contribuer à relever la grandeur de Dieu. C'est un des Pseaumes alphabetiques, dont chaque verset commence par une lettre de l'alphabeth.

1. *EXaltabo te, Deus meus rex: & benedicam nomini tuo in sæculum, & in sæculum sæculi.*

1. JE célebrerai votre gloire, ô Dieu, qui êtes mon Roi; & je benirai votre nom dans le siecle présent, & dans tous les siecles.

2. *Per singulos dies benedicam tibi: & laudabo nomen tuum in sæculum, & in sæculum sæculi.*

2. Je vous benirai chaque jour, & je louerai votre nom dans le siecle présent, & dans les siecles des siecles.

3. *Magnus Dominus & laudabilis nimis: & magnitudinis ejus non est finis.*

3. Le Seigneur est grand, & digne d'être loué infiniment; & sa grandeur n'a point de bornes.

4. *Generatio & generatio laudabit opera tua: & potentiam*

4. Toutes les races loueront vos œuvres, & publieront votre puissan-

10. *Confiteantur tibi, Domine, omnia opera tua : & sancti tui benedicant tibi.*

10. Que toutes vos œuvres vous louent, Seigneur ; & que vos Saints vous benissent ″.

11. *Gloriam regni tui dicent : & potentiam tuam loquentur.*

11. Ils publieront la gloire de votre regne, & parleront pour relever votre regne.

12. *Ut notam faciant filiis hominum potentiam tuam : & gloriam magnificentiæ regni tui.*

12. afin de faire connoître aux enfans des hommes cette puissance, & la gloire si magnifique de votre regne.

13. *Regnum tuum regnum omnium sæculorum ; & dominatio tua in omni generatione & generationem.*

13. Votre regne est un regne qui s'étend dans tous les siecles : & votre empire passe de race en race dans toutes les génerations.

14. *Fidelis Dominus in omnibus verbis suis : & sanctus in omnibus operibus suis.*

14. Le Seigneur est fidelle ″ dans toutes ses paroles ; & saint dans toutes ses œuvres.

13. *Allevat Dominus omnes, qui corruunt : & erigit omnes elisos.*

15. Le Seigneur soutient tous ″ ceux qui sont prêts à tomber, & il releve tous ceux qui se sont brisés.

℣. 10. expl. *C'est-à-dire*, que ceux d'entre les hommes qui sont saints & consacrés à la piété, se servent utilement de la vûe des œuvres de Dieu, pour lui rendre gloire & lui témoigner de continuelles actions-de-graces.

℣. 14. expl. *c'est-à-dire*, veritable & ferme.

℣. 15. *expl.* Ce mot de *tous* se peut entendre, selon S. Chrysostome, de toutes sortes de personnes sans distinction d'état ou de condition. Et marque, selon le Cardinal Bellarmin, que tous ceux qui ne tombent point durant la tentation, ne tombent point, parcequ'ils sont soutenus par la main de Dieu ; & de même que tous ceux qui se relevent de leur chute, s'en relevent parceque Dieu les releve.

16. Tous, Seigneur, ont les yeux tournés vers vous; & ils attendent de vous, que vous leur donniez leur nourriture dans le tems propre.

16. *Oculi omnium in te sperant, Domine: & tu das escam illorum in tempore opportuno.*

17. Vous ouvrez votre main; & vous remplissez tous les animaux des effets de votre bonté.

17. *Aperis tu manum tuam: & imples omne animal benedictione.*

18. Le Seigneur est juste dans toutes ses voies //, & saint dans toutes ses œuvres.

18. *Justus Dominus in omnibus viis suis: & sanctus in omnibus operibus suis.*

19. Le Seigneur est proche de tous ceux qui l'invoquent; de tous ceux qui l'invoquent en verité //.

19. *Propè est Dominus omnibus invocantibus eum: omnibus invocantibus eum in veritate.*

20. Il accomplira la volonté de ceux qui le craignent; il exaucera leurs prieres, & les sauvera.

20. *Voluntatem timentium se faciet, & deprecationem eorum exaudiet: & salvos faciet eos.*

21. Le Seigneur garde tous ceux qui l'aiment; & il perdra tous les pecheurs.

21. *Custodit Dominus omnes diligentes se: & omnes peccatores disperdet.*

22. Ma bouche publiera les louanges du Seigneur. Que toute chair // benisse son saint nom dans le sie-

22. *Laudationem Domini loquetur os meum: & benedicat omnis caro nomini*

℣. 18. expl. *C'est-à-dire*, que la justice est la regle de toute sa conduite.

℣. 19. expl. *C'est-à-dire*, selon que l'entend S. Augustin, qui ne cherchent point autre chose au lieu de lui: mais qui l'invoquent pour l'amour de lui-même, & qui le desirent comme leur bien souverain.

℣. 22. *expl.* que tous les hommes.

sancto ejus in sæculum, & in sæculum sæculi.

cle présent, & dans la suite de tous les siecles.

PSEAUME CXLV.

Alleluia : Par Aggée & Zacharie.

Ce Pseaume qui n'a pour titre dans l'Hebreu ; qu'Alleluia, peut avoir été composé par David dans cet esprit de prophetie, qui lui faisoit découvrir si longtems avant la captivité, la délivrance de son peuple : & avoir servi ensuite aux deux prophetes Aggée & Zacharie, pour exhorter les captifs à esperer leur retour en Palestine, & à se confier pour cela en Dieu. L'application est facile à faire, de ce qui regardoit la Jerusalem terrestre, à ce qui regarde la Jerusalem du ciel, où tous ceux qui gémissent en ce monde comme en un lieu de captivité, doivent tendre de tout leur cœur.

1. *LAuda, anima mea, Dominum, laudabo Dominum in vita mea : psallam Deo meo quandiu fuero.*

2. *Nolite confidere in principibus : in filiis hominum, in quibus non est salus.*

1. O Mon ame, louez le Seigneur : je louerai le Seigneur pendant ma vie ; je célebrerai la gloire de mon Dieu tant que je vivrai. Sup. 144 112.

2. Gardez-vous bien de mettre votre confiance dans les Princes ‖, ni dans les enfans des hommes, d'où ne peut venir le salut.

℣. 2. *expl.* Les Juifs retenus captifs parmi les Babyloniens, se confioient peutêtre trop dans la protection de quelque Prince, tel qu'étoit Cyrus, que les Prophetes leur avoient prédit devoir être leur liberateur ; & ils pouvoient bien oublier insensiblement leur principal protecteur, & s'appuyer sur le bras de chair de ce Prince. *Voy. Isa.* 44. 28. & 45. 1. 4.

3. Leur ame étant sortie *de leur corps* ‖, ils retournent dans la terre d'où ils sont sortis : & ce jour-là même toutes leurs *vaines* pensées periront.

3. *Exibit spiritus ejus, & revertetur in terram suam : in illa die peribunt omnes cogitationes eorum.*

4. Heureux est celui de qui le Dieu de Jacob se declare le protecteur, & dont l'esperance est dans
Act. 14. 14. le Seigneur son Dieu: qui a fait le ciel & la terre,
Apoc. 1. 7. la mer & toutes les choses qu'ils contiennent.

4. *Beatus cujus Deus Jacob adjutor ejus, spes ejus in Domino Deo ipsius : qui fecit cœlum & terram, mare, & omnia quæ in eis sunt.*

5. Qui garde toujours la verité *de ses promesses*; qui fait justice à ceux qui souffrent injure; qui donne la nourriture à ceux qui ont faim.

5. *Qui custodit veritatem in sæculum, facit judicium injuriam patientibus : dat escam esurientibus.*

6. Le Seigneur délie ceux qui sont enchaînés : le Seigneur éclaire ceux qui sont aveugles.

6. *Dominus solvit compeditos : Dominus illuminat cæcos.*

7. Le Seigneur releve ceux qui sont brisés, le Seigneur aime ceux qui sont justes ‖.

7. *Dominus erigit elisos, Dominus diligit justos.*

8. Le Seigneur défend ses étrangers, il prendra en sa protection l'orphelin & la veuve; & il dé-

8. *Dominus custodit advenas, pupillum, & viduam suscipiet : & vias pecca-*

℣. 3. *expl.* Revertetur, non spiritus, sed filius hominis, *i. e.* corpus ejus. Nam in *Hebr.* spiritus est generis feminini : sed verbum, revertetur, est masculini. *Muis. Genebr. Bell.*

℣. 7. *expl.* Il exhorte les Israélites, qui étoient ces hommes captifs, aveugles, brisés & étrangers, à se rendre dignes de l'amour de Dieu en se rendant justes.

torum disperdet.

truira les voies ‖ des pecheurs.

9. *Regnabit Dominus in sæcula, Deus tuus, Sion: in generationem & generationem.*

9. Le Seigneur regnera dans tous les siecles : ton Dieu, ô Sion, *regnera* dans la suite de toutes les races.

℣. 8. *expl.* tous les desseins, tous les vains projets.

PSEAUME CXLVI.

Alleluia.

Ce Pseaume peut avoir été fait sur le même sujet que le précedent; c'est-à-dire, sur les louanges qui sont dûes à Dieu seul, comme au Tout-puissant, soit qu'il dût être chanté par les Juifs, lorsqu'ils retournerent de Babylone à Jerusalem, comme l'ont cru plusieurs anciens, ou lorsqu'ils étoient encore retenus captifs, & qu'ils esperoient seulement leur délivrance.

1. *LAudate Dominum, quoniam bonus est psalmus: Deo nostro sit jucunda, decoraque laudatio.*

1. LOuez le Seigneur, parcequ'il est bon de le louer : que la louange que l'on donnera à notre Dieu, lui soit agréable, & digne de lui ‖.

2. *Ædificans Jerusalem Dominus: dispersiones Israelis congregabit.*

2. C'est le Seigneur qui bâtit Jerusalem, qui doit rassembler tous les enfans d'Israel qui sont dispersés.

3. *Qui sanat contritos corde: & alli-*

3. Qui guérit ceux dont le cœur est brisé *d'affli-*

℣. 1. expl. *C'est-à-dire*, que nos louanges doivent naître d'un cœur penetré d'amour, & être un fruit de la foi qui agit par la charité.

ction; qui lie & qui bande leurs plaies :

4. Qui fait le nombre si prodigieux des étoiles, & qui les connoît toutes par leur nom ″.

5. Notre Seigneur est vraiment grand; sa puissance est infinie : & sa sagesse n'a point de bornes.

6. Le Seigneur prend en sa protection ceux qui sont doux ″ : mais il humilie les pecheurs ″, & les abaisse jusqu'en terre.

7. Chantez premierement les louanges du Seigneur par de saints cantiques, & publiez avec la harpe la gloire de notre Dieu.

8. C'est lui qui couvre le ciel de nuées, & qui prépare la pluie pour la terre:

9. Qui produit le foin sur les montagnes, & *fait croître* l'herbe pour l'usage ″ des hommes.

10. Qui donne aux bêtes la nourriture qui leur est propre, & qui nourrit les petits des corbeaux qui invoquent son secours ″.

gat contritiones eorum.

4. *Qui numerat multitudinem stellarum : & omnibus eis nomina vocat.*

5. *Magnus Dominus noster, & magna virtus ejus : & sapientiæ ejus non est numerus.*

6. *Suscipiens mansuetos Dominus : humilians autem peccatores usque ad terram.*

7. *Præcinite Domino in confessione : psallite Deo nostro in cithara.*

8. *Qui operit cœlum nubibus : & parat terræ pluviam.*

9. *Qui producit in montibus fœnum, & herbam servituti hominum.*

10. *Qui dat jumentis escam ipsorum, & pullis corvorum invocantibus eum.*

℣. 4. expl. très-parfaitement.
℣. 6. expl. *C'est-à-dire* ceux qui se sont humiliés sous lui.
Ibid. *expl.* les méchans qui persécutoient ses serviteurs.
℣. 9. *autr.* le service.
℣. 10. *Voyez la note* Job. 38. 41.

11. *Non in fortitudine equi voluntatem habebit : nec in tibiis viri beneplacitum erit ei.*

11. Il n'aime point qu'on se fie à la force du cheval, & il ne se plaît point que l'homme s'assure sur *la force de* ses jambes ".

12. *Beneplacitum est Domino super timentes eum : & in eis, qui sperant super misericordia ejus.*

12. Le Seigneur met son plaisir en ceux qui le craignent, & en ceux qui esperent en sa misericorde.

℣. 11. *expl.* sur sa propre force.

PSEAUME CXLVII.

Alleluia.

Ce Pseaume se doit rapporter visiblement au tems où les Juifs, après avoir rebâti les murs de Jerusalem, se virent en sûreté & en paix à l'égard de leurs ennemis. Mais il se peut expliquer, selon le sens spirituel, de l'Eglise de JESUS-CHRIST, *& particulierement de celle du ciel, où tout est en paix & en assurance.*

1. *Lauda, Jerusalem, Dominum, lauda Deum tuum, Sion.*

1. Jerusalem, loue le Seigneur : Sion, loue ton Dieu.

2. *Quoniam confortavit seras portarum tuarum : benedixit filiis tuis in te.*

2. parcequ'il a fortifié les serrures de tes portes " ; & qu'il a beni les enfans " que tu renfermes dans ton enceinte.

℣. 2. *expl.* Qui vous ayant procuré la liberté de rebâtir les murailles de votre ville, malgré toutes les oppositions de vos ennemis, a rendu vos portes invincibles à leurs efforts.

Ibid. *i. e.* les peuples.

3. Il a établi la paix jusqu'aux confins de tes états, & il te rassasie du meilleur froment ‖.

3. *Qui posuit fines tuos pacem : & adipe frumenti satiat te.*

4. Il envoie sa parole à la terre, & cette parole est portée par-tout avec une extrême vîtesse ‖.

4. *Qui emittit eloquium suum terræ : velociter currit sermo ejus.*

5. Il fait que la neige tombe comme de la laine *sur la terre* : il y répand la gelée blanche comme de la cendre.

5. *Qui dat nivem sicut lanam : nebulam sicut cinerem spargit.*

6. Il envoie sa glace ‖ divisée en une infinité de parties ‖. Qui pourra soutenir la rigueur extrême de son froid ?

6. *Mittit crystallum suam sicut buccellas : ante faciem frigoris ejus quis sustinebit ?*

7. Mais au moment qu'il aura donné ses ordres, il fera fondre toutes ces glaces. Son vent soufflera ; & les eaux couleront *à l'heure même.*

7. *Emittet verbum suum, & liquefaciet eo: flabit spiritus ejus, & fluent aquæ.*

8. Il annonce sa parole à Jacob ; ses jugemens & ses ordonnances à Israel.

8. *Qui annuntiat verbum suum Jacob : justitias & judicia sua Israel.*

9. Il n'a point traité de la sorte toutes les autres nations ‖, & il ne leur a

9. *Non fecit taliter omni nationi : & judicia sua non manife-*

℣. 3. *lettr.* de la graisse du froment, *i. e.* du meilleur froment, & de celui qui a plus de mouelle. *Genebr.*

℣. 4. *expl.* Cela marque que la toute-puissance de Dieu & sa volonté souveraine s'accomplit très-promtement par toute la terre. *Chrysost. Hilar.*

℣. 6 *lettr.* chrystallum, *i. e.* la glace ou la grêle. *Genebr.* Ibid. *lettr.* comme des bouchées, ou des morceaux de pain.

℣. 9. *autr.* aucune des autres nations.

stavit eis. point manifesté ses préceptes ".

ỷ. 91. *lettr.* ses jugemens.

PSEAUME CXLVIII.

Alleluia.

Après les grandes faveurs que Dieu avoit faites à son peuple, le Prophete invite toutes les créatures, depuis les Anges jusqu'à celles qui sont sans raison, ou inanimées, à louer ce Dieu tout-puissant: mais il y exhorte particulierement les Israélites, comme ayant reçu des marques si singulieres de sa bonté.

1. *Laudate Dominum de cœlis: laudate eum in excelsis.*

2. *Laudate eum omnes Angeli ejus: laudate eum omnes virtutes ejus.*

3. *Laudate eum: sol & luna: laudate eum, omnes stellæ, & lumen.*

4. *Laudate eum, cœli cœlorum: & aquæ omnes, quæ super cœlos sunt, laudent nomen Domini;*

1. Louez le Seigneur, ô vous qui êtes dans les cieux, louez-le dans les plus hauts lieux.

2. Louez-le, vous tous qui êtes ses Anges: louez-le, vous tous qui êtes ses Puissances ".

3. Soleil & lune, louez-le; étoiles & lumiere ", louez-le toutes ensemble.

4. Louez-le, cieux des cieux ": & que toutes les eaux qui sont audessous des cieux " louent le nom du Seigneur;

ỷ. 2. *autr.* armées *celestes.*

ỷ. 3. *autr.* étoiles lumineuses: par où il entend peut-être les planetes qui répandent plus de lumiere sur la terre que les étoiles superieures. *Muis.*

ỷ. 4. expl. *C'est-à-dire*, les cieux les plus élevés.
Ibid. *Voyez la note* Ps. 103. 3.

Dan. 3. 59. 60.

5. parcequ'il a parlé, & que *ces choses* ont été faites : qu'il a commandé, & qu'elles ont été créées.

6. Il les a établies pour subsister éternellement & dans tous les siecles. Il leur a prescrit ses ordres, qui ne manqueront point de s'accomplir ″.

7. Louez le Seigneur, ô vous qui êtes sur la terre : vous dragons ″, & vous tous abîmes d'eaux :

8. Feu, grêle, neige, glace, vents qui excitez les tempêtes, vous tous qui éxecutez sa parole ″ :

9. Vous, montagnes, avec toutes les collines : arbres qui portez du fruit, avec tous les cedres :

10. Vous bêtes sauvages ″, avec tous les autres animaux″; vous serpens″;

5. Quia ipse dixit, & facta sunt : ipse mandavit, & creata sunt.

6. Statuit ea in æternum, & in sæculum sæculi : præceptum posuit, & non præteribit.

7. Laudate Dominum de terra, dracones, & omnes abyssi :

8. Ignis, grando, nix, glacies, spiritus procellarum : quæ faciunt verbum ejus.

9. Montes, & omnes colles : ligna fructifera, & omnes cedri.

10. Bestiæ, & universa pecora : serpentes, & volucres

℣. 6. expl. *C'est-à-dire*, que Dieu a reglé le cours & les influences des corps celestes, que ces choses arrivent toujours comme il les a ordonnées. *Menoch. Tirin.*

℣. 7. *autr.* poissons monstrueux. *Genebr. Muis.*

℣. 8. *expl.* en nommant les créatures tant animées qu'inanimées, il fait connoître à l'homme que bien loin de se servir de ces créatures pour offenser Dieu, ils en doivent prendre au-contraire des sujets continuels de le louer, selon le dessein que Dieu a eu en les créant.

℣. 10. expl. *bestiæ.* ce qui signifie, selon la force de l'Hebreu, bêtes sauvages.

Ibid. *pecora*; *i. e.* animaux domestiques. *Genebr. Muis.*

Ibid. *expl.* Lorsque le Prophete nomme les créatures qui paroissent nous être contraires, entre celles qui doivent nous engager à louer Dieu; il le fait sans doute pour faire connoître à l'homme que Dieu est également

pennata. & vous oiseaux qui avez des aîles.

11. *Reges terræ, & omnes populi: principes, & omnes judices terræ:*

11. Que les Rois de la terre, & tous les peuples; que les Princes & tous les juges de la terre;

12. *Juvenes, & virgines; senes cum junioribus laudent nomen Domini: quia exaltatum est nomen ejus solius.*

12. Que les jeunes hommes, & les jeunes filles; les vieillards & les enfans louent le nom du Seigneur: parcequ'il n'y a que lui dont le nom est vraiment grand & élevé ‖.

13. *Confessio ejus super cœlum & terram: & exaltavit cornu populi sui.*

13. Le ciel & la terre publient ses louanges: & c'est lui qui a élevé la puissance de son peuple.

14. *Hymnus omnibus sanctis ejus: filiis Israel, populo appropinquanti sibi. Alleluia.*

14. Qu'il soit loué par tous les saints ‖: par les enfans d'Israel, par ce peuple qui est proche de lui. Alleluia.

le créateur de toutes choses, que toutes ces créatures tiennent leur rang dans le monde, & contribuent, comme les ombres d'un tableau, à en relever la beauté & l'ordre si admirable: qu'elles nous reprochent même, en quelque façon, notre désobeïssance aux ordres de Dieu, par cette fidelité inviolable avec laquelle elles exécutent sa parole, & qu'en ce sens elles louent ou donnent aux hommes par leur exemple un vrai sujet de louer le Créateur. Il faut ajouter aussi que toutes les fois que nous tremblons en les voyant, nous devons nous souvenir avec regret de l'état d'innocence dont nous sommes déchus par le peché. *Chrysost.*

℣. 12. *expl.* lui seul est grand par lui-même & élevé au-dessus de tout, & tout ce qu'il y a de grand & d'élevé dans le monde, ne l'est que par quelque participation à la grandeur & à l'élevation suprême de Dieu.

℣. 14. *expl.* par tous ceux qu'il a sanctifiés en les consacrant à son service.

PSEAUME CXLIX.

Les Interpretes expliquent ce Pseaume par rapport ou aux victoires des Machabées, ou à celles de David, ou à celles que le peuple d'Israel remporta sur ses ennemis après son retour de Babylone. Dans l'incertitude de ces differentes opinions, il suffit de dire, que le Prophete invite le peuple de Dieu, & en sa personne tous les Chrétiens, à lui chanter un nouveau cantique d'action-de-graces, pour toutes les preuves qu'ils ont reçues de sa divine protection contre tous leurs ennemis, soit corporels ou spirituels.

1. CHantez au Seigneur un nouveau " cantique : que sa louange retentisse dans l'assemblée des Saints.

2. Qu'Israel se réjouisse en celui qui l'a créé : que les enfans de Sion tressaillent de joie en celui qui est leur Roi.

3. Qu'ils louent son nom par de saints concerts : & qu'ils célebrent ses louanges avec le tambour, & avec l'instrument à dix cordes :

4. parceque le Seigneur a mis son plaisir " en son peuple ; & qu'il élevera

1. *CAntate Domino canticum novum : laus ejus in ecclesia sanctorum.*

2. *Lateur Israel in eo, qui fecit eum : & filiis Sion exultent in rege suo.*

3. *Laudent nomen ejus in choro ; in tympano & psalterio psallant ei :*

4. *Quia beneplacitum est Domino in populo suo ; & exalta-*

℣. 1. expl. *C'est-à-dire*, un cantique excellent, composé exprès, & qui exprime d'une maniere nouvelle les grandes faveurs qu'ils avoient reçues. *Chrysost. Genebr.*

℣. 4. *autr.* son affection.

bit mansuetos in salutem.

ceux qui sont doux & les sauvera.

5. *Exultabunt sancti in gloria: lætabuntur in cubilibus suis.*

5. Les Saints // seront dans la joie se voyant comblés de gloire, ils se réjouiront dans *le repos de* leurs lits.

6. *Exaltationes Dei in gutture eorum: & gladii ancipites in manibus eorum:*

6. Les louanges de Dieu seront *toujours* dans leur bouche; & ils auront dans leurs mains des épées à deux tranchans // :

7. *ad faciendam vindictam in nationibus, increpationes in populis:*

7. pour se venger des nations, & châtier // les peuples :

8. *Ad alligandos reges eorum in compedibus; & nobiles eorum in manicis ferreis:*

8. pour lier leurs Rois, en leur enchaînant les pieds; & les Grands d'entre eux, en leur mettant les fers aux mains :

9. *ut faciant in eis judicium conscriptum: gloria hæc est omnibus sanctis ejus. Alleluia.*

9. & pour exercer ainsi contre eux le jugement qui est marqué & prescrit. Telle est la gloire *Deut.* 32.
qui est propre à tous ses 36. 43.
Saints //. Alleluia.

℣. 5. *expl.* Les Israélites.

℣. 6. *expl.* Tout le reste de ce Pseaume exprime parfaitement le grand pouvoir que Dieu donna aux Israélites tant qu'ils lui furent fidelles, en les rendant maîtres de la liberté & de la vie, non seulement des peuples, mais des Princes mêmes & des Rois leurs ennemis.

℣. 7. *autr.* reprendre séverement.

℣. 9. expl *C'est-à-dire*, aux Israélites qui lui étoient consacrés comme son peuple.

PSEAUME CL.

Alleluia.

Ce Pseaume est encore composé sur le même sujet que le précedent ; c'est-à-dire, sur les louanges qui sont dûes à Dieu à cause de sa grandeur, de son élevation & de son pouvoir suprême.

1. LOuez le Seigneur *résidant* dans son sanctuaire : louez-le *assis* sur le trône inébranlable de sa puissance.

2. Louez-le dans les effets de sa vertu toute divine ; louez-le dans sa grandeur qui est infinie.

3. Louez-le au son de la trompette : louez-le avec l'instrument à dix cordes & avec la harpe.

4. Louez-le avec le

1. *LAudate Dominum in sanctis ejus : laudate eum in firmamento virtutis ejus.*

2. *Laudate eum in virtutibus ejus : laudate eum secundùm multitudinem magnitudinis ejus.*

3. *Laudate eum in sono tubæ : laudate eum in psalterio & cythara.*

4. *Laudate eum in*

℣. 1. lettr. *In sanctis ejus. Hebr.* dans son lieu saint, dans son sanctuaire. *Genebr. autr.* à cause de sa sainteté.

Muis. expl. Dieu peut être regardé ou en lui-même, ou par rapport aux créatures : on le peut considerer ou dans le ciel ou sur la terre. C'est selon ces differentes vûes, que le Prophete exhorte les peuples à louer Dieu. D'autres expliquent ceci en rapportant le premier verset aux esprits celestes en cette maniere : *Louez le Seigneur, vous qui êtes dans son lieu Saint : louez-le, vous qui êtes dans le firmament où éclate sa puissance :* & le deuxiéme verset aux hommes, de cette sorte : *Louez-le*, ô Israel *dans* les preuves qu'il fait paroître de *sa vertu* toute-puissante à votre égard ; *louez-le à cause de cette multitude de témoignages* qu'il vous donne *de sa grandeur infinie.* Geneb.

tympano & choro: laudate eum in chordis & organo.

5. *Laudate eum in cymbalis benesonantibus, laudate eum in cymbalis jubilationis: omnis spiritus laudet Dominum. Alleluia.*

tambour & la flûte ″; louez-le avec le luth & avec l'orgue.

5. Louez-le avec des timbales d'un son éclatant ″: louez-le avec des timbales d'un son gai & & agréable. Que tout ce qui vit & respire ″ loue le Seigneur.

ỿ. 4. lettr. *in choro.* Ce qui ne signifie pas un chœur de musique, mais une espece de flûte ou de flageolet. *Genebr.*

ỿ. 5. *autr.* harmonieuses. Les Interpretes remarquent qu'on ne peut connoître au juste quels étoient tous ces instrumens des Hebreux.

Ibid. lettr. *spiritus, i. e.* quicquid usquam spirat. *Muis. autr.* tout esprit. *Genebr.*

FIN DES PSEAUMES.



CANTIQUES DE L'EGLISE pour tous les jours de la Semaine.

DIMANCHE.

CANTIQUE DES TROIS JEUNES HOMMES.

Ce Cantique invite toutes les creatures à benir Dieu, & nous apprend à nous-mêmes à le benir dans l'usage que nous en faisons, & par les reflexions que nous y devons faire.

1. CRéatures, qui êtes les ouvrages du Seigneur, benissez toutes celui qui vous a créées: & célebrez ses louanges & sa gloire éternellement.

1. Benedicite omnia opera Domini Domino: laudate & superexaltate eum in sæcula.

2. Anges du Seigneur, benissez son nom: Cieux benissez le Seigneur.

2. Benedicite Angeli Domini Domino: benedicite cœli Domino.

3. Eaux qui êtes au-dessus des airs, benissez toutes le Seigneur: Puissances & Vertus du Seigneur, benissez sa majesté.

3. Benedicite aquæ omnes, quæ super cœlos sunt Domino: benedicite omnes virtutes Domini Domino.

4. Soleil & lune, benissez le Seigneur: étoiles du ciel, benissez le Seigneur.

4. Benedicite sol & luna Domino: benedicite stellæ cœli Domino.

4. Pluies & rosées, benissez toutes le Seigneur: vents impétueux, benissez tous le Seigneur,

5. Benedicite omnes imber & ros Domino: benedicite omnes spiritus Dei Domino.

5. Feux & chaleurs de l'été, benissez le Seigneur: froidures & ri-

6. Benedicite ignis & æstus Domino: benedicite frigus & æstus Domino.

Domino.

7. *Benedicite rores & pruina Domino : benedicite gelu & frigus Domino.*

8. *Benedicite glacies & nives Domino : benedicite noctes & dies Domino.*

9. *Benedicite lux & tenebræ Domino : benedicite fulgura & nubes Domino.*

10. *Benedicat terra Dominum : laudet & superexaltet eum in sæcula.*

11. *Benedicite montes & colles Domino : benedicite universa germinantia in terra Domino.*

12. *Benedicite fontes Domino : benedicite maria & flumina Domino.*

13. *Benedicite cete, & omnia quæ moventur in aquis Domino : benedicite omnes volucres cæli Domino.*

14. *Benedicite omnes bestiæ & pecora Domino : benedicite filii hominum Domino.*

15. *Benedicat Israel*

gueurs de l'hiver, benissez le Seigneur.

7. Brouillards humides & bruines, benissez le Seigneur : gelées & frimats, benissez le Seigneur.

8. Glaces & neiges, benissez le Seigneur : nuits & jours, benissez le Seigneur.

9. Lumieres & ténebres, benissez le Seigneur: éclairs & nuages, benissez le Seigneur.

10. Que la terre benisse le Seigneur, qu'elle célebre ses louanges & sa gloire éternellement.

11. Montagnes & collines, benissez le Seigneur : herbes & plantes qui naissez de la terre, benissez le Seigneur.

12. Fontaines, benissez le Seigneur : mers & fleuves, benissez le Seigneur.

13. Grandes baleines & tous animaux qui vivez dans l'eau, benissez le Seigneur : oiseaux de l'air, benissez tous le Seigneur.

14. Bêtes douces & sauvages, benissez toutes le Seigneur : enfans des hommes, benissez le Seigneur.

15. Qu'Israel benisse le

Seigneur, qu'il célebre ses louanges & sa gloire éternellement.

16. Prêtres du Seigneur, chantez ses louanges : serviteurs du Seigneur, benissez son nom.

17. Esprits & ames des Justes, benissez le Seigneur : Saints & humbles de cœur, benissez sa majesté.

18. Ananie, Azarie & Misael, benissez le Seigneur, célebrez ses louanges & sa gloire éternellement.

19. Benissons le Pere, & le Fils avec le Saint Esprit : célebrons les louanges & la gloire de Dieu éternellement.

20. Seigneur, vous êtes beni dans les Cieux : vous êtes digne d'être loué, d'être glorifié, & d'être honoré de toute splendeur & de toute magnificence dans l'éternité.

Dominum laudet & superexaltet eum in sæcula.

16. Benedicite sacerdotes Domini Domino : benedicite servi Domini Domino.

17. Benedicite spiritus & animæ justorum Domino : benedicite sancti & humiles corde Domino.

18. Benedicite Anania, Azaria, & Misael Domino : laudate & superexaltate eum in sæcula.

19. Benedicamus Patrem & Filium cum sancto Spiritu : laudemus & superexaltemus eum in sæcula.

20. Benedictus es, Domine, in firmamento cœli: & laudabilis, & gloriosus, & superexaltatus in sæcula.

LUNDI.

CANTIQUE D'ISAÏE.

Ce Cantique est une prédiction, & en même-temps une action-de-graces du salut que JESUS-CHRIST *devoit apporter au monde. Le Prophete releve excellemment la grandeur de cette misericorde, & apprend aux Chrétiens à être touchés d'un si grand bien.*

Canticum Isaiæ.
Cap. 12.

1. *Confitebor tibi, Domine, quoniam iratus es mihi: conversus est furor tuus, & consolatus es me.*

2. *Ecce Deus Salvator meus: fiducialiter agam, & non timebo.*

3. *Quia fortitudo mea, & laus mea Dominus: & factus est mihi in salutem.*

4. *Haurietis aquas in gaudio de fontibus Salvatoris: & dicetis in illa die: confitemini Domino, & invocate nomen ejus.*

5. *Notas facite in populis adinventiones ejus: mementote quoniam excelsum est nomen ejus.*

6. *Cantate Domino, quoniam magnificè fecit: annuntiate hoc in universa terra.*

7. *Exulta, & lauda, habitatio Sion: quia magnus in medio tui sanctus Israel.*

Cantique d'Isaïe.
Chap. 12.

1. JE vous rends graces, Seigneur, de ce que vous m'avez fait sentir les effets de votre colere: votre fureur s'est appaisée, & vous m'avez consolé.

2. Dieu est maintenant mon Sauveur: je serai en assurance, & ne craindrai point.

3. Car le Seigneur est ma force & ma gloire: il est devenu mon Sauveur.

4. Vous puiserez avec joie des eaux des fontaines du Seigneur: & vous direz en ce jour: Rendez graces au Seigneur, & invoquez son saint nom.

5. Publiez ses merveilles dans tous les peuples: souvenez-vous que son nom est très-élevé.

6. Chantez des hymnes au Seigneur, qui a fait de grandes merveilles: publiez-les par toute la terre.

7. Ville de Sion, tressaille de joie: Israel, répand-toi en louanges, parce qu'un grand Saint est au milieu de ton enceinte.

MARDY.

Cantique d'Ezechias.

Ce Cantique est une action-de-graces qu'un Prince rend à Dieu de ce qu'il l'avoit retiré de la mort. C'est une excellente instruction pour ceux que Dieu a delivrés de la mort invisible de l'ame, en leur inspirant sa grace & l'amour de la pénitence.

Cantique d'Ezechias roi de Juda, lorsqu'étant malade il fut guéri de sa maladie.

Scriptura Ezechiæ regis Juda cùm ægrotasset, & convaluisset ab infirmitate sua.

1. JE disois en moi-même, lorsque mes jours alloient être retranchés : Je m'en vais aux portes de l'enfer.

1. *EGo dixi: In dimidio dierum meorum : vadam ad portas inferi.*

2. Je perds ce qui me restoit d'années de vie a passer, je disois : Je ne verrai plus le Seigneur mon Dieu dans la terre des vivans.

2. *Quæsivi residuum annorum meorum, dixi : Non videbo Dominum Deum in terra viventium.*

3. Je ne verrai plus aucun de ceux qui habitent dans le repos.

3. *Non aspiciam hominem ultrà & habitatorem quietis.*

4. Je quitte ma demeure, & on me transfere ailleurs : comme la tente d'un berger se transfere d'un champ à un autre.

4. *Generatio mea ablata est, & convoluta est à me : quasi tabernaculum pastorum :*

5. Il faut que je coupe le fil de mes jours, comme un tisseran qui coupe sa toile à demi tissue :

5. *Præcisa est velut à texente, vita mea ; dum adhuc ordirer, succidit me : de manè*

usque ad vesperam finies me.

Dieu tranche ma vie dans l'espace du matin au soir.

6. Sperabam usque ad manè : quasi leo sic contrivit omnia ossa mea.

6. La nuit, je ne m'attendois d'aller que jusqu'au jour : le mal comme un lion brisoit tous mes os.

7. De manè usque ad vesperam finies me: sicut pullus hirundinis sic clamabo, meditabor ut columba.

7. Et le matin je disois : Vous finirez ma vie entre-ci & la nuit. Je criois vers vous avec une voix entrecoupée comme le petit d'une hirondelle ; je gémissois comme la colombe.

8. Attenuati sunt oculi mei suspicientes in excelsum.

8. Mes yeux étoient affoiblis à force de regarder en haut.

9. Domine vim patior, responde pro me : quid dicam, aut quid respondebit mihi, cùm ipse fecerit ?

9. Seigneur, le mal m'accable, répondez pour moi : Que dirai-je, ou que me répondra-t-il, puisque c'est lui qui l'a fait ?

10. Recogitabo tibi omnes annos meos : in amaritudine animæ meæ.

10. Je repasserai devant vous toutes les années de ma vie : dans l'amertume de mon ame.

11. Domine, si sic vivitur, & in talibus vita spiritus mei, corripies me, & vivificabis me : ecce in pace amaritudo mea amarissima.

11. Seigneur, si la vie se passe de la sorte, & si la vie de mon esprit dans mon corps est ainsi bornée, vous me châtirez, & vous me donnerez la vie : lorsque j'étois dans la paix, cette amertume la plus amere de toutes m'est arrivée

12. Tu autem erui-

12. Mais vous avez re-

tiré mon ame du tombeau : vous avez jetté derriere vous tous mes pechés pour ne les plus regarder.

sti animam meam ut non periret : projecisti post tergum tuum omnia peccata mea.

13. Aussi, Seigneur, l'enfer ne vous loue point, la mort ne célebre point vos louanges : ceux qui descendent sous la terre n'attendent point la verité de vos promesses.

13. *Quia non infernus confitebitur tibi, neque mors laudabit te : non expectabunt, qui descendunt in lacum, veritatem tuam.*

14. Ce sont les vivans, ce sont les vivans qui vous louent, comme je fais aujourd'hui : le pere apprendra votre verité à ses enfans.

14. *Vivens, vivens ipse confitebitur tibi, sicut & ego hodie : pater filiis notam faciet veritatem tuam.*

15. Seigneur, sauvez-moi : & nous chanterons nos pseaumes tous les jours de notre vie dans la maison du Seigneur.

15. *Domine, salvum me fac : & psalmos nostros cantabimus cunctis diebus vitæ nostræ in domo Domini.*

MERCREDY.

CANTIQUE D'ANNE.

Ce Cantique est une effusion devant Dieu d'une ame touchée de la grace qu'il lui a faite. Il fait voir par tout que Dieu résiste aux superbes, & qu'il donne sa grace aux humbles, qu'il délivre ainsi de l'opprobre de la véritable stérilité.

Cantique d'Anne.
1. *Rois.* ch. 2.

Canticum Annæ.
1. Reg. c. 2.

1. MOn cœur est ravi de joie au Seigneur, & j'ai trouvé ma gloire en mon Dieu.

1. *EXultavit cor meum in Domino : & exaltatum est cornu meum in Deo meo.*

2. *Dilatatum est os meum super inimicos meos: quia lætata sum in salutari tuo.*

2. Ma bouche s'est ouverte contre mes ennemis : parceque je me suis réjouie dans votre grace salutaire.

3. *Non est sanctus, ut est Dominus, neque enim est alius extra te : & non est fortis sicut Deus noster.*

3. Rien n'est comparable au Seigneur en sainteté, & il n'y en a point d'autre qui soit saint que vous: nulle puissance n'est comparable à celle de notre Dieu.

4. *Nolite multiplicare loqui sublimia : gloriantes.*

4. Cessez donc, orgueilleux, de vous répandre en des discours relevés.

5. *Recedant vetera de ore vestro : quia Deus scientiarum Dominus est, & ipsi præparantur cogitationes.*

5. Fermez la bouche à vos anciennes erreurs ; parceque le Seigneur notre Dieu connoît toutes choses, & toutes les pensées des hommes lui sont manifestes.

6. *Arcus fortium superatus est : & infirmi accincti sunt robore.*

6. L'arc des plus robustes a été brisé, & les foibles ont été revêtus de force.

7. *Repleti prius, pro panibus se locaverunt : & famelici saturati sunt.*

7. Ceux qui auparavant étoient dans l'abondance se sont vendus pour du pain : & ceux qui souffroient la faim ont été rassasiés.

8. *Donec sterilis peperit plurimos : & quæ multos habebat filios infirmata est.*

8. La femme qui étoit sterile, a enfanté plusieurs enfans : & celle qui avoit plusieurs enfans est tombée dans la défaillance.

9. *Dominus mortifi-*

9. C'est le Seigneur qui

tue & donne la vie : qui conduit aux enfers, & qui en retire.

10. C'est le Seigneur qui appauvrit & qui enrichit : c'est lui qui abaisse & qui éleve.

11. Il tire le pauvre de la poussiere ; & l'indigent du fumier.

12. Pour le faire asseoir entre les Princes, & lui donner un trône de gloire.

13. C'est au Seigneur qu'appartiennent les fondemens de la terre ; c'est sur eux qu'il a affermi le monde.

14. Il garde les pieds de ses Saints, & les impies seront réduits au silence dans les ténebres : parceque ce n'est point dans sa propre force que l'homme trouvera son appui.

15. Les ennemis du Seigneur fremiront de crainte : il tonnera sur eux du haut des cieux.

16. Le Seigneur jugera les extrémités de la terre: il fera regner celui qu'il a fait Roi, & il relevera la gloire & la puissance de son CHRIST.

cat & vivificat : deducit ad inferos, & reducit.

10. *Dominus pauperem facit & ditat : humiliat & sublevat.*

11. *Suscitat de pulvere egenum : & de stercore elevat pauperem.*

12. *Ut sedeat cum principibus : & solium gloriæ teneat.*

13. *Domini enim sunt cardines terræ : & posuit super eos orbem.*

14. *Pedes sanctorum suorum servabit, & impii in tenebris conticescent : quia non in fortitudine sua roborabitur vir.*

15. *Dominum formidabunt adversarii ejus : & super ipsos in cœlis tonabit.*

16. *Dominus judicabit fines terræ : & dabit imperium regi suo, & sublimabit cornu Christi sui.*

JEUDY.

I. Cantique de Moïse.

Ce Cantique est une reconnoissance de la grace que Dieu fit au peuple Juif, en ouvrant la mer-rouge pour le sauver de la fureur de Pharaon, & une prédiction de toutes les faveurs qu'il continueroit de faire aux Juifs en les délivrant de leurs ennemis que Dieu extermineroit par sa puissance. Il apprend aux Chrétiens à reconnoître ce que Dieu a fait pour eux, qui passe sans comparaison tout ce qu'il a fait pour le peuple Juif.

Canticum Mosis.
Exod. 15.

1. *Cantemus Domino, gloriosè enim magnificatus est: equum & ascensorem dejecit in mare.*

2. *Fortitudo mea & laus mea Dominus: & factus est mihi in salutem.*

3. *Iste Deus meus, & glorificabo eum: Deus patris mei, & exaltabo eum.*

4. *Dominus quasi vir pugnator, omnipotens nomen ejus: currus Pharaonis, & exercitum ejus projecit in mare.*

Cantique de Moïse.
Exod. 15.

1. Chantons les louanges du Seigneur, parcequ'il a montré hautement sa puissance: il a renversé dans la mer les chevaux & les cavaliers.

2. Le Seigneur est ma force & le sujet de mes louanges, il a été mon Sauveur.

3. C'est lui qui est mon Dieu; je célebrerai sa gloire: c'est le Dieu de mon pere, j'exalterai sa grandeur.

4. Le Seigneur est le plus grand des guerriers, son nom est le Toutpuissant: il a précipité dans la mer les chariots de Pharaon, & toute son armée.

5. Il a submergé dans la mer les plus illustres d'entre ses Princes ; les abîmes d'eaux les ont engloutis ; ils sont descendus au plus profond des eaux comme des pierres.

5. Electi principes ejus submersi sunt in mari rubro : abyssi operuerunt eos, descenderunt in profundum quasi lapis.

6. Votre droite, Seigneur, s'est signalée par un effet magnifique de son invincible force : votre droite, Seigneur, a frappé à mort vos ennemis : & par la grandeur de votre puissance & de votre gloire, vous avez renversé ceux qui s'élevoient contre vous.

6. Dextera tua, Domine, magnificata est in fortitudine: dextera tua, Domine, percussit inimicum : & in multitudine gloriæ tuæ deposuisti adversarios tuos.

7. Vous avez envoyé votre colere qui les a dévorés, comme le feu dévore la paille : & le vent de votre fureur a fait remonter les eaux des deux côtés.

7. Misisti iram tuam quæ devoravit eos sicut stipulam : & in spiritu furoris tui congregatæ sunt aquæ.

8. L'eau coulante s'est arrêtée fixe : elle s'est comme pressée au milieu de la mer.

8. Stetit unda fluens: congregatæ sunt abyssi in medio mari.

9. L'ennemi disoit : Je les poursuivrai, je les atteindrai ; je partagerai les dépouilles, j'assouvirai sur eux ma colere & ma vengeance.

9. Dixit inimicus : Persequar & comprehendam : dividam spolia, implebitur anima mea.

10. Je tirerai mon épée: & ma main les fera tomber morts sur la place.

10. Evaginabo gladium meum : interficiet eos manus mea.

11. *Flavit spiritus tuus, & operuit eos mare: submersi sunt quasi plumbum in aquis vehementibus.*	11. Mais aussitôt que votre vent a soufflé, la mer les a couverts & abîmés: ils sont tombés comme du plomb au fond du gouffre des eaux.
12. *Quis similis tui in fortibus, Domine? quis similis tui? magnificus in sanctitate, terribilis atque laudabilis, faciens mirabilia?*	12. Y a-t-il entre tous les dieux un Dieu qui vous ressemble, Seigneur? Y en a-t-il un qui comme vous soit par excellence, qui doive être loué avec un profond respect, & qui se rende illustre par ses miracles?
13. *Extendisti manum tuam, & devoravit eos terra: dux fuisti in misericordia tua populo, quem redemisti.*	13. Vous avez étendu votre droite, & la terre les a engloutis; vous vous êtes rendu vous-même par votre bonté le conducteur de votre peuple que vous avez délivré de servitude.
14. *Et portasti eum in fortitudine tua: ad habitaculum sanctum tuum.*	14. Vous l'avez établi par votre puissance dans la terre que vous avez choisie pour le lieu de votre gloire.
15. *Ascenderunt populi, & irati sunt: dolores obtinuerunt habitatores Philistiim.*	15. Les peuples se sont élevés, & en ont conçu de l'indignation: ceux qui habitent la Palestine en ont été saisis de douleur.
16. *Tunc conturbati sunt principes Edom, robustos Moab obtinuit tremor: obriguerunt omnes habitato-*	16. Les Princes d'Idumée en ont été troublés de crainte, les plus forts des Moabites: tous les peuples de Chanaan en

ont été abattus, & sont fondus de frayeur.

res Chanaan.

17. Faites tomber sur eux la terreur & l'épouvante : & que la puissance de votre bras

17. Irruat super eos formido & pavor : in magnitudine brachii tui :

18. les rende consternés & immobiles comme des pierres, jusqu'à ce, Seigneur, que soit passé votre peuple : jusqu'à ce que soit passé le peuple que vous vous êtes acquis pour votre service.

18. Fiant immobiles quasi lapis, donec pertranseat populus tuus, Domine : donec pertranseat populus tuus iste, quem possedisti.

19. Vous l'introduirez & l'établirez par une habitation fixe & permanente dans la montagne de votre heritage : dans le lieu où vous-même avez préparé votre demeure.

19. Introduces eos, & plantabis in monte hereditatis tuæ : firmissimo habitaculo tuo, quod operatus es, Domine.

20. Dans le sanctuaire que vos mains, Seigneur, ont construit & affermi : le Seigneur regnera dans tous les siecles & au-delà.

20. Sanctuarium tuum, Domine, quod firmaverunt manus tuæ, Dominus regnabit in æternum, & ultrà.

21. Car Pharaon est entré à cheval avec ses chariots & ses cavaliers dans la mer : & le Seigneur a fait retourner sur eux ses eaux pour les y ensevelir.

21. Ingressus est enim eques Pharao cum curribus & equitibus ejus in mare : & reduxit super eos Dominus aquas maris.

22. Mais les enfans d'Israel ont passé au milieu d'elle à pié sec.

22. Filii autem Israel : ambulaverunt per siccum in medio ejus.

VENDREDY.

CANTIQUE D'HABACUC.

Le Prophete implore la misericorde de Dieu sur son peuple, & le prie de ne lui point imputer ses pechés d'ignorance. Il le conjure lorsqu'ils seront captifs en Babylone, d'avoir pitié d'eux. Il le fait souvenir des grandes merveilles qu'il a faites autrefois, en delivrant son peuple d'Egypte, pour montrer qu'il en peut faire encore autant pour le sauver de Babylone.

Oratio Habacuc Prophetæ pro ignorantiis. Hab. 3.

1 *DOmine, audivi auditionem tuam: & timui.*

2. *Domine, opus tuum, in medio annorum vivifica illud.*

3. *In medio annorum notum facies: cùm iratus fueris, misericordiæ recordaberis.*

4. *Deus ab austro veniet: & sanctus de monte Pharan.*

5. *Operuit cœlos gloria ejus: & laudis ejus plena est terra.*

6. *Splendor ejus ut lux erit: cornua in*

Priere du Prophete Habacuc pour les pechés d'ignorance. *Habac.* 3.

1. SEigneur, j'ai entendu votre voix, & j'ai tremblé de frayeur.

2. Faites, Seigneur, au milieu des tems, l'ouvrage que vous avez résolu de faire.

3. Vous ferez connoître votre bonté au milieu des tems: lorsque vous serez en colere, vous vous souviendrez de votre misericorde.

4. Dieu viendra du côté du midi: le Saint paroîtra du mont Pharan.

5. Sa gloire a couvert les cieux: la terre est pleine de ses louanges.

6. Son éclat sera brillant comme la lumiere du

soleil ; il sortira de ses mains des rayons de gloire.

manibus ejus.

7. C'est-là que sa force a été cachée: la mort marchera devant sa face.

7. Ibi abscondita est fortitudo ejus: ante faciem ejus ibit mors.

8. Le diable fuira de devant ses pas : il s'est arrêté, & a mesuré la terre.

8. Et egredietur diabolus ante pedes ejus : stetit, & mensus est terram.

9. Il a jetté ses regards sur les peuples, & les a anéantis : les montagnes du siecle ont été réduites en poudre.

9. Aspexit & dissolvit gentes ; & contriti sunt montes sæculi.

10. Les collines du monde se sont courbées, à cause de ses démarches éternelles.

10. Incurvati sunt colles mundi : ab itineribus æternitatis ejus.

11. J'ai vû les tentes des Ethiopiens, à cause de l'iniquité du peuple ; les pavillons de Madian seront ébranlés de peur.

11. Pro iniquitate vidi tentoria Æthiopiæ : turbabuntur pelles terræ Madian.

12. Votre colere, Seigneur, se répand-t-elle contre les fleuves ? Ou faites-vous sentir aux fleuves les effets de votre fureur ? Ou témoignez-vous votre indignation contre la mer ?

12. Numquid in fluminibus iratus es, Domine ? aut in fluminibus furor tuus ? vel in mari indignatio tua.

13. Vous qui montez sur vos chevaux, & qui préparez vos chariots pout sauver votre peuple.

13. Qui ascendes super equos tuos : & quadrigæ tuæ salvatio.

14. Vous prendrez votre arc en main pour ac-

14. Suscitans suscitabis arcum tuum :

juramenta tribubus quæ locutus es.

complir les promesses solennelles que vous avez faites aux tribus.

15. *Fluvios scindes terræ, viderunt te, & doluerunt montes: gurges aquarum transiit.*

15. Vous fendrez les fleuves de la terre, les montagnes vous ont vû & ont gémi; le débordement des eaux s'est écoulé.

16. *Dedit abyssus vocem suam: altitudo manus suas levavit.*

16. L'abîme a fait entendre sa voix; il a élevé ses eaux en haut.

17. *Sol & luna steterunt in habitaculo suo: in luce sagittarum tuarum, ibunt in splendore fulgurantis hastæ tuæ.*

17. Le soleil & la lune sont demeurés immobiles dans leur tente: ils marcheront à la lumiere de vos fleches, & à l'éclat de vos armes foudroyantes.

18. *In fremitu conculcabis terram: & in furore obstupefacies gentes.*

18. Vous foulerez la terre aux pieds en frémissant de colere: votre fureur jettera les peuples dans l'épouvante.

19. *Egressus es in salutem populi tui: in salutem cum Christo tuo.*

19. Vous êtes sorti pour sauver votre peuple: pour le sauver avec votre CHRIST.

20. *Percussisti caput de domo impii: denudasti fundamentum ejus usque ad collum.*

20. Vous avez frappé le chef de la maison de l'impie: vous avez renversé jusqu'à ses fondemens.

21. *Maledixisti sceptris ejus, capiti bellatorum ejus, venientibus in turbo ad dispergendum me.*

21. Vous avez maudit son sceptre, & le chef de ses guerriers, lorsqu'ils venoient comme un tourbillon fondre sur moi pour me perdre.

22. *Exultatio eo-*

22. Leur joie étoit pa-

reille à celle que ressent un homme qui dévore le pauvre en secret.

23. Vous avez ouvert un chemin dans la mer à vos chevaux : vous avez fait un passage au travers d'un abîme de fange.

24. Je vous ai entendu, & mes entrailles ont été ébranlées ; mes levres ont tremblé au bruit de votre voix.

25. Que la pourriture pénetre mes os, qu'elle me consume au-dedans.

26. Afin que je me repose au jour de l'affliction, & que j'aille trouver mon peuple prêt au combat.

27. Car le figuier ne fleurira point : la vigne n'aura point de boutons.

28. L'olivier trompera l'attente qu'on avoit de son fruit : les campagnes ne porteront aucun grain.

29. Les brebis seront prises dans leur bergerie, les étables seront sans troupeaux.

30. Mais moi je me réjouirai au Seigneur, & je serai ravi de joie en Dieu mon Sauveur

31. Mon Seigneur & mon Dieu est ma force,

rum : sicut ejus qui devorat pauperem in abscondito.

23. *Viam fecisti in mari equis tuis : in luto aquarum multarum.*

24. *Audivi, & conturbatus est venter meus : à voce contremuerunt labia mea.*

25. *Ingrediatur putredo in ossibus meis : & subter me scateat :*

26. *Ut requiescam in die tribulationis : ut ascendam ad populum accinctum nostrum.*

27. *Ficus enim non florebit : & erit germen in vineis.*

28. *Mentietur opus olivæ : & arva non afferent cibum.*

29. *Abscindetur de ovili pecus : & non erit armentum in præsepibus.*

30. *Ego autem in Domino gaudebo : & exultabo in Deo Jesu meo.*

31. *Deus Dominus fortitudo mea : & po-*

net pedes meos quasi cervorum.

32. *Et super excelsa mea deducet me victor in psalmis canentem.*

il donnera à mes pieds la legereté des cerfs.

32. C'est lui qui par sa victoire me conduira dans sa patrie & dans ces lieux élevés, où j'entrerai en chantant des hymnes à sa gloire.

SAMEDY.

II. CANTIQUE DE MOÏSE.

Cet excellent Cantique a toujours été regardé comme l'abregé de la loi, puisqu'il y est parlé par-tout de la magnificence de Dieu qu'il faut adorer seul, de la création du monde, du deluge, de la division des langues & des terres, de l'élection du peuple Juif, de la vocation des Gentils, des graces que les uns & les autres devoient recevoir de Dieu ; & enfin de la resurrection des morts. Moïse témoigne lui-même qu'il y va dire de grandes choses, en prenant comme à témoin le ciel & la terre, pour confondre l'insensibilité des hommes. Rien ne peut être plus animé & plus propre à toucher la dureté des cœurs les plus endurcis. Ce Cantique doit faire rougir les ingrats, puisqu'il nous exhorte par tout au ressentiment des bontés de Dieu, que les hommes oublient fort facilement.

Canticum Mosis. Deut. 32.

1. *AUdite, Cœli, quæ loquor : audiat terra verba oris mei.*

2. *Concrescat ut pluvia doctrina mea :*

Cantique de Moyse. *Deuter.* 32.

1. CIeux, écoutez ce que je dis : terre, entendez les paroles de ma bouche.

2. Que ma doctrine se répande comme la pluie ;

que mes paroles pénetrent comme la rosée.

3. Qu'elles soient comme une forte pluie sur les herbages, & comme une pluie douce sur l'herbe qui commence à pousser : parceque j'invoquerai le nom du Seigneur.

4. Rendez hommage à la grandeur de notre Dieu : Dieu est parfait & irrépréhensible dans toutes ses œuvres, il est équitable en toutes ses voies.

5. Dieu est veritable en ses promesses : il n'y a point d'injustice en lui : il est juste & droit.

6. Ceux qui se sont rendus indignes d'être ses enfans l'ont offensé par leurs crimes, ils se sont souillés d'impuretés.

7. Race méchante & corrompue, peuple fou & insensé, est-ce là la reconnoissance que vous rendez au Seigneur ?

8. N'est-ce pas lui qui est votre pere, qui vous a possedé, qui vous a fait, & qui vous a créé ?

9. Souvenez-vous des siecles passés : rappellés dans votre mémoire tous les âges du monde.

10. Interrogez votre

fluat ut ros eloquium meum.

3. *Quasi imber super herbam, & quasi stilla super gramina : quia nomen Domini invocabo.*

4. *Date magnificentiam Deo nostro : Dei perfecta sunt opera, & omnes viæ ejus judicia.*

5. *Deus fidelis, & absque ulla iniquitate : justus & rectus.*

6. *Peccaverunt ei : & non filii ejus in sordibus.*

7. *Generatio prava atque perversa : Haccine reddis Domino, popule stulte & insipiens ?*

8. *Numquid non ipse est pater tuus : qui possedit te, & fecit, & creavit te ?*

9. *Memento dierum antiquorum : cogita generationes singulas.*

10. *Interroga pa-*

trem tuum, & annuntiabit tibi : majores tuos, & dicens tibi.

pere, & il vous racontera ce qu'il a vû : interrogez vos ayeuls, & ils vous diront ce qu'ils ont appris.

11. *Quando dividebat Altissimus gentes : quando separabat filios Adam.*

11. Lorsque le Très-haut divisoit les peuples, lorsqu'il separoit les enfans d'Adam,

12. *Constituit terminos populorum : juxta numerum filiorum Israel.*

12. Il arrêta les limites de chaque peuple, selon le nombre des enfans d'Israel.

13. *Pars autem Domini, populus ejus : Jacob funiculus hereditatis ejus.*

13. Mais le partage du Seigneur fut son peuple : Jacob fut son heritage.

14. *Invenit eum in terra deserta : in loco horroris, & vasta solitudinis.*

14. Il le trouva dans une terre deserte, dans un lieu d'horreur, & d'une vaste solitude.

15. *Circumduxit eum : & docuit : & custodivit quasi pupillam oculi sui.*

15. Il le conduisit par de longs détours, & il l'instruisit : il le conserva comme la prunelle de son œil.

16. *Sicut aquila provocans ad volandum pullos suos : & super eos volitans.*

16. Comme un aigle excite ses petits à voler, & se soutient en l'air, voltigeant sur eux.

17. *Expandit alas suas, & assumpsit eum : atque portavit in humeris suis.*

17. Il étendit ses aîles, & le prit sur lui, il le porta sur ses épaules.

18. *Dominus solus dux ejus fuit : & non erat cum eo Deus alienus.*

18. Le Seigneur lui seul fut son conducteur, & il n'y avoit point avec lui de dieu étranger.

19. *Constituit eum*

19. Il l'établit dans

une excellente terre, pour y manger le fruit des campagnes.

super excelsam terram : ut comederet fructus agrorum.

20. Pour succer le miel de la pierre, & tirer l'huile des roches les plus dures.

20. Ut sugeret mel de petra : oleumque de saxo durissimo.

21. Pour avoir le beurre des troupeaux, & le lait des brebis, avec la graisse des agneaux & des moutons du mont Basan.

21. Butyrum de armento, & lac de ovibus : cum adipe agnorum, & arietum filiorum Basan.

22. Pour avoir des boucs, avec la fleur du froment, & pour boire le vin le plus pur.

22. Et hircos cum medulla tritici : & sanguinem uvæ biberet meracissimum.

23. Ce peuple bien-aimé ayant été engraissé, & ensuite devenu rebelle: après avoir été engraissé, bien nourri, & dans une pleine abondance,

23. Incrassatus est dilectus & recalcitravit : incassatus, impinguatus, dilatatus.

24. il a quitté Dieu, l'auteur de ses biens, & s'est retiré de Dieu qui étoit son Sauveur.

24. Dereliquit Deum factorem suum : & recessit à Deo salutari suo.

25. Ils l'irriterent par le culte qu'ils rendirent à des dieux étrangers : & ils exciterent sa colere par leurs abominations.

25. Provocaverunt eum in diis alienis, & in abominationibus : ad iracundiam concitaverunt.

26. Ils offrirent leurs sacrifices au démon, & non à Dieu : à des dieux qu'ils ne connoissoient pas.

26. Immolaverunt dæmoniis & non Deo : diis quos ignorabant.

27. Il en vint de nouveaux & de récens, que leurs peres n'avoient jamais adorés.

27. Novi recentesque venerunt : quos non coluerunt patres eorum.

28. *Deum, qui te genuit, dereliquisti : & oblitus es Domini creatoris tui.*

28. Peuple ingrat, vous avez abandonné le Dieu qui vous a fait : vous avez oublié le Seigneur qui vous a créé.

29. *Vidit Dominus, & ad iracundiam concitatus est : quia provocaverunt eum filii sui & filiæ.*

29. Le Seigneur vit ce mal, & il entra en fureur; parceque ses enfans & ses filles irriterent son courroux.

30. *Et ait : Abscondam faciem meam ab eis : & considerabo novissima eorum,*

30. Il dit : Je leur cacherai mon visage, & je considererai leur fin.

31. *Generatio enim perversa est : & infideles filii.*

31. Car cette race est une race corrompue : Ce sont des enfans infideles.

32. *Ipsi me provocaverant in eo qui non erat Deus : & irritaverunt in vanitatibus suis.*

32. Ils m'ont piqué de jalousie par le culte qu'ils ont rendu à une idole qui n'étoit pas Dieu : ils ont excité ma colere par leurs vanités.

33. *Et ego provocabo eos in eo qui non est populus : & in gente stulta irritabo illos.*

33. Et moi je les piquerai de jalousie en aimant un peuple qui n'étoit pas à moi : & je les ferai secher d'envie en adoptant pour mes enfans un peuple insensé.

34. *Ignis succensus est in furore meo : & ardebit usque ad inferni novissima.*

34. Un feu s'est embrasé dans ma fureur : & il brulera jusques dans le fond des enfers.

35. *Devorabitque terram cum germine suo : & montium fundamenta comburet.*

35. Il dévorera la terre avec tout ce qu'elle produit, & réduira en cendres les fondemens des montagnes.

36. Je les accablerai de maux : & j'épuiserai toutes mes flèches contr'eux.

36. Congregabo super eos mala : & sagittas meas complebo in eis.

37. Ils seront consumés par la faim : & les oiseaux les dévoreront par des morsures très-ameres.

37. Consumentur fame, & devorabunt eos aves morsu amarissimo.

38. J'envoyerai contre eux des bêtes carnacieres : & je les exposerai à la fureur des serpens qui rampent sur la terre.

38. Dentes bestiarum immittam in eos : cum furore trahentium super terram, atque serpentium.

39. Ils seront consumés au-dehors par l'épée, & au-dedans par la peur : les jeunes hommes, & les jeunes filles, l'enfant qui est à la mammelle, & le vieillard, seront tous exterminés.

39. Foris vastabit eos gladius, & intus pavor : juvenem simul ac virginem, lactentem cum homine sene.

40. Je dirai : Où sont-ils maintenant ? J'effacerai leur souvenir de la mémoire des hommes.

40. Dixi : Ubinam sunt ? Cessare faciam ex hominibus memoriam eorum.

41. Mais j'ai differé de tirer vengeance d'eux, à cause de leurs ennemis : de-peur qu'ils ne s'élevassent d'orgueil,

41. Sed propter iram inimicorum distulit : ne fortè superbirent hostes eorum.

42. & qu'ils ne dissent : Ce n'est point le Seigneur qui a fait toutes ces choses : c'est notre main toutepuissante.

42. Et dicerent : Manus nostra excelsa : & non Dominus, fecit hæc omnia.

43. Ce peuple est sans jugement : il n'a point de prudence.

43. Gens absque consilio est : & sine prudentia.

44. *Utinam saperent, & intelligerent: ac novissima providerent!*

44. O que ce peuple n'est-il sage! que n'a-t-il de l'intelligence! que ne prévoit-il ce qui lui arrivera!

45. *Quomodo persequatur unus mille: & duo fugent decem millia.*

45. Pourquoi un seul ennemi en poursuit-il mille d'entr'eux! & pourquoi deux en poursuivent-ils dix mille?

46. *Nonne ideò, quia Deus suus vendidit eos: & Dominus conclusit illos?*

46. N'est-ce pas parce que leur dieu les leur a vendus, & que le Seigneur les leur a livrés.

47. *Non enim est Deus noster ut dii eorum: & inimici nostri sunt judices.*

47. Car notre Dieu n'est pas semblable à leurs idoles: & nos ennemis mêmes en peuvent être juges.

48. *De vinea Sodomorum, vinea eorum: & de suburbanis Gomorrha.*

48. Leur vigne est de la vigne de Sodome, & du plan de celle de Gomorrhe.

49. *Uva eorum uva fellis: & botri amarissimi.*

49. Leur raisin est un raisin de fiel, leurs grapes sont très-ameres.

50. *Fel draconum vinum eorum: & venenum aspidum insanabile.*

50. Leur vin est un fiel de dragons, & un venin d'aspics qu'on ne peut guérir.

51. *Nonne hæc condita sunt apud me: & signata in thesauris meis?*

51. Toutes ces choses ne sont-elles pas ordonnées dans ma pensée; & ne sont-elles pas comme scellées dans mes trésors.

52. *Mea est ultio, & ego retribuam in*

52. La vengeance est à moi, & je la tirerai d'eux

61. *Levabo ad cœlum manum meam, & dicam: Vivo ego in æternum.*

61. J'éleverai ma main au ciel, & je dirai: C'est moi qui vis éternellement.

62. *Si acuero ut fulgur gladium meum: & arripuerit judicium manus mea.*

62. Si j'aiguise la pointe de mon épée comme un foudre: si ma main commence à faire justice,

63 *Reddam ultionem hostibus meis: & his qui oderunt me, retribuam.*

63. je tirerai vengeance de mes ennemis! & je rendrai à ceux qui me haïssent le traitement qu'ils méritent.

64. *Inebriabo sagittas meas sanguine: & gladius meus devorabit carnes.*

64. J'enivrerai mes flêches de sang, & mon épée dévorera la chair.

65. *De cruore occisorum: & de captivitate, nudati inimicorum capitis.*

65. Mes armes seront ensanglantées du sang de ceux que j'aurai tués, & que j'aurai fait captifs, & du sang du chef de mes ennemis.

66. *Laudate, gentes, populum ejus: quia sanguinem servorum suorum ulciscetur.*

66. Toutes les nations, louez son peuple: parceque le Seigneur vengera le sang de ses serviteurs.

67. *Et vindictam retribuet in hostes eorum: & propitius erit terræ populi sui.*

67. Il tirera vengeance des ennemis qui les ont affligés: & il sera favorable à la terre de son peuple.

CANTIQUE DE JONAS. *Chap.* 2.

1. *CLamavi in tribulatione mea ad Dominum, & exau-*

1. J'Ai crié au Seigneur dans le fort de mon affliction, & il m'a exau-

cé ; j'ai crié au fond du tombeau, & vous avez entendu ma voix.

divit me: de ventre inferi clamavi, & exaudisti vocem meam.

2. Vous m'avez jetté au milieu de la mer, jusqu'au fond des eaux ; j'en ai été inondé de toutes parts : toutes vos vagues & tous vos flots ont passé sur moi.

2. *Et projecisti me in profundum in corde maris, & flumen circumdedit me : omnes gurgites tui & fluctus tui super me transierunt.*

3. Et j'ai dit *en moi-même* : Je suis rejetté de devant vos yeux : mais néanmoins je verrai encore votre temple saint.

3. *Et ego dixi : Abjectus sum à conspectu oculorum tuorum : verumtamen rursus videbo templum sanctum tuum.*

4. Je me suis vû à l'extrémité parmi les eaux qui m'environoient : l'abîme m'a enveloppé de toutes parts ; les flots de la mer ont couvert ma tête.

4. *Circumdederunt me aquæ usque ad animam : abyssus vallavit me, pelagus operuit caput meum.*

5. Je suis descendu jusques dans les racines des montagnes : je me vois comme exclus pour jamais de la terre par les barrieres qui m'enferment : & vous préserverez *néanmoins* ma vie de la corruption, ô Seigneur, mon Dieu.

5. *Ad extrema montium descendi ; terræ vectes concluserunt me in æternum : & sublevabis de corruptione vitam meam, Domine Deus meus.*

6. Dans la douleur profonde dont mon ame a été saisie, je me suis souvenu de vous, Seigneur ; que ma priere monte jusqu'à vous, jusqu'à votre temple saint.

6. *Cùm angustiaretur in me anima mea, Domini recordatus sum : ut veniat ad te oratio mea ad templum sanctum tuum.*

7. *Qui custodiunt vanitates frustrà: misericordiam suam dereliquunt.*

7. Ceux qui s'attachent inutilement à la vanité, abandonnent la misericorde qui les auroit délivrés.

8. *Ego autem in voce laudis immolabo tibi: quæcumque vovi, reddam pro salute Domino.*

8. Mais pour moi, je vous offrirai des sacrifices avec des cantiques de louange; je rendrai au Seigneur tous les vœux que j'ai fait pour mon salut.

CANTIQUE DE TOBIE. *Chap.* 13.

1. *JErusalem civitas Dei luce splendidâ fulgebis, & omnes fines terræ adorabunt te.*

1. JErusalem cité de Dieu, tu brilleras d'une lumiere éclatante, & tu seras adorée de tous les peuples jusqu'aux extrémités de la terre.

2. *Nationes ex longinquo ad te venient; & munera deferentes adorabunt in te Dominum: & terram tuam in sanctificationem habebunt.*

2. Les nations viendront à toi des climats les plus reculés, & t'apportant des présens elles adoreront en toi le Seigneur, & considereront ta terre comme une terre *vraiment* sainte.

3. *Nomen enim magnum: invocabunt in te.*

3. Car elles invoqueront le grand nom au milieu de toi.

4. *Maledicti erunt qui contempserint te, & condemnati erunt omnes qui blasphemaverint te: benedicti-*

4. Ceux qui te mépriseront seront maudits de Dieu: ceux qui te noirciront par leurs blasphêmes seront condannés, & ceux

qui t'édifieront seront benis *du ciel.*

5. Pour toi, tu te réjouiras dans tes enfans, parceque le Seigneur les benira tous, & qu'ils se réuniront tous en lui.

6. Heureux sont tous ceux qui t'aiment, & qui mettent leur joie dans ta paix.

7. O mon ame, benis le Seigneur, parcequ'il a délivré sa ville de Jerusalem de tous les maux dont elle étoit affligée, lui qui est le Seigneur notre Dieu.

8. Je serai heureux, s'il reste encore quelqu'un de ma race pour voir la lumiere & la splendeur de Jerusalem.

9. Les portes de Jerusalem seront bâties de saphirs & d'émeraudes, & toute l'enceinte de ses murailles, de pierres précieuses.

10. Toutes ses places publiques seront pavées de pierres d'une blancheur & d'une beauté *singuliere*; & l'on chantera le long de ses rues Alleluia.

11. Que le Seigneur qui l'a élevée à ce comble de gloire, soit beni *à ja-*

que erunt qui ædificaverint te.

5. Tu autem lætaberis in filiis tuis: quoniam omnes benedicentur & congregabuntur ad Dominum.

6. Beati omnes qui diligunt te: & qui gaudent super pace tua.

7. Anima mea, benedic Dominum: quoniam liberavit Jerusalem civitatem suam à cunctis tribulationibus ejus Dominus Deus noster.

8. Beatus ero si fuerint reliquiæ seminis mei, ad videndam claritatem Jerusalem.

9. Portæ Jerusalem ex sapphiro & smaragdo ædificabuntur: & ex lapide pretioso omnis circuitus murorum ejus.

10. Ex lapide candido & mundo omnes plateæ ejus sternentur: & per vicos ejus Alleluia cantabitur.

11. Benedictus Dominus qui exaltavit eam: & sit regnum

ejus in sæcula sæculorum super eam. Amen.

mais, & qu'il regne en elle dans la suite de tous les siecles. Ainsi soit-il.

CANTIQUE DE ZACHARIE. *Luc.* 1.

1. *Benedictus Dominus Deus Israel: quia visitavit & fecit redemptionem plebis suæ.*

2. *Et erexit cornu salutis nobis, in domo David pueri sui.*

3. *Sicut locutus est per os sanctorum: qui à sæculo sunt prophetarum ejus.*

4. *Salutem ex inimicis nostris: & de manu omnium qui oderunt nos.*

5. *Ad faciendam misericordiam cum patribus nostris: & memorari testamenti sui sancti.*

6. *Jusjurandum quod juravit ad Abraham patrem nostrum: daturum se nobis.*

7. *Ut sine timore de manu inimicorum no-*

1. Beni soit le Seigneur, le Dieu d'Israel, de ce qu'il est venu visiter son peuple pour le racheter.

2. Et a suscité dans la maison de David son serviteur un puissant Médiateur de notre salut.

3. Selon qu'il l'avoit promis par la bouche des saints Prophetes qui ont prédit dans tous les siecles passés:

4. Qu'il nous délivreroit de la puissance de nos ennemis, & de la main de tous ceux qui nous haïssent.

5. Pour accomplir la promesse qu'il avoit faite à nos peres, & nous faire jouir des effets de son alliance sainte.

6. Pour executer le serment par lequel il avoit juré à notre pere Abraham: qu'il nous donneroit sa grace.

7. Afin qu'étant délivrés de la puissance de nos

ennemis, nous le servions sans crainte,

strorum liberati : serviamus illi.

8. dans la sainteté & dans la justice, nous tenant en sa présence tous les jours de notre vie.

8. *In sanctitate & justitia coram ipso : omnibus diebus nostris.*

9. Quant à vous, petit enfant, vous serez appellé le Prophete du très-haut : car vous marcherez devant le Seigneur pour préparer son chemin,

9. *Et tu, puer, propheta Altissimi vocaberis : praibis enim ante faciem Domini parare vias ejus.*

10. & pour donner connoissance à son peuple du salut qu'il lui apportera, en lui faisant recevoir la remission de ses pechés,

10. *Ad dandam scientiam salutis plebi ejus : in remissionem peccatorum eorum.*

11. par une grande & profonde misericorde de notre Dieu, par laquelle ce soleil levant nous est venu visiter du ciel.

11. *Per viscera misericordia Dei nostri : in quibus visitavit nos oriens ex alto.*

12. Pour éclairer ceux qui étoient ensevelis dans les ténebres & dans l'ombre de la mort, & conduire nos pas dans le chemin de la paix.

12. *Illuminare his qui in tenebris & in umbra mortis sedent : ad dirigendos pedes nostros in viam pacis.*

CANTIQUE DE LA VIERGE. *Luc.* I.

1. MOn ame, glorifie le Seigneur.

1. *MAgnificat: anima mea Dominum.*

2. Et mon esprit ravi de joie, rend graces à

2. *Et exultavit spiritus meus : in Deo*

ſalutari meo.

Dieu mon Sauveur,

3. *Quia reſpexit humilitatem ancillæ ſuæ : ecce enim ex hoc beatam me dicent omnes generationes.*

3. de ce qu'il a daigné regarder la baſſeſſe de ſa ſervante: car cette inſigne faveur me fera nommer bienheureuſe dans la ſucceſſion de tous les ſiecles.

4. *Quia fecit mihi magna qui potens eſt : & ſanctum nomen ejus.*

4. Il a fait en moi de grandes choſes, lui qui eſt toutpuiſſant, & de qui le nom eſt ſaint.

5. *Et miſericordia ejus à progenie in progenies : timentibus eum.*

5. Sa miſericorde & ſa bonté paſſe dans la ſuite de pluſieurs âges pour ceux qui le craignent & qui le ſervent.

6. *Fecit potentiam in brachio ſuo : diſperſit ſuperbos mente cordis ſui.*

6. Il a déploïé la force de ſon bras : il a renverſé l'orgueil des ſuperbes en diſſipant leurs deſſeins.

7. *Depoſuit potentes de ſede : & exaltavit humiles.*

7. Il a fait deſcendre les grands & les puiſſans de leurs trônes, & a élevé les petits.

8. *Eſurientes implevit bonis : & divites dimiſit inanes.*

8. Il a rempli de biens ceux qui étoient dans l'indigence, & a renvoyé vuides & pauvres ceux qui étoient riches.

9. *Suſcepit Iſrael puerum ſuum : recordatus miſericordiæ ſuæ.*

9. Il a pris en ſa ſauvegarde Iſrael ſon ſerviteur, ſe ſouvenant par ſa bonté

10. *Sicut locutus eſt ad patres noſtros : Abraham, & ſemini ejus in ſæcula.*

10. d'accomplir la promeſſe qu'il avoit faite à nos peres : à Abraham, & à toute ſa poſterité pour jamais.

Cantique de S. Simeon. *Luc.* 2.

1. Seigneur, vous laisserez maintenant mourir en paix votre serviteur, selon votre parole & votre promesse.

2. Puisque mes yeux ont vû le Sauveur, que vous avez envoyé au monde,

3. pour être exposé à la vûe de tous les peuples, comme l'objet de leur salut :

4. pour être la lumiere qui éclairera les nations, & la gloire de votre peuple d'Israel.

1. Nunc dimittis servum tuum, Domine : secundùm verbum tuum in pace.

2. Quia viderunt oculi mei : salutare tuum.

3. Quod parasti : ante faciem omnium populorum.

4. Lumen ad revelationem gentium : & gloriam plebis tuæ Israel.

Fin des Cantiques.

Hymne de saint Ambroise & de saint Augustin.

Notre voix te benit, notre cœur te revere,
Grand Dieu, souverain Maître, inconcevable Pere.
Tes enfans répandus en cent climats divers
T'adorent comme Roi de ce grand Univers.
Ces célestes Esprits qui vivent de toi-même,
Relevent à l'envi ta puissance suprême.
Des Thrônes, des Vertus les Chœurs étincelans.

Te Deum laudamus : te Dominum confitemur.
Te æternum Patrem, omnis terra veneratur.

Tibi omnes Angeli, tibi cœli, & universæ Potestates,

Tibi Cherubim & Seraphim, incessabili voce proclamant :	Les sages Chérubins, les Seraphins brûlans; Chantent dans les concerts de leurs voix enflammées :
Sanctus, *Sanctus,* *Sanctus,*	Saint, Saint, Saint, est le Dieu, le Seigneur des armées. Is. 6. 3.
Dominus Deus Sabaoth ;	Ta grandeur invisible & visible en tous lieux.
Pleni sunt cœli & terra, majestatis gloria tua,	Remplit le vaste enclos de la terre & des cieux.
Te gloriosus Apostolorum chorus,	Ces douze qui ton Verbe au monde ont fait connoître,
Te Prophetarum, laudabilis numerus,	Ces Prophetes dont l'œil vit ce qui devoit être,
Te Martyrum candidatus laudat exercitus.	Et de tes saints Martyrs l'escadron genereux, Rendent gloire à ton nom qui les rend bienheureux.
Te per orbem terrarum, sancta confitetur Ecclesia,	Du midi jusqu'au nord, de l'Inde jusqu'au Tage, L'Eglise une en tous lieux rend un céleste hommage,
Patrem immensa majestatis,	A toi, Pere éternel, source de majesté ;
Venerandum tuum verum & unicum Filium,	A ton unique Fils, rayon de ta clarté,
Sanctum quoque paracletum Spiritum.	A ton divin Esprit, qui par ses saintes flammes Guérit seul tous nos maux, & console nos ames.

O Jesus, Roi de gloire, égal au Dieu très-haut,	*Tu Rex gloriæ, Christe :*
Miroir de sa splendeur, sans tache & sans défaut,	*Tu Patris sempiternus es Filius :*
Tu n'as pas dédaigné pour sauver tout le monde, D'entrer dans l'humble sein d'une Vierge féconde.	*Tu ad liberandum suscepturus hominem, non horruisti virginis uterum.*
Vainqueur même en la Croix par un divin effort, Mourant tu fis mourir l'aiguillon de la mort, Et sortant du tombeau tu rouvris aux fideles Du céleste palais les portes éternelles.	*Tu devicto mortis aculeo aperuisti credentibus regna cælorum.*
Tu regnes dans l'Olympe assis au plus haut lieu Dans la gloire du Pere, à la droite de Dieu :	*Tu ad dexteram Dei sedes in gloria Patris.*
Et nous croyons qu'un jour armé de ton tonnerre, Tu viendras dans les airs juger toute la terre.	*Judex crederis esse venturus.*
Combats donc pour les tiens, & protege des cieux Tes captifs rachetés de ton sang précieux.	*Te ergo quæsumus, famulis tuis subveni ; quos pretioso sanguine redemisti.*
Mets nous entre ces Saints que ton Pere te donne, Pour porter avec toi ta royale couronne.	*Æterna fac cum sanctis tuis, in gloria numerari.*
Ps. 27. 12. Seigneur, sauve ton peuple ; assiste tes enfans,	*Salvum fac populum tuum Domine, &*

benedic hereditati tuæ.	Fais vaincre tes ſoldats, & les rends triomphans.	
Et rege eos ; & extolle illos uſque in æternum.		
Per ſingulos dies, benedicimus te:	Avant que le grand aſtre ouvre au ciel ſa carriere,	*Pſ.* 144. 2.
Et laudamus nomen tuum in ſæculum, & in ſæculum ſæculi.	Nos voix pour te benir préviennent ſa lumiere.	
Dignare Domine die iſto ; ſine peccato nos cuſtodire.	Guide aujourd'hui nos pas, aide-nous à marcher ;	
Miſerere noſtri Domine, miſerere noſtri.	Pardonne nos pechés, garde-nous de pecher.	
Fiat miſericordia tua Domine, ſuper nos, quemadmodum ſperavimus in te.	L'homme pour te ſervir n'ayant rien de ſoi-même,	*Pſ.* 32. 22.
	Toute notre eſperance eſt ta bonté ſuprême.	
In te Domine ſperavi : non confundar in æternum.	C'eſt notre unique appui, notre bien, notre paix :	*Pſ.* 30.
	Qui n'eſpere qu'en toi, ne périra jamais.	

POUR LE DIMANCHE
A l'usage de Rome.
A NONE.
HYMNE.

O Dieu, qui êtes le lien & la force de tous les êtres, & qui demeurant immobile en vous-même; reglez les mouvemens du Soleil, pour distinguer les heures de la journée.

Rerum Deus, tenax vigor,
Immotus in te permanens,
Lucis diurnæ tempora,
Successibus determinans.

Donnez-nous un soir lumineux, qui loin de nous plonger dans les tenebres de la mort spirituelle du peché, nous conduise par le passage d'une mort sainte à une gloire éternelle, qui en sera la récompense.

Largire clarum vespere,
Quo vita nusquam decidat,
Sed præmium mortis sacræ,
Perennis instet gloria.

Accordez-nous cette grace, ô Pere de misericorde, & vous Fils unique égal au Pere, qui avec lui & le S. Esprit regnez dans tous les siecles. Ainsi soit-il.

Præsta, pater piissime,
Patrique compar unice,
Cum Spiritu Paracleto,
Regnans per omne sæculum. Amen.

A VESPRES.
HYMNE.

O Dieu, souverainement bon, qui avez créé la lumiere, qui la faites luire tous les jours,

Lucis creator optime,
Lucem dierum proferens,

Primordiis lucis novæ,
mundi parans originem.

& qui en reglez la durée ; qui avez commencé par elle la création du monde.

Qui manè junctum vesperi,
Diem vocari præcipis,
Tetrum chaos illabitur,
Audi preces cum fletibus.

O Dieu, qui avez voulu qu'on donnât le nom de jour à cet espace de tems qui s'écoule depuis le matin jusqu'au soir ; pendant que les tenebres de la nuit s'approchent, écoutez la voix de nos prieres & de nos larmes.

Ne mens gravata crimine,
Vitæ sit exul munere,
Dum nil perenne cogitat,
Seseque culpis illigat.

Ne permettez pas que notre ame demeure accablée sous le poids de ses crimes ; ne souffrez pas que ne pensant jamais à l'éternité, & se liant sans cesse par de nouveaux pechés, elle se ferme à elle-même l'entrée de la vie éternelle.

Cœlorum pulset intimum,
Vitale tollat præmium ;
Vitemus omne noxium,
Purgemus omne pessimum.

Faites plutôt que sa priere penetre jusqu'au plus haut des cieux, & qu'elle obtienne de votre misericorde cette vie bienheureuse, dont vous récompensez vos Saints ; & pour nous en rendre dignes, faites que nous évitions toutes les fautes où nous pouvons tomber, & que nous lavions toutes celles que nous avons commises.

Accordez-nous cette grace, ô Pere de misericorde, & vous Fils unique égal au Pere, qui avec lui & le S. Esprit, regnez dans tous les siecles. Ainsi soit-il.

Præsta, Pater piissime,
Patrique compar Unice,
Cum Spiritu Paracleto,
Regnans per omne sæculum. Amen.

A COMPLIES.

HYMNE.

NOus nous adressons à vous avant la fin du jour, ô souverain Createur de toutes choses, pour vous supplier de nous conserver par cette bonté, dont nous ne cessons de ressentir les effets.

Ecartez de nous ces phantômes & ces songes fâcheux qui nous importunent durant la nuit; & ne souffrez pas que notre ennemi fasse rien dans nos corps qui en puisse souiller la pureté.

Accordez-nous cette grace, ô Pere tout-puissant: par Jesus-Christ notre Seigneur, qui vit & regne avec vous dans l'unité du saint Esprit. Ainsi soit-il.

TE lucis ante terminum,
Rerum Creator poscimus,
Ut solitâ clementiâ
Sit præsul ad custodiam.

Procul recedant somnia,
Et noctium phantasmata,
Hostemque nostrum comprime,
Ne polluantur corpora.

Præsta, Pater omnipotens,
Per Jesum Christum Dominum,
Qui tecum in perpetuum
Regnat cum sancto Spiritu. Amen.

Pour l'Avent, à Vêpres.

HYMNE.

Conditor alme siderum,
Æterna lux credentium,
Christe, Redemptor omnium,
Exaudi preces supplicum.

Dieu Créateur des astres, éternelle lumiere des Fideles, JESUS-CHRIST, Redempteur de tous les hommes ; exaucez les très-humbles prieres que nous vous offrons.

Qui condolens interitu
Mortis perire sæculum,
Salvasti mundum languidum,
Donans reis remedium.

Vous, qui touché de compassion de voir périr la nature humaine par la mort, l'avez sauvée en apportant aux hommes malades & criminels un remede capable de guérir leurs plaies, & d'expier leurs offenses.

Vergente mundi vespere,
Uti sponsus de thalamo,
Egressus honestissimâ
Virginis matris clausulâ.

C'est pour ce sujet que sur le déclin des tems vous êtes venu au monde, en sortant du chaste sein d'une Vierge, comme un époux de son lit nuptial.

Cujus forti potentiæ,
Genu curvantur omnia,
Cœlestia, terrestria,
Nutu fatentur subdita.

Vous, dont la puissance souveraine fait fléchir tout genou dans le ciel & sur la terre, & aux volontés duquel toutes les créatures reconnoissent qu'elles sont entierement soumises.

Te deprecamur, agie
Venture Judex sæculi,

Nous vous supplions, ô Juge saint, qui devez juger le monde, de nous

préserver dans le tems de cette vie, des traits & des ruses de l'ennemi trompeur, qui ne cherche qu'à nous surprendre & à nous perdre.

Conserva nos in tempore
Hostis à telo perfidi.

Louange, honneur, force & gloire à Dieu le Pere, Fils, & Saint-Esprit, dans tous les siecles des siecles. Ainsi soit-il.

Laus, honor, virtus, gloria
Deo Patri, & Filio,
Sancto simul Paraclito,
In sæculorum sæcula. Amen.

Pour le Carême, à Vêpres.

HYMNE.

Dieu de bonté, qui nous avez créés par votre puissance; écoutez les prieres accompagnées de larmes, que nous vous offrons dans ce saint jeûne de quarante jours.

Audi benigne conditor,
Nostras preces cum fletibus,
In hoc sacro jejunio
Fusas quadragenario.

Vous sondez les reins & les cœurs, & vous connoissez notre foiblesse : nous retournons à vous maintenant; remettez-nous, Seigneur, nos iniquités.

Scrutator alme cordium,
Infirma tu scis virium :
Ad te reversis exhibe
Remissionis gratiam.

Nous avons beaucoup peché, mais pardonnez à des coupables qui vous font un humble aveu de leurs crimes : & pour la gloire de votre nom, guérissez nos ames lan-

Multùm quidem peccavimus,
Sed parce confitentibus :
*Ad laudem tui nominis **
Confer medelam lan-

* *A Paris* : Ad nominis laudem tui.

guidis.
Sic corpus extrà conteri
Dona per abſtinentiam,
Jejunet ut mens ſobria
A labe prorsùs criminum.

guiſſantes.
Faites qu'en mortifiant notre corps par l'abſtinence des viandes, notre ame, par un jeûne encore plus ſaint, s'abſtienne auſſi de tout peché.

Præſta beata Trinitas,
Concede ſimplex Unitas,
Ut fructuoſa ſint tuis
Jejuniorum munera.
Amen.

Faites, ô Trinité bienheureuſe, qui êtes ſimple & unique dans votre eſſence, que nous profitions de ce ſaint jeûne, que vous nous accordez dans votre miſericorde. Ainſi ſoit-il.

POUR LE DIMANCHE
A l'uſage de Paris.
A NONE.
HYMNE.

LAbente jam ſolis rotâ,
Inclinat in noctē dies;
Sic vita ſupremam cito
Feſtinat ad metam gradu.

LE ſoleil ſur ſon déclin annonce la nuit prochaine par l'affoibliſſement de ſa lumiere; c'eſt ainſi que notre vie s'avance d'un pas precipité vers ſa fin.

O Chriſte, dum fixus cruci
Expandis orbi brachia,
Amare da crucem tuo
Da nos in amplexu mori.

Divin Sauveur, qui, les mains étendues ſur la croix, appellez à vous le monde entier; faites que nous aimions ſincerement la croix, & qu'unis à vous juſqu'au dernier ſou-

pir, nous expirions entre vos bras.

Gloire à Dieu le Pere, à son Fils unique, & au saint Esprit, maintenant, & dans tous les siecles. Amen.

Deo Patri sit gloria;
Ejusque soli Filio,
Sancto simul cum Spiritu,
Nunc, & per omne sæculum. Amen.

A VESPRES.

HYMNE.

O Dieu, qui habitez une lumiere inaccessible; Dieu, devant qui les Esprits célestes saisis d'un saint tremblement, se couvrent de leurs aîles, & voilent leurs faces:

Nous sommes plongés & comme ensevelis ici-bas dans une profonde nuit; mais la clarté du jour éternel dissipera pour jamais nos ténebres.

Vous nous le préparez, Seigneur, & vous nous le réservez cet heureux jour, dont le soleil dans son plus grand éclat n'est qu'une foible image.

Hélas! vous tardez trop longtems, ô jour mille fois desiré; vous tardez trop longtems: mais pour vous posseder, il faut nous

O Luce qui mortalibus
Lates inaccessâ, Deus!
Præsente quo sancti tremunt
Nubuntque vultus Angeli:

Hic, ceu profundâ conditi
Demergimur caligine;
Æternus at noctem suo
Fulgore depellet dies.

Hunc nempe nobis præparas,
Nobis reservas hunc diem,
Quem vix adumbrat splendida
Flammantis astri claritas.

Moraris heu! nimis diu
Moraris, optatus dies:
Ut te fruamur, noxii

Linquenda moles corporis.	dépouiller d'une chair criminelle dont le poids nous accable.
His cùm soluta vinculis	Ah ! quand notre ame affranchie de ses liens
Mens evolârit, ô Deus,	prendra son vol pour se reposer en vous, ô Dieu,
Videre te, laudare te,	centre de toute felicité ; c'est alors qu'elle ne cessera plus de vous voir, de vous louer,
Amare te non desinet.	& de vous aimer sans partage.
Ad omne nos apta bonum,	Rendez-nous propres à tout bien,
Fœcunda donis Trinitas :	Trinité féconde & bienfaisante :
Fac lucis usura brevi	& faites qu'une lumiere éternelle succede au petit nombre de jours
Æterna succedat dies. Amen.	que vous nous accordez sur la terre. Amen.

A COMPLIES.

HYMNE.

GRates, peracto jam die,	NOus vous rendons, Seigneur,
Deus, tibi persolvimus ;	nos actions de graces à la fin de ce jour :
Pronoque, dum nox incipit,	nous nous prosternons devant vous,
Prosternimus vultu preces.	& nous vous offrons nos humbles prieres au commencement de la nuit.
Quod longa peccavit dies,	Faites nous expier par une vive douleur les fautes sans nombre
Amarus expiet dolor ;	que nous avons commises durant ce jour ;
Somno gravatis ne nova	& ne souffrez pas qu'appésantis par le sommeil,
Infligat hostis vulnera.	l'ennemi nous fasse de nouvelles blessures.

Comme un lion furieux, il tourne sans cesse autour de nous, cherchant qui il pourra dévorer : défendez, ô Pere saint, vos foibles enfans, en les cachant sous l'ombre de vos aîles.

Infestus usque circuit
Quærens leo quem devoret :
Umbrâ sub alarum tuos
Defende filios, Pater,

Helas! quand verrons-nous briller ce jour que vous nous promettez, Seigneur ; ce jour qui ne connoît point de nuit! quand nous sera-t-il donné d'habiter cette heureuse patrie, qui ne craindra plus d'ennemi!

O quando lucescet tuus
Qui nescit occasum dies!
O quando sancta se dabit
Quæ nescit hostem patria!

Gloire à Dieu le Pere, à son Fils unique, & au saint Esprit, maintenant, & dans tous les siecles. Amen.

Deo Patri sit gloria,
Ejusque soli Filio,
Sancto simul cum Spiritu,
Nunc, & per omne sæculum. Amen.

Pour l'Avent, à Vêpres.

HYMNE.

ENfin les tems marqués par les decrets de Dieu vont s'accomplir : le Ciel est prêt de s'ouvrir, & déja nous annonce cet heureux jour, l'objet des vœux de tant de siecles.

STatuta decreto Dei
Tandem propinquant tempora :
Emptus tot annorum morâ
Affulget è cœlo dies.

La posterité du premier homme, heritiere de son crime, languissoit dans un abîme de maux ; & le

Patris nefando crimine
Proles jacebat saucia :

In mortis umbrâ conditum	genre humain, ſans eſperance, étoit enſeveli dans
Sedebat humanum genus.	les ombres de la mort.
Morti ſecundæ debitos.	Condanné à la ſeconde mort, & aux flammes
Et ſempiternis ignibus	éternelles, il ne lui reſtoit plus que l'attente ef-
Horrendæ juſti Judicis	froiable du ſouverain Juge, toujours juſte, mais
Manebat expectatio.	inéxorable.
Heu! quis ruinæ tam gravis	Hélas! qui auroit été capable de retirer l'hom-
Sarcire damna; quæ manus	me d'un ſi profond abîme? & quelle main aſſez puiſ-
Afferre tàm grandi queat	ſante pour appliquer un remede convenable à de
Parem medelam vulneri?	ſi terribles plaies?
Tu, Chriſte, tu ſolus tuo	Vous ſeul, ô Jeſus, qui êtes le Dieu ſuprê-
Delapſus è throno Deus,	me, pouvez, en deſcendant du trône de votre
Imagini potes tuæ	gloire, rendre à votre image ſa premiere di-
Formam decuſque reddere.	gnité, & ſa premiere ſplendeur.
Rorate, cœli, deſuper;	Cieux, répandez d'en-haut votre roſée; & que
Juſtumque fœcundo ſinu	la terre devenue ſaintement féconde, enfante
Complexa tellus, perdito	le Juſte qui doit la ſau-
Orbi ſalutem germinet.	ver.
Sit ſempiterna laus tibi,	Gloire au Verbe éternel, qui s'eſt revêtu de
Verbum Patris factum caro,	notre chair: qu'elle ſoit auſſi rendue au Pere & au ſaint Eſprit, maintenant

& dans tous les siecles. Amen.

Cum Patre, cumque Spiritu,
Nunc, & per omne sæculum. Amen.

Pour le Carême, *Audi benigne*, comme à Rome.

Pour les cinq Dimanches après Pâques.

HYMNE.

NOus sommes sortis victorieux de la mer rouge, protegés par le bras du Toutpuissant : il vient enfin de briser le joug du tyran cruel, qui nous opprimoit depuis si longtems.

Maintenant donc, pleins d'allegresse ; re[n]dons graces au Dieu vengeur, qui s'est armé pour notre défense ; & revêtus de l'innocence, allons manger à sa table la chair de l'Agneau ressuscité.

Embrasés de l'amour céleste, nourrissons-nous du corps & du sang adorable de ce divin Agneau : c'est en mangeant cette viande sacrée, que nous vivons pour Dieu.

JESUS-CHRIST est notre Pâque, & le veritable Agneau : il est la victime favorable, dont le sang détourne l'épée

FOrti tegente brachio,
Evasimus rubrum mare ;
Tandemque durum perfidi
Jugum tyranni fregimus.

Nunc ergo lætas vindici
Grates rependamus Deo ;
Agnique mensam candidis
Cingamus ornati stolis.

Hujus sacrato corpore,
Amoris igne fervidi,
Vescamur atque sanguine ;
Vescendo, vivimus Deo.

Jam pascha nostrum Christus est :
Hic agnus, hæc est victima,
Cruore cujus illitos

Tranſmittit ultor Angelus.

O digna cœlo victima,
Mors ipſa per quam vincitur,
Per quam, refractis, inferi
Prædam relaxant, poſtibus.

Chriſtus ſepulcri faucibus
Emerſus ad lucem redit;
Hoſtem retrudit tartaro,
Cœlique pandit intima.

Da, Chriſte, nos tecum mori;
Tecum ſimul da ſurgere:
Terrena da contemnere;
Amare da cœleſtia.

Sit laus Patri, laus Filio,
Qui nos, triumphatâ nece,
Ad aſtra ſecum dux vocat:
Compar tibi laus, Spiritus. Amen.

de l'Ange exterminateur.

O Victime ſainte, victime veritablement digne du ciel, par qui la mort elle-même eſt vaincue; & qui briſant les portes de l'enfer, le force d'abandonner ſes captifs.

JESUS-CHRIST ſortant du tombeau rentre dans la lumiere d'une vie glorieuſe & immortelle! il précipite l'ennemi dans les enfers, & nous ouvre le ſanctuaire des cieux.

Faites, ô JESUS, que nous mourions, & que nous reſſuſcitions avec vous: faites que mépriſant les biens de la terre, nous ne ſoyons touchés que de ceux du ciel.

Gloire ſoit rendue au Pere éternel: gloire au Fils, qui vainqueur de la mort, nous conduit avec lui au royaume céleſte: gloire pareille au Saint-Eſprit. Amen.

Fin des Hymnes.

PRIERE POUR IMPLORER la misericorde de Dieu.

SEigneur, ne nous traitez pas selon les pechés que nous avons commis : & ne nous rendez pas ce que nous avons mérité par nos offenses.

Seigneur, ne vous souvenez point de nos iniquités passées: hâtez-vous de nous prévenir par vos misericordes, parceque nous sommes réduits à une extrême pauvreté.

Assistez-nous, ô Dieu, qui êtes notre Sauveur : délivrez-nous, Seigneur, pour la gloire de votre saint nom; & pour l'amour de ce même nom pardonnez-nous nos pechés.

Prions.

O Dieu, que les pechés offensent, & que la pénitence appaise : écoutez favorablement les prieres de votre peuple qui est prosterné devant vous; & détournez de dessus nos têtes les fleaux de votre colere, que nous avons attirés sur nous par le grand nombre de nos offenses. Par notre Seigneur, &c.

DOmine, non secundùm peccata nostra [quæ fecimus nos] : neque secundùm iniquitates nostras retribuas nobis.*

Domine, ne memineris iniquitatum nostrarum antiquarum : citò anticipent nos misericordiæ tuæ, quia pauperes facti sumus nimis.

Adjuva nos, Deus salutaris noster; & propter gloriam nominis tui, Domine, libera nos; & propitius esto peccatis nostris propter nomen tuum.

Oremus.

DEus, qui culpâ offenderis, pœnitentiâ placaris : preces populi tui supplicantis propitius respice; & flagella tuæ iracundiæ quæ pro peccatis nostris meremur, averte. Per Dominum nostrum, &c.

* *A Paris* : [facias nobis].

TABLE

TABLE

Des Pséaumes qui se disent à l'Office de l'Eglise pendant le cours de l'année, selon le Breviaire Romain.

LE PROPRE DU TEMPS.

Les Dimanches & les Féries de l'année (s'il n'arrive quelque Fête ou quelque Octave en ces jours-là.)

MATINES.

Dimanche. *Pseaumes* 94. 1. 2. 3. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16 17. 18. 19. 20.

Lundi *Ps.* 94. 26. 27. 28. 29 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37.

Mardi *Ps.* 94. 38. 39. 40. 41. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 51.

Mercredi. *Ps.* 94 52. 54. 55. 56. 57. 58. 59, 60. 61. 63. 65. 67.

Jeudi. *Ps.* 94. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79.

Vendredi. *Ps.* 94. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 93. 95. 96.

Samedi. *Ps.* 94. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108.

Hymne. Te Deum, qui se dit tous les Dimanches & Fêtes de l'année. On ne le dit pas durant l'Avent, ni depuis la Septuagesime jusqu'à Pâques.

LAUDES.

Dimanche. *Ps.* 92. 99. 62. 66. *Cantique* Benedicite. *Ps.* 148. 149. 150. *Cant.* Benedictus. *Depuis la Septuagesime jusqu'à Pâques*, Ps. 50. 117. 62. 66. *Cant.* Benedicite. *Ps.* 148. 149. 150. *Cant.* Benedictus.

Lun. *Pſſ.* 50.	5.		Les *Pſſ.* 62. 66. le *Cant.* Benedicite, les *Pſſ.* 148. 149. 150. & le *Cant.* Benedictus.
Mar. 50.	42		
Mer. 50.	64		
Jeu. 50.	89.		
Ven. 50.	142.		
Sam. 50.	91.		

P R I M E.

Dim. *Pſſ.* 53. 117. *les* 32. *premiers verſets du* Pſ. 118. *le Symbole de S. Athanaſe.*

Depuis la Septuageſime juſqu'à Pâques Pſſ. 53. 92. *les* 32. *pr.* ℣℣. *du* Pſ. 118. *& le Symbole.*

Lun. *Pſſ.* 53.	23.	les 32. pr. ℣℣. du *Pſ.* 118.
Mar. 53.	24.	
Mer. 53.	25.	
Jeud. 53.	22.	
Ven. 53.	21.	
Sam. 53.	...	

Au tems Paſcal, Pſ. 53. *& les* 32. *pr.* ℣℣. *du* Pſ. 118.

T I E R C E.

Du *Pſ.* 118. depuis le ℣. 33. juſqu'au 80.

S E X T E.

Du *Pſ.* 118. depuis le ℣. 81. juſqu'au 128.

N O N E.

Du *Pſ.* 118. depuis le ℣. 129. juſqu'à la fin.

V E S P R E S.

Dim. *Pſſ.* 109. 110. 111. 112. 113. *Cant.* Magnificat, *qui ſe dit auſſi tous les jours de la ſemaine.*

Lun. *Pſſ.*	114.	115.	116.	119.	120.
Mar.	121.	122.	123.	124.	125.
Merc.	126.	127.	128.	129.	130.
Jeudi	131.	132.	134.	135.	136.
Vendr.	137.	138.	139.	140.	141.
Sam.	143.	144.	145.	146.	147.

COMPLIE.

Pour tous les jours de l'année.

Pſ. 4. *les ſix premiers* ℣℣. *du* Pſ. 30. Pſſ. 93. 133. *Cantique* Nunc dimittis.

LES FESTES MOBILES.

LE JEUDI-SAINT.

Matines. *On ne dit point ces trois jours le Pſ.* 94. Venite; *mais on commence par le Pſ.* 68. *& les autres Pſſ. du Jeudi.*

Les Laudes *du Jeudi.*

Vêpres. *Pſſ.* 115. 119. 139. 140. 141.

LE VENDREDI-SAINT.

Matines. *Pſſ.* 2. 21. 26. 37. 39. 53. 58. 87. 93.

Laudes, *comme au Vendredi.*

Vêpres, *comme hier.*

SAMEDI-SAINT.

Matines. *Pſſ.* 4. 14. 15. 23. 26. 29. 53. 75. 87.

Laudes. *Pſſ.* 50. 42. 62. 66. *Cant.* Confitebor, *Pſſ.* 148. 149. 150.

Vêpres. *Pſ.* 116. *Cant.* Magnificat.

Complies, *à l'ordinaire.*

LE SAINT JOUR DE PASQUES.

Mat. Pſ. 94. *qui ſe dit toujours à Matines.* Pſſ. 1. 2. 3.

Laudes & Vêpres *Pſſ. du Dimanche.*

L'ASCENSION.

Les pr. & ſec. Vêpres, *les 4. pr. Pſſ. du Dimanche, & le Pſ.* 116.

Matines. *Pſſ.* 8. 10. 18. 20. 29. 46. 96 98. 102.

LA PENTECOSTE.

Matines. *Pſſ.* 47. 67. 103.

Vêpres. *Pſſ. du Dimanche.*

LA TRINITE'.

Matines. *Pſſ.* 8. 18. 23. 46. 47. 71. 95. 96. 97.

Vêpres. *Pſſ. du Dimanche.*

LA FESTE-DIEU.

Pr. & ſec. Vêpr. *Pſſ.* 109. 110. 115. 127. 147.

Matines. *Pſſ.* 1. 4. 15. 19. 22. 41. 42. 80. 83.

PROPRE DES SAINTS.

Aux fêtes des Saints, qui ne sont point marquées ci-après, on prend tous les Pseaumes du Commun.

DECEMBRE.

8. La Conception de la sainte Vierge.

Tous les Pss. des pr. & sec. Vespres & de Matines, comme au petit Office ci-après. Et ainsi à toutes les autres fêtes de la sainte Vierge.

25. Le jour de Noel.

Pr. Vêpres. *les 4. pr. Pss du Dimanche, & le* 116.
Matines. *Pss.* 2. 18. 44. 47. 71. 84. 88. 95. 97.
Toutes les autres Heures, comme au Dimanche. Ce qui s'observe aussi toutes les Fêtes, à moins qu'on ne le marque autrement. A Prime néanmoins on ne dit point le Ps. 117. *ni le Symbole, sinon à celle de la sainte Trinité.*
Sec. Vêp. *Pss.* 109. 110. 111. 129. 131. *& ainsi pendant toute l'Octave quelque fête qui arrive.*

28. Les Saints Innocens.

Tout du Commun de plusieurs Martyrs.

JANVIER.

1. La Circoncision.

Pr. & sec. Vêp. *les Pss. du petit Office de la Vierge.*
Matines. *Pss.* 2. 18. 23. 44. 86. 95. 96. 97. 98.

6. L'Epiphanie.

Pr. Vêp. *les 4. pr. Pss. du Dim. & le Ps.* 116.
Matines. *Pss.* 28. 45. 46. 65. 71. 85. 94. 95. 96.
Sec. Vêpres. *les Pss. du Dimanche.*

FEVRIER.

2. La Purification.

Les Pseaumes comme au petit Office de la Vierge,

24. ou 25. Saint Matthias.

Tout du Commum des Apôtres.

MARS.

25. L'Annonciation.

Comme au petit Office.

JUIN.

24. La Nativité de S. Jean Baptiste.

Pr. & sec. Vêp. *les 4. pr. Pss. du Dim. & le Ps.* 116.

Matines. *Pss.* 1. 2. 3. 4. 5. 8. 14. 20. 33.

AOUST.

10. Saint Laurent.

Matines. *Pss.* 1. 2. 3. 4 5. 8. 14. 16. 20. *le reste du Commun d'un Martyr.*

SEPTEMBRE.

29. S. Michel & tous les SS. Anges.

Pr. Vêp. *les 4. pr. Pss. du Dim. & le Ps.* 116.

Matines. *Pss.* 8. 10. 14. 18. 23. 33. 95. 96. 102.

Sec. Vêp. *les 4. pr. Pss. du Dim. & le Ps.* 137.

NOVEMBRE.

1. La Toussaint.

Pr. Vêp. *les 4. Pss. du Dim. & le Ps.* 116.

Mat. *Pss.* 1. 4. 8. 14. 23. 31. 33. 60. 96.

Sec. Vêp. *les 4. pr. Pss. du Dim. & le Ps.* 115.

11. Saint Martin.

Mat. *Pss.* 1. 2. 3. 4. 5. 8. 10. 14. 20. *le reste du Commun.*

LE COMMUN DES SAINTS.

DES APÔTRES.

Aux premieres Vêpres on dit les 4. pr. Pss. du Dim. & le Ps. 116. & ainsi aux autres Communs ; excepté celui des Vierges.

Mat. *Pss.* 18. 33. 44. 46. 60. 63. 74. 96. 98.

Sec. Vêp. *Pss.* 109 112. 115. 125. 138.

D'UN MARTYR.

Mat. *Pss.* 1. 2. 3. 4. 5. 8. 10. 14. 20.

Sec. Vêp. *les 4. pr. Pss. du Dim. & le* 115.

DE PLUSIEURS MARTYRS.

Mat. 1. 2. 3. 14. 15. 23. 32. 33. 45.

Sec. Vêp. *les 4. pr. Pss. du Dim. & le* 115.

DES PONTIFES.

Mat. 1. 2. 3. 4. 5. 8. 14. 20. 23.
Sec. Vêp. *les 4. pr. Pſſ. du Dim. & le* 131.

DES CONFESSEURS.

Matines, *comme au Commun des Pontifes.*
Sec. Vêp. *les 4. pr. Pſſ. du Dim. & le* 116.

DES VIERGES.

Pr. & ſec. Vêp. *Pſſ.* 109. 112. 121. 126. 147.
Mat. *Pſſ.* 8. 18. 23. 44. 45. 47. 95. 96. 97.

DES SAINTES FEMMES.

Tout ſe dit comme au Commun des Vierges.

LE DEDICACE DE L'EGLISE.

Pr. & ſec. Vêp. *Pſſ.* 109. 110. 111. 112. 147.
Matines *Pſſ.* 23. 45. 47. 83. 86. 87. 90. 95. 98.

LE PETIT OFFICE DE LA VIERGE.

Pr. & ſec. Vêp. *Pſſ.* 109. 112. 121. 126. 147.
Complies. *Pſſ.* 128. 129. 130. *Cant.* Nunc dimittis.
Mat. *Pſſ.* 8. 18. 23. 44. 45. 86. 95. 96. 97.
Laudes. *Comme au Dimanche.*
Prime. *Pſſ.* 53. 84. 116.
Tierce. *Pſſ.* 119. 120. 121.
Sexte. *Pſſ.* 122. 123. 124.
None. *Pſſ.* 125. 126. 127.

L'OFFICE DES MORTS.

Veſp. 114. 119. 120. 29. 137. *Cant. de la Vierge.*
Mat. *Pſſ.* 5. 6. 7. 22. 24. 26. 39. 40. 41.
Laudes. *Pſſ.* 50. 64. 62. 66. *Cant.* Ego dixi. *Pſſ.* 148. 149. 150. *Cant.* Benedictus. *Pſ.* 129.

PSEAUMES DE LA PENITENCE.

6. 31. 37. 50. 101. 129. 142.

PSEAUMES GRADUELS.

Depuis le Pſ. 119. *juſques & compris le Pſ.* 133.

POUR LA RECOMMANDATION DE L'AME.

Pſ. 117. *& tout le Pſ.* 118.

APRE'S LA MORT.

Depuis le Pſ. 113. *juſques & compris le Pſ.* 118.

TABLE

Des Pseaumes avec leur division, qui se disent à l'Office pendant le cours de l'année, selon le nouveau Breviaire de Paris.

LE PROPRE DU TEMPS.

Les Dimanches & les Féries de l'année.

MATINES.

Le Pseaume 94. *Venite exultemus*, se dit tous les jours de l'année.

Dimanche Pss. 1. 2. 3. Du Ps. 17. les 18. premiers ℣℣. jusqu'à *Misit*, depuis le ℣. 19. jusqu'au 32. *Deus meus*; & depuis ce ℣. jusqu'à la fin. Pss. 27. 29. 65.

Hymne, *Te Deum*.

Lundi. Du Ps. 103. les 25. pr. ℣℣. jusqu'à *Quam magnificata*, depuis le ℣. 26. jusqu'au 33. *Sit gloria*, & depuis ce ℣. jusqu'à la fin. Du Ps. 104. les 15. pr. ℣℣. jusqu'à *Vocavit*, depuis le ℣. 16. jusqu'à *Misit*, & depuis ce ℣. jusqu'à la fin. Du Ps. 105. les 5. pr. ℣℣. jusqu'à *Peccavimus*; depuis le ℣. 6. jusqu'à *Non disperdiderunt gentes*, & depuis ce ℣. jusqu'à la fin.

Mardi. Ps. 14. Du Ps. 18. les 6. pr. ℣℣. jusqu'à *Lex Domini*, & depuis le ℣. 7. jusqu'à la fin. Du Ps. 71. les 9. pr. ℣℣. jusqu'à *Reges Tharsis*, & depuis le ℣. 10. jusqu'à la fin. Ps. 100. Du Ps. 106. les 14. pr. ℣℣. jusqu'à *Confiteantur Domino*, depuis le ℣. 15. jusqu'au 30. *Confiteantur*, & depuis ce ℣. jusqu'à la fin.

Mercredi. Du Pſ. 9. les 12. pr. ℣℣. jusqu'à *Miſerere*, depuis le ℣. 13. jusqu'au 22. *Ut quid*, & depuis ce ℣. jusqu'à la fin. Du Pſ. 77. les 11. pr. ℣℣. jusqu'à *Filii Ephrem*, depuis le ℣. 12. jusqu'au 30. *Tranſtulit*, depuis ce ℣. jusqu au 43. *Abundavit*, depuis ce ℣. jusqu'au 57. *Abſtulit*, & depuis ce ℣. jusqu'à la fin.

Jeudi. Pſ. 19. Du Pſ. 32. les 11. pr. ℣℣. jusqu'au ℣. 12. *Beata gens*, & depuis ce ℣. jusqu'à la fin. Du Pſ. 67. les 12. pr. ℣℣. jusqu'à *Dominus dabit*, depuis le ℣. 13. jusqu'au ℣. 22. *In excelſis*, & depuis le ℣. 29. jusqu'à la fin. Du Pſ. 88. les 15. pr. ℣℣. jusqu'à *Beatus populus*, depuis le ℣. 16. jusqu'à *Semel juravi*, & depuis ce ℣. jusqu'à la fin.

Vendredi. Pſ. 51. Du Pſ. 54. les 18. pr. ℣℣. jusqu'à *Veſperè*, & depuis le ℣. 19. jusqu'à la fin. Du Pſ. 58. les 10. pr. ℣℣. jusqu'à *Deus oſtendet*, & depuis le ℣. 11. jusqu'à la fin. Pſ. 60. Du Pſ. 68. les 19. pr. ℣℣. jusqu'à *Exaudi me*, depuis le ℣. 20. jusqu'à *Ego ſum*, & depuis le ℣. 34. jusqu'à la fin.

Samedi. Pſ. 40. Du Pſ. 48. les 16. pr. ℣℣. jusqu'à *Ne timueris*, & depuis le ℣. 17. jusqu'à la fin. Pſſ. 61. 63. 74. 75. Du Pſ. 82. les 11. pr. ℣℣. jusqu'à *Deus meus*, & depuis le ℣. 12. jusqu'à la fin.

LAUDES.

Dimanche. Pſſ. 62. 69. 99. Cant. *Benedicite*. Pſ. 148. Cant. *Benedictus*, qui ſe dit tous les jours de la ſemaine.

Lundi. Pſ. 91. Du Pſ. 135. les 9. pr. ℣℣. jusqu'à *Confitemini*, & depuis le ℣. 10. jusqu'à la fin. Cant. *Cantemus*. Pſ. 134.

Mardi. Pſſ. 23. 84. 96. Cant. *Ego dixi*. Pſ. 150.

Mercredi. Pſſ. 5. 35. 64. Cant. *Confitebor*. Pſ. 146.

Jeudi. Pſ. 80. Du Pſ. 107. les 6. pr. ℣℣. juſqu'à *Deus locutus*, & depuis le ℣. 7. juſqu'à la fin. Cant. *Exultavit*. Pſ. 147.

Vendredi. Pſ. 53. Du Pſ. 70. les 15. pr. ℣℣. juſqu'à *Os meum*, & depuis le ℣. 16. juſqu'à la fin. Cant. *Domine audivi*. Pſ. 145.

Samedi. Du Pſ. 16. les 10. pr. ℣℣. juſqu'à *Inimici*, & depuis le ℣. 11. juſqu'à la fin.

PRIME.

Dimanche. Pſ. 117. Du Pſ. 118. les 32. pr. ℣℣. & le Symbole de S. Athanaſe *Quicumque vult*.

Lundi. Pſ. 8. Du Pſ. 76. les 10. pr. ℣℣. juſqu'à *Memor fui*, & depuis le ℣. 11. juſqu'à la fin.

Mardi. Du Pſ. 34. les 12. pr. ℣℣. juſqu'à *Surgentes*, depuis le ℣. 13. juſqu'à *Exurge*, & depuis le ℣. 26. juſqu'à la fin.

Mercredi. Du Pſ. 30. les 9. pr. ℣℣. juſqu'à *Miſerere*, depuis le ℣. 10. juſqu'à *Quam magna*, & depuis le ℣. 22. juſqu'à la fin.

Jeudi. Pſ. 66. Du Pſ. 89. les 12. pr. ℣℣. juſqu'à *Quis novit*, & depuis le ℣. 13. juſqu'à la fin.

Vendredi. Du Pſ. 43. les 8. pr. ℣℣. juſqu'à *In Domino*, depuis le ℣. 9. juſqu'à *Si obliti*, & depuis le ℣. 21. juſqu'à la fin.

Samedi. Pſ. 87. Du Pſ. 142. les 10. pr. ℣℣. juſqu'à *Eripe me*, & depuis le ℣. 11. juſqu'à la fin.

TIERCE.

Dimanche, *comme à l'uſage de Rome*.

Lundi. Du Pſ. 24. les 12. pr. ℣℣. juſqu'à *Quis eſt*, & depuis le ℣. 13. juſqu'à la fin.

Mardi. Pſ. 25. Du Pſ. 49. les 16. pr. ℣℣. juſqu'à *Peccatori*, & depuis le ℣. 17. juſqu'à la fin.

Mercredi. Du Pſ. 41. les 7. pr. ℣℣. juſqu'à *Ad me ipſum*, & depuis le ℣. 8. juſqu'à la fin. Pſ. 42.

Jeudi. Du Pſ. 26. les 11. pr. ℣℣. juſqu'à *Exaudi Domine*, & depuis le ℣. 12. juſqu'à la fin. Pſ. 83.

Vendredi. Du Pſ. 39. les 11. pr. ℣℣. juſqu'à *Annuntiavi*, & depuis le ℣. 12. juſqu'à la fin. Pſ. 57.

Samedi. Pſ. 28. 44. 49.

S E X T E.

Dimanche, *comme à l'uſage de Rome.*

Lundi. Pſ. 46. 97. 98.

Mardi. Du Pſ. 36. les 18. pr. ℣℣. juſqu'à *Novit Dominus*, depuis le ℣. 19. juſqu'à *Os juſti*, & depuis le ℣. 32. juſqu'à la fin.

Mercredi. Pſ. 20. Du Pſ. 102. les 7. pr. ℣℣. juſqu'à *Miſereator*, & depuis le ℣. 8. juſqu'à la fin.

Jeudi. Pſ. 22. Du Pſ. 33. les 10. pr. ℣℣. juſqu'à *Venite filii*, & depuis le ℣. 11. juſqu'à la fin.

Vendredi. Du Pſ. 101. les 13. pr. ℣℣. juſqu'à *Tu exurgens*, depuis le ℣. 14. juſqu'à *Initio*, & depuis le ℣. 26. juſqu'à la fin.

Samedi. Pſſ. 45. 47. 86.

N O N E.

Dimanche, *comme à l'uſage de Rome.*

Lundi Pſ. 52. Du Pſ. 72. les 22. pr. ℣℣. juſqu'à *Tenuiſti*, & depuis le ℣. 23. juſqu'à la fin.

Mardi. Du Pſ. 108. les 4. pr. ℣℣. juſqu'à *Conſtitue Domine*, depuis le ℣. 5. juſqu'à *Libera me*, & depuis le ℣. 21. juſqu'à la fin.

Mercredi. Pſ. 81. Du Pſ. 93. les 11. pr. ℣℣. juſqu'à *Beatus homo*, & depuis le ℣. 12. juſqu'à la fin.

Jeudi. Du Pſ. 79. les 8. pr. ℣℣. juſqu'à *Domine vineam*, & depuis le ℣. 9. juſqu'à la fin.

Vendredi. Du Pſ. 21. les 10. pr. ℣℣. juſqu'à *Ne diſceſſeris*, depuis le ℣. 11. juſqu'à *Qui timetis*, & depuis le ℣. 24. juſqu'à la fin.

Samedi. Pſ. 59. Du Pſ. 73. les 10. pr. ℣℣. juſ-

qu'à *Usquequo*, & depuis le ℣. 11. jusqu'à la fin.

VESPRES.

Dimanche, *comme à l'usage de Rome.*
Lundi. Pss. 114. 120. 123. 125. 136
Mardi. 119. 121. 132. 140. 141.
Mercredi 122. 124. 126. 129. 130.
Jeudi. 115. 137. Du Ps. 144. les 7. pr. ℣℣. jusqu'à *Miserator*, depuis le ℣. 8. jusqu'à *Justus Dominus*, & depuis le ℣. 18. jusqu'à la fin.
Vendredi. Ps. 128. Du Ps. 138. les 12. pr. ℣℣. jusqu'à *Confitebor... mirabilia*, depuis le ℣. 13. jusqu'à la fin. Du Pss. 139. les 7. pr. ℣℣. jusqu'à *Domine Domine virtus*, & depuis le ℣. 8. jusqu'à la fin.
Samedi. Ps. 127. Du Ps. 131. les 10. pr. ℣℣. jusqu'a *Juravit*, & depuis le ℣. 1. jusqu'à la fin. Du Ps. 143. les 9. pr. ℣℣. jusqu'à *Deus canticum*, & depuis le ℣. 10. jusqu'à la fin.

COMPLIES.

Dimanche. Pss. 4. 90. 133 Cant. *Nunc dimittis.*
Lundi. Ps. 6. Du Ps. 7. les 11. pr. ℣℣. jusqu'à *Deus judex*, & depuis le ℣. 12. jusqu'a la fin.
Mardi. Pss. 12. 31. 78.
Mercredi. Pss. 10. 13. 15.
Jeudi. Ps. 11. Du Ps. 38. les 10. pr. ℣℣. jusqu'à *Ab omnibus*, & depuis le ℣. 11. jusqu'à la fin.
Vendredi. Du Ps. 37. les 10. pr. ℣℣. jusqu'à *Amici mei.* Ps. 55.
Samedi. Ps. 50. Du Ps. 85. les 9. pr. ℣℣. jusqu'à *Deduc me*, & depuis le ℣. 10. jusqu'à la fin.

LES FESTES MOBILES.

Le premier Vendredi de Carême La fête des Cinq Plaies de Notre-Seigneur.

Les Pss. de la Férie à tout l'Office.

Le Vendredi de la Semaine de la Passion. La fête de la Compassion de la sainte Vierge.

Les Pss. de la Férie à tout l'Office.

LE JEUDI-SAINT.

A Matines. *On ne dit point le Ps. 94.* Venite *ces trois jours.* Pss. 2. 22. 25. 27. 39. 40. 63. 55. 108.

Laudes. Pss. 6. 12. 16. 148. Cant. *Benedictus.*

Vêpres. Pss. 114. 115. 119. 120 121.

LE VENDREDI-SAINT.

Matines. Pss. 3. 21. 26. 37. 139. 61. 63. 68. 73.

Laudes. Pss. 5. 41. 56. 149. Cant. *Benedictus.*

Vêpres. Pss. 123. 128. 58. 140. 141.

LE SAMEDI-SAINT.

Matines. Pss. 7. 14. 15. 23. 29. 60. 75. 87. 93.

Laudes. Pss. 42. 85. 142. 150. Cant. *Benedictus.*

Vêpres. Ps. 116.

LE SAINT JOUR DE PASQUES.

Matines. Pss. 2. 15. 29.

Laudes, les petites Heures, qui sont Prime, Tierce, Sexte. None, Vêpres & Complies, *les Pseaumes du Dimanche.*

L'ASCENSION.

Matines. Pss. 8. 10. 18.

Laudes, aux petites Heures, & à Complies, *les Pss. du Dimanche.*

Vêpres. Pss. 109. 110. 112. 121. 137.

LA PENTECOSTE.

Matines. Pss. 28. 45. 47.

Laudes, aux petites Heures, & à Complies, *es Pſſ. du Dimanche.*

Vêpres. Les 3. pr. Pſeaumes des Vêpres du Dimanche.

LA TRINITE'.

L'Office entier du Dimanchet.

LA FESTE-DIEU.

Matines. Pſſ. 15. 22. 25. 41. 42. 64. 80. 93. 95.

Laudes, aux petites Heures, & à Complies, *les Pſſ. du Dimanche.*

Vêpres. Pſſ. 109. 110. 115. 127. 147.

PROPRE DES SAINTS.

Les Fêtes qui ne ſont point marquées dans cette Table, comme celles des Apôtres & autres, on dit les Pſeaumes de la Férie.

8. Decembre.

LA CONCEPTION de la ſainte Vierge.

Matines. Pſſ. 8. 18. 44. 45. 71. 84. 86. 96. 97.

Laudes. Pſſ. 66. 92. 99. 150.

Prime. Pſſ. 53. 95. 116.

Tierce. Pſſ. 119. 120. 121.

Sexte. Pſſ. 122. 123 124.

None. Pſſ. 125. 126. 127.

Vêpres. Pſſ. 109. 112. 121. 126. 147.

Complies. Pſſ. 128 129. 130

25. Decembre.

LE JOUR DE NOEL.

Matines. Pſſ. 2. 18. 44. 47. 71. 84 95. 96. 97.

Laudes, aux petites Heures, & à Complies, *les Pſeaumes du Dimanche.*

Vêpres. Pſſ. 109. 110. 111. 129. 131.

26. 27. & 28. Decembre.

SAINT ETIENNE, SAINT JEAN, & LES SAINTS INNOCENS.

L'Office de la Férie, & les Vêpres de Noel.

1. Janvier.

LA CIRCONCISION.

Matines. Pff. 8. 11. 39. 45. 66. 73. 79. 86. 98.

A Laudes, aux petites Heures, & à Complies, *les Pseaumes du Dimanche.*

6. Janvier.

L'EPIPHANIE.

Matines. Pff. 28. 45. 46. 65. 71. 85. 94. 95. 96.

A Laudes, aux petites Heures, & à Complies, *les Pseaumes du Dimanche.*

Vêpres. Pff. 109. 112. 116. 121. 137.

2. Fevrier.

LA PURIFICATION.

Matines. Pff. 39. 44. 34. 47. 83. 84. 86. 95. 96.

A Laudes, aux petites Heures, & à Complies, *les Pseaumes du Dimanche.*

Vêpres. Les Pseaumes, *comme au jour de la Conception.*

25. Mars.

L'ANNONCIATION.

Matines. Pff. 8. 18. 44. 45. 71. 84. 86. 96. 97.

A Laudes, aux petites Heures, & à Complies, *les Pseaumes du Dimanche.*

Vêpres. Pff. 109. 112. 121. 126. 147.

15. Août.

L'ASSOMPTION.

Matines, Laudes, les petites Heures & Complies, *de la Férie.*

Vêpres, *comme au jour de l'Annonciation.*

8. Septembre.

LA NATIVITE' de la sainte Vierge.

De même qu'à la Conception.

1. Novembre.

LA TOUSSAINT.

Les Pseaumes du Dimanche.

POUR LES MORTS.

Matines. Pss. 5. 6. 12. 22. 24. 26. 38. 40. 41.
Laudes. Pss. 50. 64. 142. 150.
Vêpres. Pss. 114. 119. 120. 129. 137. 145.

LA DEDICACE DE L'EGLISE.

Matines. Pss. 5. 23. 25. 28. 45. 47. 64. 83. 86.
A Laudes, aux petites Heures, & à Complies, *les Pseaumes du Dimanche.*
Vêpres. Pss. 121. 126. 131. 136. 147.

Table des Hymnes à l'usage de Rome.

A l'Usage de Paris.

Le Dimanche, à None.

A Vêpres.

A Complies.

Pour l'Avent, à Vêpres.

Pour le tems Pascal, à Vêpres.

Priere pour implorer la misericorde de Dieu.

Fin des Tables.

